Ledgeway, Adam/Cennamo, Michela/Mensching, Guido (éd.) (2016). *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013). Section 4 : Syntaxe*. Nancy, ATILF : http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-4.html

El pronom duplicat en les relatives locatives en català: naturalesa i factors condicionants

1. Introducció

És un fenomen conegut en llengua catalana que, en una oració relativa locativa, la funció sintàctica de locació estigui doblement expressada: pel pronom relatiu locatiu *on*, el qual introdueix l'oració[1], i pel pronom feble locatiu *hi* (veg. [1a], [3a])[2]. Es tracta d'un cas de duplicació pronominal. La llengua catalana, en contraposició a altres llengües romàniques, presenta les condicions necessàries perquè això sigui possible: fa la substitució pronominal de la funció sintàctica de locació (pronom *hi*), a diferència de l'espanyol, i admet el fenomen de la duplicació pronominal, a diferència del francès i de l'italià. De tota manera, el pronom duplicat no sempre apareix (veg. [1b], [2a-b], [3b]). Les dades de (1), (2) i (3) són una mostra representativa de la diferent tipologia de dades que s'analitzen.

(1) (a) Vam anar a un bar, on *hi* parlen en hongarès.
(b) Vam anar a un bar on **hi* parlen en hongarès.
(2) (a) Vam anar a una ciutat, on m'**hi* vaig acostumar a la bona vida.
(b) Vam anar a una ciutat on m'**hi* vaig acostumar a la bona vida.
(3) (a) Vam visitar la ciutat on *hi* viu la meva germana.
(b) Vam visitar la ciutat on **hi* viu.

En l'anàlisi de la duplicació pronominal locativa, s'observa que tant la naturalesa del pronom duplicat (veg. § 2) com els factors que el condicionen (veg. § 3) són rellevants.

2. La naturalesa del pronom duplicat

La diferència entre (1a) i (1b) es troba en la presència del pronom duplicat *hi* en el primer cas i la seva absència en el segon; alhora, la primera oració és una relativa locativa explicativa, mentre que la segona és especificativa, com també és el cas de (2a) i (2b) respectivament, però en cap d'aquestes dues darreres oracions és possible duplicació pronominal. Finalment, (3a) i (3b) són oracions relatives especificatives, en

[1] No analitzem les relatives locatives introduïdes per la partícula *que*, pròpia de la llengua parlada, o altres pronoms locatius, tot i que sembla que segueixen els mateixos patrons.

[2] Sobre la duplicació pronominal locativa en català, veg. Solà (1993).

què la primera admet el pronom duplicat, però la segona no. La justificació d'aquesta falta de sistematicitat en l'ús del pronom duplicat es troba, pel que fa a (1a-b), en la diferent naturalesa del pronom en cada tipus d'oració de relatiu. La resta de casos s'analitzen més endavant.

Des de la perspectiva dels nivells d'informació, una relativa explicativa és de naturalesa remàtica en tant que aporta informació nova sobre un mateix tema (veg. Solà 2002, 2522), de manera que el pronom duplicat apareix per recuperar la informació temàtica i funciona com un pronom de represa. Per aquest motiu, el pronom duplicat apareix de forma sistemàtica. En canvi, una relativa especificativa no és pròpiament remàtica, i, per tant, es pot considerar temàtica. En aquest cas, el pronom duplicat només apareix si l'oració permet una lectura específica, i funciona, doncs, com un marcador d'especificitat[3]. D'aquí el contrast entre (1a) i (1b), en què (1b) és una oració relativa especificativa no prou específica per permetre duplicació pronominal d'acord amb els factors que afavoreixen una lectura específica (veg. § 3.2).

Per sostenir la nostra hipòtesi del marcador d'especificitat ens basem en la tesi de Suñer (1988) sobre l'espanyol de Buenos Aires, segons la qual els pronoms duplicats són afixos de concordança que concorden amb els sintagmes coreferents en els trets de [animat], [gènere], [nombre], [persona] i també [específic]. Una proposta similar és la de Leonetti (2008). En el cas que ens ocupa, el pronom duplicat és només un afix de concordança del tret [específic], altrament dit un marcador d'especificitat. D'altra banda, per poder determinar si, a banda del pronom duplicat locatiu, qualsevol pronom duplicat és també un marcador d'especificitat, caldria analitzar la resta d'oracions relatives. Aquesta anàlisi hauria de tenir en compte els factors que condicionen la duplicació pronominal que s'exposen a continuació.

3. Factors que condicionen la duplicació pronominal

D'entre els diversos factors que condicionen la duplicació pronominal, en destaquem dos, els quals són de tipus sintàctic. El primer repercuteix tant en les oracions relatives locatives explicatives com en les especificatives (veg. § 3.1); en canvi, el segon només afecta les darreres (veg. § 3.2).

3.1. La prevalença d'un requeriment gramatical

El primer factor té a veure amb la prevalença d'un requeriment gramatical per sobre del pronom duplicat. Primer de tot, cal tenir en compte que el pronom *hi* pot substituir diversos complements verbals: el complement de règim, el complement locatiu, el complement circumstancial, el complement predicatiu i el complement de manera. D'aquests, el de règim només pot ser argumental, el circumstancial només pot ser adjunt, i la resta poden ser argumentals i adjunts.

[3] Sobre especificitat veg. Farkas (2002), Heusinger (2011) i Leonetti (2008).

El requeriment gramatical consisteix en el fet que per sobre del pronom *hi* com a pronom de represa i com a marcador d'especificitat prevalen les funcions sintàctiques argumentals de predicació primària que realitza el pronom *hi* en l'oració de relatiu, això és el complement de règim ([4a], i també [2a] i [2b]) i preval també el pronom argumental *hi* inherent (veg. [4b], verb *haver-hi*) o impersonal (veg. [4c], verb *sentir-hi*) d'alguns verbs, per tal d'evitar confusions. Això explica la manca de pronom duplicat a (2a) i (2b).

(4) (a) Vull tornar (a la ciutat)(,) on no **hi* penso en la feina.
(b) Vull anar on **hi* ha la casa gran.
(c) Vull anar on la meva mare no **hi* hi sent.

En canvi, aquest requeriment no és actiu en els complements adjunts (com els circumstancials [5a, comitatiu; 5b, instrumental; 5c, de mitjà o matèria; 5d, de causa]). Tampoc és actiu en els complements de predicat no verbal, encara que siguin argumentals (com el complement predicatiu argumental [5e] i adjunt [5f], i el complement de manera argumental [5g] i adjunt [5h]), ja que, a diferència del predicat verbal, els complements de predicat no verbal només s'adjunten a la predicació per afegir-hi una predicació qualificativa, per la qual cosa no són tan propers al verb[4].

(5) (a) Vull anar al restaurant(,) on en Pere ?*hi* va dinar amb la Maria.
(b) Vull anar al pis(,) on en Pere ??*hi* va poder obrir la porta amb aquesta clau.
(c) Vull anar al restaurant(,) on ??*hi* vam menjar amb coberts de plàstic.
(d) Vull anar allà(,) on els camps ??*hi* van desaparèixer per la riuada.
(e) Vull treballar allà(,) on aquesta noia ??*hi* treballa contenta.
(f) Vull anar al despatx(,) on ??*hi* vam ordenar les fitxes alfabèticament.
(g) Vull anar al parc(,) on els nens ??s'*hi* van portar bé.
(h) Vull anar a l'empresa(,) on la Maria ?*hi* ha treballat molt bé.

Finalment, el complement locatiu argumental també presenta un comportament particular, ja que, malgrat ser argumental, també pot aparèixer el pronom *hi* com a pronom de represa o com a marca d'especificitat (veg. [6]). Aquest és un argument pel qual es pot considerar aquest caràcter argumental no és tan fort com en el complement de règim i, per tant, el complement locatiu, en aquest sentit, s'acosta més al caràcter adjunt dels circumstancials, en contraposició a alguns estudis recents que consideren que hi ha locatius introduïts per una preposició que són exigits pel verb, equivalent a un complement de règim (veg. Todolí 2002, 1404).

(6) Vaig córrer a l'estadi(,) on tu *hi* vas arribar tard.

Les funcions sintàctiques del pronom *hi* i l'acceptabilitat del pronom duplicat queden resumides en la taula (7).

[4] L'ús d'interrogants (?/??) en els exemples de (5) indica que l'oració és prou específica per admetre el pronom duplicat però que ho podria ser més si hi hagués actius més factors que afavoreixen l'especificitat (veg. § 3.2). Els exemples de (5) es basen en Rigau (2002).

(7)

Funcions sintàctiques del pronom *hi*		Pronom duplicat
- Complement de règim (argumental)		*hi
- Complement locatiu	Argumental	hi
	Adjunt	hi
- Complement circumstancial (adjunt): comitatiu, instrumental, de mitjà, de causa		hi
- Complement predicatiu	Argumental	hi
	Adjunt	hi
- Complement de manera	Argumental	hi
	Adjunt	hi
- Clític impersonal		*hi
- Clític inherent		*hi

Així, doncs, el pronom duplicat *hi* de les oracions relatives locatives explicatives no apareix sempre, la qual cosa no es correspon plenament amb el comportament general dels pronoms de represa. En vista d'aquests fets, es pot pensar que també es tracta d'un marcador d'especificitat, ja que un pronom de represa i un marcador d'especificitat ts'assemblen en tant que tots dos fan referència a una informació coneguda. No obstant això, el fet que el pronom duplicat de les relatives explicatives no estigui condicionat pels factors que afavoreixen una lectura específica, els quals s'exposen en l'apartat següent (veg. § 3.2.), fa descartar que també es tracti d'un marcador d'especificitat, almenys en el marc de les relatives locatives.

3.2. La presència explícita dels arguments verbals

La resta de factors que condicionen la duplicació pronominal només són rellevants per al pronom *hi* com a marcador d'especificitat en les oracions relatives locatives especificatives. Es tracta de factors que afavoreixen una lectura específica del constituent, i, per tant, la duplicació pronominal. En alguns casos, la pròpia gramàtica tradicional els ha descrit, i malgrat que la llista de factors es podria eixamplar, alguns són els següents: el mode indicatiu enfront del subjuntiu, el temps verbal passat enfront del present o futur, l'antecedent explícit enfront de l'implícit, la dislocació a la dreta enfront de la dislocació a l'esquerra (veg. Albareda 2012), un complement directe determinat enfront d'un indeterminat, o la semàntica del verb de l'oració principal.

Tanmateix, d'entre aquests factors en destaca un de tipus sintàctic que esdevé el més rellevant per sobre dels altres i que explica la diferència entre els casos de (3a) i (3b). Es tracta de la presència explícita dels arguments verbals enfront d'un representació pronominal o el·líptica, amb el subjecte en primer terme com a argument verbal que afavoreix més una lectura específica i, en conseqüència, la duplicació pronominal. La rellevància del subjecte queda justificada pel fet que és l'argument més prominent (veg. Lorente 1996).

Per tal de valorar l'abast del factor dels arguments explícits cal fer una anàlisi a partir d'una oració relativa locativa, ja que la locació és l'única funció sintàctica del pronom *hi* que permet combinar-se amb els diferents tipus de verbs: sense argument extern (impersonals i inacusatius), amb argument extern (intransitius i transitius), i verbs amb predicat secundari (amb un atribut, un predicatiu o un complement de manera). Així, la presència explícita del subjecte és decisiva per a l'aparició del pronom duplicat en verbs inacusatius (8a), intransitius (8b), transitius (8c), i verbs amb un atribut (8d), un predicatiu (8e) o un complement de manera (8f). En aquelles oracions en què apareix algun altre complement de forma explícita, com un objecte, un atribut o un predicatiu, la presència del pronom duplicat és més permesa, això és amb un (?) o dos (??).

(8) (a) Vull anar on *hi* falta la taula / Vull anar on **hi* falta.
(b) Vull anar on *hi* treballa l'Albert / Vull anar on **hi* treballa.
(c) Vull anar on *hi* compra el cafè la Maria / Vull anar on ??*hi* compra el cafè.
(d) Vull anar on en Pere *hi* està còmode / Vull anar on ??*hi* està còmode.
(e) Vull anar on en Pere *hi* treballa content / Vull anar on ??*hi* treballa content.
(f) Vull anar on en Pere *hi* rep les visites amablement / Vull anar on ?*hi* rep les visites amablement.

En el cas dels verbs impersonals, el factor esdevé irrellevant perquè són verbs sense arguments verbals, de manera que l'oració és màximament específica quant al factor dels arguments explícits, i, en conseqüència, el pronom duplicat pot aparèixer sempre:

(9) Vull anar on ??(*hi*) plou.

En el cas dels verbs transitius, es pot comprovar la major rellevància del subjecte enfront de l'objecte en l'aportació d'especificitat a l'oració i, en conseqüència, en la possibilitat de la duplicació pronominal en els exemples següents: (10a) consta d'un subjecte explícit i d'un objecte implícit, enfront de (10b), que consta d'un objecte explícit i d'un subjecte implícit.

(10) (a) Vull anar a la botiga on l'?*hi* compra la Maria. (el cafè)
(b) Vull anar a la botiga on ??*hi* compra el cafè. (la Maria)

En la taula (11) s'exposen els diferents tipus de verbs amb el seu argument més prominent explícit i implícit, i l'acceptabilitat del pronom duplicat entre parèntesis.

(11)

Tipus de verbs		
Sense argument extern	Impersonals (verbs anàdics; cap argument pot ser explícit)	sempre *hi*
	Inacusatius	Argument intern explícit (*hi*) / no explícit (**hi*)
Amb argument extern	Intransitius	Argument extern explícit (*hi*) / no explícit (**hi*)
	Transitius	Argument extern explícit (*hi*) / no explícit (**hi*)
Amb predicat secundari	Atributius	Argument extern explícit (*hi*) / no explícit (**hi*)
	Predicatius o de manera	Argument extern explícit (*hi*) / no explícit (**hi*)

Un context en què el factor dels arguments explícits és actiu és les combinacions pronominals. En una relativa explicativa, el pronom duplicat *hi* pot combinar-se amb altres pronoms (12a), tal com és d'esperar, ja que els pronoms de represa permeten combinacions pronominals. En canvi, en una relativa especificativa, la combinació pronominal és més restringida (12b), ja que un dels seus arguments, en aquest cas l'objecte, apareix pronominalitzat i, per tant, no és explícit.

(12) (a) Vull anar a la botiga, on l'$^{??}$*hi* vas comprar freda. (l'aigua)
(b) Vull anar a la botiga on l'**hi* vas comprar freda. (l'aigua)

D'altra banda, si el segon pronom a combinar-se no és de tercera persona, sinó de primera o segona persona, la combinació és més possible perquè aquests pronoms són intrínsecament díctics i no es poden expressar de forma més explícita (veg. Todolí 2002, 1356):

(13) (a) Vull anar on m'$^{??}$*hi* vas dibuixar a mi.
(b) Vull anar on t'$^{??}$*hi* vas dibuixar a tu.

4. Conclusions

La falta de sistematicitat de la duplicació pronominal en les relatives locatives en català, la qual cosa es tradueix en una nombrosa casuística, no havia permès a estudis anteriors (veg. Solà 1993, 255) dilucidar els factors que originen i condicionen el fenomen, així com la pròpia naturalesa del pronom duplicat. D'altra banda, aquesta casuística és conseqüència de les nombroses funcions sintàctiques que realitza el pronom feble *hi* en català, i esdevé un element diferenciador entre la duplicació pronominal locativa i la duplicació d'altres funcions sintàctiques, com la d'objecte directe o indirecte.

Pel que fa a les causes d'aparició de la duplicació pronominal locativa, hem esmentat la rellevància de la naturalesa del pronom duplicat: com a pronom de represa en una relativa explicativa, a causa del caràcter remàtic d'aquestes oracions, i com a marcador d'especificitat en una relativa especificativa, en què el grau d'especificitat determina l'aparició del pronom. Així, doncs, es descarta la tesi dels pronoms duplicats de Suñer (1988) com a afixos de concordança per al pronom duplicat locatiu *hi*; en tot cas, només hi ha concordança d'especificitat.

Pel que fa als factors que condicionen la duplicació pronominal locativa, n'hem descrit dos de tipus sintàctic molt rellevants. El primer afecta tant les relatives explicatives com les especificatives i consisteix en la prevalença d'un requeriment gramatical per sobre del pronom duplicat, és a dir la voluntat d'evitar confusions amb el pronom *hi* amb funció sintàctica. El segon només afecta les relatives especificatives i consisteix en el fet que la presència explícita dels arguments verbals, amb el subjecte en primer terme, afavoreix una lectura específica de l'oració relativa.

Finalment, cal destacar que hi ha molta similitud entre un pronom de represa i un marcador d'especificitat, ja que tots dos fan referència a una informació coneguda: en el primer cas, és informació coneguda dins una construcció que expressa informació nova, i, en el segon cas, és informació més específica dins una construcció que ja expressa informació coneguda. En aquest sentit, caldria ampliar el marc d'estudi cap a tots els tipus d'oracions de relatiu per valorar de forma més precisa la naturalesa del pronom duplicat en tots els casos.

Universitat de Barcelona Cristina ALBAREDA

Referències bibliogràfiques

Albareda, Cristina, 2012. «El pronom 'hi' en les relatives locatives substantivades i clivellades», *Randa* 69, 107-203.

Farkas, Donka, 2002. «Specificity Distinctions», *Journal of Semantics*, 19 (3), 213-243.

Heusinger, Klaus von, 2011. «Specificity», in: Maienborn, Claudia / von Heusinger, Klaus / Portner, Paul (ed.), *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*, Berlin, de Gruyter, 3 vol., 1025-1058.

Leonetti, Manuel, 2008. «Specificity in Clitic Doubling and in Differential Object Marking», *Probus* 20, 33-66.

Lorente, Mercè, 1996. «Una proposta de classificació dels verbs catalans», in: *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit* 3, Barcelona, Departament de Filologia Catalana - Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 77-101.

Rigau, Gemma, 2002. «Els complements adjunts», dins Solà, Joan *et al.* ed., *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, 3 vol., 2046-2110.

Solà, Joan, 1993. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*, Barcelona, Empúries.

Solà, Joan, 2002. «Les subordinades de relatiu», in: Solà, Joan *et al.* (ed.), *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, 3 vol., 2455-2565.

Suñer, Margarita, 1988. «The role of Agreement in clitic doubled constructions», *Natural Language & Linguistic Theory* 6, 391-434.

Todolí, Júlia, 2002. «Els pronoms», in: Solà, Joan *et al.* (ed.), *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, 3 vol., 1337-1433.

Proprietà semantiche e sintattiche dell'Accusativo Preposizionale barese[1]

1. Introduzione

Tipologicamente, una serie di lingue del mondo (Turco: Enç 1991; Swahili: Croft 1988; Hindi: Mohanan 1994) adotta diverse forme e strategie, sia morfologiche che sintattiche, per codificare e marcare un sottoinsieme non prototipico di Oggetti Diretti (OD), i quali differiscono dai più comuni OD non marcati. Nella letteratura specialistica, tale fenomeno è denominato 'marcatura differenziale dell'oggetto' (Bossong 1985) mentre, nel dominio della linguistica romanza, prende il nome di Accusativo Preposizionale (AP) per via della preposizione *a*[2] che introduce l'OD (eccetto la preposizione rumena 'pe', con):

(1) Vedo *(a) Paolo$_{DO}$ (Italiano Regionale Alto-Meridionale)

(2) Veo*(a) Pablo$_{DO}$ (Spagnolo)
vedo AP Paolo
"Vedo Paolo"

(3) La vaig veure *(a) ella$_{DO}$ (Catalano: Badia i Margarit 1994, 207)
la.acc vado vedere AP lei
"La vidi"

(4) Chamou *(a)- o cuñado$_{DO}$ (Galego: López Martínez 1999, 560)
chiamò AP il cognato
"Ha chiamato il cognato"

(5) Giuwuànnə$_{S}$ acchiamèndə *(a) Maríjə$_{DO}$ (Barese)
Giovanni guarda AP Maria
"Giovanni guarda Maria"

---

[1] Il presente lavoro racchiude il primo capitolo della tesi redatta per il completamento del Master di Ricerca in Linguistica Generale presso l'Università di Leida (Paesi Bassi), sotto la supervisione della Prof.ssa R. D'Alessandro. Ringrazio particolarmente il Prof. A. Ledgeway per i preziosi commenti che hanno reso questo lavoro presentabile al pubblico. Mi assumo ovviamente la responsabilità di qualsiasi errore presente nel testo.

[2] Negli esempi qui presentati si adotterà l'annotazione *(a) per segnalare l'obbligatorietà della preposizione; (*a) ne segnala l'agrammaticalità; infine, (a) denota l'opzionalità della preposizione.

L'esempio (5) attesta la presenza della marca morfologica dell'AP nel barese, un dialetto italiano alto-meridionale, alla pari di altre lingue romanze, e.g. (1-4). L'omissione della preposizione *a* renderebbe la frase agrammaticale.

2. Brevi considerazioni sullo sviluppo diacronico dell'AP

È possibile rintracciare l'origine dell'AP romanzo nell'uso della preposizione AD tardo-latina: questa era adoperata per introdurre complementi OD umani, contraddistinti semanticamente da un alto livello di definitezza e referenzialità. Si ritiene che tale fenomeno si sia affermato come conseguenza della neutralizzazione graduale della ricca morfologia di casi del latino (Rohlfs 1971) e dell'irrigidimento della struttura sintattica delle neo-nate lingue romanze (Meyer-Lübke 1899). L'AP era dunque usato come strategia sintattica per distinguere in maniera univoca le funzioni grammaticali di S e di OD (animato), specialmente pronomi personali e nomi propri, i quali occupano le posizioni più alte nella scala di definitezza e referenzialità.

Il principale mutamento che si riscontra nella graduale diminuzione della flessibilità sintattica dei costituenti frasali nel passaggio dal latino alle varietà romanze antiche riguarda la posizione del verbo finito (V): questo occupava sistematicamente la seconda posizione all'interno della frase principale (diversamente rispetto alle lingue germaniche). Nella letteratura specialistica, tale fenomeno è meglio conosciuto come "Verbo secondo" (V2), esemplificato in (6):

(6) *1* *2* *3* *4* *5*
$X_{[Topic/Focus]}$ V S OD/Obliquo Avv

Questa configurazione sintattica prevedeva che il V in seconda posizione dovesse – non obbligatoriamente – essere preceduto da un sintagma di qualsiasi categoria lessicale che assumesse rilevanza pragmatica all'interno dell'enunciato, i.e. sintagmi topicalizzati o focalizzati.

Pensado (1995) ipotizza che l'AP spagnolo sia proprio il risultato della rianalisi di una costruzione pragmaticamente marcata, i.e. 'topicalizzazione': era usata al fine di segnalare, attraverso la sintassi, la prominenza pragmatica di pronomi personali e sintagmi nominali (SN) – specialmente termini di parentela – con funzione di OD; questi venivano marcati dalla preposizione *a* nel caso fossero dislocati alla sinistra del V, i.e. posizione canonica del S. Un'ulteriore marca sintattica era fornita dal pronome clitico di ripresa in caso accusativo encliticizzato sul V, come in (7). In seguito, quest'uso si sarebbe esteso a tutti i tipi di OD che apparivano anche in posizione post-verbale.

(7) a ella & a sus fijas & *a* sus duennas sirvádes- las est' anno
AP lei e AP sue figlie e AP sue donne servite le.3sg.f.acc questo anno
"Servite lei, le sue figlie e le sue donne quest'anno" ('Cid': 15.13)

Pur essendo un tratto comune all'intero dominio romanzo, non è semplice rintracciare con precisione gli stadi evolutivi di questo cambiamento morfosintattico in ogni singola varietà romanza che presenta l'AP. Piuttosto, questa diffusione in circostanze chiaramente differenti ha contribuito allo sviluppo di proprietà semantico-sintattiche del fenomeno sostanzialmente eterogenee nelle diverse lingue romanze.

3. Verso l'individuazione delle proprietà semantiche dell'AP barese

Nei dialetti italiani meridionali, l'alternanza della marcatura dell'OD viene generalmente attribuita al tratto semantico dell''animatezza' (D'Achille 2003): un OD sarà marcato dalla preposizione *a* purché si riferisca a un oggetto animato. Tuttavia, un'analisi più attenta del fenomeno rivela che questa generalizzazione non coglie appieno il più complesso insieme di parametri semantico-sintattici che motivano l'utilizzo dell'AP nelle lingue romanze.

L'analisi di Torrego (1998) dell'AP spagnolo individua sei principali proprietà responsabili del fenomeno:

(i) Capacità dell'OD di essere raddoppiato da pronomi clitici di ripresa.
(ii) Interpretazione dell'OD marcato come 'specifico'.
(iii) Sensibilità della classe aspettuale del V all'AP.
(iv) Relazione all'agentività del S.
(v) Restrizioni d'animatezza dell'OD.
(vi) 'Coinvolgimento' dell'OD.

La mia analisi dell'AP barese prenderà i criteri appena menzionati come punto di partenza per testare la variazione parametrica del fenomeno dell'AP in spagnolo e in barese. Queste proprietà saranno analizzate come tratti semantici formali, e.g. [±animato]: solo una parte di questi si dimostrerà cruciale nel processo di selezione dell'AP in barese.

3.1. Raddoppiamento dell'OD con clitico di ripresa

Lo spagnolo (8-9) e il barese (10) mostrano un comportamento differente per quanto riguarda il raddoppiamento dell'OD con il rispettivo clitico di ripresa:

(8) Lo ví *(a) el (Spagnolo: Torrego 1998, 26)
lo.3sg.acc vidi AP lui
"L'ho visto"

(9) Juan (le) visitó *(a)- l chico
Gianni gli.3sg.dat visitò AP il ragazzo
"Gianni ha visitato il ragazzo"

(10) U/*'nge vədìbbəchə *(a) jìddə/*(a) Giuwànnə (Barese)
lo.acc/gli.3sg.dat vidi AP lui AP Giovanni
"Lo vidi, lui/Giovanni"

Al contrario dello spagnolo che seleziona sistematicamente il clitico accusativo per raddoppiare i pronomi personali (8), e il clitico dativo per gli elementi lessicali[3], nonostante questi selezionino argomenti in caso accusativo (9), il barese ha la capacità di raddoppiare l'OD – sia esso pronominale o lessicale – esclusivamente con il clitico accusativo (10). Tuttavia, tale raddoppiamento è il risultato di una costruzione pragmaticamente marcata, i.e. topicalizzazione di cambio di argomento ('Aboutness-shift Topic'), pertanto è opzionale e determinata da fattori pragmatici del discorso. In spagnolo, la co-occorrenza dell'AP con il clitico di ripresa è considerata invece come non marcata e obbligatoria, data la loro struttura 'soggiacente' di partenza e le proprietà semantiche che innescano la co-presenza dei due elementi (Jaeggli 1982).

3.2. L'effetto di specificità

Da un punto di vista pragmatico, la 'specificità' rappresenta l'intenzione del parlante di manifestare agli ascoltatori l'impiego di un determinato SN in merito a un referente in particolare (Rouchota 1994). Formalmente, Farkas (1994) definisce la 'specificità' come una caratteristica semantica per cui l'interpretazione di un dato SN sarà specifica qualora nessun altro quantificatore o predicato intensionale all'interno dell'enunciato eserciti 'portata' ('scope') sul suddetto sintagma, neanche nel caso in cui la forma fonologica del primo sia nulla e la sua semantica deducibile dal contesto.

Riscontriamo alternanza fra l'uso dell'AP e quello dell'accusativo semplice ai gradi inferiori della scala di definitezza e referenzialità: mentre gli OD animati e definiti selezionano sempre l'AP, data la corrispondenza univoca con un referente identificabile e implicitamente specifico (cfr. §3.2.1), saranno i SN indeterminati (11) che presentano l'alternanza della marcatura dell'OD in base alla presenza o meno del tratto di specificità.

(11) a. Busco a una secretaria (Spagnolo: Torrego 1998)
cerco AP una segretaria
"Cerco una segretaria (in particolare)"
b. Busco una secretaria
cerco una segretaria
"Cerco una segretaria (qualsiasi)"

La presenza della preposizione *a* disambigua le due possibili letture per cui la segretaria di cui si è in cerca trova corrispondenza con una segretaria in particolare (11a), al contrario del caso in cui la *a* viene omessa (11b), per cui la segretaria ricercata non ha un particolare referente individuabile nel discorso.

3.2.1. Pronomi personali, nomi propri e SN determinati

Nei casi in cui l'OD in uso sia un pronome personale (12b), un nome proprio (12c) o un semplice SN determinato (12d), l'OD verrà obbligatoriamente marcato: ciò è

[3] Un'ulteriore distinzione viene operata in base al genere dell'OD raddoppiato.

dovuto alla diretta corrispondenza semantica con un referente specifico nel discorso, che determina l'alta referenzialità dell'OD:

(12) a. ci jè chə v' acchiànnə?
Chi è che vai trovando
"Chi cerchi?"

b. cərcàvə *(a) tte/ jìddə/ jèddə/ vvu/ llórə
cercavo AP te lui lei voi loro
"Cercavo te/lui/lei/voi/loro"

c. cərcàvə *(a) Colìnə
cercavo AP Nicola
"Cercavo Nicola"

d. cərcàvə [*(a)+u=] ò dottórə
cercavo AP+il al dottore
"Cercavo il dottore"

Passiamo a osservare nel dettaglio il comportamento degli OD che presentano alternanza di marcatura, al fine di individuarne le cause semantiche prime.

3.2.2. SN Indeterminati

Formalmente, il valore assegnato al referente di SN indeterminati specifici all'interno del discorso consiste in un elemento che è parte dell'insieme già circoscritto dalla descrizione di partenza (Farkas 2002). Leonetti (2004) differenzia gli OD indeterminati specifici che presentano l'AP da quelli che presentano l'accusativo canonico non marcato in base alla loro 'forza': i primi indicati offrono una lettura 'forte' mentre gli altri una lettura 'debole'.

(13) a. cèrchəchə *(a) nu crəstiànə ca so ccanəsciùtə ajìrə
cerco AP un persona che sono conosciuto ieri
"Cerco una persona che ho conosciuto ieri" (specifico: DO con lettura quantificazionale, i.e. 'forte')

b. cèrchəchə (*a) nu crəstiànə ca sàpə u Barésə
cerco AP una persona che sa il Barese
"Cerco una persona (qualsiasi) che sappia il Barese" (non specifico: DO con lettura cardinale, i.e. 'debole')

Notiamo l'assenza di marcatura nel caso in cui l'OD produca una lettura 'debole' dello stesso sintagma, i.e. l'OD non è specifico (13b); al contrario, un referente specifico richiederà la marcatura differenziale. A questo proposito, Diesing (1992) suggerisce che, qualora si abbia un OD specifico, la sua lettura sarà quantificazionale, i.e. 'una persona in particolare che…' in (13a), mentre se l'OD non è specifico, la sua lettura sarà considerata cardinale, i.e. 'qualsiasi persona che…' in (13b).

3.2.3. Quantificatori

Il quantificatore esistenziale animato 'qualghedùnə', qualcuno, risponde agli stessi meccanismi di selezione dell'AP dei SN indeterminati che alterneranno la presenza di marcatura per i casi di OD specifici (14a) e l'assenza della marcatura per gli OD non specifici (14b):

(14) a. Jè sèmbə bbùnə a 'ccanòʃə *(a) qualghedùnə cómə a tte
è sempre bene a conoscere AP qualcuno come AP te
"È sempre bene conoscere qualcuno come te" (specifico: DO con lettura quantificazionale)

b. Jè sèmbə bbùnə a 'ccanòʃə (*a) qualghedùnə assəduátə
è sempre bene a conoscere AP qualcuno perbene
"È sempre un bene conoscere qualcuno perbene" (non specifico: DO con lettura cardinale)

A livello semantico, 'qualghedùnə' trova esatta corrispondenza nell'OD 'nu crəstiànə', una persona, dal quale può essere prontamente sostituito con accezione impersonale.

Allo stesso modo del quantificatore esistenziale si comporta il quantificatore negativo animato 'nisciùnə', nessuno:

(15) a. nən zo' màə canəʃùtə *(a) nisciúnə cómə a tte
non sono mai conosciuto AP nessuno come AP te
"Non ho mai conosciuto nessuno come te" (specifico: DO con lettura quantificazionale)

b. nən zo' vvístə trasì (*a) nisciùnə jìndə a càssə- tə
non sono visto entrare AP nessuno dentro a casa- tua
"Non ho visto entrare nessuno (di preciso) a casa tua" (non specifico: DO con lettura cardinale)

Infine, il comportamento del quantificatore universale 'tuttəquàndə', tutti, differisce da quello degli altri quantificatori poiché, in termini logico-formali, l'insieme che 'tuttəquàndə' denota, i.e. la totalità degli elementi animati considerati, coincide con l'insieme universale. Ciò determina che tale insieme avrà necessariamente un referente specifico, e presenterà la marcatura.

(16) Mə pàrə ch' accanóʃəchə *(a) tuttəquàndə ddo-nìəndə
mi pare che conosco AP tutti qui-dentro
"Sembra che conosca tutti in questo posto"

La natura stessa del quantificatore universale esclude qualsiasi occasione in cui la 'specificità' dell'OD non sia in gioco: ciò fa sì che l'AP sia obbligatoriamente presente.

Da un punto di vista sintattico, la cosiddetta 'Ipotesi della mappatura' elaborata da Diesing (1992) ci suggerisce che l'AP non è altro che il riflesso del movimento 'scoperto' dell'OD dalla posizione in cui è generato a proiezioni di natura più funzionale:

è tale sollevamento che determina l'interpretazione dell'OD come [+specifico]. Al contrario, quegli OD che rimangono nella loro posizione iniziale (complemento di V) verranno interpretati come non specifici. Pertanto, l'AP è l'effetto collaterale del movimento che permette che il tratto di specificità sia validato e che la lettura specifica dell'OD sia accessibile.

3.3. Sensibilità della classe aspettuale dei verbi all'AP

Vendler (1967) individua quattro classi verbali principali, basando questa distinzione sulle proprietà aspettuali descritte dalla semantica degli eventi:

(a) verbi di compimento (costruire).
(b) verbi di culminazione (trovare).
(c) verbi di attività (camminare).
(d) verbi stativi (sapere).

Le classi verbali (a) e (b) descrivono eventi che prevedono il loro completamento nel tempo, i.e. 'telici'; al contrario, le classi (c) e (d) non presentano alcuna determinazione temporale di completezza dell'azione in questione, i.e. 'atelici'.

Torrego (1998) sostiene che la salita dell'OD in spagnolo e la conseguente presenza dell'AP abbia ripercussioni semantiche sull'interpretazione aspettuale del relativo predicato: l'uso dell'AP con OD animati indeterminati altera le proprietà dei verbi stativi, facendoli slittare nella categoria delle attività. Allo stesso modo, Torrego ritiene che l'uso dell'AP con verbi di attività li trasformi in verbi di compimento. Si consideri 'conocer', conoscere, in (17), in cui l'evento del predicato slitta da stato ad attività qualora l'AP sia presente. In barese, invece, la classe aspettuale di 'accanòʃə', conoscere, non viene intaccata dalla presenza dell'AP (18):

(17) Conocen (a) un vecino (Torrego 1998, 32)
conoscono AP un vicino
"Conoscono un vicino"

(18) Accanòʃəchə (a) nu dirimbettàjə/ (*a) la rəspòstə
conosco AP un vicino AP la risposta
"Conosco un vicino (qualsiasi/in particolare)/la risposta"

Al contrario, il barese si serve della perifrasi 'stà a + infinito' per esprimere un'attività:

(19) Stògghə a 'ccanòʃə (a) nu crəstiànə
sto a conoscere AP un persona
"Sto conoscendo una persona (in particolare/qualsiasi)"

Il medesimo meccanismo si applica ai verbi baresi di attività, i quali, in presenza dell'AP, non presentano modificazioni della loro semantica in verbi di compimento, come accade in spagnolo (Torrego 1998:21).

La possibile alternanza della marcatura dell'AP in (18) e (19), dovuta alla 'specificità' dell'OD, sembra non influire sulla classe aspettuale del predicato che seleziona l'OD in questione.

3.4. Agentività del S

L'agentività del S si rivela essere un'altra proprietà fondamentale che permette la presenza dell'AP in spagnolo (Torrego 1998):

(20) Ines conoce (a) un medico (Torrego 1998, 31)
Ines conosce AP un medico
"Ines conosce un dottore (in particolare/qualsiasi)"

(21) La opera conoce (*a) muchos aficionados
la opera conosce AP molti ammiratori
"L'opera ha molti ammiratori"

Solo nel caso in cui questi predicati selezionino un S agentivo, l'AP verrà selezionato. Ciò è dovuto alla cosiddetta scala gradiente di prominenza dei ruoli tematici argomentali (Grimshaw 1990):

(agente (esperiente (meta (tema/paziente))))

Qualora venga assegnata massima prominenza all'argomento esterno, i.e. S agentivo, tale prominenza non potrà di conseguenza essere assegnata all'argomento interno, i.e. OD. Questa ipotesi è confermata dai dati del barese:

(22) Gənnàrə accədì *(a) Colínə
Gennaro uccise AP Nicola
"Gennaro ha ucciso Nicola"

(23) La malatìjə/ nu chiangónə accədì (*a) Colìnə
la malattia un pietra uccise AP Nicola
"La malattia/una pietra ha ucciso Nicola"

In (23) possiamo notare che entrambi i S presentano il tratto [–agente], escludendo la selezione dell'AP. Dopotutto, considerando una delle plausibili ragioni per cui l'AP si sia sviluppato in primo luogo (i.e. necessità di differenziare $S_{[+animati]}$ da $OD_{[+animati]}$, cfr. §2), verrebbe automatico scartare i S non agentivi nel processo di selezione dell'AP.

3.5. Restrizioni d'animatezza

Nonostante l'animatezza sia considerata la proprietà principale che garantisce la presenza della marca differenziale, l'influenza di questo tratto semantico nella selezione dell'AP dipende per lo più da fattori puramente astratti: OD inanimati possono essere concettualmente antropomorfizzati e presentare ugualmente la marcatura.

A proposito, Torrego (1998) dimostra che l'OD marcato in 'esconde *(a) Barbara', nascondi Barbara, potrebbe riferirsi a una barca o una birra, pur sempre mantenendo un alto livello di determinatezza grazie al nome proprio. Questa generalizzazione si applica anche al Barese:

(24) Cícciə aschənnì *(a) Ggradziéllə/ (*a) la bəʃəcléttə
Ciccio nascose AP Graziella AP la bicicletta
"Ciccio ha nascosto Graziella/la bicicletta"

In questo caso, il nome proprio Graziella si riferisce a una bicicletta, il cui marchio coincide con un nome proprio. Inoltre, (24) evidenzia il contrasto fra la presenza dell'AP con OD [+'animati'], Graziella, e OD [–animati], la bicicletta, esclusi invece dalla selezione dell'AP.

Si osservi il contrasto fra (25), in cui sono considerati due animali antropomorfizzati, i.e. [+'umani'], e (26), che presenta un regolare OD [+animato] e [–umano]:

(25) U vóvə vədì [a+u=] ò/ *u ciùccə
il bue vide AP il al il asino
"Il bue vide l'asino"

(26) So' assùtə [a+u=] *ò/ u cànə
sono uscito AP il al il cane
"Ho portato fuori il cane"

Pertanto, concludiamo che la marcatura non risponde esattamente alla presenza del tratto [+animato]: piuttosto, è il tratto [+umano], sebbene concettualmente, a giocare un ruolo fondamentale nella selezione dell'AP.

3.6. 'Coinvolgimento' dell'OD

Si definisce 'coinvolta' ('affected') un'entità sottoposta a un cambio di luogo, fisico o psicologico. Torrego (1998) considera 'ver', vedere, e 'golpear', colpire: il primo mostra libera alternanza fra l'AP e l'accusativo semplice, mentre il secondo presenta necessariamente l'AP ed è quindi considerato come 'coinvolto'.

(27) El guardia vió (a) un prisionero (Torrego 1998, 18)
la guardia vide AP un prigioniero
"La guardia ha visto un prigioniero"

(28) El guardia golpeó *(a) un prisionero
la guardia colpì AP un prigioniero
"La guardia ha colpito un prigioniero"

I predicati baresi corrispondenti 'vədé', vedere, e '(am)mənà', percuotere, sembrano non comportarsi come quelli spagnoli:

(29) U səldàtə vədì (a) nu carcəràtə
il soldato vide AP un prigioniero
"Il soldato ha visto un prigioniero"

(30) U səldàtə ammənò (a) nu carcəràtə
il soldato percosse AP un prigioniero
"Il soldato ha percosso un prigioniero"

In barese, l'AP non dipende dal 'coinvolgimento' dell'OD nell'evento descritto dal predicato come in spagnolo. Ancora una volta, la causa prima dell'alternanza della marcatura in (29) e (30) è data dal tratto di specificità.

4. Conclusioni ad interim

In barese, un OD presenta l'AP se 'umano' (o antropomorfizzato) e con un referente 'specifico'; allo stesso tempo, il S della frase dovrà essere animato e agentivo. Queste proprietà sono schematizzate qui di seguito:

$S_{[+ANIMATO;\ +AGENTIVO]}$-V-*a*-$DO_{[+'UMANO';\ +\ SPECIFICO]}$

Le restanti proprietà presentate in §3.1, 3.3 e 3.6 non sono responsabili della presenza dell'AP in barese, al contrario di quanto accade in spagnolo (Torrego 1998).

5. Proprietà sintattiche dell'AP in barese

5.1. La sintassi del barese

Ledgeway e Lombardi (2005; L&L) analizzano il movimento del V e le tipologie di cliticizzazione di alcune lingue romanze, con particolare attenzione ai dialetti italiani meridionali estremi (DIME), servendosi della posizione degli avverbi *à la* Cinque. Cinque (1999) sostiene che gli avverbi non consistono in semplici aggiunti, bensì in specificatori di relative teste funzionali, ordinate in una gerarchia universale comune a tutte le lingue.

L&L (2005) suddividono ulteriormente la frase in porzioni interne, nelle quali clitico e V si collocano in seguito a sollevamento, e dove si saldano differenti tipi di avverbi, i.e. alti e bassi: 'porzione avverbiale alta' (HAS), 'proiezione funzionale mediana' (YP) e 'porzione avverbiale bassa' (LAS).

(31) $[_{HAS}$ Gianni (*non dorme) purtroppo$][_{LAS}$ non dorme mica$][_{v\text{-}VP}\ t_{dorme}]$ (L&L 2005, 89)

Nell'esempio italiano (31), HAS è riservata al S e all'avverbio alto, il quale non può essere scavalcato dal V; LAS, invece, ospita il V seguito da 'mica', avverbio negativo presupposizionale che delimita il LAS (Cinque 1999, 152).

La seguente tabella mostra il risultato dell'analisi di L&L (2005):

Lingua	Movimento del Verbo	Cliticizzazione
cosentino (DIME)	basso	alto
italiano	alto	basso

Lingua	Movimento del Verbo	Cliticizzazione
? (spagnolo)	basso	basso
? (francese)	alto	alto

Utilizzando i loro stessi test, si dimostrerà che la sintassi del Barese condivide un maggior numero di proprietà con lo spagnolo che con l'italiano o i DIME.

5.1.1. Avverbi bassi: 'ggià' e 'bbùnə'

'Già', saldato all'estrema sinistra del LAS, e 'bene', considerato da Cinque (1999) come uno degli avverbi più bassi della gerarchia (i.e. specificatore di VoiceP, situato al limite del *v*-VP), saranno usati come diagnostiche per mettere in luce l'esatta posizione dell'AP all'interno della frase barese:

(32) a. Giuwànnə [$_{YP}$[$_{LAS}$ ggià mə accanòʃə bbùnə][$_{v\text{-}VP}$ t$_{canoscə}$ t$_{mə}$ a mme]]
Gianni già mi conosce bene AP me

b. #Giuwànnə [$_{YP}$ mə accanóʃə [$_{LAS}$ GGIÀ t$_{mə\ canoscə}$ bbùnə [$_{v\text{-}VP}$ t$_{canoscə}$ t$_{mə}$ a mme]]
Gianni mi conosce già bene AP me

c. *Giuwànnə [$_{YP}$[$_{LAS}$ ggià mə accanóʃə [$_{v\text{-}VP}$ t$_{canoscə}$ t$_{mə}$ a mme *bbùnə]]
Gianni già mi conosce AP me bene

(33) a. Gianni [$_{YP}$[$_{LAS}$ ggià mi canuscia buonu][$_{v\text{-}VP}$ t$_{canuscia}$ t$_{mi}$ a mia]]
Gianni già mi conosce bene AP me

b. Gianni [$_{YP}$ mi [$_{LAS}$ ggià canuscia buonu][$_{v\text{-}VP}$ t$_{canuscia}$ t$_{mi}$ a mia]]
Gianni mi già conosce bene AP me

c. Gianni [$_{YP}$ mi canuscia [$_{LAS}$ GGIÀ t$_{mi_canuscia}$ buonu][$_{v\text{-}VP}$ t$_{canuscia}$ t$_{mi}$ a mia]]
Gianni mi conosce già bene AP me

(adattato da L&L 2005, 97)

(34) a. #Gianni [$_{YP}$ [$_{LAS}$ GIÀ mi conosce bene][$_{v\text{-}VP}$ t$_{conosce}$ t$_{mi}$ (*a me)]]
b. *Gianni [$_{YP}$ mi [$_{LAS}$ già conosce bene][$_{v\text{-}VP}$ t$_{conosce}$ t$_{mi}$ (*a me)]]
c. Gianni [$_{YP}$ mi conosce [$_{LAS}$ già t$_{mi\ conosce}$ bene][$_{v\text{-}VP}$ t$_{conosce}$ t$_{mi}$ (*a me)]]
(adattato da L&L 2005:97)

(35) a. Juan [$_{YP}$[$_{LAS}$ ya me conoce bien][$_{v\text{-}VP}$ t$_{conoce}$ t$_{me}$ a mí]]
Gianni già mi conosce bene AP me

b. *Juan [$_{YP}$ me conoce [$_{LAS}$ *ya t$_{me\ conoce}$ bien][$_{v\text{-}VP}$ t$_{conoce}$ t$_{me}$ a mí]]
Gianni mi conosce già bene AP me

c. *Juan [$_{YP}$[$_{LAS}$ ya me conoce][$_{v\text{-}VP}$ t$_{conoce}$ t$_{me}$ a mí *bien]]
Gianni già mi conosce AP me bene

"Gianni mi conosce già bene" (adattato da L&L 2005, 104)

I verbi del barese e dello spagnolo si muovono verso il dominio inflessionale (Ledgeway, in prep.; Schifano, in prep.), sebbene tendano a rimanere in posizione bassa (al contrario del cosentino e dell'italiano). L'impossibilità dell'adiacenza di 'ggià' e 'bbùnə' conferma la posizione dell'AP barese all'interno del *v*-VP.

5.1.2. 'Tuttə(quàndə)'

La posizione del quantificatore universale 'fluttuante' (i.e. separato dall'elemento che quantifica) 'tuttə(quàndə)', tutti, servirà a determinare quale dei due specificatori (esterno, dedicato la saldatura iniziale del S, o interno, tipicamente riservato agli oggetti) della testa *v* verrà occupato dall'AP.

(36) a. Tuttə lə barìsə accanóʃənə a Lino Bbanfi
Tutti i baresi conoscono AP Lino Banfi
"Tutti i baresi conoscono Lino Banfi"
b. Lə barìsə accanóʃənə tuttə a Lino Bbanfi
i baresi conoscono tutti AP Lino Banfi
"I baresi conoscono tutti Lino Banfi"

L'esempio in (36b) rivela che la posizione occupata dal quantificatore fluttuante è lo specificatore esterno della testa *v*, i.e. *in situ,* come confermato da Ledgeway (2000), suggerendo che la posizione occupata dell'AP sarà quella dello specificatore interno di *v*-VP.

5.2. Conclusioni sul movimento dell'OD in barese

In §5.1, abbiamo dimostrato che l'AP occupa una posizione interna al *v*-VP: è stata dapprima considerata la posizione dell'avverbio 'bbùnə' (saldato in VoiceP immediatamente sopra *v*-VP (Cinque 1999)), il quale precede l'AP nella struttura lineare; in seguito, abbiamo determinato che la posizione dell'AP è più bassa dello specificatore esterno di *v*, dove il quantificatore fluttuante 'tutti' è saldato. Infine, è stato proposto il movimento dell'OD qualora le caratteristiche semantiche presentate in §4 siano raggiunte: per conferire all'OD una lettura specifica, il tratto nominale [D] della testa funzionale *v* attrae l'OD, che viene marcato dalla preposizione *a*.

Nel quadro teorico Minimalista (Chomsky 1995), ogni movimento è motivato dalla necessità del controllo di tratti. A proposito, Chomsky (1995, 352) suggerisce la possibilità che *v* ospiti un tratto nominale neutrale (al quale ci siamo riferiti come 'tratto D') che attragga l'OD causandone la salita in una posizione associata a *v*. Il tratto D, o variante di D, mostra uno stretto legame con la proprietà semantica della referenzialità, piuttosto che essere una semplice marca di una categoria nominale. Infatti, Chomsky considera il dominio di *v* come il *locus* strutturale di codifica del tratto di 'specificità': raggiunte le condizioni semantiche necessarie, gli OD con tratto [+specifico] verranno attratti da *v* in un posizione dedicata, riservata esclusivamente agli elementi specifici (Chomsky 1995, 350; cfr. anche Torrego 1998, 14). È proprio questo uno dei principali tratti semantici che l'OD deve presentare per ricevere la marcatura (cfr. §3.2).

L'ipotesi del movimento degli OD specifici corrobora la 'Mapping Hypothesis' di Diesing (1992), per cui è il tratto semantico di 'specificità' (discusso per il barese in §3.2) che innesca la salita dell'OD nello specificatore interno del *v*P. Al contrario, in assenza del tratto di specificità, l'OD rimarrà *in situ* e non sarà marcato.

In conclusione, qui di seguito è riassunta l'ipotesi del movimento dell'OD in barese: un OD [+'umano'] che presenta il tratto [+specifico], verrà attratto dal tratto nominale [D] in *v* per il controllo del tratto [specifico], risalendo la struttura verso la posizione di Spec-*v*P interno. Tale sollevamento innesca l'aggiunta della marca morfologica *a* che segnala la presenza del tratto [+specifico] dell'OD.

Università di Cambridge Luigi ANDRIANI

Referenze bibliografiche

Badia i Margarit, Antoni Maria, 1994. *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

Bossong, Georg, 1985. *Empirische Universalienforschung. Differentielle Objektmarkierung in der neuiranischen Sprachen*, Tübingen, Narr.

Chomsky, Noam, 1995. *The Minimalist Program*, Cambridge (MA), MIT Press.

Cinque, Guglielmo, 1999. *Adverbs and functional heads: A cross-linguistic perspective. Oxford Studies in Comparative Syntax*, Oxford, OUP.

Croft, William, 1988. «Agreement VS. Case Marking in Direct Objects», in: Barlow, Michael / Ferguson, Charles A. (ed.) *Agreement in natural languages*, Chicago, CSLI, 159-179.

D'Achille, Paolo, 2003. *L'italiano contemporaneo*, Bologna, Il Mulino.

Diesing, Molly, 1992. *Indefinites*, Cambridge (MA), MIT Press.

Enç, Miirvet, 1991. «The Semantics of Specificity», *Linguistic Inquiry* 22, 1-26.

Farkas, Donka, 1994. «Specificity and Scope», in: Nash, Lea / Tsoulas, Georges (ed.), *Actes du Premier Colloque Langues & Grammaire*, Paris, 119-137.

Farkas, Donka, 2002. «Specificity distinctions», *Journal of Semantics* 19, 1-31.

Givón, Talmy, 1983. *Topic Continuity in Discourse: a quantitative cross-language study*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Grimshaw, Jane, 1990. *Argument Structure*. Cambridge (MA), MIT Press.

Jaeggli, Osvaldo, 1982. *Topics in Romance Syntax*, Dordrecht, Foris.

Ledgeway, Adam, 2000. *A comparative Syntax of the Dialects of Southern Italy: a Minimalist Approach*, Oxford, Blackwell.

Ledgeway, Adam, in prep. «The verb phrase», in: Longobardi, Giuseppe (ed.), *the Syntax of Italian*, Cambridge, CUP (with Ian Roberts).

Ledgeway, Adam / Lombardi, Alessandra, (2005). «Verb Movement, Adverbs and Clitic Positions in Romance», *Probus* 17, 79-113.

Leonetti, Manuel, 2004. «Specificity and Differential Object Marking in Spanish», *Catalan Journal of Linguistics* 3, 75-114.

López Martínez, María Sol, 1999. «O Emprego de A+CD na Lingua Galega Falada», in: Álvarez, Rosario / Vilavedra Fernández, Dolores (ed.) *Cinguidos por unha arela común: homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*, vol. I, Santiago de Compostela, Imprenta Universitaria, 551-563.

Meyer-Lübke, Wilhelm, 1899. *Grammatik der Romanischen Sprachen, III: Romanische Syntax*, Leipzig, Reisland.

Mohanan, Tara, 1994. *Argument Structure in Hindi*, Chicago, University of Chicago Press.

Pensado, Carmen, 1995. «El complemento directo preposicional: estado de la cuestión y bibliografía comentada» in: Pensado, Carmen (ed.), *El complemento directo preposicional*, Madrid, Visor, 11-59.

Rouchota, Villy, 1994. «On Indefinite Descriptions», *Journal of Linguistics* 30, 441-475.

Rohlfs, Gerhard, 1971. «Autour de l'accusatif prépositionnel dans les langues romanes (Concordances et discordances)», *Revue de Linguistique Romane* 35, 312-334.

Schifano, Norma, in prep. *Verb movement: a pan-Romance investigation*, Tesi dottorale, University of Cambridge.

Torrego, Esther, 1998. *The Dependencies of Objects*, Cambridge (MA), MIT Press.

Vendler, Zeno, 1967. *Linguistics in Philosophy*, Ithaca/London, Cornell University Press.

La estructura argumental de las nominalizaciones de percepción: un análisis comparativo español/francés

1. Introducción

Las nominalizaciones deverbales han sido definidas como reclasificaciones de los sintagmas verbales correspondientes (Heyvaert 2003), lo cual ha fomentado la idea de un lazo sistemático entre la nominalización y sus argumentos, por un lado, y la oración y su núcleo verbal, por otro (Hopper/Thompson 1985, Givón 2001, Heyvaert 2003, Melloni 2007). La literatura sobre el tema suele focalizarse en instancias prototípicas, i.e. nominalizaciones deverbales derivadas de verbos con sujeto agentivo (p.ej. *construcción, traducción, descripción*). Además, con base en una serie de pruebas semánticas y sintácticas, la categoría de los *nomina actionis* se ha dividido tradicionalmente en dos tipos, los eventos (1a) y los referenciales (1b) (Grimshaw 1990, Alexiadou 2001, Melloni 2007)[1]. Más recientemente, se ha añadido una tercera categoría cuyas propiedades se distinguen de las dos primeras, a saber las nominalizaciones de estado (2) (Fábregas/Marín 2012) (cf. Secciones 3 y 4).

(1) (a) La *traducción* del libro tardó 5 meses.
(b) Es una *traducción* de buena calidad.

(2) Compartimos la *preocupación* del ministro por la economía.

Este estudio se dedica a las nominalizaciones de percepción (NNP). La selección de esta categoría particular se motiva por tres razones. Primero, contrariamente a la categoría verbal de las que derivan, a saber los verbos de percepción (VVP) (cf. por ejemplo Enghels 2007), las características de las NNP aún no han sido estudiadas en detalle. Por lo tanto, conviene preguntarse en qué medida presentan el mismo perfil semántico-sintáctico. Segundo, una de las pruebas más importantes mencionadas en la literatura para destacar las categorías *evento* vs. *referencial* vs. *estado* es la posibilidad o no de adoptar la estructura argumental (EA) de la base verbal. Concretamente,

[1] A fin de dar cuenta del comportamiento particular de la categoría que estudiaremos en este trabajo, adoptamos el término englobalizador *nominalización referencial* (Melloni 2007). La noción de 'referencial' es una extensión del término tradicional 'resultado'. Efectivamente, se ha cuestionado la interpretación estrecha de la categoría resultativa, ya que se trata de una categoría sumamente heterogénea incluyendo tanto resultados (*traducción, construcción*) como estímulos psicológicos (*atracción*), instrumentos (*conexión*), locativos (*entrada*), etc. (Osswald 2005, Melloni 2007, Scott 2010).

se sostiene que los eventos y estados conservan la EA de su verbo correspondiente, contrariamente a los referenciales. Esta prueba diagnóstica será en el centro de nuestro análisis. Tercero, llama la atención que la mayor parte de los estudios se focalizan en problemas más bien teóricos del proceso de nominalización sin basarse en datos empíricos. Por eso, proponemos en este trabajo un estudio de corpus de la semántica y sintaxis de las nominalizaciones siguientes: *visión/vision, mirada/regard; audición/audition, escucha/écoute*. De cada tipo de NP, examinamos 200 ejemplos, es decir 800 casos del español y 800 casos del francés. El corpus contiene tanto ejemplos literarios como ejemplos periodísticos, seleccionados arbitrariamente en el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) para el español y en *Frantext* (FRANT) y *Libération* (LIBE) para el francés.

El análisis se desarrolla en tres pasos. En la sección 2 describimos más en detalle el lazo entre los VVP y las nominalizaciones relacionadas, focalizándonos tanto en el comportamiento de la categoría verbal como en los valores del proceso de sufijación. En la sección 3 analizamos en qué medida los cognados morfológicos interlingüísticos constituyen también cognados semánticos en las dos lenguas estudiadas. La sección 4 constituye el núcleo del análisis y examina en qué medida la realización de la EA puede servir de prueba diagnóstica en la clasificación entre nominalizaciones eventivas, estáticas y referenciales.

2. De verbo de percepción a nominalización de percepción

2.1. La naturaleza semántica de los VVP varía según dos parámetros, a saber la modalidad de percepción – visual, auditiva, gustativa, táctil y olfativa – y también el grado de agentividad del perceptor. Según el grado de agentividad y de control del perceptor se distinguen los VVP involuntaria *ver/voir* y *oír/entendre* y los VVP voluntaria, *mirar/regarder* y *escuchar/écouter* (Kirsner/Thompson 1976, Gisborne 1993, Taylor 1995). Estas diferencias semánticas tienen un impacto considerable en la sintaxis de los verbos. Así, los VVP involuntaria visual presentan el grado de versatilidad sintáctica más alto. Generalmente denotan un acto de percepción física directa (3a), pero cuando se combinan con una completiva, el significado se extiende hacia el campo de la percepción indirecta y cognitiva (3b) (Miller/Lowrey 2003, entre otros)[2].

(3) (a) *Veo* a Juan.
(b) *Veo* que Juan tiene razón.

Los VVP voluntaria solo denotan actos de percepción directa. Sin embargo, es interesante observar que solo *mirar* expresa un alto grado de direccionalidad, como muestra la amplia gama de preposiciones con las que se puede combinar (4a) (Hanegreefs 2006). Parece ser menos el caso con *regarder* que solo admite *à*, que ni siquiera es obligatoria (4b).

[2] La noción de percepción indirecta refiere al proceso mediante el cual el perceptor obtiene datos sobre el mundo externo a partir de un proceso de razonamiento sobre sus percepciones (cf. Enghels 2007, 16-22). De ahí su lazo con el campo de la percepción cognitiva.

(4) (a) *Mira* al / hacia el sol.
(b) Elle *regarde* (à) la télé.

2.2. De acuerdo con el principio de iconicidad, a la presencia de una marca formal adicional corresponde un valor semántico suplementario (Haiman 1980). Por eso conviene detenernos un momento en el proceso de sufijación mismo que permite derivar las NNP de los verbos de base. En nuestro muestreo observamos tres tipos de sufijos diferentes, a saber *-ión/-ion*, la sufijación cero y *-(a)da*.

En la literatura *-ión/-ion* (como en *visión/vision* y *audición/audition*) se define como un mero sufijo de recategorización (Pharies 2002, Melloni 2007, Amador Rodríguez 2009). Esto implica que constituye un sufijo flexible, que se une a la base verbal sin añadir ningún valor aspectual particular. Sin embargo, sí permite extender la polisemia verbal, añadiendo significados concretos como en *construcción*, que refiere tanto al evento de construir como al resultado concreto de este proceso. Segundo, la 'sufijación cero' implica que la derivación no se realiza por la adición de un sufijo, sino a través de un mero cambio categorial de la base (p.ej. *escuchar > la escucha*) (Amador Rodríguez 2009). Por consiguiente, la sufijación cero no conlleva ningún valor semántico o aspectual específico. Finalmente *-(a)da* (como en *mirada*) se relaciona claramente con el participio pasado y por tanto añade un valor perfectivo a la base (Amador Rodríguez 2009) y genera de preferencia una lectura referencial. Además, varios autores sugieren que el sufijo *-ada* implica una 'interpretación de camino', por lo que solo se combina con verbos de dirección inherentes para formar tanto nominalizaciones eventivas como referenciales (p.ej. *la llegada, la salida*) (Melloni 2007, Fábregas 2010, Fábregas/Marín/McNally 2012).

3. Nominalizaciones de percepción: clasificación semántica

Teniendo en cuenta la base verbal y/o la sufijación, las NNP que estudiamos aquí, *visión/vision, mirada/regard, audición/audition, escucha/écoute* pueden considerarse como cognados morfológicos. Por lo tanto, en un primer tiempo es interesante investigar en qué medida estos binomios se definen como cuasi-sinónimos interlingüísticos. Para realizar tal propósito clasificamos los ejemplos del corpus según su carácter eventivo, referencial o estático, basándonos en las pruebas siguientes (Grimshaw 1990, Godard/Jayez 1994, Picallo 1999, Huyghe/Marín 2007, Barque *et al.* 2009, Fradin 2011, Fábregas/Marín 2012)[3].

[3] Para una lista más exhaustiva y una discusión más detallada de las pruebas indicadas, ver Bekaert/Enghels (en prensa).

	Evento	Estado	Uso referencial
Agentividad *por (parte de)/par*	+	-	-
Pluralización	+/-[4]	-	+
Verbos dinámicos *tener lugar/avoir lieu, …*	+	-	- (*tener/avoir*)
Verbos aspectuales *empezar/commencer, acabar/arrêter, …*	+	-	-
Adverbios temporales durativos *prolongado, de X tiempo, …*	+	+	-

Tabla 1: Pruebas de clasificación

Así por ejemplo, la lectura eventiva de un nominal se distingue por la posibilidad que tiene de combinarse con un verbo dinámico como *tener lugar/avoir lieu* (5a), contrariamente a la interpretación referencial que se destaca por su compatibilidad con verbos posesivos de tipo *tener/avoir* (5b).

(5) (a) […] sin saber nunca si las *visiones* eran o no reales ni si tenían lugar en la antigüedad clásica o en la actualidad. (CREA: La Vanguardia, 21/07/1994)

(b) […] il avait toujours son beau *regard* franc et son sourire toujours prêt à se changer en rire. (FRANT: H. Berr, Journal 1942-1944, 2008)

Además, los nominales de estado nunca admiten la pluralización (6a), contrariamente a los eventos delimitados (6b) y los usos referenciales (6c).

(6) (a) Por ejemplo, un simple tapón de cerumen puede producir un trastorno de *audición* [**audiciones*] en el oído externo. (CREA: T. Bernabé, Los problemas de los hijos. Soluciones prácticas, 2004)

(b) […] la sonorité suraiguë des pas sur le lino où ont lieu les *auditions* des nymphettes […] (LIBE, 2002)

(c) Vuestras *miradas* se cruzan, hasta que se atreve a acercarse a ti. (CREA: Cosmopolitan, 2003)

La aplicación de estas pruebas a los datos empíricos procura la clasificación semántica presentada en la tabla 2. La comparación de los datos en español y en francés sugiere que efectivamente, los cognados morfológicos constituyen también cognados semánticos, abstracción hecha de una serie de casos semánticamente ambiguos.

[4] Tradicionalmente, la pluralización ha sido asociada con la interpretación referencial. Sin embargo, varios autores han demostrado recientemente que eventos delimitados también aceptan la pluralización. En estos casos, el plural refiere a instancias repetidas de un evento delimitado (Picallo 1999, Bisetto/Melloni 2005, Knittel 2011).

	visión	vision	mirada	regard	audición	audition	escucha	écoute
	%	%	%	%	%	%	%	%
evento	20	20,5	-	-	74	89,5	95,5	78
estado	3	2	-	-	22	5,5	-	12
referencial	73	71	92,5	87	-	-	-	-
ambiguo	4	6,5	7,5	13	4	5	4,5	10
total	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 2: Clasificación semántica de las NNPP

Al igual que los verbos de los que derivan, *visión* y *vision* constituyen las NNP más polisémicas. En la mayoría de sus contextos se interpretan como referenciales cuando denotan una vista de conjunto, un panorama, una imagen o una foto (7).

(7) (a) […] ofrecer una amplia *visión* retrospectiva de lo mejor y más vanguardista de la cinematografía española de los años sesenta. (CREA: El Cultural, 21/11/2003)
(b) Enfin, la dernière partie est consacrée au regard des artistes au tournant du siècle dernier, avec aussi bien la *vision* d'une scène exotique proposée par le Douanier Rousseau. (LIBE, 2003)

También refieren regularmente a un evento de percepción visual, real (8a) o irreal (8b). Finalmente, cuando denotan la facultad de percepción, se interpretan como un estado (9).

(8) (a) Nouveau tir de 150 obus de gros calibre sur la batterie. *Vision* nette des obus à leur arrivée (!). (FRANT: J. Ollagnier, Main, 2008)
(b) Y es que, según Velasco, en algunos momentos Francisco escuchó primero tales melodías inefables, seguidas por la *visión* de un ángel y la recitación de una composición lírica con palabras. (CREA: Prensa, 2003)

(9) […] dos causas importantes de pérdida de *visión* en la edad adulta y madura, […]. (CREA: El País, 13/05/2003)

Mirada y *regard* parecen restringirse a la interpretación referencial y refieren al sistema perceptivo como tipo de instrumento (10a), o bien al resultado de un proceso de percepción cognitiva, más concretamente a una idea o un punto de vista (10b).

(10) (a) L'un d'eux, dit-elle, la regarda fixement avec un *regard* ironique […]. (FRANT: B. Auroy, Jours de guerre: ma vie sous l'Occupation, 2008)
(b) Menos abundante, pero no menos instructiva, fue su *mirada* sobre el arte. (CREA: El Cultural, 02/01/2003)

Las nominalizaciones de percepción auditiva se comportan de manera bastante diferente y refieren prototípicamente a un evento de percepción auditiva (11a). Además, al lado de su lectura estática de facultad de percepción (12), *audición* y *audition* se han especializado para hacerse sinónimos de un concierto o una interrogación, que corresponden ambas a lecturas eventivas (11b).

(11) (a) […] durante la *audición* del canto, prorrumpen en gritos de alegría espiritual o de dolorosa compunción. (CREA: Prensa, 2003)
(b) Je n'ai fait qu'entrevoir Maurice après l'*audition* du dernier élève. (FRANT: B. Auroy, Jours de guerre: ma vie sous l'Occupation, 2008)

(12) En cuanto a las personas con dificultad de visión, habla y *audición*, […]. (CREA: Prensa, 2004)

Lo mismo vale para *escucha* y *écoute* que suelen referir al solo proceso de escuchar (13a) o de escuchar secretamente (13b).

(13) (a) […] una *escucha* a lo que puede ser pensado o sentido desde el interior. (CREA: Prensa, 2004)
(b) Difficile en effet de vérifier la légitimité d'une *écoute* si les transcriptions échappent aux services de Matignon. (LIBE, 2003)

Para resumir, el análisis semántico permite sacar una serie de conclusiones interesantes. Primero, observamos un alto grado de similitud semántico entre el español y el francés, por lo cual los cognados morfológicos pueden considerarse cognados semánticos en ambas lenguas. Segundo, la sufijación parece desempeñar un papel importante en la polisemia de las NNP. Así, *-ión/–ion* se relaciona con una polisemia más amplia y añade la lectura referencial, mientras que *-(a)da* claramente impone la lectura referencial. Finalmente, la semántica de la base verbal persiste en sus derivados nominales. Así, se observan importantes diferencias entre las NNP visual y auditiva: las NNP visual claramente prefieren la lectura referencial, contrariamente a las NNP auditiva que casi exclusivamente adquieren lecturas eventivas. Este comportamiento recuerda una diferencia ya observada anteriormente entre las modalidades de percepción visual y auditiva, la primera siendo más 'objetiva, espacial' y la segunda más 'eventiva, temporal' (Miller/Johnson-Laird 1976; Enghels 2007).

Después de haber clasificado las NNP semánticamente, verificaremos en la sección 4 si los cognados morfológicos y semánticos también constituyen cognados sintácticos. Más concretamente averiguaremos si la EA permite destacar las categorías nominales eventivas, estáticas y referenciales.

4. Interfaz sintaxis – semántica: la estructura argumental de las NNP

4.1. Estructura argumental y clasificación

En la literatura, se postula que las diferencias en la EA reflejan las oposiciones entre nominalizaciones eventivas, estáticas y referenciales. Así, Melloni (2007) y Fábregas/Marín (2012) afirman que los eventos y los estados constituyen una clase natural que se opone a las nominalizaciones referenciales, porque suelen conservar la EA del verbo de base. Más concretamente, las nominalizaciones eventivas llevarían un *Segundo Argumento* (SA)[5] obligatorio, introducido tanto en español como

[5] En la descripción de la estructura argumental utilizaremos los términos siguientes: el *Primer Argumento* o PA remite al perceptor, es decir al argumento que corresponde al sujeto del verbo de base, mientras que el *Segundo Argumento* o SA refiere al estímulo de percepción

en francés por *de* (Grimshaw 1990, Picallo 1999, Alexiadou 2001). El ejemplo (14) comprueba que su *Primer Argumento* (PA) puede omitirse, pero cuando se expresa, está introducido por *por (parte de)* en español o por *par* en francés.

(14) La *construcción* del puente (por los soldados) tardó diez años.

Segundo, los estados, ilustrados por los nominales españoles *aburrimiento* y *preocupación*, pueden carecer de su SA, que además puede combinarse con varias preposiciones (*de, por, hacia, para*,…). Al revés, la expresión del PA, introducido por *de*, es obligatoria.

(15) El gobierno comparte la *preocupación* del pueblo (por la economía).

Finalmente, se afirma que las nominalizaciones referenciales como *una construcción* o *una traducción* absorben el argumento interno del verbo correspondiente, por lo que solo pueden llevar un PA, introducido necesariamente por *de* e interpretado generalmente como poseedor (Alexiadou 2001, Bisetto/Melloni 2005, Gutiérrez Ordóñez 2005, Amador Rodríguez 2009) (16).

(16) Admiramos su *construcción* de piedra.

Sin embargo, estas pruebas suelen basarse en ejemplos construidos o aislados (Grimshaw 1990, Picallo 1999, Alexiadou 2001, Fábregas/Marín 2012 entre otros) y no en observaciones empíricas más concretas. En lo que sigue, verificaremos en qué medida el comportamiento de las NNP confirma las correlaciones establecidas entre tipo de nominalización y estructura argumental.

4.2. Estructura argumental de las NNP

4.2.1. La clasificación semántica ha subrayado que las NNP visual prefieren claramente la lectura referencial, mientras que las NNP auditiva funcionan a menudo como eventos (cf. Sección 3). Estas observaciones conducen a las predicciones siguientes: las NNP visual, siendo sobre todo referenciales, solo deberían permitir la expresión del PA mientras que las NNP auditiva, que prefieren claramente la lectura eventiva, deberían requerir la expresión del SA mientras que su PA es facultativo (e introducido por *por (parte de)/par*). Sin embargo, los datos presentados en la tabla 3 no confirman estas correlaciones hipotéticas.

---

expresado en el sintagma verbal como Objeto Directo u Objeto Preposicional (Gisborne 1993). En nuestro corpus, las NNP presentan tres tipos de construcciones sintácticas para realizar el PA y el SA: (1) sintagmas preposicionales introducidos por *de* y el adjetivo posesivo equivalente *su(s)/son, sa, ses;* (2) sintagmas preposicionales introducidos por otras preposiciones como *por (parte de)/par, a/à, hacia,* etc.; (3) adjetivos de relación (p.ej. *infantil, policial, européen*).

	visión	vision	mirada	regard	audición	audition	escucha	écoute
	%	%	%	%	%	%	%	%
[-PA][-SA]	4	52,5	33,5	56	71,4	56,9	66,5	58,3
[+PA][-SA]	13	10,5	50	32	8,0	5,1	16	16,6
[-PA][+SA]	62	30	12,5	6,5	20,6	35,9	16,5	23,6
[+PA][+SA]	21	7	4	5,5	0	2,1	1	1,5
Total	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 3: EA de las NNP

Constatamos, por ejemplo, que *visión* en español presenta un perfil típicamente eventivo, llevando un SA en el 83% de los casos, a pesar de funcionar, desde el punto de vista semántico, mayoritariamente como nominalización referencial. Al mismo tiempo, los nominales auditivos suelen aparecer sin ningún argumento expresado, lo que no concuerda con su naturaleza eventiva. En lo que sigue, analizamos primero la EA de los usos eventivos (cf. Sección 4.2.2), antes de investigar el comportamiento sintáctico de los estados (cf. Sección 4.2.3) y de los usos referenciales (cf. Sección 4.2.4).

4.2.2 Primero, aislamos en el corpus los usos eventivos de las NNP. La idea generalmente aceptada es que los eventos se combinan con un SA obligatorio, introducido por *de*, mientras que la expresión del PA es facultativa (Grimshaw 1990, Picallo 1999, Alexiadou 2001). Esta aserción se ve comprobada en el ejemplo siguiente en el que *visión* solo lleva un SA.

(17) La sola *visión* del desagüe en sueños indica ya esta necesidad. (CREA: A. Carranza, Comprender los sueños de los niños, 2003)

Sin embargo, los datos muestran que solo *visión* presenta el comportamiento esperado, llevando un SA en un 77,5% de los casos eventivos. Como se observa en la tabla 4, las demás nominalizaciones presentan un carácter más heterogéneo y tienden a aparecer sin argumentos expresados, como ilustra el caso (18) en el que *écoute* refiere claramente al proceso de escuchar mientras no lleva ningún argumento:

	visión	vision	audición	audition	escucha	écoute
	%	%	%	%	%	%
[-PA][-SA]	15	63,4	65,3	53,7	66,5	59
[+PA][-SA]	7,5	14,6	8,2	4,6	15,2	14,1
[-PA][+SA]	75	22	26,5	39,4	17,3	26,9
[+PA][+SA]	2,5	-	-	2,3	1	-
Total	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 4: EA de los usos eventivos

(18) Pour l'*écoute* à domicile, la ressource favorite était une station de radio spécialisée dont j'ai oublié le nom et la fréquence, à moins que ce ne soit Jazz 88 […]. (FRANT: G. Genette, Bardradrac, 2006)

Además, un análisis pormenorizado de la expresión del PA muestra que casi exclusivamente se expresa mediante sintagmas preposicionales introducidos por *de* y en menor medida por *por (parte de)* y *par* que típicamente se asocian con la agentividad de la lectura eventiva (cf. Sección 4.1). Obsérvese el ejemplo (19), donde *escucha* es eventivo pero se combina con un PA introducido por *de*.

(19) […] instruye el sumario sobre las *escuchas* ilegales de los servicios secretos. (CREA: El Mundo, 1996)

Además, el corpus presenta una sola ocurrencia de *por (parte de)* en español (20a), mientras que en francés, la preposición *par* aparece cuatro veces con *audition* (20b).

(20) (a) […] impedir cualquier *escucha* por parte de personas no autorizadas. (CREA: Código de la Unión Europea, 1996)
(b) Lundi, après son *audition* par le Conseil de l'ISU, elle expliquait: […] (LIBE, 2002)

4.2.3. En segundo lugar, los estados suelen combinarse con un PA obligatorio, introducido por *de*, mientras que su SA es facultativo y puede ser introducido por varias preposiciones (Melloni 2007, Fábregas/Marín 2012). Como ya ha sido mostrado, este uso aparece básicamente cuando las NNP expresan la capacidad perceptiva (cf. Sección 3). Cuando aislamos los casos con uso estático en el corpus y examinamos su EA en ambas lenguas, observamos que solo *visión* en español confirma las presuposiciones. El ejemplo (21) ilustra que frecuentemente aparece con PA, en el caso concreto expresado por el posesivo *su*.

	visión	vision	audición	audition
	%	%	%	%
[-PA][-SA]	17	75	91	91
[+PA][-SA]	83	25	7	-
[-PA][+SA]	-	-	2	9
[+PA][+SA]	-	-	-	-
Total	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 5: EA con los usos estáticos

(21) […] además de un examen para determinar el estado de su *visión* […]. (CREA: FREMAP Magazine, 2003)

Al revés, la tabla 5 muestra claramente que tanto *vision* en francés como la pareja *audición/audition* en sus usos estáticos apenas llevan PA y tienden a aparecer sin argumentos (22).

(22) (a) […] précédé d'un interrogatoire sur les antécédents: accidents, interventions chirurgicales, maladies antérieures, etc., d'un examen rapide de la *vision* et de l'ouïe, de l'étude du poids et de la taille. (FRANT: M. Sonnet, Atelier 62, 2008)

(b) Las dislalias audiógenas se dan cuando la *audición* es incorrecta […] (CREA: T. Bernabé, Los problemas de los hijos. Soluciones prácticas, 2004)

4.2.4. Finalmente, varias fuentes afirman que los usos referenciales solo admitirían la expresión del PA, introducido por la preposición *de* o representado por un adjetivo posesivo (Alexiadou 2001, Bisetto/Melloni 2005, Gutiérrez Ordóñez 2005, Amador Rodríguez 2009).

	visión	vision	mirada	regard	écoute
	%	%	%	%	%
[-PA][-SA]	0,7	46,5	33,5	55,7	52,6
[+PA][-SA]	12,3	9,2	50,3	32,5	26,3
[-PA][+SA]	58,9	34,5	11,9	6,2	15,8
[+PA][+SA]	28,1	9,9	4,3	5,7	5,3
Total	*100*	*100*	*100*	*100*	*100*

Tabla 6: EA con los usos referenciales

Efectivamente, tabla 6 muestra que la mayoría de los usos referenciales confirman las restricciones y aparecen sin argumentos o con un PA, como muestra el caso (23).

(23) Charles n'essaya pas de soutenir son *regard*. (FRANT: A. Gavalda, La Consolante, 2008)

Sin embargo, *visión* constituye un claro contraejemplo, ya que sus usos referenciales tienden a llevar un SA explícito, por lo que sintácticamente presentan un perfil más bien eventivo (24). Además, se nota que *vision* en francés también expresa el SA en un 34,5% de los casos.

(24) […] en una mesa redonda en donde darán una *visión* de las nuevas tecnologías. (CREA: Heraldo de Soria, 2004)

Antes de pasar a las conclusiones, resulta interesante comentar brevemente el comportamiento sintáctico de los cognados referenciales *mirada* y *regard*. Así, en contraste con los otros nominales, *mirada* y *regard* tienden a evitar la preposición *de* para introducir su SA. Sobre todo *mirada* presenta una gran variedad de preposiciones para introducir el SA (25).

(25) (a) Actitudes de la víctima: […] sobresalto al menor ruido, *miradas* inquietas a la puerta, pasividad, […]. (CREA: VV.AA., Violencia doméstica, 2003)
(b) […] mantener una *mirada* inocente y primeriza hacia los artefactos tecnológicos. (CREA: J. Royo, Diseño digital, 2004)
(c) Con su especial *mirada* sobre el entorno murciano tiene mucho que decirnos. (CREA: Murcia enclave ambiental, 2003)

Al revés, *regard* presenta un perfil menos variado, ya que solo se combina con *de* o *sur* (26).

(26) […] mais il avait un *regard* acéré sur le fonctionnement de la société. (FRANT: V. Linhart, Le jour où mon père s'est tu, 2008)

Esto sugiere, otra vez, una diferencia importante entre ambos cognados. Como ya observado anteriormente, *mirada* implica claramente direccionalidad, mientras que *regard* es menos direccional (cf. Sección 2.1). Esta diferencia ha sido confirmada por la sufijación de las nominalizaciones, ya que solo *mirada* incluye el sufijo direccional *-(a)da* (cf. Sección 2.2). Esta oposición se refleja también en la expresión sintáctica del SA, ya que, en oposición a *mirada*, *regard* nunca se combina con una preposición direccional.

5. Conclusiones

Resumiendo, el análisis que precede ha mostrado que los cognados morfológicos *visión/visión, mirada/regard, audición/audition* y *escucha/écoute* pueden considerarse como cognados semánticos en español y en francés. El alto grado de correspondencia se explica en gran medida por el hecho de que la semántica de la base verbal persiste en sus derivados nominales. Además, se destacan diferencias notables entre las NNP visual y auditiva en ambas lenguas. Mientras que aquellas prefieren lecturas referenciales, estas tienden a expresar eventos, lo cual podría explicarse por el carácter más 'objetivo' de la modalidad de percepción visual y la naturaleza 'eventiva' de la percepción auditiva. Además, la sufijación permite en gran medida predecir la polisemia de las NNP. Así, el sufijo *-(a)da* presenta un lazo estrecho con el participio pasado y su valor coincide con el uso referencial predominante de *mirada*. Sin embargo, el análisis también ha mostrado que los cognados interlingüísticos no siempre presentan un comportamiento sintáctico paralelo. Así, *visión* y *vision* difieren fundamentalmente en la expresión de su EA y *mirada* y *regard* prefieren otras preposiciones para introducir su SA, lo que se explica por la naturaleza direccional de *mirar*, en oposición a *regarder*.

De hecho, el segundo objetivo principal de este trabajo ha sido investigar en qué medida la realización de la EA puede considerarse como prueba diagnóstica fiable en la clasificación de los usos eventivos, estáticos y referenciales de los nominales. Del análisis empírico resulta que las presuposiciones teóricas generales deben matizarse. Más concretamente postulamos que las NNP fundamentalmente heredan la EA de su verbo de base, en el caso concreto los VVP, independientemente de su lectura particular. Por consiguiente, cada nominalización presenta su propio perfil sintáctico prototípico, que cambia apenas en función del uso concreto. Así, *visión* se interpreta en la mayoría de los casos como nominal referencial, pero tiende a expresar el SA en estos diferentes usos, acercándose al perfil prototípico de los eventos. Al contrario, las NNP auditiva se interpretan generalmente como nominales eventivos, pero sus argumentos se expresan raramente. Todo lo que precede nos permite concluir que la EA no constituye un parámetro preciso para determinar la categoría nominal de las NNP.

Universidad de Gante (UGent) Elisa BEKAERT
Universidad de Gante (UGent) Renata ENGHELS

Referencias

Corpus

CREA: *Corpus de Referencia del Español Actual*. <www.rae.es/>

Frantext: *Base textuelle Frantext*. <www.frantext.fr/ Libération: *Les Archives*. CD-ROM>.

Referencias principales

Alexiadou, A., 2001. *Functional Structure in Nominals: Nominalization and Ergativity,* Amsterdam, John Benjamins, Linguistik Aktuell/Linguistics Today 42.

Amador Rodríguez, L. A., 2009. *La derivación nominal en español: nombres de agente, instrumento, lugar y acción*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Barque, L. / Huyghe, R. / Jugnet, A. / Marín, R., 2009. «Two types of deverbal activity nouns in French», in: *5th International Conference on Generative Approaches to the Lexicon*. Pisa, Instituto di Linguistica Computazionale, 169-175.

Bekaert, E. / Enghels, R., en prensa. «On the aspect of deverbal nominals: a corpus study of perception nominalizations in Spanish». Verbum XXXIV.

Bisetto, A. / C. Melloni, 2005. «Result Nominals: A Lexical-Semantic Investigation», in: Booij, G. *et al.* (ed.), *On-line Proceedings of the Fifth Mediterranean Morphology Meeting (MMM5),* Fréjus, 393-412.

Enghels, R., 2007. *Les modalités de perception visuelle et auditive: différences conceptuelles et répercussions sémantico-syntaxiques en espagnol et en français,* Tübingen, Niemeyer.

Enghels, R. / Bekaert, E., en prensa. «Nominalizations of Spanish perception verbs at the syntax-semantics interface»

Fábregas, A., 2010. «A syntactic account of affix rivalry in Spanish nominalizations», in: Alexiadou, A. / Rathert, M. (ed.), *The syntax of nominalizations across languages and frameworks,* Berlin, Mouton de Gruyter, 67-92.

Fábregas, A. / Marín R., 2012. «The role of *Aktionsart* in deverbal nouns: State nominalizations across languages», *Journal of Linguistics 48,* 35-70.

Fábregas, A. / Marín, R. / McNally, L., 2012. «From Psych Verbs to Nouns», in: Demonte, V. / McNally, L. (ed.): *Telicity, Change and State: A Cross-categorical View of Event Structure,* Oxford, Oxford University Press, 162-185.

Fradin, B., 2011. «Remarks on State denoting nominalizations», *Recherches linguistiques de Vincennes* 40, 73-99.

Gisborne, N., 1993. «Nominalizations of perception verbs», *UCL Working Papers in Linguistics 5,* London, 23-44.

Givón, T., 2001. *Syntax: An Introduction*. Volume 2, Amsterdam, John Benjamins, 1-37.

Godard, D. / Jayez, J., 1994. «Types nominaux et anaphores: le cas des objets et des événements», *Cahiers Chronos* 1, 41-58.

Grimshaw, J., 1990. *Argument Structure,* Cambridge, MIT Press.

Gutiérrez Ordóñez, S., 2005. «Diátesis no verbal», in: Cuartero Otal, J. / Wotjak, G. (ed.), *Algunos problemas específicos de la descripción sintáctico-semántica*, Berlin, Frank und Timme, 17-33.

Haiman, J., 1980. «The iconicity of grammar: isomorphism and motivation», *Language* 56, 515-540.

Hanegreefs, H., 2006. «La construcción preposicional con *mirar*: un análisis sintáctico-semántico», *Boletín de Lingüística* 18 (25): pp.22–65.

Heyvaert, L., 2003. *A cognitive-functional approach to nominalization in English,* Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Hopper, P.J. / Thompson, S.A., 1985. "The iconicity of the universal categories 'noun' and 'verb'", in: Haiman, J. (ed.): *Iconicity in Syntax*, Amsterdam, John Benjamins, 151-183.

Huyghe, R. / Marín, R. 2007. «L'héritage aspectuel des noms déverbaux en français et en espagnol», *Faits de Langues* 30, 265–274.

Kirsner, R.S. / Thompson, S.A. 1976. «The role of pragmatic inference in semantics: a study of sensory verb complements in English», *Glossa* 10(2), 200–240.

Knittel, M.L., 2011. «French event nominals and number inflection», *Recherches linguistiques de Vincennes* 40, 127–148.

Melloni, C., 2007. *Polysemy in word formation: the case of deverbal nominals,* PhD thesis, University of Verona.

Miller, G.A. / Johnson-Laird, P.N, 1976. *Language and perception*. Cambridge: University Press.

Miller, P. / Lowrey, B., 2003. «La complémentation directe et indirecte des verbes de perception en anglais», in : Pauchard, J. (ed.), *Actes des journées scientifiques 2000/2001. La préposition dans la rection des verbes*, Reims: Presses Universitaires de Reims, 115-135.

Osswald, R., 2005. «On Result Nominalization in German», in: Maier, E. / Bary, C. / Huitink, J. (ed.), *Proceedings of Sinn und Bedeutung 9*, 256–270. <http://pi7.fernuni-hagen.de/osswald/papers/sub04.pdf> (September 2012).

Pharies, D.A., 2002. *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales,* Madrid, Gredos.

Picallo, M. C., 1999. «La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales», in: Bosque, I. / Demonte, V. (ed.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española,* Madrid, Espasa, 363-393.

Scott, A.K., 2010. «Accounting for the semantic extension of derived action nouns», *Journal of Linguistics* 46, 711–734.

Taylor, J.R., 1995. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory,* Oxford, Clarendon Press.

Entre a Morfologia e a Sintaxe: a formação de nomes deverbais em *–da* em Português Europeu[1]

O objetivo do texto é analisar a formação de nomes deverbais em *–da* em Português Europeu (PE) e explorar a ideia de que tal processo de formação está ligado ao particípio dos verbos, devendo o sufixo *–da* ser analisado em duas componentes: *-d*, forma do particípio propriamente dito e expressão da categoria verbal Asp, e *-a*, um morfema nominal em que o feminino está estreitamente ligado ao traço de evento.

O texto está organizado do seguinte modo: no ponto 1. faz-se uma breve introdução ao problema, destacando-se em particular a estrutura argumental dos verbos que podem dar origem a nomes em *–da*; em 2. analisa-se a estrutura de evento dos verbos que podem servir de base a este tipo de nomes e refere-se a combinação com verbos leves; no ponto 3. discute-se a relação entre os nomes em *–da* e o particípio; no ponto 4. esboça-se um tratamento sintático deste tipo de formação e em 5. tecem-se algumas conclusões.

1. Estrutura argumental dos verbos na base de nomes em *–da*

Em Português (assim como em Espanhol), é possível formar nomes em *–da*, como em *a chegada* (1), em *-do*, como em *o bronzeado* (2), e em *-ada,* como em *a cabeçada* (3).

(1) *a chegada*
(2) *o bronzeado*
(3) *a cabeçada*

Na história dos estudos morfológicos as soluções propostas para dar conta da relação entre estas formas têm sido fundamentalmente três: (i) o sufixo é *-ada*, sem qualquer ligação ao particípio verbal; (ii) o sufixo *-do /-da* está relacionado com o particípio e a vogal inicial *-a* ou *-i* é a vogal temática; (iii) há um sufixo zero.[2] Cunha / Cintra (1984, 96), Vilela (1994) e Scher (2006) referem-se apenas a *-ada* como sufixo denominal, esquecendo a formação de nominais deverbais em *–da*. Pelo contrário, Said Ali

---

[1] Este texto é uma versão mais curta e ligeiramente alterada do meu texto apresentado no *XXVIII Encontro Nacional da APL*, que teve lugar em Faro, 25-27 de Outubro de 2012; agradeço a Alexandra Rodrigues, a um revisor anónimo e à audiência do referido Encontro, assim como à do *Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Nancy, 15 - 20 Julho 2013, as sugestões e os comentários. Os erros são da minha responsabilidade.

[2] Cf. Lacuesta / Gisbert (1999, 4540).

(1964) afirma que muitas línguas românicas fizeram uma "adaptação semântica do particípio do pretérito de certos verbos" (pp. 238-9). Na mesma linha, Beniers (1998), para o espanhol, afirma que na derivação pós-verbal o sufixo é apenas *–da*, enquanto na derivação pós-nominal a forma é *-ada* (e suas variantes *-ato, -ata*), acrescentando que nos derivados pós-verbais alternam as formas *-ada* e *-ida* de acordo com a diferente vogal temática. Do mesmo modo, Rodrigues (2013, 171-2) mostra que o sufixo que permite derivar nomes deverbais é *–da* e que as formas *–ada* e *–ida* se devem à vogal temática.

Neste texto vamos adotar esta posição e considerar que *–da* é um sufixo que forma nomes deverbais nas duas línguas e *-ada* um sufixo que tanto pode formar nomes a partir de outros nomes (*cabeça-cabeçada*) como nomes a partir de nomes através de um verbo / raiz verbal (*martelo-martelar-martelada*) (cf. também Rio-Torto 2013).

Mas importa perceber que tipo de bases verbais pode dar origem a nomes em *–da*.

A análise conduzida por Vieira (2010) para o Português Europeu (PE) permitiu mostrar que é possível formar nominais em *–da* a partir de vários tipos de verbos:

(4) a) verbos transitivos que normalmente selecionam DP como seu argumento interno: *comida*; *bebida*; *olhada*; *ferida*; *calçada*; *velada*; *chamada*; *queimada*; *medida*; *tomada*; *retirada*;
b) verbos transitivos que selecionam argumentos oblíquos: *morada*; *investida*; *pousada*;
c) verbos inergativos: *corrida*; *caminhada*; *dormida*;
d) verbos inacusativos de movimento inerente: *vinda*; *chegada*; *ida*; *saída*; *descida*; *entrada;*
e) um verbo predicativo e estativo, *estar*: *estada* (embora *estadia* seja mais frequente).

Os exemplos (5)-(9) ilustram nomes derivados de V transitivo (*tomar - tomada*) (5), de um V intransitivo que pode ser usado transitivamente (*correr - corrida*) ((6) e (7)), de um V inergativo (*caminhar - caminhada*) (8) e de um V estativo (*estar - estada*) (9) (exemplos de Vieira 2010):

(5) A tomada das favelas por traficantes durou anos.
(6) A corrida da maratona pelos atletas portugueses ocorreu no último fim de semana.
(7) A corrida dos atletas portugueses ocorreu no último fim de semana.
(8) A caminhada dos idosos ao parque durante a manhã foi bastante agradável.
(9) A estada do Presidente da República em França alegrou a comunidade portuguesa.

Igualmente Rodrigues (2013, 171-2) propõe que bases transitivas (*debulhar-debulhada)*, inergativas (*chiar-chiada*) e inacusativas (*cair-caída*) permitem formar nomes em *–da*, «codificando a identificação de uma ocorrência eventiva destacada do todo referencial.»

Em Espanhol há alguns verbos que dão origem a nomes deverbais em *–da* e em *–miento*: *recoger,* um verbo télico, permite derivar *recogimiento* e *recogida*, sem alteração nas propriedades aspetuais; por isso, Fábregas (2010) propõe que a escolha de diferentes sufixos de evento tem uma explicação sintática e semântica, relacionada com a estrutura argumental dos verbos, mais do que com a telicidade / não

telicidade da base verbal. Assim, o autor mostra que os verbos de mudança de estado como *pelar, broncear, bordar*, que têm temas incrementais (no modelo de Ramchand 2008 "objetos trajetórias rematicas"), têm nominalizações em *-do* e não em *-miento*: *pelado* / **pelamiento*; *bronceado* / **bronceamento*, *bordado* / **bordamiento*.

Pelo contrário, verbos de mudança de estado que não selecionam uma trajetória remática e que requerem como objeto um "undergoer", como *ocultar*, *procesar, recibir, someter, silenciar*, etc., têm nominalizações em *-miento* e não em *-do/-da*: *ocultamento* / * *ocultado*; *procesamiento* / * *processado*; *recebimento* / * *recebido*; s*ometimiento* / * *sometido*; *silenciamiento* / * *silenciado*.

Vamos ver se em Português estas propostas vão no mesmo sentido. Tomemos o caso de um verbo como *tomar*:

(10) tomar a favela / a tomada da favela

Este verbo pode ser considerado de mudança de estado, em que "a mudança é medida em relação a um argumento interno" (Fábregas 2010, 71, minha tradução). Como mostra o exemplo (11), advérbios / adjetivos quantificacionais podem combinar-se com este tipo de verbo ou com a nominalização correspondente:

(11) tomar a favela parcialmente / a parcial tomada da favela

Nos verbos que se associam a *–da* há também verbos inergativos como *dormir, caminhar*, tipicamente considerados intransitivos; na realidade, estes verbos podem selecionar objetos cognatos (nominais ou preposicionais), como em (12):

(12) (a) dormir um bom sono
(b) caminhar por um caminho longo / uma caminhada por um longo caminho

Outros verbos definem explicitamente uma trajetória remática, para usar a terminologia de Ramchand (2008), como é o caso dos verbos de movimento inerente (20):

(13) (a) chegar à cidade / a chegada à cidade
(b) entrar no barco / a entrada no barco
(c) partir para Paris / a partida para Paris

Olhando para a lista em (4), há um verbo que permite uma nominalização em *-da* e que é diferente dos anteriores. É o verbo *estar*, um V predicativo, estativo, que forma *estada* ou *estadia* e em que o verbo base seleciona uma oração pequena.

(14) Durante a sua estada no Brasil, o presidente conheceu alguns atores famosos (Vieira 2010)
(15) A estada do Presidente da República em França alegrou a comunidade portuguesa (*idem*).

Estar é um verbo predicativo. O que haverá de comum entre *estar* e *chegar, entrar,* mas também *tomar, investir*? E o que é que o diferencia de *ser*? Brucart (2012), numa interessante análise sintática e semântica sobre a distinção *ser* / *estar* em Português, Espanhol e Catalão em construções de localização, propõe que o V *estar* induz uma interpretação de trajetória abstrata e funciona como verbo estativo que contém um traço interpretável de coincidência terminal (e por isso se junta frequentemente com a

preposição *em*), enquanto o V *ser* é o copulativo por defeito, que aparece sempre que o termo relacionante atributivo não necessita de validar um traço não interpretável.

Em síntese, a proposta de Fábregas, que faz uso da noção de verbos de mudança de estado, no sentido em que a mudança é medida em relação a um argumento interno, combinada com a proposta de Ramchand de «trajetória remática» parece dar conta dos verbos que permitem nominalizações em *–da* em Espanhol e em Português.

2. Estrutura de evento dos verbos na base de nomes em *–da* e combinação com verbos leves

Como Fábregas (2010) já sugere para o Espanhol e Brito (2008) e Vieira (2010) para o Português, os nomes deverbais em *–da* podem ser derivados de verbos de processo culminado (*tomar*) (16), verbos de processo (*correr, caminhar*) (17), verbos de culminação (*entrar*) (18) e mesmo um V de *estado* (*estar*) (19):

(16) A tomada da favela pela polícia numa só semana foi surpreendente. (processo culminado)
(17) A caminhada de / durante trinta minutos fez-me bem. (processo)
(18) A entrada do exército às 10h foi uma decisão do presidente. (culminação)
(19) A estada do Presidente no Brasil em 2011 correu bem. (estado).

Quer dizer, a estrutura de evento associada aos verbos não é um fator determinante na construção de nominalizações deverbais em *–da* e o valor fundamental de *–da* é o de exprimir, sob a forma nominal, uma situação, geralmente eventiva, mas também um estado.

Espera-se destes nomes deverbais que não combinem facilmente com artigo indefinido nem demonstrativo, como é visível em (20) (cf. Grimshaw 1990):

(20) (a) * ? Uma / esta tomada da favela pela polícia demorou uma semana.
(b) * ? Uma / esta chegada dos exércitos foi surpreendente.

Por sua vez também não pluralizam facilmente (21a, c):

(21) (a) * ? As chegadas dos exércitos foram surpreendentes.
(b) A chegada dos exércitos foi surpreendente.
(c) *? As tomadas das favelas pela polícia demoraram uma semana.
(d) A tomada da favela pela polícia demorou uma semana.

No entanto, Van Hout (1991), Brito & Oliveira (1997), Picallo (1999), Sleeman & Brito (2010), entre outros, mostraram que, em certas circunstâncias, mesmo um N de evento pode ser pluralizado, pode ser acompanhado por indefinido e demonstrativo e que o tratamento clássico de Grimshaw (1990) tem limites. Independentemente desse facto, neste momento o importante é notar que tanto as restrições sobre a seleção de determinante como a pluralidade afetam por igual nomes derivados de bases télicas e não télicas, como é visível pelos exemplos (20) e (21).[3]

[3] Para dar conta dos nomes deverbais e das suas interpretações eventivas e resultativas, Resnik (2010) propõe, no quadro da Morfologia Distribuída, que há dois lugares na estrutura para

Um aspeto importante dos nomes deverbais é o facto de se poderem combinar com os verbos leves *fazer*, *dar* e *ter* e, nesse caso, aceitam bem o indefinido, como é visível nos exemplos (22), (23) e (24) (Gonçalves *et al*. 2010):

(22) O João fez uma caminhada.
(23) O João deu uma corrida.
(24) O João teve uma chegada atribulada.

Essa combinação opera com *fazer* e com *dar* com nomes de processo (*fazer uma caminhada, dar uma corrida*), e com *ter* com nomes de culminação (*ter uma chegada atribulada*), desde que haja um modificador adjetival.

Por que razão então não são gramaticais no PE combinações de *fazer* e *dar* com nomes de processo como *lida*, embora possíveis no Português Brasileiro (PB)?

(25) dar uma lida (* PE; ok PB)

Rodrigues (2013: 173) mostra que o sufixo *–da* em PE não tem o traço [rapidez], ao contrário do que acontece em PB. Para a autora, o sufixo *–da* tem a especificidade de "individualização do evento, que está na origem de semantismos como 'porção', também presente em *-dur(a)*." E acrescenta: "Ainda que alguns nomes denotem 'evento rápido e negligentemente efetuado', como é o caso de *olhada*, este não é um traço inerente a *–da* no PE, como o atestam os exemplos de *lavrada*, *malhada*."

Em PE o traço [rapidez] parece estar mais associado ao sufixo *-dela* e por isso vamos encontrá-lo em combinações com o verbo leve *dar* (*dar uma olhadela*, *dar uma trincadela, dar uma piscadela*) (cf. Rodrigues 2013, 174, Cordeiro 2010).

a expressão do traço [+/-delimitado], para explicar a natureza dos nomes deverbais. Esses lugares são Asp e n, havendo por isso quatro possibilidades combinatórias: (a) Asp [+del] *n* [+del]; (b) Asp [-del] *n* [+del]; (c) Asp [+del] *n* [-del]; (d) Asp [-del] *n* [-del]. Segundo Resnik, só as duas últimas correspondem a nominalizações eventivas, porque, embora possam derivar de raízes télicas ou não télicas, são equivalentes a nomes massivos, não contáveis, e, por isso, dificilmente pluralizáveis e dificilmente combináveis com indefinido e demonstrativo. Quanto às nominalizações de resultado, de caráter não eventivo, a autora sugere que, à semelhança dos nomes não deverbais, sejam [-e(vento)], com um valor sempre positivo para [del], dado o carácter de nomes contáveis (Resnik 2010, 413-14). Como vimos acima, os nomes deverbais em *–da* não alteram substancialmente a natureza aspetual das bases de que derivam e, portanto, afastamo-nos parcialmente da proposta desta autora. Além do mais, os valores das nominalizações deverbais não se esgotam nos valores evento e resultado (ver Van Hout 1991, Brito / Oliveira 1997, Picallo 1991, 1999, Sleeman / Brito 2010, entre outros). Por outro lado, como vamos ver a seguir, quando combinados com verbos leves, os nomes deverbais surgem com indefinido ou demonstrativo e são pluralizáveis, o que mostra que o valor do traço delimitado é muito provavelmente não especificado, sendo o contexto que atribui um valor positivo ou negativo a esse traço.

3. Os nomes deverbais em *–da* e o particípio passado

Como vimos em 1. a aproximação entre os nomes deverbais em *–da* ao particípio passado foi proposta, para o Português, por Said Ali (1964); para o Espanhol, Bordelois (1993) e Fábregas (2010), entre outros, também a sugerem.

O particípio tanto pode surgir com valor puramente verbal, como nos tempos compostos (26), como pode ter valor adjetival (27) e (28):

(26) O soldado tinha ferido um companheiro sem saber.
(27) O companheiro estava muito ferido.
(28) O companheiro ficou muito ferido.

Por sua vez, muitas destas formas participiais / adjetivais podem ser convertidas em nomes, por elipse nominal:

(29) Os feridos foram transportados para o hospital.

Na realidade, as formas masculinas são muitas vezes ambíguas entre duas interpretações, que correspondem a estruturas sintáticas e a "histórias" derivacionais distintas.

(i) há nomes em *-do* que podem ser resultado de elipse nominal; é o que acontece nos exemplos (30), sendo sempre possível ter um nome realizado, como em (31):

(30) a) O bronzeado fica-te bem.
b) Os queimados foram conduzidos para outro hospital.
c) Os viciados não deixam de fumar.
(31) a) o tom bronzeado
b) o corpo queimado
c) um homem viciado

Em casos como (30b, c), uma elipse nominal no plural, temos aquilo a que Kester (1996) chamou a «construção humana». O que importa é que no caso de elipse nominal não temos uma nominalização deverbal propriamente dita, mas um caso de conversão de um particípio de valor adjetival em nome.

(ii) há nomes em *-do* que não parecem ser resultado de elipse nominal, como é o caso de *o bordado, o tornado, o finado, o legado, o achado, o cercado, o passado, o partido, o vestido, o sentido* e muitos dos exemplos apresentados por Said Ali, que vimos em 1.

É verdade que também neste segundo caso podemos ter, por vezes, duas interpretações e duas estruturas sintáticas distintas, como acontece com *o bordado*, pois tanto pode tratar-se de nome de uma entidade, resultado de uma nominalização, como em (32), como pode tratar-se de uma elipse nominal, como em (33):

(32) Comprei um lindo bordado.
(33) Na loja vi dois tecidos, um liso, outro bordado, trouxe o bordado.

No caso dos exemplos em (ii) estamos, portanto, mais longe do particípio dos verbos do que nos exemplos em (i), confirmando-se a intuição de Said Ali segundo a qual

muitas línguas românicas "adaptaram semanticamente" nalguns casos o particípio verbal para dar origem a nomes.[4]

No caso das formas femininas, elas são, em geral, nomes de evento, aparte certos nomes de entidade, como é o caso de *a tomada* (elétrica) ou *a bebida*. O feminino parece, assim, ser um fator fundamental na passagem do particípio para a formação de nomes de evento.[5]

Um argumento adicional a favor da hipótese de que os nomes deverbais em *–da* estão relacionados com o particípio passado é dado por Fábregas (2010): quando os verbos têm duas formas de particípio e uma dela é "irregular" ou quando só têm a forma "irregular", "curta", é esta a forma que dá origem à nominalização. Veja-se em Português (similar ao Espanhol): *a escrita* e não * *a escrevida*.

Sumariando: quer em Português quer em Espanhol é possível formar nomes juntando ao tema verbal as formas *-do* e *–da*, ambas relacionadas com o particípio passado. Mas enquanto as formas masculinas são ambíguas entre um processo de elipse nominal numa construção de base participial / adjetival (e nesse caso temos uma conversão) e um processo de nominalização deverbal, as formas femininas são tipicamente o resultado de um processo de nominalização deverbal a partir da forma feminina do particípio.[6]

4. Uma análise da formação de nomes deverbais

Assumindo a "origem" dos nomes deverbais em *–da* no particípio dos verbos respetivos, e tendo em conta os valores semânticos, torna-se necessário encontrar um tratamento que dê conta das propriedades descritas.

Fábregas (2010) fornece uma explicação sobre a formação deste tipo de nomes deverbais que não difere muito da de Alexiadou (2001, 2004) nem da de Resnik (2010), que trabalham no quadro da Morfologia Distribuída. Com efeito, o autor advoga a favor da inserção acima do tema verbal de um traço nominal por aquilo que ele chama "N embedding" (p. 84), estreitamente ligado ao género, aproximando-se assim das propostas de Picallo (1991), Bordelois (1993), Alexiadou (2004), que, embora em moldes distintos, propõem que o traço de género feminino está estreitamente ligado à formação dos nomes deverbais. Deste modo, o autor explica o caráter híbrido da forma derivada, uma nominalização deverbal; para dar conta do valor aspetual da

[4] Na estrutura sintática dos exemplos em (ii) não temos nó Aspeto e semanticamente não temos nomes de evento; trata-se de nomes de entidade, com o traço [+delimitado], contáveis e pluralizáveis.

[5] O particípio adjetival também pode ter uma forma feminina, mas não é esse o caso que aqui é relevante.

[6] Partindo de Embick (2004) e com base em dados do Inglês e do Neerlandês, Sleeman (2011) propõe que, além dos três tipos classicamente considerados na literatura (estativos, resultativos e eventivos pós-nominais) há um quarto tipo, os particípios eventivos pré-nominais. Duarte & Oliveira (2010), para o Português, propõem que há particípios eventivos, resultativos e estativos.

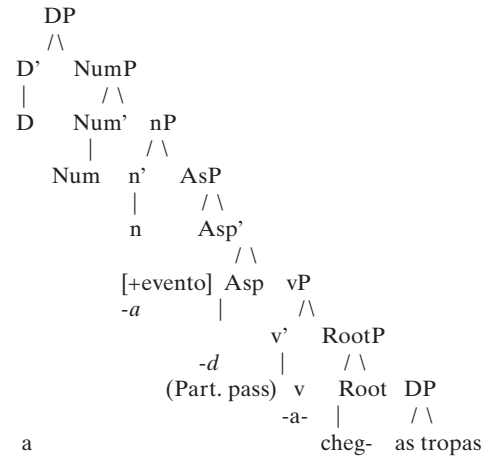
forma obtida (e especificamente da influência do tipo de complemento e de adverbiais temporais) o autor propõe a introdução do nó Asp, a que chama Aspeto Externo, propondo explicitamente que *–d* é o *spell out* da informação aspetual do particípio.

Vamos inspirar-nos em Fábregas (2010), Alexiadou (2001) e Resnik (2010) e adotar um tratamento sintático da formação dos nomes deverbais em *–da*, na linha da Morfologia Distribuída.

Assim, no caso concreto das nominalizações em *–da*, vou propor que uma raiz acategorial se associa à vogal temática, a uma categoria funcional verbal, Asp, neste caso correspondente ao particípio, com traços aspetuais associados, e a uma categoria funcional nominal[7], marcada como evento e feminino: quer dizer, *–da* é o resultado de duas informações, o particípio, *spelled out* como *-d*, uma informação verbal, e uma informação de nome de evento e de feminino, *spelled out* como *-a*.

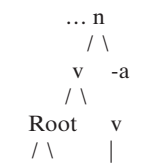
Em (34) descreve-se o processo "derivacional" de uma nominalização em *–da* e a estrutura sintática de um DP tendo como *chegada* o seu "núcleo" (*a chegada das tropas*): [8]

(34)



Dado o movimento da raiz para n, obtém-se a estrutura parcial (35):

(35)



[7] É também na categoria funcional n que outros sufixos nominalizadores são gerados; ver Rodrigues (2008) para uma análise dos sufixos nominais mais importantes.

[8] Os adverbiais de tempo / aspeto são gerados como adjuntos a Asp, justificando a construção de valores aspetuais composicionais.

O nome deverbal acabará por mover-se para o núcleo funcional Num, sendo em Esp de n que o complemento *das tropas* verifica a sua informação de genitivo, gerando *a chegada das tropas*.

A questão aspetual não fica esgotada, dado que sabemos que certos nomes deverbais em *–da*, em particular os derivados de verbos de processo culminado, podem por vezes referir um processo (36), um processo culminado (37), um resultado (38) ou mesmo uma entidade concreta (por extensão semântica) (39) (cf. Brito & Oliveira 1997, Brito 2008):

(36) Assistimos à tomada da favela por traficantes durante um ano. (processo)
(37) A tomada da favela pela polícia numa só semana foi surpreendente. (processo culminado)
(38) A tomada da favela trouxe paz à população. (culminação)
(39) Esta tomada (elétrica) está avariada. (entidade)

Na origem destas interpretações estão o tipo de expressões adverbiais e a natureza do predicado da frase; a natureza do complemento é igualmente um fator determinante, uma vez que meros plurais favorecem a leitura de processo (40) e uma descrição definida favorece a leitura de processo culminado ((41) versus (42)):

(40) A tomada de favelas aconteceu durante uma semana. (processo)
(41) ?? A tomada de favelas aconteceu numa semana.
(42) A tomada da favela aconteceu numa semana. (processo culminado).

5. Conclusões

De forma a perceber que tipos de bases verbais aceitam o sufixo *–da* para formar nomes deverbais, discutimos se é a estrutura argumental ou se é a estrutura de evento / a natureza aspetual lexical que determinam essa formação. Aceitámos a ideia de Fábregas (2010) segundo a qual verbos que têm "temas incrementais" (ou, usando a terminologia de Ramchand (2008), "objetos trajetórias rematicas") tendem a associar-se ao sufixo *–da*. A estrutura de evento não é determinante, uma vez que os nomes deverbais em *–da* são derivados a partir de verbos télicos e não télicos e até de um V como *estar*.

De forma a captar as propriedades apontadas, foi esboçado um tratamento da formação de nomes em *–da* de acordo com a Morfologia Distribuída, defendendo-se que *–da* tem duas componentes: *-d*, forma do particípio e expressão da categoria verbal Asp de acordo com os traços semânticos ligados à raiz, e *-a*, um morfema nominal, em que o feminino está estreitamente ligado ao traço de evento.

Universidade do Porto / Centro de Linguística
da Universidade do Porto
(FEDER / POCTI U0022/2003) Ana Maria BRITO

Referências bibliográficas

Alexiadou, Artemis, 2001. *Functional Structure in Nominals. Nominalization and ergativity*. Amsterdam, John Benjamins.

Alexiadou, Artemis, 2004. «Inflection Class, Gender and DP Structure», in: Müller, G. *et al.* (ed.), *Explorations in Nominal Inflection*, Berlin, Mouton de Gruyter, 21-49.

Beniers, Elisabeth, 1998. «El sufijo *-ada* en formaciones postverbales y postnominales en el español de México», in: *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguitica e Filologia Romanza*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 75-80.

Bordelois, Ivonne, 1993. «Afijación y estructura temática: *–da* en español», in: Varela Ortega, Soledad (ed.), 1993, *La formación de palabras*. Madrid, Taurus Universitaria, 162-179.

Borer, Hagit, 2005. *The normal course of events*, Oxford, Oxford University Press.

Brito, Ana Maria / Oliveira, Fátima, 1997. «Nominalization, aspect and argument structure» in Matos, Gabriela / Miguel, Matilde / Duarte, Inês / Faria, Isabel (eds.), Interfaces in Linguistic Theory, Lisboa: A.P.L./Colibri, 57-80.

Brito, Ana Maria, 2008. «Thematic adjectives with process unaccusative nominals and grammar variation», *Cuadernos de Lingüistica XV 2008*, Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset, 13-32.

Brucart, Juan Maria, 2012. «Copular alternation in Spanish and Catalan attributive sentences». *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, FLUP, vol. 7, 9-43.

Cordeiro, Daniela, 2010. «Construção de Predicados Complexos com Verbos Leves e Nominalizações em *–dela*», Trabalho realizado enquanto estudante BI (ms.).

Cunha, Celso / Cintra, Luís Filipe, 1984, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa, João Sá da Costa Ed.

Duarte, Inês, 2003. «A família das construções inacusativas», in: Mateus, M.H. *et al*., 2003, *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Caminho, 507-548.

Duarte, Inês / Oliveira, Fátima, 2010. «Particípios resultativos», in: Brito, Ana Maria / Silva, Fátima, Veloso, João / Fiéis, Alexandra (eds.) *Textos Selecionados. XXV Encontro Nacional da APL*, Porto, 397-408.

Embick, David, 2004. «On the Structure of Resultative Predicates in English». *Linguistic Inquiry* 35 (3), 355-392.

Fábregas, Antonio, 2010. «A syntactic account of affix rivalry in Spanish», in: Alexiadou, Artemis / Rathert, Monika (ed.) *The syntax of nominalizations across languages and frameworks*. Berlin, De Gruyter Mouton, 67-91.

Gonçalves, Anabela *et al*., 2010. «Propriedades predicativas dos verbos leves: estrutura argumental e eventiva», in: Brito, Ana Maria / Silva, Fátima / Veloso, João / Fiéis, Alexandra (eds.) *Textos Selecionados. XXV Encontro Nacional da APL*, Porto, 449-464.

Grimshaw, Jane, 1990. *Argument Structure*, Cambridge, The MIT Press.

Kester, Ellen –Petra, 1996. *The nature of Adjetival Inflection*. Tese de PhD., Universidade de Utrecht.

Lacuesta, Ramon Santiago / Gisbert, Eugenio Bustos, 1999. «La derivación Nominal», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española,* vol. 3, 4505-4594.

Picallo, Carme, 1991. «Nominals and nominalizations in Catalan», *Probus* 3, 279-316.

Picallo, Carme, 1999. «Las estrutura del sintagma nominal: Las nominalizaciones y otros substantivos com complementos argumentales», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, Vol. I, 363-393.

Ramchand, Gillian, 2008. *Verb Meaning and the Lexicon: A First Phase Syntax*. Cambridge, Cambridge University Press.

Resnik, Gabriela, 2010. «Derivación e interacción de rasgos: la delimitación en nombres y verbos derivados en español», in: *Actas del ENCUENTROGG*, Maestría en Lingüística, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, Río Negro, Argentina, CDRom, 405-421.

Rio-Torto, Graça, 2013. «Nomes denominais», in: Rio-Torto, G. *et al*. *Gramática Derivacional do Português*, Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 131-152.

Rodrigues, Alexandra, 2008. *Formação de substantivos deverbais sufixados em português*. München, Lincom.

Rodrigues, Alexandra, 2013. «Nomes deverbais», in: Rio-Torto, G. *et al*. *Gramática Derivacional do Português*, Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra, 155-211.

Said Ali, Manuel, 1964. *Gramática Histórica da Língua Portuguesa*, S. Paulo, Ed. Melhoramentos.

Scher, Ana Paula, 2006. «Nominalizações em *-ada* em Construções com o Verbo Leve *dar* em Português Brasileiro», *Letras de Hoje*, Porto Alegre. v. 41, nº 1, 29-48.

Sleeman, Petra, 2011. «Verbal and adjectival participles: internal structure and position», *Lingua* 121.10, 1569-1587.

Sleeman, Petra / Brito, Ana Maria, 2010. «Nominalization, Event, Aspect, and Argument Structure: a Syntactic approach», in Duguine, Maia / Huidobro, Susana / Madariaga, Nerea (ed.), *Argument Structure and Syntactic relations*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, 113-129.

Van Hout, Angelika, 1991. «Deverbal nominalization, object versus event denoting nominals: implications for argument and event structure», Linguistics in the Netherlands 8, 71-80.

Vieira, Ilda, 2010. «Nominalizações em *–da*: Uma aproximação». *eLingUp*, Centro de Linguística da Universidade do Porto, Volume 2, Número 1, 58-70.

Vilela, Mário, 1994, *Estudos de Lexicologia do Português,* Coimbra, Livraria Almedina.

Sui limiti dei pronomi clitici: inventario ed estrazione

Sebbene i lavori sui pronomi clitici, a partire dal lavoro fondamentale di Kayne (1975), siano numerosissimi, ci sono ancora molti aspetti sintattici che sfuggono alla piena comprensione dei linguisti. In questo lavoro formulerò alcune generalizzazioni sulla distribuzione dei pronomi clitici e una proposta che non solo cerca di derivare queste generalizzazioni, ma tenta di rispondere anche alle molte domande che questi elementi funzionali pongono alla teoria sintattica (ad es. tipo di categoria e tipo di movimento).

Riguardo alla distribuzione dei pronomi clitici si possono formulare le seguenti generalizzazioni:

a) l'inventario dei pronomi clitici nelle lingue romanze è limitato. Anche in una lingua con un sistema ricco di pronomi clitici come l'italiano, non è possible realizzare qualunque complemento tramite un pronome di questo tipo. I pronomi clitici possono realizzare solo complementi interni al sintagma verbale (primari o secondari), ma non possono realizzare complementi esterni al sintagma verbale, cioè aggiunti (ad es. complementi temporali, causali, e locativi di cornice 'frame locative');

b) le possibilità di estrazione dei pronomi clitici sono limitate. I pronomi clitici non possono essere estratti da configurazioni che rappresentano delle isole. I pronomi clitici si muovono dalla posizione *merge* all'interno del sintagma verbale alla posizione in cui vengono pronunciati.

Queste due generalizzazioni possono essere spiegate tramite una unica ipotesi, proposta in precedenza per render conto del fenomeno del raddoppiamento del clitico ad es. in spagnolo (clitico dativo) e nei dialetti italiani settentrionali (clitico nominativo): il pronome clitico e il DP associato sono inseriti nella struttura come un unico DP "grande" (Torrego 1995, Belletti 1999, 2005, Cecchetto 2000, Uriagereka 2005, tra gli altri).

Adottando questa ipotesi, il parallelismo tra le possibilità della cliticizzazione (Generalizzazione a) e le possibilità di estrazione (Generalizzazione b) può essere spiegato come segue: i complementi che ammettono l'estrazione dei pronomi clitici sono anche quelli che possono venir cliticizzati. Questa ipotesi ci permette dunque di proporre che la cliticizzazione sia di fatto un'operazione di estrazione da un DP grande.

Le proposte relative al raddoppiamento del clitico presentano lo svantaggio di considerare il pronome clitico come la testa D(eterminante) del DP grande, cioè al

pari di un articolo definito. Nonostante a prima vista questa ipotesi possa sembrare motivata dagli identici paradigmi di pronomi clitici e articoli definiti attestati in lingue come il francese, i pronomi clitici non possono venir considerati alla stregua degli articoli definiti.

C'è evidenza empirica sufficiente, sia morfologica/fonologica sia semantica, da molte lingue romanze per concludere che essi realizzano categorie differenti. Mentre gli articoli determinativi sono la copia in D dei tratti morfosintattici del nome testa (Giusti 2008), come confermato dalla realizzazione di questi tratti sull'aggettivo prenominale italiano *be-l, be-i, be-gli* (*be* + tratti morfosintattici) (Cardinaletti e Giusti 2011), i pronomi clitici hanno più struttura: essi realizzano proiezioni nominali, benché ridotte (che mancano del livello più alto delle espressioni nominali, v. Cardinaletti e Starke 1999). Se i pronomi clitici non sono di categoria D, è necessario riformulare l'ipotesi del DP grande tenendo conto di questa conclusione, ma mantenendo i vantaggi dell'ipotesi.

1. Generalizzazione a: l'inventario dei pronomi clitici

L'inventario dei pronomi clitici nelle lingue romanze è limitato. I pronomi clitici possono realizzare solo complementi interni al sintagma verbale (complementi sia primari (1) che secondari (2)), ma non possono realizzare complementi esterni al sintagma verbale (ad es. complementi temporali (3a) (Cinque 1990, 119), causali (3b), e locativi di cornice (3c) (Rizzi 1988/2001, 541; 1990, 127, n.9)). Si vedano gli esempi seguenti dall'italiano, una lingua che presenta un inventario di pronomi clitici ricco rispetto ad altre lingue romanze:

(1)	a.	Mangio un panino.	a'.	Lo mangio.
	b.	Mangio un panino.	b'.	Ne mangio uno.
	c.	Parlo a Gianni.	c'.	Gli parlo.
	d.	Sono uscita da quella situazione.	d'.	Ne sono uscita.
	e.	Abito a Roma.	e'.	Ci abito.
	f.	Passo sempre per quella strada.	f'.	Ci passo sempre.
	g.	Mi comporto sempre in malo modo.	g.'	Mi ci comporto sempre.
(2)	a.	A Gianni è nato un bambino.	a'.	Gli è nato un bambino.
	b.	Mangio sempre in quel posto.	b'.	Ci mangio sempre.
	c.	Ho parlato con Gianni.	c'.	Ci ho parlato.
	d.	Esco sempre con Gianni.	d'.	Ci esco sempre.
	e.	Ho aperto la scatola con le forbici.	e'.	C'ho aperto la scatola.
(3)	a.	Rimarrò tre settimane.	a'.	*Spero di rimanerle in allegria.
	b.	Telefono per questo motivo.	b'.	*Ci telefono.
	c.	Gianni è felice a casa dei genitori	c'.	*Gianni ci è felice.

Sebbene alcune di queste restrizioni siano state notate in precedenza, nei lavori sopra citati, non sono state ancora analizzate. Incrociando le possibilità di cliticizzazione con le possibilità di estrazione che verranno trattate nel prossimo paragrafo si può tentare di formulare una spiegazione delle restrizioni identificate in (1)-(3).

2. Generalizzazione b: le possibilità di estrazione

Le possibilità di estrazione dei pronomi clitici sono limitate. Mentre i complementi interni al sintagma verbale ammettono l'estrazione di un pronome clitico, gli aggiunti esterni al sintagma verbale non ammettono questa possibilità. Si confronti (4a') con (4b'), in cui l'espressione nominale quantificata è rispettivamente complemento e aggiunto dei verbi *passare* e *rimanere* (Belletti e Rizzi 1981):[1] [2]

(4) a. Ho passato [$_{QP}$ tre [$_{DP}$ settimane]] a Londra. a' Ne ho passate [$_{QP}$ tre ~~ne~~] a Londra.
b. Sono rimasto [$_{QP}$ tre [$_{DP}$ settimane]] a Londra. b' *Ne sono rimasto [$_{QP}$ tre ~~ne~~] a Londra.

Si confronti inoltre (5a) con (5b), in cui si osserva l'estrazione del complemento della preposizione lessicale *accanto*: in (5a) il PP con testa *accanto* è complemento di *essere seduto* e l'estrazione è possibile, in (5b) è aggiunto di *essere felice* e l'estrazione è impossibile (Rizzi 1988/2001: 540-542; Siloni 1997:64,n.27; Belletti 1999:557-558):

(5) a. Sono seduto [$_{PP}$ accanto [$_{PP}$ a Gianni]]. a' Gli sono seduto [$_{PP}$ accanto ~~gli~~].
b. Gianni è felice [$_{PP}$ accanto [$_{PP}$ a Maria]]. b' *Gianni le è felice [$_{PP}$ accanto ~~le~~].

Si consideri infine (6), in cui il complemento della preposizione temporale *dopo* non può essere estratto dall'aggiunto temporale che la preposizione proietta:

(6) Ho parlato [$_{PP}$ dopo [$_{DP}$ Gianni]]. *L'ho parlato [$_{PP}$ dopo ~~lo~~].

L'espressione nominale quantificata in (4a) e il sintagma preposizionale in (5b) e (6) sono configurazioni che rappresentano delle isole, da cui l'estrazione è impossibile (v. la condizione CED di Huang 1982 e le formulazioni più recenti all'interno del quadro minimalista di Chomsky 1995)[3]. Questi dati indicano che i pronomi clitici si muovono dalla posizione *merge* all'interno del sintagma verbale alla posizione in cui vengono pronunciati, confermando l'ipotesi di Kayne (1975) della cliticizzazione come operazione di movimento (v. anche Torrego 2002 per altre restrizioni di località sul movimento dei pronomi clitici).

3. Una generalizzazione unica?

Le generalizzazioni a) e b) possono essere analizzate come un'unica generalizzazione: i complementi che ammettono l'estrazione sono quelli che possono essere cliticizzati.

Questo è particolarmente chiaro confrontando diverse tipologie di complementi locativi. Nel caso dell'argomento locativo del verbo *abitare* è possibile sia la cliticizzazione tramite il pronome clitico *ci* (7a) che l'estrazione di un pronome clitico o di un

[1] In (4) l'espressione nominale è stata analizzata come la proiezione QP del quantificatore *tre*, come nell'analisi di Cardinaletti e Giusti 2006.

[2] A partire dall'esempio (4a') si segnala con il carattere barrato la posizione di partenza dell'elemento mosso.

[3] Si osservi che le stesse restrizioni sull'estrazione viste in (4)-(6) sono operative nel fenomeno di Preposition stranding in inglese.

elemento interrogativo (7b,c). Lo stesso è possibile nel caso del complemento locativo secondario di un verbo come *mangiare* in (8). Nel caso di un predicato stativo come *essere felice*, non è invece possibile né la cliticizzazione con il clitico *ci*, (9a) (v. sopra (3c)) né l'estrazione di un pronome clitico o di un elemento interrogativo (9b,c) (v. sopra (5b')):

(7) a. Ci abito ~~ci~~. cfr. Abito [a Roma].
b. Gianni le ha abitato [accanto ~~le~~]. cfr. Gianni ha abitato [accanto a Maria].
c. A chi ha abitato [accanto ~~a chi~~]?

(8) a. Ci mangio sempre ~~ci~~. cfr. Mangio sempre [in quel ristorante].
b. ?Gianni le ha mangiato [accanto ~~le~~] cfr. Gianni ha mangiato [accanto a Maria].
c. ?A chi ha mangiato [accanto ~~a chi~~]?

(9) a. *Gianni ci è felice ~~ci~~. cfr. Gianni è felice [a casa dei genitori].
b. *Gianni le è felice [accanto ~~le~~] cfr. Gianni è felice [accanto a Maria].
c. *A chi è felice [accanto ~~a chi~~]?

Si consideri ora il comportamento degli aggiunti temporali. Anche in questo caso non è possibile né la cliticizzazione dell'aggiunto, ad es. tramite il pronome accusativo *le* in (10) (v. sopra (3a)), né l'estrazione di parte dell'aggiunto tramite il pronome partitivo *ne* (11) (v sopra (4b)). Lo stesso vale per il sintagma preposizionale temporale in (12), cui non corrisponde alcun pronome clitico e da cui non è possibile estrarre né un pronome clitico né un sintagma interrogativo (v. sopra (6)):

(10) Rimarrò tre settimane. *Spero di rimanerle in allegria.
(11) Sono rimasto tre settimane a New York. *Ne sono rimasto [tre ~~ne~~] a Londra.

(12) a. *L'ho parlato [$_{PP}$ dopo ~~lo~~] cfr. Ho parlato dopo Gianni.
b. *Chi hai parlato [$_{PP}$ dopo ~~chi~~]?

Le due generalizzazioni possono essere spiegate tramite una unica ipotesi, già proposta per spiegare il fenomeno del raddoppiamento del clitico ("clitic doubling") in lingue come lo spagnolo e l'italiano colloquiale (in cui possono essere raddoppiati i pronomi clitici dativi (13), v. Demonte 1995) e i dialetti italiani settentrionali come il trentino (in cui possono essere raddoppiati i pronomi clitici nominativi (14), v. Brandi e Cordin 1981, 1989):[4]

(13) a. Le entregué las llaves al conserje.
b. Gliele ho date a Gianni / Gliene ho date due a Gianni.

(14) El Mario el parla.

Nelle frasi (13) e (14), il pronome clitico e il DP associato sono inseriti nella struttura come un unico DP "grande" ("big" DP) (v. Torrego 1995; Uriagereka 1995, 2005; Belletti 1999, 2005; Cecchetto 2000).

L'ipotesi del DP grande può aiutarci a comprendere il parallelismo tra le possibilità di cliticizzazione (Generalizzazione a) e di estrazione (Generalizzazione b).

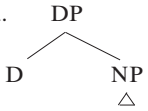
[4] Per una trattazione generale del fenomeno del raddoppiamento del clitico, si veda Anagnostopoulou (2006).

Per spiegare perché i complementi che ammettono l'estrazione sono anche quelli che possono essere cliticizzati, si può ipotizzare che la cliticizzazione sia un'operazione di estrazione e che dunque i pronomi clitici siano estratti da un DP grande.

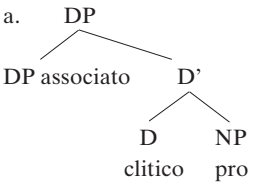
4. La struttura interna dei DP grandi

Diventa dunque pertinente chiederci quale sia la struttura interna di un DP grande. Nell'ipotesi DP proposta da Abney (1987), che prevede una testa funzionale D associata alla proiezione NP del nome (15), è possibile proporre che il pronome clitico e il DP associato siano inseriti insieme nella struttura frasale, come nelle rappresentazioni ad albero in (16). Due sono le possibili posizioni del DP associato. Nella proposta in (16a) (Torrego 1995, Uriagereka 1995, 2005), il DP raddoppiato si trova nello specificatore del DP grande; nella proposta in (16b) (Belletti 1999, 2005, Cecchetto 2000, Papangeli 2000), il DP associato ricorre come complemento di D:

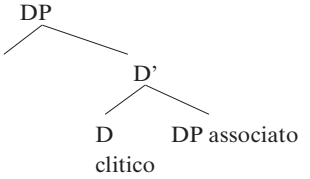
(15) a.



(16) a.

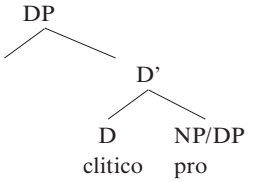


b.



Nel caso in cui il pronome clitico ricorra da solo, la costruzione non contiene il DP associato. In questa ipotesi si stabilisce quindi un parallelismo tra il caso della cliticizzazione semplice in (17) e il caso del raddoppiamento del clitico in (16):[5]

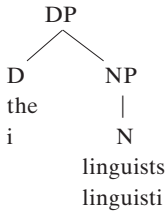
(17)



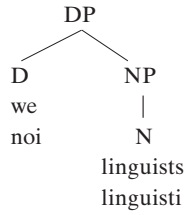
[5] Questo parallelismo caratterizza anche la proposta di Sportiche (1996/98), sebbene il pronome clitico sia inserito nella struttura non all'interno di una espressione nominale, ma direttamente come testa funzionale della frase.

Si osservi che in entrambe le strutture in (16) e (17), il pronome clitico è analizzato come la testa D del DP grande. Questa ipotesi va ricondotta alla proposta di Postal (1969), ripresa da Abney (1987), che i pronomi sono da analizzare come determinanti. In alcuni casi essi possono infatti combinarsi con un nome al pari degli articoli: v. per l'inglese *the linguists* e *we linguists* e i paralleli italiani: *i linguisti* e *noi linguisti*:

(18) a.



b.



Questa ipotesi sembra confermata dall'osservazione che in alcune lingue romanze, come il francese, i pronomi clitici e gli articoli definiti sono identici morfologicamente: *Je connais la fille*, *Je la connais*.

Questa ipotesi, benché a prima vista molto affascinante, presenta alcuni aspetti problematici.

Da una parte, vi è evidenza convincente da molti ambiti della grammatica e da osservazioni interlinguistiche che pronomi clitici e articoli definiti non possono essere analizzati come la realizzazione di uno stesso elemento lessicale. Né, d'altra parte, possono essere analizzati come elementi lessicali diversi che realizzano la stessa categoria sintattica D. Di questo si tratterà nel paragrafo 5.

Dall'altra, vi è evidenza che i pronomi clitici devono essere considerati delle proiezioni e non delle teste durante la prima parte della loro derivazione sintattica (Sportiche 1989/98; Belletti 1999; Cardinaletti e Starke 1999; Rizzi 2000). Ammettendo che nelle strutture in (16) il pronome clitico realizza la testa D, non sarebbe possibile comprendere questa proprietà della derivazione dei pronomi clitici. I dati empirici rilevanti verranno discussi nel paragrafo 6.[6]

Concluderemo dunque che i pronomi clitici e gli articoli sono elementi distinti, con proprietà sintattiche diverse, e che la proposta in (16) deve essere parzialmente riformulata assumendo una diversa posizione del pronome clitico all'interno della struttura del DP grande.

5. Pronomi clitici e articoli definiti non sono lo stesso elemento

In questo paragrafo discutiamo le osservazioni empiriche che ci spingono a concludere che i pronomi clitici e gli articoli definiti non possono essere analizzati come la realizzazione di uno stesso elemento lessicale.

[6] Per alcune osservazioni empiriche problematiche per l'ipotesi iniziale di Postal (1969), si veda la discussione in Cardinaletti (1994).

Osservazioni morfologiche: Si osservi in primo luogo che l'argomento morfologico non è così forte come appare. In lingue romanze diverse dal francese, i paradigmi degli articoli e dei pronomi clitici (accusativi) sono effettivamente identici, ma questo non è vero per altre lingue, come l'italiano, in cui i due paradigmi si sovrappongono solo parzialmente. Di fatto l'identità morfologica si ritrova solo al femminile (articolo e pronome femminile singolare *la*, articolo e pronome femminile plurale *le*), mentre al maschile i due paradigmi sono diversi (articolo maschile singolare *il* / *lo* vs. pronome maschile singolare *lo*, articolo maschile plurale *i* / *gli* vs. pronome maschile plurale *li*).

L'identità (in francese) e la somiglianza morfologica (in italiano) tra articoli e pronomi clitici si deve meramente a ragioni storiche, derivando entrambi i paradigmi dalle forme dimostrative latine (Harris 1980a,b; Wanner 1987; Vincent 1997), e non possono essere usate per argomentare a favore di uno statuto lessicale o sintattico comune delle due forme. Si osservi anche che lo sviluppo diacronico dei due elementi è stato diverso in molti momenti della storia dall'italiano antico all'italiano moderno (Vanelli 1996), il che sarebbe inaspettato se nei due casi si trattasse dello stesso elemento lessicale. Si osservi inoltre che in alcune lingue romanze, come il sardo, i due paradigmi sono morfologicamente distinti presentando radici diverse: *l-* e *s-*, rispettivamente (Jones 1993, 1999), il che rappresenta un ulteriore argomento contro l'ipotesi dell'identità di articoli definiti e pronomi clitici. Anche in questo caso, sono ragioni storiche a spiegare i paradigmi del sardo: mentre i pronomi clitici derivano dal latino *ille*, gli articoli definiti derivano dal latino *ipse*.

Osservazioni fonologiche: I pronomi clitici e gli articoli definiti presentano restrizioni prosodiche differenti: mentre la presenza o assenza della vocale sul pronome clitico dipende dalle proprietà fonologiche del verbo (cioè dalla posizione dell'accento di parola) (19), la vocale sull'articolo manca in dipendenza del tratto di genere: essa è obbligatoriamente assente al maschile e opzionalmente al femminile (20):

(19)	a. lo àmo / ??l'àmo	(20)	a. *lo àmo / l'àmo
	a' lo inìzio / l'inìzio		a' *lo inìzio / l'inìzio
	b. la àmo / ??l'àmo		b. ?la àmaca / l'àmaca
	b' la inìzio / l'inìzio		b' ??la amìca / l'amìca

Anche in questo caso il comportamento diverso di articoli e pronomi è inaspettato se si trattasse dello stesso elemento lessicale. I dati si spiegano ipotizzando che il pronome clitico maschile singolare è /lo/, mentre il determinante maschile singolare è /l/. La vocale /o/ non viene dunque inserita in (20a, a') in presenza di un nome iniziante per vocale, mentre questo avviene ai fini della sillabificazione nel caso di parole come *studente*: *lo studente* (v. Repetti 2004 e Cardinaletti e Repetti 2007).

Osservazioni semantiche: se la testa D, realizzata dall'articolo, codifica le proprietà referenziali dell'espressione nominale (Longobardi 1994) e se i pronomi clitici sono determinanti, non si capirebbe perché essi non presentano proprietà referenziali.

A differenza dei pronomi forti (o tonici), i pronomi clitici non possono ad es. essere utilizzati con il gesto di ostensione (rappresentato in (21a) con il simbolo ☞), al fine di introdurre un nuovo referente nel discorso. Essi sono invece sempre anaforici ad un'espressione nominale presente nel discorso linguistico precedente, come ad es. *Gianni* in (21b):

(21) a. Prendi ☞ lui / *☞ -lo!
b. Ieri ho incontrato Gianni. Lo conosco da una vita.

Questi dati sono difficilmente compatibili con l'ipotesi che i pronomi clitici e gli articoli definiti siano uno stesso elemento.

Osservazioni interlinguistiche: L'ipotesi dell'identità lessicale prevede che la presenza di articoli definiti e di pronomi clitici in una lingua sia sempre parallela. In realtà, alcune lingue possono presentare un paradigma ma non l'altro. Ad es. le lingue slave come il ceco, lo slovacco e il serbo-croato hanno pronomi clitici ma non possiedono articoli definiti, mentre il portoghese brasiliano presenta la situazione opposta: ha gli articoli definiti ma non più i pronomi clitici corrispondenti. Se pronomi e articoli fossero lo stesso elemento, questa loro particolare distribuzione interlinguistica sarebbe alquanto misteriosa.

Osservazioni dall'acquisizione linguistica: Nelle prime fasi dell'acquisizione linguistica è più probabile che i bambini omettano gli articoli definiti che i pronomi clitici (Bottari et al. 1998, 2001; Marinis 2000). Di nuovo questo dato sarebbe inaspettato se si trattasse nei due casi dello stesso elemento lessicale.

Osservazioni dai disturbi del linguaggio: Nei soggetti con disturbo specifico del linguaggio e nei soggetti sordi, i pronomi clitici sono danneggiati, mentre gli articoli non sono danneggiati o lo sono di meno (v. Jakubowicz, Nash, Rigaut, Gérard 1998; Pozzan 2006; Chesi 2006). Anche questa dissociazione sarebbe incomprensibile se nel caso di pronomi clitici e articoli definiti si trattasse dello stesso elemento lessicale.

Possiamo concludere che i pronomi clitici e gli articoli definiti sono elementi diversi e hanno entrate lessicali diverse (per questa proposta per l'italiano, si veda anche Repetti 2004). Per altri argomenti per tenere distinti pronomi e articoli definiti, si veda Cardinaletti (2010).

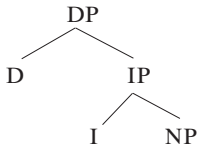
C'è un'ultima possibilità da discutere, che pronomi clitici e articoli definiti siano elementi lessicali diversi ma che realizzano la stessa categoria sintattica D. E' evidente che in questa ipotesi l'argomento dell'identità morfologica sarebbe molto indebolito, sarebbe cioè un puro accidente che le due forme siano identiche in lingue come il francese. Si osservi anche che mentre i dati del sardo e le osservazioni fonologiche sarebbero compatibili con l'ipotesi che articoli e pronomi siano elementi diversi di categoria identica, le osservazioni semantiche sarebbero invece difficili da comprendere nell'ipotesi che i pronomi clitici siano di categoria D(eterminante) al pari degli articoli definiti, così come sarebbero difficili da formulare le osservazioni relative all'acquisizione linguistica tipica e atipica.

Concludiamo che pronomi clitici e articoli definiti sono elementi di categoria sintattica diversa.

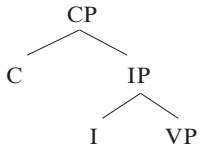
Riguardo agli articoli definiti ipotizzo, seguendo Giusti 2008, che siano di categoria D e realizzino una copia dei tratti morfosintattici del nome, come è confermato dalla flessione particolare dell'aggettivo prenominale italiano *bel*, identica all'articolo definito: v. *be-l, be-i, be-gli* e *i-l̲ be-l̲ ragazzo*. Come proposto da Cardinaletti e Giusti (2011), questo aggettivo va analizzato come *be* + i tratti morfosintattici del nome, che vengono copiati nelle proiezioni funzionali associate al nome fino a quella più alta, D, realizzata dall'articolo definito.

I pronomi clitici hanno invece più struttura, realizzando intere proiezioni nominali. Essi si differenziano dalle espressioni nominali e dai pronomi tonici per il fatto di essere ridotte, non presentando i livelli funzionali più alti delle espressioni nominali (Cardinaletti e Starke 1999). Nell'ipotesi condivisa che i tratti di genere, numero e caso siano rappresentati in una proiezione funzionale IP dell'espressione nominale (22a), corrispondente strutturalmente alla proiezione che realizza la flessione verbale nelle frasi (22b), la struttura dei pronomi clitici va rappresentata come in (23), cioè si tratta di elementi che realizzano solo i tratti funzionali di genere, numero e caso nella posizione I, ma non i tratti realizzati nella posizione D:

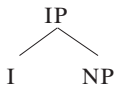
(22) a. Espressioni nominali (inclusi i pronomi forti/tonici)



b. Frasi



(23) Pronomi clitici

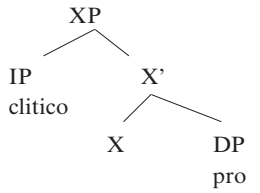


6. Una riformulazione dell'ipotesi del DP grande

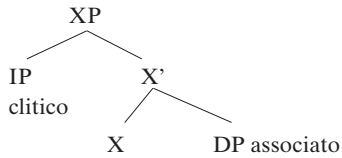
Se i pronomi clitici non sono determinanti, la struttura del DP grande vista in (16) deve essere parzialmente riformulata. Proponiamo le seguenti strutture parallele per il caso in cui il pronome clitico ricorre da solo (24a) e per il caso in cui è raddoppiato da una espressione nominale nelle costruzioni a raddoppiamento del clitico (24b). In

entrambi i casi, il pronome clitico è una proiezione ridotta (IP, v. (23)) inserita nello specificatore del DP grande, qui rappresentato come un XP:

(24) a.



b.



Questa riformulazione dell'ipotesi del DP grande non solo rappresenta meglio lo statuto categoriale dei pronomi clitici. Essa permette anche di spiegare il particolare movimento dei pronomi clitici, che è assimilabile al movimento di una proiezione nominale nelle frasi passive e nelle frasi contenenti verbi inaccusativi. Si osservi che al pari dei sintagmi nominali in (25b) e (26), i pronomi clitici accusativi e partitivi fanno scattare l'accordo del participio passato (27b):

(25) a. Gianni ha letto queste riviste.
b. Queste riviste sono state lette.

(26) Queste riviste sono arrivate ieri.

(27) a. Gianni ha letto queste riviste.
b. Gianni le / ne ha lette.

Se l'accordo (morfologico) è il riflesso di una relazione locale (accordo specificatore-testa, Kayne 1989), come si vede in (28) per le frasi in (25b) e (26),

(28) a. $[_{CP}\,[_{TP}$ Queste riviste sono $[_{PartP}$ ~~queste riviste~~ state $[_{PartP}$ ~~queste riviste~~ lette $[_{VP}$ ~~lette queste riviste~~]]]]].
b. $[_{CP}\,[_{TP}$ Queste riviste sono $[_{PartP}$ ~~queste riviste~~ arrivate $[_{VP}$ ~~arrivate queste riviste~~]]]].

i dati in (27) mostrano che anche nella derivazione sintattica dei pronomi clitici deve esserci un momento in cui il pronome occupa la posizione di specificatore della proiezione nella cui testa si trova il participio passato, come si vede nella rappresentazione in (29):

(29) $[_{CP}\,[_{TP}$ Gianni $[_{T}$ le ha] $[_{PartP}$ ~~le~~ lette $[_{VP}$ ~~Gianni lette le~~]]]].

Per poter ricorrere in una posizione di specificatore, il pronome clitico deve essere una proiezione massimale. La prima parte del movimento dei pronomi clitici è dunque un caso di movimento-A di una proiezione massimale; solo il secondo passo della derivazione è propriamente un caso di movimento di testa, che aggiunge il pronome alla testa funzionale immediatamente più alta, chiamata T nella rappresentazione in (29), che contiene anche il verbo coniugato (qui l'ausiliare *ha*) (si vedano tra gli altri Sportiche 1989/98; Belletti 1999; Cardinaletti e Starke 1999; Rizzi 2000).

Riguardo alla natura della testa X in (24), si può ipotizzare che essa codifichi le informazioni di caso e che sia dunque da identificare con K(ase)P, già ritenuta la proiezione più alta del nome in lavori come Giusti (1993), (1997) e Cardinaletti e Starke (1999).

Si osservi che nelle strutture a raddoppiamento del clitico viste in (13) e (14), i pronomi clitici condividono il caso e i tratti grammaticali del DP associato. Si può formalizzare questa osservazione applicando principi già utilizzati in altre costruzioni grammaticali: ipotizziamo dunque (i) che in (24), data la particolare configurazione in cui appaiono (specificatore-testa), ci sia accordo tra il pronome clitico e la testa X, e (ii) che la testa X a sua volta condivida i tratti della proiezione DP di cui realizza il livello funzionale più alto.

Ipotizziamo infine che la testa K(ase) venga inserita nel caso di tutti i complementi interni al VP, che possono essere espressi tramite caso morfologico, mentre questo non avvenga nel caso degli aggiunti esterni al VP, che non hanno caso. Questo permette di spiegare un'altra importante generalizzazione: mentre nelle lingue con un ricco sistema di casi morfologici quali le lingue slave e il latino, sono attestati i casi nominativo, accusativo, dativo, genitivo, locativo, e strumentale, che marcano i complementi interni al sintagma verbale, non è attestato un caso "temporale" o "causale".

Possiamo dunque concludere che i pronomi clitici realizzano solo complementi che possono essere marcati con morfologia di caso. Essi accordano in caso con la testa funzionale più alta del DP grande in cui sono inseriti.

L'ipotesi rappresentata in (24) ha una conseguenza interessante anche per l'analisi delle prime produzioni linguistiche infantili. Si osserva spesso che nei primi stadi dell'acquisizione, i pronomi clitici sono omessi o sostituiti da sintagmi nominali (si veda tra gli altri Schaeffer 2000 e per una trattazione recente i lavori raccolti in Larrañaga e Guijarro-Fuentes 2012). Data la struttura in (24), l'omissione e la sostituzione utilizzano di fatto la stessa configurazione: in entrambi i casi, lo specificatoredel DP grande, vale a dire il pronome clitico, non è pronunciato. I due fenomeni sono dunque più simili di quanto possa apparire in superficie.

7. Conclusioni

In questo articolo sono state analizzate due restrizioni sulla distribuzione dei pronomi clitici nelle lingue romanze, vale a dire l'inventario ridotto dei pronomi clitici rispetto ai possibili complementi e le restrizioni sull'estrazione. I pronomi clitici sono possibili solo come complementi interni al sintagma verbale, dai quali è possibile estrarre. Ho proposto che i pronomi clitici sono inseriti come costituenti di DP grandi e che la cliticizzazione va dunque vista come un'operazione di estrazione.

Riguardo alla loro categoria, i pronomi clitici non sono D(eterminanti) e vanno dunque distinti dagli articoli definiti. I pronomi clitici realizzano strutture sintattiche ridotte (che mancano del livello funzionale più alto, quello proiettato dalla testa

D(eterminante)) e sono inserite nello specificatore di un DP grande la cui testa funzionale più alta K(ase) codifica informazioni relative al caso dell'intera espressione nominale. I pronomi clitici accordano in caso con la testa K(ase) e di riflesso con il DP associato se presente.

I pronomi clitici sottostanno a regole di movimento già previste nella grammatica, che sono assimilabili in particolare alle operazioni di movimento dei sintagmi nominali nelle costruzioni passive e nelle frasi contenenti verbi inaccusativi (vale a dire movimento di tipo A).

Università Ca' Foscari Venezia Anna CARDINALETTI

Riferimenti bibliografici

Abney, S. P., 1987. *The English Noun Phrase in its Sentential Aspect*, MIT Ph.D, Dissertation.

Anagnostopoulou, E. 2006. «Clitic doubling», in: Everaert, M. / van Riemsdijk, H. (a cura di), *The Blackwell Companion to Syntax*, Oxford, Blackwell Publishers Ltd, Vol. I, 519-581.

Belletti A., 1999. Italian/Romance clitics: Structure and derivation», in: van Riemsdijk, H. (ed.), *Clitics in the Languages of Europe*, Mouton, Berlin-New York, 543-579.

Belletti A., 2005. «Extended doubling and the VP-periphery», *Probus* 17, 1-35.

Belletti A. / Rizzi, L. 1981. «The syntax of ne: Some theoretical implications», *The Linguistic Review* 1, 117-154.

Bottari, Piero / Cipriani, Paola / Chilosi, Anna Maria / Pfanner, Lucia, 1998. «The determiner system in a group of Italian children with SLI», *Language acquisition* 7, 285-315.

Bottari, Piero / Cipriani, Paola / Chilosi, Anna Maria / Pfanner, Lucia, 2001. «The Italian Determiner System in Normal Acquisition, Specific Language Impairment, and Childhood Aphasia», *Brain and Language* 77, 283-293

Brandi, L. / P. Cordin, 1981. «Dialetti e italiano: un confronto sul parametro del soggetto nullo», *Rivista di grammatica generativa* 6, 33-87.

Brandi, L. / P. Cordin, 1989. «Two Italian dialects and the null subject parameter», in: Jaeggli, O. / Safir, K. (a cura di) *The Null Subject Parameter*, Dordrecht, Kluwer, 111-142.

Cardinaletti, A., 1994. «On the internal structure of pronominal DPs», *The Linguistic Review* 11, 195-219.

Cardinaletti A., 2010. «Sulla presunta identità categoriale di articoli determinativi e pronomi clitici», in: Balboni, P. E. / Cinque, G. (a cura di), *Seminario di Linguistica e didattica delle lingue. Scritti in onore degli ottant'anni di Giovanni Freddi*, Venezia, Cafoscarina, 99-111.

Cardinaletti A. / Giusti, G., 2006. «The syntax of quantified phrases and quantitative clitics», in: Everaert, M. / van Riemsdijk, H. (a cura di), *The Blackwell Companion to Syntax*, Oxford, Blackwell Publishers Ltd, vol. V, 23-93.

Cardinaletti A. / Giusti, G., 2011. «L'opzionalità alle interfacce sintassi - morfologia - fonologia», in G. Massariello Merzagora e S. Dal Maso (a cura di), *I luoghi della traduzione. Le interfacce, Atti del Convegno: XLIII Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana* (SLI), Verona, 24-26 settembre 2009, *SLI* 54, Roma, Bulzoni, 865-879.

Cardinaletti A. / Repetti, L., 2007. «Vocali epentetiche nella morfologia dell'italiano e dei dialetti italiani», in: Maschi, R. / Penello, N. / Rizzolatti, P. (a cura di), *Miscellanea di studi linguistici offerti a Laura Vanelli da amici e allievi padovani*, Udine, Forum Editrice, 115-126.

Cardinaletti A. / Starke, M., 1999. «The typology of structural deficiency: A case study of the three classes of pronouns», in: van Riemsdijk, H. (a cura di), *Clitics in the Languages of Europe*, EALT/EUROTYP 20-5, Mouton, Berlin-New York, 145-233.

Cecchetto C., 2000. «Doubling structures and reconstruction», *Probus* 12, 93-126.

Chesi C., 2006. *Il linguaggio verbale non-standard dei bambini sordi*, Roma, EUR.

Chomsky, N., 1995. *The Minimalist Program*, Cambridge, Mass., MIT Press.

Cinque G., 1990, *Types of A' Dependencies*, Cambridge, Mass., MIT Press.

Demonte, V., 1995. «Dative alternations in Spanish», *Probus* 7, 5-30.

Giusti, G., 1993. *La sintassi dei determinanti*, Padova, Unipress.

Giusti, G., 1997. «The categorical status of determiners», in: Haegeman, L. (a cura di), *The New Comparative Syntax*, Longman, London, 95-123.

Giusti, G., 2008. «Agreement and concord in nominal expressions», in: De Cat / Demuth, C. K. (a cura di), *The Bantu-Romance Connection*, Amsterdam, Benjamins, 201-237.

Harris, M. B., 1980a. «The marking of definiteness in Romance», in: Fisiak, J. (a cura di), *Historical Morphology*, The Hague, Mouton, 141-156.

Harris, M. B., 1980b. «Noun-phrases and verb-phrases in Romance», *Transactions of the Philological Society* 78.1, 62-80.

Huang, J., 1982. *Logical relations in Chinese and the theory of grammar*, MIT Ph.D. Dissertation.

Jakubowicz C. / L. Nash, C. Rigaut, Ch.-L. Gérard, 1998. «Determiners and Clitic Pronouns in French-Speaking Children With SLI», *Language Acquisition* 7:2-4, 113-160.

Kayne, R., 1975. *French Syntax*, Cambridge, Mass., MIT Press.

Kayne, R. S., 1989. «Facets of Romance past participle agreement», in: Benincà, P. (a cura di), *Dialect Variation and the Theory of Grammar*, Dordrecht, Foris, 85-103.

Jones, M. A., 1993. *Sardinian Syntax*, London/New York, Routledge.

Jones, M. A., 1999. «The pronoun ~ determiner debate: Evidence from Sardinian and repercussions for French», in: Treviño, E. e Lema, J. (a cura di), *Semantic Issues in Romance Syntax*, Amsterdam, Benjamins, 121-140.

Larrañaga, M. P. / Guijarro-Fuentes, P. (a cura di), 2012. *Pronouns and Clitics in Early Language*, Berlin, De Gruyter Mouton.

Longobardi, G., 1994. «Reference and proper names: a theory of N-movement in syntax and Logical Form», *Linguistic Inquiry* 25, 609-665.

Marinis, T., 2000. «The acquisition of object clitics in Modern Greek: single clitics, clitic doubling, Clitic LD», *ZAS Papers in Linguistics* 15. 259-281.

Papangeli, D., 2000, «Clitic doubling in Modern Greek: a Head-Complement relation», *UCL working papers in Linguistics* 12, 473-498.

Postal, P. M. 1969, «On so-called 'pronouns' in English», in: Reibel, D. / Schane, S, (a cura di), *Modern Studies in English*, Englewood Cliffs, NJ, Prentice Hall, 201-224.

Pozzan, Lucia, 2006. «The dissociation between clitics and determiners in a group of Italian SLI children», ms., CUNY Graduate Center.

Repetti, L., 2004. «The masculine singular definite article in Italian and Italian dialects», ms, SUNY, Stony Brook.

Rizzi, Luigi, 2001 [1988]. «Il sintagma preposizionale», in: Renzi, L. / Salvi, G. / Cardinaletti, A. (a cura di): *Grande grammatica italiana di consultazione*, il Mulino, Bologna, vol.1, 521-545.

Rizzi, Luigi, 1990. *Relativized Minimality*, Cambridge, Mass., MIT Press.

Rizzi, Luigi, 2000. «Some notes on Romance cliticization», in: *Comparative Syntax and Language Acquisition*, London, Routledge, 96-121.

Schaeffer, Jeannette, 2000. *The Acquisition of Direct Object Scrambling and Clitic Placement*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Siloni, Tal, 1997. *Noun Phrases and Nominalizations. The Syntax of DPs*, Dordrecht, Kluwer.

Sportiche, Dominique, 1989/98. «Movement, agreement and case», ms., UCLA, published in 1998 in *Partition and Atoms of Clause Structure*, London, Routledge, 88-243.

Torrego, Esther, 1995. «On the nature of clitic doubling», in: Campos, H. / Kempchinsky, P. (a cura di), *Evolution and Revolution in linguistic Theory*, Washington, DC, Georgetown University Press, 399-418.

Torrego, Esther, 2002. «Arguments for a derivational approach to syntactic relations based on clitics», in: Epstein, Samuel David / Seely, T. Daniel (a cura di), *Derivation and Explanation in the Minimalist Program*, Malden, Mass., Blackwell, 249-268.

Uriagereka, J. 1995, «Aspects of the syntax of clitic placement in Western Romance», *Linguistic Inquiry* 26, 79-124 .

Uriagereka, J. 2005, «On the syntax of doubling», in: Heggie, L. / Ordóñez, F. (a cura di), *Clitic and Affix combinations*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 343-374.

Vanelli, L. 1996, «Convergenze e divergenze nella storia del pronome e dell'articolo: esiti di ILLU(M) nei dialetti italiani settentrionali», in: Benincà, P. / Cinque, G. / De Mauro, T. / Vincent, N. (a cura di), *Italiano e dialetti nel tempo. Saggi di grammatica per Giulio Lepschy*, Roma, Bulzoni, 369-386.

Vincent, N. 1997, «The emergence of the D-system in Romance», in: van Kemenade, A. / Vincent, N. (a cura di), *Parameters of Morphosyntactic Change*, Cambridge, Cambridge University Press, 149-169.

Wanner, D. 1987, *The Development of Romance Clitic Pronouns from Latin to Old Romance*, Berlin, Mouton.

Para o estudo dos objetos cognatos em PE: proposta de tipologia[1*]

1. Introdução

Neste artigo analisamos os verbos com objetos cognatos (OC) e objetos hipónimos (OH) em Português Europeu (PE) e propomos uma tipologia de organização destas construções, com base em propriedades sintático-semânticas.

Neste texto desenvolvemos a análise sintático-semântica das construções do tipo *chorar um choro*... e *cantar uma cantiga*, em representação, respetivamente, dos tipos OC verdadeiros e OC aparentados. Estes dois tipos são construções que surgem na língua como aparentemente semelhantes, apresentando artigo indefinido e modificador restritivo no sintagma nominal (SN), embora o estatuto daquelas duas propriedades seja bem diferente: a indefinitude e a modificação são obrigatórias nos OC verdadeiros e opcionais nos OC aparentados.

Partindo das propostas de Hale & Keyser (1993; 2002), num quadro lexicalista, e de Haugen (2009), segundo os preceitos da Morfologia Distribuída, propomo-nos, em desenvolvimento de Choupina (2013), discutir do ponto de vista teórico e descritivo a contribuição daqueles autores, assim como apresentar a nossa análise das construções cognatas e hipónimas para o PE.

2. Enquadramento teórico

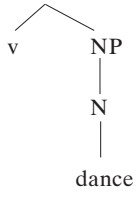
O fenómeno dos OC está largamente estudado na literatura especializada, principalmente para o Inglês. Neste âmbito, são incontornáveis os trabalhos desenvolvidos por Hale & Keyser (1993; 2002), a partir dos quais as estruturas argumentais são pensadas e projetadas no próprio léxico e muitos verbos são formados por incorporação nominal.

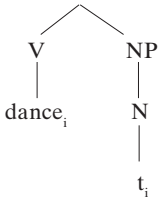
Em Inglês há, contrariamente ao que ocorre nas Línguas Românicas, um grande número de formas que pertencem simultaneamente à categoria dos nomes e à categoria dos verbos: 'dance', 'laugh', 'bottle' e 'saddle'. No seguimento deste fenómeno, Hale

[1] *Enquanto membro do CLUP esta pesquisa foi apoiada por FEDER / POCTI U0022/2003. Agradeço os contributos de Ana Maria Brito enquanto orientadora desta pesquisa e os seus comentários aquando de uma primeira leitura deste texto. Agradeço igualmente os contributos de José António Costa e dos comunicantes do congresso.

& Keyser (1993) propõem que os verbos inergativos denominais em Inglês (como 'to dance', 'to laugh') sejam considerados «transitivos escondidos» num nível subjacente, formados por um processo lexical abstrato de incorporação – por um movimento do núcleo da posição nominal para a posição verbal, como se ilustra nas estruturas em (2)[2] para a construção (1).

(1) He danced a dance. (Hale & Keyser 2002, 71)

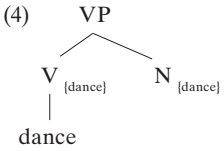
(2) a.


b.


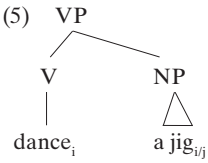
Esta proposta é ligeiramente adaptada em Hale & Keyser (2002), sendo que todos estes verbos denominais passam a ser identificados como monoargumentais, projetando uma estrutura argumental monádica. No entanto, o que acontece é que estes mesmos verbos que sofrem incorporação podem também coocorrer em construções como as de (3), em que, afinal, a posição reservada para a primeira raiz (que sofreu uma incorporação para formar a forma fonológica do verbo) está agora ocupada: em (3a) está ocupada por material morfologicamente idêntico ao incorporado ('dance') e em (3b) está ocupado por um novo material linguístico ('a jig').

(3) a. He danced *a dance*.
b. He danced *a jig*.

No sentido de resolver este paradoxo, os autores introduzem a noção de 'conflation', enquanto um «process of copying the p-signature of the complement into the p-signature of the head, where the latter is "defective"» (Hale & Keyser, 2002, 63 e 93). No entanto, esta abordagem continua a levantar um grande problema: os mesmos verbos que apresentam uma estrutura com OC (3a), explicada agora por 'conflation' (cf. estrutura em (4)), podem também formar livremente objetos hipónimos (OH), como 'a jig', (3b), aparentemente na mesma posição sintática que o OC, como se ilustra em (5).

(4)


[2] Nas estruturas sintáticas adotaremos as siglas em Inglês.

(5)


Podem, então, coocorrer, no inglês, três estruturas com um mesmo verbo, como as apresentadas em (6) para to dance: com objeto escondido (6a); com objeto cognato (6b) - OC; objetos hipónimo - OH (6c).

(6) a. He danced.
b. He danced *a dance*.
c. He danced *a jig*.

Sem negligenciar outras propostas, quer lexicalistas quer não-lexicalistas, faremos apenas referência aos contributos de Haugen (2009), dado que representa uma primeira análise dos OC no quadro da Morfologia Distribuída (MD).

Haugen (2009) adota a teoria da MD (desenvolvida, entre outros, por Halle & Marantz (1993); Harley & Noyer (1999), segundo a qual é a estrutura que determina a formação das palavras e a maior parte do sentido das construções. Trata-se, portanto, de um modelo oposto ao modelo lexicalista de Hale e Keyser, como vimos anteriormente. Segundo Haugen (2009), o abandono do conceito de incorporação estrita e a revisão da noção de conflation de Hale & Keyser (2002) não permite resolver os problemas levantados pelos OC e pelos OH.

A proposta de Haugen assenta na aceitação da inserção tardia, na ideia que "syntatic categories are purely abstract, having no phonological content" (Harley & Noyer, 1999, 3, citado por Haugen, 2008, 248) e na não primazia das categorias designadas de nomes e verbos (os radicais são não especificados, não apresentando, portanto, traços de categoria). Desta forma, a MD posiciona a estrutura sintática hierárquica ao longo do percurso de derivação e conta com projeções funcionais (os chamados *f* - morfemas, *n*, *a* ou *v*, para interpretar os radicais acategoriais. Haugen alia a operação de inserção tardia à teoria da cópia de Chomsky (1995), sendo esta última que permitirá a análise dos OC e a primeira que autoriza a inserção de OH. Neste sentido, a inserção de radicais nominais não cognatos (hipónimos dos radicais cognatos) na posição de cópias altas e baixas, depois da aplicação da operação de movimento por cópia, o autor resolve o problema levantado em Hale & Keyser (2002), pelas estruturas em (6) (cf. Haugen, 2009, 248).

Apesar das diferenças teóricas, Hale & Keyser (2002) e Haugen (2009) admitem a existência de, pelo menos, dois tipos de construções: as que admitem OC e OH e as que apenas admitem OC. Com efeito, OC e OH são distintos no Inglês (e também noutras línguas, nomeadamente nas Línguas Românicas), porque os verdadeiros verbos com OC, no Inglês, não permitem construções com outros objetos, veja-se a agramaticalidade de (8), como alternativa a (7).

(7) *to sleep* + OC
She slept *the sleep of the just*.
(8) **to sleep* + OH
* She slept *her last nap*/*a long winter slumber*.

Por outro lado, tais verbos também rejeitam a pronominalização, como mostra a má formação em construções com OC (9), enquanto as construções com OH a permitem (10) (Hale & Keyser, 2002, 71).

(9) **to sleep* + OC (pronominalização)
* John slept *the sleep of the just* and Bill slept *it too*.
(10) *to dance* + OH (pronominalização)
John danced *the tango* and Bill danced *it* too.

Em síntese, o verbo 'to sleep' apenas admite OC e o verbo 'to dance' admite a ocorrência com OC e OH. Este último tipo de construções é denominado por Gallego (2012) de hipónimos alternantes.

Adotaremos para o PE a distinção entre OC que admitem a substituição por OH e OC que não admitem. No entanto, outras distinções se justificam, como veremos na secção seguinte.

3. As construções cognatas e hipónimas em PE

3.1. Descrição sintático-semântica

Os exemplos (11) a (15) apresentam, em itálico, objetos cognatos (OC), distribucionalmente adjacentes ao verbo, em posição típica de um complemento direto (CD).

(11) Alérgico a todos os gatos. Espirrei um espirro enérgico. E foi pelo pra todos os lados! (corpus: v35; c492)[3]
(12) … agora neva uma neve molhada (…) (corpus: v51; c578)
(13) Dormi um sono profundo, sem sonhos, mas quando acordei, pensei logo em ti (…) (corpus: v32; c469)
(14) Cruzar a Aldeia de Bogas de Cima, seria sempre a arfar, não fosse a paragem no café local, onde bebemos uma bebida fresca e (…) (corpus: v8; c78)
(15) Também cantou uma canção popular do folclore português, um "vira" do Minho (…) (corpus: v15; c140)

O composto cognato nas frases (11) a (15) contém um verbo e um nome conato, quer este seja cognato morfológico ('espirrar – espirro'; 'nevar – neve'; 'beber – bebida'; 'cantar – canção'), quer seja cognato semântico ('dormir – sono'). Independentemente das diferenças morfológicas, semânticas e sintáticas existentes entre eles, estes OC são categorialmente SN.

[3] Os exemplos com esta indicação são retirados de um corpus específico de investigação: v de verbo e c de construção.

Distinguiremos, nesta investigação, os OC de (11) a (13) dos OC de (14) e (15).

Os OC de (11) a (13) são constituintes nominais que ocorrem, normalmente, pospostos ao verbo e com ele estabelecem intrínsecas relações morfológicas, etimológicas e/ou semânticas. Nos exemplos (11) e (12), o verbo e o nome cognato (Ncog) apresentam uma relação morfológica e etimológica, uma vez que se formam de uma mesma raiz. Em (13), 'dormir' e 'sono' não são cognatos morfológicos (nem etimológicos), dado que se formam de raízes distintas, porém, são cognatos semânticos – entram na língua a partir de raízes de palavras sinónimas: 'dormir' vem de 'dormire', do Latim, e este, por sua vez, vem de 'dre-' (dormir), do Indo-Europeu; 'sono' vem de 'somnus', do Latim, que, por sua vez, vem de 'swep-' (dormir) do Indo-Europeu[4]. Consideraremos, por isso, 'dormir' e 'sono' cognatos semânticos.

Porque em (11) a (13) o composto V – Ncog é pleonástico e pouco informativo, o OC apresenta fortes restrições semânticas e sintáticas, como é o caso da indefinitude e da modificação obrigatórias[5]. Veja-se, a este propósito, a agramaticalidade dos exemplos em (16) e (17), com 'espirrar' e 'nevar' respetivamente.

(16) a. Alérgico a todos os gatos. *Espirrei *um espirro*.
b. Alérgico a todos os gatos. *Espirrei *o espirro*.
c. Alérgico a todos os gatos. *Espirrei *o espirro enérgico*.

(17) a. *agora neva *uma neve*.
b. *agora neva *a neve*.
c. *agora neva *a neve molhada*.

A agramaticalidade de (16a) e (17a) deve-se à ausência do modificador restritivo, responsável, neste tipo de construção, pela informação nova. Nos exemplos (16b) e (17b), a agramaticalidade é justificada não só pela ausência de modificador, mas também pela definitude do sintagma. Em (16c) e (17c), o artigo definido leva à agramaticalidade, acrescida de ausência de discurso anterior, que contextualize a definitude.

A nível semântico, os OC com 'espirrar' e 'nevar' apresentam-se como objetos que ampliam o evento descrito pelo verbo, sendo considerados por alguns autores como objetos de evento ou resultado[6] (cf. Höche, 2009). Neste sentido, os OC desta classe ou têm uma leitura de evento, sendo que apenas há 'espirro' enquanto o evento de 'espirrar' existir; ou leitura de resultado de breve duração, como em *nevar*.

---

[4] Cf. <http://origemdapalavra.com.br/> (consultado em 2013).

[5] Também no PB (cf. Silva 2010) e no Inglês (cf. Höche, 2008) a indefinitude e a modificação se apresentam como condição *sine qua non* para a boa-formação dos OC prototípicos.

[6] Höche (2009) distingue os objetos de resultado 1 dos objetos de resultado 2, segundo o tipo de objeto criado durante o evento descrito pela atividade do verbo: os primeiros são entendidos como uma componente do processo verbal, normalmente a final, não tendo uma existência independente; os segundos são entidades concretas que passam a existir após o evento, independentemente de este terminar. Os OC com leitura de evento podem também ser considerados de resultado 1, sendo que o resultado "criado" se aproxima de uma experiência que o sujeito tem.

Quanto à frase com 'dormir', (13), a ausência de modificador pode não levar propriamente a uma agramaticalidade sintática, porém gera uma interpretação diferente da primeira (marcada no teste (18) com #) e, logo, surge outro tipo de construção.

(18) #Dormi *um sono,* mas quando acordei, pensei logo em ti.

Com o verbo 'dormir', o cognato sem modificador, em (18), no PE, é equivalente, a nível regional, a 'dormir durante um curto período de tempo', normalmente depois das refeições, podendo ser substituído por 'sesta' e 'soninho' (cf.19).

(19) Dormi *um soninho*/*uma sesta,* mas quando acordei, pensei logo em ti.

Neste sentido, deixamos de estar perante o primeiro tipo de OC, sendo que o processo de dormir passa a estar limitado a um período de tempo.

Quanto ao critério da indefinitude, este parece ser uma exigência também para os cognatos com o verbo 'dormir' e definidora dos tipos de construções cognatas – os OC verdadeiros. No entanto, o critério da indefinitude não é visto como absolutamente uniforme numa dada língua e nas várias línguas em que as construções ocorrem. Real-Puigdollers (2008, 170) analisa os OC em Línguas Românicas e considera que o Espanhol, o Italiano e o Francês não apresentam obrigatoriedade de indefinitude no objeto cognato, sendo que, a partir dessa análise, alarga a ideia às Línguas Românicas no geral. Afastar-nos-emos da conceção da autora, por não aceitarmos que exemplos estritamente literários e/ou expressões fixas (cf. (20) a (23)) possam ser aduzidos para fundamentar a heterogeneidade dentro das Línguas Românicas e destas em relação ao Inglês.

(20) Reir *la risa de un niño*. (Mendikoetxea, 1999, 1578) [Rir o riso de uma criança.]
(21) Dorme *il sono del giusto*. (Renzi, 1988, 60 (vol.1)) [Dorme o sono do justo.]
(22) Pleurer *toutes les larmes de son corps*. (Grevisse & Goosse, 1993, 393) [Chorar todas as lágrimas do seu corpo.]
(23) She slept *the sleep of the just*. (Hale & Keyser, 2002) [Ela dormiu o sono do justo.]

As frases (20) a (23), em Espanhol e em Inglês, respetivamente, por conterem expressões fixas ou em processo de lexicalização, apresentam artigo definido e não podem permitir concluir que estas línguas, portanto, não exijam a indefinitude do objeto cognato. A expressão "dormir o sonho dos justos" ocorre em diversos dicionários (impressos e *on line*) das mais diversas línguas[7]. Afastar-nos-emos, portanto, das críticas de outros autores e aceitamos o critério de indefinitude como requisito básico para a existência de um OC verdadeiro[8].

---

[7] Francês – *dormir du sommeil du juste* (http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dormir/26496/locution?q=dormir+le+sommeil+de+juste#154776); Inglês - *I sleep the sleep of the just* (http://oxforddictionaries.com/definition/english/sleep>); Italiano - *dormire el sono del juste* (http://it.thefreedictionary.com/dormire+el+sono+del+juste).

[8] Silva (2010: 17, 92 e ss.), para o PB, apresenta também as seguintes propriedades como caraterísticas típicas dos OC prototípicos (para nós OC verdadeiros de tipo a.): "verbo principal intransitivo transitivizado pela instanciação pós-verbal de um Sintagma Nominal interpretado no predicado como objeto direto, que contém um determinante (fraco, não

Em síntese, com os verbos 'espirrar', 'nevar' e 'dormir' encontramos um tipo de cognato que exige modificação e indefinitude – os OC verdadeiros – ainda que de subtipos diferentes: os OC verdadeiros morfológicos, com os verbos 'espirrar' e 'nevar' (subtipo a); os OC verdadeiros semânticos, com o verbo 'dormir' (subtipo b). Quando aquelas propriedades não se verificam, as construções ou são agramaticais (cf. (16) e (17)) ou outro tipo de construções cognatas, com outras interpretações (cf. (18)).

Os OC verdadeiros ocorrem, tipicamente, com verbos ditos de 0 argumentos, como os meteorológicos ('chover', 'nevar'), com verbos de 1 argumento, como os de comunicação não-verbal/reação corporal ('espirrar', 'tossir', 'bocejar', 'gritar'), alguns de comunicação verbal ('orar'), alguns cognitivos ou de processos intelectuais ('sonhar', 'pensar') e alguns de sentimento ('sofrer'), ainda que com diferenças ao nível da produtividade/frequência em PE.

É comummente referida na literatura a possibilidade de as construções com OC serem parafraseadas por estruturas com verbos leves (cf., entre outros, Real-Puigdollers, 2008; Gonçalves *et al*., 2010). Vejamos, em (24) a (25), o comportamento de alguns OC verdadeiros morfológicos perante paráfrases por verbos leves.

(24) a. Espirrei um espirro enérgico.
b. Dei um espirro enérgico.
(25) a. A mãe chorouaa. Sonhei um sonho que não devia ter sonhado.
b. Tive um sonho que não devia ter tido.

Os OC com os verbos espirrar e sonhar parecem aceitar facilmente a paráfrase com os verbos leves dar e ter, em (24) e (25), respetivamente, não tendo, pelo menos aparentemente, sofrido qualquer diferença de interpretação. No entanto, a escolha do verbo leve não se faz ao acaso, segue determinados requisitos semânticos e sintáticos (cf. Gonçalves *et al.*, 2006; 2010). Vejamos, ainda, o que ocorre com o verbo chorar (26).

(26) a. A mãe chorou *um choro manso*.
b. ?/#A mãe fez *um choro manso*.
c. ?/#A mãe teve *um choro manso*.

O verbo *chorar* parece não aceitar a paráfrase com facilidade, nem com o verbo leve 'fazer' nem com o verbo leve 'ter'. As paráfrase em (26b) e (26c) apresentam interpretações algo distintas de (26a). Em (26b), o sujeito pode ter realizado um choro intencional, diferente do choro enquanto reação corporal (26a). Várias questões devem ser discutidas a partir da substituição de verbos cognatos por verbos leves: (i) nem todos os verbos com cognato aceitam facilmente a substituição por verbo leve (27); (ii) as paráfrases podem envolver várias interpretações (28); (iii) alguns verbos que admitem construção com verbo leve não admitem com um verbo pleno (29) e vice-versa (30).

---

referencial), um núcleo (nome cognato ao verbo intransitivo) e um modificador (SA/SP/SC)" (Silva, 2010, 17).

(27) ?/# A mãe fez/teve um choro manso.

(28) #A Amália fez uma canção.

(29) a. *O homem estrangeiro entrou uma entrada intempestiva/*chegou uma chegada inesperada/*partiu uma partida repentina.

b. O homem estrangeiro teve uma entrada intempestiva/uma chegada inesperada/ uma partida repentina.

(30) a. Amanheceu uma manhã bastante agradável: o mar não está assim muito agitado e o céu não muito encoberto. (corpus: v4; c13)

b. ?Fez uma manhã bastante agradável…/*Teve uma manhã bastante agradável… /*Deuuma manhã bastante agradável…

Os OC verdadeiros são os mais típicos ou prototípicos no conjunto dos tipos de cognatos e são, não raras vezes, confundidos com expressões lexicalizadas ou quase cristalizadas (cf. 'dormir o sono dos justos'; 'chorar lágrimas de crocodilo'; 'morrer de uma morte santa') e com outros tipos de cognatos muito semelhantes, como os OC de (14) e (15), aqui repetidos em (31) e (32).

(31) Cruzar a Aldeia de Bogas de Cima, seria sempre a arfar, não fosse a paragem no café local, onde bebemos *uma bebida fresca* e (…) (*corpus*: v8; c78)

(32) Também cantou *uma canção popular do folclore português*, um "vira" do Minho (…) (*corpus*: v15; c140)

Os sintagmas em itálico dos exemplos (31) e (32) formam um outro grupo de OC, ainda que categorialmente sejam SN e ocorram, comummente, com artigo indefinido e modificador. O verbo e o nome apresentam igualmente, pelo menos à superfície, uma relação morfossemântica[9]. Embora próximos, pelas suas aparentes propriedades sintáticas, semânticas e morfológicas, estes OC têm mais liberdade de estruturação, podendo não apresentar modificação, (33) e (34).

(33) Cruzar a Aldeia de Bogas de Cima, seria sempre a arfar, não fosse a paragem no café local, onde bebemos *uma bebida*.

(34) Também cantou *uma canção*.

De notar que, nestes exemplos, a interpretação é marcada pelo quantificador numeral, sendo que se afasta da leitura de evento e se aproxima de uma leitura de entidade, sendo que o objeto uma bebida pode ser, na linha de Moreno Cabrera (1991), um objetos afetado, enquanto uma canção será um objeto efetuado[10].

Quanto ao critério de indefinitude, este apresenta-se mais problemático, sendo necessário um discurso prévio para licenciar totalmente a ocorrência de um determinante definido no SN cognato. O exemplo de SN definido, com modificador, em (35a.) e (36a.) parece ser preferível ao SN sem modificador, (35b.) e (36b.). Em todo o caso,

[9] Leung (2007) entende a relação entre os 'comer' e 'beber' e os nomes 'comida' e 'bebida', respetivamente, como ocasional, portanto, "uma coincidência morfológica" (Leung, 2007:68).

[10] Cf. também Cano Aguilar (1981) e Moreno Cabrera (1991) para uma distinção semântica de níveis de transitividade com base na distinção funcionalista entre objetos afetados e objetos efetuados; Höche (2009) para uma diferenciação de subclasses de OC quanto ao tipo de afetação do objeto.

estes exemplos parecem-nos mais aceitáveis do que os exemplos com OC verdadeiros (cf. (16) e (17)).

(35) a. Cruzar a Aldeia de Bogas de Cima, seria sempre a arfar, não fosse a paragem no café local, onde bebemos *a bebida fresca*.
b. ?Cruzar a Aldeia de Bogas de Cima, seria sempre a arfar, não fosse a paragem no café local, onde bebemos *a bebida*.

(36) a. Também cantou a canção popular do folclore português…
b. ?Também cantou a canção.

Os OC deste tipo podem ser substituídos por objeto hipónimo (OH), sendo que o hiperónimo 'bebida' pode ser substituído pelo hipónimo 'água' ou 'sumo' (37) e o hiperónimo 'canção' pode ser substituído pelo hipónimo 'vira' ou 'fado' (38), por exemplo.

(37) … seria sempre a arfar, não fosse a paragem no café local, onde bebemos *uma água* (*fresca*)/ *um sumo* (*fresco*).

(38) … cantou *um vira/fado* (*português*).

Assim, as construções (33) e (37), por um lado, e (34) e (38), por outro, com os verbos 'beber' e 'cantar', são cognatos aparentados ou hipónimos alternantes (cf. também Gallego, 2012). No entanto, os verbos 'beber' e 'cantar' disponibilizam OC de subtipos diferentes: OC aparentados de tipo a, com verbos semanticamente de execução como 'cantar' e 'dançar'; OC aparentados de tipo b, com verbos semanticamente de ingestão como 'beber' e 'comer'.

No que às paráfrases por verbo leve diz respeito, nem todos os verbos com cognato aparentado podem ser substituídos por verbo leve e quando se tenta a substituição podemos encontrar, pelo menos, três situações distintas: (i) estruturas agramaticais (39); (ii) outra interpretação e construção com verbo pleno, homónimo do verbo leve (40).

(39) a. *Fabiana deu/teve uma canção do filme Pequena Sereia.
b. *Ela deu/teve uma bebida alcoólica com os amigos.

(40) a. #Fabiana fez uma canção do filme Pequena Sereia.
b. #Ela fez uma bebida alcoólica com os amigos.

Como podemos verificar pelos exemplos acima, os verbos 'cantar' e 'beber' não aceitam a substituição pelos verbos leves 'dar' e 'ter' (39). Quanto à paráfrase com o verbo 'fazer' (40), esta afigura-se problemática, uma vez que deixa de ter a interpretação de execução (como com 'cantar') ou ingestão (como com 'beber') e passa a ter uma interpretação de criação/preparação ('fazer' como 'criar' (39a) /'preparar' (40b) algo). Nesta perspetiva, o objeto parcialmente efetuado de 'cantar uma canção' passa a objeto totalmente efetuado em 'fazer uma canção' (40a); o objeto afetado 'beber uma bebida' transforma-se em objeto totalmente efetuado em 'fazer uma bebida' (40b). As diferentes interpretações que as paráfrases geram indicam que em (40), portanto, não estamos perante o verbo 'fazer' como verbo leve, mas como verbo pleno.

Continuando a diferenciação entre OC verdadeiros e OC aparentados, podemos ainda adicionar as reflexões acerca da gramaticalidade de algumas destas construções quando são expandidas pela expressão 'mas não sei o quê', considerada uma interro-

gativa truncada por Bosque & Gutiérrez-Rexach (2009: 360). Vejam-se os juízos de gramaticalidade/agramaticalidade em (42), com verbos típicos de OC aparentado, em contraste com os de (41).

(41) a. Alfredo Marceneiro cantou, mas não sei o quê.
b. Alfredo Marceneiro comeu/bebeu/dançou, mas não sei o quê.
(42) a. *Ele chorou, mas não sei o quê.
b. *Ele dormiu/espirrou, mas não sei o quê.

Em síntese, as construções com verbos de alternância, 1/2 argumentos, como 'cantar', 'comer', 'beber', 'dançar', são gramaticais e as que contém verbos habitualmente de 1 argumento, como 'chorar', 'espirrar' e 'dormir' são agramaticais[11].

Além dos OC verdadeiros e dos OC aparentados (que podem coocorrer com OH), são também construções cognatas os OC preposicionais, como apresentado em (43).

(43) Uma tristeza. Paz à alma do indivíduo que morreu *de uma morte extremamente estúpida*, provavelmente, completamente evitável. (*corpus*: v49; c564)

Em (43), o sintagma que contém o nome cognato do verbo é um Sprep, sendo por nós nomeado OC preposicional. Ainda que sejam sintagmas preposicionais, estes OC são uma classe que apresenta as mesmas restrições semântico-sintáticas que os OC verdadeiros – indefinitude e modificação obrigatórias. Por limites de espaço, não desenvolvemos este tipo de OC neste texto.

Em síntese, os objetos cognatos formam uma ampla família, com tipos e subtipos distintos.

3.2. Uma proposta de tipologia

Após as evidências de existência de construções diferentes, é nosso objetivo, nesta secção, organizar os OC por tipos e subtipos. Deste modo, propomos a seguinte tipologia.

(44) Tipologia das construções cognatas e hipónimas em PE:

(i) os objetos cognatos verdadeiros (OC verdadeiros):

subtipo a. - *OC verdadeiro morfológico* - o nome é cognato morfológico do verbo; integra um SN que contém necessariamente um determinante indefinido e um modificador restritivo; o verbo é tipicamente de 0 argumentos internos; semanticamente, verbos de reação/atividade corporal, meteorológicos, comunicação verbal e cognitivos; ex.: espirrar – espirro..., tossir – tosse…, chover – chuva…, nevar – neve…, sonhar – sonho…

subtipo b. - *OC verdadeiro semântico* - o nome, embora não seja cognato morfológico do verbo, mantém com ele uma estreita dependência semântica, não podendo

[11] Reflexões complementares, para estas construções em Inglês, são já realizadas por Massam (1990), Omuro (1990) e retomadas por Horita (1996), entre outros estudiosos, utilizando ora a interrogativa com "*o que/o quê*" ora a interrogativa de modo com "*como/de que maneira*", no sentido de distinguir os tipos de OC e/ou a sua natureza argumental.

ser substituído, na língua, por um OC morfológico do verbo; integra um SN também composto por um determinante indefinido e um modificador restritivo pós-nominal e o verbo é, tradicionalmente, de 0 argumento e semanticamente de reação/atividade corporal; ex.: dormir – sono…

(ii) os objetos cognatos aparentados (OC aparentados):

subtipo a. - o nome é, aparentemente, cognato morfológico do verbo; forma um SN que parece ser cognato, mas, porque é uma construção que não tem as mesmas restrições sintáticas (presença obrigatória de indefinido e modificador restritivo), não pode ser considerada OC verdadeiro; o verbo é tipicamente de alternância transitiva/intransitiva e semanticamente de execução/performance; ex.: dançar – dança; cantar – cantiga

subtipo b. - o nome parece ser também cognato morfológico do verbo; integra igualmente um SN, mas não exige presença obrigatória de indefinido e modificador restritivo; distingue-se do subtipo a. por o verbo ser caracteristicamente de alternância transitiva/intransitiva, semanticamente de ingestão; ex.: comer – comida; beber – bebida

(iii) os objetos hipónimos (OH):

o nome expressa um subtipo da entidade designada pelo nome morfologicamente relacionado com o verbo ou semanticamente dependente dele; a indefinitude e a modificação restritiva não são obrigatórias; os OH podem substituir os OC aparentados; ex.: dançar – tang; cantar – fado; beber - água

(iv) os objetos cognatos preposicionais (OCP):

o nome é cognato morfológico do verbo; integra um SPERP que contém necessariamente um determinante indefinido e um modificador restritivo; coocorre com alguns verbos de 1 argumento interno (ditos inacusativos); ex.: morrer de uma morte…[12]

(v) 0utras construções cognatas:

o nome é cognato morfológico do verbo; porém, integra um SN ou SPREP que não respeita as propriedades distribucionais das restantes construções (indefinitude e modificação obrigatórias); são construções que se encontram numa determinada fase de cristalização, ma ainda não são expressões fixas; ex.: tossir a tosse dos asmáticos, chorar o choro dos bebés…

Estas construções cognatas entram-se numa relação muito estreita com as estruturas de paráfrase por verbos leves, como 'dar', 'ter' e 'fazer', e com as expressões fixas ou cristalizadas, como em 'dormir o sono dos justos'. No entanto, por questões de limite de espaço não desenvolveremos este assunto.

[12] Pelo seu comportamento linguístico, os OCP podem, numa dada língua, vir a integrar a classe dos OC verdadeiros (Choupina, 2013), uma vez que podem ser SN indefinidos e modificados adjuntos ao verbo, como é o caso do Inglês (cf. He died (of) a slow death. [Ele morreu (de) uma morte lenta.]).

4. Algumas conclusões

As análises antes realizadas permitiram-nos refletir sobre vários tipos de construções cognatas.

Uma das conclusões que podemos retirar é a clara separação entre o que são OC verdadeiros e outras construções, sejam estas cognatas, aparentadas ou hipónimas.

Os OC verdadeiros são, de facto, uma subclasse de objetos especiais, que põe em causa as noções de transitividade e intransitividade dos verbos, em particular dos ditos inergativos, e que justificam um tratamento aprofundado e autónomo do conjunto das construções cognatas que propusemos na tipologia apresentada.

Centro do Linguística da Unidade do
Porto Politécnico do Porto (Escola Superior de Educação) Celda CHOUPINA

Referências bibliográficas

Bosque, I. & Gutierrez-Rexach, J. 2009. *Fundamientos de Sintaxis Formal*, Madrid: Akal.

Choupina, C., 2013. Contributos para uma análise sintática dos objetos cognatos em PE, in: *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewiez University Press: Poznan, vol. XL/1, 2013, 59-79.

Chomsky, N., 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge MA: The MIT Press.

Gallego, A., 2012. A note on cognate objects: cognation as doubling, in: Bentzen K. / Fábregas A. (ed.) Nordlyd 39.1: 95-112, University of Tromso. Disponible dans: http://www.ub.uit.no/baser/nordlyd/ (11/05/2012).

Halle, M. / Marantz, A., 1993. «Distributed morphology and the pieces of inflection. The View from Building 20», in: Hale, K. / Keyser, S. J., (ed.), Cambridge, Mass., MIT Press, 111-176.

Harley, H. / R. Noyer. 1999. *State-of-the-Article: Distributed Morphology*. Glot International 4.4, pp 3-9.

Hale, K. / Keyser, S. J. 1993. «On Argument Structure and the Lexical Expression of Syntactic Relations», in: Hale, K. / Keyser, S. J. (ed.) *The View From Building 20: Essays in Linguistics in honor of Sylvain Bromberger*. Cambridge. Mass., MIT Press, 53-109.

Hale, K. / Keyser, S. J. 2002. *Prolegomenon to a theory of argument structure*. Cambrige, Mass., MIT Press.

Haugen, J. D. 2009. «Hyponymous objects and Late Insertion», *Lingua* 119, 242-262.

Horita, Yuku, 1996. «English Cognate Object Constructions and Their Transitivity», *English Linguistics* 13, 221-247.

Real-Puigdollers, Cristina 2008. «The Nature of Cognate Objects. A Syntactic Approach», *Proceedings ConSOLE XVI*, pp. 157-178. Disponible dans: http://media.leidenuniv.nl/legacy/console16-real-puigdollers.pdf (27/05/2011).

Silva, M. L. 2010. *As construções com objeto cognato em Português – análise e esboço de modelagem sociocognitiva*. Disponible dans: http://marcelolopesdasilva.com.br/index.php/textosdoautor/doc_details/12-2010b-as-construcoes-com-objeto-cognato-em-portugues-analise-e-esboco-de-modelagem-sociocognitiva.html (27/05/2012).

Forme della comparazione ipotetica in italiano

1. Premessa

Nella grammatica tradizionale sono dette 'comparative ipotetiche' (= CI) quelle strutture subordinate generalmente introdotte dal connettivo complesso *come se*[1]. Questa etichetta si fonda sulla considerazione che in un enunciato '*p* come se *q*' si stabilisce un paragone tra la reggente *p* e una frase ipotetica *q*. Di conseguenza tali costruzioni sono interpretate come composte di una frase comparativa e di un periodo ipotetico con apodosi sottointesa; dal punto di vista semantico, non vi sarebbe alcuna differenza tra (1a) e (1b), dove l'apodosi è esplicitata:

(1a) Mangia *come se* fosse la sua ultima cena

(1b) Mangia *come* mangerebbe *se* fosse la sua ultima cena

L'aggettivo 'ipotetico' pone però alcuni problemi, perché 'ipotesi' indica qualcosa che nel momento dell'enunciazione non si è ancora realizzato e che può effettivamente verificarsi, mentre la semantica della costruzione, almeno nelle intenzioni comunicative, rimanda a un dato irreale, fittivo. Da un punto di vista cognitivo si stanno mettendo in moto due processi mentali diversi una 'comparazione (1c) e un 'ragionamento controfattuale' (1d):

(1c) Sta mangiando come mangia uno che sta avendo l'ultima cena.

(1d) Se fosse la sua ultima cena, mangerebbe in questo modo.

Ma è pur vero che le CI ricorrono in contesti in cui il parlante tenta d'interpretare un particolare stato di cose e, pertanto più che fare una comparazione finzionale, esprimendo un contenuto controfattuale (cioè contrario alla realtà effettiva dei fatti), sembra ipotizzare un qualcosa, per esempio, la causa di ciò che è espresso dalla principale:

(2) Luca mi guardò *come se* volesse chiedermi qualcosa.

---

[1] All'etichetta 'comparative ipotetiche' si rifanno esplicitamente Serianni (1988) e Brunet (2006). Schwarze (2009), ricorre invece alla definizione di «termine di paragone frasale». Quanto al francese, Charaudeau (1992) parla di «comparaison hypothetique»*;* analogamente si pronuncia Montolío (1999, 3679) per lo spagnolo: «*como si* subsume la expresión de una comparación condicional hipotetética que desempeña una función adverbial modal»; per ilportoghese Santos Alves (1966) parla di «condicional comparativa». Su *come se* marcatore epistemico-evidenziale cfr. Zuczkowski et alii (2014).

Qui il costrutto possiede un valore 'modale': vale a dire spiega la maniera con cui Luca mi ha guardato; al tempo stesso, nella semantica della CI si avverte la presenza di una funzione che potremmo definire 'abduttiva'; il contenuto proposizionale della CI sembra esprimere, in via ipotetica, le ragioni di ciò che è espresso dalla reggente.

A proposito della funzione modale, va specificato che, se da un lato è vero che c'è un termine di «comparazione virtuale» (Tekavčić 1972), dall'altro è la 'qualità' (il modo) del processo o dell'azione a essere messo in evidenza. Non è un caso che alcune grammatiche annoverino le CI tra le modali e non tra le comparative[2].

In una prospettiva diacronica e di confronto interlinguistico con altre lingue romanze, il presente contributo intende offrire una panoramica della configurazioni sintattiche che assume una CI, riguardo ai diversi connettivi che la introducono, e riguardo ai modi e ai tempi verbali selezionati. La maggior parte degli esempi è ricavata dai database del *Corpus* OVI (per gli esempi antichi), della *Letteratura Italiana Einaudi* e del *Primo tesoro della lingua letteraria italiana del Novecento*[3]; altri esempi sono ricavati dall'interrogazione di *Google* e da spogli manuali.

2. Comparativa o modale ?

L'ambiguità terminologica che ha contraddistinto i tentativi di definire le CI dipende in parte dalla polifunzionalità di queste costruzioni che possono presentarsi sia come frasi circostanziali (*adjuncts*) sia come frasi completive (*complements*):

(3) Ormai, se si lamenta, lo fa solo per sottolineare la strafottenza di suo marito, visto che di fatto nel giro di pochi anni ha perso ogni amore per quei mobili maltrattati, puro ingombro in una casa piccola che invece lui tratta *come se* fosse una stanza dell'Alcázar messo a disposizione del grande pittore Velázquez (Starnone, 2000. *Via Gemito*, 136);

(4) ci si divertiva di gusto *come se* niente importasse (Pavese, 1950. *La bella estate*, p.13).

In (3), *come se* introduce una subordinata che 'completa' la reggente «lui tratta»: il contenuto del segmento «come se fosse una stanza dell'Alcázar» introduce una nuova informazione necessaria al 'completamento' dell'intera proposizione (uso qui proposizione nel senso di 'enunciato di senso compiuto' nel rispetto di condizioni sintattiche e pragmatiche). Mentre in (4), la CI è un 'aggiunto', dal momento che la principale («ci si divertiva di gusto») è semanticamente autosufficiente. Entrambi le CI esprimono il modo dell'azione, ma, riprendendo la classificazione proposta da Huddleston (2002, 1151) per l'inglese, potremmo dire che la CI di (3) è una 'completiva con funzione modale' (*manner complement*), e che in (4) vi è una 'circostanziale con funzione

[2] Inserendo queste costruzioni tra le «proposizioni di maniera e guisa», Fornaciari (1974, 377), sottolineava il fatto che esse«indicano pure relazione e conformità, ma come supposizione di cosa che non è vera». Trabalza/Allodoli (1947, 318) parlavano invece di «modali comparative». Anche Dardano/ Trifone (1997) annoverano tra le modali le CI.

[3] Salvo diversa indicazione si fa riferimento alle edizioni che sono state usate nei suddetti database. Dopo il nome s'indica la data della prima pubblicazione; nel caso degli autori antichi, è riportata tra parentesi quadre la data approssimativa delle opere citate, così come indicata nel database del *Corpus*OVI.

modale'. Ci sono poi altri due tipi di CI: 'circostanziale con funzione comparativa' (*adjunct of comparison*) e 'completiva con funzione predicativa'[4], rappresentati rispettivamente da (5) e (6):

(5) Disponeva nella notte il suo disegno con gesti molto lenti e meditati, *come se stesse* sgranando un rosario (M. Maggiani, 2005. *Il viaggiatore notturno*, 89);
(6) Mi sembra *come se* fossimo tornati indietro di tredici anni (M. Prisco, 1966. *Una spirale di nebbia*, 244).

Pur essendo viva, sia in (5) sia in (6) un'idea di 'comparazione', solo in (5) vi è effettivamente un rapporto di analogia tra due diverse azioni: 'disporre il disegno con gesti molto lenti' e 'sgranare il rosario'. Ciò rende questa frase diversa da (3), in cui non c'è un'analogia tra 'divertirsi di gusto' e 'importarsi di niente'. La natura comparativa emerge chiaramente in italiano antico, dove la correlazione, può essere espressa con gli avverbiali *tale* e *così*:

(7) Appresso questa vana imaginazione, avvenne uno die che, sedendo io pensoso in alcuna parte, ed io mi sentio cominciare un tremuoto nel cuore, *così come se* io fosse stato presente a questa donna (Dante Alighieri [1293], *Vita nuova*, 196);
(8) Certo sì hai*, tale come se* tu li avessi avuti (Anonimo [1300]. *Il Novellino*, 333).

A favore della natura primariamente comparativa della costruzione gioca anche il fatto che possono darsi costruzioni come le seguenti, che possono definirsi 'CI di disuguaglianza':

(9) e lui pronto, lieto *più che se* lei gli avesse sussurrato una frase d'amore, di rimando stava per allungare la mano e accennare una rapida carezza (M. Prisco, 1966. *Una spirale di nebbia*, 42);
(10) comincia citando versacci incomprensibili («Pape Satàn, pape Satàn aleppe!»), e lo può fare anche perché di versi in -eppe (o altrove in -occe, in -orpio, e via dicendo), essendo all'inizio del canto, deve trovarne soltanto due, non tre; non è facile, ma è meno difficile che se queste rime impossibili stessero nel corpo del canto, dato che lo schema della terza rima è ABABCBCDCDED (C. Giunta. 2009. 'Perché continuiamo a leggere la Commedia?'. *Nuova rivista di letteratura italiana* 12).

La comparazione ipotetica di disuguaglianza si esprime mediante varie configurazioni: '*più* + agg. + *che se*', 'meno+ agg. + *che se*', '*migliore che se*', '*peggiore che se*'. Va inoltre specificato che è assai frequente il ricorso al nesso *quasi come se*, il quale esprime, per così dire, una 'quasi-uguaglianza':

(11) Capivo Harry, per naturale istinto. Non avevo sbagliato, fin dal primo momento, sulla natura doppia e contorta della sua passione. Se allora, al contegno riservato di lei, egli aveva reagito *quasi come se volesse* offrirmela; oggi, della sua provocante allegria, era decisamente geloso. (M. Soldati, 1954, *Lettere da Capri*, 19).

[4] Cfr. Wandruszka (2001, 412) definisce questo tipo particolare di CI «completiva controffattuale».

3. Connettivi

Nelle grammatiche italiane descrittive *come* (*se*) e *quasi* (che) sono considerati i connettivi principali, se non gli unici, atti a introdurre una CI. Questa possibilità di scegliere tra due diversi connettivi costituisce un *unicum* nel panorama romanzo, dove è ignorato il tipo *quasi (che)* + congiuntivo, il quale sarà entrato in italiano per via dotta (lat. QUASI)[5], anche se risulta più volte attestato nella fase antica della nostra lingua:

(12) E però qui volle dimostrare Moysès, quando disse «lignum vite», *quasi che* in quello paradiso fusseno piante di vita, che desseno vita (Giordano da Pisa [1308], *Prediche sul secondo capitolo del «Genesi»*, 64);

(13) E *quasi fosse* presente il nimico, garria con lui e diceva: «Questo edificio, diavolo, è tuo, ma non potrai però impedire la mia volontà; questo tuo argento sia teco in perdizione» (D. Cavalca [1330], *Vite di eremiti*, 106).

Generalmente si tende a considerare *come se* (ma lo stesso discorso potrebbe valere per *quasi che*) un connettivo complesso, dotato di una coesione strutturale, che non può essere annullata mediante l'interposizione di materiale lessicale. Tuttavia, tale restrizione non sembra essere assoluta; si ritrovano, infatti, esempi in cui tra i due elementi s'inserisce un avverbio:

(14) Così in certe località grecaniche il linguaggio originario è usato solo a scopi criptolalici, *come dunque se* fosse un gergo, oppure in famiglia o fra amici (T. Bolelli. 1992. «Le lingue minoritarie». *L'Italia dialettale* 55, 7);

(15) È *come, infatti, se* la pietra grigia del marciapiede dall'altro lato del corso – una lunga, stretta, abbacinante lista di marmo pario, quando il sole d'estate vi batte sopra in pieno – *possa* essere squarciata, d'un tratto, dall'esplosione di una mina di cui il piede del forestiero abbia percosso inavvertitamente il detonatore. O *come, magari, se* una rapida sventagliata della stessa mitragliatrice fascista che sparando proprio di lí, da sotto il portico del Caffè della Borsa, abbatté lungo il medesimo marciapiede, in una notte di dicembre-del-1943, undici cittadini prelevati in parte dalle carceri di via Piangipane e in parte dalle loro case, *possa* far compiere all'incauto passante l'identica breve, orribile danza fatta di sussulti e contorsioni che certo compirono, prima di cadere giú esanimi l'uno sull'altro, coloro che la storia ha ormai consacrato quali le prime vittime in ordine di tempo della guerra civile italiana (G. Bassani, 1956. *Cinque storie ferraresi,* 215);

(16) Ma *era come, ogni volta, se* insinuasse che no, non si illudessero i suoi odierni persecutori di riuscire a far dimenticare, condannando lui, quello che ieri erano stati (ivi, 251);

(17) si vedono le diverse forme che esso storicamente ha assunto: *quasi dunque che* tra la Herrschaft della tradizione premoderna e quella moderna ci fosse un nocciolo razionale costante (G. Duso, 2005, «Il potere e la nascita dei concetti politici moderni» <eprints.sifp.it/34/1/duso.html: 14.10.2013>).

Questo fenomeno, che in realtà è meno raro di quello che si potrebbe pensare, riguarda anche altri connettivi; vero è che in (15) e (16), tratti da un narratore prestigioso risalta un virtuosismo stilistico che si estende all'intero periodo; in particolare

[5] Per il latino cfr. Ernout-Thomas (1964[3], 388 s.) e Tarriño (2011, 407).

in (15) si nota la distanza che separa i verbi delle due CI dal *se* (rispettivamente 27 e 43 parole).

Come se e *quasi che* non sono sempre sovrapponibili; infatti una CI introdotta *quasi che* non può essere completiva perché in contesti come (18) quando si trova in prossimità del verbo della reggente, *quasi* ha valore avverbiale e non rappresenta la testa del connettivo:

(18) Sembrava quasi che il tempo si fosse fermato (Vassalli, 1990. *La chimera,* 54).

Si noti come il contenuto della frase non cambi attraverso una sostituzione con *come se*: 'sembrava *come se* il tempo si fosse fermato'. A parte questa distinzione funzionale, in italiano contemporaneo, l'alternanza tra le due forme sembra dipendere unicamente da una scelta stilistica. Attraverso l'indagine di un corpus di 12 romanzi pubblicati tra il 1950 e il 2005[6] è emerso che *come*(*se*) + cong. ricorre il 93,5% delle volte contro il 6,5% di *quasi* (*che*) + cong.:

	come se	*come*	*quasi che*	*quasi*
C. Pavese, 1950. *La bella estate*	25	30	1	2
I. Calvino, 1950. *Ultimo viene il corvo*	26	32	0	0
B. Fenoglio, 1955. *La malora*	30	11	1	0
G. Bassani, 1956. *Cinque storie ferraresi*	59	0	2	0
G. Tomasi di Lampedusa, 1959. *Il Gattopardo*	11	0	0	0
L. Sciascia, 1961. *Il giorno della civetta*	14	7	0	11
L. Romano, 1969. *Le parole tra noi leggere*	26	5	2	6
G. Parise, 1982. *Sillabario 2*	16	14	0	3
G. Bufalino, 1988. *Le menzogne della notte*	18	2	0	7
A. Tabucchi, 1994. *Sostiene Pereira*	30	1	0	0
M. Mazzantini, 2002. *Non ti muovere*	44	4	2	10
S. Veronesi, 2005. *Caos calmo*	97	16	0	7
Totale	493	122	8	36
Percentuale	75 %	18,5 %	1 %	5,5 %

[6] Fatta eccezione per *Sostiene Pereira* di Tabucchi, tutti i romanzi di questo corpus sono compresi nel *Primo tesoro della lingua letteraria italiana del Novecento.*

Il dato conferma l'affermazione di Serianni (1988, § 222): *quasi (che)* è «di uso meno corrente». E tuttavia questo connettivo è ben rappresentato anche nella narrativa contemporanea più recente. Si noterà, inoltre, che la forma *come* + cong., anche questa considerata di livello formale[7], è variamente attestata (20% contro l'80% di quella con il *se*) e in alcuni autori come Pavese e Calvino è addirittura la più frequente. Invece, per quanto riguarda *quasi (che)*, appare una situazione opposta: la forma senza complementatore raggiunge una percentuale alta (82%). Questi dati, se da un lato descrivono una situazione parziale, dall'altro dimostrano una tendenza in atto nella nostra lingua. Resta inteso che non è possibile operare generalizzazioni di sorta, considerato quello che avviene in autori come Tomasi di Lampedusa e Bassani i quali usano solo una delle due forme. In ogni modo è un fatto che, in termini percentuali, le attestazioni del '*come* senza *se* ' calano progressivamente, man mano che ci avviciniamo ai nostri giorni. La possibilità di ellissi del *se* è una caratteristica che l'italiano sembra non condividere con altre lingue romanze. Per quanto riguarda lo spagnolo e il portoghese, parlanti nativi colti hanno difficoltà ad accettare come grammaticali gli esempi privi di 'se', sebbene questi sembrerebbero effettivamente attestati in alcune varietà non standard[8].

Inoltre la possibilità di combinare i due connettivi sembra possibile, sia in it. ant. sia in it. mod., come risulterebbe dai due passi che seguono:

(19) esser puniti cossi grauemente *quasi come che se* Dio omnipotente non hauesse più possibilità de perdonare che se habbia il fragile et peccatore huomo ignorantia o fragilità o mala uoluntà nel peccare, et *quasi come che se* il fosse falso (da G.Rotondi, 1950. «Un volgarizzamento inedito quattrocentesco del *De otio religioso*», *Studi petrarcheschi* 3, 66);

(20) Io li osservo e loro mi studiano, *quasi come che se* ci fosse un timore reverenziale ed un rispetto reciproco (<www.duwphoto.com/it/editoriali12.htm: 2013-10-12>).

Ma la lista dei connettivi che introducono le CI in italiano non è ancora completa. A partire almeno dal XVI secolo risulta più volte attestato (particolarmente in una CI predicativa) il nesso *come che*[9]:

(21) Allora messer Federico, – Signor Magnifico, – disse, – voi ragionate di questa cosa, *come che sia necessario* che tutti quelli che parlano d'amore con donne dicano le bugie e cerchino d'ingannarle (B. Castiglione, 1528. *Il libro del Cortegiano*, 280);

---

[7] Si tratta di un comportamento sintattico che l'italiano forse eredita dal latino; cfr. l'alternanza *tamquam si/tamquam* + congiuntivo studiata da Bodelot (2011).

[8] Cfr. sp. «Movía las patitas, equivocando los pasos, como estuviera borracho de miseria» (http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/almendaresjuan/alperromasflacoselepegan.htm: 14-10-2013) e port. «Paradoxalmente, pele que sente esse mundo caindo sobre mim, como fosse um sonho» (http://www.recantodasletras.com.br/redacoes/800475: 14-10-2013). Non è un caso, forse, che entrambi i passi siano tratti da pagine web localizzate in Sud-America.

[9] In italiano antico *come che* ha valore causale e concessivo; cfr. GDLI s.v. *comecché* che si sofferma anche sulla funzione d'introduttore di CI; tuttavia gli esempi più antichi riportati nel dizionario non sembrano contenere effettivamente frasi che possano definirsi CI. Di diversa natura e significato è la formula *come che sia* "in qualunque modo" e analoga a *comunque sia*.

(22) Ma la contessa Brocchi, sul limitare delle Belle Arti, le parve *come che* l'amorevole e compunto sguardo del Gonzaga *dovesse* ammonirla: ' Prudenza!' (C. E. Gadda, 1953. *Novelle dal ducato in fiamme*, 143);

(23) Pareva come che fosse successo qualcosa, una disgrazia o una festa, tutt'a un botto (P. P. Pasolini, 1959. *Una vita violenta*, 186).

Per quanto riguarda (22) e (23) si potrebbe pensare a un uso prettamente avverbiale (e con funzione attenuativa) di *come*. Tuttavia, il ricorrere, a più livelli e in più registri, di questo connettivo può dipendere da fattori diatopici; per es., alcune varietà meridionali hanno *comu ca* e il sardo ha *commenti chi/commente che*; ciò spiegherebbe la presenza di *come che* in un giornale online di una cittadina calabrese e nella prosa della grande scrittrice sarda Grazia Deledda:

(24) Ma, d'altra parte, la forte rappresentanza politica florense a Roma e Cosenza, di polo contrario, continua a scaricare […], *come che* fosse un disegno preciso dimostrare l'incapacità gestionale giù a Crotone o la volontà di non sostenere i bisogni della città. (<www.lavocedifiore.org/SPIP/article.php3?id_article=194: 14.10.2013>);

(25) Perché è nuova, figlio di Dio, prendila. Nove *pezzas*: è *come che* sia buttata nella strada (G. Deledda, 1913. *Canne al vento* in *Romanzi e novelle,* Milano, Mondadori, 1945, 402).

La coesistenza nel sistema di *come che* e *come se* ha prodotto anche il tipo *come che se*, il quale, sebbene possa apparire non accettabile a molti parlanti, conta varie attestazioni, distribuite nel corso del tempo:

(26) E, che sia el vero, adimandatene a questi giovani che, come se lle dice 'l'è una vecchia', l'aborriscono e vi sputano sù *come che se* avessino preso l'assenzio (F. Belo, 1538. *Il pedante*, in I. Sanesi (ed.), *Commedie del Cinquecento.* Bari, Laterza, 1912, vol. I, 86);

(27) Diessi pertanto con ispiriti ardenti a modellarne i bozzi, e di quelli il Principe presentò, il quale *come che se* ne mostrasse pago (M. Missirini, 1824. *Della vita di Antonio Canova*, Prato, Giachetti, 61);

(28) a un certo punto mi dice che vuole una sorellina, tranquillo, *come che se* fosse arrivato il momento di ordinare il gusto del gelato (<nontogliermiilsorriso.org/forum/viewtopic.php?f=15&t=1631: 14-10-2013>).

Un nesso attestato in fase antica e speculare a *come che se,* è *quasi che se*:

(29) E la cosa bella, la quale è in del loto, è più bella, però che la natura sua è tale che più luce mentre ch'è in sossa cosa, *quasi che se* non vi fusse (Giordano da Pisa,[1308]. *Prediche sul secondo capitolo del «Genesi»*, 64).

Una sovrapposizione simile si ritrova anche nello spagnolo (sudamericano), dove *como que*, legato sia al congiuntivo sia all'indicativo, e la variante *como que si* sono state incluse nella *NGLE*[10]. Qual è la causa della specializzazione di questo connettivo in italiano? All'origine della forma a base del fenomeno potrebbe agire la generalizzazione di *che* ad 'operatore' di subordinazione, sovrapposto a *se*; ma si potrebbe

[10] Cfr. *NGLE,* §45.10g: «La lexicalización de *como que* e una sola conjunción permite que pueda ir seguida de la conjunción condicional *si*».

pensare anche a uno sviluppo indotto dalla costruzione comparativa di tipo '*come* SN *che* SV' a '*come che* SV SN'; per es., (30) può trasformarsi in (31):

(30) la quale parea che fosse arsa dal fuoco, molto utilissima, *come* pólvare *che fosse* portata dal vento (Restoro d'Arezzo, [1282]. *La composizione del mondo colle sue cascioni*, 172).

(31) la quale parea che fosse arsa dal fuoco, molto utilissima, *come che fosse* pólvare portata dal vento.

Ovviamente, a determinare tale forma c'è sempre l'analogia con la costruzione con *come se*. Lo stesso tipodi 'movimento' emerge in enunciati substandard:

(32) Ho l'*impressione come che* la muscolatura non sia forte ed il dolore aumenta quando non faccio esercizi isometrici (https://lookformedical.com/faq.php?lang=5&q=Topi+Inbred+Icr&src=faq&from=32: 14.10.2013).

Tale enunciato, infatti, si produce sul modello di « avere l'impressione come se »; nello specifico si verifica il movimento dell'avverbio, che di norma compare nella periferia sinistra, alla destra del sintagma nominale: 'ho *come* l'impressione *che*' > 'ho l'impressione *come che*'.

Per influsso diretto del latino, si sono poi sviluppati altri connettivi polirematici, che sono usati raramente e per lo più in testi accademici, letterari (sovente traduzioni da lingue classiche) e ancora in testi giuridici. Si tratta di: *non altrimenti che se* (33) e *non meno che se* (34), *non diversamente che se* (35), *allo stesso modo che se* (36):

(33) Ancora al principio dell'impero, osserva l'uccisione del servo, sia proprio che altrui, non era punita come omicidio. Ma verso la metà del II secolo, sulla scia di precedenti disposizioni relative a casi particolari, una costituzione di Antonino Pio sancì per la prima volta in termini generali che « chi avesse ucciso il proprio schiavo senza motivo fosse punito *non altrimenti che se* avesse ucciso lo schiavo altrui » (B. Santalucia, 1994. «Omicidio», in *Studi di diritto penale romano*, Roma, 126);

(34) Tale vista esasperò Edoardo, *non meno che se* avesse sorpreso le due donne a congiurare contro di lui (E. Morante, 1948. *Menzogna e sortilegio*, 518);

(35) là, per un tempo che era impossibile dire, sarebbe stato ancora da vivo, una carcassona in balìa delle onde, impantanata nel suo mare, *non diversamente che se* dentro i crateri del fianco squarciato, dentro le bocchette dello sfiatatoio, gli avessero fatto una colata di piombo (S. D'Arrigo, 1975, *Horcynus Orca*. [si cita dall'edizione Rizzoli 2003, 767]);

(36) L'art. 3, n. 1, del regolamento n. 1408/71 osta a che uno Stato membro rifiuti di prendere in considerazione, ai fini della concessione di una prestazione familiare quale l'assegno per la cura dei figli, il periodo di riscossione di un'analoga prestazione in un altro Stato membro *allo stesso modo che se* tale periodo fosse stato compiuto nel proprio territorio (*Sentenza della Corte Europea* Procedimento C-507/06, eur-lex.europa.eu).

Simile a questi è il manzoniano *né più né meno che se* (che ha l'equivalente nel fr. *ni plus ni moins que si*):

(37) Alzandosi tutti, vedevano *né più né meno che se* fossero stati tutti con le piante in terra; ma tant'è, tutti s'alzavano (A. Manzoni,1840. *I promessi sposi*, 20).

Prima di concludere il discorso sui connettivi, occorre però svolgere ancora alcune considerazioni di carattere diacronico. Vista la quasi-sinonimia di *come* con gli avverbi *quanto*, *quasi, secondo che*, nella sua fase antica l'italiano ha sviluppato per analogia *quanto se* (38), *quasi se* (39), presente in Bembo, e *secondo che se* (40)*:*

(38) delle quali tre vedea l'una tanto vermiglia e nel viso e ne' vestimenti *quanto se* tutta ardesse (Boccaccio, [1338]. *Il Filocolo*, 459);

(39) Et prima che io più ad un luogo che ad un altro m'invij, mi si para davanti la novità de' principij che questo malvagio lusinghiero dà loro ne gli animi nostri *quasi se* di sollazzo et giuoco, non di doglia et di lachrime et di manifesto pericolo della nostra vita fussero nascimento (P. Bembo, 1505. *Gli Asolani*, 47);[11]

(40) Che colui per lo quale ricevuta fu la promessione, possa dimandare el devito *secondo che se* esso medesmo l'avesse ricevuta (R.Gangalandi, [1310]. *Costituto di Siena volgarizzato*, vol. I, 394).

Queste forme sembrano desuete, se non grammaticali, sebbene siano attestate ancora nel secolo XIX:

(41) Ho viaggiato comodamente, ma dispendiosissimamente *quasi quanto se* fossi venuto in posta (U.Foscolo,1813. *Epistolario* (181-1813), in M. Fubini (ed.) *Edizione nazionale delle opere*, Firenze, Le Monnier, 1954 vol. XVII, 305);

(42) e con piccoli ceselli ricevono graffiture, contorni e delineamenti *quasi se fosse* un basso rilievo (L. Cicognana, 1825. *Della scultura dal suo Risorgimento in Italia fino al secolo di Canova*, Prato, Giachetti, vol. v, 500).

Diverso è invece il caso di *quasi quanto*, che è attestato con la funzione di connettivo comparativo ipotetico solo nella seconda metà del novecento:

(43) Ah! molte cose! Parlava di lei *quasi quanto* parlasse di donna Angelica! (G. Tomasi di Lampedusa, 1959. *Il Gattopardo*, 318).

Che si sia in presenza di un unico connettivo complesso è confermato dal fatto che qui *quasi* non può avere valore avverbiale, dal momento che non sembra accettabile la frase:

(44) ??Parlava di lei quanto parlasse di donna Angelica!

Risulta evidente che la funzionalizzazione di *quasi quanto* come connettivo subordinante si fonda, non sull'evolversi di *quanto se* (uscito ormai dall'uso), bensì sull'analogia con *quasi come* (dove, però, *quasi* funge da 'modificatore').

4. Modi e tempi

Secondo le grammatiche moderne le forme verbali delle CI sono l'imperfetto e il trapassato congiuntivo; ma anche in tale campo si assiste a una certa variabilità. In (15) e (21) si è visto il ricorrere del presente congiuntivo, di cui è difficile cogliere le motivazioni; si vedano ora esempi con la forma passata:

[11] Nelle *Prose* compaiono regolarmente *come se* e *quasi*.

(45) Ora potrà chiedere, osservare, ribattere. È *come se abbia dormito* qualche secondo e ritorni, da un attimo di sonno, ad essere ancora se stesso, fresco e rinfrancato. (E. Vittorini, 1949. *Le donne di Messina,* 117);

(46) Non capiamo come il piccolo sia rimasto incastrato tra l'ascensore e il muro che lo delimita. È come se sia stato risucchiato all'esterno del vano ascensore (*la Repubblica*, 28/4/2003, 21).

In (45), il congiuntivo ha un valore chiaramente controfattuale; invece ha valore epistemico (esprime incertezza riguardo a un fatto) in (46). Si può quindi pensare che in talune circostanze l'uso del congiuntivo presente o passato, in luogo del congiuntivo imperfetto o trapassato può essere dettato dal fatto che il parlante si sta riferendo a una possibilità e non a un evento irreale. Forse non è un caso che le forme del congiuntivo ricorrano, in particolare, quando la CI è una frase completiva. Si verifica lo stesso fenomeno riguardante quelle subordinate nelle quali il congiuntivo è sostituito con forme verbali all'indicativo:

(47) È *come se tu vai* dal medico, ti fa male la pancia, senti che ti fa male e sai anche che il giorno prima hai mangiato qualcosa che non andava e quello ti dice che hai l'otite (A. Nove, 2006. *Mi chiamo Roberta, ho 40 anni, guadagno 250 euro al mese...*, Torino, Einaudi, 76);

(48) Era *come se Dio aveva tagliato* i capelli a zero al mondo (N. Ammaniti, 2001. *Io non ho paura*, Torino, Einaudi, 172);

(49) E poi: «Ci guardava sempre in faccia, negli occhi. Questa cosa non me la dimentico. Quegli occhi pareva che ci accusavano. Perciò io sono rimasto nervoso tutto il tempo, e non sono riuscito a fare niente. Le ho detto di girarsi, di mettersi come dicevo io, ma quegli occhi era *come se mi perseguitavano*» (*la Repubblica*, 28/8/2008, sez. Napoli, 2) [12];

(50) Anzi dopo varie insistenze il motorino girava a fatica *quasi che stava* per scaricarsi la batteria (http://www.motoclub-tingavert.it/t685127s.html: 14-10-2013).

Queste forme che si allontanano dallo standard[13], sono, in realtà, espressione di una tendenza già attiva nella fase antica, come dimostra la presenza dell'indicativo in Giordano da Pisa:

(51) Molte cose sono che, toccando l'una l'altra, catuna tocca; e altre che, toccandosi insieme, è toccata l'una e non l'altra; sì *come se* ío *tocco* la pietra, io tocco lei e ella non me, però che non ha sentimento (Giordano da Pisa, [1306]. *Quaresimale Fiorentino*, 219).

Se esempi come (47)-(50) sono facilmente prevedibili nelle varietà substandard, destano, invece, qualche perplessità le CI che presentano il condizionale come (52) e (53) che ricorrono però in situazioni non informali:

[12] Si osservi anche l'anacoluto «quegli occhi era…» con l'anticipazione del tema che comporta la rottura della coesione grammaticale della frase: si tratterà di una testimonianza genuina o di una manipolazione espressiva del giornalista?

[13] Si tratta di una tendenza comune alle diverse lingue romanze: «La construcción con *como si*, en tanto que estructura independiente, puede combinarse con el indicativo en variedades coloquiales informales del español» (Montolío 1999, 3681); cfr. anche Grevisse (1993, § 1097) per il francese.

(52) Era *come se* un'onda anomala, alta come non si era mai vista prima, si *sarebbe dovuta abbattere* sulla città ('la Repubblica', 26/11/2003, sez. Genova, 1);
(53) Sapevo bene che lui fotografa *come* dipingerebbe (L. Romano, 1969. *Le parole tra noi leggere*, 208).

Esiste un'analogia tra il condizionale di queste due frasi e quello che compare, in varietà substandard, nella protasi di un periodo ipotetico[14]? Ammesso che esista, tale analogia, tuttavia, non sembra spiegare le cause interne di questo passaggio da un modo verbale a un altro. Le ragioni della presenza del condizionale nei due esempi sono diverse. In (52), il contenuto proposizionale delle CI descrive un'azione futura nel passato (il verbo della reggente è al passato): ciò avrebbe determinato il passaggio al condizionale composto, che è la forma verbale specializzata ad esprimere tale modalità; in ogni caso, l'enunciato riacquisterebbe la piena grammaticalità sostituendo il condizionale con il congiuntivo: *si sarebbe dovuta abbattare* > *si fosse dovuta abbattere*. Invece, il condizionale in (53) non è 'percepito' come agrammaticale, forse perché, logicamente, non c'è un periodo ipotetico sottointeso nella costruzione (**Sapevo bene che lui fotografa come fotograferebbe se dipingesse*):

Sempre rispetto alle altre lingue romanze, l'italiano esprime la comparazione ipotetica, anche attraverso forme implicite *quasi a* + inf. (54), *quasi per* + inf. (55), *quasi* + ger. (56), *come a* + inf. (57); *come per* + inf. (58), *come* + ger. (59), *come* + part. pass. (60), *come* + part. pres. (61):

(54) L'Ida si sporse ancora in avanti, *quasi a concentrarsi* (U. Riccarelli, 2004. Il dolore perfetto, 182);
(55) Quei suoi bei capelli, sempre impolverati e in disordine, gli scendevano a ciocche sulla fronte corrugata, *quasi per nascondere* con la loro ombra i suoi pensieri (E. Morante, 1957. L'isola di Arturo, 30);
(56) Da qualche nascondiglio della memoria, proprio come un demiurgo, gli apparve davvero l'Achille suo nonno, mentre con lo sguardo rivolto verso l'alto, *quasi sognando*, gli descriveva la bellezza di una donna per la quale si era combattuta una dura guerra (U. Riccarelli, 2004. Il dolore perfetto, 44);
(57) Gli domandò improvvisamente, con voce aspra, *come a tagliar* corto a tutte quelle gelide spiegazioni, se l'amasse (A. Moravia, 1952. I racconti, 388);
(58) Invece di rispondere Jean-Claude sorride, fissa per un lungo istante il mozzicone della sigaretta, *come per valutare* se sia il caso di dare un'ultima boccata, e poi lo butta via (S. Veronesi, 2006. Caos calmo, 68);
(59) Mi guardò *come temendo* che avessi qualcosa da ridire (P. Chiara, 1969. L'uovo al cianuro, 263);
(60) e tutto il giorno, poi, i baci di Tancredi furono lievissimi, *come dati* in sogno ed in espiazione (Tomasi di Lampedusa, 1959. Il Gattopardo, 190);
(61) In realtà essa all'avvenire politico di Tancredi non badava: era una delle molte ragazze che considerano gli avvenimenti pubblici *come svolgentisi* in un universo separato (ivi, 171);

[14] Ovviamente sono substandard forme quali 'come se tu saresti', le quali dipendono da una sovraestensione dell'uso del condizionale a scapito del congiuntivo, che si verifica nella protasi del periodo ipotetico

(62) ma andar via presto era *come proclamare* che la festa non era riuscita, e offendere i padroni di casa che, poveretti, si erano dati tanta pena (ivi, 278)[15].

A parte i casi particolari di *come* + part. pres. in (61) e *come* +inf. in (62), dove la comparazione ipotetica è inferita sulla base degli elementi co-testuali, le CI implicite hanno prevalentemente la funzione di circostanziali e non di completive.

5. Conclusioni

Dopo aver chiarito il problema riguardante le diverse funzioni ('comparativa', 'modale', 'predicativa') delle costruzione, si è cercato di mettere in risalto un aspetto finora non adeguatamente considerato: la varietà degli introduttori delle CI e la loro evoluzione diacronica. L'interrogazione di corpora di ampie dimensioni e di *Google* ha permesso di individuare un certo numero di forme che, se ci affidassimo al solo sentimento del parlante, si definirebbero, senza remore, non accettabili. Tuttavia, tali forme sono attestate lungo il corso della storia linguistica dell'italiano e in autori più o meno prestigiosi: la presenza di *quasi se* in Bembo è certamente significativa. Non si tratta di discutere se una forma sia grammaticale o meno; il problema è più complesso e ha motivazioni profonde legate a fattori cognitivi e al conflitto di strutture analogiche che tendono a sovrapporsi. L'italiano contemporaneo tende a selezionare un numero limitato di connettivi; a parte i connettivi prototipici *come (se)* e *quasi* (*che*), *non altrimenti che*, *allo stesso modo che se*, *non meno che se*, *né più né meno che che se*, *non diversamente che se* sembrano scarsamente vitali; più problematico il caso di *come che*, il cui uso potrebbe essere influenzato, in più contesti, dal sostrato dialettale.

Un discorso simile vale per i modi e i tempi verbali: se non sorprende la presenza dell'indicativo al posto del congiuntivo, merita più attenzione il ricorrere del condizionale, il quale compare quando il verbo della reggente è al passato e in contesti in cui la CI non è prototipica. Rispetto alle altre lingue romanze si nota poi la possibilità che ha la CI di selezionare, specialmente in contesti formali, verbi di modo indefinito.

Université de Dalécarlie (Suède) Gianluca COLELLA

[15] Citato in Serianni (1988, § 224).

Bibliografia

Corpora informatici

Corpus OVI dell'Italiano antico. CNR-Accademia della Crusca. <http://www.ovi.cnr.it/>.

Letteratura Italiana Einaudi, 2006. Einaudi-Mondadori informatica. <http://www.letteraturaitaliana.net/>.

Primo tesoro della lingua letteraria italiana del Novecento. De Mauro, Tullio (ed.), 2007. Utet-Fondazione Bellonci.

Studi

Bodelot, Colette, 2011. «La grammaticalisation de lat. *tamquam (si)* + verbe fini. Subtitle: De l'origine corrélative comparative à l'emploi complétif», *BSL*, 106, 263-291.

Brunet, Jacqueline, 2006. *Grammaire critique de l'italien. 15: Le verbe. Les subordonnées suite et fin,* Presses Universitaires de Vicennes, Saint Denis.

Charaudeau, Patrick, 1992. *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.

Dardano, Maurizio / Trifone Pietro, 1997. *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.

Ernout, Alfred / Thomas, François, 1964[3]. *Syntaxe latine*, Paris, Klincksieck.

Fornaciari, Raffaello, 1974 [1881]. *Sintassi italiana dell'uso moderno*, con prefazione di Giovanni Nencioni, Firenze, Sansoni.

Grevisse, Maurice, 1993[13]. *Le Bon Usage*, Bruxelles, de Boeck Duculot.

Huddleston, Rodney, 2002. «Comparative Constructions», in: Huddleston, Rodney / Pullum, Geoffrey (ed.), *The Cambridge Grammar of English Language*, Cambridge, C. University Press, 1097-1170.

Montolío, Estrella,1999. «Las construcciones condicionales», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, vol. III, 3643-3737.

NGLE = Nueva gramática de la lengua española. 3 voll., Madrid, Espasa Libros, 2010.

dos Santos Alves, Manuel, 1966. *Gramática de língua portuguesa: sintaxe*, Lisboa, Estudo.

Schwarze, Christoph, 2009 [1988]. *Grammatica della lingua italiana*, Roma, Carocci [edizione italiana a cura di Adriano Colombo].

Serianni, Luca, 1988. *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria. Suoni, forme, costrutti*, Torino, UTET.

Tarriño, Eusebia, 2011. «Comparative clauses», in: Baldi, Philip / Cuzzolin, Pierluigi (ed.). *New Perspectives on Historical Latin Syntax: Complex Sentences,Grammaticalization*, *Typology,* Berlin, de Gruyter, 373-426.

Tekavčić, Pavao, 1972. *Grammatica storica dell'italiano*, vol. II: *Morfosintassi*, Bologna, il Mulino.

Trabalza, Ciro / Allodoli Ettore, 1947. *La grammatica degli italiani*, Le Monnier, Firenze.

Wandruzska, Ulrich, 2001 [1995]. *Frasi subordinate al congiuntivo*, in: Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo / Cardinaletti, Anna (ed.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, il Mulino, Bologna, vol. III, 415-481.

Zuczkowski, Andrzej et alii, 2014. «Italian come se "as if": evidential and epistemic aspects», in: Cantarini, Sibilla / Abraham, Werner / Leiss, Elisabeth (ed.), *Certainty-uncertainty – and the attitudinal space in between*, Amsterdam, John Benjamins, 297-323.

El règim nominal en català antic

1. Introducció

La majoria de persones que viuen a Catalunya han sentit a parlar, alguna vegada, del *dret a decidir*, però també és probable que hagin sentit o llegit alguna cosa sobre el *dret de decidir*. Un mateix nom pot presentar complements introduïts per diferents preposicions, sense que s'hi vegi gaire si aquestes diferències formals corresponen a diferències semàntiques. Alguns autors han estudiat parcialment aquest fenomen per al català actual. Però com s'expressaven tots aquests complements en català antic? El treball que presentem pretén fer una primera aproximació a l'estudi de la complementació nominal en català antic.

Ens centrem en l'anàlisi del règim de 45 noms en català antic, tot i que en aquesta comunicació només parlarem dels noms predicatius deverbals. No es tracta, doncs, d'una anàlisi exhaustiva, però permet fer una panoràmica general de l'estructura argumental dels noms en català antic, que és l'objectiu del treball.[1] Les dades per a la nostra descripció han estat obtingudes del CICA (Corpus Informatitzat del Català Antic), recurs digital compilat per un equip d'estudiosos coordinats per Joan Torruella (UAB), amb la col·laboració de Manuel Pérez Saldanya (UV), i Josep Martines (UA). Agraïm als responsables del CICA que ens hagin deixat consultar-ne les dades i extreure'n la informació per al nostre treball.

2. El règim nominal: consideracions teòriques

En aquest treball adoptem la hipòtesi —que parteix de Chomsky (1970)— que hi ha complements nominals que mantenen una relació semàntica més estreta amb els noms, és a dir, que els noms (o alguns noms) es poden assimilar als verbs en les seves projeccions i que, per tant, hi ha noms que tenen capacitat de regir.

Tret d'algunes excepcions, els substantius que tenen la capacitat de seleccionar lèxicament els seus complements són els predicatius, bona part dels quals són deverbals (que correspondrien als noms de procés) o bé deadjectivals. Sembla que, en aquests casos, és precisament l'estructura argumental dels primitius la que determina

[1] Hem utilitzat, per a la selecció, el capítol que Toni Badia dedica als complements nominals en la *Gramàtica del català contemporani* (2002), que és el panorama descriptiu més complet que tenim, actualment, sobre aquesta qüestió.

la dels noms, i per això considerarem que els noms hereten l'estructura argumental dels seus primitius.

En aquest sentit, direm que els noms admeten complements subjectius (que són els que correspondrien al subjecte verbal), objectius (s'assimilarien al complement directe del verb), preposicionals, indirectes i predicatius.

Amb tot, els complements argumentals dels noms i els dels verbs presenten diferències.

Una primera diferència, que ha fet que diversos autors es qüestionessin la veritable naturalesa argumental d'alguns complements nominals, és que els complements nominals no són gairebé mai obligatoris.

Convé recordar, però, que el fenomen de la no obligatorietat també el trobem en l'àmbit de la complementació verbal (la Maria canta; la Maria canta [cançons]), i, per tant, sembla que no es pot considerar la raó principal per determinar si un complement és argumental o no. Per tant, partim de la base que bona part dels complements argumentals dels noms no són obligatoris, i analitzem com a arguments tots aquells complements que, d'alguna manera, són seleccionats pel nom.

Una segona diferència entre els complements dels noms i els dels verbs del qual deriven té relació amb la realització sintàctica dels arguments. Com que en principi els noms no admeten l'adjunció directa d'altres sintagmes nominals, els arguments que constituirien el subjecte i el complement directe en una configuració oracional s'acostumen a recuperar, en la configuració nominal, com a sintagmes preposicionals introduïts per de (d'ara endavant, SP [de]).

Seguint la proposta d'alguns autors (Bonet i Solà, 1986; Badia, 1994), designarem amb el nom de genitiu subjectiu els arguments nominals que corresponen als que en una configuració oracional farien la funció de subjecte (o un argument amb el paper temàtic d'agent, causa, tema o, en alguns casos, experimentador) i que, dins del sintagma nominal, es realitzen com a sintagmes preposicionals introduïts per de. De la mateixa manera, anomenarem genitiu objectiu els arguments que correspondrien als complements directes d'una configuració oracional (que responen a un paper temàtic de tema o pacient) i que es realitzen com a SP[de].

I la tercera diferència té relació amb el nombre màxim de complements argumentals que pot tenir un nom. Badia (2002, 1604) assenyala que, en principi, un nom deverbal admet tants complements argumentals com el verb del qual deriva. Amb tot, també fa notar que, en la realització, els sintagmes nominals amb més de dos complements resulten «molt menys naturals» que els verbs amb dos o més complements. Això no vol dir que no hi pugui haver sintagmes nominals complexos, però indica que en català la presència de sintagmes nominals que realitzen els diversos complements argumentals que poden tenir és limitada.

En qualsevol cas, en aquest treball assumim la idea que alguns noms, com els verbs, poden presentar estructura argumental. A continuació examinarem el comportament de tots aquests complements argumentals en català antic.

3. El règim nominal dels noms predicatius deverbals en català antic

L'objectiu d'aquest treball és fer una sistematització general del comportament dels complements nominals en català antic, a partir de dades extretes del CICA. Tot i que hem estructurat l'anàlisi segons l'esquema que presenta Badia a la Gramàtica del català contemporani (2002, 1591-1640), hem donat un èmfasi especial als noms deverbals predicatius, i és per això que centrarem aquesta comunicació en aquest tipus de substantius.

3.1. Els noms deverbals esdevenimentals

Dividirem els noms deverbals en estatius i esdevenimentals.

Els noms deverbals esdevenimentals o no estatius són, com el seu nom indica, els substantius formats a partir de verbs que indiquen un esdeveniment o un procés (que són precisament els verbs no estatius).

A continuació presentarem els resultats obtinguts pel que fa al funcionament dels complements argumentals d'alguns dels noms analitzats.

3.1.1. Complements objectius i subjectius

En principi, en el català d'avui, els sintagmes no marcats preposicionalment com a arguments verbals es realitzen com a SP[*de*] (és a dir, com a genitius subjectius i objectius) o bé com a adjectius relacionals (Badia, 2002, 1605). A més, els complements subjectius es poden realitzar com a possessius o com a sintagmes preposicionals introduïts per *per* o *per part de*, construcció que tendeix a aparèixer quan coocorren dos complements nominals que en principi es realitzarien com a SP[*de*] (per exemple, al sintagma *el finançament del projecte per part de la universitat*)[2].

A la taula 1, que presentem a continuació, hi ha les dades relatives als substantius analitzats per al català antic. Podem comprovar que, d'acord amb el que esperaríem trobar, la majoria de complements subjectius es realitzen com a genitius, i només alguns es realitzen com a adjectius relacionals o possessius. A (1) podem veure alguns exemples d'aquestes tres possibilitats:

(1) a. la anada del comte de Proença (Llibre dels feits, XIV)
b. en contribucions reals ne veïnals (Llibre de consells de la Paeria de Cervera, s. XIV)
c. en ta consideració (Doctrina Pueril, XV)

[2] En relació amb els possessius, alguns autors han fet notar que en català no sempre és gramatical realitzar un complement objectiu com a possessiu. Joan Solà (1994) apuntava que el possessiu que equival a un complement objectiu «se sent inevitablement estrany» (Solà, 1994, 148), mentre que considerava que el possessiu que equival a un complement subjectiu sí que és admissible. En la mateixa línia, Ginebra (2001) defensa que els únics casos de possessius realment gramaticals són aquells en què el possessiu correspon a un genitiu subjectiu i considera que les construccions en què el possessiu correspon a un genitiu objectiu no són gramaticals. Ho podem veure en sintagmes com aquest: *??la seva exploració dels astronautes* [cf. *els astronautes exploren la lluna*]. Amb tot, també cal dir que ni Ginebra ni Solà fan una afirmació contundent sobre aquesta qüestió.

Ara bé, hi ha un element que contrasta amb el català actual, i és l'absència d'arguments nominals corresponents als papers d'agent o causa realitzats com a SP[per] o SP[per part de]. Així, en la documentació consultada només hi ha dues ocurrències de realització del complement subjectiu com a SP[per], i segurament s'expliquen perquè l'SN s'inclou en una passiva pronominal, que impedeix la realització de l'agent com a SP[de]). Ho podem veure a l'exemple de (2):

(2) se li ha fet demanda de dites coses per lo fisch de la Capitania General (Corts generals de Montsó, XVI)

Pel que fa a la locució per part de com a introductora de l'agent en un sintagma nominal, cal dir que és poc freqüent (almenys en els documents que configuren el CICA).

Nom	Ocurrències al CICA	Ocurrències amb complements argumentals	Genitius subjectius	Adjectius relacionals	Possessius
acusació	95	36	3 (8,33%)	-	1
anada	349	170	85 (50%)	-	39
consideració [3]	164	90	1 (0,01%)	-	5
contribució	174	107	74 (69,15%)	3	2
demanda	1.285	328	82 (25%)	-	52
demostració	85	79	2 (2,53%)	1	-
direcció	20	16	6 (37,5%)	-	-
donació	316	88	10 (11,36%)	-	-
efecte	123	10	8 (80%)	-	1
entrada	777	356	186 (52,25%)	-	1
mutació	64	46	30 (65,22%)	-	1
presentació	87	51	3 (5,89%)	1	-

Taula 1: Els complements subjectius dels noms deverbals esdevenimentals.

[3] Hem seguit l'opció de Badia (2002) de situar el nom consideració aquí per poder centrar-nos, més endavant, en els complements argumentals que correspondrien al complement predicatiu del verb.

La taula 2, per la seva banda, mostra el total d'ocurrències de cada paraula amb complements argumentals i les diferents possibilitats de realització dels complements objectius.

Noms	Ocurrències amb complements argumentals	Genitiu objectiu	Datiu objectiu	Possessiu	SP[contra]
acusació	36	-	3 (8,33%)	-	11 (30,56%)
consideració	90	54 (60%)	3 (3,33%)	-	-
construcció	9	9 (100%)	-	-	-
demanda	328	51 (15,55%)	-	-	85 (25,91%)
demostració	79	66 (83,54%)	-	-	-
denunciació	41	7 (17,07%)			24 (58,53%)
destrucció	144	122 (84,72%)	-	6 (4,2%)	-
direcció	16	10 (62,5%)	-	-	-
donació	88	48 (54,54%)	-	-	-
mutació	46	6 (13,04%)	-	-	-
presentació	51	46 (90,1%)	-	-	-

Taula 2: Complements objectius dels noms deverbals esdevenimentals.

Tal com havíem previst, els complements objectius dels noms analitzats es realitzen habitualment com a genitius, encara que cal fer notar que hi ha un conjunt de noms que, tot i que deriven de verbs rectors de complement directe, presenten una estructura argumental amb uns complements objectius realitzats com a SP[a] — que anomenarem, en aquests casos, datiu objectiu— o bé SP[contra]. Fixem-nos en aquests exemples:

(3) a. alcuna cosa sobre la denunciació [de la mort del dit Amet] (Clams i crims de la València medieval, vol. 2, XIV)
b. lo rey [...] féu acusació [a Tirant] del seu defalt (Tirant lo Blanc, XV)

c. la dita acusació [contra lo dit Andreu Marí] (Llibre de la Cort de Justícia de Cocentaina (1294-1295), XIII)

Per explicar l'aparició del datiu objectiu com a complement nominal, podem recórrer a la tendència del català, descrita per alguns autors, d'evitar les construccions en què coocorren dos SP[*de*] com a complements argumentals d'un mateix nom[4].

Així, en el cas d'acusació, que deriva del verb acusar (verb que regeix dos arguments: acusar [algú] [d'alguna cosa]), podem dir que és la presència del complement preposicional del verb el que fa que el nom adopti SP[a] com a realització del complement objectiu. D'altra banda, la presència de sintagmes preposicionals introduïts per contra com a complements objectius podria justificar-se per la càrrega semàntica de la preposició contra, més explícita que a.

3.1.2. Altres complements argumentals dels noms deverbals no estatius

A més dels complements subjectius i objectius, els noms hereten altres complements argumentals dels verbs, com poden ser el complement indirecte (taula 3) i els complements preposicionals (taula 4). En aquests casos, els arguments nominals tendeixen a mantenir el règim preposicional dels verbs dels quals deriven els noms que complementen. A continuació tenim alguns exemples d'aquest manteniment:

(4) a. real lliurament al dit Sancho de una part de dos cafiços de arròs (Vint processos criminals d'Abalat de la Ribera (1611-1666), vol. 1, XVII)
b. aprés de la presentació de les presents a vosaltres fahedora (Corts generals de Montsó, XVI)
c. anada del rey a Castella (Dietari, XVII)
d. la nostra entrada en la dita ciutat (Epistolari de Ferran I d'Antequera, XV)

Nom	Ocurrències amb complements argumentals	Datiu indirecte	SP[*entre*]
Donació	88	32 (36,36%)	2 (2,27%)
Lliurament	3	2 (66,67%)	-
presentació	51	10 (19,61%)	-

Taula 3: Complements «indirectes» dels noms deverbals esdevenimentals.

[4] Més avall haurem de matisar aquesta afirmació.

Noms	*acusació*	*anada*	*arribada*	*entrada*
Ocurrències amb complements argumentals	36	170	3	75
SP[*de*]	16 (4,44%)	18 (10,59%)	2 (66,67%)	-
SP[*a*]	-	59 (34,71%)	-	8 (10,67%)
SP[*en*]	-	1 (0,59%)	-	66 (88%)
SP[*vers*]	-	1 (0,59%)	-	-
SP[*per*]	-	1 (0,59%)	-	-
SP[*dins*]	-	-	-	2 (2,67%)

Taula 4: Complements «preposicionals» dels noms deverbals esdevenimentals.

3.2. Noms deverbals estatius

A diferència dels noms derivats dels verbs esdevenimentals o no estatius (és a dir, dinàmics), els noms derivats dels verbs estatius no expressen canvis en la relació de les entitats denotades pels arguments, sinó que expressen relacions estables entre aquestes entitats, o estats.

Aquests verbs es caracteritzen perquè no assignen el paper temàtic d'agent al subjecte (com passava amb verbs del tipus de donar, lliurar o anar), sinó que el subjecte pot realitzar les funcions semàntiques de pacient, tema o experimentador, i assemblar-se així a l'objecte (Badia 1994, 138). És per això que en aquest tipus de nominalitzacions és on hi ha més «fluctuacions» en les preposicions que introdueixen els complements argumentals.

Per analitzar el funcionament dels complements argumentals dels noms deverbals estatius seguim la classificació proposada per Badia (2002), que divideix aquests noms en tres grups: el primer està format pels noms que expressen estats intel·lectuals (com poden ser coneixement o saber); el segon, pels que indiquen emocions o sensacions (és a dir, els psicològics, com amor o odi), i el tercer, pels que expressen possessió (possessió, pertinença). Tot i que hem observat el comportament del règim nominal en els tres grups de substantius, creiem que els que tenen més interès per a l'anàlisi són els dels dos primers, i, per tant, són els que presentarem en aquesta comunicació.

3.2.1. Noms que expressen estats intel·lectuals

Considerarem, dins d'aquest grup, els noms coneixença, saber i estimació ('acció de judicar, valorar'). La taula 5 mostra les dades relatives als complements argumentals d'aquests noms.

En general el comportament dels complements argumentals d'aquests noms no difereix gaire del que observàvem en els noms deverbals no estatius. Els complements subjectius es realitzen majoritàriament com a genitius o bé com a possessius, i els complements objectius tendeixen a realitzar-se com a genitius.

Noms		*coneixença*	*saber*	*estimació*
Ocurrències al CICA		690	4.951	90
Ocurrències amb complements argumentals		283	99	42
Complements subjectius	Genitiu	73 (25,79%)	13 (13,13%)	10 (23,81%)
	Possessiu	9 (3,18%)	66 (66,67%)	3 (7,14%)
	Adj. relacional	-	4 (4,04%)	-
	SP[*entre*][5]	-	-	2 (4,76%)
Complements objectius	Genitiu	195 (68,55%)	16 (16,16%)	28 (66,67%)
	Datiu objectiu	3 (1,06%)	-	-
	SP[*amb*]	2 (0,7%)	-	-
	Possessiu	1 (0,35%)	-	-

Taula 5: Complements argumentals dels noms que expressen estats intel·lectuals.

Amb tot, com podem veure a la taula, hem detectat alguns «desajustaments» que podrien indicar l'augment de la flexibilitat a què feia referència Badia (2002, 1611). És

[5] Alguns autors consideren que, en el cas d'una configuració verbal, aquests complements introduïts per entre que podrien equivaldre al subjecte són, en realitat, SP amb una funció modal coreferent del subjecte (Sancho Cremades, 2002), o bé un atribut o predicatiu del subjecte implícit (Martínez, 1977-1978). Nosaltres, però, ens hi referirem complements subjectius, per una qüestió de claredat expositiva.

el cas, per exemple, de *coneixença,* que admet un tema realitzat com a SP[*a*], al costat de sintagmes similars en què el complement és un SP[*de*]. No hem sabut trobar, però, cap explicació per aquesta vacil·lació, ja que en la mateixa obra i en un context similar hi ha casos de realització de complements objectius com a genitius objectius[6].

També cal fer un comentari sobre els complements subjectius del nom *estimació*.[7] Aquest nom ens ha permès analitzar la coocurrència de complements subjectius i objectius, cosa que no hem pogut documentar en els altres dos noms. Com hem insinuat en parlar dels complements objectius dels noms esdevenimentals, Badia (2002, 1608) afirma que, en el català d'avui, quan els complements subjectiu i objectiu apareixen alhora, és estrany que es mantinguin com a genitius. Llavors, o bé un dels complements es realitza com a SP amb una preposició més marcada (*sobre* en el cas dels complements objectius o *per part de* en el dels subjectius), o bé esdevenen possessius. El material consultat permet constatar que aquesta hipòtesi no és del tot vàlida per al català antic: tot i que s'observa una certa tendència a evitar construccions amb dos SP[*de*], no es pot confirmar ni l'ús d'aquelles preposicions com *sobre* ni la presència de locucions com *per part de*. El que sí que hem pogut observar és que en els casos de coocurrència dels dos arguments, el complement subjectiu tendeix a realitzar-se com a possessiu. Vegem-ho:

(5) la tua estimació de la veritat (Corbatxo, XIV)

3.2.2. Noms que expressen emocions (noms psicològics)

El segon grup de noms deverbals estatius que analitzarem és el dels noms psicològics. Entenem per noms psicològics els nom derivats de verbs psicològics, és a dir, de verbs que expressen emocions o sensacions. Tot i que els verbs psicològics de la classe B no són estatius (perquè són causatius), inclourem en aquest grup els noms derivats de qualsevol de les tres classes de verbs psicològics.

Considerarem, en aquests noms, que el rol del complement subjectiu coincideix amb el paper temàtic d'experimentador, mentre que el tema farà la funció de complement objectiu. Aquesta distribució dels papers temàtics és evident en el cas dels noms derivats de verbs psicològics de la classe A, amb un subjecte experimentador i un objecte tema (per exemple, odiar). Però també ho aplicarem als de les classes B i C[8].

---

[6] Cal afegir, en relació amb aquest nom, que hem localitzat un possessiu que correspon a un genitiu objectiu. Com ja hem dit més amunt, però, l'objectiu de la comunicació és fer una primera descripció del règim nominal en català antic i, per tant, no aprofundirem més en el tema dels possessius.

[7] L'hem inclòs en aquest grup de noms perquè en tots els casos observats correspon a l'acció de 'judicar, valorar [alguna cosa]' (i no seria, per tant, sinònim d'*amor*).

[8] Considerarem, doncs, que els noms que deriven dels verbs psicològics de la classe B ho fan de l'alternant ergatiu (en què l'experimentador es realitza com a subjecte).

En aquests noms cal excloure, d'entrada, la possibilitat de realització dels complements subjectius com a SP[per] o SP[per part de], ja que aquests complements apareixen quan l'argument extern és l'agent, i no pas l'experimentador[9].

És per això que Badia (2002) conclou que els complements subjectius dels noms psicològics es realitzen majoritàriament com a genitius subjectius (llevat de quan són possessius o adjectius relacionals), i que la major part de possibles contrastos entre el règim preposicional dels arguments nominals dels noms psicològics i el dels verbs dels quals deriven (o amb els quals es relacionen morfològicament) es produeix en els complements objectius.

Per analitzar els noms psicològics, prendrem com a base la classificació que fa Badia d'aquests substantius (2002, 1610). Els classifica en tres grups, que tenen a veure amb el règim preposicional del complement objectiu: el primer estaria format per noms com *amor, odi* o *estimació*; el segon, per noms com *por* i *temor*; i el tercer, per *interès, admiració* i *compassió.*

3.2.2.1. Noms del tipus d'amor

Badia (1994, 141) explica que els noms com amor o odi acostumen a assignar cas genitiu als complements subjectius, mentre que els complements objectius es realitzen com a datius objectius o bé com a sintagmes preposicionals introduïts per preposicions semànticament més explícites (vers, envers).

La taula 6, que presentem a continuació, conté dades quantitatives dels complements argumentals d'aquests noms.

Noms		*afecció*	*amor*	*estima*	*odi*
Ocurrències al CICA		157	4.907	129	360
Ocurrències amb complements argumentals		59	1.480	11	36
Complements subjectius	Genitiu	11 (18,6%)	171 (11,6%)	2 (18,2%)	8 (22,2%)
	SP [*entre*]	-	2 (0,1%)	-	-
	Adjectiu relacional	1 (1,7%)	30 (2%)	-	-
Possessius		6 (10,2%)	273 (18,5%)	-	5 (13,9%)

[9] Martí i Girbau (2002, 1323) assenyala que «l'ús de per o per part de queda exclòs amb els noms derivats de verbs volitius (*desitjar*) i psicològics (*admirar, témer*), per tal com el seu argument extern és un experimentador i no un agent».

Noms		*afecció*	*amor*	*estima*	*odi*
Complements objectius	Genitiu	15 (25,4%)	938 (63,3%)	9 (81,8%)	18 (50%)
	Datiu	22 (37,3%)	59 (4%)	-	4 (11,1%)
	SP[*amb*]	-	1 (0,07%)	-	-
	SP [*contra*]	-	-		3 (8,3%)
	SP[*en*]	2 (3,4%)	2 (0,1%)	-	-
	SP[*vers / envers*]	2 (2,4%)	8 (0,5%)	-	-

Taula 6: Complements argumentals del primer grup de noms psicològics.

Tal com hem previst, els noms d'aquest primer grup presenten el complement subjectiu realitzat principalment com a genitiu subjectiu i, en menor mesura, com a adjectiu relacional, possessiu o SP[entre], que apareix en noms que deriven de verbs que poden ser construïts recíprocament o que poden tenir un ús recíproc.

Pel que fa al complement objectiu, es realitza habitualment com a genitiu, cosa que difereix del que passa en català actual. Ara bé, no s'ha de menystenir la presència de datius objectius o de complements objectius realitzats com a SP introduïts per preposicions semànticament explícites (com vers, envers o contra), que es podrien explicar pel sentit de direccionalitat entre el subjecte i l'objecte dels verbs dels quals deriven aquests noms, i que tendeixen a ser més tardanes (en comencem a observar amb una certa freqüència a partir del s. XIV). A (6) en podem veure alguns exemples:

(6) a. la sua amor als apòstols e als màrtirs perseguits (Tractat de Confessió, XV)
b. [amor] de pare a fill (Crònica [Muntaner], XIV)
c. la mia amor envers Vós (Spill de la vida religiosa, XVI)

3.2.2.2. Noms del tipus de por

En relació amb el segon grup de noms psicològics, Badia (2002, 1610) explica que tant els complements objectius com els subjectius es realitzen com a genitius, i que per això no és estrany que aquests substantius formin sintagmes nominals amb els dos complements argumentals introduïts per la preposició de.

A la taula 7 podem veure les dades relatives a la realització dels complements d'aquests noms en català antic. És cert que alguns casos de combinació de complements subjectius i objectius es resolen, en aquests dos noms, amb un complement objectiu realitzat com a datiu objectiu o com a SP[contra] (que és una preposició

semànticament més explícita que de o a). Ara bé, sembla que és clar que és en aquests noms on hi ha un manteniment més general del cas genitiu en la realització dels complements argumentals.

Noms		*por*	*temor*
Ocurrències al CICA		1.113	785
Complements argumentals		452	310
Complements subjectius	Genitiu	5 (1,11%)	6 (1,94%)
	Possessiu	4 (0,89%)	4 (1,29%)
Complements objectius	Genitiu	437 (96,68%)	291 (93,87%)
	Datiu objectiu	6 (1,33%)	5 (1,61%)
	Adjectiu relacional	-	3 (0,97%)
	SP[*contra*]	-	1 (0,32%)

Taula 7: Complements argumentals del segon grup de noms psicològics.

3.2.2.3. Noms del tipus d'interès

Segons Badia, en aquest grup de noms, en què hi podem incloure substantius com *admiració, compassió, devoció* i *interès,* l'argument tema es tendeix a realitzar com a SP[*per*], que, segons Badia (2002, 1610), «substitueix algun altre règim propi del predicat verbal»[10].

Ara bé, com podem veure a la taula 8, sembla, en general, que no podem aplicar al català antic el patró que estableix Badia per al català actual: la major part de noms presenten l'argument tema realitzat com a SP[*de*] o amb una variabilitat relativament alta, i les realitzacions com a SP[*per*] queden reduïdes a usos molt determinats[11].

[10] Considerem que *interès* deriva d'*interessar-se,* que regeix un complement preposicional introduït per la preposició *per,* i *compassió,* de *compadir-se* (que regeix un SP[*de*]). Per poder comparar-los amb la resta de noms psicològics, designarem com a complements subjectius els complements corresponents al paper temàtic d'experimentador i com a complements objectius els complements que realitzen la funció semàntica de tema (encara que pròpiament no ho siguin, ja que equivalen al complement preposicional del verb).

[11] De fet, també en català actual és possible realitzar els arguments d'aquest nom que fan la funció semàntica de destinatari com a SP[de], en funció del context en què es trobi l'SN que té compassió com a nucli. Així, per exemple, el DIEC2 dóna, com a exemples de la segona accep-

Noms		*admiració*	*compassió*	*devoció*	*interès*
Ocurrències al CICA		135	248	643	292
Ocurrències amb complements argumentals		25	127	180	139
Complements subjectius	Genitiu	3 (12%)	-	37 (20,56%)	89 (64,03%)
	Possessiu	-	1 (0,79%)	44 (24,44%)	24 (17,23%)
	Adjectiu relacional	-	2 (1,57%)	7 (3,89%)	-
Complements «objectius»	SP[*de*][12]	21 (84%)	117 (92,12%)	29 (16,1%)	1 (0,72%)
	SP[*a*]	-	3 (2,36%)	28 (15,56%)	4 (2,87%)
	Possessiu	-	1 (0,79%)	-	-
	SP [*per*]	1 (4%)	3 (2,36%)	6 (3,33%)	4 (2,87%)
	SP [*en*]	-	-	30 (16,67%)	12 (8,63%)
	SP [*envers*]	-	-	1 (0,56%)	-
	SP [*sobre*]	-	-	-	2 (1,43%)
	SP [*contra*]	-	-	-	1 (0,71%)

Taula 8: Complements argumentals del tercer grup de noms psicològics.

En síntesi, podríem establir que, malgrat que de manera general podem aplicar al català antic el model descriptiu dels complements argumentals dels noms psicològics que proposa Badia (2002, 1610), cal revisar-ne alguns aspectes, relatius, sobretot, als noms del tipus d'amor i als del tipus d'interès.

ció de compassió, una oració com aquesta: Tenia llàstima i compassió d'aquella pobra gent.

4. Conclusions

En aquest treball hem volgut presentar una primera aproximació al funcionament dels complements argumentals d'alguns noms, sense pretendre fer-ne un estudi exhaustiu ni complet.

D'una banda, hem presentat els resultats obtinguts en relació amb els noms deverbals esdevenimentals o no estatius. N'hem vist els complements subjectius, els objectius i els complements que correspondrien als complements preposicionals del verb.

Pel que fa als primers, la documentació consultada ens ha permès concloure que, en general, es realitzen com a genitius subjectius i, en menor mesura, com a possessius i adjectius relacionals. En aquest sentit, el català antic funciona de manera molt semblant al català actual. Amb tot, presenta un contrast important respecte al que estableix Badia per al català contemporani, i és l'absència, en els noms analitzats, de complements subjectius introduïts per la locució per part de, que d'altra banda és força freqüent en català actual.

En relació amb els complements objectius i els preposicionals, hem observat que s'ajusten, en general, al que havíem previst, i és que sembla que, en català antic, aquests complements funcionen globalment com els complements objectius dels noms deverbals esdevenimentals del català actual.

A més, l'anàlisi dels noms deverbals no estatius ens ha permès comprovar una característica del català que ja apuntava Badia (1994, 2002) i és la tendència a evitar els sintagmes nominals amb molts complements argumentals (especialment si aquests complements presenten la mateixa forma). Amb tot, i contràriament al que succeeix en català actual, la combinació de genitius subjectius i objectius com a SP[de] no és estranya en català antic.

D'altra banda, hem observat els noms deverbals estatius. Seguint la proposta de Badia (2002), els hem dividit en tres grups, dels quals n'hem presentat dos: els noms que expressen estats intel·lectuals i els noms que expressen emocions.

Quant als noms que expressen estats intel·lectuals, hem vist que la majoria presenten complements subjectius i objectius —és a dir, complements que fan les funcions semàntiques d'experimentador i tema, respectivament— realitzats com a SP[de], és a dir, com a genitius. No s'ajusten, doncs, a les que Badia (2002) establia com a pròpies del català actual: no hem pogut localitzar ni complements objectius realitzats com a SP[sobre] ni complements subjectius introduïts per la locució per part de (cosa que sembla que confirma l'absència d'aquesta locució com a introductora de complements subjectius dels noms en català antic).

Pel que fa als complements argumentals dels noms psicològics, hem pogut observar que ja en català antic és possible distingir els tres grups de noms que estableix Badia, tot i que presenten certes diferències respecte al que diu aquest autor per als noms psicològics del català contemporani, sobretot en dos dels grups. Així, en català antic, hem constatat que els substantius del primer grup (amor, odi) tendeixen a rea-

litzar l'argument tema com a genitiu objectiu, cosa que contrasta amb el català actual, en què és freqüent que aquest argument es realitzi introduït per preposicions semànticament més explícites (a, vers, envers). I és que encara que en català antic també hem localitzat aquestes realitzacions, l'ús d'aquestes preposicions és quantitativament molt inferior a l'ús de genitius objectius. I, pel que fa als noms psicològics del tercer grup (interès, admiració), Badia (2002) establia que la major part de complements corresponents a l'argument tema d'aquests noms es realitzen, en català actual, com a SP[per]. En canvi, en català antic hi ha molta més varietat en l'ús de les preposicions (i, sovint, SP[per] es redueix a uns usos molt concrets).

En definitiva, podem establir que, en general, el funcionament del règim nominal del català antic s'acosta molt al del català actual, tot i que cal destacar algunes diferències significatives. Les podem resumir en tres ítems:

a) l'absència de la locució per part de com a introductora d'alguns complements subjectius;

b) l'ús més estès dels sintagmes preposicionals introduïts per de com a complements subjectius i objectius;

c) la menor presència de preposicions semànticament més marcades (encara que en trobem des dels primers documents).

Caldrà, però, aprofundir-hi més per poder fer-ne una sistematització completa.

Universitat Rovira i Virgili Elga CREMADES

Referències bibliogràfiques

Badia, Toni, 1994. *Aspectes del sintagma nominal en català des de la perspectiva de la traducció automàtica*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat (Biblioteca Milà i Fontanals, 17).

Badia, Toni, 2002. «Els complements nominals», in: Solà / Lloret / Mascaró / Pérez Saldanya (dir.), vol. 2, 1591-1640.

Bonet, Sebastià / Joan Solà, 1986. *Sintaxi generativa catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana (Biblioteca universitària, 6).

Chomsky, Noam, 1970. «Remarks on Nominalization», in: Roderick A. Jacobs / Peter S. Rosenbaum (ed.), *Readings in English Transformational Grammar*, Waltham (Massachusetts), Ginn and Company, 184-221.

Fullana, Olga, 1994-1995. «Els noms psicològics en català: un estudi descriptiu», *Llengua i Literatura* 6 (1994-1995), 173-200.

Ginebra, Jordi. 2001. «Nota sobre els possessius», *Llengua Nacional* 35 (estiu del 2001), 21-22.

Ginebra, Jordi / Roser Llagostera, 2010. «Tendències en el règim sintàctic dels neologismes verbals: anàlisi contrastiva català-castellà», in: *Actes del Quinzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* (Lleida, 2009), vol. I. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 461-472.

Ginebra, Jordi / Anna Montserrat, 1999. *Diccionari d'ús dels verbs catalans*, Barcelona, Edicions 62.

Gràcia, Lluïsa, 1995. *Morfologia lèxica. L'herència de l'estructura argumental*, València, Publicacions de la Universitat de València (Biblioteca de lingüística catalana, 19).

Grimshaw, Jane, 1990. Argument structure. Cambridge (Massachusetts), The MIT Press (Linguistic Inquiry, 18).

Leonetti, Manuel / Vicky Escandell, 1991. «Complementos predicativos en sintagmas nominales», *Verba* 18 (1991), 431-450.

Martí i Girbau, Núria, 2002. «El SN: els noms», in: Solà / Lloret / Mascaró / Pérez Saldanya (dir.), vol. 2, 1281-1335.

Martínez, José Antonio, 1977-1978. «Entre tú y yo: ¿sujeto con preposición?», *Archivum* (Oviedo) 27-28 (1977-1978), 381-396.

Picallo, Carme, 1991. «Nominals and Nominalizations in Catalan», *Probus*, vol. 3, núm. 3 (gener 1991), 279-316.

Sancho Cremades / Pelegrí, 2002. «La preposició i el sintagma preposicional», in: Solà, Lloret, Mascaró i Pérez Saldanya (dir.), vol. 2, 1689-1796.

Solà, Joan, 1972. «Canvi i caiguda de les preposicions», in: *Estudis de sintaxi catalana* (vol. 1). Barcelona, Edicions 62 (Llibres a l'abast, 104), 11-43.

Solà, Joan, 1994. «Ús dels possessius», *dins Sintaxi normativa: estat de la qüestió*, Barcelona, Empúries, 141-161.

Solà, Joan / Lloret, M. Rosa / Mascaró, Joan / Pérez Saldanya, Manuel (dir.), 2002. *Gramàtica del català contemporani* (3 vol.). Barcelona, Empúries.

Todolí, Júlia, 2006. «El pronom en i la funció de complement de nom», in: Pusch, Claus D. (ed.). *La gramàtica pronominal del català: variació – evolució – funció. / The Grammar of Catalan Pronouns: variation – evolution – function*. Aachen, Shaker Verlag (Biblioteca Catalana Germànica, 5).

La posposizione del soggetto al verbo nella prosa italiana antica

L'ordine delle parole e la rappresentazione sintattica delle struttura informativa sono fenomeni al centro degli ultimi studi dedicati alla sintassi dell'italiano antico (*GIA* 2010, *SIA* 2012); in ambito romanzo il rapporto con i processi di grammaticalizzazione è stato indagato da Ledgeway (2011). Nel presente contributo mi occuperò della posposizione del soggetto al verbo in tre testi narrativi: il *Tristano riccardiano* (seconda metà del sec. XIII), *La Tavola ritonda* (primo trentennio del sec. XIV), il *Novellino* (fine del XIII sec.). Per fissare qualche punto di confronto riporterò alcuni esempi dal *Filocolo* di Boccaccio (a. 1336-1338)[1], dal *Tristano veneto* (a. 1487)[2], da testi di prosa media (come la *Cronica fiorentina*) e di carattere pratico (lettere commerciali, libri di conti) del XIII sec. e da composizioni in versi della stessa epoca. Inoltre citerò alcuni passi di due romanzi francesi in prosa del XIII sec.: il *Roman de Tristan* e il *Lancelot*.

Nell'it. ant., come nell'it. mod., la posposizione del soggetto, che è esclusa se il soggetto è in posizione di tema, si attua sia dopo il verbo flesso (*viene Carlo*) sia dopo il verbo di modo non finito, vale a dire dopo il participio passato (*è venuto Carlo*). La posposizione va distinta dalla dislocazione a destra: la prima mantiene la linearità della frase e spesso corrisponde alla domanda generica *che cosa è successo?*; la seconda invece produce una frase segmentata e serve a confermare il tema (Wehr 2012, 217). Nella scrittura la mancanza della prosodia disambiguante impedisce spesso di distinguere tra i due fenomeni, come tra topicalizzazione e focalizzazione. In effetti, con la dislocazione si ottengono sia la segnalazione di un costituente come rema ristretto (focalizzazione) sia l'evidenziazione di un costituente come tema (topicalizzazione).

Due tipi principali di posposizione appaiono nei testi narrativi: 1) La 'posposizione presentativa', realizzata per lo più con il verbo *essere* («Fue *uno filosofo*, lo quale era molto cortese di volgarizzare» *Nov.* LXXXVIII, 131); si noti la variante con pronome

---

[1] Nel romanzo di Boccaccio il fenomeno della posposizione assume alcuni caratteri propri della sintassi latineggiante, diversi pertanto da quelli che si ritrovano nella prima narrativa, inscritta nel circolo della prosa media : v. Dardano (1969).

[2] Indicato con la sigla *TV*, il ms. di Vienna (Österr. Bibl. cod. Palat. 3325) «non è originale, ma copia tarda di una traduzione del *roman* francese, che dovette essere stata allestita non più tardi dell'inizio del XIV secolo, se non addirittura alla fine del XIII» (Donadello, Introduzione a *TV*, 19).

espletivo: «E' fue *un signore*, ch'avea un giullare in sua corte» (*Nov.* LXXXIX, 132)[3]; più di rado la funzione presentativa è realizzata mediante il verbo *avere*: «Nelle parti di Grecia ebbe *un signore* che portava corona di re» (*Nov.* III, 10)[4]. 2) La 'posposizione dinamica' introduce un enunciato del tutto nuovo («All-New Äußerung», Wehr 2012, 207); vi appaiono sia verbi intransitivi: «A ppoco tempo sì venne *l'Amoroldo*» (*TR* I, 55), «Andâr *li ambasciadori*, e rinunziaro» (*Nov.* II, 7), sia transitivi con oggetto diretto: «Addomandò *lo signore* mariscalchi» (*Nov* III, 10). Dall'ordine V-S-O si passa, con la dislocazione a sinistra di O, all'ordine O-V-S; per il quale conviene considerare l'intero contesto: «E queste parole t'ò *io* dette perché tue abie buona guardia» (*TR* III, 61). Ecco una frase con un verbo trivalente: «del vino ti do *io* volentieri» (*Nov* XXIII, 47). Nei testi di carattere pratico il verbo anteposto risponde a un bisogno di evidenziazione: «Buonessegnia Falkoni ci à dato lib. xl: *rekò Iakopo* a termine» (*TTCP*, 23); talvolta la posposizione del nome proprio consegue all'aggiunta di vari determinanti: «Àcci dato *Cienni Giannini* de' danari di donna Savie mollie del'Amato lib. viij e s. xiij e d. vj, ke ne diede sei fiorini d'oro» (*TTCP*, 467).

Solleva dubbi la tesi secondo la quale, nell'it. ant., la posposizione del soggetto non significava necessariamente che esso fosse rematico (Renzi 1988, Lombardi Vallauri 2004). È necessario, infatti, esaminare contesti più ampi e tener conto della presenza di espressioni formulari (Dardano 2014). Per quanto riguarda quest'ultimo aspetto, si consideri il frequente ricorrere del 'chiasmo frasale' del tipo 'S-V / V-S' (o 'V-S / S-V'), schema che influisce sull'ordine delle parole e che ricorre spesso nei testi narrativi. Vediamone un esempio, dove sono messi in scena due eventi tra loro collegati (situazione iniziale - svolgimento) e dove appare l'ordine 'VS-SV': «Infermò *uno figliuolo* d'uno re. *Il maestro* v'andò, e vide ch'era da guarire» (*Nov.* XI, 3)[5]. Inoltre è necessario considerare alcuni tratti tipici della narrazione in contesti ampi: l'alternarsi di battute di discorso diretto, di didascalie e di brani narrativi, i cambiamenti di scena (introduzione di un personaggio, descrizione di un duello ecc.), l'omissione della ripresa del soggetto in particolari circostanze (per es., quando il soggetto è stato focalizzato nella frase precedente).

Come è noto, il soggetto postverbale è proprio delle lingue con soggetto nullo (italiano, spagnolo, francese ant.); nelle lingue con soggetto espresso la posposizione

[3] La struttura presentativa non va confusa con una struttura formalmente analoga, la quale appare, per es., in: «Ancora nel decto tempo, in Puglia, *era* una statua di marmo» (*CF*, 83), «*Non fu* alcuno degli altri nobili uomini, che nel consiglio del re sedeano, che si levasse a parlare contro a Biancifiore» (*Fil* II, 39); nell'it. mod. queste frasi richiederebbero l'uso del clitico locativo *ci* (Dardano, in *SIA* 2010, 8).

[4] Koch (2002, 70) osserva che «les langues caractérisées par un ordre SV(O) plutôt strict, n'admettent, en principe, l'ordre VS qu'avec les verbes présentatifs». Sull'ordine VS si vedano i saggi raccolti in Copy / Gournay (2006).

[5] È frequente nei testi narrativi la simmetria realizzata con aggettivi e con verbi: «lo più valentre cavaliere del mondo e lo più grazioso» (*TR* II, 60: Agg -N-Agg); «Ed allora sì rispuose Governale e disse» (*TR* II, 60: V-Sogg-V); «Rendete lo figliuolo [...] e me ritenete per lui (*Nov* XVI, 35: V-O-O-V). Particolari simmetrie si riscontrano sovente nelle proposizioni condizionali (Colella, in *SIA* 2012, 393-394).

è limitata a soggetti nominali indefiniti[6]. Il verbo può essere inaccusativo, inergativo e passivo; la posposizione del soggetto riguarda anche i verbi transitivi e i biargomentali. Il sottotipo *viene Carlo* si ha soltanto in determinati contesti, mentre il sottotipo *è venuto Carlo* è una costruzione del tutto normale: il soggetto postparticipiale rematico è frequente sia nello scritto sia nel parlato[7].

Se la dislocazione a destra produce una frase segmentata, con la posposizione, invece, è mantenuta la linearità della frase (nel parlato verbo e soggetto appartengono alla stessa unità intonativa); al tempo stesso, si annuncia qualcosa, si apre un discorso, s'introduce un nuovo referente[8]. Si ha la posposizione se il soggetto appare prima dell'oggetto («Tanto amò *costei* [Soggetto] Lancialotto» *Nov.* LXXXII, 138) e se il soggetto ha funzione tematica. Nell'it. ant. la mancanza della prosodia impedisce spesso di distinguere tra dislocazione a destra e posposizione del soggetto; in ogni modo, la prima è individuabile chiaramente quando è presente il pronome: «Ma che fa *egli* costì Pinuccio?» (*Dec* IX, 6, 26)[9]. C'è differenza tra la posposizione verbo-soggetto (non tematico) e la posposizione verbo-soggetto (*focus*); quest'ultimo non è sempre un elemento nuovo e rimanda sovente a un qualcosa di cui si è trattato prima (Nicolosi 2012).

I testi antichi mostrano di frequente la posposizione del soggetto al verbo: «[il soggetto], come in it. mod., può occupare la posizione prima del verbo (ma, a differenza dell'it. mod., questa posizione non è quella basica)» (Salvi 2010, 124). Analoga è la situazione del fr. ant., lingua in cui l'ordine romanzo V2 è limitato da due fattori: i) il soggetto pronominale è sovente nullo; ii) l'organizzazione tema-rema ha più importanza dell'organizzazione sintattica, vale a dire dello schema S-V-O (Marchello-Nizia 1999, 51). Il passaggio da O-V a V-O avviene in realtà nel secolo XIII[10]. Vediamo ora i contesti che favoriscono il fenomeno soprattutto nei testi narrativi.

1) *'Allora' iniziale*. La posposizione del soggetto al verbo si ritrova nelle didascalie che accompagnano gli scambi conversazionali e che sono avviate da *allora*. Nel primo

---

6 Il soggetto nullo, che ricorre nel *Nov*, è spesso il frutto di un'elaborazione stilistica. Per la posposizione del soggetto di un verbo personale nel francese mod. cfr. Riegel et al. (1996, 448).

7 In it. ant. il pronome personale è per lo più assente nella principale, ma appare spesso nella subordinata. Gli elementi avverbiali si ritrovano tra l'ausiliare e il participio perfetto. Sulla struttura argomentale dei verbi in it. ant. v. Dardano, in *SIA* (2012, 36-40).

8 Cfr. Meier (2007, 208). Bonvino (2005, 116) parla di "sujet attaché", a proposito dell'inversione del soggetto e di "sujet non attaché" per la dislocazione a destra (in questo caso, nel testo scritto, interviene la virgola). Richiede una verifica la tesi secondo la quale il soggetto posposto darebbe un'informazione nuova, mentre la dislocazione a destra fornirebbe un'informazione già nota, v. anche Marandin (2003).

9 Cfr. Benincà, in *GIA* (2010, 40-42) e, soprattutto, Nicolosi (2012). Per il soggetto posposto focalizzato v. Wehr (2012, 214-217).

10 Cfr. Marchello-Nizia (1999, 39): «la phrase étant désormais structurée non plus informationnellement, en Thème-Rhème, mais syntaxiquement, en Sujet-Verbe, l'adverbe *moult*, qui en ancien français se trouvait en tête d'énoncé dans une forte proportion de ses emplois, cessait de pouvoir occuper cette position». Sull'ordine delle parole in it. ant. v. Lauta, in *SIA* (2012, 77-78).

capitolo di *TR* abbiamo: «Allora disse *Pernam*», «Ed allora parloe *Pernam* e ssì disse alo ree Marco», «Ed allora sì rispuose *lo ree Marco* e ssì disse». La posposizione non si verifica in presenza di una forte istanza enunciativa. Vediamo un esempio significativo. Il re prende una decisione, dalla quale dipenderà in seguito l'assassinio del fratello: «Allora *lo re Marco* disse a Pernam: 'Io no-la lasceroe la corona per neuno cavaliere del mondo'»; al soggetto-tema collocato nella posizione iniziale è attribuita una prominenza che ne segnala l'importanza dal punto di vista cognitivo e comunicativo. Con *allora* iniziale, anche altri verbi favoriscono la posposizione: «Allora diventoe *lo ree Marco* fellone incontra Pernam» (*TR* I, 56), «Ed allora incominciò *la reina* forte mente a gridare» (*TR* II, 58), «E allora giura *la damigiella* d'andare in tal parte» (*TR* II, 59), «Ed allora cavalca *la damigiella* e ppartesi dali due cavalieri (*TR* II, 59), «Et allora nacque *gran guerra* tra loro e' Berteldi» (*CF*, 83). Piuttosto rara è la posposizione del soggetto al verbo in presenza di *allora* non iniziale: «E truova *Lancialotto* allora lo re Artus attendato fuori della cittade» (*Tav* LXXXIX, 372).

2) *Inquadratore iniziale*[11]: «A ppoco tenpo sì venne *l'Amoroldo d'Irlanda*» (*TR* I, 55), «Et in questo tempo fiorì *il valente huomo Anselmo* in Inghilterra» (*CF*, 90)[12], «E la mattina sì si leva *la reina* e apparecchiasi e montoe a cavallo» (*TR* II, 57: nota l'ordine 'Det-V-S-V-V'), «E in tale maniera uccise Pernam lo suo fratello *lo ree Marco* a ttradimento» (*TR* I, 56: 'Det-V-O-S-Det'), «Dopo il consiglio si partio *la gente*» (*Nov* V, 18), «Un giorno tolse *questo re* molto oro» (*Nov* VIII, 24)[13], «Et in tal maniera como io ve digo fese *lo re Claudex* destruir so fio» (*TV* 10, 62). Questi segnali discorsivi posti all'inizio del periodo, definiti da Charolles (2003) *adverbes cadratifs*, rappresentano un importante fattore di strutturazione della frase (particolarmente in una prospettiva narrativa) e appaiono per lo più assieme alla posposizione del soggetto al verbo. La periferia sinistra è occupata spesso da una circostanziale. Secondo Fesenmeier (2004, 108), il verbo non può essere posposto, se è preceduto da più di un costituente. Tuttavia, tale restrizione sintattica non sembra valere se i costituenti che precedono sono oggetto di una segmentazione: «E stando ine in Peroscia, il detto giovidì a sera sì ci gionsero *anbasciadori* di Radicofano» (*TTCP*, 205).

3) *Gerundiva iniziale*: ha per lo più un valore modale ed è seguita da una proposizione principale con soggetto posposto (siano o no coreferenti i due soggetti): «E ppiangiendo disse *la reina*» (*TR* II, 58), «Ma istando per uno poco d'ora, venne *una damigiella* e disse (*TR* II, 56)[14], «E li cavalieri vedendo che questa iera la reina

[11] Con questa etichetta (che corrisponde in parte a quella di *adverbe cadratif*) si vuole indicare un determinante (di carattere spaziale, temporale, modale, circostanziale) capace di fornire una cornice a quanto segue.

[12] Nella prosa media una struttura più elaborata elimina spesso la posposizione: «In questo tempo, *l'ordine* de' signori Tempieri, che sono detti cavalieri del Tempio, si conminciò» (*CF*, 96).

[13] Esempi senza posposizione del soggetto al verbo: «Quella mattina il sole coperto da oscure nuvole non mostrò il suo viso» (*Fil* II, 51), «Sanza più parole ciascuno si trasse adietro» (*Fil* II, 67).

[14] Un controesempio è il seguente: «Ma istando per uno tempo, lo ree Meliadus andoe a cacciare» (*TR* II, 56), Vi sono casi di omissione del soggetto: «E ssofferendo grandi dolori e ppiangiendo tutta via, sì parturio e ffecie uno figliuolo maschio» (*TR* II, 58). In *TV* predomi-

e vedendo lo figliuolo lo quale avea fatto, disse *l'uno deli cavalieri* all'altro (*TR* II, 59), «Et faccendo processo [...], et procedendo contro al Vescovo [...], et essendo per pecunia i testimoni corrocti [...], e non possendo provare la verità, disse *il Legato*» (*CF*, 85). Sovente la stessa gerundiva presenta, al suo interno, la posposizione del soggetto: «E venendo *la notte*, tutti li baroni tornarono alla cittade» (*TR* II, 57), «Ma venendo *due cavalieri* per lo diserto e intendendo lo romore dela damigiella, cavalcarono a llei» (*TR,* II, 59), «Ed appressandosi *la dolce stagione e 'l bel mese di maggio*, ello fa bandire che [...]» (*Tav* I, 69), «Et dimorando *el re Felis* in tale maniera, gli venne addosso lo re Dilianfer» (*Tav*, III, 76), «Andando *lo 'mperadore Federigo* a una caccia [...] trovò un poltrone in sembianti» (*Nov* XXIII, 46), «E siando fato *tuto questo*, in quella lo fio de lo re Claudex crete [...] far la volontade» (*TV* 3, 59). Le gerundive e le proposizioni avverbiali (in particolare le modali e le temporali di modo finito), che, nella narrativa antica, precedono la principale, sono regolari strutture a controllo.

4) *Proposizione avverbiale iniziale*: la principale che segue ha il soggetto posposto (prevalgono i casi di non coreferenza): «E dappoi che li cavalieri fuorono venuti i-ssu la piazza, sì comandoe loro *Merlino*» (*TR* II, 60), «Et perché il Papa [...] non volle fare scomunicatione [...] si raunò *la corte sua* nella città di Brescia» (*CF*, 88), «Quando ebero tutto furato, ebevine *uno* che malvolentieri lassava una coltre molto bella che lo Re avea adosso» (Ur-*Nov* 27, 202), «E quando il conte di Tolosa si combattea col conte di Provenza altra stagione, si dismontò del distiere *Riccar lo Ghercio*» (*Nov* XXXII, 61)[15]. *TV* presenta una struttura diversa: il soggetto è espresso nella proposizione temporale che precede la principale ed è ripreso in quest'ultima con il pronome personale (non posposto): «Quando *lo Moroto* se sentì cussì ferido, *elo* getà cioso la spada et sì vene fugendo inver lo·sso patelo» (*TV* 76, 97).

5) *Formule di certificazione*: ricordano il rapporto con la fonte della narrazione; in *TR* ricorrono più volte «Or dicie *lo conto*» e «A ttanto dicie *lo conto*»; cfr.: «Or lascia qui *lo conto* di narrare» (*TR* LXIV, 154), «Manifesta *la vera storia*» (*Tav* LXXIII, 296), «Divisa *la vera storia*» (*Tav* LXXV, 305), «Or dise *l'auctor*» (*TV* 2, 58).

Nella narrativa antica l'ordine diretto SV è imposto spesso dall'esigenza di tematizzare un attante di prestigio. Ciò appare in quegli avvii di periodo introdotti da congiunzioni che fungono da pause e da segni d'interpunzione: «E *lo ree Marco* tornoe ali suoi baroni a tTintoil« (*TR* I, 56), «Ma *lo ree Meliadus* sì era prode e ffranco cavaliere» (*TR* II, 56), «*E lo ree Meliadus* fue molto allegro» (*TR* II, 56), «Ma *la damigiella* sì prese lo re per la mano» (*TR* II, 57); si noti che il soggetto-tema ha, negli esempi citati, il tratto [+ evidenziale].

---

nano i casi con ripresa del pronome personale: «Quando Governal intexe queste parole, *ello* respoxe» (*TV* 22, 68), «La qual dal primo ano qu'ella vene al maridaço, *ella* conmençà amar Tristan de perfeto amor» (*TV* 30, 71).

[15] *Nov* e Ur-*Nov* differiscono spesso tra loro nell'alternare, in questo costrutto, i due ordini: SV e VS. Per le causali anteposte alla principale v.Frenguelli, in *SIA* (2012, 312) ; per le temporali v. Bianco, in *SIA* (2012, 297-299).

Riguardo alla struttura informativa, s'individuano quattro possibilità: a) Soggetto (Tema) - Verbo (Rema), b) Soggetto (Rema) - Verbo (Tema), c) Verbo (Tema) - Soggetto (Rema), d) Verbo (Rema) - Soggetto (Tema) (Lonzi 1998, 14). Le costruzioni italiane con soggetto posposto possono essere interpretate: (i) quali dipendenti dal contesto, col verbo come Tema e il soggetto come Rema; (ii) come indipendenti dal contesto. In (i), dal punto di vista sintattico, la posizione del soggetto risulta da una trasformazione di movimento. L'interpretazione è, in vari casi dubbia: per es., per quanto riguarda il tipo 4 (proposizione avverbiale iniziale) sembra lecito scegliere tra gli schemi (c) e (d). La struttura 'Verbo (Tema) - Soggetto (Rema)' è marcata informativamente e la posizione del soggetto è derivata da un movimento, che è consentito a una lingua 'pro-drop', come è il toscano, diversamente da quanto accade in *TV*, dove i pronomi soggetto sono presenti in vari contesti[16].

La posposizione del soggetto al verbo si combina talvolta con lo spostamento a sinistra di uno o più componenti: «E *di questa victoria fare* fu capitano messer Ugulino degli Ughi» (*CF*, 83); «*Molto* ne menava grande allegrezza la reina delo suo figliuolo» (*TR* III, 63: nota l'ordine 'Clitico - Gruppo verbale - S- Complemento')[17]; cfr.: «*Totes ces paroles* que lé puceles distrent ot bien entendu Tristanz» (*RoTr*, 165). Il soggetto si pospone sovente a un verbo passivo: «et erano tenuti *abendoro* e' miglior cavalieri del mondo» (*Tav* I, 71). Fersenmeier (2004, 114-117) ha evidenziato il fatto che l'ordine delle parole subisce l'influsso del passaggio da una funzione testuale all'altra: dalla Narrazione alla Descrizione o al Commento o allo Sguardo retrospettivo. Si noti che quest'ultima funzione si realizza in modi diversi nei testi di carattere pratico e nei testi letterari, fermo restando il fatto che i nessi riepilogativi comportano spesso la posposzione del soggetto: «De ceste parole a *Lancelot* grant ire» (*Lan* II, 6), «Di queste cose mi chiamo *io* bene contento» (*TR* L, 124), «Di questo cavaliere si maravigliò molto *Florio*» (*Fil* II, 58): in quest'ultimo essempio abbiamo l'avvio di un capitolo che fa seguito alla descrizione, ricca di molti particolari, del dio Marte.

Gli incipit dei capitoli del *Filocolo*, nei quali la posposzione del soggetto è frequente, sono frasi che stabiliscono un criterio ordinatore delle sequenze testuali seguenti. L'incipit ha una funzione di volta in volta conclusiva, di passaggio e introduttiva; si tratta spesso di uno snodo narrativo nel quale avviene un cambiamento di scena (un evento inaspettato, un nuovo personaggio). Nella frase iniziale compaiono verbi inaccusativi («Entrava *il sole* nella rosata aurora» *Fil* I, 16; «Rimase sopra la

[16] Infatti in *TV* incontriamo passi come: «alora lo re Claudex, quando *ello* vete la vignudha delo re Apollo et de tuta la soa conpagnia, *ello* li recevé» (*TV* I, 1), «Quando Governal intese queste parole, *elo* rispose» (*TV* I, 22).

[17] L'avverbio scalare *molto* è un modificatore spesso collocato all'inizio di frasi in cui ricorre la posposizione del soggetto al verbo. Frequente nel *TR*, questa collocazione ricorre ancora nel *Filocolo*: «Molto fu *la reina* di quelle parole dolente» (*Fil* II, 8). Sulla posizione di *moult* nella frase del fr. ant. v. la nota 10. In it. ant. si comportano in modo analogo a *molto* anche *assai* e *niente*: «Assai coperse *il re* con queste parole il suo malvagio volere» (*Fil* II, 35), «Niente piacquero al re *le ascoltate parole*» (*Fil* II, 7). In questi casi all'avverbio focalizzato e posto all'inizio della frase corrisponde la posposizione del soggetto al verbo.

real mensa *il velenoso uccello*» *Fil* II, 36), inergativi («Non rispose più *il re* a Florio» *Fil* II, 16) e transitivi («Diede *il giorno* luogo alla sopravegnente notte» *Fil* II, 10). Il *focus* portato sul verbo ha una funzione testuale: conclude un discorso appena svolto o anticipa uno svolgimento che avrà luogo nel capitolo seguente. La gerundiva circostanziale, che precede la principale, funge da avvio della narrazione e possiede senza dubbio un carattere formulare: è questo un tratto tipico della stilizzazione che riguarda la nostra prima prosa (vedi *supra*). Nel *Filocolo* tale gerundiva ha spesso una struttura complessa, conseguente allo sviluppo della subordinazione: «*Vedendo* il re che i fortunosi casi aveano conceduta la vittoria alle sue armi, in se medesimo molto si rallegrò» (*Fil* I, 27), «*Udendo* Giulia Lelio esser pur fermo nel suo proposto, più amaramente *piangendo* gli si gittò al collo, *dicendo*» (*Fil* I, 24; dove si nota la presenza di tre gerundive).

Nella periferia sinistra si possono ritrovare i predicati del verbo, che diventano oggetto di focalizzazione: «*Taciti e soli* lasciò Amore i due novelli amanti» (*Fil* II, 4). La posposizione del soggetto nella participiale, situata all'inizio del periodo e non coreferente con la principale è considerata un calco dell'ablativo assoluto latino (Egerland, in *GIA* 2010, 881-898). Nel *Filocolo* il costrutto ha una finalità riassuntiva e di premessa alla principale che segue. L'incipit del romanzo è avviato da una participiale, la quale racchiude un rapido cenno sulle lontane origini della storia: «*Mancate* già tanto le forze del valoroso popolo anticamente disceso del troiano Enea» *Fil* I,1). L'incipit «Suona adunque *la gran fama*» (*Fil* I, 4) è ripreso, con un'intensificazione, nel capitolo che segue: «Risuona per Roma, com'è detto, la gran fama» (*Fil* I, 5). In breve, la posposizione del soggetto è un fenomeno che si trova al centro di un reticolo di rapporti che coinvolgono più aspetti dell'ordine delle parole[18].

Qui di seguito, mediante una selezione di vari esempi, si riassumono i punti principali svolti nel presente contributo.

V S	Ragunârsi *le donne* e andârne a' sanatori (*Nov* LXVII, 116), Addomandò *lo signore* mariscalchi (*Nov* III, 10), Manifesta *la vera storia* (*Tav* LXXIII, 296), Non rispose più *il re* a Florio (*Fil* II, 16), Volendo *Seneca* consolare una donna [...], disse cotali parole (*Nov* LXXI, 120).

[18] Anche i testi in versi presentano, fin dalle origini, gli stessi fenomeni riguardanti l'ordine delle parole. In Giacomo da Lentini si hanno: la posposizione del soggetto («Al cor m'ard'*una doglia*», *Poeti*, 1.2.28; «né-mica mi spaventa / *l'amoroso volere*», 1.3. 53-54; «Ben m'è venuto prima *cordoglienza*», 1.7,1), la dislocazione a sin. («*La salamandra* audivi / che 'nfra lo foco vivi», 1.1.27) e il chiasmo SV - VS («cor no lo penseria né diria lingua», 1.1. 20); per l'ordine O-S-V, vedi: «sì rico dono Amor m'à dato» (Ruggeri d'Amici, 2.1.14).

OVS	E questo parlò *Parigi* (*Nov* LXXXI, 136), E queste arme avea fatte fare *l'Amoroldo* (*TR* XXXI, 98), Tutte queste parole intende bene *Braghina* (*TR* XXXV, 102), Di queste cose mi chiamo *io* bene contento (*TR* L, 124). Totes ces paroles que lé puceles distrent ot bien entendu *Tristanz* (*RoTr*, 165).
Det V S	Or dicie *lo conto* (*TR*, passim), Allora disse .*T.* a madonna Isotta (*TR* LXXIV, 177), E in tale maniera pagòe *lo re Mariadocco* del malvagio consiglio *(Tav* LXVII, 283), Poco tempo passando, vi cadde *un suo figliuolo* (*Nov* XV, 34). Or dist *li contes* (*Lan*, passim), A l'endemain revint *li phylosophes* (*RoTr*, 47), En tel maniere delivra *Naburzadan* tote sa corte (*RoTr*, 42).
Didascalia	E allora rispuose *lo nano* e disse (*TR* XLIV, 112), Disse *il giullare* (*Nov* LXXV, 126), Atant li respont *Galehout* et dist (*Lan*, 6), fet *Galehout,* fet *li rois, fet ele (Lan*, passim),
Presentazione con i verbi *essere/ avere*	Fue *uno filosofo*, lo quale era molto cortese di volgarizzare (*Nov*. LXXXVIII, 131), E' fue *un signore*, ch'avea un giullare in sua corte (*Nov* LXXXIX, 132), Ebbevene *uno* che mal volentieri lasciava (*Nov* XX, 40). En Cornoaille avoit a celi tens *un roi paien* (*RoTr*, 45).
Quantificatore - V	Molto si duole *lo re Marco* di questa avventura (*TR* LXXXV, 208), Molto pensava *la damigiella* di .T.» (*TR* CVI, 229). Molt ont parlé longuement *li dui compaignon* (*Lan*, 37), Molt est dolanz e coreciez *li roys Pelias* (*RoTr*, 64).
Compl. ind. + V + S	del vino ti do *io* volentieri (Nov XXIII, 47), Di questo cavaliere si maravigliò molto *Florio* (*Fil* II, 58), Ma di questo non m'ha colpa se non *la empia nequizia* del mio padre (*Fil* II, 26). De ceste parole se rient *tuit* (*Lan* , 31).
Passivo - S	e ttutto fue fatto *suo comandamento* (*TR* LXXV, 147), fue domandato *il Saladino* per un altro cavaliere (*Nov* XL, 71), Al tempo di re Giovanni d'Acri fu ordinata *una campana* (*Nov* LII, 85), E fu diliberato *messere Alardo* di ciò ch'avea promesso (*Nov* LX, 97). Si en fu *chascuns* servis a son talent (*Lan*, 25), Et lors fu acom-paignie a vos *cele dame* (*Lan*, 25).

Gerundio// Participio - S	Udendo *Aminadab* che la città non si potea più tenere [...], mandò al re David (*Nov* XII, 31), faccendo *Alessandro* uno giorno per suo diletto sonare [...], Antinogo prese la cetera (*Nov* XIII, 32), Udendo *Giulia* Lelio esser pur fermo nel suo proposto, più amaramente piangendo gli si gittò al collo, dicendo (*Fil* I, 24), saputo *il cavaliere* ch'era Lancialotto, cominciò a dottare della bontà sua (*Nov* XLV, 78), Tornato che *Tristano f*ue alla Gioiosa Guardia (*Tav* XCIII, 379). Oiant toz, veant toz (espressioni formulari ricorrenti nel fr. ant.).

Université de Rome 3 Maurizio DARDANO

Bibliografia

Testi

CF = Cronica fiorentina compilata nel secolo XIII. In: Schiaffini, Alfredo (ed.), *Testi fiorentini del Dugento e dei primi del Trecento*, Firenze, Sansoni, 82-150.

Dec = Boccaccio, Giovanni: *Decameron*. Branca, Vittore (ed.), Torino, Einaudi, 1992.

Fil = Boccaccio, Giovanni: *Filocolo*. Quaglio, Antonio Enzo (ed.). In: Branca, Vittore (ed.), *Tutte le Opere di Giovanni Boccaccio*. Vol. I. Milano, Mondadori, 1967, 45-970.

Lan = Lancelot. Roman en prose du XIIIe siècle. Micha, Alexandre (ed.), Tome I., Paris / Genève, Droz, 1978.

Nov = Il Novellino. Conte, Alberto (ed.), Roma, Salerno Editrice, 2001.

Poeti = I poeti della scuola siciliana. Vol. 1: *Giacomo da Lentini*. Antonelli, Roberto (ed.). Vol. 2: *Poeti della corte di Federico II*. Di Girolamo, Costanzo (ed.), Milano, Mondadori, 2008.

RoTr = Le Roman de Tristan en prose. Curtis, Renée L. (ed.), München, Max Hueber.

Tav = La tavola ritonda. Heijkant, Marie José (ed.). Roma, Carocci, 1997.

TR = Tristano Riccardiano. Parodi, Ernesto Giacomo (ed.), 1896. Heijkant, Marie José (ed.), Parma, Pratiche, 1991.

TTCP =La prosa italiana delle origini. I. *Testi toscani di carattere pratico. Trascrizioni*. Castellani, Arrigo (ed.), Bologna, Pàtron, 1982.

TV = Il libro di messer Tristano (*Tristano Veneto*). Donadello, Aulo (ed.), Venezia, Marsilio, 1994.

Ur-*Nov* = *Nov*, 163-264.

Studi

Bonvino, Elisabetta, 2005. *Le sujet postverbal. Une étude sur l'italien parlé*, Paris, Orphrys.

Charolles, Michel, 2003. «De la topicalité des adverbiaux détachés en tête de phrase», *Travaux de linguistique* 47, 11-51.

Copy, Christine / Gournay, Lucie (ed.), 2006. *Points de vue sur l'inversion*, Paris, Orphrys.

Dardano, Maurizio, 1969. *Lingua e tecnica narrativa nel Duecento*, Roma, Bulzoni.

Dardano, Maurizio, 2010. «Modelli siciliani e altri modelli», *La lingua italiana: storia strutture testi* 6, 9-21.

Dardano, Maurizio, (2014). «Formularità medievali», in: Giovanardi, Claudio / De Roberto, Elisa (ed.), *Il linguaggio formulare in italiano tra sintassi, testualità e discorso. Atti del Colloquio tenuto all' Università Roma Tre, 19-20 /1/ 2012*.

Fesenmeier, Ludwig, 2004. «Inversione del soggetto e strutturazione del testo nell'italiano antico», in: Zuccarello, Michelangelo / Tomasin, Lorenzo (ed.), *Storia della lingua e filologia. Per Alfredo Stussi nel suo sessantacinquesimo compleanno*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 101-120.

GIA 2010 = Giampaolo Salvi / Lorenzo Renzi (ed.), 2010. *Grammatica dell'italiano antico*, 2 voll., Bologna, Il Mulino.

Koch, Peter, 2002. «*In ne faut plus nule rien*. Changement sémantique, métataxe et réanalyse», in: Blumenthal, Peter / Koch, Peter (ed.). Schafroth / Selig, (ed.): *Valence: perspectives allemandes*, Caen, Presses Universitaire de Caen, (*Syntaxe & Sémantique* 4, CRISCO) 67-108.

Ledgeway, Adam, 2011. «Grammaticalization from Latin to Romance», in: Narrog, Heiko / Heine, Bernd (ed.), *The Oxford Book of Gramaticalization*, Oxford, Oxford University Press, 719-28.

Lombardi Vallauri, Edoardo, 2004. «Sintassi e informazione nell'italiano antico: l'oggetto preverbale», in: Dardano, Maurizio / Frenguelli, Gianluca (ed.), *SintAnt. La sintassi dell'italiano antico. Atti del Convegno internazionale di studi (Università Roma Tre 18-21 /9/ 2002),* Roma, Aracne, 293-321.

Lonzi, Lidia, 1998. *Avverbi e altre costruzioni a controllo*, Bologna, Il Mulino.

Marandin, Jean-Marie, 2003, *Inversion du sujet et discours dans les langues romanes*, in: Godard, Danièle (ed.), *Les langues romanes. Problèmes de la phrase simple*, Paris, CNRS Éditions, 345-392.

Marchello-Nizia, Christiane, 1999. *Le français en diachronie. Douze siècles d'évolution*, Paris, Orphrys.

Meier, Sandra Maria, 2008. *'E' bella, la vita'. Pragmatische Funktionen segmentierter Sätze im italiano parlato*, Ibidem-Verlag, Mainz.

Nicolosi, Frédéric, 2012. «Verb-Subjekt-Typen im Altitalienischen», in: Schafroth / Selig, (ed.), 2012, 223-235.

Renzi, Lorenzo, 1988. «It. ant. e moderno: aspetti pragmatici a confronto», in: Bany*ś*, Wiesław / Karolak, Stanisław (ed.), *Structure thème-thème dans les langues romanes, et slaves*, Actes du IIIe Colloque International de Linguistique Slavo-romane, Katowice-Kraków (22-28 sept. 1985), Warszawa, Polska Akademia Nauk, 125-138.

Schafroth, Elmar / Selig, Maria (ed.), 2012. *Testo e ritmi. Zum Rhythmus in der italienischen Sprache*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

SIA 2012 = Dardano, Maurizio (ed.), 2012. *Sintassi dell'italiano antico. La prosa del Duecento e del Trecento*, Roma, Carocci.

Siller-Runggaldier, Heidi, 2012. «Soggetti, pronomi espletivi e frasi presentative: un confronto interlinguistico », *Revue de linguistique romane* 76, 5-38.

Wehr, Barbara, 2012. «Syntax und Prosodie: Typen von V-S in Neuitalienischen», in: Schafroth / Selig (ed.), 2012, 205-222.

Assolutezza sintattica e discontinuità referenziale in italiano: le costruzioni assolute nominali nella storia dell'italiano

1. Introduzione

Nel metalinguaggio della linguistica moderna molti termini ed espressioni sono il portato di un tradizione grammaticale di lungo corso, sedimentatasi nei secoli, e spesso originatasi in riferimento a fenomeni specifici di una lingua o in relazione a particolari prospettive e interessi teorici. L'etichetta di "costruzione assoluta" in sintassi costituisce appunto un esempio di quanto detto sinora. L'aggettivo assoluto, ancor oggi in uso nelle grammatiche e nelle descrizioni sintattiche, nasce infatti in riferimento ad alcune costruzioni proposizionali al participio delle lingue classiche, come l'ablativo assoluto e il genitivo assoluto. Il termine è usato in tale contesto per la prima volta da Alberico da Montecassino nel *De Dictamine* (XII secolo). Nel definire l'ablativo assoluto, il grammatico ne individua la maggiore specificità nella differenza di persona o di numero rispetto al resto della frase (e dunque nella discontinuità sintattica, conseguenza di una discontinuità referenziale):

(1) «Ablativus absolutus presentis participii fiet, cui eiusdem temporis set diversarum personarum vel numerorum verba sine retransitione ponuntur, ut: ego lego et tu canis: me legente, tu canis» [citato da Maiocco 2005: 8-9]

Alberico recupera qui una proprietà dell'ablativo assoluto già individuata da Prisciano, che parlava infatti di *transitione personarum* (cf. 2), e a questa proprietà lega la denominazione di assoluto:

(2) «et quando nominis et participii ablativus verbo et nominativo alterius nominis cum transitione personarum adiungitur, ut "sole ascendente dies fit" et "Traiano bellante victi sunt Parthi". Hac autem utimur constructione, quando consequentiam aliquam rerum, quae verbo demonstrantur, ad eas res, quae participio significantur, ostendere volumus» (Prisciano, *Grammatica*, I, 190).

L'assolutezza è infatti riferita alla mancanza di coreferenzialità tra il nome che compare all'ablativo e il soggetto della frase con verbo finito. Successivamente questo valore del termine assoluto viene meno e l'aggettivo passa a indicare ciò che è sciolto, non retto da nessuna parola; il parametro della *transitio personarum* perde invece la sua centralità[1]. In questo modo il termine assoluto viene a designare genericamente l'impiego di strutture prive di un introduttore o di un elemento reggente,

[1] Si vedano gli studi di Sluiter (2000) e Griffe (2007)

così da potersi applicare a vari fenomeni (complementi apreposizionali, ad esempio) o a qualsiasi tipo di struttura participiale o al gerundio in impiego proposizionale, purché priva di introduttori connettivi. Questo orientamento si ritrova in effetti in vari studi[2] sulle costruzioni assolute, che considerano parimenti assolute frasi come quelle riportate in (3):

(3) a) Arrivata Maria, Gianni smise di lavorare
b) Appena arrivata, Maria fece una doccia
c) Essendo i bambini malati, non sono potuta uscire di casa
d) Uscendo di casa, ho incontrato Carlo

Tuttavia il parametro della discontinuità referenziale non può essere considerato un elemento di secondaria importanza, per almeno tre ragioni:

- gli usi delle forme nominali del verbo si dispongono da un punto di vista tipologico lungo una scala implicazionale: se una lingua può impiegare participi e gerundi in CA allora potrà impiegare anche participi e gerundi come aggiunti liberi, ma il contrario non è altrettanto vero[3];
- in italiano in particolare i participi con soggetto espresso diverso da quello della reggente sono sottoposti a particolari restrizioni, che invece non incontriamo nella formazione di participiali prive di soggetto (perché coreferente con quello della principale)[4];
- il terzo motivo è dato dal fatto che proprio il criterio della discontinuità referenziale permette di individuare una serie di strutture caratterizzate dalla presenza di una predicazione nominale rappresentata da elementi attributivi. Tali strutture, su cui ho deciso di soffermarmi in questa occasione, non sempre ricevono un adeguato trattamento nelle descrizioni sintattiche dell'italiano contemporaneo e sono scarsamente prese in considerazione, specialmente in prospettiva diacronica.

2. Panorama delle CA nelle grammatiche dell'uso

Nelle grammatiche italiane in genere non è presente un capitolo dedicato alle costruzioni assolute. Qualche cenno si trova nelle parti dedicate alla sintassi delle proposizioni participiali e gerundive. Soltanto in poche grammatiche – come Serianni (1991[2]) – si fa riferimento al concetto di nominativo assoluto (richiamato nell'ambito delle apposizioni), mentre Salvi (2001[2]) tratta un fenomeno analogo ricorrendo alla denominazione di "complementi predicativi in costruzione assoluta". In alcuni studi di ambito più specialistico vengono assimilate alle costruzioni assolute le cosiddette apposizioni modali associative (etichetta coniata da Herczeg 1967). Al punto (4) sono riportate le costruzioni prive di una forma verbale "canonica" e dotate di un soggetto referenzialmente discontinuo:

(4) *Participio assoluto*: Uscito Giulio dalla stanza, Claudia scoppiò in lacrime.
Gerundio assoluto: Essendo Giorgio arrivato tardi, Claudia non è potuta uscire.

---

[2] Mi limito a segnalare Belletti (1981) e Dini (1994).

[3] Un'analisi delle forme nominali del verbo in chiave tipologica è in Haspelmath (1995).

[4] Si veda Loporcaro (2006).

«Nominativo assoluto» (Serianni 1991[2]) o complementi predicativi della costruzione assoluta (Salvi 2001[2]: 203-205): Auspice il presidente, riusciremo a respingere la mozione / (Con) i genitori fuori casa, Piero se l'è spassata.
Costruzioni «modali-associative» (Herczeg 1967): «Un bimbo piange, il piccol dito in bocca; canta una vecchia, il mento sulla mano» (G. Pascoli, *Orfano*, p. 81).

Nelle grammatiche del francese e dello spagnolo invece la categoria di costruzione assoluta riceve un trattamento più approfondito, come si può vedere dai punti (5) e (6), in cui si presentano esempi tratti da Grevisse (19931[3]: 351 ss.) e dalla RALE (2010: 2895-2908).

(5) Dieu aidant, je vaincrai.
Les oies sagnées, on les ouvre.
Elle mangeait délicatement, le petit doigt écarté.
Ils se mirent en route, Gaspard neuvième.
L'ennemi dehors, on respira.
Les ducs hors de cause, il reste dans la noblesse trois catégories.

(6) Terminada la guerra fría, el mundo esperaba una era de paz y prosperitad.
Surcada la frente de arrugas que ascendían hacia su precoz calvicie, visionarios los ojos, iba de los abiertos libros a los aparatos extraños.
Sancho, puesto de rodillas, las manos juntas y los ojos clavados al cielo, pidío a Dios.
Esos sucesos tuvieron lugar bien entrado el mes de abril.
Solo después de muerto el Almirante, los europeos descubrirían el tardío escubrimiento.
Un hombre, un voto.
Perro ladrador, poco mordedor.
Son las once y la niña sin venir.

Secondo Grevisse, le CA sono sequenze costituite da due elementi che sono in rapporto di soggetto-predicato, ma che non sono introdotte da nessun connettivo e sono prive di una forma verbale coniugata. Nella RALE le CA sono definite come unità di predicazione, che stabiliscono una relazione attributiva tra un elemento nominale e un qualche attributo che si predica su di esso, senza che intervenga la mediazione di un verbo in forma personale. Gli esempi apportati sono molto numerosi e contengono anche frasi nominali e particolari usi dell'infinito. In effetti il settore delle costruzioni assolute nominali, quelle cioè in cui non figura un elemento verbale chiaramente riconoscibile come il participio o il gerundio, presenta vari punti di contatto con altri fenomeni sintattici, tra cui le frasi nominali e l'apposizione.

3. Aspetti sintattici e semantici delle CA nominali

Soffermiamoci ora più nel dettaglio sul funzionamento e sulla tipologia delle costruzioni assolute nominali, tentando in particolare di analizzare il modo in cui queste strutture assolute, cioè sciolte e referenzialmente discontinue, si legano alla predicazione principale. A tal proposito terrò presenti il tipo di soggetto e la natura dell'elemento predicativo.

Il soggetto di queste strutture nominali non coincide con quello della reggente, anche se può intrattenere un vario rapporto con esso (può cioè essere controllato dal soggetto della reggente). Il tipo più frequente è rappresentato dalle CA in cui il soggetto è costituito da un meronimo, cioè da un referente che è in relazione parte-tutto (*part-whole* o *part- of*) con un altro costituente della reggente:

(7) Soggetto 1 ∩ Soggetto 2
Le mani giunte, pregava intensamente.
Anne le regardait, *le visage baissé*, comme un petite fille prise en fausse (M. Gallo, *Baie des anges*, p. 280)
Trovavano la pittrice chiusa nel suo casaccone da lavoro, *i flosci capelli spioventi*, *il viso tirato dalla fatica* (A. Banti, *Artemisia*, p. 54)
Ai panni gli s'attaccavano, smoccolando, due bambocci in stracci di velluto, *il viso coperto di croste* (A. Banti, *Artemisia*, 73)

Negli esempi appena visti sussiste un rapporto di coreferenzialità indiretta: nella CA compare infatti un referente diverso dal soggetto che riceve una propria predicazione: tuttavia proprio la natura meronimica del soggetto della CA fa sì che l'intera costruzione sia riconducibile al soggetto della reggente.

Il soggetto della CA può essere anche in rapporto di meronimia con un costituente diverso dal soggetto della reggente. È quanto avviene in (8):

(8) E [Martin] lo spiegò a lei davanti al camino, *la chioma bionda indorata dal riflesso del fuoco e improvvise lacrime* (S. Benni, *Di tutte le ricchezze*, p. 18)
Rivide Pedro Cantos che piangeva, *le mani sprofondate nelle tasche del soprabito* (A. Baricco, *Senza sangue*, p. 80)

Sono però possibili anche costruzioni in cui l'elemento che riceve la predicazione non costituisce un parte del soggetto della principale o di un altro costituente, ma sembra piuttosto rappresentare un elemento a esso totalmente esterno[5]:

(9) Era pur sempre una straniera per le sue origini occidentali, *gli avversari pronti a strapparle di mano il potere* (E. Nardi, E. Giannelli, *Né sole, né luna*, p. 165)
Come che sia, il piccolo Piero entrò in cella, *la madre in lacrime per l'emozione*, *le sue compagne di pena esultanti*, prese fino allo spasimo dalla gioia di avere finalmente un compito da assolvere (E. Rea, *Rosso Napoli*, p. 179)

(10) Passarono i giorni, *lei chiusa in camera*, *il padre che teneva a bada il promesso orribile marito* (S. Benni, *Di tutte le ricchezze*, p. 18)

Nonostante in queste frasi il soggetto della CA sia esterno al soggetto della reggente e a qualsiasi altro costituente nominale, semanticamente esiste una relazione che potremmo inquadrare nel vasto ambito della anafora associativa, cioè in un tipo di referenza implicita, per cui «una volta che è stato instaurato un referente testuale [...] si può nel seguito far riferimento oltre che alle sue singole parti costitutive a elementi che quel referente evoca» (Conte 1999: 24-25). L'anafora associativa è determinata dal lessico (e dalla struttura *qualia*). Ad esempio dicendo *treno* posso attivare il

[5] Tale aspetto sembra confutare la pretesa restrizione meronimica di cui parlano Choi-Jonin (1995) e Furukawa (2006).

referente *macchinista* (in base alla relazione agentiva) o *viaggio* (in base alla relazione telica). Ma al tempo stesso l'anafora associativa può essere costruita discorsivamente. I referenti che ricevono la predicazione all'interno della CA viste al punto (9) e in (10) hanno infatti una qualche rilevanza nel contesto discorsivo e rientrano nelle attese del destinatario, perché fanno parte della situazione che sin lì è stata costruita. In altre parole l'assolutezza sintattica (quindi l'assenza di connettivi e la discontinuità referenziale) è in qualche modo compensata da connessioni di tipo semantico e testuale (Koenig/van der Auwera 1990: 341-342). In altre lingue come ad esempio il finlandese e il russo (e sembrerebbe anche il tedesco) questo tipo di sintassi giustappositiva è possibile soltanto in presenza di relazioni del tipo parte-tutto:

(11) Die Füße auf dem Tisch, erwartete ich meine Schwiegereltern 'i piedi sul tavolo, aspettavo i miei suoceri'
*Die Unterlagen auf dem Tisch, erwartete ich meine Schwiegereltern 'i documenti sul tavolo, aspettavo i miei suoceri'

Si vedrà più avanti come il diverso grado di discontinuità referenziale comporti anche una diversa funzione e una diversa complessità delle costruzioni in esame.

Rispetto al tipo di predicazione riferita al sostantivo sia esso un meronimo o un sostantivo in semplice rapporto di anafora associativa con il resto dell'enunciato, le CA nominali presentano aggettivi, sintagmi preposizionali o participi aggettivali che attribuiscono al nome una proprietà o una qualità transitoria, come se si trattasse di predicati *stage-level* (che codificano qualità non inerenti e non permanenti):

(12) CA meronimiche:
Frate, il dì che stecchito, / *Le mani giunte*, *la faccia di cera*, /E del bruno tuo saio ancor vestito / Ti han messo in cataletto, / Quel dì fosti beato (Camerana, *Poesie*, *Psalterium*, vv. 18-22)
Seduta dietro c'è la cara figlia, in mezzo alle bambine, rigida, barricata dietro gli occhialoni, *il viso minuto e scuro d'India indurito da qualche cruccio personale* (Cancogni, *Allegri gioventù!*, p. 46)

(13) CA non meronimiche:
Tutt'attorno c'era aria di chiusura, *fermo lo spiedo gigante e i tavoli deserti* sui quali le sorelle e i cognati riordinarono le tovaglie (V. Pratolini, *La costanza della ragione*, p. 70)
dato un urto alla tavola, si mette a fuggire: la tavola si rovescia come quella di Roggiero, - e qui pure, *sottosopra ogni cosa* (M. D'Azeglio, *La battaglia di Benevento*, III, 82)
I Margarone stavano a vedere dalla terrazza al di sopra dei tetti, dirimpetto, *le figliuole ancora coi riccioli incartati*, *don Filippo che dava consigli da lontano* (Verga, *Mastro Don Gesualdo*, I, I, 50)

Come si vede dagli esempi un altro elemento in grado di apportare una predicazione all'interno delle CA nominali è costituito dalle cosiddette relative predicative (o pseudorelative), che oltre a comparire in dipendenza da verbi di percezione, costruzioni presentative e avverbi ostensivi possono anche ricorrere in strutture assolute.

Il parametro *stage-level* permette di distinguere le CA nominali vere e proprie da quegli inserti appositivi costruiti direttamente senza l'ausilio di preposizioni, che codificano appunto qualità "inerti":

(14) Era un vecchio, molto vecchio, vecchissimo, ma dall'aria ancora robusta anche se stanca e come affloscIata: *la testa quadrata dai lunghi capelli bianchi*, *le mani larghe*, un tempo forti, *gli occhi azzurri* (G. Parise, *Il padrone*, p. 937) [dalla testa quadrata dai lunghi capelli bianchi, dalle mani larghe, dagli occhi azzurri]

Rispetto alla diffusione di queste strutture nell'italiano contemporaneo va rilevata la difficoltà di produrre analisi quantitative: stiamo parlando infatti di costruzioni marginali che richiedono lo spoglio di un gran numero di testi, e il cui uso è sottoposto a molte variabili (stilistiche, diafasiche e diamesiche). Da una precedente analisi condotta in un corpus di testi letterari (De Roberto 2012), possiamo però dedurre che nell'ambito delle CA nominali, quelle meronimiche abbiano una diffusione maggiore. È possibile rendersene conto confrontando la ricorrenza dei costrutti (meronimici e non) in alcune traduzioni dal francese. Vediamo infatti che i traduttori non hanno problemi a convertire in italiano le CA meronimiche del francese, anche se possiamo riscontrate la tendenza all'uso della preposizione *con* (su cui tornerò più avanti):

(15)

F. Bégaudeau, *Entre les murs*	*La classe* (tr. it.)
Moue doubitative, Sylvie a inspiré longuement du nez	*Smorfia dubitativa*, Sylvie ha inspirato a lungo dal naso
Alyssa avait autre chose à penser, *les yeux en forme de point d'interrogation*	Alyssa aveva altro a cui pensare, *gli occhi a forma di punto interrogativo*

E. Carrère, *Limonov*	*Limonov* (tr. it)
Là-dessus, Kadik, qui avait de grands rêves aussi, qui voulait devenir musicien de jazz, est entré à l'usine la Faucille et le Marteau, et ce n'était pas la peine de se moquer de lui pour quelques mois plus tard, *la queue basse*, suivre son exemple.	Anche Kadik aveva grandi sogni […] e non valeva proprio la pena di prenderlo in giro per poi seguire qualche mese dopo, *con la coda fra le gambe*, seguire la sua stessa strada.
Comme sur Kadik, son éclaireur sur le sentier de la déroute, qui vient de se mettre en ménage avec une ouvrière nommée Lydia, plus vieille que lui, même pas jolie, *le ventre s'arrondissant déjà* […]	Kadik ha appena messo su famiglia con un'operaia di nome Lidja, più vecchia di lui, nemmeno bella, e *con il ventre che si sta già arrotondando* […]

Nei pochi casi in cui nella fonte interviene una CA caratterizzata da una maggiore discontinuità referenziale, i traduttori sembrano avere maggiori difficoltà e optano per ristabilire la continuità con la reggente:

(16) *Gobelets dans la poubelle*, nous nous sommes tranportés vers la salle de permanence (F. Bé-gaudeau, *Entre les murs*, p. 12)
Dopo aver lasciato i bicchieri di plastica nel cestino, ci siamo mossi verso la sala riunioni (F. Bégaudeau, *La Classe*, p. 6)
Bicchieri di carta nella spazzatura, ci siamo mossi verso la sala riunioni [trad. mia]

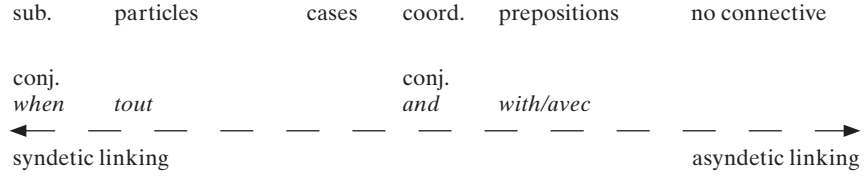
Ora, è chiaro che il nome *gobelets* 'bicchieri di carta' non sia posseduto dal soggetto della principale (*nous*): non possiamo intravedere nessun rapporto di possessione, inalienabile o alienabile che sia (i bicchieri non sono infatti più tenuti dal soggetto). La soluzione scelta dalle due traduttrici consiste nello sciogliere la CA in una temporale implicita (coreferenziale con il soggetto della principale): in questo modo vediamo il soggetto della principale compiere un'azione che investe i bicchieri di carta. Tuttavia, tale soluzione si allontana semanticamente e stilisticamente dall'originale, che non descrive nessun processo, ma si limita a visualizzare il risultato (i bicchieri di carta nel cestino) di un gesto che il lettore può soltanto inferire in base alle sue conoscenze enciclopediche e discorsive (sappiamo che i professori stavano bevendo un caffè). Il traducente non rende dunque il valore e il significato della struttura originaria, la quale in qualche modo fotografa una situazione più o meno pertinente all'evento descritto nella principale, visualizzando però bicchieri e professori in modo distinto (forse le traduttrici hanno avvertito questa sfumatura e hanno infatti cercare di limitare l'agentività del verbo optando per il poco idiomatico *lasciare nel cestino*).

Il particolare comportamento dei traduttori, che in genere tendono a livellare la lingua o meglio a stabilizzarne gli elementi più marcati, conferma che un maggior grado di discontinuità referenziale è percepito come problematico ed è dunque evitato ricorrendo a strutture dotate di coesivi e connettivi espliciti.

Del resto una tale tendenza si riscontra anche in testi "originali", dove sia le CA meronimiche che non meronimiche tendono a essere introdotte dalla preposizione *con*, che costituisce una sorta di aumento, in grado di ridurre il tasso di asindeticità del sintagma, senza però rendere possibile vedervi un complemento. La preposizione di fatto esprime un valore di concomitanza: chiarendo che quanto sta accadendo al referente soggetto della CA si verifica nello stesso momento rispetto all'asserzione principale (cf. De Roberto 2009):

(17) Al 12' Camacho rischia la carta Urzaiz e richiama Mendieta, *con Alfonso che scala a destra* (Codis, Stampa)

(18) Il continuum di sindeticità/asindeticità (König/Van der Auwera 1990: 343)



Dal punto di vista sintattico le CA viste sinora sembrano comportarsi come frasi nominali subordinate, le quali tendono a collocarsi in particolari unità informative,

cioè nel quadro o nell'appendice (o anche in inciso, comunque in unità che non sono di nucleo e neanche di topic)[6]. È proprio la tipologia dell'unità informativa in cui compaiono che ne determina gran parte delle proprietà semantiche e il peculiare funzionamento, permettendo anche di distinguerle da sequenze superficialmente simili che però appaiono in integrazione. Per questo risulta opportuno considerarle nell'ambito della macrosintassi, in quanto esulano dai rapporti di reggenza e dipendenza.

4. Le CA nominali in diacronia

L'osservazione delle CA nominali nella storia dell'italiano permette di meglio coglierne il funzionamento. Per ragioni di spazio posso soltanto abbozzare a grandi linee quel che l'analisi diacronica rivela. In generale possiamo dire che tali strutture non sono molto diffuse e che la loro presenza inizia a diventare relativamente considerevole soltanto nel corso dell'Ottocento, per quanto concentrata nei testi letterari.

In italiano antico (dalle Origini al 1400) le CA nominali sono molto rare e limitate perlopiù al tipo meronimico, anche se potevano benissimo occorrere in latino (si pensi ai nominativi assoluti e agli accusativi assoluti):

(25) .xii. giorni apresso di ciò andò l'oste di Carlo Magno per la terra di Navarra; et i·Navarra lo ritrovarono, *lo corpo tutto freddo*, in uno pietreto, presso a tre leghe el mare et a quattro giornate di Baiona (*Ur Nov*., 24, 9, 199)

«Io dell'alte parti della mia casa gittandomi, *il corpo rotto in cento parti*, per tutte e cento renderà l'infelice anima maculata e rotta a'tristi iddii [...]» (Boccaccio, *Fiammetta*, VI, 157)

Le occorrenze si concentrano nei volgarizzamenti dal latino, nella *Cronica* di Anonimo romano (uno dei testi della nostra prosa che più indulge alla giustapposizione) e nei volgarizzamenti dal francese (dove queste CA servono per lo più a descrivere l'abbigliamento dei cavalieri e il loro assetto bellico)[7].

Possiamo dire però che la frequenza del costrutto è nettamente marginale, anche perché gli autori antichi sembrano preferire altre alternative, caratterizzate da un minor grado di asindeticità e da una maggiore coesione intrafrasale:

(26) a) *coordinata o subordinata "avere + N + attributo":*

pareva molto orribile vestito dell'usbergo splendido co le piastre del ferro, *e aveva le gambe inchiuse nell'oro* (Ciampolo, *Volg. Eneide*, XI, 377)

b) *gerundio assoluto*:

Adonibezec, essendogli tagliate le mani e i piedi, disse: settanta re, *essendo loro tagliate le mani e i piedi*, coglievano sotto la mensa mia li rimasugli delle vivande (Bartolomeo da San Concordio, *Ammaestramenti*, XXXIII, I, 2, 479)

c) *aggiunto libero*:

---

[6] Per la terminologia cf. Ferrari (2008).

[7] Incrementano il numero delle attestazioni alcune occorrenze formulari come l'espressione *armata mano*. Per un'esemplificazione più approfondita si rimanda a De Roberto (2012: 315-370).

e con grande fiducia si pose in orazione ginocchione, *piangendo e levando le mani giunte e gli occhi verso il cielo* (Cavalca, *Vite eremiti*, *Vita di Antonio*, XIII, p. 128).

Ognuna delle formulazioni appena viste, per quanto possa avvicinarsi al significato della CA nominale, non ne ripropone l'intero valore. La diversa relazione sintattica e la diversa articolazione dell'enunciato si ripercuotono nell'espressione di un determinato contenuto, prospettandolo in maniera diversa. Piuttosto precocemente si diffondono inoltre CA nominali aumentate mediante la preposizione *con*:

(27) Onde i Romani crudelmente, *con armata mano*, dalla parte di Sant'Agnolo manomissero la famiglia dello Imperadore (*Cronica fiorentina*, 102)
E David ascendea la costa degli olivi, piangendo, *col capo coperto e con i piedi ignudi* (*Bibbia*, 2 Re, XV, 2, 244)

Più difficile è trovare occorrenze di CA nominali non meronimiche nei testi antichi. Si registra qualche occorrenza di CA nominale formulare, tipicamente nella sequenza "presente + N" o "assente + N" che ricalca l'ablativo assoluto del latino:

(28) Quivi, chiamati que' mercatanti che presenti erano stati alle parole e al metter de' pegni, *presente Bernabò*, disse sé aver vinto il pegno (Boccaccio, *Dec*., II, IX, 30, 291);
Come M. Marcello entrato nel consolato, niuna cosa volle fare, *assente il compagno*; e come molti siciliani vennero per dolersi di lui al senato (*Deca terza di Tito Livio*, VI, sommario, 89).

Va detto però che alcune configurazioni suggeriscono la possibilità che il rapporto di meronimia tra il soggetto della CA e un altro costituente della reggente potesse essere meno stretto. Infatti troviamo CA in cui il rapporto di meronimia si sposta dall'elemento nominale all'elemento predicativo (tipicamente un sintagma preposizionale):

(29) Lo secunno aiutorio fu lo re de Navarra con quelli de Pampalona, con cinque milia cavalieri adorni, buono capiello de acciaro in testa, *bona targia in vraccio*, *tagliente guisarina da lato*, *lucente zagaglia in mano* (Anonimo romano, *Cronica*, XI ,122-26, 72).

Pur mantenendo il proprio carattere meronimico[8], occorrenze come queste potrebbero aver incentivato lo sviluppo di CA nominali più indipendenti dal punto di vista semantico preparando la strada all'inserzione di sintagmi in cui la testa non è in rapporto parte/tutto con la reggente. Lo stesso può dirsi di (30) dove il rapporto di meronimia passa dal concreto all'astratto (croce, altare e poi popolo):

(30) Hogi la ecclesia esti spuglata: *nuda la cruchi*, *nudu l'autaru*, *a terra la cruchi*, *scalzu lu populu devotu*, per rememorari ki Cristu fu spuglatu, ki no li rumasi filu di panni addossu (*Sposizioni Passione S. Matteo*, Prologo, XX, 1. 63).

Di particolare interesse l'occorrenza seguente (31). Qui il volgarizzatore rende alla lettera l'*et caligo sub pedibus eius* della fonte (una sorta di nominativo assoluto). La sequenza è collegata al resto dell'enunciato da una congiunzione, eppure l'assenza del

[8] La relazione tra elemento predicativo e nome è invertita: nel passo in (29) l'elemento nominale rappresenta un referente esterno, il meronimo è invece rappresentato dai vari sintagmi preposizionali, che rimandano alle parti anatomiche dei soldati.

verbo ma anche il tipo di predicazione riferita a *caligo* (statica rispetto alla dinamicità degli altri predicati) avvicina questo esempio a una CA nominale vera e propria.

(31)	E inchinò i cieli, e discese; *e la caligine sotto i piedi suoi* (*Bibbia*, 2 Re XXII, 3, p. 282)	inclinavit caelos et descendit *et caligo sub pedibus eius* (*Vulgata*, *Psalmos*, VII, 10)

Possibili attestazioni di CA nominali non meronimiche si concentrano nella *Cronica* dell'Anonimo romano, anche se in alcuni casi possiamo essere in dubbio sul valore da attribuire alla sequenza:

(32) De colpo le porte e lla tavolata fuoro date per terra, *la strada spaziosa e libera* (Anonimo romano, *Cronica*, XVIII, 9-11, 167).

Dopo aver codificato nella principale la distruzione delle porte e del banchetto, l'Anonimo introduce una CA nominale che serve a visualizzare lo stato della strada: la sequenza sembra avere un valore risultativo, come se il particolare relativo alla strada costituisse l'effetto finale dell'evento principale. L'assunzione di tale valore da parte della struttura in esame pare favorito dalla collocazione della CA in fine di enunciato.

Costrutti di questo tipo sono estremamente rari nella prosa antica, dato che difficilmente si ricorre alla giustapposizione di sintagmi nominali e di elementi predicativi per introdurre nel periodo informazioni relative ad altri attanti narrativi o ad altri referenti. Anche nella *Cronica* di Anonimo romano, molte di quelle che potrebbero sembrare CA nominali sono in realtà sintagmi seguiti da complementi predicativi retti da un verbo superficialmente cancellato: è frequente infatti che l'Anonimo specialmente in sequenze coordinative proceda all'ellissi verbale:

(33) Ma ciò fare non se poteva, che lla terra staieva sbarrata, *lo puopolo armato*, *la porta della terra presa*, *li torri rencastellati* (Anonimo romano, *Cronica*, XXVI 349-352, 232).

In (33) i sintagmi in corsivo dipendono dal verbo della subordinata con valore causale staieva. Siamo dunque di fronte a complementi predicativi del soggetto e a un'ellissi del verbo *stare*. I passi in (32) e (33) esemplificano dunque due tipi di strutture superficialmente simili, ma funzionalmente lontane, poiché la prima si colloca a livello macrosintattico, la seconda in quello microsintattico (manifesta infatti un legame di reggenza con il verbo della principale). Anche se tali strutture devono dunque essere nettamente distinte in sede teorica, a livello empirico appare arduo definirne nettamente i confini, perché configurazioni piuttosto frequenti come quelle in (33) potrebbero aver favorito la comparsa – per quanto episodica – dei costrutti nominali, sino a quando l'imporsi di un diverso modello periodale e di una diversa testualità hanno dato alle CA nominali piena cittadinanza.

L'esame del testi antichi, nonostante le difficoltà legate allo spoglio, sembra mostrare che la rarità di CA nominali nella prosa antica possa essere ricondotta a una preminenza della componente verbale su quella nominale, che favorisce il ricorso a gerundi e participi assoluti o aggiunti ed altri tipi di circostanziali, nonché a una

tendenza compositiva che si serve della continuità referenziale per mediare l'introduzione di circostanze concomitanti all'azione principale. Nei testi che fanno uso di CA nominali si osserva invece la volontà di porre nel discorso dettagli descrittivi e narrativi visualizzati in una sorta d'istantanea e collocati nel periodo senza alcun tipo di legame sintattico esplicito (che pure una forma verbale nominale, come un participio o un gerundio, costituirebbe, se non altro come chiaro segnale di subordinazione). Le sorti delle CA nominali sono dunque legate alle vicende dello stile nominale nella lingua italiana - fenomeno possibile sin dalle origini, ma che sviluppa appieno le sue potenzialità soltanto in epoche successive - ma sono connesse anche alla particolare maniera di organizzare gli eventi nell'ambito dell'enunciato. Un netto cambiamento di sensibilità in tal senso si afferma con forza soltanto nel corso dell'Ottocento, quando una serie di fattori esterni e interni rende le CA nominali un espediente di maggior uso, specialmente nella prosa narrativa. L'influsso della prosa naturalista[9] partecipa infatti insieme al maggiore sviluppo dello stile nominale alla diffusione di CA meronimiche.

Il caso delle CA nominali conferma dunque l'opportunità di analisi diacroniche che si rivolgano alla macrosintassi, cioè all'esame dell'articolazione dell'enunciato e della conformazione del periodo, indagando soprattutto i meccanismi coesivi intrafrasali, che come abbiamo visto possono compensare l'assenza di marche connettive.

Università La Sapienza - Roma Elisa DE ROBERTO

Bibliografia

Belletti, Adriana, 1981. «Frasi ridotte assolute», *Rivista di grammatica generativa* 6, 3-31.

Borillo, Andrée 1998. «La construction absolue méronymique», in: Forsgren, M. (ed.,), *Prédication, Assertion, Information*, Uppsala, Publications de l'Université d'Uppsala, 81-92.

Charolles, Michel. 2009. «Les cadres de discours comme marques d'organisation des discours», in: Venier, F. (ed), *Tra pragmatica e linguistica testuale. Ricordando Maria-Elisabeth Conte*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 401-419.

Choi-Jonin, Inko. 1995. «La préposition "avec": opérateur de (dé)composition», *SCOLIA*, 5, 109-129.

Combettes, Bernard. 1998. *Les constructions détachées en français*, Paris, Ophrys.

Conte, Maria-Elisabeth (1999). «Deissi testuale ed anafora», in: Ead.,. *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale, nuova edizione con l'aggiunta di due saggi*, a cura di Bice Mortara Garavelli, Alessandria, Dell'Orso [I ed. Firenze, 1988], 11-27.

De Roberto, Elisa. 2009. «"*Con* + N + relativa": una costruzione assoluta aumentata?», *La lingua italiana. Storia, strutture, testi* 5, 115-145.

[9] Cf. Herczeg (1967). Un'analoga tendenza allo "style substantive" si determina infatti nell'Ottocento francese, anche se se ne possono individuare i prodromi già negli scrittori del XVII secolo. Cf. Lombard (1930).

De Roberto, Elisa. 2012. *Le costruzioni assolute nella storia dell'italiano*, Napoli, Loffredo.

Dini, Luca, 1994. «Aspectual Constraints on Italian Absolute Phrases», *Quaderni del Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore di Pisa*, 8, 52-87.

Ferrari, Angela, (2008). «L'organizzazione informativa dell'Enunciato e l'organizzazione semantico-pragmatica del testo», in: Ead., *L' interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 71-175.

Furukawa, Naoyo, 1996. *Grammaire de la prédication seconde. Formes, sens et contraintes*, Paris, Duculot.

Furukawa, Naoyo, 2006. «Construction absolue, possession inaliénable et cohésion intraphrastique», in: Henning Nølke *et alii* (ed.), *Grammatica: Festschrift in honour of Michael Herslund / Hommage à Michael Herslund*, Bern, Peter Lang, 85-100.

Grevisse, Maurice. 1993[13]. *Le bon usage*, trezième edition par Andre Goosse, Paris, De Boeck-Duculot.

Griffe, Michel, 2007. «L'extraposition en latin», in: Bodelot, Colette (ed.), *Éléments «asyntaxiques» ou hors structure dans l'énoncé latin*, Clermont Ferrand, Presses universitaires Blaise Pascal, 37-53.

Haspelmath, Martin, 1995. «The converb as a cross-linguistically valid category», in: König, Id. e Ekkehard (ed.), *Converbs in Cross-Linguistic Perspective*, Berlin-New York, De Gruyter, 1- 55.

Havu, Eva / Pierrard, Michel, 2008. «La prédication seconde : essai de mise au point», *Travaux de linguistique*, 57, 2, 7-21.

Herczeg, Giulio, 1967. *Lo stile nominale in italiano*, Firenze, Le Monnier.

Herczeg, Giulio, 1972. *Saggi linguistici e stilistici*, Firenze, Olschki.

König, Ekkehard / Van der Auwera, Johan, 1990. «Adverbial participles, gerunds and absolute constructions in the languages of Europe», in: Johannes Bechert, Giuliano Bernini e Claude Buridant (ed.), *Toward a Typology of European Languages*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter, 337-355.

Lombard, Alf, 1930. *Les constructions nominales dans le Français moderne*, Upsal e Stockholm, Almqvist & Wiksells.

Loporcaro, Michele, 2006. «Sintassi romanza, ovviamente comparata: il caso del participio assoluto», in: Dahmen, Wolfgang *et al.* (ed.), *Was kann eine vergleichende romanische Sprachwissenschaft heute (noch) leisten?*, Tübingen, Narr, 207-221.

Maiocco, Marco, 2005, *Absolute Participial Constructions. A contrastive Approach to the Syntax of Greek and Latin,* Alessandria, Edizioni Dell'Orso.

RALE, 2010 = *Real Academia de la lengua Espanola*, 2010, *Nueva gramática de la Lengua Española*, II, Madrid, Espasa.

Salvi, Giampaolo, 2001[2]. «I complementi predicativi», in: Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo / Cardinaletti, Anna (ed.), *Grande Grammatica italiana di consultazione*, II, Bologna, il Mulino, 191-226.

Sluiter, Ineke, 2000. «Seven grammarians on the ablative absolute», *Historiographia Linguistica*, 27, 2/3, 379-414.

Wilmet, Marc, 2011. «Au carrefour de la prédication et de la détermination», *Langue Française* 171,3, 27-41.

Aucune chose, une construction pas comme les autres

1. Introduction

Ce travail constitue une partie de ma thèse qui s'articule autour de *aucune chose*, *aucune part* et *aucune fois*. Nous travaillerons ici sur la construction *aucune chose* en s'inspirant de l'étude de Claire-Blanche Benveniste[1] (2003, 285-286) traitant *quelque chose* comme un cas de grammaticalisation en utilisant les critères suivants : s'associer indirectement *via* la préposition *de* avec des adjectifs masculins, mais jamais avec des féminins (*quelque chose de beau*, *de grand vs *quelque chose de belle*, *de grande*), ne pas être repris « en anaphore par un pronom féminin comme *elle* », impossible de « le reprendre par un masculin caractérisé, comme *il*, la seule solution étant le neutre *ce* ». Toutes ces caractéristiques certifient alors que *quelque chose* est « actuellement la forme composée d'un pronom indéfini neutre, et que le nom d'origine, *chose*, y est entièrement grammaticalisé. » (*Ibid.*, 286)

Nous poserons ici réciproquement la question de la grammaticalisation de *aucune chose* qui pouvait apparaître dans des phrases positives et fonctionner jusqu'à une certaine date comme l'équivalent moderne de « quelque chose ». Si l'on suit les critères donnés pour la grammaticalisation, qui reposent sur une réduction de la possibilité de variation sur l'axe syntagmatique et sur l'axe paradigmatique (Lehmann, 1985, 306), nous sommes amenée à observer dans quelle mesure les constructions où entrent *aucune chose* témoignent ou non d'une réduction de liberté formelle et combinatoire et par la suite de sa grammaticalisation ou pas. Pour ceci, nous mènerons une étude de ses caractéristiques morphosyntaxiques qui nous serviront ensuite pour déterminer s'il s'agit d'un cas de grammaticalisation ou pas. Nous essaierons de faire cette étude tout en tenant compte du fait que la question pose le problème d'appliquer ces différents critères mentionnés à des états de langue différents. Nous en sommes consciente, mais cela ne change en rien les résultats en l'occurrence.

Pour mener à bien cette étude, nous avons utilisé un corpus suivant une perspective diachronique formé à partir de la *Base du Français Médiéval*[2] (du IXe jusqu'au

---

1 Cette étude réunit les indéfinis *quelqu'un*, *quelque chose*, *quelque part* et *quelquefois* considérés par Claire-Blanche Benveniste (2003) comme des cas de grammaticalisation, à degrés variables qu'elle calcule selon deux critères à savoir le degré de dé-lexicalisation de l'élément associé à *quelque* et son extension à plusieurs séries.

2 <bfm.ens-lsh.fr/>.

début du XIVe siècle), de la base du *Dictionnaire du Moyen Français*[3] (du XIVe jusqu'au début du XVIe siècle) et *Frantext*[4] pour les siècles suivants (du XVIe jusqu'au XXe siècle).

2. *Aucune chose*, caractéristiques morphosyntaxiques

Pour étudier les caractéristiques morphosyntaxiques de *aucune chose*, nous citerons essentiellement l'évolution des formes de pluriel (*aucunes choses*), des cas de postposition (*aucune chose/chose aucune*), la construction directe/indirecte de l'épithète qualifiant *chose* (*aucune chose nouvelle/de mauvais*), l'accord d'adjectifs se rapportant à *aucune chose* (*aucune chose bonne*) et la reprise en anaphore (*aucune chose, elle…*).

2.1. Les cas de pluriel : aucunes choses

D'après ce que l'on raconte dans les grammaires[5], *aucun*, en tant que déterminant, est utilisé, le plus souvent, au singulier. Le pluriel n'est permis que sous certaines conditions : avec des substantifs qui ne présentent pas de formes au singulier ou qui ont un sens bien particulier ou différent au pluriel. Cela n'est pas tout à fait vrai puisqu'on continue à trouver *aucun* au pluriel en dehors de ces cas, même si le nombre d'occurrences est devenu minoritaire en français moderne[6] par rapport aux époques précédentes. Il en ressort également que le pluriel de *aucun* n'est pas exclusif aux contextes positifs et *aucun(e)s* transformé en un mot négatif, par le biais, par exemple, de la particule de négation *ne* ou de la préposition négative *sans*, n'empêche pas l'emploi du pluriel. Nous nous demandons si ces différentes caractéristiques seraient valables pour *aucunes choses*.

La forme *aucunes choses* est attestée pour la première fois au XIIIe siècle (9 occurrences), elle se trouve concentrée chez Beaumanoir (7 occurrences sur 9) :

(1) Cil en usent mauvesement qui truevent *aucunes choses* et sevent bien qu'eles ne sont pas leur, (Beaumanoir, *Coutumes de Beauvaisis*, vers 1283, 378)

Elle trouve son apogée aux XIVe (118 occurrences) et XVe siècles (96 occurrences) avec des parts environ égales, plus particulièrement chez Oresme (91 occurrences sur 118) :

(2) Et se nous reciton *aucunes choses* devant dites, nostre procés en sera plus cler et plus brief. (Oresme, *Le Livre de Ethiques d'Aristote*, 1370, 515)

(3) Et vous diroye voullentiers *aucunes choses* pour vostre bien ; (Bueil, *Le Jouvencel*, 1461, 252)

La forme commence à chuter au XVIe siècle puisque nous passons de 96 occurrences à 21, pour disparaître progressivement aux cours des XVIIe et XXe siècles, avec respectivement 7 occurrences et une dernière attestée en 1893 :

---

[3] <www.atilf.fr/dmf/>.

[4] <www.frantext.fr>.

[5] Parmi ces grammaires, nous citons celles de Haase (1969, 108), Spillebout (1985, 89), Le Bidois, G./Le Bidois, R. (1967, 217-218) et Grevisse (1993, 932).

[6] Désormais FM.

(4) C'est une opinion moyenne et douce, que nostre suffisance nous peut conduire jusques à la cognoissance d'*aucunes choses*, et qu'elle a certaines mesures de puissance, outre lesquelles c'est temerité de l'employer. (Montaigne, *Essais t. 1*, 1592, 560)

(5) parce qu'en icelles on ne definit ny determine si on parle generallement et universellement de tout le subject, ou d'*aucunes choses* particulierement comprises soubs iceluy en sorte que c'est à celuy qui les prononce de les interpreter et determiner. (Dupleix, *La Logique ou l'Art de discourir et raisonner*, 1607, 173-174)

(6) alors vous me diriez, ma soeur : *aucunes choses* ne méritent de détourner notre route ; (Gide, *La Tentative amoureuse*, 1893, 84-85)

La chute de *aucunes choses* correspondrait logiquement au passage de la valeur positive à celle négative. En effet, l'examen de notre corpus nous montre que *aucunes choses*, dans les exemples allant de l'ancien français[7] jusqu'au XVIe siècle, présente une valeur positive que l'on peut traduire par « quelques choses ». En témoignent les exemples (1-5). Ce n'est qu'en 1495 que nous le trouvons employé avec une valeur négative (« rien de prêt ») :

(7) Incontinent la conclusion prise, Combien qu'il n'eust *aucunes choses* prestes, Le monde vit d'essecrables apprestes. (La Vigne, *Le Voyage de Naples*, 1495, 131)

Nous avons repéré trois autres exemples tirés des XVIIe et XXe (6) siècles où *aucunes choses* est doté d'une valeur négative traduisible par « rien » :

(8) il les interroge de quelle autorité ils entreprennent de juger de cet etre souverain, qui est infini par sa propre définition, eux qui ne connoissent véritablement *aucunes choses* de la nature. (Pascal, *Entretien avec M. de Sacy*, 1655, 25-29)

(9) Libre de soins, exempt d'ennuis, il ne manquait d'*aucunes choses* : il détachait les premiers fruits, il cueillait les premières roses ; (La Fontaine, *Le Songe de Vaux*, 1671, 87-89)

Ces différents exemples où *aucunes choses* a une valeur négative sont quantitativement très faibles (4 sur 252). Ce qui plaide en faveur que le pluriel de *aucune chose* aurait un rapport avec sa valeur positive. Ce serait donc l'emploi de *aucunes choses* avec une valeur négative qui a donné suite à sa chute et puis à sa disparition. Ce qui n'est pas le cas, rappelons le, des autres substantifs que l'on peut joindre à *aucunes*.

2.2. Les cas d'inversion : chose aucune

Aujourd'hui, la règle, comme le notent Riegel *et al.* (1994, 181-182), est que l'adjectif occupe soit une « place fixe » (toujours postposé ou antéposé au substantif), soit une « place variable », contrairement, par exemple, aux langues germaniques ou à l'anglais où « l'adjectif est systématiquement antéposé au nom ». Ce qui a été le cas également, selon Wagner et Pinchon (1962, 152), de l'AF « où la tendance était plutôt de préposer l'adjectif ». Picoche et Marchello-Nizia (2008, 341) rajoutent que cela continue mais « de façon moindre, jusqu'au XVIIe s. » Cette question de position concerne également *aucun* qui se trouve généralement antéposé au nom ; il est considéré, dans ce cas, comme un déterminant indéfini. Il devient adjectif quand il est

[7] Désormais AF.

placé après. Voyons pour *aucune chose* l'évolution des différents cas de postposition et les contextes de leurs emplois.

L'examen de notre corpus, nous a révélé que les exemples où *aucune* est antéposé à *chose* sont beaucoup plus fréquents que ceux où il lui est postposé (1294 occurrences contre 29 occurrences sur un total de 1682 occurrences). La forme *chose aucune* se trouve attestée pour la première fois au XIVe siècle et plus exactement en 1389 avec une seule attestation :

(10) Dist aussi que, elle et ladite Marion estans ensemble en la prison de la Griesche, dist à ladite Marion que elle *ne* deist *chouse aucune* d'elle qui parle que elle ne sceust bien et eust veu en elle. (*Registre criminel du Châtelet T.1*, 1389, 351)

Si aucune attestation n'a été repérée auparavant, ceci revient, comme nous l'avons mentionné plus haut, au fait que l'AF avait tendance à antéposer quasi systématiquement l'adjectif.

En ce qui concerne les siècles suivants, nous constatons une augmentation progressive de la possibilité de postposition jusqu'au XVIIe siècle (3 occurrences au XVe siècle, 7 au XVIe siècle et 18 au XVIIIe siècle), une progression relative étant donné le nombre minoritaire d'attestations. Ces différents cas de postposition se trouvent majoritairement dans des phrases où *chose aucune* présente une valeur négative traduisible par « rien » (27 occurrences sur 29). Selon des grammairiens tels que Grevisse (1993, 932) et Chevalier *et al.* (1964, 266), la postposition est possible lorsque le nom est introduit par la préposition *sans*, construction absente de notre corpus. Nous avons trouvé, en revanche, *aucune* postposé à *chose* dans d'autres cas considérés alors comme, selon l'expression de Grevisse (*Ibid.*), « en marge de l'usage. » C'est le cas des constructions introduites par :

- la particule de négation *ne* dans la majorité des cas (24 occurrences sur 27) et ceci aux XIVe (10), XVe, XVIe et XVIIe siècles :

(11) La trinité *n'*a *chose aucune* qui le adevance par certaine determination, ne aucune chose qui le avironne tout autour par maniere d'un cercle, ne aucune chose qui soit determinee par mesure. (*La somme abregiet de Théologie*, 1481, 131)

(12) Nature mesmes, c'est à dire la raison non depravée, qui a fait que le sage Ariston disoit qu'il *n'*y a *chose aucune* qui soit differente de l'autre, fors que le vice et la vertu. (Brués, *Les Dialogues de Guy de Brués contre les nouveaux académiciens*, 1557, 190-191)

(13) et despartant à propos ses heures, pourveoira à ses affaires, si bien, que, mariant le profit avec le plaisir, *chose aucune n'*en demeurera en arrière, ains, comme en se jouant toutes s'advanceront à son contentement et honneur, Dieu bénissant son labeur et industrie. (Serres, *Le Théâtre d'agriculture et mesnage des champs t.1*, 1603, 499-500)

- la préposition *sans* corrélée à *ni* (2 occurrences sur 27) :

(14) estre suspectz à nous-mesmes, si la raison pure et arrestée en soy nous rescouvre la faulte faicte, pourrons exercer punition, *sans* rien (...) dissimuler *ny* obmectre *chose aucune* qui la concerne, ainsi que ont de coustume faire ceulx qui ont perdu l'appetit de menger. (Saint-Julien, *De non se courroucer [trad.]*, 1546, 151-153)

(15) Enfin, en ayant esté heureusement assisté, avec le conseil de quelques uns de nos anciens, il s'est résolu, avant que de mourir, de faire un coup d'un habile homme, et qui fera parler de luy, qui est de donner à la faculté de médecine la somme de dix mille escus

comptant pour la faire rebastir, *sans* nous demander, *ny* nous obliger à *chose aucune*. (Patin, *Lettres : t.1 : 1630-1649*, 1649, 276-277)

- le verbe *défendre* dans un seul cas :

(16) Monsieur le prince de Condé avoit fait faire un ban par lequel il estoit *defendu* aux soldats, à peine de la vie, de prendre *chose aucune*. (Béroalde de Verville, *Le Moyen de parvenir*, 1610, 296-297)

A côté de la valeur négative, nous avons relevé deux attestations uniquement en 1405 et 1511 où *chose aucune* présente une valeur positive :

(17) Mais s'il avient que la joenne dame soit joyeuse de sa departie, quant il venra au departir, l'ancienne dame parlera a elle a part, agenoillee, humblement la merciant des biens et des honneurs qu'elle lui a fais, et lui priera qu'elle lui vueille pardonner se si deuement ne l'a servie comme a l'estat d'elle apertendroit, ou s'elle a fait ou dit *chose aucune* qui lui soit a desplaisance, (De Pizan, *Le Livre des trois Vertus*, 1405, 108)

(18) et comme ung lieu hanté de nymphes ou d'aultres esperitz incorporelz ; si me dressay pour regarder la region circunjacente, et se par aventure il y avoit là entour *chose aucune* digne de memoire ; finablement ma curiosité ne me deceut point, car, du costé dextre de la fontaine, je trouvay entaillé en la roche, de graveure antique, (Lemaire de Belges, *La Concorde des deux langages*, 1511, 37-39)

Ces différents cas d'inversion de *aucune chose* témoignent du fait que la construction était pourvue d'une certaine liberté qui a continué jusqu'à ce que nous assistons finalement à une rupture totale au XVIIIe siècle qui fixe *aucun* comme prédéterminant. Cette fixation de position pourrait s'expliquer par le fait que cette forme n'a figuré, rappelons le, que dans des constructions caractérisées comme hors d'usage, étant donné que la seule construction de postposition permise par les grammairiens est celle par le biais de *sans*.

2.3. Constructions directes/indirectes avec des adjectifs

La construction de *aucun* avec des adjectifs est intrigante dans la mesure où soit on est contre l'emploi indirect de *aucun* devant des adjectifs, soit les avis se contredisent. Féraud (1787, 204), par exemple, est contre cet emploi sauf lorsque « le pronom en est joint à *aucun*. […] il n'y *en* a aucun *de relié*, il n'y *en* a *aucun d'encadré* [ayant parlé de *livres,* de *tableaux*] ». Le FM n'arrange pas vraiment les choses : Wagner et Pinchon (1962, 202) notent que *aucun* se construit indirectement *via* la préposition *de* ou directement avec des adjectifs alors que Riegel *et al.* (1994, 211), étudiant *aucun*, *nul*, *pas un*, *personne* et *rien*, remarquent, en revanche, que *aucun* ne peut pas se construire indirectement avec des adjectifs épithètes, une construction qu'ils considèrent possible uniquement avec *personne* et *rien*. Venons maintenant à notre forme *aucune chose* pour voir comment elle se construit avec les adjectifs, directement ou indirectement.

(a) Constructions directes

Aucune chose peut se construire directement avec des adjectifs. Nous avons repéré 4 attestations aux XIIe et XIIIe siècles dont trois chez Beaumanoir :

(19) Se je te mant par Governal *Aucune chose besoignal* [utile], Avance-la si com tu doiz. (Béroul, *Le Roman de Tristan*, entre 1165 et 1200, v. 2942)

(20) Et se aucuns a *aucune chose sainte* ou *sacree* qui sieue soit, il la puet lessier en testament en lieu convenable, ou a persone qui soit convenable de tel chose recevoir. (Beaumanoir, *Coutumes de Beauvaisis*, vers 1283, 197)

Au cours du XIVe siècle, le nombre d'attestations a nettement augmenté. Nous comptons 42 attestations dont 28 chez Oresme :

(21) Il monstre que delectacion est bonne, et que aucune estres bonne. Donques est il neccessaire que delectacion soit *aucune chose bonne*. (Oresme, *Le Livre de Ethiques d'Aristote*, 1370, 404)

Les siècles suivants se caractérisent par la régression de ces constructions qui restent toutefois vivantes jusqu'en FM. Nous avons repéré des parts presque égales au cours des XVe et XVIe siècles avec respectivement 23 et 17 attestations :

(22) La partie irascible est en maniere dicte, car par icelle, l'homme courrouchié par bonne ja-lousie enflammee d'une fervente amour d'*aucune chose juste*, *honneste*, *grande*, *prouffitable* et *salutaire* se expose pour l'apprehender en pugnissant et en deboutant ce qui est injuste et deffendant virilement ce qui appartient a justice et au bien commun piteusement, non furieusement. (*La Somme Abregiet de Théologie*, 1481, 138)

(23) je vueil reciter *aucune chose joyeuse* que jadis fist ledit Jennesson et le vueil mettre au rancz des aultres, (Vigneulles, *Les Cent Nouvelles nouvelles*, 1515, 359-361)

Les XVIIe et XVIIIe siècles comptent respectivement 11 attestations dont 3 chez Bernier et 6 attestations dont 2 chez Fénelon :

(24) D'ou vient que n'y ayant *aucune chose incorporelle* dont l'especе que nous-nous en formons, et qui s'imprime par consequent dans la phantaisie, (Bernier, *Abrégé de la philosophie de Gassendi*, 1684, 428-429)

(25) Pour lui, il n'est précisément *aucune chose singulière* et *restreinte* : il est tout ; il est l'être ; (Fénelon, *Traité de l'existence et des attributs de Dieu*, 1713, 262-263)

Finalement, nous avons repéré 18 attestations en FM :

(26) Sans être parfaite, ni complète - ce qui n'est accordé à *aucune chose humaine*, - l'oeuvre accomplie est de celles dont nous pouvons être fiers. (De Gaulle, *Discours et messages. 2. Dans l'attente. 1946-1958*, 1970, 106-107)

Aucune chose peut se construire également avec des adjectifs qui lui sont joints directement par juxtaposition et ceci par l'intermédiaire de la préposition *pour*[8] (27),

[8] *Pour* se trouve employé entre *aucune chose* et son adjectif essentiellement au cours des XVIe et XVIIe siècles, les attestations repérées au cours des XIXe et XXe siècles ne sont qu'une illustration du précepte de Descartes.

e l'adverbe *comme*[9] (28) et des adverbes d'intensité *plus*[10] (29), *si*[11] (30), *trop*[12] (31) et *tant* (32) portant sur l'adjectif :

(27) pourvûque je prisse une ferme et constante resolution de ne manquer pas une seule fois a les observer. Le premier estoit de ne recevoir jamais *aucune chose pour vraye* que je ne la connusse evidemment estre telle : c'est à dire, d'eviter soigneusement la Precipitation, et la Prevention ; (Descartes, *Discours de la méthode*, 1637, 20-21)

(28) Descartes et surtout Kant ont délié le sujet ou la conscience en faisant voir que je ne saurais saisir *aucune chose comme existante* si d'abord je ne m'éprouvais existant dans l'acte de la saisir, (Merleau-Ponty, *Phénoménologie de la perception*, 1945, 111)

(29) J'en ai pour garant l'auteur dont je l'ai tirée, qui commence à décrire cette fameuse histoire par ce glorieux éloge, « qu'il n'y a presque *aucune chose plus noble* dans toute l'antiquité. » (Corneille, *Horace : [Épître] À Monseigneur le cardinal duc de Richelieu*, 1641, 258-259)

(30) Actuellement, cette puissance est encore diffuse un peu partout : *aucune chose*, *si humble* ou *grossière* paraisse-t-elle, qui n'en contienne une trace. (Teilhard de Chardin, *Le Milieu divin*, 1955, 126-127)

(31) Ensemble aussi d'aultres gens de tous estatz, qui audict lieu s'estoyent assemblez pour *aulcunes choses trop prolixes* a reciter. (La Vigne, *La Ressource de la Chrestienté*, 1494, 117)

(32) N'exigera rien de ses sujets que justement ne lui soit deu : comme au contraire, ne leur quittera, ne laissera courir *chose aucune*, *tant petite* soit elle, lui appartenant de ses fiefs ou rentes : (Serres, *Le Théâtre d'agriculture et mesnage des champs : t.1*, 1603, 42-43)

Ces différents exemples où *aucune chose* est construit directement ou directement par juxtaposition avec des adjectifs que l'on peut lui joindre sont majoritaires par rapport aux constructions indirectes que nous verrons immédiatement.

(b) Constructions indirectes

L'exploration de notre corpus nous a révélé que *aucune chose* peut se construire indirectement avec des adjectifs par l'intermédiaire de la préposition *de* dans 6 attestations réparties comme suit : une seule en AF (*de remanant*), 3 en moyen français (*de nouvel*, *de mauvais* et *de conforme*) et 2 en français classique (*de propre*, *de magnanime*) :

(33) Et neporec Nostre Sires avoit mis tant de bien en toi qu'il ne pooit estre que de cele grant plenté n'i eust *aucune chose de remanant*. (La Queste del Saint Graal, 1220 : 126)

(34) Ce jour, veues les lettres closes du duc de Bedford et la requeste baillée par escript de par Thomas Overton, prisonnier, a esté deliberé par la Court de mander les procureur et advocat dudit de Bedford pour savoir s'ilz veullent dire aucune chose touchant le fait dudit Overton et de oyr sur ce ledit Overton, s'ilz veullent dire *aucune chose de nouvel*. (Fauquembergue, Journal T.3, 1431 : 97-98)(35) Mais comme les poëtes se peuvent

[9] *Comme* est utilisé aux XIVe et XVe siècles et nous le retrouvons ensuite en FM.

[10] *Plus* (8 occurrences) se trouve dans des attestations repérées surtout aux XIVe et XVe siècles. Nous comptons deux attestations au XVIIe siècle marquant sa sortie d'usage.

[11] *Si* (3 occurrences) a été repéré au XVe siècle, puis au XVIIe siècle et finalement, contrairement à *plus*, en FM.

[12] *Trop* et *tant* (2 attestations au total) se trouvent respectivement aux XVe et XVIIe siècles.

abuser par fois à depeindre par trop determinees les prouësses des chevalliers, tout de mesme au contraire Heliodore evesque de Tricca s'est trompé en son histoire des amours de Theagenes et de Cariclee : car il ne faict exploicter *aucune chose de magnanime* et de soldat à ce Theagenes : (Deimier, L'Académie de l'art poétique, 1610 : 539-541)

2.4. Accord avec des adjectifs

Aucune chose entraine l'accord au féminin d'adjectifs qui lui sont joints, comme nous l'avons vu dans le point précédent, directement (19-28 et 30) et ceci en allant de l'AF jusqu'au FM. C'est d'ailleurs le cas de tous les exemples repérés dans notre corpus. Nous considérons ici d'autres cas d'accord avec des adjectifs qui se trouvent, pour la majorité, dans les constructions *être + adjectif* (36), *qui + être + adjectif* (37-39), mais également dans d'autres types de constructions comme (40) dans lesquelles l'accord se fait également au féminin. Ces différents exemples ont été repérés entre l'AF et le FM :

(36) Et se *aucune chose est bonne* et delictable ensemble, toutesvoies estre delitable n' est pas estre bon. (Oresme, *Le Livre de Ethiques d'Aristote*, 1370, 400)

(37) Tu ne satisfais dont point a Dieu se tu ne rens *aucune chouse qui soit plus grande* que ce que tu dois a Dieu et que tu faire devoies ; (Crapillet, *Cur Deus Homo de Arrha Animae*, 1450, 199)

(38) nous ne pouvons faire aucune chose *qui soit belle*, (De Larivey, *Les Esprits*, 1579, 1-3)

(39) Pardonnez-moi, mais je ne fais consister les récompenses de l'Etat en *aucune chose qui soit injuste* ou *avilissante* ; (Sieyès, *Oeuvres : t. 1 : 1789*, 1789, 7-9)

(40) Je connais toutes choses et toutes choses se connaissent en moi. J'apporte à toute chose sa délivrance. Par moi *aucune chose ne reste plus seule* mais je l'associe à une autre dans mon coeur. (Claudel, *Cinq grandes odes*, 1910, 237-239)

L'accord se fait au masculin, en revanche, dans les six constructions indirectes que nous avons relevées (33-35), rappelons-le, aux XIIIe, XVe et XVIIe siècles.

2.5. Reprise en anaphore

Nous avons relevé de nombreux exemples, situés entre l'AF et le FM, où la forme *aucune chose* peut être reprise en anaphore, entre autres, par les termes suivants : *la* (19-20 et 27), *elle* (30, 32 et 45), *la chose* (41), *laquelle (chose)* (42-43) et *cette chose* (44).

(41) Quant l'en lesse *aucune chose* certaine et *la chose* perit de soi meisme avant que celui soit mors qui fist le testament, ou après sa mort avant qu'ele soit baillie a celui a qui ele fu lessiee, sans la coupe des executeurs, (Beaumanoir, *Coutumes de Beauvaisis*, vers 1283, 199)

(42) Mais c'est en raportant a *aucune chose* faisible par nous de *laquelle* l'en conseille principalment, et conseillons aucunes fois de choses faisibles par noz amis; (Oresme, *Le Livre de Ethiques d'Aristote (Commentaire)*, 1370, 189)

(43) le Soleil couché et conjoinct avecques humidité produyt tousjours *aucune chose*, *la quelle chose* appa roissante sur terre est nommée Phaeton, (Thenaud, *Traité de poesie ou Traité de science poeticque*, 1515-1519, 114-115)

(44) *aucune chose*, ny aucune perfection de *cette chose* actuellement existante, ne peut avoir le neant ou une chose non existante pour la cause de son existence. (Arnauld & Nicole, *La Logique ou l'Art de penser*, 1662, 404-406)

(45) et *aucune chose* n'est comme *elle* paraît ; (Alain, Propos, 1936, 371-372)

3. *Aucune chose*, un cas de grammaticalisation ?

Lehmann (1985, 306) observe que l'un des critères de grammaticalisation consiste dans le fait que plus une forme se grammaticalise, moins elle a de liberté : « It is set up according to a set of criteria which concern the autonomy of the language sign. The more freedom with which a sign is used, the more autonomous it is. The grammaticalization of a sign detracts from its autonomy. Consequently, if we want to measure the degree to which a sign is grammaticalized, we will determine its degree of autonomy. » Nous nous demandons, dans le cas de *aucune chose*, si la limitation de liberté est toujours synonyme de grammaticalisation en s'appuyant sur ses différentes caractéristiques morphosyntaxiques.

Certaines caractéristiques semblent bien témoigner de la grammaticalisation du syntagme *aucune chose*. Nous citons, d'une part, les différents changements opérés à savoir :

(i) la disparition des cas de pluriel alors que cela persiste avec d'autres substantifs, d'autant que *quelque chose* considéré comme un cas de grammaticalisation continue à s'employer au pluriel en FM (16 occurrences) :

(46) J'ai le regret de ne t'avoir pas conté *quelques choses* qui auraient pu t'amuser. (Gide & Valéry, *Correspondance (1890-1942)*, 1942, 211-212)

(ii) et la disparition des cas d'inversion alors que cela persiste avec certains substantifs que l'on peut joindre à *aucune* :

(47) Il n'est resté de *trace aucune* Aucun souvenir n'est resté (Gracq, *En lisant, en écrivant*, 1980, 150-152)

Les constructions indirectes avec des adjectifs (*aucune chose de mauvais*) plaident, d'autre part, en faveur de sa grammaticalisation.

D'autres caractéristiques, en revanche, appuie l'idée que *chose* dans *aucune chose* ne pourrait pas être considérée comme une neutre et que par la suite *aucune chose* ne pourrait pas être considérée comme une construction figée en termes de grammaticalisation. En témoignent :

(i) l'accord au féminin suite à la construction directe avec un adjectif qualificatif (*aucune chose nouvelle*), un critère que nous mettons en doute dans la mesure où nous avons repéré des exemples où *quelque chose*, considéré comme un cas de grammaticalisation, entraine, en FM, l'accord au féminin d'adjectifs qui lui sont joints directement (*quelque chose grande*, *petite*, *plus noire*, *plus forte*) :

(48) Je ne puis pas croire non plus que vous vous consacriez tellement au repos que vous n'employiez votre si grande activité d'esprit à *quelque chose grande* ou *petite* ; (Gobineau, *Correspondance avec Alexis de Tocqueville (1843-1859)*, 1859, 149-150)

(49) il suscite la vision d'une éruption verte, vague et continue, d'un grand travail élémentaire s'opposant à l'humain, d'une quantité monotone qui va nous recouvir, de *quelque chose plus forte* que nous, s'enchevêtrant, dormant brodant encore, et à qui, personnifiée, les poètes accordèrent de la cruauté, de la bonté et plusieurs intentions. (Valéry, *Variété I*, 1924, 238-240)

(ii) et la reprise en anaphore (*aucune chose…elle*).

4. Conclusion

Cette étude nous a permis de remettre en question les processus de grammaticalisation selon les critères de Lehmann, en les distinguant de ceux par exemple de la lexicalisation, d'où l'on comprend l'intérêt de recourir à la notion de *construction*. *Aucune chose* constitue, en effet, une construction particulière présentant des caractéristiques différentes des autres substantifs que l'on peut construire avec *aucune* (ex. *aucune fille*) : aboutissement à une nouvelle forme avec modification de ses caractéristiques morphosyntaxiques. Pour répondre à notre interrogation initiale si *aucune chose* est un cas de grammaticalisation ou pas, nous répondons que non bien que cette construction présente plusieurs critères en faveur de sa grammaticalisation. Quel type de changement linguistique permettrait alors de rendre compte de son évolution ? Un cas de Réanalyse ?

Université de Paris Ouest Nanterre La Défense,
Laboratoire MoDyCo Asma DHOUKAR

Références bibliographiques

Blanche-Benveniste, Claire, 2003. « Quelqu'un, quelque chose, quelque part, quelquefois », *Verbum* 25, 3, 277-290.

Chevalier, Jean-Claude *et al.*, 1964. *Grammaire du français contemporain*, Paris, Larousse, 265-280.

Féraud, Abbé, 1787. *Dictionnaire critique de la langue française*, Marseille : J. Mossy, 1787-1788, 3 vol. (vol. 1 : A-D, 1787 ; vol 2 : E-N, 1787 ; vol. 3 : O-Z, 1788).

Grevisse, Maurice, 1993. *Le Bon Usage*, Paris, Duculot.

Haase, Alfons, 1969. *Syntaxe française du XVIIe siècle*, traduite et remaniée par M. OBERT, 7ème édition, Paris, Librairie Delagrave.

Le Bidois Georges & Le Bidois Robert, 1967. *Syntaxe du français moderne, ses fondements historiques et psychologiques*, Paris, éditions A. et J. Picard et Cie.

Lehmann, Christian, 1985, « Grammaticalization : synchronic varaition and diachronic change », *Lingua e Stile* 20, 303-318.

Picoche, Jacqueline et Marchello-Nizia, Christiane, 2008. *Histoire de la langue française*, éditions Vigdor.

Riegel, Martin, *et al.*, 1994, *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

Spillebout, Gabriel, 1985. *Grammaire de la langue française du XVIIe siècle*, Paris, Picard.

Wagner, René-Louis et Pinchon, Jacqueline, 1962, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette universelle, 110-119, 198-209.

L'ellipse nominale avec article défini de l'ancien roumain au roumain moderne : Le cas du participe passé

1. Introduction

Le but de cet article est d'expliquer le contraste entre l'ancien roumain, qui utilise l'article défini pour créer des noms dérivés des participes passés (*vindecatul* "celui qui (s')est guéri") et le roumain moderne, qui utilise l'article libre *cel* dans cette construction (*cel vindecat*).

La deuxième section est dédiée à la présentation des données essentielles concernant l'utilisation de l'article défini en ancien roumain et le développement de la structure *cel* + participe passé ; la troisième section contient l'analyse que nous proposons pour expliquer les différences dans la structure du groupe nominal entre l'ancien roumain et le roumain moderne, faisant appel à la distinction théorique entre substantivation et ellipse nominale ; la quatrième section contient les conclusions de notre recherche.

2. Les données

2.1. L'article défini enclitique/suffixal attaché aux noms verbaux en ancien roumain

En ancien roumain, l'article défini enclitique s'attachait à plusieurs noms d'origine verbale : l'infinitif long, en *-re* (*mângâiarea* "la consolation", *învierea* "la résurrection" – voir Nedelcu 2013, 23-27 ; Pană Dindelegan (2015) ; Stan (2015)), le supin (*ieşitul* "la fuite", *venitul* "l'arrivée", *răsărita* "le lever du soleil", *biruita* "la victoire, la domination"– voir Gherman 2007 ; Dragomirescu 2013, 18-19, 85-100 ; Pană Dindelegan (2015)), le participe passé (*vindecatul* "celui qui (s')est guéri", *greşitul* "celui qui a commis une erreur", *scrisa* "les écrits", *ascunsa* "ce qui est caché, le secret"). De ces structures, l'article défini est encore utilisé dans la nominalisation de l'infinitif (dans la forme féminine *-a*) et du supin (surtout dans la forme masculine-neutre *-l*), mais il n'est plus utilisé dans l'ellipse nominale avec des participes passés (voir *infra* 3.1., pour la distinction entre nominalisation et ellipse nominale).

Les structures avec un participe passé et ellipse nominale ont les caractéristiques suivantes : du point de vue morphologique, elles sont variables en nombre et en genre ;

du point de vue sémantique elles sont des noms concrets qui dénotent soit des personnes (1a–c), soit le résultat d'une action (1d).

(1) (a) Cum iertăm şi noi *greşiţilor* noştri (CCat.1560 : 8v)
"comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés"
(b) *Credzuţii* miei, intraţi înăuntru (FT.1570-1675.I)
"Ceux qui croyez à moi, entrez"
(c) Vine ginerele şi *gătitele* intrară cu el (CC[1].1567-1568 : 240v)
"Le jeune marié vient et les filles préparées/bien habillées entrèrent avec lui"
(d) Şi *ascunsele* toate descoperi-se-voru (CC[2].1581 : 27)
"Et tous les secrets seront dévoilés"

Il faut ajouter le fait que, comme il a été remarqué par Stan (2012, 240-241), en ancien roumain, les fonctions de l'article défini étaient plus variées, celui-ci pouvant s'attacher à des adjectifs (2a–c), à des adverbes (2d, e) et à des numéraux (2e) (voir aussi Giurgea (2015)).

(2) (a) Iarâ de nu şi *nooa* se va sparge (CT.1560-1561 : 124v)
"sinon, le (vêtement) nouveau va se détériorer"
(b) întăreaşte *derepţii* Domnul (PH.1500-1510 : 31v)
"Dieux appuie les justes"
(c) *Blânzilor* va fi pământul (CP[1].1577 : 65r)
"Le monde appartiendra aux hommes aimables"
(d) tu cunoscuşi toată *apoia* mea şi *demulta* mea (*apoi* = après, *demult* = depuis longtemps)
(PV.1551-1558 : 40[v])
"tu connus tout mon avenir et mon passé"
(e) Şi aceia sănt *apoii* ce vor fi *întăii* (*apoi* = après) (CT.1560-1561 : 151v, *apud* Stan 2012 : 240)
"Et les derniers seront les premiers"

2.2. Le rôle de l'article défini cel en roumain moderne

À la différence de l'ancien roumain et des autres langues romanes, le roumain moderne a deux articles définis, qui sont utilisés en distribution complémentaire :

(i) l'article suffixal (*-(u)l, -a, -i, -le*) est attaché au premier constituant du groupe nominal (dont la catégorie est [+N]), qui est soit un substantif (3a), soit un adjectif prénominal (3b); si un adverbe interne au syntagme nominal occupe la première position du groupe, il ne peut pas prendre l'article défini[1] (3c) :

(3) (a) băiatul "le garçon"
(b) frumosul băiat "le beau garçon"
(c) foarte frumosul băiat "le très beau garçon"

[1] Ce qui démontre le fait que l'article défini n'est pas un clitique Wackernagel – voir Cornilescu et Nicolae (2011).

(ii) l'article libre *cel, cea, cei, cele* est présent dans des groupes nominaux où le substantif est précédé par des quantifieurs (4a), comme une conséquence du fait que la suffixation de l'article défini n'est pas possible pour des raisons morphologiques ; en outre, *cel* est utilisé comme *article adjectival/démonstratif* (appellation traditionnelle qui ne couvre pas toute la distribution de *cel*) dans des groupes nominaux à plusieurs déterminants, après un nom articulé (4b, c)[2] :

(4) (a) cei trei oameni / *treii oameni "les trois hommes"
(b) omul cel bun "l'homme bon"
(c) casa cea de pe deal "la maison qui se trouve sur la colline"

Tandis que l'article suffixal et l'article libre *cel* ont une distribution complémentaire dans les syntagmes nominaux définis et une fonction qui ressemble à celle de l'article défini dans les langues romanes, l'article dit *adjectival/démonstratif* est spécifique au roumain (voir Vasilescu 2009) et il a le rôle de marquer un statut spécial du constituant qu'il précède, du point de vue de la structure informationnelle (Topic ou Focus interne au groupe nominal – Tasmowski-De Ryck 1994).

À la différence de l'ancien roumain, qui utilisait l'article défini enclitique dans les structures à ellipse nominale, en roumain moderne c'est l'article libre *cel* qui réalise l'ellipse nominale. Les correspondants modernes des structures en (1) et (2) contiennent tous l'article libre *cel* au lieu de l'article défini enclitique, qui était spécifique à l'ancien roumain dans ces constructions :

	ancien roumain	roumain moderne
(1') (a)	greşiţi<u>lor</u>	<u>celor</u> care au greşit
(b)	credzuţi<u>i</u>	<u>cei</u> care cred
(c)	gătit<u>ele</u>	<u>cele</u> gătite
(d)	ascuns<u>ele</u>	<u>cele</u> ascunse
(2') (a)	noo<u>a</u>	<u>cea</u> nouă
(b)	derepţi<u>i</u>	<u>cei</u> drepţi
(c)	blânzi<u>lor</u>	<u>celor</u> blânzi
(d)	apoi<u>a</u>	<u>cea</u> de apoi
	demult<u>a</u>	<u>cea</u> de demult
(e)	apoi<u>i</u>	<u>cei</u> de apoi
	întâi<u>i</u>	<u>cei</u> dintâi

Il faut souligner encore une différence importante entre l'ancien roumain et le roumain moderne, liée à la stratégie d'externalisation des arguments des participes passés : tandis que l'ancien roumain utilise l'externalisation directe du sujet (participes actifs – 1a, 1b) et de l'objet (participes passifs – 1c, 1d), le roumain moderne fait appel à deux stratégies différentes : pour les participes passés actifs, externalisant le sujet, la relativisation se fait par l'intermédiaire d'une proposition relative (1'a–b),

[2] Nous adoptons ici l'analyse de *cel* premièrement proposée par Cornilescu (2004) et prise comme point de départ par Nicolae (2013).

tandis que pour les participes passés passifs l'externalisation de l'objet direct se fait directement (*cel* + participe passé) (1'b-c). Si le participe passé des structures en (1'a–b) a une interprétation passive, la relativisation directe devient possible :

(1'') (a) soluţii greşite "solutions erronées" – > cele greşite
(b) minciuni crezute "les mensonges qui ont été crues" – > cele crezute

Il est important de mentionner également le fait que le roumain actuel dispose de deux structures parallèles, l'une avec l'article défini enclitique (5a) et l'autre avec l'article libre *cel* (5b). La première structure représente un phénomène de substantivation, tandis que la deuxième illustre l'ellipse nominale (voir *infra* 3.1., pour la distinction entre substantivation et ellipse nominale).

(5) (a) bolnavul, răniţii
(b) cel bolnav, cei răniţi
"le malade", "les blessés"

En l'absence d'une forme grammaticalisée de l'article libre *cel* en ancien roumain, les deux mécanismes – la substantivation et l'ellipse nominale – se réalisaient, toutes les deux, par l'intermédiaire de l'article défini enclitique.

2.3. Plus d'informations sur le participe passé et l'article cel *en ancien roumain*

2.3.1. Le participe passé suivi de l'article défini enclitique est très fréquent au 16e siècle. Cette construction est de plus en plus moins fréquente dans les siècles suivants, étant graduellement remplacée avec la structure *cel* + participe passé, jusqu'au 19e siècle, quand elle devient accidentelle.

Au 16e siècle, les participes passés accompagnés de l'article défini sont soit passifs, soit actifs. Comme en latin archaïque (voir Vincent 2011, 429 ; Fischer 1985, 118-119 ; Creţia 1999, 189), le participe passé de l'ancien roumain n'est pas spécifié pour la diathèse, étant souvent actif, avec l'externalisation du sujet (Dragomirescu, 2016), à la différence du roumain moderne, où le participe passé est passif dans la plupart des cas, externalisant l'objet (Pană Dindelegan 2005/2008, 507, 2007, 169 ; Nicolae et Dragomirescu 2009). Le fait que le participe passé a perdu la valeur active/la possibilité d'externaliser le sujet a déterminé l'apparition de deux stratégies de relativisation, avec des différences importantes dans la distribution des participes adjectivaux à centre élidé. Les deux stratégies de relativisation illustrées en (1') ne sont pas donc liées à la légitimation de l'ellipse nominale, mais à deux phénomènes qui caractérisent l'évolution du roumain : une différence d'inventaire de la classe des articles définis (un seul article en ancien roumain vs. deux articles en roumain moderne) et une différence dans la syntaxe des participes passés actifs, qui ont perdu la possibilité de relativisation directe. En conclusion, l'impossibilité des participes actifs d'apparaître dans la structure *cel* + participe passé en roumain actuel est indépendante de la légitimation de l'ellipse nominale.

Les participes passés passifs les plus fréquents sont les suivants (nous donnons la forme de masculin pluriel, qui est très fréquente et qui n'est pas ambigüe du point de vue grammatical) :

(6) *aleşii* "les élus", *blagosloviţii* "les bénis", *chemaţii* "ceux qui ont été invités", *botedzaţii* "ceux qui ont été baptisés", *văzuţii* "ceux qui ont été vus", *nevăzuţii* "ceux qui n'ont pas été vus", *fărecaţii* "ceux qui ont été emprisonnés", *cunoscuţii* "ceux que nous connaissons"

Les participes passés actifs les plus fréquents sont les suivants :

(7) *greşiţii* "ceux qui nous ont offensés", *crezuţii* "ceux qui croient à qqn", *ştiuţii* "ceux qui savent", *adurmiţii* "ceux qui se sont endormis/qui sont morts", *munciţii* "ceux qui ont travaillé", *sfădiţii* "ceux qui se sont disputés", *periţii* "ceux qui sont disparus", *usteniţii* "ceux qui sont fatigués", *rătăciţii* "ceux qui se sont égarés", *plecaţii* "ceux qui sont partis/ceux qui se sont soumis", *însetaţii* "les assoiffés", *venriţii* "ceux qui sont venus", etc.

À la différence de l'ancien roumain (7), en roumain actuel, il y a peu de participes actifs suivis de l'article défini (*greşiţii, adormiţii*, mais non pas *crezutii, stiuţii, munciţii, sfădiţii, pieriţii, ostenţii, rătăciţii, plecaţii, veniţii*). Ces mots représentent des noms proprement dits, apparus à la suite de la ré-analyse des ellipses nominales, et ils sont utilisés dans certains registres, surtout dans la langue de l'église (*greşiţii* "ceux qui nous ont offensés" – dans *Notre père* ; *adormiţii* – terme euphémique pour les morts, etc.).

Il faut aussi mentionner que, dans les premiers textes, les participes passés passifs conservent le plus souvent les traits verbaux, à savoir la capacité de se combiner avec le complément d'agent (8) (voir aussi Stan 2012, 241) et avec d'autres adjoints spécifiques au verbe (9). En ce qui concerne la situation illustrée en (8), il faut ajouter que, dans des textes ultérieurs, le complément d'agent est remplacé par le génitif et le participe passé suivi de l'article défini ne représente plus une ellipse nominale, mais une substantivation (8a'). Il y a aussi des exemples où la valeur adjectivale est plus évidente, grâce à la présence des marqueurs d'intensité (10).

(8) (a) Duceţi-vă de la mine, *blestemaţilor* de tatăl mieu, în focul de veac (CS.1609-1618 : 111^{v})
"Allez, vous qui êtes maudits par mon père, dans l'enfer"

vs. (a') Veniţi, *blagosloviţii* ai Părintelui mieu (Ev.1642 : 190)
"Venez, vous qui êtes bénis par mon Père"

(b) asculta mai vârtos de cealea de Pavelu *grăitele* (CV.1563-1583 : 43^{v})
"il payait plus d'attention aux choses dites par Paul"

(c) Se dzică *izbăviţii* de Dumnedăzău (PH.1500-1510 : 92^{v})
"Ceux qui ont été sauvés par Dieux doivent dire"

(9) (a) şi veri deştepta *adurmiţii* din veacu (CS.1590-1602 : 17^{r})
"et tu vas ressusciter ceux qui sont morts il y a longtemps"

(b) voao, *împreunaţilor* în căsătorie, pre sfânt Pavel apostol (CM.1567-1568 : 261^{r})
"à vous, qui êtes unis dans le mariage, par Saint Paul l'apôtre"

(10) Vai de mine, *mai amărâtul* de toţi oamenii (Ev.1642 : 179)
"Pitie pour moi, le plus pauvre de tous les gens"

2.3.2. En ancien roumain (particulièrement au 16e siècle), le démonstratif *cel(a)* fonctionnait comme un démonstratif authentique. Les arguments en faveur de cette étiquette sont les suivants (Nicolae 2012) :

(i) le démonstratif *cel* apparaissait le plus souvent avec une forme morphologique plus « longue », *cela* (*ceia, celea*)

(11) (a) iară popa *cela* greşitul să să facă călugăr (CPrav.1560-1562 : 9r ; Prav.1581 : 206v)
"et le prêtre qui a pêché doit devenir moine"
(b) şi cu sfinţii *ceia* aleşii (CC2.1581 : 37)
"et avec les saints qui avaient été choisis"

(ii) le démonstratif *cel* pouvait précéder des noms

(12) (a) şi *cea* puţină credinţă aceluia însuş schimbare făcu (CC2.1581 : 297)
"et le peu de foi détermina un changement pour celui-là"
(b) şi cu toate *cele* lucrure bure să ne îmbracăm (MI.1630 : 191r)
"et nous devons nous couvrir de toutes les bonnes choses"
(c) *cel* fecior curvariu (Ev.1642 : 179)
"le fils fornicateur"

(iii) le démonstratif *cel* pouvait précéder des adjectifs relationnels

(13) (a) şi spre *cea* dumnezeiască viaţă de susu să-lu scoaţă (CC2.1581 : 147)
"et il va le porter vers la vie divine"
(b) loculu loruşu *cela* îngerescul (CC2.1581: 412)
"leur place angélique"

(iv) le démonstratif *cel* pouvait être co-occurrent avec l'article défini enclitique (voir les exemples en (11), (13b))

(v) quand un quantifieur précédait le nom, c'était l'article suffixal qui était utilisé en ancien roumain (14a, b) ; en roumain moderne c'est *cel* qui apparaît dans cette construction (14a', b')

(14) (a) arătarea a dooa venireei lui (CC2.1581 : 600) vs. (a') semnele celei de-a doua veniri a lui
"l'image de sa deuxième arrivée"
(b) cântarea al nouălui ceas (ŞT.1644: 126) vs. (b') cântarea celui de-al nouălea ceas
"la chanson de neuf heures"

Ces arguments nous permettent de tirer la conclusion qu'en ancien roumain le démonstratif *cel* n'était pas grammaticalisé en tant qu'article défini libre ; à la différence du roumain moderne, en ancien roumain l'article défini enclitique fonctionnait non seulement en tant que moyen de substantivation, mais il légitimait aussi l'ellipse nominale (possible, en roumain moderne, seulement avec l'article libre *cel*).

3. L'analyse

3.1. Ellipse nominale vs. substantivation vs. nominalisation

Avant de procéder à notre analyse, il faut clarifier la distinction théorique entre *ellipse nominale, substantivation* et *nominalisation,* en soulignant les différences entre les deux premiers phénomènes, utiles pour notre analyse.

L'ellipse nominale est un phénomène syntaxique (appartenant à la *grammaire du discours* – Williams 1977 ; López 2000, 2009), qui suppose la non-prononciation (au niveau de la Forme Phonologique) d'un nom anaphorique qui est pourtant présent dans la syntaxe, comme le montre, par exemple, l'attribution des rôles thématiques/la légitimation des arguments :

(15) Dependenţa de medicamente este neplăcută, *cea* de droguri poate fi fatală
"La dépendance de médicaments est désagréable, mais la dépendance de drogues peut être fatale"

La substantivation est un processus lexical (Sleeman 1996, ch. 5) qui suppose l'incorporation d'un nom non-exprimé/silencieux (*silent noun,* Kayne 2005) ayant un contenu sémantique spécifique ([HUMAIN] – *bolnavul* "le malade", [COULEUR] *galbenul* "le jaune", [CATÉGORIE] – *esteticul* "l'esthétique", etc. ; voir aussi Giurgea 2009) et qui n'a pas de conditionnement anaphorique ; à l'intermédiaire de ce processus, des adjectifs et d'autres mots à comportement adjectival (à savoir, les participes passés et les participes présents adjectivisés) deviennent des noms (*acuzaţii* "les accusés", *invitaţii* "les invités", *parţialele* "les élections partielles", – voir aussi Brăescu 2009).

En roumain actuel, l'ellipse nominale est légitimée par l'article libre *cel* ou par d'autres déterminants démonstratifs ou indéfinis (16), tandis que l'article défini enclitique légitime la substantivation (17) :

(16) Pe masă erau mai multe mere "Il y avait plusieurs pommes sur la table"
(a) L-am luat pe *cel/acela galben/*galbenul* "J'en ai pris la jaune"
(b) Am luat *unul galben* "J'en ai pris une jaune"
(17) *Galbenul* este culoarea mea preferată "Le jaune est ma couleur préférée"

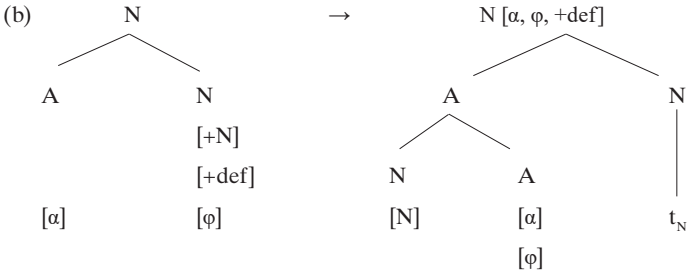
À la différence des ellipses nominales et des substantivations, *les nominalisations* sont des noms indépendants, qui n'impliquent pas l'effacement d'un centre ou la présence d'un nom silencieux ; par conséquent, les nominalisations ne sont pas importantes dans cette présentation.

Dans une perspective technique, *la substantivation* impliquant la structure [adjectif + nom silencieux], c'est-à-dire, du point de vue formel, un adjectif suivi d'un article défini enclitique, est un mécanisme appartenant au composant pré-syntaxique de la grammaire. La structure [adjectif + nom silencieux] est prise de la numération (*numeration*) comme une unité indépendante et elle se comporte en conséquence. Sans nous rallier à la théorie de la morphologie distribuée, nous adoptons l'idée que le composant pré-syntaxique dispose des mêmes mécanismes

que la syntaxe étroite (*narrow syntax*) (Harley et Noyer 1998) ; dans ce cas, il s'agit d'incorporation.

(18) (a) galben*ul* "le jaune"

(b)



L'exemple (17) montre que les adjectifs pré-nominaux peuvent être incorporés dans des noms nus définis, ce qui détermine l'apparition des noms adjectivaux. Le nom apporte dans la dérivation ses traits φ, son statut catégoriel et le trait [+ défini], tandis que l'adjectif apporte son contenu descriptif (voir Sleeman 1996).

Il faut souligner le fait que seulement les adjectifs qui peuvent être pré-nominaux acceptent la substantivation ; les adjectifs relationnels, obligatoirement post-nominaux en roumain moderne (19), n'acceptent pas la substantivation ; c'est un indice supplémentaire de la nature lexicale de ce processus :

(19) galbenu*l* "le jaune" vs. *sufletescu*l* "le spirituel"

En revanche, l'ellipse nominale est un procédé anaphorique, conditionné par le discours. Hypothétiquement, tous les adjectifs peuvent être présents dans une structure à ellipse nominale[3] :

(20) (a) caietul galben şi *cel* roşu "le cahier jaune et celui rouge"
(b) armata română şi *cea* bulgară "l'armée roumaine et celle bulgare"
(c) ursul brun şi *cel* polar "l'ours brune et celui polaire"

L'existence des pairs tels que *bolnavul* "le malade" (substantivation) et *cel bolnav* "le malade" (ellipse nominale) peut jeter le doute sur la différence entre les deux processus. Mais le trait obligatoire [+HUMAIN] du nom *bolnavul* par rapport à l'absence des restrictions sémantiques et à la nature purement anaphorique de la structure *cel bolnav* (21) est un argument pour séparer les deux processus :

(21) Dintre caii ăştia, nu-l vreau pe *cel bolnav* / * *bolnavul*
"De ces chevaux, je ne veux pas celui qui est malade"

La sémantique lexicale joue aussi un rôle très important : les adjectifs dont le sens est compatible avec le nom silencieux sont les seuls à accepter l'incorporation du nom. Par exemple, la classe des personnes malades est une classe qui peut être délimitée

[3] Excepté les adjectifs intensionnels : *biet* "pauvre", *fost* "ancien" – voir Cornilescu et Nicolae (2012, 1092).

sur le fondement de cette propriété, tandis que la classe des personnes en bonne santé ne l'est pas et, par conséquent, *bolnav* "malade" peut être substantivé, tandis que *sănătos* "sain" peut être seulement élidé, ce qui prouve encore une fois la nature lexicale de la substantivation (22).

(22) (a) bolnavul, *sănătosul (substantivation)
(b) cel bonav, cel sănătos (ellipse nominale)

Le fait que la substantivation est restreinte aux certains adjectifs qui acceptent la position pré-nominale, tandis que l'ellipse nominale n'est pas conditionnée montre que le phénomène d'ellipse nominale se produit au niveau de la syntaxe et qu'il n'est pas conditionné par des traits lexicaux.

Une autre différence importante entre les deux phénomènes est que, dans le cas de l'ellipse nominale, l'antécédent discursif est obligatoire, ce qui n'est pas vrai pour la substantivation.

On pourrait se demander pourquoi les participes passés, bien qu'ils soient des adjectifs et qu'ils aient une référence [+HUMAIN], ne participent pas au phénomène de substantivation. La réponse en est très simple : les participes adjectivaux (modifieurs dans le GN) n'acceptent pas la position pré-nominale et, comme nous avons déjà vu, les adjectifs post-nominaux n'acceptent pas la substantivation par des raisons liées à leur formation dans le composant pré-syntaxique de la grammaire.

(23) (a) omul venit (b) *venitul (c) *cel* care a venit
"l'homme/celui qui est venu"

3.2. L'analyse des structures [participe passé + article défini]

Après avoir clarifié les différences entre la substantivation et l'ellipse nominale, nous allons payer attention à la structure participe passé adjectival + article défini (libre ou enclitique).

En roumain actuel, les participes passés adjectivaux se combinent exclusivement avec l'article libre *cel,* ce qui prouve qu'il s'agit ici d'un phénomène d'ellipse nominale, et non pas d'une substantivation. Nous pouvons en déduire que les structures correspondantes de l'ancien roumain (participe passé suivi de l'article défini enclitique), représentaient aussi des ellipses nominales.

Si l'on prend en considération encore quelques exemples de l'ancien roumain (24) et leurs correspondants en roumain moderne (24'), on constate l'asymétrie que nous avons déjà signalée :

(24) (a) şi să mântuiască *periţii* (CC[1].1567-1568 : 161r)
"et qu'il sauve ceux qui ont disparu"
(b) apă *ustenitului* n-ai dat (CC[1].1567-1568 : 29v)
"tu n'as pas donné de l'eau à l'homme fatigué"
(c) fuiu (…) fricã *ştiuţilor* miei (PH.1500-1510 : 24v ; CP[1].1577 : 51r)
"ceux qui me connaissaient avaient peur de moi"

(24') (a) cei pieriți (b) celui ostenit (c) cei care mă știu

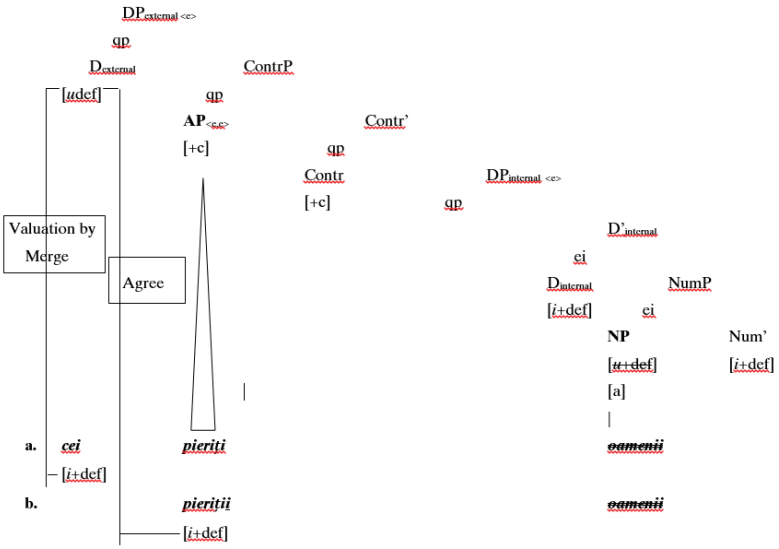
Dans le cas d'autres déterminants (avec une syntaxe plus stable) qui légitiment l'effacement des noms anaphoriques, il n'y a pas des différences entre l'ancien roumain (25) et le roumain moderne (25') :

(25) cum făcură *ceşti stricaţi* (CC[1].1567-1568, 150r) "comme firent ces fous"
(25') cum făcură *aceşti stricaţi*

Comme nous avons déjà anticipé, ce fait montre que la différence entre l'ancien roumain et le roumain moderne ne réside pas dans une stratégie différente de légitimation de l'ellipse nominale, mais dans une différence d'inventaire des éléments appartenant à la classe de l'article défini. Étant donné qu'au 16e siècle *cel* n'était pas grammaticalisé comme article défini, l'article défini enclitique avait aussi des fonctions qui sont accomplies aujourd'hui par l'article *cel*, parmi lesquelles se trouve la légitimation de l'ellipse à résidu participial.

Nous adoptons ici l'analyse de Cornilescu et Nicolae (2012, 1094) ; les auteurs proposent la structure suivante pour l'ellipse nominale avec *cel :*

(26) (a) *cei* pieriți ~~*oamenii*~~ (roumain moderne)
(b) pieriți*i* ~~*oamenii*~~ (roumain moderne)



Cornilescu et Nicolae (2012) adoptent une stratégie de la scission du syntagme nominal (*split DP* – Giusti 2005 ; suivant le modèle *split CP* – Rizzi 1997) dans deux positions distinctes, entre lesquelles il y a des projections occupées par des consti-

tuants marqués du point de vue de la structure informationnelle du GN (Topic, Focus interne au GN – Aboh 2004 –, représentés dans (26) par la projection unique Contr)[4].

L'ellipse est conçue comme un phénomène d'anaphore « extrême », qui implique le fait que le centre n'est pas prononcé au niveau de la Forme Phonologique, mais il est présent dans la syntaxe (Merchant 2001). L'ellipse influence non seulement le résidu, mais aussi le centre élidé. Le résidu est emphatique : soit focalisé (Merchant 2001), soit contrastif, sans être nécessairement focalisé (Molnár et Winkler 2010). L'emphase du résidu signifie son positionnement dans une projection sensible à la structure informationnelle du GN, à savoir le spécifieur du ContrastP (ayant le trait [+c(ontraste)]). Le nom élidé est anaphorique ([+a]) et défini ([+def]). Le trait [+def] marque la relation grammaticale avec un antécédent, tandis que le trait [+a] assure la condition (lexicale) de parallélisme impliquée par toute forme d'ellipse[5]. La combinaison de ces traits fait que le constituant soit marqué comme étant lié à un certain antécédent et détermine l'effacement de cette structure au niveau de la Forme Phonologique.

Dans la structure (26), version (a), qui correspond au roumain moderne, le nom oamenii "les hommes", présent dans la structure non-élidée, est marqué [+def], [+a] et donc il n'est pas prononcé. Le résidu pieriʃi "disparus" est inséré dans le spécifieur de la projection ContrP, étant un constituant contrastif ; l'insertion de *cel* (ou d'un autre déterminant – *acela pierit*) est obligatoire pour satisfaire les traits du centre $D_{external}$[6]. La version (b) correspond à l'ancien roumain et elle est minimalement différente : le résidu pieriʃii est spécifié comme [+def], [+c] ; le trait [+ def] du résidu participial satisfait le centre $D_{external}$, assurant la bonne formation de la structure.

En conclusion, le roumain moderne a spécialisé les deux articles définis, chacun satisfaisant les nécessités d'un centre fonctionnel D différent ($D_{internal}$ pour l'article défini

---

[4] Cette option théorique est justifiée par des phénomènes empiriques qui caractérisent les langues à deux articles définis (le roumain, l'albanais, les langues scandinaves), voir Nicolae (2013b).

[5] Bien qu'elles aient des effets sémantiques similaires, les deux traits ne sont pas inséparables : un GN peut être anaphorique sans être aussi défini et vice versa – voir Cornilescu et Nicolae (2012, 1091, note 25) ; López (2009). L'existence du trait [+défini] est visible dans le fait que toutes les structures dans lesquelles le centre est élidé ont un correspondant double défini (caiet*ul cel* galben "le cahier jaune" → *cel* galben "le jaune") ; il y a une série de déterminants indéfinis qui peuvent être analysés comme ellipses nominales dans la structure desquelles l'article défini est présent (unu*l* "l'un", altu*l* "l'autre", primu*l* "le premier", etc.). La présence de l'article défini dans la structure de ces mots paradoxaux du point de vue morphologique (définis et indéfinis en même temps) est une preuve évidente du trait [+défini], nécessaire pour légitimer l'ellipse ; en outre, la présence de l'article défini démontre que l'hypothèse de la scission du DP est correcte : l'article suffixé satisfait le centre $D_{internal}$ (marquant l'anaphore et l'ellipse), tandis que le composant indéfini satisfait le centre $D_{external}$, déterminant l'interprétation finale de la structure comme [–défini] : unul est un déterminant pronominalisé indéfini, mais obligatoirement anaphorique.

[6] Nous adoptions ici l'idée de Rouveret (2012), conformément à laquelle la valorisation d'un trait peut se faire non seulement par Accord (*Agree*), mais aussi par Insertion (*Merge*). La valorisation des traits de cette projection ($D_{external}$) est obligatoire.

suffixal; $D_{external}$ pour *cel*); en revanche, l'ancien roumain, comme les autres langues romanes, utilisait l'article enclitique pour satisfaire les nécessités des deux centres D[7].

Nous pouvons aussi spéculer que l'un des facteurs qui ont influencé la grammaticalisation de *cel* à partir de la deuxième moitié du 16e siècle (Nicolae 2013a) est le fait que l'article défini suffixal n'était pas spécialisé pour une certaine opération (ellipse nominale ou substantivation), mais il réalisait les deux. L'ambiguïté systématique d'une construction reflète une grammaire plus libre : au cours du changement diachronique, les grammaires plus libres se transforment, en accord avec le principe du sous-ensemble (The Subset Principle – Roberts 2007, 260) : « the Subset Principle might […] lie behind the phenomenon of 'restriction of function', whereby in one system a given operation applies more freely than in another ».

4. Conclusions

À la différence du roumain moderne, l'ancien roumain ne disposait que d'un article défini, à savoir l'article suffixal, ambigu du point de vue fonctionnel, étant utilisé, comme dans les autres langues romanes (Sleeman 1996), pour l'ellipse nominale et également pour la substantivation.

Au 16e siècle l'ellipse nominale avec un participe passé (passif ou actif) + article défini suffixal est assez fréquente, mais la structure devient de plus en plus rare jusqu'au 19e siècle.

Ce processus est parallèle à la grammaticalisation de l'article *cel,* qui a commencé au milieu du 16e siècle pour *cel* en tant qu'article libre et un siècle plus tard pour *cel* en tant qu'article adjectival (Iordan et Manoliu 1965 ; Nicolae 2012, 2013a) ; l'article défini suffixal et l'article défini libre se sont spécialisés en roumain actuel et ont une distribution complémentaire dans les GN définis, éliminant l'ambiguïté de l'article défini suffixal qui caractérisait l'ancien roumain. Du point de vue technique, les deux articles sont associés à deux positions distinctes dans la structure du syntagme nominal : l'article suffixal satisfait les nécessités de D interne, tandis que l'article libre satisfait les nécessités de D externe.

L'article libre *cel* représente une particularité du roumain (Iliescu 2006, 160) ; la grammaticalisation de l'article défini *cel* éloigne donc le roumain des autres langues romanes, qui ne disposent que d'un seul article défini.

Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine et Université de Bucarest

Adina DRAGOMIRESCU,
Alexandru NICOLAE[8]

[7] Notre solution confirme les résultats de Stan (2012), qui analyse des variantes successives de traduction de certains textes religieux et montre que, dans les structures à ellipse nominale, l'article enclitique est systématiquement remplacé par *cel: de* [$_D$ *hitlean*ul] (CT.1560-1561 : 10r) → *de* [$_D$ cel *rău*] (BB.1688 : 754) – *apud* Stan (2012, 240).

[8] Cette recherche à été soutenue par le Fonds Social Européen, projet POSDRU 107/1.5/S/80765, le Programme Opérationnel Sectoriel de Développement des Ressources Humaines 2007 – 2013, axe prioritaire 1, domaine d'intervention 1.5.

Bibliographie

Sources pour l'ancien roumain

BB.1688 – *Biblia, adecă Dumnezeiasca Scriptură*, Bucureşti, éd. par I. C. Chiţimia, 1988, Bucureşti, Editura Institutului Biblic.

CC[1].1567-1568 – Coresi, *Tâlcul evangheliilor,* dans : Coresi, *Tâlcul evangheliilor şi molitvenic românesc*, éd. par V. Drimba, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1998.

CC[2].1581 – Diaconul Coresi, *Carte cu învăţătură,* éd. par S. Puşcariu, Al. Procopovici, Bucureşti, 1914.

CCat.1560 – Coresi, *Catehismul,* dans : *Texte româneşti din secolul al XVI-lea,* I. *Catehismul lui Coresi,* II. *Pravila lui Coresi,* III. *Fragmentul Todorescu,* IV. *Glosele Bogdan,* V. *Prefeţe şi epiloguri,* éd. par E. Buză, Gh. Chivu, M. Georgescu, I. Gheţie, A. Roman Moraru, F. Zgraon, Bucureşti, Editura Academiei, 1982, 21-97.

CPrav.1560-1562 – Coresi, *Pravila,* dans : *Texte româneşti din secolul al XVI-lea,* I. *Catehismul lui Coresi,* II. *Pravila lui Coresi,* III. *Fragmentul Todorescu,* IV. *Glosele Bogdan,* V. *Prefeţe şi epiloguri,* éd. par E. Buză, Gh. Chivu, M. Georgescu, I. Gheţie, A. Roman Moraru, F. Zgraon, Bucureşti, Editura Academiei, 1982, 218-230.

CM.1567-1568 – Coresi, *Molitvenic românesc,* dans : Coresi, *Tâlcul evangheliilor şi molitvenic românesc*, éd. par V. Drimba, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1998.

CP[1].1577 – Coresi, *Psaltirea slavo-română (1577) în comparaţie cu psaltirile coresiene din 1570 şi din 1589,* éd. par Stela Toma, Bucureşti, Editura Academiei, 1976.

CS.1609-1618 – *Codex Sturdzanus,* éd. par Gh. Chivu, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1993.

CT.1560-1561 – *Tetraevanghelul tipărit de Coresi. Braşov 1560 – 1561*, comparat cu *Evangheliarul lui Radu de la Măniceşti. 1574*, éd. par Florica Dimitrescu, Bucureşti, Editura Academiei, 1963.

CV.1563-1583 – *Codicele Voroneţean*, éd. par M. Costinescu, Bucureşti, Editura Minerva, 1981.

Ev.1642 – *Evanghelie învăţătoare* (Govora, 1642), éd. par A.-M. Gherman, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2011.

FT.1570-1675 – *Fragmentul Todorescu / Carte de cântece* (1570-1575), dans : *Texte româneşti din secolul al XVI-lea,* I. *Catehismul lui Coresi,* II. *Pravila lui Coresi,* III. *Fragmentul Todorescu,* IV. *Glosele Bogdan,* V. *Prefeţe şi epiloguri,* éd. par E. Buză, Gh. Chivu, M. Georgescu, I. Gheţie, A. Roman Moraru, F. Zgraon, Bucureşti, Editura Academiei, 1982, 332-343.

MI.1630 – *Manuscrisul de la Ieud,* éd. par de M. Teodorescu et I. Gheţie, Bucureşti, Editura Academiei, 1977.

PH.1500-1510 – *Psaltirea Hurmuzaki,* I, éd. par I. Gheţie et M. Todorescu, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005.

Prav.1581 – *Pravila Ritorului Lucaci,* éd. par I. Rizescu, Bucureşti, Editura Academiei, 1971.

PV.1551-1558 – *Psaltirea voroneţeană,* in : Mareş, Alexandru (ed.), *Crestomaţia limbii române vechi,* vol. I, 1521-1639, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1994, 59-62.

ŞT.1644 – *Şeapte taine a besearecii,* Iaşi, 1644, éd. par I. Mazilu, Iaşi, Editura Universităţii "Alexandru Ioan Cuza", 2012.

Articles et ouvrages

Aboh, Enoch, 2004. « Topic and focus within DP », *Linguistics in the Netherlands*, 21, 1-12.

Brăescu, Raluca, 2009. « Observaţii asupra substantivizării adjectivului în limba română actuală », in : Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *Dinamica limbii române actuale. Aspecte gramaticale şi discursive,* Bucureşti, Editura Academiei Române, 75-94.

Cornilescu, Alexandra, 2004. « În legătură cu conceptul de pronume semiindependent. Observaţii asupra articolului adjectival *cel* », in : Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *Tradiţie şi inovaţie în studiul limbii române*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 51-62.

Cornilescu, Alexandra / Nicolae, Alexandru, 2011. « On the syntax of Romanian definite phrases : changes in the pattern of definiteness checking », in : Sleeman, Petra / Perridon, Harry (ed.), *The noun phrase in Romance and Germanic*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 193-222.

Cornilescu, Alexandra / Nicolae, Alexandru, 2012. « Nominal Ellipsis as Definiteness and Anaphoricity », *Lingua,* 122, 1070-1111.

Creţia, Gabriela, 1999. *Morfologia istorică a verbului latin,* Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 196-199.

Dragomirescu, Adina, 2016. « The past participle », in : Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The syntax of old Romanian*, Oxford, Oxford University Press (sous presse).

Dragomirescu, Adina, 2013. *Particularităţi sintactice ale limbii române în context romanic. Supinul,* Bucureşti, Editura Muzeului Naţional al Literaturii Române.

Fischer, I., 1985. *Latina dunăreană. Introducere în istoria limbii române,* Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Gherman, Cristina, 2007. « Schimbarea valorii gramaticale », in : Popescu-Marin, Magdalena (ed.), *Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea – al XVIII-lea,* Bucureşti, Editura Academiei Române, 271-296.

Giurgea, Ion, 2009. « Elipsa nominală în grupuri cu determinanți definiți », in : Zafiu, Rodica / Croitor, Blanca / Mihail, Ana-Maria (ed.), *Studii de gramatică. Omagiu Doamnei Profesoare Valeria Guțu Romalo,* Bucureşti, Editura Universității din Bucureşti, 85-97.

Giurgea, Ion, 2015. « On the reanalysis of the article *al* into a genitive marker and the emergence of the adnominal dative in Romanian », in : Pană Dindelegan, Gabriela / Zafiu, Rodica / Dragomirescu, Adina / Nicula, Irina / Nicolae, Alexandru (ed.), *Diachronic Variation in Romanian,* Newcasle-upon-Tyne, 69-98.

Giusti, Giuliana, 2005. « At the left periphery of the Romanian Noun Phrase », in : Coene, Martine / Tasmowski, Liliane (eds), *On Space and Time in Language*, Cluj Napoca, Clusium, 23-49.

Harley, Heidi / Noyer, Rolf, 1998. « Mixed nominalization, short verb movement and object shift in English », *Proceeding of NELS,* 28, 143-158.

Iliescu, Maria, 2006, « L'article adjectival roumain : un example de recurrence typologique cyclique », *Revue roumaine de linguistique,* LI, 1, 159-164.

Iordan, Iorgu / Manoliu, Maria, 1965. *Introducere în lingvistica romanică,* Bucureşti, Editura Didactică şi Pedagogică.

Kayne, Richard S., 2005. « Silent years, silent hours », in : *Movement and Silence,* Oxford, Oxford University Press, 41-260.

Ledgeway, Adam, 2012. *From Latin to Romance. Morphosyntactic Typology and Change,* Oxford, Oxford University Press.

López, Luis, 2000. « Ellipsis and Discourse-linking », *Lingua,* 110, 183-213.

López, Luis, 2009. *A Derivational Syntax for Information Structure*, Oxford, Oxford University Press.

Merchant, Jason, 2001. *The Syntax of Silence: Sluicing, Islands, and the Theory of Ellipsis*, Oxford, Oxford University Press.

Molnár, Valeria / Winkler, Susanne, 2010. « Edges and gaps: Contrast at the interfaces », *Lingua,* 120, 1392-1415.

Nedelcu, Isabela, 2013. *Particularităţi sintactice ale limbii române în context romanic. Infinitivul,* Bucureşti, Editura Muzeului Naţional al Literaturii Române.

Nicolae, Alexandru, 2012. « On the Diachronic Syntax of the Romanian Definite Phrase: The Rise of the Determiner *cel* », communication, University of Oxford, 10 may.

Nicolae, Alexandru, 2013a. « The determiner *cel* », in : Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Grammar of Romanian,* Oxford, Oxford University Press, 309-318.

Nicolae, Alexandru, 2013b. « Notă de sintaxă comparată: parametrul [+definit] în sintaxa grupului nominal românesc », *Limba română*, LXII, 2. 186-208.

Nicolae, Alexandru / Dragomirescu, Adina, 2009. « Omonimia sintactică a participiilor româneşti », in : Zafiu, Rodica / Croitor, Blanca / Mihail, Ana-Maria (ed.), *Studii de gramatică. Omagiu Doamnei Profesoare Valeria Guţu Romalo*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 193-207.

Pană Dindelegan, Gabriela, 2015. « Does Old Romanian have "mixed" categories? », in : Pană Dindelegan, Gabriela / Zafiu, Rodica / Dragomirescu, Adina / Nicula, Irina / Nicolae, Alexandru (ed.), *Diachronic Variation in Romanian*, Newcasle-upon-Tyne, 195-222.

Pană Dindelegan, Gabriela, 2005/2008[2]. « Participiul », in : Guţu Romalo, Valeria (ed.), *Gramatica limbii române,* vol. I. *Cuvântul,* Bucureşti, Editura Academiei Române, 498-509.

Pană Dindelegan, Gabriela, 2007. « Din nou despre participiu şi supin. Câteva precizări », *Studii şi cercetări lingvistice,* LVIII, 1, 163-173.

Rizzi, Luigi, 1997. « The fine structure of the left periphery », in : Haegeman, Liliane (ed.), *Elements of Grammar*, Dordrecht, Kluwer, 281-339.

Roberts, Ian, 2007. *Diachronic Syntax*, Cambridge, Cambridge University Press.

Rouveret, Alan. 2012. « VP ellipsis, phases, and the syntax of morphology », *Natural Language and Linguistic theory*, 30, 3, 897-963.

Sleeman, Petra, 1996. *Licensing Empty Nouns in French,* The Hague, Holland Academic Graphics.

Stan, Camelia, 2012. « Aspecte diacronice ale sintaxei articolului definit în limba română », in : Zafiu, Rodica / Dragomirescu, Adina / Nicolae, Alexandru (ed.), *Limba română: direcţii actuale în cercetarea lingvistică*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 239-244.

Stan, Camelia, 2013. « La nominalizzazione dell'infinito in rumeno – osservazioni diacronico-tipologiche », *Revue roumaine de linguistique,* LVIII, 1, 31-40.

Stan, Camelia, 2015. « Some functions of the definite article in Old Romanian », in : Pană Dindelegan, Gabriela / Zafiu, Rodica / Dragomirescu, Adina / Nicula, Irina / Nicolae, Alexandru (ed.), *Diachronic Variation in Romanian,* Newcasle-upon-Tyne, 57-67.

Tasmowski-De Ryck, Liliane, 1994. « Câteva observaţii privind folosirea articolului definit şi a articolului adjectival », *Limbă şi literatură,* 39, 14-19.

Vasilescu, Andra, 2009. "*Cel:* categorie semilexicală", in : Zafiu, Rodica / Croitor, Blanca, Mihail, Ana-Maria (ed.), *Studii de gramatică. Omagiu Doamnei Profesoare Valeria Guţu Romalo,* Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 265-287.

Vincent, Nigel, 2011. « Non-finite Forms, Periphrases and Autonomous Morphology in Latin and Romance », in : Maiden, Martin / Smith, John Charles / Goldbach, Maria / Hinzelin, Marc-Oliver (ed.), *Morphological Autonomy. Perspectives from Romance Inflectional Morphology,* Oxford, Oxford University Press, 417-435.

Williams, Edwin, 1977. « Discourse and Logical Form », *Linguistic Inquiry,* 8, 101-139.

I clitici oggetto nelle costruzioni causative piemontesi: verso una coniugazione oggettiva?

I costrutti causativi in italiano com'è noto presentano una particolare serie di restrizioni nel posizionamento dei clitici. Skytte/Salvi/Manzini (2001, 501) tra le caratteristiche sintattiche capaci di caratterizzare questa costruzione pongono anzi in posizione preminente l'obbligatorietà della posizione dei clitici che «stanno accanto al verbo reggente, qualsiasi sia la loro funzione». Si tratta di una restrizione particolarmente facile da verificare:

1a) Compro il vino a Carrù e lo faccio imbottigliare
1b) * Compro il vino a Carrù e faccio imbottigliarlo

La medesima restrizione opera anche con il verbo *lasciare*:

2a) La maestra ha portato i bambini al parco e li ha lasciati giocare
2b) *La maestra ha portato i bambini al parco e ha lasciato giocarli

L'agrammaticalità delle frasi 1b) e 2b) è evidente per qualunque parlante di una varietà di italiano. È meno immediato il confronto con altre costruzioni, apparentemente non troppo dissimili, che invece ammettono la possibilità di cliticizzare il pronome sull'infinito dipendente. È ciò che si riscontra, ad esempio, con le costruzioni percettive che spesso vengono associate (anche in Skytte/Salvi/Manzini, 2001) ai costrutti causativi:

3a) Mi piace la marsigliese. Ho sentito Davide cantarla benissimo.

Si noterà che nella costruzione percettiva questa cliticizzazione è possibile solo allorché il pronome rappresenti l'argomento interno del SV all'infinito, che ovviamente deve essere transitivo.

Negli altri costrutti verbali che le grammatiche tradizionali etichettano come fraseologici – i modali e gli aspettuali – si verifica invece il fenomeno della vera e propria ristrutturazione (Skytte/Salvi/Manzini 2001, 514) che si applica peraltro anche ai costrutti con i verbi di moto e, in alcune circostanze, al verbo *mandare*. La ristrutturazione consente a tali verbi di cliticizzare tanto prima del verbo reggente quanto dopo l'infinito retto:

4a) Remo non ha voti e il maestro lo vuole interrogare
4b) Remo non ha voti e il maestro vuole interrogarlo

Non sarà qui superfluo ricordare il fatto che, di norma, le proposizioni argomentali implicite cliticizzano soltanto sull'infinito:

5a) *Lo detesto interrogare
5b) Detesto interrogarlo

La cliticizzazione al verbo reggente sarebbe dunque un tratto diagnostico di monofrasalità del costrutto, secondo lo schema seguente:

Tabella 1

	Proposizioni argomentali	Verbi a ristrutturazione	Costrutti percettivi	Costrutti causativi
Clitico adiacente al verbo finito	[-]	[+]	[+]	[+]
Cliticizzazione all'infinito	[+]	[+]	[+] [-]	[-]

Bifrasalità----------Monofrasalità

Sarebbe da discutere se questo possa davvero essere considerato un criterio per decidere della bifrasalità del costrutto. È comunque evidente che le quattro costruzioni si situano lungo un *continuum* di propensione alla risalita del sintagma pronominale. Ai due estremi opposti si collocano rispettivamente le argomentali implicite e i causativi.

Un questionario, somministrato a 21 parlanti di lingua piemontese del Comune di Rocca de' Baldi (Cuneo)[1] ha previsto una serie di frasi finalizzate a verificare se vi sia corrispondenza fra le restrizioni dell'italiano e quelle della varietà linguistica oggetto di indagine[2].

In particolare, si è ritenuto importante confrontare le risposte fornite dagli informatori agli stimoli qui contrassegnati dai numeri 6, 7 e 8:

6) il maestro li fa dormire
7) il maestro li ha fatti addormentare
8) *il professore fa addormentarli

Seguivano, a una certa distanza nella formulazione del questionario, altre frasi tra le quali

9) Ho lasciato di guardarla
10) L'ho lasciata di guardare
11) Lasciami guardare la televisione

[1] Integrati da 10 parlanti di altri paesi dell'area monregalese usati come punti di controllo

[2] Il piemontese di area monregalese (Berruto 1974; Telmon 2001) che studi più recenti (Billò *et al.* 2003) hanno permesso di articolare in numerose subvarietà: urbano, rustico, alpino, altomonregalese (Duberti/Regis 2014).

12) Lasciala guardare anche a tuo fratello
13) *Lascia guardarla anche a tuo fratello

La verifica delle restrizioni alla cliticizzazione operanti nella varietà piemontese oggetto d'indagine si è svolta attraverso la schematizzazione sinottica delle risposte fornite.

Cominciamo con l'analisi dei risultati relativi al primo gruppo di frasi:

6) il maestro li fa dormire
7) il maestro li ha fatti addormentare
8) *il professore fa addormentarli

Tabella 2

Informatore	Traduzione frase 6	Traduzione frase 7	Traduzione frase 8
Rocca de' Baldi			
B.Au.	əɹ ma'estr uị̯ fa dyɹ'mi (α)	əɹ ma'estr u ɹ a 'faje ndøɹ'mi (γ)	*əɹ profe'suɹ u fa ndøɹ'mije (ε*)
B.P.	əɹ ma'estru uị̯ fa døɹ'mi (α)	əɹ ma'estru a 'faje endør'mi (γ)	əɹ prufe'suɹ u fa ndøɹ'mije (ε)
B.M.	əɹ ma'estru uị̯ fa døɹ'mi (α)	əɹ ma'estru u ɹ a 'faje ndøɹ'mi (γ)	əɹ profe'suɹ uị̯ fa ndøɹ'mi (α1)
B.R.	əɹ ma'estru uị̯ fa døɹ'mi (α)	əɹ ma'estru u ɹ a 'faje ndøɹ'mi (γ)	*əɹ profe'suɹ u fa ndøɹ'mije (ε*)
B.An.	əɹ ma'estru uị̯ fa døɹ'mi (α)	əɹ ma'estru u ɹ a 'faje ndøɹ'mi (γ)	*əɹ profe'suɹ u fa ndrø'mije (ε*)
C.E.	əɹ ma'estru uị̯ fa ndøɹ'mi (α1)	əɹ ma'estru u j a 'faje ndøɹ'mi (γ)	əɹ profe'suɹ u fa ndøɹ'mije (ε)
C.P.	əɹ ma'estru uị̯ fa 'dørmi (α)	əɹ ma'estru u a 'faje en'døɹmi (γ)	non è possibile (ε-)
C.M.	əɹ ma'estɹu u jə 'ndøɹma (β)	əɹ ma'estɹu u i a faje ndøɹ'mi (γ)	non è possibile (ε-). si può dire əɹ prufe'suɹ u ɹ a ndøɹ'mije (δ)
C.Ad.	əɹ ma'estru u je fa døɹ'mi (α)	əɹ ma'estru u ɹ a 'faje ndøɹ'mi (γ)	əɹ profe'suɹ u je fa ndøɹ'mi (α1)

Informatore	Traduzione frase 6	Traduzione frase 7	Traduzione frase 8
C.T.	əɪ ma'estru uˌi fa drø'mi (α)	əɪ ma'estru a 'faje ndrø'mi (γ)	*əɪ profe'suɪ u fa ndrø'mije (ε*)
C.An.	əɪ ma'estru u je fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje ndøɪ'mi (γ)	əɪ profe'suɪ u je fa ndøɪ'mi (α1)
D.C.	əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje ndøɪ'mi (γ)	*əɪ profe'suɪ u fa ndøɪ'mije (ε*)
D.M.	əɪ ma'estru uˌi fa drø'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje endør'mi (γ)	əɪ prufe'suɪ u fa ndrø'mije (ε)
D.S.	əɪ ma'estru uˌi fa 'dørme (α)	əɪ ma'estru u a 'faje ndrø'mi (γ)	əɪ profe'suɪ uˌi fa ndør'mi (α1)
G.M.	əɪ ma'estru uˌi fa drø'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje ndrø'mi (γ)	impossibile (ε-)
M.A.	əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje ndøɪ'mi (γ)	əɪ profe'suɪ uˌi fa ndøɪ'mi (α1)
P.F.	əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje ndøɪ'mi (γ)	əɪ profe'suɪ uˌi fa ndøɪ'mi (α1)
T.G.	əɪ ma'estɪu u jə fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estɪu u i a faje ndøɪ'mi (γ)	non è possibile (ε-). si può dire əɪ prufe'suɪ u ɪ a ndøɪ'mije (δ)
T.S.	əɪ ma'estru uˌi fa dør'mi (α)	əɪ ma'estru u j a 'faje endør'mi (γ)	non è possibile (ε-)
V.A.	əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje ndøɪ'mi (γ)	əɪ profe'suɪ uˌi fa ndøɪ'mi (α1)
V.G.	əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje ndøɪ'mi (γ)	*əɪ profe'suɪ u fa ndrø'mije (ε*)
Punti di controllo			
A.R.	əɪ ma'estru uˌi fa dør'mi (α)	əɪ ma'estru u j a 'faje ndør'mi (γ)	əɪ profe'suɪ u fa ndør'mije (ε*) non si può nemmeno in italiano

Informatore	Traduzione frase 6	Traduzione frase 7	Traduzione frase 8
B.At.	əɪ ma'estru uˌi fa 'ndørme (α1)	əɪ ma'estru a 'faje 'ndørme (γ)	non si può fare (ε-)
B.E.	əɪ ma'estru uˌi fa ndør'mi (α1)	əɪ ma'estru u ɪ a 'faje ndør'mi (γ)	non è possibile né in piemontese né in italiano (ε-)
B.F.	əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru uˌi a 'faje ndøɪ'mi (γ)	*əɪ profe'suɪ u fa ndøɪ'mije (ε*)
C.Ma.	e ma'eʃtɪu uˌi fæ dɪy'mi (α)	e ma'eʃtɪu u i a faʃˆ ndɪy'mi (γ1)	*e profe'suɪ u fæ ndɪy'mije (ε*)
C.I.	əɪ ma'estɪu u je fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estrɪu u ɪ a 'faje ndøɪ'mi (γ)	əɪ profe'suɪ u fa ndøɪ'mije (ε-)
M.G.	əɪ ma'eʃtɪu ui ˌifa dyɪ'mi (α)	əɪ ma'estrɪu u ɪ a 'fɔɪi ndøɪ'mi (γ)	non si può fare (ε-)
L.V.	əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru u a 'faje ndøɪ'mi (γ)	*əɪ profe'suɪ u fa ndøɪ'mije (ε*)
R.S.	əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi (α)	əɪ ma'estru u ɪ a ndøɪ'mije (δ)	əɪ profe'suɪ u je fa ndøɪ'mi (α1)
V.S.	al ma'estru i fa 'dørmi (α)	al ma'estru i a 'faje ndyr'mi (γ)	impossibile (ε-)

La presentazione sinottica dei dati riportati nella tabella 2 riguarda, come si vede, tre frasi immediatamente successive: nella prima (la 6), il verbo causativo [fe] regge l'infinito di un verbo intransitivo inergativo, pertanto il clitico rappresenta l'argomento esterno del SV dipendente in funzione di soggetto. Apparentemente simile, la frase 7 offre però un esempio di costrutto causativo con un SV che può essere alternativamente inteso come transitivo attivo o come riflessivo pronominale, sicché il clitico può rappresentare l'argomento interno del SV sia in funzione di oggetto diretto sia in funzione di soggetto. In entrambe le proposte di traduzione, comunque, la posizione del clitico è quella canonicamente prevista per la lingua italiana, con cliticizzazione sul verbo causativo (nella 6) o sul suo ausiliare (nella 7). La frase 8, invece, si presenta come *exemplum* di manifesta agrammaticalità, stante l'obbligatorietà del *clitic climbing* con i costrutti causativi.

Come si vede dai dati riportati nella tabella 2, c'è ben poco da dire a proposito della frase 6 che la maggior parte degli intervistati (27 su 31) traduce secondo lo schema (α)

6-α) əɪ ma'estru uˌi fa døɪ'mi

Esso presenta naturalmente alcune varianti di carattere fonologico (soprattutto nel delicato snodo della giunzione fra il clitico soggetto e il clitico complemento, un fenomeno del tutto ignoto alla lingua italiana) ma domina incontrastato l'intero campione degli intervistati.

La traduzione del tipo (α1), invece,

6-α1) əɪ ma'estru uɻ fa ndør'mi

è stata proposta da tre soli informatori e, pur non presentando particolare interesse sul piano della dislocazione dei clitici, introduce però il problematico dilemma della corrispondenza fra [fe døɪ'mi] e [ndør'mi] presupponendo piuttosto come forma temporalizzata [əɪ ma'estru u fa ŋ ma'neɪa k is ən'dørmu]. La medesima questione si presenta, radicalmente espressa, nell'unica occorrenza di traduzione davvero alternativa, quella del tipo (β):

6-β) əɪ ma'estɪu u jə 'ndøɪma

dove la corrispondenza fra [fe døɪ'mi] e [ndør'mi] sembra stabilita come cosa certa, contrariamente a quello che a noi sembra legittimo sostenere. Nondimeno, si tratta di un caso sporadico del tutto isolato: e per l'oggetto specifico della nostra indagine, in questo frangente, non presenta alcun interesse in quanto è ovvio che la collocazione del clitico oggetto con un SV di forma semplice non può essere che preverbale, tanto in italiano quanto in piemontese e nelle altre lingue romanze, con la significativa eccezione del portoghese europeo, ma solo relativamente ad alcuni tempi in cui la grammaticalizzazione del verbo latino HABERE come contrassegno di futuro o indicativo non sembra ancora avere raggiunto lo stadio finale (Schlösser 2005, 49).

Particolarmente omogenea nei suoi risultati appare poi la traduzione della frase 7, per la quale ben 29 informatori offrono una versione del tipo (γ):

7-γ) əɪ ma'estrɪu u ɹ a 'faje ndøɪ'mi

che è il corrispondente di default dello stimolo italiano presentato. Si noterà tuttavia che, in conformità alla tendenza generale dei dialetti piemontesi, la cliticizzazione del pronome avviene non in posizione proclitica preverbale come nei SV di forma semplice, bensì in posizione postverbale con enclisi sul participio passato del verbo causativo, nonostante questo in apparenza sembri spezzare la necessaria continuità fra il *light verb* e l'infinito dipendente. Questa differenza di comportamento fra le due lingue romanze sorelle, l'italiano da un lato e il piemontese dall'altro, andrà probabilmente riportata al diverso peso sintattico dell'ausiliare, così come si è configurato nel corso di un'evoluzione durata alcuni secoli. Il caso riportato sub (γ1)

7-γ1) e ma'eʃtɪu u i a faʧ ndɪy'mi

risulta pertanto facilmente inquadrabile nell'ottica di una residuale aderenza ai modelli del piemontese antico (Parry 1994). La varietà parlata dall'informatrice C.Ma., ossia il monregalese alpino, si presenta divergente in sincronia rispetto alla matrice

comune delle varietà monregalesi, ma si tratta di una divergenza che si annulla in prospettiva diacronica. Ciò non toglie che la fase più antica coincida sia con la situazione dell'italiano, sia con quella dei dialetti liguri e provenzali alpini più prossimi (Miola 2013).

Diverso è il caso dell'ἅπαξ (δ)

7-δ) əɪ ma'estru u ɹ a ndøɪ'mije

che presenta le stesse caratteristiche diatetiche del tipo (β) riscontrato nella traduzione della frase 6. Curiosamente, però, a proporre questi due tipi paralleli di versione frasale non è lo stesso informatore, ma sono due parlanti diversi appartenenti l'uno al campione di Rocca de' Baldi (6-β), l'altro (7-δ) a quello dei punti di controllo. La differenza si spiega con un'osservazione un po' più dettagliata delle due traduzioni offerte: mentre nel caso del tipo 6-β), infatti, ci si trova di fronte ad un causativo lessicale monorematico [ndøɪ'mi] considerato dal parlante come equivalente al costrutto [fe + døɪ'mi] se non altro a livello semantico e pragmatico, la traduzione del tipo (δ) costituisce semplicemente la variante transitiva del medesimo verbo [ndøɪ'mi] con un certo scarto semantico rispetto al costrutto causativo corrispondente: [əɪ ma'estru u ɹ a ndøɪ'mije] presuppone infatti una maggiore intenzionalità da parte dell'attore principale (l'argomento esterno del SV) nei confronti degli attori secondari, cioè i bambini (argomento interno), sicché si può arguire che la frase implichi un deciso intervento dell'insegnante finalizzato ad addormentare gli allievi, laddove la costruzione causativa del tipo (γ) [əɪ ma'estrɹu u ɹ a 'faje ndøɪ'mi] presenta un quadro (peraltro più plausibile) in cui l'insegnante provoca l'addormentamento degli alunni senza alcuna specifica intenzionalità, ma semplicemente con il tono monocorde della voce o la noia provocata dalle proprie lezioni (Skytte/Salvi/Manzini 2001, 500).

Come in altre situazioni traduttive analoghe, i dati più interessanti sono quelli relativi alla versione della frase manifestamente agrammaticale, in questo caso la 8. Per questa frase troviamo infatti ben nove casi di mancata traduzione, che abbiamo contrassegnato come 8-ε-): i nove informatori (cinque dei quali di Rocca de' Baldi) dichiarano immediatamente che la frase «è impossibile» o «non si può fare» e in due casi (entrambi di Rocca de' Baldi, C. M. e T. G.) propongono come traduzione alterna tiva lo schema (δ) di cui abbiamo già discusso sopra segnalando lo scarto semantico rispetto allo stimolo di partenza.

È leggermente maggiore il numero di informatori che definisce la frase agrammaticale, dopo averla però formulata secondo lo schema (*ε):

8-ε*) *əɪ profe'suɹ u fa ndøɪ'mije

La risposta totalizza infatti dieci occorrenze, di cui sei nel campione di Rocca de' Baldi.

Che l'agrammaticalità sia da far risalire alla cliticizzazione sull'infinito è evidente anche dalla proposta alternativa di traduzione secondo lo schema (α1) avanzata da sette informatori, sei dei quali di Rocca de' Baldi:

8-α1) əɪ profe'suɪ u je fa ndøɪ'mi

nella quale si riscontra l'enclisi del pronome sul clitico soggetto del *light verb*. La percezione dell'agrammaticalità di un costrutto causativo con cliticizzazione sull'infinito sembra dunque evidente, sebbene vadano registrati anche tre casi (di cui due a Rocca de' Baldi) in cui l'informatore non percepisce alcuna restrizione alla collocazione del clitico e traduce secondo lo schema (ε):

8-ε) əɪ profe'suɪ u fa ndøɪ'mije

I due parlanti di Rocca de' Baldi che dichiarano grammaticale la frase appartengono alla fascia di età più giovane, poiché sono entrambi infraventicinquenni: uno (B. P.) è un ragazzino delle scuole secondarie di primo grado, l'altro (D. M.) uno studente universitario. Il dato potrebbe essere significativo: abbiamo avuto modo di riscontrare in alcuni di questi giovani parlanti una tendenza alla massima distanziazione nei confronti della lingua di advergenza, con l'adesione a modelli sintattici inusitati tali da garantire, a costo di un'agrammaticalità evidentemente non avvertita, una realizzazione opposta a quella dell'italiano.

Dunque, per quanto riguarda i costrutti causativi retti dal *light verb* [fe] sembra confermata la restrizione italiana nei confronti della cliticizzazione sul SV della F2.

Resta però da osservare se questa restrizione operi anche nei costrutti causativi di significato permissivo, introdotti da [laˈse]. In italiano, come abbiamo visto, essa è effettivamente operativa per entrambi i verbi.

Per effettuare questa verifica, tuttavia, riteniamo utile procedere in due tappe. Cominceremo infatti con i risultati delle frasi

9) Ho lasciato di guardarla
10) L'ho lasciata di guardare

che sono neutre rispetto alla costruzione causativa, ma costituiscono una perifrasi aspettuale tipica del dialetto locale e, in misura minore, dell'italiano regionale parlato nella zona. La valutazione di grammaticalità relativa alle due diverse collocazioni del clitico potrà darci utili indizi per procedere poi a un'analisi delle frasi dedicate ai costrutti causativi.

I risultati sono come di consueto raccolti in una sola tabella, la 3:

Tabella 3

Informatore	Traduzione frase 9	Traduzione frase 10
Rocca de' Baldi		
B. Au.	i ø la'sa d beɟ'keɪa (α)	? i ø la'saɪa d beɟ'ke (β?)
B. P.	ɪ ø la'sa d beɟ'keɪa (δ)	i ø la'saɪa d beɟ'ke (β)

Informatore	Traduzione frase 9	Traduzione frase 10
B.M.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	impossibile (β-)
B.R.	i ø la'sa d var'deɹa (α)	i ø la'saɹa d var'de (β)
B.An.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d var'de (β)
C.E.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
C.P.	ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
C.M.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
C.Ad.	i ø la'sa d var'deɹa (α)	i ø la'saɹa d var'de (β)
C.T.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
C.An.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	impossibile (β-)
D.C.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	impossibile (β-)
D.M.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
D.S.	i ø ki'ta d beɟ'keɹa (α')	i ø ki'taɹa d beɟ'ke (β)
G.M.	i ø ki'ta d beɟ'keɹa (α')	impossibile (β-)
M.A.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	impossibile (β-)
P.F.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
T.G.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
T.S.	i ø ki'ta d beɟ'keɹa (α')	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
V.A.	i ø la'sa d beɟ'keɹa (α)	i ø la'saɹa d beɟ'ke (β)
V.G.	i ø la'sa ste d beɟ'keɹa (α1)	impossibile (β-)
Punti di controllo		
A.R.	i ø la'sa d var'deɹa (α)	*i ø la'saɹa d var'de (β*)
B.At.	i ø la'sa d beɟ'kela (α)	i ø la'sala d beɟ'ke (β)
B.E.	i ø la'sa d var'deɹa (α)	*i ø la'saɹa d var'de (β*)

Informatore	Traduzione frase 9	Traduzione frase 10
B.F.	i ø la'sɑ d baʝ'keɹa (α)	?i ø la'sɑɹa d baʝ'kɛ (β?)
C.Ma.	æ la'ʃa d beʝ'kɔla (α)	e l æ la'ʃɔ d beʝ'kɔ / ? æ la'ʃɔla d beʝ'kɔ (γ/β?)
C.I.	i ø la'sa d beʝ'keɹa (α)	*i ø la'saɹa d beʝ'ke (β*)
M.G.	e ɹ ø la'ʃɔ d beʝ'keɹa (δ)	e ɹ ø la'ʃɔ d beʝ'ke ? / ø la'ʃɔɹa d beʝ'ke (γ?/β)
L.V.	i ø la'sa d var'deɹa (α)	i ø la'saɹa d var'de (β)
R.S.	i ø la'sa d var'deɹa (α)	impossibile (β-)
V.S.	l ɛʝ ki'ta d var'dela (α')	l ɛʝ ki'tala d var'de (β')

Osserviamo dunque i dati così come emergono dalla lettura della tabella. Per la frase 9 si noterà l'assoluta prevalenza di soluzioni traduttive del tipo (α):

9-α) i ø la'sa d beʝ'keɹa

il quale, con alcune varianti del tutto trascurabili, registra ben 24 occorrenze. Il pronome atono che rappresenta l'argomento interno del SV della F2 è in proclisi sull'infinito sia in questa soluzione sia nell'affine – ma non sovrapponibile – soluzione (α')

9-α') i ø ki'ta d beʝ'keɹa

in cui l'unico elemento degno di nota è la sostituzione del verbo aspettuale [laˈse] con il più "canonico" [kiˈte] che corrisponde esattamente all'italiano *smettere* ma esprime (a nostro giudizio) una sfumatura semantica non sovrapponibile a quella dello stimolo proposto agli informatori. [la'se d beʝ'ke] in effetti non significa tanto *smettere di guardare*, quanto *rinunciare a guardare*. L'osservazione non è banale, dal momento che *rinunciare* in italiano non è contemplato fra i verbi a ristrutturazione, pertanto non dovrebbe consentire la risalita del clitico che invece nella nostra personale introspezione linguistica è del tutto legittima con il piemontese [la'se d beʝ'ke]. La sostituzione di [la'se] con [kiˈte] sembra così inserirsi in un filone di maggiore vicinanza al modello italiano (paradossalmente attraverso materiale lessicale identico al francese) veicolato dalla mediazione dell'alto-piemontese con cui sono in contatto per ragioni familiari sia D.S sia T.S. e in cui direttamente si esprime V.S.

Anomala, ma assimilabile anche la traduzione di tipo (α1) che inserisce peraltro un ulteriore SV [ste] sul cui statuto sintattico si potrebbe discutere a lungo: in

9-α1) i ø la'sa ste d beʝ'keɹa

sembra infatti configurarsi una sorta di fissazione stereotipica della formula [la'se ste], quasi una grammaticalizzazione *in nuce* di quella che in origine è una costruzione causativa come tutte le altre, ma che qui appare destituita di ogni valore causativo/permissivo. Essa corrisponde comunque, semanticamente, allo stimolo italiano di partenza, a differenza di quanto abbiamo riscontrato nella traduzione del tipo (α').

Un rapido sguardo alla tabella 3 rivela poi l'esistenza di un ulteriore tipo traduttivo, che abbiamo contrassegnato con (δ). Se ne trovano due esempi, uno dei quali nel campione di Rocca de' Baldi:

9-δ) ɪ ø la'sa d beɻ'keɪa

e uno nel campione dei punti di controllo, formulato quest'ultimo nella varietà altomonregalese di Viola:

9-δ) e ɪ ø la'ʃɔ d beɻ'keɪa

Li abbiamo riportati entrambi non per evidenziare le pur significative – ma qui trascurabili – varianti fonologiche, bensì per il rilievo che esse assumono in chiave di ermeneutica sintattica. Affronteremo tuttavia l'analisi di questo modello traduttivo solo dopo avere esaminato la tipologia di versione emersa in relazione alla traccia 10. Qui, la traduzione di default dello stimolo italiano offerto sarebbe stata quella di tipo (β)

10-β) i ø la'saɪa d beɻ'ke

che in effetti viene realizzata senz'alcun problema da quasi metà del campione complessivo, 15 parlanti per l'esattezza. A questi andranno aggiunti i due casi di (β')

10-β') i ø ki'taɪa d beɻ'ke

proposti dai medesimi informatori D.S. e V.S. che già nella frase avevano sostituito [la'se] con [kiˈte] (mentre T.S. in questo contesto utilizza [la'se]). Per questo tipo di traduzione si rimanda a quanto già osservato per (α').

Raggiungiamo così una consistenza di 17 versioni in cui la cliticizzazione sul SV della F1 viene considerata perfettamente grammaticale. È evidente che, a differenza dell'italiano, la cliticizzazione avviene non per proclisi sul ST (ossia sull'ausiliare) bensì per enclisi sul participio passato che costituisce il nucleo del vero e proprio SV, ancorché si tratti di un SV del tutto particolare in quanto facente funzione di *light verb* incardinato nella struttura causativa.

Per il resto, si registrano due casi di incertezza (β?)

10- β?) ? i ø la'saɪa d beɻ'ke

a cui si affianca una discreta percentuale di traduzioni considerate agrammaticali (β*) o etichettate come impossibili e di conseguenza non proposte affatto (β-): la soluzione (β*) registra tre occorrenze, mentre per la (β-) se ne riscontrano ben sette.

Particolarmente interessante è il caso delle informatrici C. Ma. e M. G. Entrambe propongono due possibilità di traduzione: una del tipo (β)

10-β) æ laˈʃɔla d beɟˈkɔ (C. Ma.)

10-β) ø laˈʃɔɪa d beɟˈke (M. G.)

e l'altra del tipo (γ) che non ha riscontri al di fuori di questi due punti marginali di controllo (parlanti rispettivamente monregalese alpino e alto-monregalese):

10-γ) e l æ laˈʃɔ d beɟˈkɔ (C. Ma.)

10-γ) e ɪ ø laˈʃɔ d beɟˈke (M. G.)

in cui l'oggetto è in proclisi sull'ausiliare del verbo reggente e si ha perciò una risalita del clitico nella posizione più alta possibile.

Questa collocazione del clitico è assolutamente agrammaticale nelle varietà piemontesi odierne e sembra delineare un netto carattere di alloglossia per le due varietà montane in cui il fenomeno compare. In effetti, si potrebbe considerare questa (come altre) particolarità sintattica alla stregua di un tratto diagnostico, capace di corroborare la tesi occitanista che a più riprese (e anche con fondati argomenti) è stata proposta per il monregalese alpino (Miola 2013; Duberti/Regis 2014). La differenza potrebbe però spiegarsi con il mantenimento di condizioni presenti, risalendo in diacronia, in numerose varietà galloitaliche piemontesi. Così, anche il diverso "peso" grammaticale delle soluzioni (γ) e (β) permette di individuare due stadi diacronici diversi: la parlante di Fontane di Frabosa Soprana considera (γ) più grammaticale di (β), mentre l'informatrice di Viola preferisce (β). Il monregalese alpino si rivela così più conservatore dell'alto monregalese, già avviato verso una standardizzazione della soluzione di enclisi del clitico sul participio passato.

Uno stadio di passaggio è

(δ) e ɪ ø laˈʃɔ d beɟˈkeɪa

che la stessa informatrice del punto di controllo di Viola, come già abbiamo detto, a per la traduzione della 10. La presenza di una soluzione analoga anche nel campione di Rocca de' Baldi può forse essere interpretata come indizio di una sopravvivenza della cliticizzazione in risalita massima in reduplicazione con una collocazione enclitica sul SV della F2 sotto forma di infinito. La reduplicazione non viene più percepita in forza dello statuto ambiguo che la [ɪ] proclitica sull'ausiliare finisce per assumere, essendo spesso reinterpretabile come semplice espediente fonetico atto ad evitare lo iato (Parry 1994, 257-258 e nota 12).

Il dato maggiormente significativo su cui possiamo incentrare la nostra attenzione è l'ammissibilità della cliticizzazione sul SV della F1, nella maggior parte dei casi in enclisi sul participio ma in alcuni casi anche in proclisi sull'ausiliare. Sostanzialmente dunque – sia pure con un margine statisticamente rilevante di rifiuto – sembra che i parlanti appartenenti al nostro campione considerino il costrutto ([laˈse d] + INF) come una vera e propria clausola fraseologica soggetta a ristrutturazione.

Vediamo invece quali dati emergono, nel trattamento dei clitici, allorché il verbo [laˈse] entra a far parte di un costrutto causativo. A tale proposito sarà particolarmente utile la tabella 4, che riunisce in sinossi le traduzioni fornite agli stimoli italiani 11, 12 e 13:

11) Lasciami guardare la televisione
12) Lasciala guardare anche a tuo fratello
13) *Lascia guardarla anche a tuo fratello

Tabella 4

Informatore	Traduzione frase 11	Traduzione frase 12	Traduzione frase 13
Rocca de' Baldi			
B. Au.	'lasme beɟ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa beɟ'ke 'aŋke a to fɹel (β)	'lasa beɟ'keɹa 'aŋke a to fɹel (γ)
B. P.	'lasme beɟ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa beɟ'ke 'aŋke a to fɹel (β)	*'lasa beɟ'keɹa ko a to fɹel (γ*)
B. M.	'lasme beɟ'ke a televi'zjuŋ (α)	'lasɹa beɟ'ke dko a to fɹel (β)	impossibile (γ-)
B. R.	'lasme var'de ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa var'de 'aŋke a to fɹel (β)	'lasa var'deɹa 'aŋke a to fɹel (γ)
B. An.	'lasme bei'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa 'beɟke 'aŋke a to fɹel (β)	impossibile (γ-)
C. E.	'lasme beɟ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa beɟ'ke 'aŋke a to fɹel (β)	'lasa beɟ'keɹa 'aŋke a to fɹel (γ)
C. P.	'lasme beɟ'ke a televi'zjuŋ (α)	'lasla beɟ'ke ko a to fɹel(β)	*'lasa beɟ'keɹa ko a to fɹel (γ*)
C. M.	'lasme beɟ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa ko beɟ'ke a to fɹel (β1)	'lasa beɟ'keɹa ko a to fɹel (γ)
C. Ad.	'lasme beɟ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa var'de 'aŋke a to fɹel (β)	'lasɹa var'de 'aŋke a to fɹel (β)
C. T.	'lasme 'beɟke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa 'aŋke 'beɟke 'aŋke a to fɹe (β1)l	'lasa 'beɟkeɹa 'aŋke a to fɹel (γ)
C. An.	'lasme beɟ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasiɹa beɟ'ke 'aŋke a to fɹel (β)	impossibile (γ-)
D. C.	'lasme beɟ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasiɹa beɟ'ke 'aŋke a to fɹel (β')	'lasa beɟ'keɹa 'aŋke a to fɹel (γ)

Informatore	Traduzione frase 11	Traduzione frase 12	Traduzione frase 13
D.M.	'lasme beˌ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasiɹa beˌ'ke di'ko a to fɹel (β')	'lasa beˌ'keɹa ko a to fɹel (γ)
D.S.	'lasme beˌ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa beˌ'ke 'aŋke a to fɹel (β)	'lasa beˌ'keɹa 'aŋke a to frel (γ)
G.M.	'lasme beˌ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa beˌ'ke ko a to fɹel (β)	*'lasa beˌ'keɹa ko a to fɹel (γ*)
M.A.	'lasme beˌ'ke a televi'zjuŋ (α)	'lasɹa beˌ'ke dko a to fɹel (β)	impossibile (γ-)
P.F.	'lasme beˌ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasiˌɹa beˌ'ke ko a to fɹel (β')	'lasa beˌ'keɹa ko a to fɹel (γ)
T.G.	'lasme beˌ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa ko beˌ'ke a to fɹel (β1)	'lasa beˌ'keɹa ko a to fɹel (γ)
T.S.	'lasme beˌ'ke a televi'zjuŋ (α)	'lasla ko beˌ'ke a to fɹel (β1)	*'lasa beˌ'keɹa ko a to fɹel (γ*)
V.A.	'lasme beˌ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasiɹa beˌ'ke 'aŋke a to fɹel (β')	'lasa beˌ'keɹa 'aŋke a to fɹel (γ)
V.G.	'lasme beˌ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa beˌ'ke 'aŋke a to fɹel (β)	impossibile (γ-)
Punti di controllo			
A.R.	'lasme var'de ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa var'de 'aŋke a to fɹel (β)	*la'sa var'deɹa 'aŋke a to fɹel (γ*)
B.At.	'lasme beˌ'ke a televi'zjuŋ (α)	'lasja beˌ'ke ko a to frel (β')	no (γ-)
B.E.	'lasme var'de ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa var'de 'aŋke a to fɹel (β)	'lasa var'deɹa 'aŋke a to fɹel (γ)
B.F.	lɑsme baˌ'kɛ ɹa televi'zjuŋ (α)	lɑsɹa baˌ'kɛ 'aŋke a to fɹɛl (β)	*'lɑsa baˌ'kɛɹa 'aŋke a to fɹɛl (γ*)
C.Ma.	laʃme beˌ'kɔ la televi'ʒjuŋ (α)	laʃla beˌ'kɔ di'ko a tɛ fɹel (β)	?'laʃa beˌ'kɔla di'ko a tɛ fɹel (γ?)
C.I.	lasme beˌ'ke ɹa televi'zjuŋ (α)	lasɹa beˌ'ke 'aŋke a to fɹel (β)	lasa beˌ'keɹa 'aŋke a to fɹel (γ)
M.G.	lɑʃme beˌ'ke ɹa televi'ʒjɔŋ (α)	lɑʃəiɹa beˌ'kɛ a'ʃi a to fɹɛl (β')	?'lɑʃa beˌ'keɹa a'ʃi a to fɹɛl (γ?)

Informatore	Traduzione frase 11	Traduzione frase 12	Traduzione frase 13
L.V.	'lasme var'de ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasja var'de 'aŋke a to fɹel (β')	'lasa var'deɹa ko a to fɹel (γ)
R.S.	'lasme var'de ɹa televi'zjuŋ (α)	'lasɹa var'de 'aŋke a to fɹel (β)	impossibile come in italiano (γ-)
V.S.	'lasme var'de la televi'zjuŋ (α)	'lasla var'de ko a to frel (β)	'lasa var'dela ko a to frel (γ)

L'analisi dei risultati appare fin da una prima occhiata estremamente lineare e, allo stesso tempo, sorprendente. Nulla da dire, come è evidente, riguardo alla traduzione della frase 11: estranea al focus del nostro attuale interesse, la frase è tradotta da tutti gli informatori nello stesso modo, secondo lo schema (α)

11-α) 'lasme beį'ke ɹa televi'zjuŋ

ma la riportiamo comunque per far capire quale fosse l'orizzonte interpretativo in cui i parlanti venivano introdotti nella sequenza delle frasi sottoposte alla loro attenzione. Il centro della nostra attenzione è qui rivolto ai due stimoli traduttivi successivi, ossia la frase 12 e la frase 13. La prima è, in italiano, l'unica soluzione consentita, e in effetti ottiene un quasi universale riconoscimento di validità in sede di traduzione. La versione di default, condotta secondo lo schema (β)

12-β) 'lasɹa beį'ke dko a to fɹel

viene proposta dalla maggioranza assoluta degli intervistati, 21 per l'esattezza (14 dei quali nel campione di Rocca de' Baldi). Non tutti, però, si uniformano *sic et simpliciter* a questo tipo di traduzione: esistono infatti 7 esempi di una struttura (β')

12-β') 'lasiį̇ɹa beį'ke ko a to fɹel

caratterizzata dall'anticipazione del SP [a + (SN)] che rappresenta l'Argomento esterno del SV F2 (in italiano sarebbe *lasciagliela guardare anche a tuo fratello*). In questa sede non possiamo che richiamare l'ipotetica presenza di un Sintagma Applicativo (Torrego 2010, 451), rilevando come la discreta significatività statistica della soluzione (β') possa essere interpretata quale prova della sua effettiva sussistenza e costituire una confutazione delle obiezioni contenute in Folli/Harley (2007, 224). Tuttavia, dato che qui il focus della nostra attenzione è puntato sulla dislocazione dei clitici, riteniamo opportuno fornire un'altra prospettiva ermeneutica: quella di Berretta (1989) secondo cui «i pronomi atoni, formando col verbo un'unica parola fonologica, funzionerebbero da segnalatori di accordo fra quest'ultimo e il suo oggetto, allo stesso modo in cui la marca di persona del verbo (…) segnala l'accordo con il soggetto» (Berretta 1989, 125). Si tratterebbe in altri termini di una vera coniugazione oggettiva, non ancora del tutto strutturata come vera e propria risorsa grammaticale obbligatoria (alla

stregua delle marche personali) ma saldamente attestata a livello di tendenza comune alle diverse lingue romanze. Non stupisca, qui, il termine "coniugazione oggettiva": nel caso di specie che troviamo nel nostro corpus di risposte, infatti, non siamo di fronte a una marca di accordo con l'oggetto, bensì con il dativo. Nondimeno, la stessa Berretta (1989, 126) segnala la possibilità di segnalare accordo con l'oggetto indiretto o con avverbiali, facendo rientrare anche questi casi nell'unica denominazione di "coniugazione oggettiva". Anche nella successiva analisi del corpus considerato, l'Autrice fa riferimento genericamente all'«oggetto» comprendendo con questo termine tanto gli oggetti diretti quanto gli oggetti indiretti. Stando così le cose, notiamo subito una significativa discrepanza statistica fra i dati riportati da Berretta (1989, 144-145) e quelli emergenti dalla tabella 3. Nel proprio corpus, infatti, Berretta aveva rilevato solo un esiguo 5% di copia pronominale in presenza di oggetti postverbali definiti. Nel nostro ridottissimo campione, invece, l'oggetto indiretto postverbale ha una ripresa cataforica clitica in 7 casi su 31, ossia in un consistente 22,5% dei casi. Ora, questo può significare che la varietà pedemontana di Rocca de' Baldi (o meglio il galloitalico pedemontano in generale[3]) esprime una tendenza più forte, rispetto all'italiano, verso la fissazione grammaticale delle riprese clitiche come marca di coniugazione "oggettiva"; ma, in mancanza di ulteriori indagini statistiche, potrebbe trattarsi di una tendenza generalizzata che negli ultimi vent'anni ha investito tanto le varietà dialettali quanto quelle di italiano regionale. È peraltro significativo che i 7 esempi di traduzione del tipo (β') emergano in un contesto imprevedibile, in quanto l'esempio italiano che è servito da stimolo non aveva alcuna ripresa cataforica – né era nostro interesse euristico introdurla.

Sembrano pertanto corroborate le conclusioni cui giunge Cerruti (2009, 30) che basandosi sugli esempi riportati da Manzini/Savoia (2005) ipotizza un maggior grado di grammaticalizzazione della coniugazione oggettiva nelle varietà linguistiche dell'Italia settentrionale – compreso, evidentemente, il piemontese oggetto della presente indagine.

Nicola DUBERTI

[3] E, aggiungiamo, l'italiano regionale piemontese

Referenze bibliografiche

Berretta, Monica, 1989. «Tracce di coniugazione oggettiva in italiano», in: Foresti, Fabio/Rizzi, Elena/Benedini, Paola (ed.), 1989. *L'italiano fra le lingue romanze*, Atti del XX Congresso SLI (Bologna, 25-27 settembre 1986), Roma, Bulzoni.

Berruto, Gaetano, 1974. *Profilo dei dialetti italiani: Piemonte e Valle d'Aosta*, Pisa, Pacini Editore.

Billò, Ernesto *et al*., 2003. *Paròle nòstre. Il dialetto ieri e oggi nei paesi del Monregalese*, Mondovì, CEM (Cooperativa Editrice Monregalese).

Brero, Camillo, 2008. *Grammatica e sintassi della lingua piemontese. Gramàtica e sintassi dla lenga piemontèisa*, Torino, Editrice "Il Punto" Piemonte in Bancarella.

Cerruti, Massimo, 2009. «Condizioni e indizi di coniugazione oggettiva: i dialetti settentrionali tra le lingue romanze», *Rivista italiana di dialettologia*, 32 (2008), 13-38.

Duberti, Nicola, 2011. «Il dialetto alto-langarolo di Mombarcaro: per una prima definizione di una subarea dialettale di transizione», in: Carena, Claudio, 2011. *Mangia negia. Storie e parole di Mombarcaro*, Mondovì, CEM (Cooperativa Editrice Monregalese), 7-19.

Duberti, Nicola/Regis, Riccardo, (2014). «Standardizzazione toponomastica in aree di confine. Il caso di Roccaforte Mondovì», in *Atti del convegno internazionale "Nomi, luoghi, identità. Toponomastica e politiche linguistiche" Cividale del Friuli/San Pietro al Natisone 17-19 novembre 2011*, Udine, SLI (Società Linguistica Italiana)/Società Filologica Friulana, 105-138.

Folli, Raffaella/Harley, Heidi, 2007. «Causation, Obligation and Argument Structure: On the Nature of Little v», *Linguistic Inquiry*, 38, 2, 197-238

Manzini, Maria Rita/Savoia, Leonardo M., 2005. *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*, vol. I, II, III, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Miola, Emanuele (2013), *Innovazione e conservazione in un dialetto di crocevia*, Milano, Franco Angeli.

Parry, Margaret Mair, 1994. «Posizione dei clitici complemento nelle costruzioni verbali perifrastiche del piemontese», in: Clivio, Gianrenzo P./Pich, Censin (ed.), 1994. *At dël viii Rëscontr antërnassional dë studi an sla lenga e la literatura piemontèisa. Alba 4-5 magg 1991*, Alba, Famija Albèisa, 247-259.

Skytte, Gunver/Salvi, Giampaolo/Manzini, Maria Rita, 2001. «Frasi subordinate all'infinito» in: Renzi, Lorenzo/Salvi, Giampaolo/Cardinaletti Anna (ed.), 2001. *Grande grammatica italiana di consultazione.* Nuova edizione. Vol II. *I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, Bologna, Il Mulino, 483-569.

Telmon, Tullio (2001), *Piemonte e Valle d'Aosta*, Roma/Bari, Editori Laterza.

Torrego, Esther (2010), «Variability in the Case Patterns of Causative Formation in Romance and its Implication», *Linguistic Inquiry*, 41, n. 3, summer 2010, 445-470.

Análisis diacrónico del orden de constituyentes en oraciones intransitivas con verbos de movimiento

1. Introducción

El orden de constituyentes es, sin duda, un aspecto importante para el conocimiento de la combinatoria oracional y uno de los parámetros tipológicos fundamentales en la clasificación de las lenguas del mundo. La lengua española, desde el punto de vista tipológico, al igual que otras lenguas romances, se ha definido como una lengua de orden básico Sujeto-Verbo-Objeto (SVO); sin embargo, también se ha reconocido que el español goza de cierta 'flexibilidad' frente otras lenguas del mismo orden SVO más rígido, como el francés, por ejemplo. Ahora bien, un aspecto de mucho interés entre los gramáticos es la flexibilidad que se manifiesta en las oraciones con verbos intransitivos en general, donde la alternancia entre la anteposición y la posposición del sujeto es altamente frecuente. De lo anterior Dryer (1997) propone que es necesario estudiar por separado (S)ujeto y (O)bjeto a la hora de establecer el orden básico de una lengua como el español; así mientras O se sitúa después del verbo (VO) en estructuras transitivas, el lugar de S varía según la naturaleza transitiva o intransitiva del predicado: con verbos transitivos el orden sería SV, mientras que con verbos intransitivos existe la posibilidad de alternar los órdenes SV y VS (Delbecque, 1991; López-Meirama, 1997; Sánchez Arroba, 2008; Melis et al., 2006; Alfonso y Melis, 2010). La postura más adoptada es que el orden del único constituyente S de las construcciones intransitivas es posverbal. Alfonso y Melis (2010) observan, a partir de un corpus de oraciones intransitivas de variada naturaleza, que ciertamente los verbos intransitivos en español muestran una franca alternancia entre el orden SV y VS; el problema que notan es que la alternancia es tan equilibrada cuantitativamente que es difícil establecer en realidad cuál de los dos órdenes podría considerarse más o menos básico.

En este trabajo me interesa analizar la distribución de la alternancia SV y VS en verbos intransitivos que denotan movimiento. Busco establecer desde una visión diacrónica pautas, bien de naturaleza gramatical, sintáctico-semántica, o bien de naturaleza pragmática que me permitan explicar la resolución de un orden por otro. Este breve estudio se basa en el trabajo presentado por Alfonso y Melis (2010), un poco a modo de réplica; aunque ciertamente las autoras referidas presentan un estudio de verbos intransitivos de diversa naturaleza, el presente trabajo se limita al análisis de construcciones con verbos de movimiento intransitivos. Los datos presentados por Alfonso y Melis no parecen encajar dentro de lo esperado a la luz de la diversa

bibliografía conocida en lo que respecta a ideas como: diferencias entre tipos de verbo intransitivo, inacusativo vs. inergativo o el carácter presentativo de ciertos verbos intransitivos. Ciertamente en mi análisis con verbos intransitivos de movimiento he encontrado algunas coincidencias con la bibliografía conocida y en cierta medida coincidencias con los datos aportados por las autoras, por ejemplo, en cuanto a la influencia del complemento que puede acompañar a los verbos intransitivos.

2. Herramientas teóricas y corpus

Las explicaciones teóricas para dar cuenta de la alternancia de orden del sujeto en la oración intransitiva provienen de distintos niveles y áreas. Según Alfonso y Melis (2010: 41) los trabajos dedicados al orden de palabras en español han contribuido a establecer al menos cuatro ideas básicas acerca de la posición del sujeto en la oración intransitiva, a saber:

(1) El sujeto de los verbos intransitivos suele ir pospuesto al verbo, sigue un orden VS (Delbecque, 1991; López-Meirama, 1997).

(2) Los verbos intransitivos inacusativos tienden a seleccionar un sujeto posverbal (Fernández Soriano, 1993; Gutiérrez-Bravo, 2006).

(3) La naturaleza animada o inanimada del sujeto favorece la anteposición o posposición del mismo.

(4) El orden VS se vincula con la función presentativa, es decir, encontramos sujetos que proporcionan información nueva, entonces el verbo no predica algo sobre el sujeto, sino que sólo se encarga de ponerlo en escena (Hetzron, 1975 citado por Alfonso y Melis, 2010; Bentivoglio, 1983 y 1986).

Una quinta idea de carácter sintáctico es la que desarrollan Alfonso y Melis (2010: 55-65) que sugiere lo siguiente:

(5) Primero, los verbos intransitivos nunca viene solos, es decir, no se limitan a solo contener a su único participante sujeto, sino que, con mucha frecuencia, muestran en su estructura oracional un complemento que puede ser de diferente naturaleza. Segundo, conforme estos complementos estén más o menos relacionados con el significado del verbo, su distribución dentro de la construcción oracional influye en la posposición o preposición de los sujetos; a decir de Melis y Alfonso (2010, y véase también 2011 sobre la complementación de los verbos intransitivos) : la anteposición de complementos favorecen el orden VS.

Lo que he hecho es apoyarme en las hipótesis 1, 2, 4 y 5 para confrontarlas con la evidencia que nos arrojan los datos de un corpus diacrónico de verbos de movimiento. Para ello he recurrido al *Corpus del español* de Mark Davies del cual obtuvimos datos de cuatro cortes cronológicos, a saber: el siglo XIII, como etapa inicial del español; el siglo XVI, etapa de incisiones dialectales; el siglo XVIII, como etapa de colonización y expansión de la lengua española en tierra americanas y el siglo XX, como el estado actual de lengua.

En una primera fase, seleccioné de forma aleatoria 100 ejemplos de cuatro verbos de movimiento intransitivos en forma conjugada: ‘entrar’, ‘ir’, ‘salir’, ‘venir’, los cuales

se clasifican como verbos 'de dirección inherente del movimiento', esto es, denotan un cambio de ubicación del elemento del cual predican algo, especificando la dirección del movimiento. Posteriormente, agregué tres verbos más, a saber: 'andar', 'correr' y 'nadar', estos verbos se clasifican como 'de modo de movimiento', es decir, especifican el modo o manera en que el sujeto se mueve, pero sin especificar la dirección del movimiento.

Los primeros verbos de movimiento son clasificados regularmente como verbos inacusativos, es decir, denotan eventos no agentivos. Dado que la realización del movimiento supone el cambio de lugar del sujeto, este es visto como 'Tema' y no como 'Agente'. La inacusatividad, tal como se hizo mención arriba, es un parámetro estrechamente vinculado con el orden VS. Por el contrario, el segundo grupo de verbos se clasifican como inergativos, pues su único participante denota una actividad o proceso que depende de un 'Agente'; por otra parte, estos verbos no verifican que el sujeto sufra un cambio de lugar; a decir de los autores, estos verbos inergativos tienden a preferir sujetos en posición preverbal, contrario al primer grupo inacusativo que prefieren la preposición del sujeto.

3. Resultados del análisis de datos

3.1. El orden VS

Como se ha señalado, la primera hipótesis generaliza la idea de que las construcciones españolas intransitivas se caracterizan, en oposición con las construcciones con verbos transitivos, por un orden VS. El estudio de carácter diacrónico ha atestiguado, por otra parte, que desde etapas tempranas del español los verbos intransitivos en general muestran una franca alternancia entre el orden SV y VS, tal como se observa en los ejemplos de (1-4).

(1) Siglo XIII

(a) Mas cata & para mientes. que si la cuerda alli non colgares. por que non connoscan ellos qual es la tu casa & la non guardaren. o si *tu companna saliere* fuera con los otros dela çibdat por que mueran y. [*General estoria*, corpus Mark Davies]

(b) *Saliera ysaac* de casa essa ora. & yuasse andando por la carrera [*General Estoria II*, corpus Mark Davies]

(2) Siglo XVI

(a) *el soldán y el Donzel del Febo fueron* al cavallero del gigante [*Espejo de príncipes*, corpus Mark Davies]

(b) Con esto *se fue el bachiller*, y don Quijote preguntó a Sancho que qué le había movido a llamarle el Caballero de la Triste Figura, [*El Quijote*, corpus Mark Davies]

(3) Siglo XVIII

(a) Con el mismo fin luego que *don Alonso undécimo entró* en los quince años convocó Cortes para Valladolid en el de 1325; [*Teorías de las Cortes*, corpus Mark Davies]

(b) Tras las conquistas *entró la codicia de las minas*, las que por una temporada dieron grandes utilidades a España, [*Nuevo sistema de gobierno*, corpus Mark Davies]

(4) Siglo XX

(a) *Las larvas jóvenes nadan* arriba y abajo (larvas trocóforas y velígeras), luego se fijan y terminan su desarrollo [*Enc*: *Gasterópodo*, corpus Mark Davies]

(b) En el agua *nadaban restos de carne*, y por eso también ratas [*Adam Birner*, corpus Mark Davies]

Ahora observemos la tabla 1 que muestra la distribución de los órdenes SV y VS en cada uno de los cortes cronológicos analizados. Según los datos arrojados por el corpus, claramente se puede ver que la alternancia de la anteposición y posposición del sujeto se presenta en todas las etapas analizadas y cuantitativamente se muestra muy estable.

Tabla 1. Distribución diacrónica de los ordenes SV y VS de las oraciones intransitivas

	SV	*VS*
Siglo XIII	47% (274/587)	53% (313/587)
Siglo XVI	53% (331/620)	47% (289/620)
Siglo XVIII	46% (274/590)	54% (316/590)
Siglo XX	64% (374/580)	36% (206/580)
Total	53% (1253/2377)	47% (1124/2377)

Concretamente, podemos observar en la tabla 1 que los datos verifican que la alternancia es muy evidente en cada corte cronológico, incluso podemos notar que hay cierto equilibrio cuantitativo entre los siglos XIII y XVIII. Observemos una ligera tendencia hacia el orden VS en los siglos XIII y XVIII, 53% y 54%, respectivamente; no obstante, dicha tendencia no resulta suficientemente significativa como para constituirlo en el orden básico de las oraciones intransitivas con verbos que denotan movimiento. Ahora bien, contrario a lo esperado, los porcentajes muestran que en el siglo XX se suscita un cambio en la tendencia hacia el orden SV que aumenta hasta el 64%, mientras que el orden VS disminuye al 36%. Por los datos obtenidos del análisis del corpus, sin embargo, no es posible negar que la posposición del sujeto sí es característica de las oraciones intransitivas, tal como lo han notado ya Alfonso y Melis (2010: 43), dada la franca alternancia entre los órdenes SV y VS en oraciones con verbos de movimiento intransitivos.

3.2. El criterio de la inacusatividad

Otro factor revisado tiene que ver con la semántica verbal, particularmente, con la naturaleza inacusativa del verbo. Bien sabemos que entre los verbos intransitivos se ha hecho la distinción entre dos tipos: verbos intransitivos inacusativos y verbos intransitivos inergativos. La postura más generalizada es que la distinción entre estos dos grupos se basa en la relación que el único participante establece con el verbo: en los intransitivos inergativos, el único argumento refiere al 'agente' de la acción verbal; en los intransitivos inacusativos, el único argumento es un 'tema' o 'paciente' (Perlmutter 1978 *apud*. Alfonso y Melis 2010, Mendikoetxea 1999). De ahí que se afirme que los verbos inacusativos en español manifiesten una tendencia a colocar su sujeto pospuesto al verbo, frente a los inergativos que prefieren colocar el sujeto en posición preverbal. Como se había mencionado más arriba, en la conformación del corpus hemos documentado ejemplos de tres verbos inergativos ('andar', 'nadar' y 'correr') y cuatro inacusativos ('ir', 'venir', 'entrar' y 'salir'). Ponemos a consideración del lector la siguiente tabla 2 que muestra la distribución del orden de constituyentes según el tipo de verbo intransitivo, inergativo vs. inacusativo.

Tabla 2. Distribución del orden de constituyente según el tipo de verbo transitivo.

	Inergativos		*Inacusativos*	
	SV	VS	SV	VS
Siglo XIII	51% (95/187)	49% (92/187)	45% (179/400)	55% (221/400)
Siglo XVI	55% (120/220)	45% (100/220)	53% (211/400)	47% (189/400)
Siglo XVIII	57% (108/190)	43% (82/190)	41% (166/400)	59% (234/400)
Siglo XX	79% (143/180)	21% (37/180)	58% (231/400)	42% (169/400)
Total	60% (466/777)	40% (311/777)	49% (787/1600)	51% (813/1600)

Como podemos observar en la tabla 2, las diferencias porcentuales que presenta el orden en la posición del sujeto según el tipo de verbo intransitivo, inacusativo o inergativo, no varían de manera contundente, entre los siglos XIII y XVIII. La alternancia se presenta tanto en verbos inergativos como inacusativos. Ahora bien, un dato altamente significativo se observa una vez más en el siglo XX: los datos muestran que

las construcciones con verbos de movimiento del tipo inergativo tienden a preferir el orden SV, el 79% de los casos, tal como se esperaba, a decir de la bibliografía conocida; no obstante, las construcciones con verbos de movimiento inacusativos siguen sin privilegiar la posposición del sujeto, que sería lo esperado, ya que observamos un pequeño aumento del 58% del orden SV contra una disminución al 42% de orden VS.

3.3. La función presentativa

El llamado orden inverso de las oraciones intransitivas VS suele relacionarse, desde la perspectiva pragmática, con la 'función presentativa' (Hetzron 1975, Bentivoglio 1983, Ocampo 1990). Esta ocurre cuando el hablante introduce una nueva entidad en el discurso y le da prominencia al situarla hacia la final de la oración, porque tiene la intención de hablar más del nuevo referente. Según Melis *et al.* (2006: 56-57) « en las oraciones intransitivas tanto el sujeto como el verbo son información nueva y conforman conjuntamente el comentario, aunque es evidente que la parte esencial de la información nueva, su punto focal, es el sujeto, mientras que el verbo desempeña un papel secundario sirviendo únicamente de soporte a la puesta en escena del sujeto. Esto a su vez explica por qué el sujeto de la oración presentativa tiende a seguir al verbo, pues es la posición final donde se sitúan los elementos de mayor 'dinamismo comunicativo' (Firbas, 1966: 270) en las lenguas que, como el español, progresan de lo conocido a lo desconocido».

Los verbos de movimiento tal como los hemos ido estudiando fundamentalmente sirven para predicar el desplazamiento de la entidad sujeto (Ibáñez 2005; Eslava, 2009; entre otros). Sin embargo, ciertos verbos de movimiento suelen ser emparentados con los verbos que se emplean con una 'función presentativa', es decir, verbos que tienen la función de introducir o presentar al referente sujeto como información nueva, un sujeto que se desconoce y del cual se pretende predicar posteriormente. Algunos estudiosos como Lambrecht (1994) enfatizan que ciertos verbos de movimiento como 'venir', 'salir' o 'llegar' son candidatos ideales para cumplir esta función presentativa, junto con verbos de 'existencia' y 'aparición'. Así, se ha considerado que esta función que presentan ciertos verbos de movimiento es motivadora del orden VS. Veamos los siguientes ejemplos de (5) donde podemos apreciar esta función presentativa en que se presenta una nueva entidad.

(5) (a) *Salen* desta raíz sobre la haz de la tierra *unas hojas torcidas, orgullosas, carnosas, luengas*, por arriba acaban en puntas, son de color verde, pero claro. Estas hojas están separadas por ciertas distancias las unas de las otras, i visten unos colmos redondos, lozanos, ñudosos, mui duros, en lo alto de los quales ai unas cabezas larguecitas, gorditas, redondas, con una boca, hecha como dentecitas menudas de sierra [*Rethorica,* 1740*,* corpus de Mark Davies].

(b) al fin hace como que se quiere salir de la iglesia; y a ese tiempo *entra una tropa de mozancones*, que mirándole de hito a hito a la cara, *comienzan a berrear descompasadamente* [*Fray Gerundio*…, corpus Mark Davies]

En los ejemplos, tanto *unas hojas torcidas, orgullosas, carnosas, luengas* de (5a) como *una tropa de mozancones* de (5b) se identifican con la función sintáctica de

sujeto, pues concuerdan en persona y número con el verbo; al posponerse al verbo se convierten en el tópico del discurso, de tal forma que el discurso continuará alrededor de tales entidades. En (5) el tópico continúa en la expresión *Estas hojas están separadas* y en (5b) el tópico continúa en la expresión *comienzan a berrear descompasadamente.*

Sin embargo, no toda estructura que presente un sujeto pospuesto cumple la función presentativa, en el ejemplo de (6) podemos apreciar que *salir*, que a veces se utiliza como presentativo, conserva su significado básico y predica desplazamiento que efectúa el sujeto posverbal:

(6) Con todas estas órdenes (que cumplió puntualmente) *salió el Señor Capitán del Real de Santa Ana*, por el mes de Septiembre de 1768 [*Relación histórica*, 1757, corpus Mark Davies]

Ahora bien, ponemos a consideración del lector la tabla 3 que muestra cómo se distribuyeron los datos según la relación establecida entre orden de constituyentes, SV vs. VS, y la función [+ presentativa] vs. [-presentativa].

Tabla 3. Distribución de la posición del sujeto y la función presentativa

	SV		*VS*	
	+ Presentativa	- Presentativa	+ Presentativa	- Presentativa
Siglo XIII	28% (76/274)	72% (198/274)	48% (150/313)	52% (163/313)
Siglo XVI	22% (73/331)	78% (258/331)	49% (142/289)	51% (147/289)
Siglo XVIII	23% (63/274)	77% (211/274)	57% (179/316)	43% (137/316)
Siglo XX	23% (87/374)	77% (287/374)	56% (115/206)	44% (91/206)
Total	24% (299/1253)	76% (954/1253)	52% (586 /1124)	48% (538/1124)

En la tabla 3 se puede apreciar que, en la mayoría de los casos, las construcciones con el orden SV no se relacionan con una función presentativa, 76% de los casos no presentan información nueva; mientras que un número considerable de construcciones con el orden VS ciertamente se relaciona con la función +presentativa al ofrecer información desconocida para al lector, hasta un 52% de los datos documentados.

Ahora bien, es conveniente hacer notar que la tabla 3 arriba ofrece datos de interés que permiten solo explicar una porción de las construcciones documentadas con el sujeto pospuesto. Podemos observar que hay porcentajes que no pueden ser desechados de construcciones que presentan el orden VS sin carácter presentativo: el corpus arrojó un total del 48% y, por otra parte, también recogimos construcciones con el orden SV que muestran información nueva, 24% de los casos (cf. Alfonso y Melis, 2010: 47). De tal modo que este factor es explicativo pero solo para una porción de los datos, por tanto, no puede considerarse un factor del todo concluyente para determinar el orden básico de los verbos de movimiento intransitivos. Pasemos ahora al factor que relaciona el orden de constituyentes con la presencia y posición de los complementos que pueden acompañar a un verbo intransitivo y su único argumento.

3.4. Posición del complemento locativo en las oraciones con los verbos de movimiento y el orden VS

Los verbos de movimiento intransitivos suelen presentar, la mayoría de las veces, un complemento de carácter locativo que es altamente solidario con el significado verbal, en cierto sentido, el locativo complementa la predicación. Siguiendo la propuesta de Alfonso y Melis (2010), existen dos grandes tendencias que dan cuenta del orden SV y VS que pudieran ser observables con verbos que requieren locativos u otro tipo de complementos solidarios al verbo. A decir de las autoras :

(a) Si un complemento X, solidario o no al verbo, se pospone al verbo, es decir, sigue el esquema VX, ocupando el lugar de objeto, favorecerá la posición preverbal del sujeto (SV), tal como se muestra en los casos (7) obtenidos de nuestro corpus de verbos de movimiento intransitivos que muestran claramente un esquema SVX:

(7) Et el Rey *yua empos ellos* matando quantos alcançaua [*Estoria de España II*, corpus Mark Davies]

En esto, todos juntos *se fueron para la princessa*, la qual los recibió muy bien [*El Quijote*, corpus Mark Davies]

Muchas de las señoras *se fueron a Toledo*, y otras a sus Estados [*Comentario de la guerra*, corpus Mark Davies]

(b) Si el complemento X, solidario o no al verbo, se antepone al verbo favorecera la posición posverbal del sujeto (VS), tal como en los ejemplos de (8) donde se muestran construcciones que siguen un esquema XVS:

(8) & *dalli salen* marauillosos fijos [*General Estoria*, Corpus de Mark Davies]

Más adelante *por la costa sale* el río Luisa, río grande donde hay dos ingenios de azúcar [*Geografía y descripción*, corpus Mark Davies]

por aquí salió el gato, vamos a ver dónde fue a parar [*Eusebio*, corpus Mark Davies]

En la Tabla 4 a continuación podemos observar las construcciones documentadas que siguen el esquema VX (en donde X es complemento) y aquellas construcciones que siguen el esquema XV, y los órdenes de constituyentes más favorecidos. Cabe destacar que este cuadro ya no se incluyen las construcciones relacionadas con la función presentativa, de ahí que el número total sea distinto a los cuadros anteriores.

Tabla 4. Orden de sujeto y posición de complementos

	VX favorece SV		XV favorece VS	
	SV(X)	*VS(X) / V(X)S*	*(X)VS*	*(X)SV/ S(X)V*
Siglo XIII	69% (142/205)	31% (63/205)	76% (19/24)	20% (5/24)
Siglo XVI	79% (146/184)	21% (38/184)	80% (39/49)	20% (10/49)
Siglo XVIII	78% (141/180)	22% (39/180)	90% (36/40)	10% (4/40)
Siglo XX	90% (174/193)	10% (19/193)	82% (31/38)	18% (7/38)
Total	79% (603/762)	21% (159/762)	83% (125/151)	17% (26/151)

En la tabla se observa que los concentrados porcentuales apuntan que el esquema VX favorece la anteposición del sujeto (SV) en todos los cortes cronológico analizados (69% para el siglo XIII, 79% para el siglo XVI, 78% para el siglo XVII y 90% para el siglo XX), cubriendo un total del 79% del orden (SVX) contra 21% de otros posibles órdenes (VSX / VXS). Por otra parte, se aprecia también que las construcciones que siguieron el esquema XV sumaron altos porcentajes que favorecieron el orden pospuesto del sujeto (VS) en todos los cortes cronológicos propuestos analizados (76% para el siglo XIII, 80% para el siglo XVI, 90% para el siglo XVIII y 82% para el siglo XX), cubriendo un total del 83% del orden (XVS) contra 17% de otros posibles órdenes (XSV/ SXV).

4. Conclusiones

Como se ha mostrado a lo largo del análisis de los verbos de movimiento intransitivos a lo largo de los cuatro cortes cronológicos propuestos, la alternancia entre el orden SV y VS es altamente frecuente, constante y equilibrada en los tres primeros cortes cronológicos analizados; mientras que es posible observar en el siglo XX un cambio en la tendencia hacia el orden SV. Por otra parte, mostramos que la posición del sujeto no se ajusta de forma categórica a las explicaciones teóricas desarrolladas tales como el carácter inacusativo o inergativo del verbo intransitivo y que no todos los casos de sujetos pospuestos se pueden explicar a partir de su relación con la función presentativa, aunque ciertamente este factor pragmático es altamente relevante para explicar muchos de los casos de posposición del sujeto. Exploramos también el papel que toma el complemento en la solución del orden de constituyentes y mostramos que parte de las construcciones que no presentan función presentativa supeditan

la posición del sujeto a la posición que toman los complementos que acompañan al verbo en la oración, es decir, estamos ante una motivación más de carácter sintáctica que pragmática tal como lo sustentan Alfonso y Melis (2010). Lo anterior también nos lleva a pensar que los complementos de los verbos de movimiento, muchos de ellos de carácter locativo, al tener gran influencia sobre un elemento altamente argumental como el sujeto, se pueden considerar también como elementos no solo solidarios semánticamente sino sintácticamente es decir, están más cerca de ser elementos argumentales que oblicuos o marginales, lo cual queda como una tarea pendiente a desarrollar.

Universidad Autónoma de Aguascalientes Cristina ESLAVA HEREDIA

Referencias bibliográficas

Alfonso, Milagros / Melis, Chantal, 2010. «La posición del sujeto en la oración intransitiva del español», in: Bogard, Sergio. (ed.). *Semántica, pragmática y prosodia*, México, El Colmex, 39-68.

Bentivoglio, P., 1983. «Topic continuity and discontinuity in discourse: A study of spoken Latin American Spanish», in: Givón, T. (ed.), *Topic continuity in discourse,* Amsterdam, John Benjamins, 255-311.

Delbecque, N., 1991. *Gramática española*: *Enseñanza e investigación II. Gramática. El orden de los sintagmas.* Salamanca: Universidad de Salamanca.

Dryer, M., 1997. On the six-way word order typology», *Language* 63, 805-855

Eslava Heredia, C. (2013) *Los verbos de movimiento en el español alfonsí. Análisis sintáctico-semántico*. México, Universidad Autónoma de Aguascalientes.

Fernández Soriano, O., 1993. «Sobre el orden de palabras en español», *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, n.° 11, 113-152, Madrid, Universidad Complutense.

Gutiérrez Bravo, Rodrigo, 2006. *Structural markedness and syntactic structure. A study of word order and the left periphery in Mexican Spanish,* New York/ London, Routledge.

Ibáñez Cerda, Sergio. 2005. *Los verbos de movimiento intransitivos del español. Una aproximación léxico-semántica,* México, INAH, Dirección de Estudios de Posgrado, UNAM.

Lambrecht, K., 1994. *Information structure and sentence form. Topic, focus, and the mental representations of discourse referents,* Cambridge, Cambridge University Press.

López-Meirama, B., 1997. *La posición del sujeto en la clausula monoactancial en español*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

Melis, Chantal *et al.,* 2006. «Nueva evidencia a favor del tercer periodo evolutivo del español: El orden de las palabras», *Signos Lingüísticos* (3): 33-67.

Mendikoetxea, A., 1999. «Construcciones inacusativas y pasivas», in: Bosques, Ignacio / Demonte, Violeta (ed.). *Gramática Descriptiva de la lengua española* (2). Madrid, Espasa Calpe, 1575-1629.

Sánchez, Arroba, M. E., 2008. «Tipos de cláusula, clases verbales y posición del sujeto en español», *Lexis* XXXII (1), 83-105.

Davies, Mark. *Corpus del español* (100 millones de palabras, siglo XIII - siglo XX, en construcción desde el año 2002)

<www.corpusdelespañol.org>

Forme di condizionale per l'espressione del 'futuro nel passato' in italiano moderno

1. Introduzione

L'espressione della posteriorità nel passato in italiano ha subito uno sviluppo diacronico per il quale le forme del condizionale composto hanno progressivamente sostituito le forme semplici[1]. Si tratta, in sostanza, dei tipi disse che verrebbe e disse che sarebbe venuto, in cui quanto espresso dal condizionale dipendente si colloca in un tempo successivo rispetto ad un passato deittico.

Quanto all'estensione diacronica del fenomeno, benché non sia possibile stabilire una cronologia assoluta – data anche l'impossibilità di accedere ai dati dell'oralità –, le evidenze documentarie indicano nel primo Seicento una particolare estensione della forma composta che concorrerà con quella semplice fino a tutto l'Ottocento e persino a parte del Novecento[2].

Accanto al problema di risalire alle possibili ragioni che hanno condotto al mutamento[3], si pone la questione di individuare quali valori interpretativi distinguessero le forme composte da quelle semplici nel periodo della loro co-occorrenza. In questo lavoro mi concentrerò prevalentemente su questo secondo punto, limitandomi, quanto al primo, a segnalare un particolare contesto che, dal mio punto di vista, potrebbe aver favorito l'avanzare della forma composta. A partire da un proposta di Maiden (1996) tenterò di supportare l'idea che le forme composte correlino maggiormente

---

1 Qui ed oltre mi esprimerò in termini di 'forme semplici' e 'forme composte' (o 'condizionale semplice/composto') per adesione alla tradizione degli studi: con 'forme semplici' mi riferisco alle forme sintetiche di diatesi attiva e alle forme composte di diatesi passiva; con 'forme composte' mi riferisco alle forme composte di diatesi attiva e alle forme supercomposte di diatesi passiva.

2 Si consideri a proposito che sulla *Stampa* del 10 agosto 1961 esce, a firma di Leo Pestelli, un articolo relativo alla scelta dei due tempi del condizionale nel contesto che qui ci interessa. L'anno successivo Leone 1962 commenterà: «Poiché in tal caso le grammatiche sogliono considerare indifferente l'impiego dell'uno o dell'altro tempo, l'intervento del Pestelli desta senza dubbio interesse», dando con ciò testimonianza del fatto che nel 1962 la questione era, evidentemente, ancora tema d'attualità. Si confronti ad es. Battaglia-Pernicone (1991, 572).

3 Per una rassegna completa sul tema rimando a Squartini (1999, § 2); nello stesso contributo una proposta che individua nel riferimento temporale la chiave per la comprensione del fenomeno.

con interpretazioni temporali mentre quelle semplici con interpretazioni modali[4] e mostrerò alcuni esempi in cui l'opposizione sembra regolata dal valore [+/- FATTUALE] di quanto espresso dal condizionale. Richiamerò, infine, una proposta di Leone (1962) che, in una riflessione sugli usi a lui contemporanei, considera la diversa prospettiva tra momento dell'enunciazione e momento di riferimento come elemento discriminante per l'uso dell'una o dell'altra forma. Ho osservato dati provenienti dal genere testuale del romanzo, sfruttando l'alta frequenza di tempi relativi tipica del genere, ed ho attinto in particolare al *Demetrio Moscovita*, opera di Maiolino Bisaccioni pubblicata a Venezia nel 1639, e a *La commediante in fortuna* dell'abate Pietro Chiari, edito a Venezia nel 1755.

2. Temporalità e modalità

Osservando dati tratti dalla storiografia del XVII secolo, Maiden (1996, 153) ipotizza che le forme composte si affermino con «un uso nuovo, ancora marcato […], e squisitamente modale, cui si ricorre *quando dall'ottica del passato narrato un avvenimento futuro è annunciato come certo* […]». Secondo l'autore tali forme avrebbero segnalato alto impegno epistemico del locutore sulla effettiva realizzazione di quanto espresso dal condizionale e, a partire da tale valore, si sarebbero affermate come forme dal valore puramente temporale. Nel mio *corpus* trovo diversi esempi in cui la semantica del verbo reggente, eventualmente in combinazione con avverbiali, sembra indicare una connotazione di questo tipo:

(1) [...] e avevano accordato che quelli sortissero, ed essi *avrebbono cagionata* una vergognosa ritirata, la quale per appunto era stata esseguita con tanta felicità che né meno gl'ingannati se n'erano accorti, quando che il messo di Zaporio fu arrestato. (*Dem*. 62, 131[5])

(2) [...] andarono ancor essi a rassignarsi nelle mani di Demetrio, il quale intese poco doppo le cose accadute in Mosca, e inviato da' maggiori del regno, come assicurato dai capi dell'essercito che *l'avrebbono condotto* salvo dovunque avesse voluto, deliberò di partire da Putivolo e trasferirsi a Mosca. (*Dem*. 66, 141)

(3) [...] perché sino da quel momento prevedemmo che il Re, più contento di un Smolensco, [...] vi *averebbe* di qua *richiamati* ad assisterli [...]. (*Dem*. 181, 403)

[4] Dati gli enunciati *sarebbe bello vedersi* e *disse che lo avrebbe fatto l'indomani* attribuisco interpretazione modale al primo e temporale al secondo. Tuttavia opporre valore temporale e valore modale ha in sé il rischio di ingenerare una confusione: ciascuna forma, in un determinato contesto, si associa, infatti, ad un tratto di tempo e ad uno di modo contemporaneamente. Nell'esempio *sarebbe bello vedersi* la forma presenta il tratto temporale *non-passato* e quello modale *possibilità*, e quest'ultimo aspetto intendo sottolineare parlando di interpretazione modale; quando, viceversa, dico che *disse che lo avrebbe fatto l'indomani* attiva un'interpretazione temporale del condizionale, intendo dire che non rilevo i valori semantici tipici di tale paradigma e che l'interpretazione che ne deriva è equivalente a quella che, nel caso di sovraordinata al presente, avrebbe la forma dell'indicativo (*dice che verrà*).

[5] Si intenda Bisaccioni, *Il Demetrio Moscovita*, p.62, par. 131.

(4) Diventando una ballerina la più eccellente nella mia professione vedevo benissimo che *sarei stata* sempre poco considerabile in un Mondo dove tanti facevano miglior figura in cento altre professioni diverse. (*Com.* 20[6])

(5) Attese le politezze, che ricevute ne avevo mi parve troppo dura una negativa; ma atteso l'interno ribrezzo che tuttavia ne sentivo non mi bastò l'animo di assicurarlo apertamente, che l'*avrei soddisfatto*. (*Com.* 30)

(6) [...] e tenevo per certo, che non mi *sarebbe mancata* in qualche maniera l'opportunità di venire a capo de' miei desiderj. (*Com.* 60)

(7) Avevo già previsto che *cessato sarebbe* quel caldo [...]. (*Com.* 84)

(8) [...] prevedevo benissimo, che mia Madre meno riflessiva di me *avrebbe* ad onta mia *capitolata* la resa. (*Com.* 85)

(9) Ero quasi sicura, che non me l'*avrebbe permesso*; [...] (*Com.* 125)

(10) Lo pregai di invigilare attentamente sulla vostra condotta; ma ogni lettera sua mi recava qualche novella peggiore, di modo gli giurai che *avrei fatto* il possibile per cancellare dall'animo mio la vostra memoria. (*Com.* 155)

(11) […] e quando ebbe avviso questa mattina, che volevate assolutamente parlargli, tenendo per sicuro che con una sola occhiata l'*avreste scoperto*, e non vedendo su due piedi altro scampo dalle mani della giustizia, che gli *avrebbe destinato* il patibolo, colse il momento che io era lontano, e con una risoluzione da disperato si diede come qui vedete la morte. (*Com.* 163)

Come si vede, negli esempi mostrati il condizionale composto si associa a dichiarazioni di certezza, di previsioni sicure. Ora, secondo Maiden, le forme composte si sarebbero affermate in contesti di questo tipo e, a partire dal valore epistemico di certezza sull'evento, sarebbero diventate forme puramente deittiche, non più dotate di valori modali. Dal mio punto di vista, il fatto che nei casi illustrati dall'autore e negli analoghi provenienti dal mio *corpus* compaia questo particolare valore epistemico non indica necessariamente che l'opposizione tra forme semplici e composte si basasse su questo specifico tratto: se ipotizziamo che le forme composte fossero più orientate sull'asse temporale, non associate a valori modali, allora i casi in cui esse si combinano con verbi esprimenti un forte impegno epistemico potrebbero rappresentare semplicemente un sottocaso del caso più generale *non-incerto*. Presentando esplicitamente un tratto semantico legato alla sicurezza circa l'effettiva realizzazione dell'evento, questi casi sono utili perché mettono in luce che le forme passate in questione non avevano o non avevano più valori modali tipici del condizionale. Trovo però difficile stabilire se la combinazione di queste espressioni di certezza con le forme composte debba considerasi la causa o l'effetto di un uso prettamente temporale di queste ultime e mi limiterei a registrare il dato combinatorio. In sostanza, mi sembra complicato stabilire se fu a partire dal diverso valore epistemico che la forma composta si sia estesa a tutti i casi di futuro del passato o se, una volta instauratosi per altri motivi un uso di tali forme più orientato sull'asse temporale, questa si sia combinata con il valore epistemico suddetto, perché compatibile con esso. In ogni modo condivido l'impressione che, tendenzialmente, alle forme composte si associno interpretazioni quasi del tutto slegate da valori modali e orientate in senso prettamente

[6] Si intenda Chiari, *La Commediante in Fortuna*, p. 20.

temporale e in tal senso mi sembrano funzionare anche i casi per cui manca il tratto esplicito legato alla certezza dell'evento, ma in cui, non di meno, il valore di semplice posteriorità mi pare chiaro. Si vedano ad esempio:

(12) Fece colui anche l'ambasciata segreta, a cui rispose il palatino che *sarebbe* nella più oscura notte *andato*. (*Dem*. 165, 366)

(13) [...] potevano con buona faccia pattuire la resa della piazza con la salvezza propria, e gli inimici per isbrigarsene gli *avrebbono fatto* ogni buon partito, dovendosi al valore dimostrato ogni cortesia; […]. (*Dem*. 190, 422)

(14) N'ebbi di là a due ore in risposta, che m'era apparecchiato un alloggio, dove passar potevo quando che ne avessi talento; che nulla colà mi *sarebbe mancato* del mio bisognevole; e che finito quel Carnovale, non mi *sarebbe mancato* nella Comica Truppa di Napoli un onorevole impiego. (*Com*. 83)

(15) Non ci volle di più perché egli mi sollecitasse a partir da Palermo, lusingandomi che *sarebbe venuto* a Napoli a ritrovarmi subito, che qualche occasione favorevole gliene avesse somministrato il pretesto. (*Com*. 89)

(16) […] soggiungendole che non mi sentivo inclinata al matrimonio: ma che ciò non ostante a tenore degli ordini suoi ci *avrei* seriamente *pensato*. (*Com*. 186)

(17) Al che Don Cirillo soggiunse, che non sapeva di meritar tanto; ma che in affare di tanto rilievo egli ci *avria pensato* un po' meglio. (*Com*. 186)

(18) […] ed accordata mi fu la dilazione si tre giorni, in capo a' quali *sarebbe* egli *tornato* per averne una decisiva risposta. (*Com*. 232)

Interpreterei in tal senso anche alcuni casi che Maiden (1996, 164-165) giudica di *difficile interpretazione*:

(19) essi dopo aver trattato col re, dissero al patriarca che il re *avrebbe dato* tempo al duca di pigliare o l'una o l'altra risoluzione per tutto il primo giorno di maggio. (Bentivoglio, *Memorie e Lettere*, p.182, da Maiden (1996, 165))

(20) Sentivano molti che l'uno all'altro *avrebbono prestato* assenso per proprio beneficio. [...] Da altri era creduto che né dall'uno né dall'altro *sarebbe abbracciata*. (Paolo Sarpi, *La Repubblica di Venezia la Casa d'Austria e gli Uscocchi,* p. 180 da Maiden (1996, 164))

In (20), se trasponessimo al presente l'enunciato, nell'ipotesi che la forma composta fosse più orientata in senso temporale e del tutto slegata da valori modali condizionali, avremmo:

'molti sentono che l'uno *presterà* assenso all'altro per proprio beneficio. Altri credono che né l'uno né l'altro l'*abbracci*/*abbraccerebbe*'

in cui nella prima sede usiamo l'indicativo, in dipendenza da *sentire*, senza sottolineatura dell'eventualità del fatto, e nella seconda usiamo il congiuntivo o il condizionale, in dipendenza da *credere*, sfruttando le sfumature modali dell'incertezza.

Nell'ipotesi che forme semplici e composte presentino valori interpretativi diversi, si passi ora ad osservare alcuni casi in cui compare la forma semplice e si noti come sia possibile assegnare ad essi valori semantici più orientati sull'asse modale:

(21) Fu nell'erario publico ritrovato un tesoro […] onde non restava alla piena conte<nte>zza sua più che la cerimonia della coronazione, della quale stette con se medesimo dubbioso, se doveva farla allora, o aspettare la venuta della sua diletta; parevagli ch'ogni pompa

riu-scirebbe languida senza la presenza di colei, ch'era la sostanza del suo volere, e l'*avrebbe* certo *differita*, se più soda ragione in contrario non l'avesse persuaso. (*Dem.* 85, 187)

Qui si dice che il personaggio, interrogandosi tra due possibilità, ha l'impressione che, nel caso dell'una, se ne avrebbe un certo effetto; poiché l'italiano contemporaneo, al passato, ha neutralizzato l'opposizione in questione, si trasponga al presente la porzione di testo d'interesse: 'gli sembra che ogni pompa riuscirebbe languida senza presenza di lei' e *non* 'gli sembra che ogni pompa riuscirà languida senza presenza di lei'. In un caso come (21) mi pare, cioè, che le forme semplici si oppongano a quelle composte come si oppongono oggi condizionale presente e indicativo futuro, in caso di sovraordinata al presente. Si veda ancora:

(22) Ma penetrata questa malignità dai Polacchi, la quale poteva partorir danni gravissimi nell'essercito, gli fu comandato che se ne ritornasse in Polonia, altrimenti *sarebbe dichiarato* rubelle della nazione e fatto morire [...]. (*Dem.* 148, 327)

Anche in questo caso, benché sia chiaro che l'accusa di essere un ribelle si collocherebbe in un momento successivo al momento di riferimento quello che conta è il fatto che l'evento sia condizionato: il soggetto in questione sarà dichiarato ribelle solo se non tornerà in Polonia.

(23) Protestò che *sagrificato avrebbe* volontieri il valore non piccolo dell'oriuolo medesimo, per acchetar questi torbidi, che troppo *darebbero* a che dire ad una Città presso cui eravamo in tanto concetto, e che *potrebbe* inoltre finire collo scioglimento totale d'una Truppa sì accreditata; lo che *sarebbe* di suo sommo discapito. (*Com.* 52)

Si trasponga anche qui al presente: 'assicura che sacrificherà volentieri il valore non piccolo dell'anello, per calmare quei torbidi che [se non calmati] darebbero troppo da parlare ad una città presso cui abbiamo tanta considerazione, e che potrebbe esitare nello scioglimento di una Truppa tanto accreditata; cosa che andrebbe a suo sommo discapito'. Le forme che nell'originale sono condizionali semplici indicano fatti in qualche modo condizionati e, a mio avviso, vanno mantenute tali nella trasposizione al presente in italiano contemporaneo.

(24) [...] gli esibii la riconoscenza mia, e la mia servitù dovunque m'avesse trovata capace; e siccome accennava ogni tratto fra' denti di volermi far qualche istanza lo pregai, che parlasse liberamente, protestandogli che mi *farei* un onore di compiacerlo. (*Com.* 101)

Ancora trasponendo al presente: 'Mi onererei di compiacerlo [se parlasse]'.

(25) Don Cirillo era un uomo che pensava assai sanamente di me, e del mondo tutto per lusingarmi d'aver in esso un Marito, che mi terrebbe contenta. (*Com.* 125)

Anche qui si tratta di un'ipotesi, una possibilità condizionata dal fatto che Don Cirillo diventi effettivamente il marito della protagonista.

3. Opposizione secondo il tratto [+/- FATTUALE] di quanto espresso dal condizionale

Vorrei ora mostrare alcuni casi in cui forme composte compaiono quando quanto espresso dal condizionale risulta fattuale dalla prospettiva a posteriori dell'*io* narrante:

(26) Com'era possibile, che un uomo fosse all'istesso tempo sì scaltro per ordire un inganno; e sì sciocco per non preveder che il Conte B. C. l'*avrebbe*, o presto, o tardi *scoperto* e che era in caso di farsene render ragione ancora col sangue! (*Com.* 157)

(27) […] ma non sapevo indovinare come *avrebbe* egli *colorita* alla Marchesa sua Padrona la fuga mia perché la trovasse credibile, e non si dolesse di lui. (*Com.* 213)

(28) Ero già certa che a lui solo *avrebbe svelato* il suo Maggiordomo il luogo della mia ritirata, e che però ne *avrei* quanto prima qualche novella. (*Com.* 213)

(29) Il tempo *avrebbe* ben *fatto* vedere a questi tali che s'ingannavano assai, ma intanto era io sottoposta alle loro dicerie […].(*Com.* 222)

E si aggiungano i già citati esempi (3), (4), (7), (8). Questi casi non sono del tutto omogenei tra loro, infatti solo (26) e (29) escludono completamente l'ottica del personaggio e costituiscono di per sé informazioni a posteriori (come nel tipo *nacqui nel luogo in cui mi sarei sposata anni dopo*), ma quanto espresso dal condizionale è interpretato come fattuale anche nei casi in cui il personaggio fa previsioni: *sino da quel momento* in (3) e *già* in (7) e (28) indicano una anticipazione di ciò che effettivamente sarà; *benissimo* in (4) e (8) non sarebbe dal mio punto di vista compatibile con una smentita, in un ipotetico **prevedevo benissimo che sarebbe cessato quel caldo e invece continuò*.

In questi casi la certezza dell'evento è garantita dalla prospettiva del tempo dell'enunciazione: l'elemento discriminante non è tanto il fatto che l'evento si collochi anteriormente al momento dell'enunciazione (cosa che si verifica anche in altri casi) quanto la pertinenza che tale tratto ha: in un caso come 'avevo già previsto che sarebbe cessato quel caldo [e, infatti, fu così]', il fatto che quanto espresso dal condizionale sia passato rispetto al momento della narrazione rappresenta la condizione perché il narratore possa confermare dalla sua ottica la bontà della previsione. La pertinenza del tratto *passato* mi fa ipotizzare che contesti di questo tipo possano aver favorito l'affermazione della forma composta[7], che, in tal senso, poteva opporsi a quella semplice. Senz'altro, in questi casi, anche il valore perfettivo della forma passata potrebbe aver contributo alla sua selezione, marcando come già concluso quanto espresso dal condizionale.

Registro, invece, forme semplici per i casi in cui quanto espresso dal condizionale mostra il tratto *non-fattuale* in quanto appartenente ad un futuro ignoto, su cui si proiettano fatti che rappresentano solo una possibilità o di cui non è pertinente la fattualità, o che non si verificheranno perché frutto di proiezioni errate o mendaci:

[7] Accenna a questa possibilità anche Maiden (1996, 171).

(30) Aveva egli tra' suoi un uomo di semplicissima credulità, al quale diede ad intendere, […] che quaranta mila Polacchi erano apprestati, accioché nel caldo della battaglia che s'*attaccherebbe*, e simulata la fuga, restassero i Moscoviti delusi e ammazzati.

(31) Questi, che pure avevano i loro capi, incominciarono a far penetrare ad Anna Marina che stesse di buon animo, perché *avrebbe* più amici e favori, che non sperava, e sollecitasse il marito al lasciarsi vedere. (*Dem*. 145, 320)

(32) Così fece mio Padre medesimo, che per rimediare soltanto a certe sue un po' difficili circostanze s'ammogliò colla Madre mia senza pensare cosa *sarebbe* di lei e di me che portar dovevamo la pena d'un tal matrimonio. (*Com*. 15)

(33) Per l'altra parte il Signor di Greland tutto flemma, e politica si sbracciava per acchetarla protestandole che *sarebbe servita*, che questo era un equivoco di cui *renderebbe* egli buon conto; che Rosaura capacitata della verità del fatto *si rimetterebbe* alle leggi del giusto: che non voleva in casa questi tumulti, che l'unione era stata mai sempre l'anima della sua truppa, né *sofferto avrebbe* nella medesima chi ne fomentava i disordini: [...]. (*Com*. 51)

(34) Il Signor di Greland punto al vivo da un rimprovero non meritato, e di cui non sapeva dove *anderebbe* a finire, non misurò con troppa delicatezza i termini delle sue calde risposte. (*Com*. 82)

(35) [...] così il Barone di Cervia pensò che gli *sarebbe* facile per vendicarsi de' miei onesti rifiuti di levarmi quel pane che dato m'avea, e ridurmi alla dura necessità d'aver bisogno di lui. (*Com*. 116)

(36) Mi andava egli sempre nudrendo con qualche novella speranza, di farmi avere nuove dal Conte B. C. cui diceva aver scritto in maniera sul proposito mio, che lo *farebbe* decidere del mio destino, ad onta del suo ostinato silenzio. (*Com*. 118)

(37) Marito indegno d'aver una Moglie della mia sorte, così lasciarmi in abbandono per tanti anni; e poi arrivare così in Napoli, senza pur farmi avvisata che *verresti* a trovarmi? (*Com*. 132)

(38) Temendo l'incontro della Marchesa pensai che *sarebbe* meglio di seguitare a guardare il letto come se fossi indisposta. (*Com*. 198)

(39) […] e però fu risolto, che me ne *andrei* a Palermo piuttosto per tempo in compagnia del suo Maggiordomo […]. (*Com*. 204)

(40) e mi pose in mano un borsa con sessanta zecchini, dicendomi che mi valessi intanto di quelli in ogni mia ricorrenza […] che poi *sarebbe* suo pensiero di far che il Conte suo padrone provvedesse al restante per l'avvenire. (*Com*. 211)

Per i casi (30), (33), (36) e (39) devo specificare che dalla vicenda si viene poi a conoscenza del fatto che gli eventi espressi dal condizionale dipendente non si verificheranno. In questo senso l'esempio (28) costituisce un caso interessante perché delle due previsioni fatte dal personaggio la prima è corretta, e viene espressa con la forma composta, mentre la seconda è errata ed è espressa con condizionale semplice.

Quanto al caso di dichiarazioni mendaci, all'esempio (36) aggiungerei il seguente, particolarmente utile perché presenta all'interno dello stesso periodo le due forme e perché contiene un'indicazione esplicita della malafede del personaggio:

(41) Formò pertanto il papa un processo e sentenzia severissima contra quel re sotto il dì 30 agosto 1535, e tutt'insieme suspese la publicazione a suo beneplacito, lasciata però andare la copia occultamente in mano di chi sapeva gliel'*avrebbe fatta capitare*, e facendo caminar il rumore della bolla formata e della sospensione di essa, con fama che presto presto levata la sospensione si *venirebbe* alla publicazione, e con disegno di non venirci mai. (Sarpi, *Istoria del Concilio Tridentino*, p. 870 da Maiden (1996, 160)

4. Su un'ipotesi di Leone 1962

In un articolo apparso su Lingua Nostra, Leone (1962, 57) dà la seguente interpretazione dei diversi valori di forme semplici e composte in funzione di futuri del passato, scegliendo a titolo di esempio le proposizioni *disse che partirebbe/ sarebbe partito*: «Qui l'uso del presente o del passato del condizionale è, secondo me, relativo al punto prospettico da cui il fatto (la partenza) è guardato. Se la partenza si guarda da un punto prospettico collocato nel tempo di *disse*, non si può usare che il condizionale presente; se viceversa la partenza è guardata dal tempo in cui parliamo o scriviamo, e insomma da un punto prospettico collocato posteriormente alla data possibile della partenza, e che veda quindi quella data come già superata, non può allora usarsi che il condizionale passato».

Ho ritenuto di dover tener conto di questa valutazione in primo luogo perché si tratta di una riflessione metalinguistica risalente ad un tempo in cui l'alternanza delle due forme era ancora attiva (naturalmente ciò non consente di trasporre tale giudizio ad un eventuale parlante nato tre secoli prima, ma fornisce, comunque, materia di riflessione), e, in secondo luogo, perché essa trova un certo riscontro in alcuni contesti osservati nel mio *corpus*.

Un'oscillazione della prospettiva dal narratore al personaggio, dal tempo del racconto a quello della storia è tipico di questo genere di narrazione e, in un certo senso, lo si è visto nel paragrafo precedente.

Si osservino ora due casi in cui la differenza di prospettiva, cui corrispondono forme diverse del condizionale, mi sembra molto chiara:

(42) […] replicò in mia presenza al Cocchiero di non moversi di colà se non fosse egli tornato; lo che *sarebbe* fra quattro giorni al più tardi. (*Com.* 211)

(43) Il mio congresso col Signor Girandola terminò concludendo tra noi che si custodisse l'arcano, e che il giorno appresso, senza altro m'*avrebbe fatto* parlare colla Persona incaricata di mandarmi a Parigi, se ne avevo talento. (*Com.* 231)

Come si vede la forma semplice si combina con un circostanziale di tempo assoluto – *fra quattro giorni* – mentre la forma composta è preceduta da un circostanziale di tempo relativo – *il giorno appresso* –: nel primo caso sembra venga assunta la prospettiva interna al personaggio, *fra quattro giorni* è indicazione data dall'ottica del momento di riferimento, viceversa, cioè dalla prospettiva del momento dell'enunciazione, avremmo avuto *dopo quattro giorni*, con indicazione di tempo relativo come avviene in (43).

5. Conclusioni

Nonostante i diversi casi controversi che per ragioni di spazio non ho potuto presentare, mi sembra di poter ascrivere alle forme composte proprietà interpretative maggiormente legate alla semplice deissi temporale di quanto non sembrino le forme semplici, più soggette ad interpretazioni modali. Rilevo che le forme composte com-

paiono in contesti in cui non c'è sottolineatura dell'eventualità dell'azione futura e in cui quest'ultima ha valore fattuale. Viceversa, nei casi in cui per quanto espresso dal condizionale sia pertinente il tratto di *possibilità* o l'azione non sia fattuale perché frutto di proiezione errata o mendace, riscontro l'impiego delle forme semplici. Tra gli esempi in cui compaiono le forme composte ho evidenziato il caso particolare in cui la fattualità dell'evento è garantita dall'ottica a posteriori dell'*io* narrante, e ipotizzo che contesti di questo tipo possano aver favorito l'avanzare della forma composta per la salienza del tratto *passato* rispetto al momento dell'enunciazione. Questo specifico aspetto mi ha fornito lo spunto per richiamare un'ipotesi di Leone (1962) e proporre due esempi in cui la prospettiva del tempo di riferimento e quella del tempo dell'enunciazione sembrano correlare rispettivamente con l'uso della forma semplice e di quella composta; in tal senso l'ottica a priori del personaggio e quella a posteriori del narratore si combinerebbero coerentemente con l'opposizione del tratto [+/-FATTUALE] di quanto espresso dal condizionale. Le considerazioni fin qui esposte rappresentano ipotesi che esprimo con la massima cautela, non solo perché affermazioni più decise richiederebbero una verifica su un *corpus* più cospicuo ma anche, e soprattutto, perché si tratta di osservazioni basate principalmente su interpretazioni semantiche che difficilmente saranno scevre da condizionamenti del mio sistema lingua di parlante contemporaneo.

Università per Stranieri di Siena Chiara FRIGIONE

Riferimenti bibliografici

Ambrosini, Riccardo, 1960. «L'uso dei tempi storici nell'italiano antico», *L'Italia Dialettale* 24, 13-124.

Battaglia, Salvatore - Pernicone, Vincenzo, 1991. *La grammatica italiana*, Torino, Loescher.

Bertinetto, Pier Marco, 1986. *Tempo, Aspetto, e Azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Firenze, Accademia della Crusca.

Brambilla Ageno, Franca, 1964. *Il verbo nell'italiano antico. Ricerche di sintassi*, Milano-Napoli, Ricciardi.

Brambilla Ageno, Franca, 1965. «Sui valori modali del futuro nell'italiano antico», *Rivista di cultura classica e medievale* 7, pp. 187-199.

Contarini, Nicolò, 1982. «Delle istorie veneziane et altre a loro annesse, cominciando dall'anno 1597 e successivamente», in: Benzoni, Gino – Zanato, Tiziano, *Storici e politici Veneti del Cinquecento e del Seicento*, Milano-Napoli, Ricciardi.

Cozzi, Gaetano – Cozzi, Luisa (ed.), 1965. *Paolo Sarpi. La Repubblica di Venezia la Casa d'Austria e gli Uscocchi. Aggionta e supplimento all'istoria degli Uscochi. Trattato di pace et accomodamento*, Bari, Laterza.

Cozzi, Gaetano – Cozzi, Luisa (ed.),1969. *Paolo Sarpi. Opere*, Milano-Napoli, Ricciardi.

Fleischman, Suzanne, 1982. *The future in thought and language. Diachronic evidence from Romance*, Cambridge, Cambridge University Press.

Goggio, Charles, 1922. «The use of the conditional perfect for the conditional present in Italian», *Publication of the Modern Language Association of America* 37, 566-73.

Leone, Alfonso, 1962. «Del condizionale dipendente», *Lingua Nostra* 23, 57-59.

Maiden, Martin, 1995. *A linguistic history of Italian*, London-New York, Longman.

Maiden, Martin, 1996: «Ipotesi sulle origini del condizionale analitico come 'futuro del passato' in italiano», in: Benincà, Paolo et al. (ed.), *Italiano e dialetti nel tempo. Saggi di grammatica italiana per Giulio C. Lepschy*, Roma, Bulzoni,149-73.

Mazzoleni, Marco, 2001. «Le concordanze dei Modi e dei Tempi nei costrutti condizionali dell'italiano antico», *Cuadernos de Filología Italiana* 8, 19-38.

Panigada, Costantino (ed.), 1934. *Guido Bentivoglio. Memorie e lettere*, Bari, Laterza.

Radanova Kuševa, Neli, 1985. «Sui motivi dello spostamento dei tempi del condizionale in italiano», *Revue roumaine de linguistique* 30, 385-90.

Renzi, Lorenzo / Salvi, Giampaolo (ed.), 2010. *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna, Il Mulino.

Rohlfs, Gerhard, 1966-1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi.

Squartini, Mario, 1999. «Riferimento temporale, aspetto e modalità nella diacronia del condizionale italiano», *Vox Romanica* 58, 57-82.

Squartini, Mario, 2001. «The internal structure of evidentiality in Romance», *Studies in language* 25, 297-334.

Squartini, Mario, 2004. «La relazione semantica tra Futuro e Condizionale nelle lingue romanze», *Revue Romane* 39, 68-96.

Taddeo, Edoardo (ed.), 1992. *Maiolino Bisaccioni. Il demetrio moscovita. Istoria tragica*, Firenze, Olschki .

Tavazzi, Valeria G. A. (ed.), 2012. *Pietro Chiari. La commediante in fortuna*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura.

Le roumain *al* comme tête de Cas

1. Introduction : les données et les résultats des recherches précédentes

En roumain, les génitifs flexionnels (marqués par des désinences de génitif-datif ou « oblique » – glosées OBL) et les possessifs sont introduits par l'élément *al* (traditionnellement appelé « article possessif-génitival »), qui s'accorde avec le N-tête (« le possédé ») (MSG *al*, FSG *a*, MPL *ai*, FPL *ale*):

(1) o prietenă a {soţului / noastră}
une amie *al*.FSG mari.le.OBL notre

Al n'apparaît pas (et ne peut pas apparaître) si le génitif/possessif suit immédiatement l'article défini suffixal du DP enchâssant (*matrix*) :

(2) prietena (*a) soţului / noastră
amie.la (*al*.FSG) mari.le.OBL / notre

Les constituants en *al* sont normalement postnominaux. Ils peuvent aussi apparaître à l'initiale du DP, en marquant le DP comme défini. Cet ordre est normal lorsque le génitif est un pronom interrogatif ou relatif (v. (3a)) et en cas d'ellipse du N-tête (v. (4)) ; autrement, il est limité au registre littéraire (comme un archaïsme); avec les possessifs, il est toujours vivant dans des variétés non-standard:

(3) (a) [ale cărei] idei
al.FPL laquelle.OBL idées(F)
'dont les idées'
(b) [ai noştri] fraţi (haut registre / ironique / régional)
al.MPL nos frères
(c) [a lumii] boltă (poétique, archaïque: Eminescu, *Scrisoarea I*)
al.FSG monde.la.OBL voûte(F)
'la voûte du monde'

(4) (a) Casa Mariei e mai mare decât a Ioanei (ellipse du N)
maison.la Marie.la.OBL est plus grande que *al*.FSG Ioana.la.OBL
'La maison de Maria est plus grande que celle d'Ioana'
(b) I-a adus pe toţi ai lui (N vide non-anaphorique, ici : +humain)
CL.3PLACC-a emmené OBJ tous *al*.MPL lui.OBL
'Il a emmené tous les siens'

Al a reçu des analyses très différentes dans la littérature générative : pro-N+D (Dobrovie-Sorin 1987, 2000, 2002, d'Hulst et al. 1997), P + un D non-interprétable (Grosu 1988, 1994), D explétif, utilisé pour introduire les possesseurs (Cornilescu 1994, 1995), complexe de têtes (Poss+Agr) dans la projection étendue du « possédé » (Cornilescu 2003), tête de cas portant des traits d'accord (Giusti 2008, Giurgea 2008), marque d'accord attachée au niveau du groupe (Giurgea 2011). Un résultat établi par les études antérieures (Ortmann et Popescu 2000, Dobrovie-Sorin et Giurgea 2005, 2011, Beavers et Teodorescu 2012) est que l'absence de *al* après l'article défini (v. (2)) n'est pas due à un type différent de légitimation du génitif, mais est à analyser comme un phénomène de PF (sélection d'un allomorphe nul de *al* en cas d'adjacence linéaire avec -*L*, lorsque les deux partagent les traits-ϕ suite à l'accord, v. Giurgea 2012, Beavers et Teodorescu 2012).

Un autre résultat établi par les recherches précédentes est que *al* est fondamentalement une marque de génitif. L'idée que *al* contient un pro-N qui renvoie au « possédé », inspirée par l'usage « indépendant » de *al* (v. (4)), ne peut pas expliquer pourquoi *al* doit apparaître devant tous les génitifs flexionnels et les possessifs, y compris ceux qui sont certainement des *compléments* du N, comme les arguments des « complex event nominals » de Grimshaw (1990) (v. (5)); pour ces cas-là, le groupe en *al* ne peut pas être analysé comme une relative réduite, comme ont proposé les adeptes de l'analyse pro-N+D pour l'usage postnominal de *al* (v. Dobrovie-Sorin 2000, 2002).

(5) această cucerire {a cetăţilor / a noastră / a trei cetăţi / de cetăţi} de către barbari
cette conquête *al*.FSG cités.les.OBL*al*.FSG notre *a* trois cités / de cités par barbares

L'exemple (5) montre une autre propriété qui soutient l'analyse de *al* comme marque génitivale : les groupes en *al* entrent dans une alternance systématique avec des génitifs prépositionnels, en fonction de l'élément initial du groupe nominal génitival (Cornilescu 1994, 1995). *Al* apparaît avec les DPs à D fléchi pour l'oblique et avec les possessifs ; les DPs introduits par un D ou autre item fonctionnel sans flexion de cas reçoivent la préposition *a* ; les noms nus sont introduits par la préposition *de*.

A part le contexte prototypique de cas structural adnominal, celui du complément d'un nom d'évènement complexe, illustré en (5), cette alternance se retrouve dans d'autres contextes caractéristiques pour la fonction « génitivale » : complément (argument sémantique) d'autres noms relationnels (v. (6)), possesseur ou autre constituant non-argumental, introduisant une relation contextuelle (*free-relation genitive*, v. (7)),

(6) un fiu {al preşedintelui / al nostru / a doi oameni celebri / de rege}
un fils *al* président.le.OBL *al* notre *a* deux personnes célèbres de roi

(7) haine {ale avocatului / ale mele / a mai multe persoane / de preot}
vêtements(F) *al*.FPL avocat.le.OBL *al*.FPL mes *a* plusieurs personnes de prêtre

Ces constructions satisfont à la définition *syntaxique* du génitif: la réalisation par défaut (prototypique, canonique) des DPs/NPs adnominaux (compléments, adjoint exprimant la possession ou autres). Le génitif en roumain est une notion syntaxique et non pas morphologique, au sens de la morphologie flexionnelle : il n'existe pas de

désinence propre au génitif en roumain (le cas oblique est un génitif-datif). Le seul élément morphologique (flexionnel) restreint aux contextes génitivaux est le suffixe possessif qui construit le thème (« stem ») des possessifs accordés (v. la section 5 ci-dessous, sous (iii)).

Pourtant, la notion de « génitif » n'est pas purement syntaxique : en admettant qu'on retrouve exactement cette alternance dans un autre contexte que celui adnominal, on peut attribuer un trait (abstrait) « génitif » à ce contexte-là. En roumain, il s'agit de deux contextes, qui ont d'autres rapports (formels ou sémantiques) avec les contextes adnominaux : (a) le contexte prédicatif, qui admet des génitifs exprimant la possession :

(8) hainele erau {ale avocatului / ale mele / a mai multe persoane / de preot}
vêtements(f).les étaient *al*.FPL avocat.le.OBL *al*.FPL mes *a* plusieurs personnes de prêtre

(b) après certaines prépositions qui, sur le modèle des noms employés comme des locutions prépositionnelles, prennent une désinence identique à l'article suffixal (*-a* : FSG, *-u(l)* : MSG):[1]

(9) (a) asupra [lui şi a fratelui său] / [a două chestiuni]
sur(-la) lui.OBL et *al*.FSG frère.le.OBL son *a* deux questions
(b) înaintea [noastră şi a lor]
devant(-la) notre et *al*.FSG 3PL.OBL 'devant nous et eux/elles'

Ce contexte a un rapport clair avec le contexte adnominal : la présence de l'article défini « explétif » (non-interprétable, v. Grosu 1994), à traits-phi manifestés par l'accord (sur *al* et sur le possessif, v. (9)b). Notez que cet élément se comporte comme article également en ce qui concerne la règle de la « chute » (ou réalisation nulle) de *al* (comparez (9) à (2) : *al* n'apparaît que si le génitif est séparé de l' « article » – par exemple, dans le deuxième membre d'une coordination, comme en (9)).

2. Les analyses de al comme marque de cas

Il existe plusieurs analyses dans lesquelles *al* est fondamentalement une marque de cas (ne contenant pas d'élément D ou pro-N) :

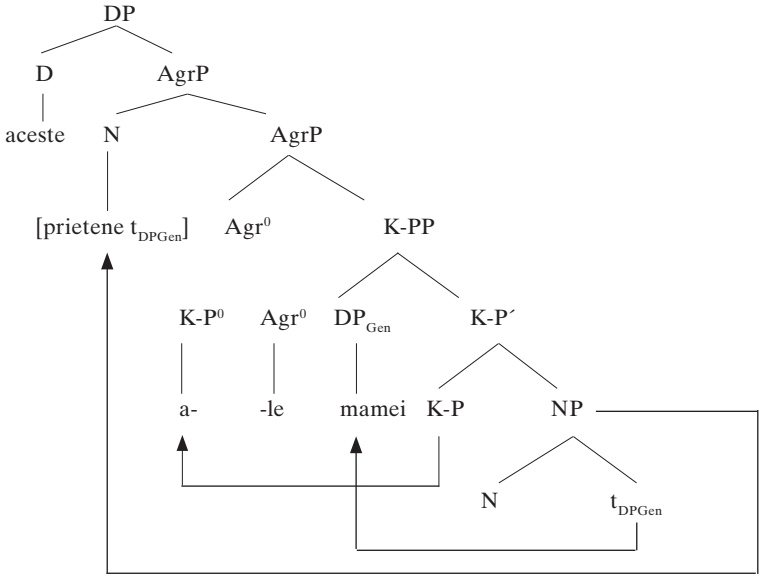
(I) L'analyse « kaynienne » : en adaptant l'analyse proposée par Kayne (1993) pour l'anglais *of*, Cornilescu (2003) considère *al* comme l'épellation d'une tête fonctionnelle complexe (K+Agr) de la projection étendue du N-tête, résultée du déplacement de K à Agr[2]. Le DP génitif est légitimé du point de vue du Cas dans le spécifieur de KP ; le choix entre *al, a* et *de* comme centre K se réalise par accord entre DP et K en les traits M-Case (cas morphologique) et D (*al* = +M-Case +D, *a* = -M-Case + D, *de*

[1] Les prépositions en (9) ne proviennent pas de noms, mais d'adverbes : *asupră* < *a(d)* + *supra, înainte* < *în(in)* + *ainte* (<*a*+ **inte* < **ănte* < *(ab)ante)*(v. Avram 2000).

[2] Cette analyse est reprise par Cornilescu et Nicolae (2011), en utilisant d'autres étiquettes : T au lieu de K et φ au lieu de Agr. L'analyse est admise comme possible par Giusti (2008).

= -M-Case -D). Ensuite, K projette Agr (comme un *proxy-head*, v. Nash et Rouveret 2002) qui attire K-P par mouvement de tête, s'accorde avec le N-tête et attire le « reste » du NP (remnant-NP), ce qui explique l'ordre *al* - DP_{Gen} :

(10)



'ces amies de ma mère'

(II) L'analyse Agr (Giurgea (2011)) : *al* représente une tête Agr projetée en PF pour réaliser les traits-ϕ du K génitival épelé comme morphème de cas oblique ou suffixe possessif. Ce K prend directement comme complément le DP/NP génitif, comme dans l'analyse traditionnelle des têtes de cas (Abney 1987; Lamontagne et Travis 1987; Loebel 1994; Bittner et Hale 1996)). Cette hypothèse adopte l'idée que les morphèmes Agr, bien que projetés en PF (Halle et Marantz (1993)), sont des copies de traits actifs en syntaxe, l'accord étant fondamentalement un processus syntaxique (Pomino 2008) :

(11) Syntaxe: $[_{KP}[_{K}$ +Génitif (+ϕ)] DP]
PF: $[_{KP}[_{Agr}$ *al*$]$ $[_{KP}[_{K}$ +Génitif (+ϕ)] DP]]

(III) L'analyse K+Agr (Giusti 2008, Giurgea 2008, 2013) : comme en (ii), on admet l'analyse traditionnelle des têtes K comme prenant directement comme complément le DP/NP dont elles marquent le cas. La différence est que *al*, tout comme *a* et *de*, représente lui-même la tête K, le morphème d'oblique et la flexion possessive étant des éléments flexionnels du niveau D du DP sélectionné par K :

(12) $[_{NP}$ prietene $[_{KP}[_{K(+\phi)}$ ale$][_{DP}$ mamei$]]$]
amies *al*.FPL mère.la.OBL

3. L'analyse kaynienne comparée aux analyses traditionnelles

L'analyse (I) (l'analyse 'kaynienne') a deux avantages d'ordre théorique : (i) l'accord de *al* avec le N-tête ne pose pas de problème, car *al* fait partie de la projection étendue du N-tête ; (ii) le choix entre *al*, *a* et *de* (v. (5)-(7)) reste compatible avec l'idée que le cas structural est non-valué (étant admis que le génitif est un cas structural au moins dans le contexte de noms évènementiels, v. (5)), comme l'a montré Cornilescu (2003) : dans son analyse, le DP/NP_{Gen} est marqué pour +/- M-Case (cas morphologique) et K-P, qui value le uCase du DP (comme génitif), hérite de ce DP/NP la spécification pour M-Case, ainsi qu'une spécification +/-D (les noms nus étant -D). Ensuite, K projette Agr. Les trois formes *al* (fléchi : *a, ai, ale*), *a* et *de* ne représentent donc pas des items lexicaux différents, mais résultent de la spécification des traits non-valués de la tête K-P suite à l'accord avec le DP/NP_{Gen}.

Cependant, cette analyse est confrontée à plusieurs problèmes :

(i) L'ordre neutre que cette analyse prédit a le génitif à la fin du DP (car le reste du NP se déplace à la gauche du DP_{Gen}, dans un Spec supérieur). En effet, le groupe en *al* suit les adjectifs, les PP modifieurs légers et les PPs compléments qui forment une sorte d'unité phraséologique avec le N-tête (comme *dependenţă de droguri* 'dépendance de drogues'), mais avec les autres compléments, l'ordre non-marqué est plutôt N-Gen-PP :

(13) (a) relaţia (tensionată a) Mariei cu Ioana
relation.la (tendue *al*) Maria.la.OBL avec Ioana
(b) această aplicare a teoriei la date noi
cette application *al* théorie.la.OBL à données nouvelles
(c) ultima atribuire a titlului unei echipe germane
dernière.la attribution *al* titre.le.OBL une.OBL équipe allemande
'la dernière attribution du titre à une équipe allemande'

L'analyse (I) doit supposer que les compléments lourds préfèrent se déplacer (probablement par un mouvement à gauche qui évacue le NP) dans une position intermédiaire entre NP et K-PP qui n'est pas entraînée dans le mouvement du « reste » du NP :

(14) $[_{AgrP}$ relaţie [a $[_{KP\text{-}P}$ Mariei $[t_{K\text{-}P}$ $[_{XP}$ cu Ioana [NP]]]

Mais, si le DP_{Gen} peut être suivi par d'autres constituants adnominaux, il est difficile d'expliquer l'usage prénominal de *al* (v. (3)). Rappelons-nous que dans l'analyse (I), *al* et le génitif ne forment pas un constituant. Par conséquant, le mouvement de *al*+Génitif dans une position prénominale doit être analysé comme le mouvement du « reste » du AgrP[3] (évacué par le NP, qui monte à un Spec supérieur, probablement SpecNumP, v. Cornilescu et Nicolae 2012) :

(15) $[_{NumP}$ ~~relaţie~~ $[_{AgrP}$ ~~relaţie~~ [a $[_{K\text{-}P}$ cărei $[t_{K\text{-}P}$ ... ~~relaţie cărei~~]]]]] →
$[_{DP}$ $[_{AgrP}$ ~~relaţie~~ [a $[_{K\text{-}P}$ cărei $[t_{K\text{-}P}$ .. ~~relaţie~~ ..]]]] [D $[_{NumP}$ relaţie [Num ~~AgrP~~]]]]

[3] « Remnant AgrP ».

Mais alors ce mouvement doit entraîner tout autre constituant qui suit le DP_{Gen}, comme ceux dans (13). Mais on ne trouve jamais ces constituants déplacés avec le génitif en *al* :

(16) (a) * [a cărei cu Ioana] relaţie
(b) * [a cărei la date noi] aplicare
(c) * [a lui unei echipe germane] atribuire

Le problème vient du fait que dans l'analyse (I), *al* et le DP_{Gen} ne forment pas un constituant. Les analyses (II) et (III), dans lesquelles *al* et le DP_{Gen} forment un constituant, prédisent le fait que *al* ne se déplace qu'avec le génitif, sans entraîner d'autres constituants.

En plus, dans l'hypothèse que *al*+DP_{Gen} forment un constituant, on comprend pourquoi le mouvement du génitif à l'initiale du DP entraîne toujours *al*, y compris lorsque ce mouvement est dû au trait +qu du DP_{Gen} – rappelons le contraste d'acceptabilité en (3), qui montre qu'avec des noms exprimés, la position prénominale du génitif en *al* n'est courante qu'avec des génitifs +qu. Selon l'analyse (I), comme *al* ne fait pas partie de la projection étendue du DP+qu, on ne s'attend pas à ce qu'il participe à un mouvement qui a manifestement affaire au trait +qu. (I) prédit donc des ordres comme (17), qui sont impossibles :

(17) *cărei [idei [$_{AgrP}$ t_{NP} ale [t_{DPGen} ...]]]

L'analyse (I) peut résoudre le problème du *al* prénominal en introduisant un type spécial de Agr, marqué +def, qui ne demande pas le mouvement du reste du NP dans son spécifieur. Etant +def, cet Agr s'incorporerait dans D.

Cependant, le contraste d'acceptabilité entre les génitifs prénominaux relatifs-interrogatifs et les autres suggère que le placement prénominal des génitifs représente un cas de mouvement (à SpecDP, position accessible aux processus syntaxique extérieurs au DP).

Une autre preuve que *al* fait partie du constituant génitival est le fait que le génitif peut être modifié par une particule focale (du type 'même', 'seulement', 'justement'), qui doit précéder *al*:

(18) Aceasta este părerea [chiar [a celui care l-a angajat]] (Internet)
celle-ci est opinion.la même *al*.FSG celui.OBL qui l-a embauché

Comme ces particules portent sur le génitif et pas sur une partie plus large du NP, l'analyse (I) prédit leur insertion immédiatement devant DP_{Gen}, après *al* – ordre qu'on ne trouve pas:

(19) ?? părere(a) [(a) [chiar celui care l-a angajat] [$t_{K\text{-}P}$ t_{NP}]]]

Un autre problème pour (I) est le fait que *al* peut apparaître dans un contexte non-nominal, le contexte prédicatif :

(20) nimic nu e al meu
rien n'est *al*.MSG mon
'Rien n'est à moi'

Comme les groupes en *al*- peuvent apparaître dans des constructions à ellipse (v. (4)), on pourrait supposer qu'un N-tête vide est présent dans cet usage apparemment prédicatif :

(21) această bluză e [[~~bluza~~] a Marianei] (ellipse)
cette blouse est (blouse.la) *al* Mariana.la.OBL

Mais il existe des cas où une paraphrase à N exprimé est impossible.

(a) Notez que les groupes en *al* à ellipse du N-tête sont interprétés comme définis ; or, dans la position prédicative, les groupes en *al* n'ont pas toujours une telle interprétation – ainsi, la condition d'unicité peut être clairement transgressée :

(22) şi (bluza) asta e a mea/ a Mariei
aussi (blouse.la) cette est *al* ma *al* Maria.la.OBL
= 'Cette blouse aussi est à moi / à Maria'
≠ '#Cette blouse aussi est la mienne / celle de Maria'

Il est cependant vrai que certains locuteurs admettent, dans des groupes à génitif, la violation de l'unicité en position prédicative (v., pour l'anglais, Zamparelli 1995 : § 4.2.2, ex. 354a). En plus, on peut supposer que dans la position prédicative le niveau D peut ne pas être projeté, auquel cas la variante exprimée de (22) aurait la forme

(23) şi asta e bluză a Mariei
aussi celle-ci est blouse *al* Maria.la.OBL

(b) Il existe cependant des situations où toute paraphrase à N exprimé est exclue (qu'elle soit définie ou non), pour tous les locuteurs : il s'agit des cas où la variante à N exprimé entraînerait une interprétation non-restrictive du génitif – le génitif n'opposant pas des Ns qui appartiennent à *x* à des Ns qui n'appartiennent pas à *x*. C'est ce qui arrive lorsque le sujet dénote une entité unique au monde :

(24) (a) Ale tale sunt cerurile şi al tău e pământul (Psaumes 88.12)
al.FPL tes(FPL) sont cieux(N)-les et *al*.MSG ton est terre(N).le
'Les cieux sont à Toi et la Terre est à Toi'
(a') # Cerurile sunt {cerurile tale / ceruri ale tale} şi pământul e {pământul tău / pământ al tău}
(b) Malvinele sunt ale englezilor
Falkland(K).les sont *al*.FPL Anglais.les.OBL
(b') #Malvinele sunt {Malvinele englezilor / Malvine ale englezilor}

L'ellipse est également douteuse pour des exemples comme (20), où le sujet ne contient pas de N lexical. On pourrait supposer que ces pronoms contiennent un N grammatical incorporé (Abney 1987, Giurgea 2008, 2010) et que le même N serait présent dans le prédicat à *al*, mais cela prédit que le groupe [*al meu*] '*al* mon' pourrait

comporter un N vide inanimé, non-anaphorique (c'est à dire, ne résultant pas d'une ellipse), signifiant à peu près 'ma possession', ce qui n'est pas le cas :

(25) Al meu s-a pierdut: interprétable seulement par ellipse
al mon s-est perdu
= 'Le mien s'est perdu'
≠ 'Mes biens / Ce que j'avais sont/est perdu(s)'

Notez enfin qu'on peut trouver des génitifs prépositionnels en *a* en position prédicative ; ici l'analyse par ellipse est exclue, car les génitifs prépositionnels n'admettent pas l'ellipse:

(26) Firma este a doi băieţi, unul barman şi unul chelner (Internet)
entreprise.la est *a* deux garçons un barman et un serveur
'La boîte appartient à deux garçons, l'un barman et l'autre un serveur'

Il faut ainsi conclure que les groupes en *al* qui suivent la copule ne se trouvent pas nécessairement à l'intérieur d'un DP, mais peuvent représenter eux-mêmes le prédicat (« attribut du sujet »). L'analyse (I) ne peut donc pas être maintenue telle quelle. On devrait probablement permettre à la tête K-P de fonctionner comme une tête prédicative, prenant un DP « possédé » au lieu d'un NP et ayant un spécifieur crée par fusion externe (external Merge) – car les génitifs prédicatifs ne représentent pas un cas structural, mais sont interprétés comme possesseurs. Il faudrait donc admettre que le (K-P+Agr)P n'est pas toujours enchâssé dans une projection nominale (comme NumP ou DP), mais peut aussi fonctionner comme une proposition réduite (*small clause*).

Pour les analyses (II) et (III), il suffit d'admettre que le K génitival peut fonctionner comme cas inhérent, qui n'a pas besoin de légitimation à l'aide d'une tête fonctionnelle. Alternativement, si l'on veut maintenir une analyse unitaire de la tête genitivale, on peut faire l'hypothèse que dans l'usage prédicatif le génitif est légitimé par une tête prédicative de possession (ce qui ferait l'analyse très semblable à l'analyse (I) modifiée)[4].

Finalement, l'analyse (I) est difficile à appliquer aux génitifs prépositionnels : rappelons-nous qu'elle dérive l'ordre N(P)-*al*-Génitif par les mouvements de K-P à Agr et du reste du NP à SpecAgr. Mais le même ordre se retrouve lorsque la marque casuelle ne porte pas de traits d'accord – les prépositions *a* et *de* (v. (5)-(7)). Il n'est pas clair quelle est l'opération qui demande la projection d'une tête au-dessus de K-P dans le cas de ces marques. (Il est difficile d'appeler Agr une tête qui ne présente aucune flexion.)

Pour conclure, l'analyse (I) est difficile à soutenir, surtout à cause des preuves que *al* et le génitif forment un constituant. L'usage prédicatif est compatible avec une version modifiée de cette analyse. Enfin, l'alternance entre *al* et marqueurs prépositionnels n'est pas expliquée d'une manière parfaitement suffisante.

[4] L'usage prédicatif des génitifs ou possessifs se retrouve dans d'autres langues (v. Zribi-Hertz 1997 pour l'anglais, Partee et Borschev 2003 pour l'allemand et les langues slaves ; v. aussi it. *il libro è mio* "le livre est à moi", où on ne peut pas parler d'ellipse, car *mio* demande un déterminant en cas d'ellipse – **(il) mio è laggiù* "*(le) mien est là-bas").

4. Problèmes des analyses traditionnelles et solutions possibles

(i) Le choix entre *al, a* et *de* pose également un problème théorique pour les analyses (II)-(III) : la corrélation entre *al/a/de* et le type de DP/NP génitif suggère une sélection du DP/NP par K ; mais, si le génitif est cas structural, son trait de cas devrait être non-valué (selon Chomsky 2000, 2001) – ce qui signifie qu'il n'y aurait pas de tête $K_{+Génitif}$ dans la numération, mais seulement K_{+uCase}. On pourrait penser à adapter la solution développée par Cornilescu (2003) dans l'analyse (I) – un accord en +/-MCase et +/-D entre K et DP/NP. Mais *al* (le K +MCase) a deux propriétés qui mettent en jeu la syntaxe : seulement ce K a des traits d'accord avec le N-tête (le « possédé ») et seulement le constituant introduit par ce K peut être déplacé en position prénominale et marquer la définitude du DP lorsqu'il est placé à l'initiale du groupe (en plus, légitimant l'ellipse, v. (4)) :

(27) (a) {Al fetei / *a trei fete} a venit
al fille.la.OBL *a* trois filles a venu
(b) {al cui / *a ce} produs
al qui.OBL *a* quoi produit

Ceci suggère que les trois variétés de tête génitivale sont des items lexicaux distincts. On pourrait supposer que le génitif structural n'est pas uCase dans la numération, mais représente un trait qui a besoin d'une légitimation en contexte nominal (sauf s'il est interprétable et peut apparaître en position de prédicat), ce qu'on noterait uN. Ceci nous emmène à une théorie du cas structural différente de Chomsky (2001) : au lieu de porter uCase dans la numération, les DPs à cas structural seraient différenciés comme uN (génitif), uv (accusatif), uT (nominatif), comme l'ont proposé Pesetsky et Torrego (2001) pour le nominatif. On pourrait alors distinguer les trois têtes génitivales comme trois items distinctes, toutes portant uN mais différant par leur traits sélectionnels et l'existence de traits d'accord :

(28) *al* : uN, uϕ ; sélection : DP+M-Case (oblique)/+Poss
a : uN; sélection : DP-M-Case
de : uN; sélection : D nul / NP

Dans cette hypothèse, les traits du type uN, uT sont des traits à une seule valeur (uN doit être « valué » par une tête +N, etc. ; v. Mensching 2009 sur ce type de traits).

La spécification de la tête de K comme génitivale a l'avantage de pouvoir s'étendre à son usage « inhérent » – il suffit d'enrichir la tête uN avec une interprétation possessive. A part l'emploi prédicatif, l'existence d'un génitif inhérent peut aussi être admise pour des génitifs interprétés comme « possesseurs » au sens large qui apparaissent ensemble avec des génitifs argumentaux (ces constructions sont rares, mais pas agrammaticales) :

(29) portretul lui Liszt al bătrânei doamne
portrait.le (le.)OBL Liszt *al* vieile.la.OBL dame

(ii) L'accord de *al* : selon les analyses (II) et (III), les traits-ϕ de *al* sont ceux du K génitival, qui sélectionne le DP_{Gen}. On peut alors se demander pourquoi ces traits ne s'accordent pas à l'intérieur du KP, avec le DP_{Gen}. Dobrovie-Sorin et Giurgea (2011), en discutant les possessifs – qu'ils analysent comme des DPs et non des APs – proposent la solution suivante : l'accord du type Concord[5], auquel *al* participe, est un processus intérieur à une phase (de type DP) ; le niveau K est placé au-dessus de la phase du DP_{Gen} ; par conséquant, les traits-ϕ du K appartiennent au domaine de Concord du DP enchâssant (le « possédé »). Pour l'usage prédicatif, il s'agit du domaine d'accord de la tête de la prédication (Pred, ou copule).

Une autre solution possible est d'admettre l'existence d'une préférence ou d'un principe général qui demande la valuation de tous les traits non-valués par un seul processus. Appliqué au K génitival, dont le trait uN est valué par une tête fonctionnelle du N-tête (« possédé »), ce principe fera en sorte que K reçoive de cette tête une valeur pour uϕ, par un seul processus de valuation ; comme la tête légitimatrice appartient à la projection étendue du « possédé », il s'ensuit que *al* aura les traits-phi du « possédé ». En fait, si les cas structuraux sont une contrepartie non-interprétable ou non-valuée des traits de la tête légitimatrice, on s'attend à trouver, sur le génitif, uϕ, car les traits ϕ sont des traits caractéristiques aux (têtes du) domaine nominale, où les génitifs sont légitimés (Giurgea 2008). Cette conception du cas a été récemment développée par Pesetsky (2012, 2013), qui définit la morphologie casuelle (« case morphology ») comme « the copying of part-of-speech information from heads to their dependents ».

En effet, l'accord des marqueurs de génitif avec le N-tête est un phénomène rencontré dans différentes langues non-apparentées – sur des marqueurs antéposés en bantou (v. Carstens 1991) et arabe marocain (v. Ouhalla 2009), sur des marqueurs postposés dans les langues indo-aryennes (Koptjevskaja-Tamm 2003:665) et caucasiennes (v. Corbett 2006: 2.44-45 pour le bagwalal); en albanais, comme en roumain, les génitifs DP sont des datifs précédés d'une marque d'accord avec le N-tête (v. (30)); enfin, en sorabe, il existe des possessifs accordés, bâtis sur des noms communs, qui peuvent avoir leurs propres dépendants, et ces dépendants, lorsqu'ils s'accordent avec le nom du possessif, ont le cas génitif, ce qui montre que le possessif est une variété de génitif (v. (31)).

(30) një mik i nënës (albanais)
un ami MSG.NOM mère.la.GEN/DAT

(31) moj-eho muž-ow-a sotr-a (sorabe: Corbett 2006: 2.7)
mon-M.SG.GEN mari(M)-POSS-F.SG.NOM soeur(F)-SG.NOM 'la soeur de mon mari'
[[$_{NP}$ moj-eho muž][$_{K:\ Génitif}$ -ow]][$_{Agr:\ uGenre,uNombre,uCas}$ -a]

Enfin, dans les langues australiennes, il existe des génitifs dont le seul trait d'accord avec le nom tête est un trait de cas, ce qui résulte dans la superposition de la marque du cas du N-tête à la marque de génitif (v. Plank 1995):

[5] Pour la distinction entre l'accord de type adjectival, *Concord*, et l'accord lié à la légitimation casuelle, *Agree*, v. Giusti (2008).

(32) kalpin-kuwa-thu yaun-kuwa-thu thuku-yu (ityayi-ngi) (dyirbal: Plank 1995, 1.31)
homme-GEN-ERG grand-GEN-ERG chien-ERG (mordit-me) 'le chien du grand homme m'a mordu'

(iii) La position à l'initiale du DP. Pour le marquage de la définitude du DP dans la position initiale du groupe, on peut admettre que *al*, portant des traits d'accord, peut aussi porter la marque +def, qui légitime un D nul +def.

En effet, on a montré que le marquage de la définitude est réalisé par un *trait flexionnel* en roumain[6]. Le marquage de la définitude par un groupe portant +def et placé en SpecDP se retrouve avec d'autres constituants adnominaux, comme les adjectifs (en (33)a, on voit que la marque de la définitude est sur l'adjectif et ne représente pas le D elle-même, car il existe deux marques mais un seul D ; en (33)b, on voit que la marque n'apparaît pas toujours sur le premier mot du groupe, mais, si le premier constituant est un AP, elle apparaît sur la tête lexicale de cet AP):

(33) (a) [lungul şi anevoiosul] drum
long.le et difficile.le chemin/voyage
(b) [atât de reuşita] întrunire
tant de réussie.la réunion

On peut donc admettre que, lorsqu'il occupe l'initiale du DP, *al* porte un trait +def tout comme les adjectifs en (33). Le trait optionnel +def de *al* ainsi que le placement à l'initiale du DP reflètent son origine : *al* continue Lat. *ille* en position prénominale (v. Miklosich 1881, Philippide 1894, Tiktin 1895, Puşcariu 1905, DAR 1913, Găzdaru 1929, Ivănescu 1980, DELR 2011), étant une ancienne forme d'article défini non-suffixal (v. Giurgea 2012, 2013).

La seule différence par rapport aux adjectifs c'est le fait que le trait +def ne se reflète pas dans une flexion définie distincte. Il existe cependant une exception : *al* à l'initiale du DP (donc +def) est le seul à avoir une forme casuelle d'oblique (limitée au pluriel dans la langue standard):

(34) (a) zilele de naştere despre care ştiam deja şi alor căror protagonişti le urez "La mulţi ani şi multă sănătate" (<bymadme.wordpress.com/2011/04/29/ziua-internationala-a-dansului/>)
'les anniversaires dont j'avais déjà connaissance et aux protagonistes desquelles je souhaite « Joyeuse anniversaire et bonne santé! »'
(b) Asta li s-a întâmplat alor mei părinţi (<www.hanuancutei.com/forum/...>)
'Ceci est arrivé à mes parents'

5. Comparaison entre (III) et (II)

Un possible argument pour préférer l'analyse (III) (K+Agr) à (II) (Agr) est le fait que le roumain a d'autres marqueurs prépositionnels de Cas (v. Mardale 2009) – à

[6] V. Halpern (1992), Ortmann et Popescu (2000b), Dobrovie-Sorin et Giurgea (2006) sur la nature affixale de l'article défini, et Cornilescu et Nicolae (2012) pour le marquage de la définitude par une opération de traits (Agree).

part *a* et *de* du génitif, il existe aussi *la* pour le datif et *pe* pour certains types d'objet direct (le « marqueur différentiel d'objet », v. Dobrovie-Sorin 1994). Mais l'existence de ces marques ne suffit pas à rejeter l'analyse (II) – on peut considérer que lorsque le cas est réalisé par un morphème flexionnel, le D est monté à K ou le K est déplacé à la droite du D par un processus de descente à PF (PF-lowering, v. Embick et Noyer 2001).

La principale raison pour préférer (III) à (II) est le fait que *al* a perdu complètement sa flexion dans une grande partie de la Roumanie, devenant un *a* invariable (pour des preuves que cet élément est le continuateur de *al*, v. Gheţie et Mareş 1974, Giurgea 2012, 2013; les textes vieux roumains de ces régions ont encore des exemples de *al* accordé). Notez que dans beaucoup de parlers, cet *a* invariable préserve les propriétés distributionnelles de *al*: il introduit des DPs obliques ou des possessifs accordés, il n'apparaît pas après l'article défini suffixal (v. (35)), il marque la définitude à l'initiale du DP (v. (36)) :

(35) (a) băiatu' vecinului
garçon.le voisin.le.OBL
(b) un băiat a vecinului
un garçon *a* voisin.le.OBL

(36) (a) moşneagu avea o fată care era mai harnică, iar a babii era mai lenişă (*Texte dialectale Bistriţa*, 34)
'Le vieillard avait une fille qui était plus travailleuse, celle de la vieille était plus paresseuse'
(b) a mńei to' la doctoru i-am dus (ibid. 31)
'Les miens (mes enfants), c'est toujours au médecin que je les ai amenés'
(c) Astronomii, adecă [[a stelelor] cunoscători] (Cantemir, *Divanul,* 1r)
astronomes.les c'est-à-dire *a* étoiles.les.OBL connaisseurs

Cet *a* invariable ne peut pas être analysé comme Agr, vu qu'il ne s'accorde pas. Il faut donc l'analyser comme K. Mais, comme cet élément a la même distribution que *al*, toute hypothèse supplémentaire nécessaire à l'analyse de *al* comme K devra être faite, de toute façon, pour le *a* invariable. En plus, la perte complète de l'accord est inattendue pour une tête Agr.

Enfin, si seulement la dernière partie de *al* représente Agr (*a-l, a-a>a*, *a-i*, *a-le*), la description de la morphologie de l'accord en roumain est simplifiée : on peut maintenir la généralisation que les morphèmes d'accord sont suffixaux en roumain, et *al* peut être inclus dans une classe flexionnelle existante (celle de *cel* 'celui, le'*, acel* 'celui-là, ce..-là'*, el* 'lui, il', cf. *ce-l, ce-a, ce-i, ce-le*, etc.)[7].

C'est pour ces raisons que j'ai finalement adopté l'analyse (III) (v. Giurgea 2013), après avoir proposé l'analyse (II) en 2011.

[7] Toutes ces séries de formes ont à la base Lat. *ille* (dans *cel* et *acel*, en composition avec *ecce/eccu/*acu*). Cette classe contenait aussi les diminutifs en *-el*, mais dans la langue moderne le féminine *-ea* y est normalement remplacé par *-ică*: *măricel, măricea/măricică, măricei, măricele* 'grand.DIM'.

Le principal problème de l'analyse (III) est la cooccurrence de *al* avec d'autres morphèmes qu'on peut analyser comme l'épellation de K:

(37) acest caracter al [români-l-or / lui Ion / no-str-u]
ce caractère(N)*al* Roumains-les-OBL.PL (le).OBL.S Ion nous-POSS-MSG

Je propose les solutions suivantes :

(i) Les marques flexionnelles d'oblique sont l'épellation d'un trait de cas de D, transmis de K par accord ou par sélection. Cette hypothèse est préférable à l'analyse comme K parce qu'il existe des situations où plusieurs désinences d'oblique apparaissent dans un seul DP (le morphème distinctif d'oblique s'attache à des Ds, pré-Ds et d'autres items fonctionnelles ; lorsque ces items apparaissent ensemble, la marque d'oblique peut se répéter):

(38) al tuturor acestor oameni
al tout.PL.OBL ce.PL.OBL gens

(ii) Les noms propres sans flexion de cas reçoivent une marque préfixale de cas oblique *lui*, qui paraît un bon candidat pour le statut de tête K. Comme cette marque peut être précédée de *al* (v. (37)), dans l'analyse (III) il faut lui attribuer une autre étiquette, ou alors admettre une récursion du niveau KP. Je propose d'analyser *lui*, au moins dans la langue standard[8], où il ne peut pas apparaître avec un autre D, comme un article proprial à flexion défective, limitée au cas oblique, nécessaire pour réaliser le trait +oblique que les Ks génitif et datif requièrent sur le DP qu'ils sélectionnent.

En effet, *lui* provient de l'article défini antéposé (<Lat. *illuius, illui*, où le *i-* initial est tombé dès le latin vulgaire) et il est encore analysé comme article dans les grammaires traditionnelles du roumain. Au début, il était limité au masculin (comme la forme postposée identique *lui* ; notez que le pronom personnel oblique fort est également *lui*), ayant un féminin *iei/ii* disparu aujourd'hui sauf dans certaines variétés archaïsantes du Nord-Ouest. Sa restriction de nombre (il est toujours singulier) soutient son analyse comme déterminant dans la langue d'aujourd'hui.

(iii) Pour les possesseurs accordés (les « possessifs »), la possibilité d'accord avec le « possédé », en dépit de l'existence de trait-phi inhérents du possesseurs, présents dans la racine des possessifs, a été expliquée par Dobrovie-Sorin et Giurgea (2011) par l'hypothèse que ces traits s'attachent au-dessus du niveau K (v. l'explication de l'accord de *al* dans la section 4 ci-dessus), qui les a conduit à la conclusion que le suffixe possessif qui sépare la racine pronominale du morphème d'accord (v. (39)) représente lui-même le K :

[8] Dans des variétés non-standard, *lui* peut être suivi d'un DP défini – e.g. *a lu' ăștia* 'de ceux-ci'; dans ce cas-là, il est probablement à analyser comme un K ; comme *al* n'est d'habitude pas fléchi dans ces variétés, on peut admettre une tête casuelle génitivale *alu(i)*. La fusion de *al* avec les articles obliques préposées *lui, lei* dans une seule marque d'oblique est attestée en aroumain (*al, ali*) et méglénoroumain (*ăl, ău*, v. Atanasov 2002).

(39) a noa-str-ă
al.FSG nous-POSS-FSG

Comment peut-on maintenir l'idée que les traits-phi des possessifs sont attachés au-dessus du K tout en laissant le K être représenté par *al* et non pas par le suffixe possessif ? Je propose la solution suivante : (a) le suffixe possessif n'épelle pas K mais plutôt le trait [génitif] du D pronominal (v. (i) ci-dessus pour la cooccurrence avec la morphologie oblique) ; (b) le morphème d'accord de K, inséré en PF (v. Halle et Marantz 1993, Pomino 2008), subit la *fission*, engendrant un morphème qui s'attache à K (*a*-l) et un morphème qui s'attache au thème possessif (*me*-u) (v. Halle et Marantz 1993 pour la fission des morphèmes). L'attachement du morphème d'accord à la fin du D est possible parce que le possessif ne constitue pas un DP complexe, mais un seul mot.

En conclusion, l'analyse de *al* comme K génitival doué de traits-phi, qui est préférable surtout à cause du fait que *al* a perdu sa flexion dans beaucoup de variétés régionales, peut être maintenue en dépit de la cooccurrence de *al* avec d'autres éléments qui semblent représenter des épellations de la tête de cas.

Institut de Linguistique de l'Académie Roumaine
« Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti », Bucarest Ion GIURGEA

Références bibliographiques

Abney, Steven, 1987. *The English noun phrase in its sentential aspect*. Thèse de doctorat, MIT.

Atanasov, Petar 2002. *Meglenoromâna azi*, Bucarest, Editura Academiei.

Avram, Andrei, 2000, « Etimologia cuvântului *înainte* şi transformarea [î]>[i] în poziţie iniţială accentuată », *Limba Română* XLIX, 2, 165-171.

Beavers, John / Teodorescu, Alexandra, 2012. « Repetition Effects in the Syntactic Domain. A New Analysis of Romanian Possessives ». Communication à *The Annual Conference of the English Department*, Université de Bucarest, juin.

Carstens, Vicki, 1991. *The morphology and syntax of determiner phrases in Kiswahili*. Thèse de doctorat, University of California, Los Angeles.

Corbett, Greville, 2006. *Agreement*, Cambridge, Cambridge University Press.

Cornilescu, Alexandra, 1994. « Remarks on the Romanian Ordinal Numeral. Towards a Unitary Description of Phrases Headed by AL ». *Revue Roumaine de Linguistique,* 40, 303-334.

Cornilescu, Alexandra, 1995. « Romanian Genitive Constructions », dans Cinque, G. / Giusti, G. (ed.), *Advances in Romanian Linguistics*, Amsterdam, John Benjamins, 1-54.

Cornilescu, Alexandra, 2003. « Romanian Genitives Revisited ». *Bucharest Working Papers in Linguistics* 5, 1, 104-128.

Cornilescu, Alexandra / Nicolae, Alexandru, 2011. « A Derivational Account of Possessive Adjectives ». Communication à *The annual conference of the English Department*, Université de Bucarest, juin.

Cornilescu, Alexandra / Nicolae, Alexandru, 2012. « Nominal ellipsis as definiteness and anaphoricity ». *Lingua* 122, 10, 1070-1111.

DAR, 1913. *Dicţionarul limbii române*, coord. par S. Puşcariu, vol. I, *A-B*, Bucarest, Librăriile Socec & *Comp.* şi C. Sfetea.

DELR, 2011. *Dicţionarul etimologic al limbii române*, vol. I, *A-B*, coord. par M. Sala, A. Avram, D. Mihăescu, Bucarest, Editura Academiei.

Dobrovie-Sorin, Carmen. 1987. *Syntaxe du roumain. Chaînes thématiques*. Thèse de doctorat, Université Paris 7.

Dobrovie-Sorin, Carmen, 2000. « (In)definiteness Spread: from Romanian Genitives to Hebrew Construct State Nominals ». Dans V. Motapanyane (ed.), *Comparative Studies in Romanian Syntax*, 177-226. Oxford, Elsevier.

Dobrovie-Sorin, Carmen, 2002. « From DPs to NPs: A Bare Phrase Structure Account of Genitives », in : Coene, M. / D'Hulst, Y. (ed.), *From NP to DP*, Volume 2 : *The expression of possession in noun phrases*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.

Dobrovie-Sorin, Carmen / Giurgea, Ion, 2005. « Romanian Genitives and Determiners », *Bucharest Working Papers in Linguistics* 7, 1, 89-101.

Dobrovie-Sorin, Carmen / Giurgea, Ion, 2006. « The Suffixation of Definite Articles in Balkan languages », *Revue Roumaine de Linguistique* 51, 113-135.

Dobrovie-Sorin, Camen / Giurgea, Ion, 2011. « Pronominal possessors and Feature Uniqueness », *Language* 87, 1,127-157.

Embick, David / Noyer, Rolf, 2001. « Movement Operations after Syntax », *Linguistic Inquiry* 32, 555-595.

Găzdaru, Dimitrie, 1929. *Descendenţii demonstrativului latinesc* ille *în limba română*, Iaşi, Viaţa Românească.

Gheţie, Ion / Mareş, Alexandru, 1974. *Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea*, Bucarest, Editura Academiei.

Giurgea, Ion, 2008. *Recherches sur la structure interne des pronoms et des expressions nominales sans nom exprimé*. Thèse de doctorat, Université Paris 7 "Denis Diderot".

Giurgea, Ion, 2010. *Pronoms, déterminants et ellipse nominale. Une approche minimaliste*, Bucarest, Editura Universităţii din Bucureşti.

Giurgea, Ion, 2011. « Agreeing Possessors and the Theory of Case », *Bucharest Working Papers in Linguistics* 13, 2, 5-35.

Giurgea, Ion, 2012. « The Origin of the Romanian "Possessive-Genitival Article" *al* and the Development of the Demonstrative System », *Revue Roumaine de Linguistique* 57, 1, 35-65.

Giurgea, Ion, 2013. *Originea articolului posesiv-genitival* al *şi evoluţia sistemului demonstrativelor în română*, Bucarest, Editura Muzeului Naţional al Literaturii Române.

Giusti, Giuliana, 2008. « Agreement and Concord in Nominal Expressions ». Dans Cécile De Cat et Katherine Demuth (eds.), *The Bantu–Romance Connection: A comparative investigation of verbal agreement, DPs, and information structure*, Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins, 201-237.

Grosu, Alexander, 1994. *Three Studies in Locality and Case*, London / New York, Routledge.

Halle, Morris / Marantz, Alec, 1993. « Distributed morphology and the pieces of inflection », in : Hale, K. / Keyser, S. J. (ed.), *The view from building 20*, Cambridge, Mass., MIT Press, 111-176.

Halpern, Aaron, 1992. « The Balkan definite article and pseudo-second position », in : Buszard-Welcher, L. / Wee, L. / Weigel, W. (ed.), *Proceedings of the Eighteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Societ*y, Berkeley, Berkeley Linguistics Society, 338-349.

d'Hulst, Yves / Coene, Martine / Tasmowski, Lilianne, 1997. « On the Syntax of Romanian Possession Phrases », *Revue roumaine de linguistique* 42, 149-166.

Ivănescu, Gheorghe, 1980. *Istoria limbii române*, Iaşi, Editura Junimea.

Kayne, Richard, 1993. « Toward a modular Theory of auxiliary Selection », *Studia Linguistica* 47, 3-31.

Koptjevsakaja-Tamm, Maria, 2003. « Possessive noun phrases in the languages of Europe », in : Plank, F. (ed.), *Noun Phrase Structure in the Languages of Europe*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter, 621-722.

Mardale, Alexandru, 2009. *Les prépositions fonctionnelles du roumain. Études comparatives sur le marquage casuel*, Paris, L'Harmattan.

Mensching, Guido, 2009. « Defective probes? (No) agreement and (no) movement in Romance ». Communication au *Movement and Morphology Workshop at Leucorea*, Wittenberg.

Miklosich, Franz, 1881. *Beiträge zur Lautlehre der rumunischen Dialekte*, Vienna, Gerold.

Nash, Léa / Rouveret, Alain. 2002. « Cliticization as Unselective Attract », *Catalan Journal of Linguistics* 1, 157-199.

Ortmann, Albert / Popescu, Alexandra, 2000a. « Haplology involving morphologically bound and free elements: evidence from Romanian », *Yearbook of Morphology*, 43-70.

Ortmann, Albert / Popescu, Alexandra, 2000b. « Romanian definite articles are not clitics ». Dans Birgit Gerlach et Janet Grijzenhout (eds.), *Clitics in phonology, morphology, and syntax,* Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 295-324.

Ouhalla, Jamal, 2009. Variation and Change in Possessive Noun Phrases, *Brill's Annual of Afroasiatic Languages and Linguistics* 9, 1-29.

Partee, Barbara Hall / Borschev, Vladimir, 2003. « Genitives, relational nouns, and argument-modifier ambiguity », in : Lang, E. / Maienborn, C. / Fabricius-Hansen, C. (ed.), *Modifying Adjuncts* (Interface Explorations 4), Berlin, Mouton de Gruyter, 67-112.

Pesetsky, David / Torrego, Esther, 2001. « T-to-C movement: Causes and consequences », in : Kenstowicz; M. (ed.), *Ken Hale: A life in language*, Cambridge, Mass., MIT Press, 355-426.

Pesetsky, David, 2012. « Russian Case Morphology and the Syntactic Categories ». <ling.auf.net/lingbuzz/001120>.

Pesetsky, David, 2013. « Case morphology as tree rings ». Communication présentée à la *Annual Conference of the English Department*, Université de Bucarest, 6-8 juin.

Philippide, Alexandru, 1894. *Istoria limbii române. Principii de istoria limbii*, Iaşi, Tipografia Naţională.

Plank, Frans (ed.), 1995. *Double Case. Agreement by Suffixaufnahme*, New York / Oxford, Oxford University Press.

Pomino, Natascha, 2008. *Spanische Verbalflexion. Eine minimalistische Analyse im Rahmen der Distributed Morphology*, Tübingen, Max Niemeyer.

Puşcariu, Sextil, 1905, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache.* I: *Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, K. Winter.

Tiktin, Hariton, 1895. *Rumänisch-Deutsches Wörterbuch*, I, Bucarest, Imprimeria Statului.

Zamparelli, Roberto, 1995/2000, *Layers in the determiner phrase*, Thèse de doctorat, University of Rochester, version révisée disponible en ligne 2000.

Zribi-Hertz, Anne, 1997. « On the dual nature of the possessive marker in Modern English », *Journal of Linguistics* 33, 511–537.

Un approccio diacronico alla periferia sinistra dell'espressione nominale: dal latino all'italiano

1. Scopi generali

Questo contributo si colloca in un più ampio progetto di ricerca su di un'area di comparazione poco investigata, che riguarda la realizzazione di tratti pragmatico-discorsivi (topic, focus, contrast, etc.) nella periferia sinistra delle espressioni nominali. Negli esempi in (1) lo stesso aggettivo può apparire alla destra o alla sinistra del nome, con interpretazione semantica invariata ma un valore pragmatico diverso:

(1) a. i problemi miei — a'. i miei problemi
b. le trecce lunghe — b'. le lunghe trecce
c. il capitolo primo — c'. il primo capitolo

Le diverse posizioni danno effetti diversi a seconda della classe di aggettivo. Ad esempio, nell'italiano settentrionale la posizione non marcata per il possessivo è quella prenominale (1a), mentre in italiano meridionale è quella postnominale (1a'). Un aggettivo di dimensione come *lunghe* è non marcato in posizione postnominale (1b) in tutte le varietà, e la posizione prenominale è possibile se l'aggettivo ha funzione appositiva ed è contrastato (Giusti 1996, 2006). I numerali ordinali sono prenominali in tutte le varietà (1c') e sono ammessi in posizione postnominale solo in espressioni fisse (cf (1c) con **il concorrente primo*).

Dunque, quando si parla di ordine "marcato" si deve specificare in che senso: in particolare se è limitato a certe combinazioni (1c), se differenzia varietà altrimenti molto vicine (1a), e infine se si verifica per segnalare la presenza di un tratto discorsivo (1a-b). In quest'ultimo caso se il tratto discorsivo crea o blocca lo spostamento di un elemento.

Nel quadro teorico generativo, gli ordini marcati dovuti alla presenza di tratti pragmatici sono analizzati come il risultato della verifica di tratti pragmatici in posizioni dedicate collocate nella parte alta dei costituente, o viceversa come fattori che "appesantiscono" l'elemento a cui sono associati e ne "ritardano" la salita ad una posizione più alta, in cui ricevono caso. Questi due tipi di effetti sono rappresentati rispettivamente in (2b) e (2c), a fronte di un ordine non marcato rappresentato in (2a):

(2) a. questi *miei* primi capelli *bianchi* (ordine non marcato)
b. i *bianchi* suoi capelli (enfasi su proprietà attributiva già nota)
c. i primi capelli bianchi *miei* (enfasi su aggettivo possessivo restrittivo / non marcato in it. mer.)

Nel caso specifico, la posizione postnominale del possessivo, focalizzata in italiano standard e settentrionale ma non marcata in italiano centro-meridionale, potrebbe essere la stessa, cioè la posizione di base in cui si stabilisce la relazione semantica tra nome e possessivo; mentre la posizione alta non marcata in italiano settentrionale potrebbe essere il risultato della tendenza, che si verifica anche in altre lingue, di collocare i possessivi nella periferia sinistra dell'espressione nominale, dove si trovano i determinanti.

La proposta strutturale appena delineata può rendere conto del cambiamento nell'ordine delle parole nell'espressione nominale avvenuto tra latino e lingue romanze, di cui si osservano alcuni chiari esempi in (3)-(5):

(3) a. in illo *epidictico* genere (Cic. *orat*. 42)
b. in quel genere *epidittico*
c. *in quell'*epidittico* genere
(4) a. propter hos officiosos labores *meos* (Cic. *Mil*. 12)
b. per queste *mie* doverose fatiche
c. %per queste doverose fatiche mie
(5) a. hic pagus *unus* (Caes. *Gall*. 1,12,5)
b. quell'*unico* villaggio
c. ≠quel villaggio *unico*

In italiano, l'aggettivo classificatorio in (3) non si può trovare in nessun caso in posizione prenominale; l'aggettivo possessivo in (4) è possibile in posizione postnominale solo con interpretazione enfatica; l'aggettivo referenziale in (5) non può trovarsi in posizione postnominale a meno di non essere reinterpretato come aggettivo descrittivo (cioè come appartenente a una classe diversa, e avente funzione semantica diversa).

In questo contributo presento i punti salienti di un'analisi formale del passaggio dal latino (con ordine dei modificatori libero rispetto al nome), all'italiano antico (in cui l'ordine degli aggettivi è ancora relativamente libero), fino all'italiano moderno in cui la posizione degli aggettivi, come visto sopra è più chiaramente prefissata (pur mantenendo un certo grado di libertà, soprattutto se comparato alle lingue germaniche).

2. La proposta

Rizzi (1997) identifica tre strati nella frase: lo strato lessicale (VP), lo strato flessivo (IP) e lo strato della complementazione (CP). Questi sono da concepire come porzioni di struttura più o meno espanse a seconda delle proprietà specifiche della lingua o delle proprietà specifiche degli elementi inseriti in una data occorrenza. In

Giusti (1996, 2002, 2006) ho proposto lo stesso tipo di tripartizione per le espressioni nominali: uno strato lessicale (NP), uno strato flessivo (AgrP) e uno strato di complementazione (DP), notando però che le proprietà espansive dell'espressione nominale sono ridotte, rispetto a quelle della frase:

(6) a. [CP C[IP I [NP N]]] (Rizzi 1997)
b. [DP D [AgrP Agr [NP N]]] (Giusti 1996)

In linea con questa ipotesi, ho proposto la struttura in (7b) per la periferia sinistra dell'espressione nominale, direttamente parallela alla struttura di CP diviso (split) di Rizzi (1997), in cui i tratti pragmatici, se presenti, sono racchiusi tra due occorrenze ricorsive di DP:

(7) a. [ForceP [TopP [FocP [Fin [TP]]]] (Rizzi 1997)
b. [DP Top/FocP [DP [NP]]]] (Giusti 1996, 2006)

La realizzazione di una o di entrambe le posizioni di D è soggetta a variazione parametrica, ma ragioni di economia favoriscono la realizzazione di una sola delle due in una stessa lingua e/o in una stessa occorrenza.

Sulla base di dati qualitativi e quantitativi, tratti da Iovino (2012), sosterrò che in latino, i tratti costitutivi di D (Caso e Numero, secondo Giusti 2006) sono associati direttamente nome, che viene realizzato in una delle teste della proiezione estesa e comunque non oltre il D più basso, come in (8):

(8) [Top/FocP [DP .[$_{AgrP}$ Agr [NP]]] Latino

Nel passaggio alle lingue romanze, il tratto di Numero rimane realizzato sulla testa N (cfr. Bouchard 1998, Dobrovie-Sorin 2012) ma si trova in forma ridondante anche sul morfema libero di Caso, realizzato come articolo (cf. Giusti 2002). Sulla base di dati dell'italiano antico (Giusti 2010a,b) e moderno (Giusti 2006) sosterrò che se [Caso+Numero] è realizzato in forma discontinua rispetto a N, questo si realizza inserito alla sinistra delle proiezioni (opzionali) di Top/FocP, come in (9)-(10). In Italiano antico la posizione D bassa rimane ancora disponibile per la realizzazione di N, mentre in italiano moderno N si stabilizza in posizione intermedia e il DP basso non è mai realizzato:

(9) [DP [Top/FocP [DP D+N ... [NP]]] Italiano antico [1]
(10) [DP [Top/FocP [NP]]] Italiano moderno

Questa ipotesi ci aiuterà a discernere diverse tipologie di opzionalità di ordine nell'espressione nominale.

[1] Poletto, in corso di stampa, propone che il nome si sposti sempre in una posizione alta in italiano antico, in una configurazione strutturale sostanzialmente identica a quella proposta qui. Le conclusioni sulla posizione degli aggettivi prenominali che trarrò dal confronto con il latino tuttavia sono molto diverse, come vedremo più avanti.

3. Risultati

3.1. La formazione dell'articolo

In italiano antico l'articolo è presente sostanzialmente in tutti i casi in cui è presente in italiano moderno e nei suoi dialetti (incluso l'articolo obbligatorio con riferimento a classe). La rianalisi di ILLE da proiezione massimale a testa funzionale è sostanzialmente completa. La struttura in (11) riporta la formalizzazione di Giusti (2001), dell'ipotesi tradizionalmente condivisa del passaggio di ILLE dalla funzione di dimostrativo (nello specificatore di DP) alla funzione di realizzazione dei tratti in D quando l'operatore nullo di definitezza $Ø_{anaf}$.

(11) $[_{DP}$ ILLE $_{deitt./anaf.}$ $[_{D'}$ $Ø_{Gen+Num+Caso}$ [... [NP]]] → $[_{DP}$ $Ø_{anaf.}$ $[_{D'}$-*l*-$_{Gen+Num+Caso}$ [... [NP]]]

La necessità di inserire un elemento esplicito in D a un certo punto del mutamento linguistico da Latino a lingue romanze, correla con la perdita del caso morfologico che corrisponde al tratto sintattico (Caso) gerarchicamente più alto nella gerarchia e quindi più periferico.

In italiano antico, ci sono poche eccezioni alla presenza di articolo nelle espressioni nominali in posizione argomentale, tutte sono correlate alla cooccorrenza con altri determinanti, che in altre lingue si possono trovare in distribuzione complementare con l'articolo come gli aggettivi possessivi e i quantificatori universali:

(12) a. li tempi di mia vita — Palamedés pis., c. 1300 111.24
b. il tempo di mia poca vita — Cecco d'Ascoli, Acerba, a. 1327 (tosc./ascol.)365.3
c. in tutto lo tempo della mia vita — Inchiesta San Gradale, XIV pm. (tosc.) 8)194.1

(13) Mazzeo genitore a l'amato suo figliuolo P. salute e in tutte buone cose la paterna benedictione', (…) vel [oppure] 'salutem e perfectione di compiuta scienzia per venire [riuscire] in tutte le buone cose e habundare'. (Sommetta, par. 31 [fior.>tosc. occ.])

Questo suggerisce che entrambe le posizioni D sono presenti, anche se non realizzate contemporaneamente. Infatti il Quantificatore *tutti* si trova alla sinistra e domina immediatamente la posizione D alta, mentre l'aggettivo possessivo (prenominale) si trova alla destra ed è immediatamente dominato dalla posizione D bassa:

(14) [Q [D [Top/FocP [D [$_{AgrP}$ AP.poss [NP]]]]] Italiano antico

Parallelamente a quanto proposto per il tedesco in Giusti (1991) propongo che inizialmente il morfema di Caso(+Numero) nel DP più alto si possa incorporare al quantificatore:

(15) a. [QP tutte [DP le [FP buone [NP cose]]]]
b. [QP tutt-e [DP [D+Num e] [FP buone [NP cose]]]]

Mentre per quanto riguarda il caso dell'aggettivo possessivo, parallelamente a quanto proposto in Abney (1987) per l'inglese, suppongo che la testa D bassa si amalgami con la testa Agr legittimando l'aggettivo possessivo come "soggetto" dell'espressione nominale:

(16) a. [D+AgrP mia [D+Agr] [FP poca [NP vita]]]
b. [DP [D la] [AgrP mia [Agr] [FP poca [NP vita]]]

Si noti che le strutture (15)-(16) rendono conto di strutture analoghe in altre lingue romanze antiche e moderne, come per i possessivi prenominali in spagnolo (*mi libro*) e francese (*mon livre*), e il quantificatore *tout* in francese (*de toutes façons*).

Per principi generali di economia, assumo che se una proiezione funzionale non è realizzata/interpretata, non è neanche proiettata. Questo vale anche e a maggior ragione per le due proiezioni divise di DP (come mostra Rizzi 1997 per Force e Fin (CP) nella frase). Per analoghi motivi di economia, assumo che se il movimento non è obbligatorio, in una lingua, esso ha luogo solo nel caso in cui sia necessario, e che se due o più tratti possono essere realizzati in un'unica testa, debbano esserlo.

In latino, i tratti costitutivi di D sono associati al nome [N+Num+Caso], che è realizzato liberamente nella sua proiezione estesa, come si vede in (17). Le parentesi graffe indicano che una realizzazione esclude le altre. In (18) vediamo tre esempi delle tre possibili posizioni, tratti dal corpus di Iovino (2012). Si noti che la gerarchia degli aggettivi è fissa e identica a quella riscontrata in italiano:

(17) [DP . {N+Num+Caso} [NP AP {N+Num+Caso} [NP AP {N+Num+Caso}]]
(18) a. [parvulis [equestribus [proeliis]]]
b. [veteres [cives] [Romanos [~~cives~~]]]
c. [libro] [vetere [~~libro~~] [linteo [~~libro~~]]]

Nel passaggio alle lingue romanze, il tratto di Numero rimane realizzato sulla testa N ma si trova in forma ridondante anche sull'articolo. Assumo inoltre che l'articolo non è altro che la marca di Caso realizzata in forma discontinua rispetto alla testa nominale (secondo quanto ho proposto e motivato altrove, cfr Giusti 1993, 1995, 2002). La dissociazione della morfologia di Caso dal resto della flessione nominale ha come primo risultato che N perde la libertà di realizzazione e viene (preferibilmente) realizzato in una posizione intermedia, quella indicata in (23). Gli esempi in (20) mostrano l'impossibilità delle altre due posizioni (20a,c):

(19) [$_{DP}$. [Caso+Num] [AP [N(+Num)] [$_{NP}$ AP [~~N(+Num)~~]]]
(20) a. *[DP le [piccole [equestri ~~battaglie~~]]] a' [DP le [piccole battaglie [equestri battaglie]
b. [DP i [vecchi cittadini [romani ~~cittadini~~]]]
c. *[DP la [statua [vecchia ~~statua~~ [NP lignea ~~statua~~]] c'. [DP la [vecchia statua [lignea ~~statua~~]]

3.2. La modificazione diretta e indiretta

Gli aggettivi visti in §3.1 sono per lo meno compatibili con la funzione di modificatori appositivi. Cinque (2010) mostra che gli aggettivi restrittivi (modificazione indiretta) sono i più alti nella gerarchia dei modificatori. Chiamiamo "mod.dir" la porzione di struttura che include la modificazione diretta e "mod.indir" la porzione che include la modificazione indiretta. In italiano moderno la modificazione indiretta

segue il nome per effetto di un movimento obbligatorio dell'intero costituente che contiene il nome e gli aggettivi di modificazione diretta nello specificatore di una proiezione che qui chiamo XP:

(21) a. [DP il [XP X [$_{mod.ind}$ combattente [mod.dir nero [NP cavallo]] →
b. [DP il [XP [$_{mod.dir}$ cavallo nero [~~cavallo~~]] X [Restrittivo combattente [mod.dir]]]]

Questo movimento è presente, ma opzionale in latino. In (22a) abbiamo un ordine identico all'italiano. Mentre l'italiano non ammette né la modificazione diretta con aggettivo classificatorio prenominale (22b), né la modificazione indiretta in posizione prenominale (22c):

(22) a. [$_{mod.ind}$ [$_{mod.dir}$ ovum gallinaceum] coctum] (Petr. Sat. 65,2)
uovo gallinaceo cotto
b. [[$_{mod.ind}$ [$_{mod.dir}$ populares homines] improbos in republica] seditiosos] (Cic. rep. frg 4,11)
*plebei uomini infedeli alla Repubblica, sediziosi
c. [$_{DP}$ Illum [$_{mod.ind}$ bellatorem [$_{NP}$ equum]]] (Tac., Germ., 14,2)
* quel combattente cavallo

In italiano antico[2], la posizione del nome rispetto agli aggettivi sembra ancora relativamente variabile (Giusti 2010a, Giorgi 2010). Gli aggettivi di modificazione diretta sono preferibilmente postnominali, ma con molte eccezioni (23):

(23) a. la *cittadina* maniera di dire (Tesoro volgarizzato vol. 4, libro 8, cap 39, p. 134)
b. e a *sinistra* man, con *tondo* giro (Boccaccio Teseida, l. 11, ott.53, vv. 1-2)

Il nome si può trovare anche prima di un possessivo seguito da aggettivo di modificazione indiretta (24a) come in italiano, ma anche diretta (24b), diversamente che in italiano; si può trovare anche alla destra della modificazione indiretta (24c-d), a volte per motivi stilistici, come il chiasmo in (24d) (Giusti 2010a):

(24) a. gli occhi *miei* dogliosi (Davanzati, Rime canz 41, v. 40
b. uno chavallo *suo* morello (Libro giallo p. 308, r.4 (1336-1340))
c. elli domandò di novelle , e' donzelli li presero a contare come al Po avea *laide* novelle (Novellino 64, rr. 50-52)
d. per argomenti frodosi o per infinte provanze (Latini, Rettorica p. 44, rr. 7-8)

Inoltre, le coordinazioni di aggettivi, i superlativi e comparativi che in italiano sono sempre postnominali, creano invece un contesto che ricorre sovente in posizione prenominale (Giusti 2010a):

(25) a. e questo si è *buona e perfetta* natura dell'uomo. (Tesoro volgarizzato (ed. Gaiter), vol. 3, libro 6, cap. 16, rr. 12-15)
b. per *onestissime* cagioni e *dirittissime* ragioni (Latini, Rettorica, p. 19, r.13)
c. il *più savio* uomo de' Greci (laini, Rettorica, p. 93, r.18)

[2] Thiella 2008 riscontra in modo puntuale, che gli stessi fenomeni presentati per il toscano medievale nella stesura in pre-stampa del mio lavoro ora Giusti 2010, si riscontrano nei vernacoli di area veneta e lombarda.

Poletto, in corso di stampa, propone che N sia sempre in D in Italiano antico. Questo la porta ad assumere che tutti gli aggettivi prenominali siano a loro volta spostati nella periferia sinistra. La comparazione con il latino, invece, suggerisce che la posizione di N (forse proprio per il prestigio del latino come modello testuale) sia alquanto libera.[3]

L'ipotesi avanzata qui è più "economica" in quanto permette di derivare tutti gli ordini senza assumere movimenti "vacui", il cui effetto sull'ordine delle parole viene vanificato da un altro movimento. L'ipotesi è anche corroborata dal fatto riportato in (26a-b) che si possono trovare prima del nome sia aggettivi di modificazione indiretta, sia aggettivi indubbiamente di modificazione diretta, come *mastra* in (26c):

(26) a. S'era svegliato nel *destrutto* core (Dante, Vita Nova 141.10)
b. il figliuolo piccolo del *morto* fratello (Orosio, Storie contra i pagani ch 12. 148.7)
c. dinançi alla *mastra* porta di levante (Cronica fior., XIII ex., pag. 95.14:)

Come anche in latino la posizione degli aggettivi di modificazione indiretta prima del nome (26a-b) è ben più rara di quelli di modificazione diretta (ad esempio *mastra porta* sembra essere l'ordine non marcato mentre *porta mastra* si trova una sola volta, viceversa *fratello morto* è l'ordine non marcato mentre *morto fratello* si trova una sola volta nel corpus OVI. Si noti crucialmente che in questi particolari esempi, e posizioni statisticamente marcate non sembrano dal contesto interpretativo essere motivate da particolari tratti discorsivi. L'ipotesi dello spostamento dell'aggettivo alla periferia sinistra dell'espressione nominale non è giustificata dalla presenza di particolari tratti pragmatici.

4. I tratti pragmatici nella periferia sinistra dell'espressione nominale

In alcuni casi l'aggettivo di modificazione diretta precede non solo il nome ma anche un possessivo, come in (27) e in (28b). In questi casi i contesti sono compatibili con una interpretazione di enfasi sull'aggettivo (cfr Giusti 2010a):

(27) a. messer Pepo mandò in certa parte e meser Cante, perché era *grande* suo amico (Novellino, 088.330)
b. E in Gesú Cristo *unico* suo figliuolo, (Bono Giamboni, Vizi e Virtudi, 17.36)

(28) a. [PP co[DP -l [corno [AgrP tuo N [NP sinistro N]]]]] art N Poss A
b. [PP co[DP -l [Topic *diritto* [AgrP suo corno [NP diritto N]]] art A Poss N
(Bono Giamboni, Vegezio, l. 3, cap. 20, p. 128, r. 4-5)

[3] Nel registro più alto una certa libertà di posizionamento rimane anche in italiano moderno, forse per una sinergia di contatto tra italiano antico e inglese. Cinque (1994, 2010), infatti, prevede opzionalità di movimento oltre aggettivi di colore, forma e dimensione. Questa libertà non si riscontra tuttavia nel corpus di italiano parlato LIP (De Mauro et. al. 1993), e sia nell'input del parlato adulto sia nel parlato infantile del Corpus di Venezia (cfr. Cardinaletti e Giusti 2010).

Solo in questi casi limitati è lecito ammettere la presenza della periferia sinistra nell'espressione nominale dell'italiano antico, completamente parallela a quella del l'italiano moderno. Partendo da un ordine non marcato come quello indicato in (29), possiamo ottenere gli ordini marcati in (29a-d) a condizione che l'aggettivo che si trova tra l'articolo e il possessivo sia enfatico (e infatti la forma superlativa facilita questa lettura):

(29) le sue ultime belle grandi tonde mele rosse italiane (It.)
[the] her last beautiful large round red Italian apples
a. le bell(issim)e sue belle ultime grandi mele rosse italiane (It.)
b. le grandi(ssime) sue ultime grandi belle mele rosse italiane (It.)
c. le ross(issim)e sue ultime belle grandi mele rosse italiane (It.)
d. le ultim(issim)e sue ultime belle grandi mele rosse italiane (It.)

Il latino non presenta una struttura molto diversa. Ci limitiamo qui a prendere in esame l'ordine A-Dim-N in cui il dimostrativo marca la parte bassa della periferia sinistra del nome. In un corpus di oltre 250 esempi di occorrenze di dimostrativo, aggettivo, e nome, Iovino (2011, 2012) osserva che il latino presenta, per oltre il 75% dei casi, i due ordini più comuni nelle lingue del mondo: Dim-A-N e Dim-N-A. Il restante 25% non è in ordine libero come potrebbe suggerire l'ipotesi che considera il latino come non configurazionale, con sintassi non strutturata. Gli ordini A-N-Dim e N-A-Dim non sono riscontrati. Si trova invece un 18,5% di A-Dem-N e un 6,5% di N-Dem-A, in cui Dem è solo *ille*, suggerendo che si tratta di una costruzione particolare (che non trattiamo qui).

Questi dati sostengono in modo forte che il latino ha una struttura nominale fortemente configurazionale con un ordine Modificatore – Testa in cui il dimostrativo e l'aggettivo precedono il nome, e sono tra loro gerarchicamente ordinati con il dimostrativo prima (e gerarchicamente più alto) dell'aggettivo, sostanzialmente come nelle lingue romanze. Quel 18.5 % di case in cui l'aggettivo precede il dimostrativo può essere motivato da uno spostamento dell'aggettivo verso la periferia sinistra dell'espressione nominale, parallelamente a quanto verificato in italiano (29) e in italiano antico (27)-(28). Due esempi si trovano in (30):

(30) a. $[_{\text{per.sini}}$ [AP vetere] $[[_{\text{Dim}}$ illa] $[[_{\text{AP}}$ ~~vetere~~$][_{\text{N}}$ disciplina]]]] (Cic. Cluent. 76)
b. $[_{\text{per.sin}}$ $[_{\text{AP}}$ Picentium] $[[_{\text{D}}Ø]$ $[[_{\text{AP}}$ novorum] $[[_{\text{AP}}$ ~~Picentium~~$][_{\text{N}}$ sociorum]]]] (Liv. 10,11,7)

5. Futuri sviluppi

La proposta è in grado di mettere in relazione un grande numero di mutamenti tra latino e lingue romanze.

Innanzitutto afferma che nel momento in cui Caso e Numero sono espressi su una testa funzionale indipendente, l'area della complementazione alta viene obbligatoriamente realizzato in posizione argomentale. Questo permette di riconciliare due linee di ricerca di solito considerate alternative: quella che assume il valore universale

dell'area di complementazione (il DP), ricondotta a Longobardi (1994) e quella che assume che la proiezione DP sia soggetta a parametrizzazione, ricondotta a Chierchia (1998). L'ipotesi presentata qui riconcilia queste ipotesi perché ammette come la prima che l'area sia presente in tutte le lingue (o almeno anche in latino, una lingua senza articolo) e come la seconda ammette che quest'area sia soggetta a variazione parametrica relativa alla realizzazione dei tratti di Caso e numero. Se questi tratti sono realizzati sul nome, la periferia sinistra ha la testa D più bassa rispetto alla posizione in cui si trovano gli aggettivi enfatizzati. Se questi tratti sono realizzati in forma discontinua rispetto al nome, la periferia sinistra ha la testa D in posizione più alta.

Il secondo aspetto della proposta riguarda la posizione di N e del costituente di modificazione diretta che lo contiene. La sua posizione è opzionale in latino; mentre in italiano è prefissata. In italiano moderno (i) N è obbligatoriamente alla sinistra degli aggettivi relazionali (classificatori, di origine, di scopo); (ii) il costituente di modificazione indiretta che contiene N si deve trovare alla sinistra della modificazione indiretta. Queste due posizioni erano già presenti in latino, anche se opzionali. L'apparente opzionalità, per altro molto ristretta, che si osserva in italiano antico potrebbe in ultima analisi essere dovuta alla forte influenza del modello latino, più che alla mancata fissazione dei parametri già in epoca medievale.

Università Ca' Foscari Venezia Giuliana GIUSTI

Riferimenti bibliografici

Abney, Steven P., 1987. *The English Noun Phrase and Its Sentential Aspect*, Ph.D. dissertation, MIT.

Benincà, Paola e Poletto, Cecilia, 2004. «Topic, Focus and V2: defining the CP sublayers», in: Rizzi, Luigi (a cura di), *The structure of CP and IP*, Oxford, Oxford University Press, 52-75.

Bouchard, Denis, 1998. «The distribution and interpretation of adjectives in French: a consequence of bare phrase structure», *Probus* 10: 139-183.

Brugè, Laura, 2002. «The positions of demonstratives in the extended nominal projection», in: Cinque, G. (a cura di.), *Functional Structurein DP and IP: The Cartography of Syntactic Structures*, Oxford, Oxford University Press, 15-53.

Cardinaletti, Anna / Giusti, Giuliana, 2006. «The syntax of quantified phrases and quantitative clitics», in: Everaert, Martitn / van Riemsdijk, Henk, *The Blackwell Companion to Syntax*, London, Blackwell,

Cardinaletti, Anna / Giusti, Giuliana, 2010. «The Acquisition of Adjectival Ordering in Italian», in: Anderssen, M. / Benzen, Ch. / Westergaard, M. (a cura di), *Variation in the Input*, STP 39, Dordrecht, Springer, 95-127.

Cardinaletti, Anna / Giusti, Giuliana, 2015. «Cartography and optional feature realization in Nominal Expressions», in: Shlonsky, Ur (a cura di), *Syntactic cartography: Where do we go from here*, Oxford, Oxford University Press, 151-172.

Chierchia, Gennaro, 1998. «Reference to Kinds across Languages», *Natural Language Semantics* 6, 339-405.

Cinque, Guglielmo 1994. «On the Evidence for Partial N-Movement in the Romance DP », in: Cinque, G. *et al.* (a cura di), *Paths Towards Universal Grammar,* 85-110. Washington DC, Georgetown University Press.

Cinque, Guglielmo, 2010. *The Syntax of Adjectives. A Comparative Study,* Cambridge Mass, MIT Press.

De Mauro, Tullio *et al.*, 1993. *Lessico dell'Italiano Parlato*. http://badip.uni-graz.at/it/.

Dobrovie-Sorin, C. 2012. «Number as a feature», in: Brugè, Laura *et al.* (a cura di) *Functional Heads*. Oxford, Oxford University Press, 304-324.

Giusti, Giuliana, 1993. *La sintassi dei determinanti.* Padova*,* Unipress.

Giusti, Giuliana, 1995. «A Unified Structural Representation of Abstract Case and Article», in: Haider, H. S. / Olsen, S., V*ikenr Studies in Comparative Germanic Syntax*, Mouton, 77-93.

Giusti, Giuliana, 1996. «Is there a FocusP and a TopicP in the noun phrase?», *University of Venice Woking Papers in Linguistics* vol 6.2.

Giusti, Giuliana, 2001. «The birth of a functional category. From Latin ILLE to the Romance article and personal pronoun», in: Cinque, G. / Salvi, Salvi (ed.), *Current Studies in Italian Syntax: Essays offered to Lorenzo Renzi*, 155-171. Amsterdam. North-Holland.

Giusti, Giuliana, 2002. «The functional structure of determiners. A bare phrase structure approach», in: Cinque, G. (a cura di), *Functional Structure in DP and IP: The Cartography of Syntactic Structures*, vol. 1., 54-90, Oxford, Oxford University Press.

Giusti, Giuliana, 2006. «Parallels in clausal and nominal periphery», in: Frascarelli, M. (a cura di) *Phases of Interpretation,* Berlino, Mouton de Gruyter, 151-172.

Giusti, Giuliana, 2010a. «Il sintagma aggettivale», in: Renzi e Salvi (a cura di), 593-616.

Giusti, Giuliana, 2010b «I possessivi», in: Renzi / Salvi (a cura di) 359-375.

Giusti, Giuliana / Oniga, Renato, 2006. «La struttura del sintagma nominale latino», in: Oniga, Renato / Zennaro, Luigi, *Atti della giornata di linguistica latina*, Venezia, Cafoscarina, 71-100.

Giusti, Giuliana / Oniga, Renato, 2007. «Core and Periphery in the Latin Noun Phrase », in: Purnelle, G. / J. Denooz, (a cura di), *Ordre et cohérence en Latin. Communications présentées au 13° Colloque International de Linguistique Latine*, Genève, DROZ, 81-95.

Iovino, Rossella, 2011. «Word order in the Latin DP: the Syntax of Demonstratives», in: Oniga, Renato / Iovino, Rossella / Giusti, Giuliana (a cura di), *Formal Linguistics and the Teaching of Latin. Theoretical and Applied Perspectives in Comparative Grammar*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 51-63.

Iovino, Rossella, 2012. *La sintassi dei modificatori nominali in latino*, Amsterdam, Lincom.

Ledgeway, Adam N., 2012. *From Latin to Romance. Morphosyntactic Typology and Change.* Oxford, Oxford University Press.

Longobardi, Giuseppe, 1994. «Reference and proper names: A theory on N-movement in syntax and logical form», *Linguistic Inquiry* 25(4): 609-655.

Poletto, Cecilia, 2003. «On V2 and V3 sequences in Rhaetoromance», in: Barbiers, S. / Cornips, L. / van der Kleij, S., *Syntactic Microvariation*, Amsterdam

Poletto, Cecilia, in corso di stampa. *Word Order in Old Italian*. Oxford, Oxford University Press.

Rizzi, Luigi 1997. «The fine structure of the left periphery», in: Haegeman, Liliane (a cura di). *Elements of Grammar*, Dordrecht, Kluwer, 281-337.

Renzi, Lorenzo, Salvi, Giampaolo (a cura di), 2010. *Grammatica dell'italiano antico,* Bologna, Il Mulino.

El orden de los constituyentes posverbales y la expresión del foco informativo en español

1. Introducción[1]

El español tiene un orden de constituyentes relativamente libre, pero el orden está determinado en gran parte por la estructura informativa (cf., entre otros, Bolinger 1954, Contreras 1983, Bossong 1984a y b, Hernanz Carbó y Brucart 1987, Gutiérrez Ordóñez 1997, Zubizarreta 1998 y 1999, Rodríguez Ramalle 2005, Gabriel 2007 y 2010, Gutiérrez-Bravo 2007, Bosque y Gutiérrez-Rexach 2009, Adli 2011). Por ejemplo, el español es una lengua cuyo orden sintáctico básico de los constituyentes sujeto, verbo y objeto directo responde a la estructura sujeto-verbo-objeto directo (SVO) (cf. Hernanz Carbó y Brucart (1987, 75), Gutiérrez-Bravo (2008, 369-371)). Pero existen muchas alteraciones de dicho orden y estas alteraciones pueden estar motivadas por la estructura informativa (lo que hace del español una lengua *discourse-configurational* (en el sentido de Kiss 2001)). Así, el objeto directo aparece en la posición final de la oración en el caso de un foco oracional (cf. (1a)), pero puede estar en posición inicial cuando es el foco contrastivo (cf. (1b)).

(1) (a) $[\text{Pedró compró manzanas}]_{F}$
(b) $[\text{Manzanas}]_{FC}$ compró Pedro (y no peras) (Zubizaretta 1999, 4239)

Cambios de este tipo muestran que la estructura informativa influye en el orden de los constituyentes. En este artículo abordamos la relación entre el orden de los constituyentes y la estructura informativa en español, pero lo hacemos desde una perspectiva diferente: nos preguntamos si el orden de los constituyentes no solo está influido por la estructura informativa, sino, además, hasta qué punto expresa también la estructura informativa. Para dar una respuesta a esta cuestión investigamos un caso concreto, a saber, la relación entre el orden de los constituyentes posverbales y el foco informativo. En una oración con dos constituyentes posverbales, estos dos constituyentes deben estar ordenados de una manera. Por ejemplo, la combinación de un depictivo orientado al sujeto (DOS) y un adjunto locativo (LOC) puede resultar en el orden DOS-LOC (cf. (2a)) o en el orden LOC-DOS (cf. (2b)). La pregunta que nos interesa es hasta qué punto los dos órdenes (y la variación entre ellos) pueden

[1] Doy la gracia a Francisco Jiménez Calderón por su ayuda en la redacción final de este artículo.

expresar (o indicar) la partición foco-fondo (PFF) de la oración, es decir, qué parte de la oración corresponde al foco y qué parte corresponde al fondo.

(2) (a) DOS-LOC
Cabalgaba tranquilo por la pradera.
(b) LOC-DOS
Cabalgaba por la pradera tranquilo.
(Cifuentes y Tornel 1996, 40)

Para abordar esta cuestión vamos a introducir en el apartado 2 aspectos básicos de la posición sintáctica del foco informativo en español. En el apartado 3 presentamos ideas básicas sobre las diferentes relaciones posibles entre forma (o significante) y función (o significado). Más concretamente, nos preguntamos qué hace de una forma una buena expresión de una función. En el apartado 4 se incluyen los datos de un experimento de producción que forma la base empírica de nuestro análisis. Defendemos las siguientes afirmaciones sobre la fuerza indicadora del orden de los constituyentes posverbales para la partición foco-fondo:

(i) Los órdenes tienen una fuerza indicadora relativamente limitada respecto a la PFF porque los órdenes se utilizan en varias PFF y, por ello, no se puede establecer una relación unívoca entre un orden y una partición foco-fondo.
(ii) La fuerza indicadora mejora una vez que no se tiene en cuenta únicamente el orden de los constituyentes, sino también la posición del acento nuclear; para estas configuraciones sintáctico-prosódicas la fuerza indicadora es considerablemente más alta.
(iii) Aunque el orden de los constituyentes no es un buen indicador de la partición foco-fondo, la partición influye, sin embargo, en el orden de los constituyentes posverbales.

2. La posición sintáctica del foco informativo en español: aspectos básicos

El español es una de las muchas lenguas en las que el acento nuclear debe estar dentro del ámbito del foco, más concretamente al final del ámbito del foco. La secuencia de (3) muestra una representación general de esta condición (xx indica la posición del acento nuclear)[2].

(3) (a) $[...\underline{xx}...]_F$
(b) $*[...]_F$ $...\underline{xx}...$
(Bosque y Gutiérrez-Rexach 2008, 681)

El siguiente ejemplo suele usarse para mostrar la relevancia de esa condición en español. La partición foco-fondo en (4b) es tal que el sintagma verbal *llegó tarde* es el foco y el sujeto *Pepín* es el fondo (la partición foco-fondo está determinada en este ejemplo por la pregunta en (4a)). Sin embargo, el acento nuclear en (4b) no está dentro del ámbito del foco, sino fuera (a saber, en la última sílaba de *Pepín*). El incumpli-

[2] No todas las lenguas tienen esta condición que corresponde a la restricción StressFoc (cf. Gabriel 2007, 2010) en la teoría de optimalidad. Existen lenguas como el wolof en las que la entonación no sirve para señalar el foco (cf. Rialland y Robert 2001).

miento de la condición de que el acento nuclear tiene que caer dentro del ámbito del foco produce una oración pragmáticamente inadecuada.

(4) (a) ¿Qué hizo Pepín?
(b) #[Llegó tarde]$_F$ Pepín.
(Bosque y Gutiérrez-Rexach 2008, 682)

El ejemplo de (5) muestra que la misma oración, como en (4b), es decir, con el mismo orden de los constituyentes y la misma entonación, es aceptable y adecuada en el caso de una partición foco-fondo diferente. En (5b) el sujeto es el foco y el acento nuclear está dentro del ámbito del foco.

(5) (a) ¿Quién llegó tarde?
(b) Llegó tarde [Pepín]$_F$.

En (5b) el acento nuclear no solo está dentro del foco, sino que, además, está en posición final de la oración. Esta posición suele ser la designada para el acento nuclear neutro en español (cf. Zubizarreta 1998 y 1999, Revert Sanz 2001, Martín Butragueño 2005, Rodríguez Ramalle 2005). El acento nuclear neutro es el tipo de acento nuclear que encontramos en contextos de foco informativo, es decir, en casos en los que el foco aporta la información nueva de la oración (como en (5b)) y no es contrastivo o enfático (como en (1b)).

La posición final del acento nuclear neutro y su inclusión en el ámbito del foco requieren que los constituyentes focalizados (de manera no contrastiva) estén en posición final de la oración. Por eso, la relación entre el foco y el orden de los constituyentes es indirecta y mediada por la entonación y la relación entre la entonación y la partición foco-fondo (cf. (6); también Zubizarreta 1998 y 1999).

(6) Condición 1: el acento nuclear neutro se encuentra en posición final de la oración (por eso, la posición final es la posición prominente desde el punto de vista prosódico).
Condición 2: el acento nuclear neutro debe estar dentro del ámbito del foco (así, existe una correlación entre la prominencia en el nivel prosódico y el nivel de la partición foco-fondo).
Consecuencia: los constituyentes focalizados (del tipo foco informativo) deben estar en posición final de la oración.

La posición final del foco informativo también implica alteraciones del orden de los constituyentes, a saber, en casos con focalización de un constituyente que tiene su posición no marcada en una posición no final. Por ejemplo, el orden no marcado entre objeto directo (Od) y objeto indirecto (Oi) es tal que el Od precede al Oi. Según (6), la focalización estrecha del objeto directo implica que esté en posición final (como en (7b)), lo que causa una alteración del orden no marcado Od-Oi.

(7) S-V-Oi-[Od]$_F$
(a) ¿Qué le da María a su hermano?
(b) María le da a su hermano [el diario]$_F$
(Gabriel 2007, 67)

Según (6), los constituyentes que están en una posición prefinal no pueden ser el foco informativo estrecho porque al menos una de las condiciones se incumpliría. Gabriel (2007, 2010) expone, sin embargo, que la condición 1 no siempre se cumple. El ejemplo (8b), que procede de un experimento de producción, muestra que el acento nuclear neutro no siempre está en posición final.

(8) S-V-[Od]$_F$-Oi
  (a) ¿Qué le da María a su hermano?
  (b) María le da [el diario]$_F$ a su hermano
  (Gabriel 2007, 67)

Estos datos muestran que los hispanohablantes no siempre cumplen la condición 1. Los resultados de Gabriel (2007) son muy reveladores a este respecto. En cuanto al foco estrecho sobre el objeto en el contexto de un objeto indirecto, Gabriel (2007, 294) aporta los siguientes resultados: 14 de 18 sujetos produjeron una respuesta donde ambos objetos se realizan como sintagmas plenos. Cinco de estos 14 sujetos produjeron la estructura no predicha en (8b): el objeto directo focalizado no está en posición final, pero lleva el acento nuclear y está seguido por el objeto indirecto. Los nueve sujetos restantes produjeron la estructura de (7b), que responde a las predicciones de (6): el acento nuclear recae en el constituyente focalizado que está en posición final. Aunque los números absolutos son relativamente bajos (9 vs. 5), los resultados de Gabriel (2007) muestran claramente que el foco informativo estrecho en una posición prefinal no es tan marginal como lo sugiere gran parte de la literatura.

3. Univocidad y la relación entre el orden de los constituyentes y la partición foco-fondo

En la teoría de la naturalidad morfológica, uno de los parámetros de naturalidad se refiere a la univocidad de la relación entre forma y función. Así, se distingue entre tres relaciones entre forma y función: 'biuniqueness', 'uniqueness' y 'ambiguity' (cf. Dressler 2005, 274).

(9) (a) Biuniquness/biunivocidad (one-to-one relations): una forma solo tiene una función y esta función se expresa solo por esta forma
  (b) Uniqueness/univocidad (one-to-many relations):
    (i) una función se expresa solo por una forma pero esta forma expresa también otras funciones
    (ii) una forma solo tiene una función pero esta función se expresa también por otras formas
  (c) Ambiguity/ambigüedad (many-to-many relations): una forma tiene más de una función y al menos una de estas funciones se expresa también por otras formas

Con respecto a la naturalidad de estas relaciones, la teoría de la naturalidad morfológica mantiene la siguiente escala[3]:

[3] "[…] *natural* is synonymous with cognitively simple, easily accessible (esp. to children), elementary and therefore universally preferred, i.e. derivable from human nature, or with the

(10) Escala de naturalidad: *biuniqueness* > *uniqueness* > *ambiguity*

Para relacionar estos tres tipos con nuestro objeto de investigación asumimos por el momento un sistema muy simple que se compone de dos órdenes (= dos formas) y dos particiones foco-fondo (= dos funciones). La Tabla 1 muestra las diferentes relaciones entre el orden y la partición foco-fondo ordenadas según el parámetro de la univocidad. En el caso de *biuniqueness*, un orden siempre expresa la misma partición foco-fondo y esta partición foco-fondo se expresa solo por este orden; se trata de la relación más estrecha posible entre el orden y la partición foco-fondo y los órdenes indican de manera unívoca la partición foco-fondo. En el caso de *uniqueness*, tenemos que distinguir entre dos casos: (i) una partición foco-fondo se expresa solo por un orden pero este orden expresa también otras particiones foco-fondo; (ii) un orden solo expresa una partición foco-fondo pero esta partición foco-fondo se expresa también por otros órdenes. Por lo que se refiere a nuestra investigación, es importante que solo en el segundo caso el orden es unívoco con respecto a la partición foco-fondo. Por último, en el caso de *ambiguity* un orden expresa más de una partición foco-fondo y al menos una de estas particiones foco-fondo se expresa también por otros órdenes.

	Orden (O) (= Forma) — Partición foco-fondo (PFF) (= Función)	Univocidad del orden respecto a la partición foco-fondo
Biuniqueness	O_1 ⟷ PFF_1 O_2 ⟷ PFF_2	sí
Uniqueness	(i) O_1 ⟶ PFF_1 O_2 ⟶ PFF_2 (ii) O_1 ⟷ PFF_1 O_2 ⟷ PFF_2	no sí
Ambiguity	O_1 ⟶ PFF_1 O_1 ⟵ PFF_2 O_2 ⟶ PFF_1 O_2 ⟵ PFF_2	no

Tabla 1: El parámetro de la univocidad

terms unmarked or less marked […]" (Dressler 2005, 267).

Dada la perspectiva de nuestra contribución, nos centraremos solo en una de las dos direcciones de la relación entre el orden y la partición foco-fondo: la univocidad del orden con respecto a la partición foco-fondo. Por eso, no distinguimos entre *biuniqueness* and *uniqueness* (ii), sino que los tratamos como casos de univocidad entre el orden y la partición foco-fondo; y tampoco distinguimos entre *uniqueness* (i) y *ambiguity*, sino que los tratamos como casos sin univocidad entre el orden y la partición foco-fondo (cf. Tabla 1). En el siguiente apartado presentamos datos empíricos de un experimento de producción sobre la relación entre el orden de constituyentes y la partición foco-fondo. Sobre la base de estos datos analizamos hasta qué punto los órdenes son unívocos o no con respecto a la partición foco-fondo.

4. Datos empíricos y análisis

4.1. Material y método

Los datos empíricos proceden de un experimento de producción sobre la posición sintáctica del DOS (cf. (2)) en español que realizamos con 36 participantes entre los días 6 y 13 de febrero 2012 en la Universidad de Córdoba (España)[4]. Los participantes fueron estudiantes de la Universidad de Córdoba (en su gran mayoría de Humanidades); edad: 18-24; sexo: 30 femenino, 6 masculino; 33 han crecido en Andalucía, 3 en otras partes de España; todos son hablantes nativos y monolingües del español peninsular.

En el experimento, los participantes tuvieron que contestar preguntas relacionadas con una imagen, esto es, un estímulo visual. Se variaron la estructura informativa y la función sintáctica de los dos constituyentes posverbales (DOS & Od y DOS & LOC). En cuanto a la estructura informativa, probamos en el experimento cinco condiciones diferentes: foco oracional, foco informativo estrecho sobre el DOS, foco informativo estrecho sobre el segundo constituyente posverbal, foco contrastivo sobre el DOS, foco contrastivo sobre el segundo constituyente posverbal. Completamos cada una de las estructuras que resultan de la combinación de estas variables con dos lexicalizaciones distintas y las presentamos a cada participante del experimento. El número total de estímulos para cada participante se eleva a 20. Obsérvese que en este artículo nos interesamos solo por los casos con foco informativo, es decir, por los estímulos con foco oracional o con foco estrecho informativo sobre el DOS o el segundo constituyente posverbal. La partición foco-fondo de la respuesta fue controlada por las preguntas. Las preguntas relevantes para el estímulo visual de la Figura 1 se presentan en la Tabla 2 junto con la partición foco-fondo de las respuestas.

[4] Véase Heidinger (2014) para una descripción más detallada del experimento y un análisis centrado en los DOS.

Figura 1: Estímulo visual 1

Pregunta	Foco
¿Dónde trabaja Juanita empapada?	$[LOC]_F$
¿Qué pasa aquí?	$[oración]_F$
¿Cómo trabaja Juanita en el jardín?	$[DOS]_F$

Tabla 2: Preguntas y partición foco-fondo en las respuestas (para el estímulo visual 1)

36 personas participaron en el experimento. En cuanto al foco informativo, tres preguntas se plantearon para cada una de las cuatro imágenes, lo cual produjo 432 respuestas (36x3x4) relevantes para el tema de este artículo. Con dos participantes hubo problemas técnicos durante la grabación de las respuestas. Por consiguiente, cuatro respuestas no pudieron utilizarse, lo que nos deja con 428 respuestas para el análisis. 418 de las 428 respuestas tienen la estructura donde ambos constituyentes se realizan en posición posverbal[5]. El siguiente análisis está basado en estas 418 respuestas.

4.2. Univocidad de los órdenes

Empezamos la presentación de los resultados con el orden para el DOS y el Od. Los órdenes posibles de estos constituyentes posverbales son Od-DOS y DOS-Od (cf. (11)).

[5] Las 10 respuestas restantes no contienen estructuras relevantes para nuestro tema, sino que, sobre todo, se trata de respuestas en las que uno de los constituyentes posverbales no se expresa o se expresa solo como clítico en posición preverbal.

(11)(a) Juanita pinta el armario descalza. Od-DOS
(b) Juanita pinta descalza el armario. DOS-Od

La Tabla 3 y la Figura 2 muestran la frecuencia de las tres particiones foco-fondo ($[\text{oración}]_F$, $[\text{DOS}]_F$ y $[\text{Od}]_F$) para ambos órdenes. Como se ve, ninguno de los dos órdenes está especificado para una sola partición foco-fondo de tal manera que pueda clasificarse como unívoco. No obstante, observamos que el grado de especificación es considerablemente más alto en el caso de DOS-Od que en el caso de Od-DOS: DOS-Od se utiliza en el 73,02% de sus usos en el contexto de un foco estrecho sobre el Od.

	DOS-Od	Od-DOS
$[\text{oración}]_F$	17,46%	40,67%
$[\text{DOS}]_F$	9,52%	42,00%
$[\text{Od}]_F$	73,02%	17,33%
	100,00%	100,00%

Tabla 3: Especificación de los órdenes DOS-Od y Od-DOS

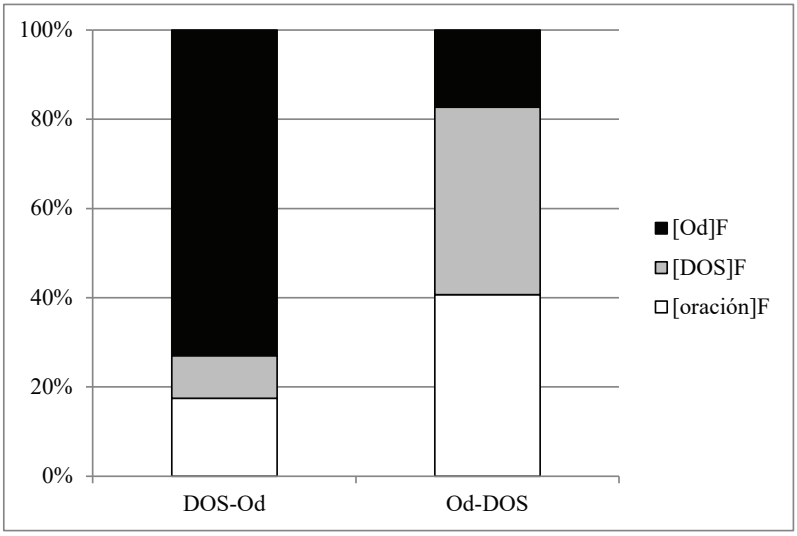


Figura 2: Especificación de los órdenes DOS-Od y Od-DOS

Pasamos al orden entre el DOS y el LOC; los ejemplos en (12) muestran los dos órdenes posibles.

(12) (a) Juanita trabaja empapada en el jardín. DOS-LOC
(b) Juanita trabaja en el jardín empapada. LOC-DOS

La Tabla 4 y la Figura 3 muestran la frecuencia de las tres particiones foco-fondo ([oración]$_F$, [DOS]$_F$ y [LOC]$_F$) para ambos órdenes. Como en el caso anterior, se ve claramente que ninguno de los dos órdenes está especificado para una sola partición foco-fondo de tal manera que pueda clasificarse como unívoco. Otra vez observamos diferencias entre los dos órdenes con respecto a la frecuencia de las particiones foco-fondo. Más concretamente, el grado de especificación es más alto en el caso de LOC-DOS que se utiliza en el 58,46% de sus usos en el contexto de un foco estrecho sobre el DOS.

	DOS-LOC	LOC-DOS
[oración]$_F$	33,57%	33,85%
[DOS]$_F$	22,14%	58,46%
[LOC]$_F$	44,29%	7,69%
	100,00%	100,00%

Tabla 4: Especificación de los órdenes DOS-LOC y LOC-DOS

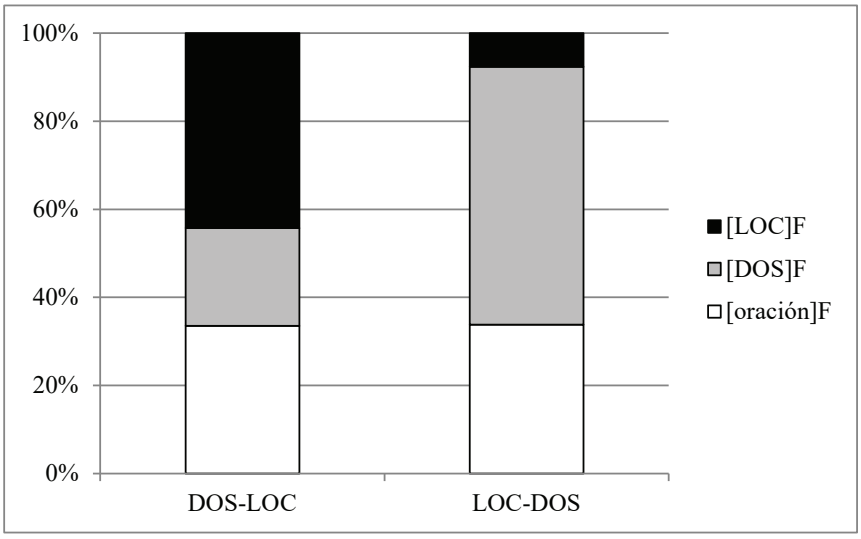


Figura 3: Especificación de los órdenes DOS-LOC y LOC-DOS

Para examinar los resultados en general, tenemos que comparar directamente el grado de especificación de los órdenes. Como valor del grado de especificación utilizamos el porcentaje de la partición foco-fondo más frecuente para cada uno de los cuatro órdenes. La fuerza indicadora de un orden (con respecto a la partición foco-fondo) está correlacionada con su grado de especificación. Un orden que está especifi-

cado para solo una partición foco-fondo, es decir, unívoco con respecto a la partición foco-fondo, es una buena expresión de esta partición foco-fondo porque el uso de este orden indica al oyente de manera unívoca la partición foco-fondo de la oración. Así, el hablante puede estar seguro de que el oyente interpreta la oración emitida según la intención del hablante (al menos con respecto a la partición foco-fondo). Desde este punto de vista, los órdenes unívocos son eficaces expresiones de la partición foco-fondo. Pero como se ve en la Figura 4, los órdenes posverbales que analizamos en general no muestran grado tal de especificación.

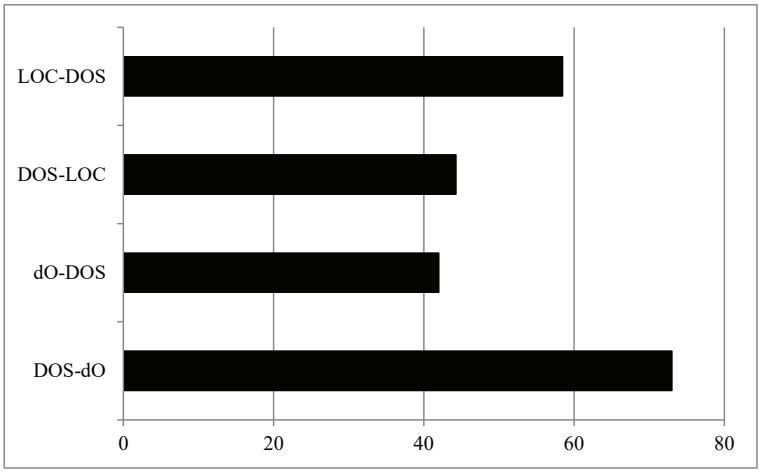


Figura 4: Grado de especificación de los órdenes

4.3. Univocidad de las configuraciones sintáctico-prosódicas

La falta de univocidad de los órdenes posverbales resulta en una baja fuerza indicadora de los órdenes respecto a la partición foco-fondo. Por eso incluimos ahora la posición del acento nuclear neutro para verificar si la fuerza indicadora de estas configuraciones sintáctico-prosódicas excede a la fuerza indicadora de los órdenes. La combinación de los órdenes con dos posiciones del acento (final o prefinal) lleva a las siguientes configuraciones sintáctico-prosódicas (la grafía en negrita indica la posición del acento nuclear):

(13) (a) DOS & Od: DOS-Od; DOS-Od; Od-DOS; Od-DOS
(b) DOS & LOC: DOS-LOC; DOS-LOC; LOC-DOS; LOC-DOS

En el apartado 2 hemos visto que el acento nuclear neutro debe caer dentro y al final del ámbito del foco. Así, el ámbito del foco solo puede extenderse hacia la izquierda del acento nuclear pero no hacia su derecha. Por eso, una configuración del tipo A-B no puede expresar ni un foco estrecho sobre B (*...-A-$[B]_F$) ni un foco amplio que incluya B (*[...-A-B]$_F$). Una configuración del tipo A-B, por el contrario, admite

en principio la focalización amplia de A y B ([...-A-*B*]$_F$) y la focalización estrecha del constituyente B (...-A-[*B*]$_F$), pero no la focalización estrecha de A (*...-[A]$_F$-*B*).

Si aplicamos estas restricciones a las configuraciones de (13), se muestra que las configuraciones con el acento nuclear en posición prefinal son unívocas con respecto a las tres particiones foco-fondo que nos interesan. Las configuraciones con el acento en posición final, por el contrario, resultan ambiguas entre foco oracional y foco estrecho sobre el constituyente en posición final. Por eso, tenemos que verificar para estas configuraciones la frecuencia con la que aparecen con estas dos particiones foco-fondo.

Empezamos con las configuraciones que incluyen DOS y Od como constituyentes posverbales. La Tabla 5 y la Figura 5 muestran la frecuencia de las tres particiones foco-fondo ([oración]$_F$, [DOS]$_F$ y [Od]$_F$) para las cuatro configuraciones sintáctico-prosódicas[6]. Aunque observamos diferencias entre las configuraciones, se ve claramente que en general el grado de especificación de las configuraciones sintáctico-prosódicas es más alto que el de los órdenes.

	DOS-Od	DOS-Od	Od-DOS	Od-DOS
[oración]$_F$	0,00%	19,30%	0,00%	49,19%
[DOS]$_F$	100,00%	0,00%	0,00%	50,81%
[Od]$_F$	0,00%	80,70%	100,00%	0,00%
	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%

Tabla 5: Especificación de las configuraciones sintáctico-prosódicas DOS-Od, DOS-Od, Od-DOS y Od-DOS

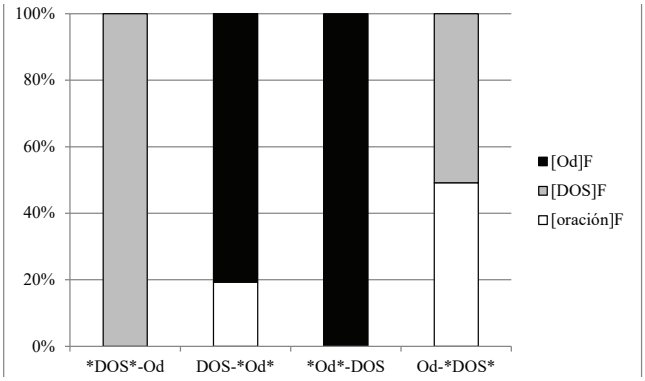


Figura 5: Especificación de las configuraciones sintáctico-prosódicas DOS-Od, DOS-Od, Od-DOS y Od-DOS

[6] En las figuras 5, 6 y 7, la posición del acento nuclear está indicada por *X*.

En el caso de la combinación de DOS y LOC, las configuraciones sintáctico-prosódicas muestran también un grado más alto de especificación que los órdenes (cf. Tabla 6 y Figura 6).

	DOS-LOC	DOS-LOC	LOC-DOS	LOC-DOS
$[\text{oración}]_F$	0,00%	43,12%	0,00%	36,67%
$[\text{DOS}]_F$	100,00%	0,00%	0,00%	63,33%
$[\text{LOC}]_F$	0,00%	56,88%	100,00%	0,00%
	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%

Tabla 6: Especificación de las configuraciones sintáctico-prosódicas DOS-LOC, DOS-LOC, LOC-DOS y LOC-DOS

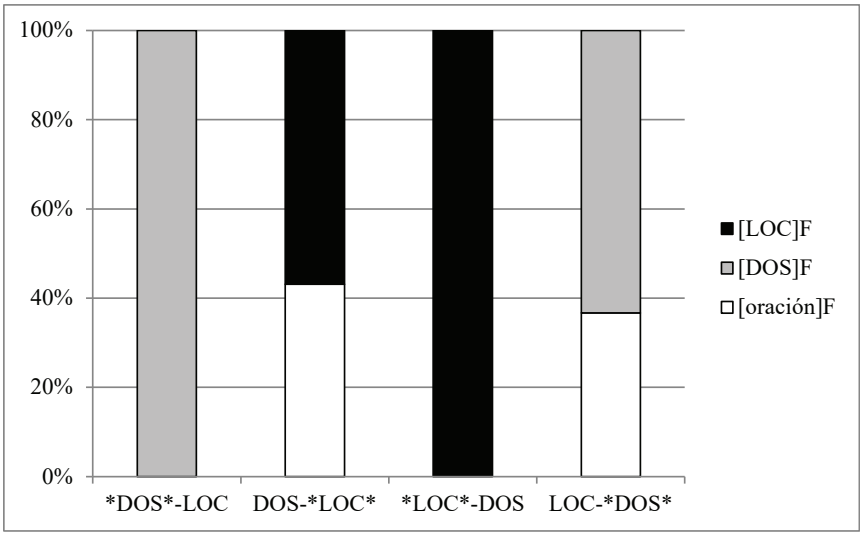


Figura 6: Especificación de las configuraciones sintáctico-prosódicas DOS-LOC, DOS-LOC, LOC-DOS y LOC-DOS

Por último, la Figura 7 muestra el grado de especificación de las ocho configuraciones con respecto a la partición foco-fondo. La mitad de las configuraciones es unívoca en el sentido de que se utiliza solo para una de las tres particiones foco-fondo en cuestión. Para el resto de las configuraciones observamos una variación del grado de especificación entre 50 y 80.

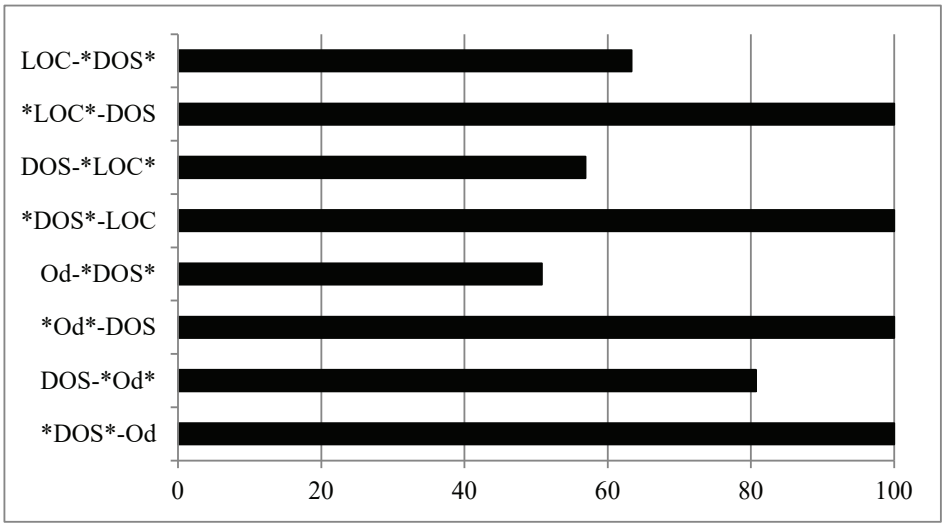


Figura 7: Grado de especificación de las configuraciones sintáctico-prosódicas

En resumen, la fuerza indicadora de los órdenes posverbales con respecto a la partición foco-fondo es relativamente baja. No obstante, la fuerza indicadora mejora considerablemente una vez que se incluyen no solo el orden sino también la posición del acento nuclear. La comparación de la Figura 7 con la Figura 4 muestra que las configuraciones sintáctico-prosódicas tienen en general un grado de especificación elevado y, por eso, también una mejor fuerza indicadora respecto a la partición foco-fondo.

4.4. El foco informativo influye en el orden de los constituyentes posverbales

Frente a la baja fuerza indicadora del orden de los constituyentes posverbales con respecto a la partición foco-fondo (cf. 4.2), nos parece importante señalar un hecho que no está relacionado directamente con nuestro tema de investigación pero que muestra la estrecha relación entre la estructura informativa y el orden de constituyentes en español: el foco informativo influye en el orden de los constituyentes posverbales. El análisis de los mismos datos que examinamos arriba muestra que la frecuencia de la posición final está influida por la partición foco-fondo de la oración[7]. La Tabla 7y la Figura 8 muestran el porcentaje de la posición final de los constituyentes bajo dos particiones foco-fondo: foco oracional y foco informativo estrecho. La comparación de los dos valores muestra que la focalización estrecha siempre aumenta el porcentaje de la posición final. Por ejemplo, el porcentaje de la posición final del adjunto locativo (en el contexto de DOS) se eleva a 68,12% en el caso de un foco oracional, pero a 92,54% en el caso de la focalización estrecha.

[7] Véase Heidinger (2014) para un análisis detallado de los datos desde esta perspectiva.

	% de la posición final	
	Foco oracional	Focalización estrecha
LOC (+DOS)	68,12%	92,54%
DOS (+LOC)	31,88%	55,07%
DOS (+Od)	84,72%	91,30%
Od (+DOS)	15,28%	63,89%

Tabla 7: Efecto de la focalización estrecha

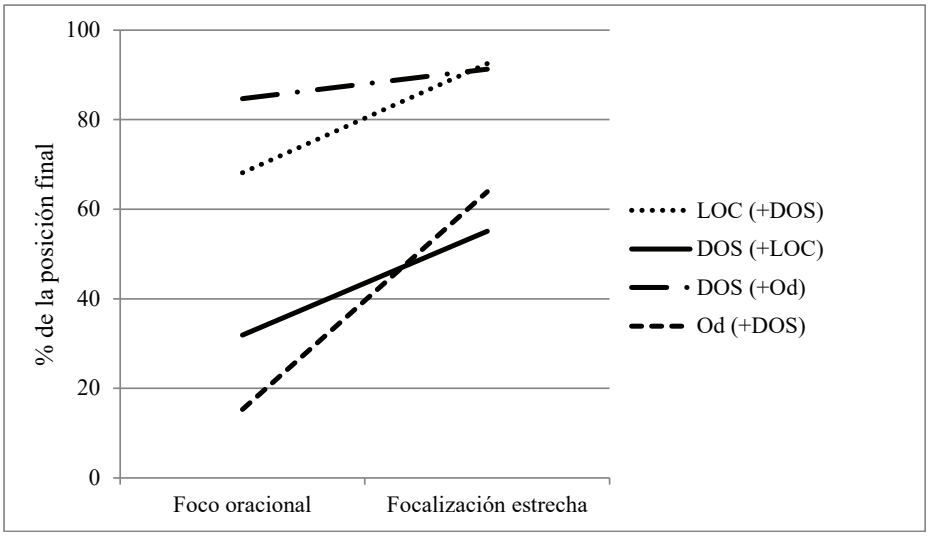


Figura 8: Efecto de la focalización estrecha

5. Conclusiones

El objetivo del artículo ha sido analizar la fuerza indicadora del orden de los constituyentes posverbales en español con respecto a la partición foco-fondo (PFF) de la oración. Sobre la base empírica de datos de un experimento de producción hemos defendido las siguientes afirmaciones sobre la fuerza indicadora del orden de constituyentes posverbales. Primero, los órdenes tienen una fuerza indicadora relativamente limitada respecto a la PFF porque los órdenes se utilizan en varias PFF y, por ello, no se puede establecer una relación unívoca entre un orden y una partición foco-fondo (cf. 4.2). Segundo, la fuerza indicadora mejora una vez se tiene en cuenta la posición

del acento nuclear, además del orden de los constituyentes; para estas configuraciones sintáctico-prosódicas la fuerza indicadora es considerablemente más alta (cf. 4.3). Por último, aunque el orden de los constituyentes no es un indicador claro de la partición foco-fondo, la partición influye, sin embargo, en el orden de los constituyentes posverbales (cf. 4.4). Los resultados muestran también que la descripción de la relación entre el orden de los constituyentes y la estructura informativa debe ser precisa: que el orden de los constituyentes indique de manera unívoca la partición foco-fondo y que el orden de los constituyentes esté influido por la partición foco-fondo son dos cosas muy distintas que se deben distinguir también en el análisis lingüístico.

Karl-Franzens-Universität Graz Steffen HEIDINGER

Bibliografía

Adli, Aria, 2011. «A heuristic mathematical approach for modeling constraint cumulativity: Contrastive focus in Spanish and Catalan», *The Linguistic Review* 28, 111-173.

Bolinger, Dwight L., 1954. «English Prosodic Stress and Spanish Sentence Order», *Hispania* 37(2), 152-156.

Bosque, Ignacio / Gutiérrez-Rexach, Javier, 2009. *Fundamentos de sintaxis formal*, Madrid, Akal.

Bossong, Georg, 1984a. «Diachronie und Pragmatik der spanischen Wortstellung», *Zeitschrift für Romanische Philologie* 100, 92-111.

Bossong, Georg, 1984b. «Wortstellung, Satzperspektive und Textkonstitution im Ibero-Romanischen, dargestellt am Beispiel eines Textes von Juan Rulfo», *Iberoromania* 19, 1-16.

Cifuentes Honrubia, José L. / Tornel Sala, José L., 1996. «El predicativo en español: iconicidad y gramática», *Lingüística Española Actual* 18(1), 17-48.

Contreras, Heles, 1983. *El orden de palabras en español*, Madrid, Ed. Cátedra.

Dressler, Wolfgang U., 2005. «Word-Formation in Natural Morphology», in: Štekauer, Pavol / Lieber, Lieber (ed.), *Handbook of word-formation*, Dordrecht, Springer, 267-284. Gabriel, Christoph, 2007. *Fokus im Spannungsfeld von Phonologie und Syntax: Eine Studie zum Spanischen*, Frankfurt am Main, Vervuert.

Gabriel, Christoph, 2010. «On focus, prosody, and word order in Argentinean Spanish: A minimalist OT account», *Revista Virtual de Estudos da Linguagem - ReVEL* Special edition n. 4, 183-222.

Gutiérrez Ordóñez, Salvador, 1997. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*, Madrid, Arco Libros.

Gutiérrez-Bravo, Rodrigo, 2007. «Prominence scales and unmarked word order in Spanish», *Natural Language & Linguistic Theory* 25(2), 235-271.

Gutiérrez-Bravo, Rodrigo, 2008. «La identificación de los tópicos y de los focos», *Nueva Revista de Filología Hispánica* 56(2), 363-401.

Heidinger, Steffen, 2014. «El foco informativo y la posición sintáctica de los depictivos orientados al sujeto en español», *Verba, Anuario galego de filoloxia* 41, 51-74.

Hernanz Carbó, María Lluïsa / Brucart, José María, 1987. *La sintaxis*, Barcelona, Ed. Crítica.

Kiss, Katalin É., 2001. «Discourse configurationality», in: Haspelmath, Martin et al. (ed.), *Language typology and language universals*. Berlin, de Gruyter, 1442-1455.

Martín Butragueño, Pedro, 2005. «La construcción prosódica de la estructura focal en español», in: Knauer, Gabriele / Bellosta von Colbe, Valeriano (ed.), *Variación sintáctica en español. Un reto para las teorías de la sintaxis*, Tübingen, Niemeyer, 117-144.

Revert Sanz, Vicente, 2001. *Entonación y variación geográfica en el español de América*, València, Univ. de València.

Rialland, Annie / Robert, Stéphane, 2001. «The intonational system of Wolof», *Linguistics* 39(5), 893-939.

Rodríguez Ramalle, Teresa María, 2005. *Manual de sintaxis del español*, Madrid, Castalia.

Zubizarreta, Maria Luisa, 1998. *Prosody, focus, and word order*, Cambridge, Mass., The MIT Press.

Zubizarreta, Maria Luisa, 1999. «Las funciones informativas: Tema y foco», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española: Vol. 3. Entre la oración y el discurso*, Madrid, Espasa-Calpe, 4215-4244.

L'ellipse verbale en français : point de vue diachronique

Dans son étude sur les verbes auxiliaires en ancien et moyen français Miller (1997, 119) constate : « OFr and MFr had a distinct syntactic class of auxiliary verbs, namely *estre*, *avoir* and *faire*, which were involved in a number of specific syntactic constructions distinguishing them from ordinary verbs ». Les constructions décrites par Miller dans son enquête se rencontrent assez couramment dans des contextes dialogiques, sous forme de réponses-échos du type *si estoient*, *non a*, etc., servant à acquiescer ou contredire (Cf. les recommandations du *Donait François* de John Barton, ca. 1409)[1]. L'article qui suit se propose de prolonger et de repenser les observations faites par Miller et ses prédécesseurs[2] à la lumière d'un corpus élargi, et de soulever de nouvelles questions concernant l'usage et l'évolution de ces constructions.

1. Interrogatives elliptiques et périphrastiques

Penchons-nous tout d'abord sur un phénomène semble-t-il inexploré : l'emploi en ancien et moyen français d'*être*, *avoir* et *faire* au sein de constructions elliptiques interrogatives, d'un côté au sein de réponses-échos de type interrogatif, de l'autre au sein de 'question-tags' comme en anglais, ou plus précisément de 'grammatically-dependent question tags' (« GDQT » ci-dessous – Axelsson 2011). De tels emplois s'observent dès le XIIIe siècle:

(1) Li reis [...] dist a Lancelot k'il laist la bataille, 'ke madame, fait il, le velt'.
- Faites ? Dame, dist Lancelos
(Lancelot do lac IV 2,2)

(2) J'an suis quit, ne suis dom, Dame ? fait ele a la reine.
(*op. cit.*, II 158)

(3) Ancor, fait Hectors, n'a ele de vos garde; avez don demoiselle ?
(*ibid.*, 218)

---

1 « Oultre scachez que quant vous vouldrez otrier ou nier ce qu'un aultre a dit, donc il vous faut escouter que est son verbe, […] car s'il soit cest verbe je suis, ou je ay, tu repondras par le mesmes verbe. Mais s'il soit un aultre verbe, donc tu respondras par cest verbe je feis, tu feis » (cité dans Marchello-Nizia 1979, 254).

2 Cf. Maupas (1618, 167) ; Oudin (1640, 289, 292) ; Schulze (1888, 404) ; Haase (1898, 248, 259) ; Brunot (1911, III, 2, 622) ; Reid (1939) ; Spitzer (1946) ; Ménard (1973, 109-110, 249-250) ; Marchello-Nizia (1979, 252-253) ; Martin and Wilmet (1980, 17-19) ; Jensen (1990, 420-422) ; Ponchon (1994, 294-312).

(4) Robin : Ho ! Singneur, chis jeus est trop lais, 462
En est, Perrete ?
(*Li gieus de Robin et Marion*)

(5) Marion : Je cuit que vous l'i trouverés/ [sc. l'oiseau] 284
Tout maintenant i est volés/ [sc. dans l'arbre]
Li Chevaliers : Est, par amours ? 286
(*ibid.*)

En (1) et en (5), le locuteur utilise l'interrogative elliptique pour remettre en question l'assertion précédemment énoncée par son interlocuteur. En (2), (3) et (4), le locuteur complète son assertion par une interrogative elliptique, afin de permettre à son interlocuteur de prendre en charge la proposition tr. Plusieurs caractéristiques sont ici à noter s'agissant des 'question-tags' : la polarité est inversée et le pronom sujet est omis ; le pronom objet est lui aussi omis en (1) et en (5). Les trois verbes concernés sont *être*, *avoir* et *faire*, tout comme dans Miller (1997), mais il convient de noter qu'*être* et *avoir* sont ici des verbes pleins et non des auxiliaires. Comme l'observe Miller, le modèle à l'œuvre ressemble à celui de l'anglais moderne, excepté pour ce qui est de l'omission du pronom sujet. *Être* et *avoir* se trouvent répétés dans la construction elliptique, les autres verbes étant repris par *faire*.

Cette ressemblance vis-à-vis des constructions elliptiques de l'anglais se trouve renforcée par un fait important qui semble avoir échappé à P. Miller dans son enquête : la « distinct syntactic class of auxiliary verbs » en question ne se limitait pas à *être*, *avoir* et *faire*, mais s'étendait dans une certaine mesure, au moins, aux auxiliaires modaux *devoir*, *pouvoir*, *vouloir*, *savoir* et *falloir*. Pour la période de l'ancien français, des exemples de réponses elliptiques où figurent des verbes modaux nous sont notamment connus grâce à l'étude de T. B. W. Reid (1939) sur « Non, nen and ne with Finite Verbs in French » :

> There are also occasional examples of the use of certain verbs belonging to the class of modal auxiliaries (for which faire is not felt to be a satisfactory substitute), whether used as auxiliaries or as autonomous verbs; so devoir, pouvoir, savoir, vouloir, e.g.:
>
> Por la beauté qui est defors Doit toz li monz amer son cors. – Non doit. – Si doit (Méraugis, 541; cf. 447).
>
> Chil Buriles disoit que le terre ke Esclas tenoit devroit estre soie, et Esclas disout ke non devoit (Henri de Valenciennes, ed. Wailly, 545, var. CEF; the MSS. have non faisoit).
>
> Ficher? Si pos, se dex me saut ! – Par ma foi, non pois, dit Primaut (Roman de Renart, XIV, 712).
>
> […]
>
> Volés me vos tere a engine? – Certes, ce dist Renars, non voil (Roman de Renart, II, 321).

Nos recherches dans la base Frantext Moyen Français (1330-1500) ont révélé que l'ellipse modale était encore active aux XIVe et XVe siècles :

(6) Gardez bien que pas n'obliez 436
Qu'a vostre fille ne diez
Conmant souvent sanz detrier 438
Devra pour le bourgeois prier
Qui tant son mariage avance 440
Aussi devrez vous sans doubtance
Tenuz y estes. 442
(Miracle de un marchant et un Juif)

(7) Avant, Lambert, mettre en arroy 655
Te fault de venir jusque au roy
Et my, si fault. 657
(Miracle de Sainte Bautheuch)

(8) Tout le ciel ne fu onques fait et ne peut estre corrumpu si comme aucuns dient que si peut. (Nicole Oresme, Le livre du ciel et du monde, 1370, II, 266)

(9) Mes escuyers, chascun de vous l'acueille 980
Vostre puissance en ce soit dispercee
Et l'amenez, voire, vueille ou non vueille. 982
(André De La Vigne, Le mystère de Saint Martin).

Puisque les réponses-échos sont si largement attestées en français médiéval et classique, il convient de se demander pourquoi les exemples de GDQT sont si rares. Dans la base Frantext Moyen Français ils deviennent certes plus nombreux, mais se rencontrent souvent dans les mêmes textes – les farces et les *Cent nouvelles nouvelles*, par exemple :

(10) Nous voulons en ce estre pour vous, monseigneur, et vous les arez ; n'ara pas, madamoiselle ?
(*Les cent nouvelles nouvelles*, 189)

(11) Il en y a assez pour nous deux. N'a pas, mon compaignon ?
(*ibid.,* 214)

(12) Et Jehan, beau sire, laissez luy achever ce qu'il a commence, je vous en requier, et vous aurez VIII rasieres. N'ara pas ?
(*ibid.*, 290)

(13) Vous le m'avez dit vraiement 272
Dont n'avez mie ?
(Miracle de Saint Panthaleon)

(14) C'est de vo letice, n'est pas? 138
(*Sottie des sots fourrés de malice*)

(15) Vous y estes cy venus pour querir argent et leur delivrance, n'estes pas?
(Jean Froissart, *Chroniques*, III, 201)

(16) Tu est maintenant à ton aise?
Non es pas? Dy !
(La Passion d'Auvergne, 211, fragment B)

(17) Je croiz que si ferez vous, sire ; 1368
Ne ferez pas ?
(Miracle de Sainte Bautheuch)

(18) Parlez bas ! Ferez ? 577
(La Farce de Maitre Pathelin)

(19) Et maintenant vous me voiez bien, faictes pas ?
(*Les cent nouvelles nouvelles*, 113)

(20) Je croy, dit il, que vous songiez de la lemproye, faisiez pas ?
(*ibid.*, 266)

(21) Il luy ennuye bien, fait pas, d'estre ainsi seul ? (*ibid.*, 269)

(22) Vous savez bien le grand jardin de ceens, faictes pas ? (*ibid.*, 307)

La rareté des attestations de cette tournure peut suggérer qu'il s'agissait d'une construction familière ou populaire, surtout lorsque l'on pense aux perceptions négatives qui ont accompagné la disparition des réponses-échos en français moderne. En effet, bien qu'on trouve encore des constructions elliptiques en *être* et *avoir* jusqu'au XVIIe siècle (cf. Haase 1898, 248, 259 ; et Miller 1997, 129), le Dictionnaire de l'Académie française (1694) en désapprouve fermement l'usage : « Si est, si fait, si feray, si feray-je. Façons de parler basses, dont on se sert quand on respond en affirmant. Je croy qu'il ne peut plus, si est, si fait, n'irez-vous pas ? si feray, si feray-je » (c'est nous qui soulignons). Le Dictionnaire ne précise pas depuis quand ces « façons de parler » sont considérées comme « basses », mais suggère pour le moins que *si est* et *si fait* seraient devenus des expressions figées, sans correspondance obligée avec le verbe auquel elles répondent (ici croire). Toujours au XVIIe siècle, on peut voir faire reprendre être, comme l'illustre cet exemple tiré des Mazarinades:

(23) Halas Gazette je suis mort,
Non fait, non fait, c'est que je dor.
(*Le véritable Gille le Niais* – Projet Mazarinades / RIM <http://www.mazarinades.org/>)

La sixième édition du Dictionnaire de l'Académie française (1835, 728) observe : « Si fait. Façon de parler familière dont on se sert pour affirmer le contraire de ce qu'un autre a dit. Je crois qu'il n'a pas été là. Si fait, il y a été. Quelques décennies plus tard, on peut trouver dans le Dictionnaire de la langue française de Littré (1873-1877) :

> Populairement. Si fait, loc. adv. Au contraire, quand on veut affirmer ce qu'un autre nie. Je n'y entends rien; si fait pourtant, j'y entends quelque chose, J. J. ROUSS. Hél. IV, 2.|| Si fait, non fait, termes durs et mal polis, De Caillières, 1690. Si fait se dit encore ; non fait ne se dit plus' (II, 1608 – c'est nous qui soulignons)

Il est donc vraisemblable que l'évolution ultérieure des GDQT et des réponses-échos de l'ancien et du moyen français ait été dictée par des facteurs d'ordre sociolinguistique, plutôt que par une restructuration syntaxique.

2. Le français médiéval permettait-il l'ellipse du VP ?

Avant de se prononcer sur cette question, il convient de prendre acte de deux études récentes sur les « grammatically-dependent question tags ». Axelsson (2011) et Sailor (2011) recensent des constructions de ce type dans un certain nombre de langues indo-européennes (portugais, breton, gallois, irlandais, gaélique écossais, anglais, norvégien, danois, persan), ouralique (finnois), dravidienne (malayalam), et sino-tibétaines (meitei, taïwanais). En outre Axelsson inventorie 66 langues dans lesquelles ces constructions seraient totalement absentes[3]. Selon elle, la connexion entre les GDQT et les réponses-échos est évidente :

> If verbs are repeated in answers to polar questions, it seems more likely that they will appear in question tags. It is notable that also in Portuguese (Cruz-Ferreira 1981:342), Persian (Mahootian 1997:131) and Finnish (Karlsson 1999:72), one may answer polar questions using the appropriate form of the lexical verb found in the question (echo responsive), instead of using general words for « yes » and « no ». (Axelsson 2011, 835)

Pour Sailor, en revanche, « V[erbal] P[hrase] E[llipsis] is a necessary condition for the existence of tags in a language » (2011, 13). C'est-à-dire qu'il en irait autant des GDQT du français médiéval que des cas d'ellipse du VP.

L'ellipse du VP est envisageable dans les exemples de GDQT où figurent *être* et *avoir*, c'est-à-dire où le matériau VP est directement récupérable, comme suit :

(2) Ne *suis*$_i$ dom [VP t_i ~~[quit]~~] ?
(3) *Avez*$_i$ don [VP t_i ~~[garde]~~ ~~[d'ele]~~] ?
(4) En *est*$_i$ [VP t_i ~~[trop lais]~~] ?

On peut considérer ici que le verbe conjugué procède du VP, et remonte ensuite en position fonctionnelle plus haute, marquée *t* co-indexé au verbe par $_i$. En (1), par contre, cette analyse est impossible, puisque *faire* remplace le verbe *vouloir* ainsi que son complément, pronominalisé par *le*, et entendu comme « veut que Lancelot laisse la bataille ». À aucun niveau d'analyse le contenu en question ne peut être considéré comme constituant ellipsé. Ainsi Miller (1997) se refuse à voir des constituants vides dans les constructions qu'il étudie, préférant considérer *estre*, *avoir* et *faire* comme des pro-prédicats, c'est-à-dire comme des opérateurs à même de s'approprier les contenus syntaxique et sémantique de leur antécédent discursif. Si l'on applique cette approche à nos exemples, en (4) *est* agit comme une copule régissant un syntagme adjectival, et est interprété en tant que telle ; en (5) en revanche, *est* agit comme un verbe régissant un complément VP, et est interprété conformément – la distinction

[3] Signalons par ailleurs que ces constructions étaient encore en usage jusqu'au début du XXe siècle dans certains dialectes méridionaux du néerlandais (Ryckeboer 1998).

repose sur la disponibilité de l'antécédent verbal. En (1) enfin, *faites* s'identifie à *vouloir* ainsi qu'à son complément, comme on l'a vu. En traitant *estre* et *avoir* de la même façon que *faire*, on supprime la notion de VP ellipsé dans les GDQT, tout comme Miller l'a fait pour les réponses-échos.

Notons qu'adapter l'analyse de Miller au cas des GDQT nous conduit à rejeter l'association envisagée par Sailor entre ellipse du VP d'une part, et usage des GDQT d'autre part – le français médiéval semble bien infirmer le lien typologique supposé exister entre ces deux constructions.

Cela étant dit, il convient d'évoquer l'ellipse du VP telle qu'on peut l'observer dans les exemples suivants :

(24) Nos n'eussons mie tant demoré en cest pais comme nos avons.
(*La mort le roi Artu*, 37)

(25) Il n'a cure d'ome qui si haut soit monté come vos estes.
(*La queste del Saint Graal*, 159)

L'ellipse du VP est en outre envisageable dans le contexte de verbes modaux, dont le complément est fréquemment absent en ancien français, comme par exemple dans les propositions comparatives :

(26) Quant vos l'avroiz trové, si tenez sa compaignie au plus que vos porrez.
(*La queste del Saint Graal*, 79)

(27) Si soiez apareillié de lui recevoir si com vos devez.
(*La mort le roi Artu*, 56)

(28) M'est avis que vos en savez melz doner conseil que nus altres ne sauroit.
(*Lancelot do Lac*, III, 132)

Ceci est un phénomène que Miller (1997) ne prend pas en compte : on ignore s'il considère de tels emplois des verbes *pouvoir* et *devoir* comme relevant du proprédicat, comme il l'a préconisé pour les cas d'*estre*, *avoir* et *faire*. Or la possibilité d'employer un verbe modal sans complément apparent s'est maintenue en français moderne, cf. Busquets & Denis (2001), par exemple :

(29a) Il a mangé tous les gateaux qu'il a pu.
(29b) Il a mangé plus de gateaux qu'il n'aurait dû.

Cependant selon Dagnac (2010) et Authier (2012), il s'agit ici de l'ellipse d'un syntagme propositionnel, plus complet qu'en anglais, qu'ils désignent par TP (« Tense Phrase »). Pour preuve, le français ne permet pas l'ellipse du complément de l'auxiliaire de la voix passive, à la différence de l'anglais :

(30) The pictures were saved from the fire but the furniture could not be.

(30) *Les tableaux ont été sauvés de l'incendie mais les meubles ne pouvaient pas être.

D'après nos recherches, tel était déjà le cas en ancien français, par exemple :

> (31) Il se pense qu'il a hui esté menez la où onques mes ne pot estre menez.
> (*La Queste del Saint Graal*, 141)

Nous n'avons pu détecter aucun exemple où l'auxiliaire passif *estre* n'était accompagné de son complément. De même pour l'auxiliaire aspectuel *avoir*, qui dans l'ancienne langue préférait à l'ellipse du VP la reprise verbale en *faire* :

> (32) Et celui jor porta li rois Artus armes et le fist si bien qu' il n'a el monde home de son aage qui ausi bien le poïst avoir fet.
> (*La mort le roi Artu*, 151)

Soulignons encore la différence d'avec l'anglais, où l'ellipse du seul VP est autorisée, cf. la traduction de la seconde partie de (33) :

> ... that there is no other man of his age in the world who could have.

Il s'avère donc que les emplois de verbes modaux ne permettait pas au français de remplir la condition proposée par Sailor 2011 selon laquelle « V[erbal] P[hrase] E[llipsis] is a necessary condition for the existence of tags in a language » (2011, p. 13).

Notons pour finir que nos recherches n'ont pu identifier aucun cas d'ellipse de compléments modaux au sein d'interrogatives. Les séquences dialogiques des textes que nous avons consultés ne recelaient aucun équivalent d'interrogatives elliptiques du type *puis-je ?, *doit-il ?, *veut-elle ?, que ce soit en tant que GDQT ou en tant qu'interrogative elliptique autonome. Il semblerait donc que l'on puisse identifier deux sous-classes de verbes en ancien français : les verbes modaux, qui autorisaient l'ellipse d'un TP, comme en français moderne, et ceux que Miller décrit comme des proprédicats. Ces derniers ont disparu de la langue, tandis que les premiers ont survécu jusqu'à nous. Cette distinction semble valider l'analyse de Miller selon laquelle *faire*, *avoir* et *être* ne reçoivent pas de constituant ellipsé.

Avant de conclure, nous proposerons pour résumer notre analyse les deux tableaux suivants :

ancien/moyen français	réponses-échos	GDQT	ellipse du TP
estre, avoir, faire	+	+	-
devoir, povoir	+	-	+
français moderne	réponses-échos	GDQT	ellipse du TP
être, avoir, faire	-	-	-
devoir, pouvoir	-	-	+

3. Conclusions

Dans cette étude, nous avons vu que la notion de pro-prédicat développée par Miller peut s'étendre, dans l'ancienne langue, aux cas des réponses-échos comportant un verbe modal. Nous avons également noté qu'en revanche, nous n'avions pu trouver aucun GDQT construit avec un verbe modal. L'analyse de Sailor selon laquelle l'existence des GDQT est conditionnée par la possibilité d'ellipser le VP semble ne pas pouvoir s'appliquer au cas du français, dans la mesure où l'ellipse modale, courante dans l'ancienne langue comme dans la moderne, concerne l'ellipse d'un syntagme plus étendu que le VP si l'on en juge par les récentes recherches sur la question. D'autre part, nous avons identifié un problème dans l'analyse de Miller (pro-prédicats au lieu d'ellipse du VP) selon laquelle le français médiéval n'aurait pas pu permettre les GQDT, ce qui n'est pas le cas. La disparition de ces derniers doit donc trouver son explication ailleurs, et au vu des sources consultées, elle pourrait bien relever de pressions normatives plutôt que d'une modification structurale de la syntaxe.

Birmingham City University — Richard INGHAM
University of London Institute in Paris — Geoffrey ROGER

Références bibliographiques

Authier, Marc, 2012, « Ellipsis as movement and silence: evidence from French », University of Pennsylvania, *Working Papers in Linguistics* 18, 1.

Axelsson, Karin, 2011, « A cross-linguistic study of grammatically-dependent question tags. Data and theoretical implications », *Studies in Language*, 35, 793-851.

Busquets, Joan, et Denis, Pascale, 2001, « L'ellipse modale en français : le cas de "pouvoir" et "devoir" », *Les Cahiers de grammaire*, 26, 55-74.

Brunot, Ferdinand, 1905, *Histoire de la langue française des origines à 1900*, 3, Paris, Armand Colin.

Dagnac, Anne, 2010, « L'ellipse modale en français : arguments pour une ellipse du TP », in : Durand, Jacques / Habert, Benoît / Laks, Bernard (ed.), *Actes du Congrès Mondial de Linguistique française (Paris, 9-12 juillet 2008) CD-ROM des actes*, Paris, Institut de linguistique française.

Dictionnaire de l'Académie française, 1694, Paris, Jean-Baptiste Coignet.

Dictionnaire de l'Académie française, 1835, Paris, Firmin Didot frères.

Frantext Moyen Français. <www.frantext.fr/scripts/moyen_francais/7fmr.exe?CRITERE=NOUVEL_ACCUEIL;OUVRIR_MENU=1;s=2055600390;ISIS=isis_bbg_moyen_francais.txt;s=2055600390;;ISIS=isis_bbg_moyen_francais.txt>

Grevisse, Maurice, 1980 [1936], *Le bon usage*, Paris, Duculot.

Haase, Alfons, 1898, *Syntaxe française du XVIIe siècle*, Paris, Alphonse Picard et fils.

Jensen, Frede, 1990, *Old French and Comparative Gallo-Romance Syntax*, Tübingen, Niemeyer.

Littré, Émile, 1873-1877, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, Hachette.

Marchello-Nizia, Catherine, 1979, *La Langue française aux XIVe et XVe siècles*, Paris, Bordas.

Martin, Robert, et Wilmet, Marc, 1980, *Syntaxe du moyen français*, Bordeaux, SOBODI.

Maupas, Charles, 1972 [1618], *Grammaire et syntaxe françoise*, Genève, Slatkine Reprints.

Ménard, Philippe, 1973, *Syntaxe de l'ancien français*, Bordeaux, SOBODI.

Miller, Philip, 1997, « Auxiliary Verbs in Old and Middle French : A Diachronic Study of Substitutive Faire and a Comparison with the Modern English Auxiliaries », in : Van Kemenade, Ans / Vincent, Nigel (ed.), P*arameters of Morphosyntactic Change*, Cambridge, Cambridge University Press, 119-133.

Oudin, Antoine, 1972 [1632, 1640], *Grammaire françoise rapportée au langage du temps & Grammaire françoise rapportée au langage du temps reveuë et augmentée de beaucoup en cette seconde edition*, Genève, Slatkine Reprints.

Ponchon, Thierry, 1994, *Sémantique lexicale et sémantique grammaticale. Le verbe faire en français mediéval*, Genève, Droz.

P*rojet Mazarinades / RIM*. <www.mazarinades.org/>

Reid, Thomas Bertram Wallace, 1939, « Non, nen and ne with Finite Verbs in French », in : *Studies in French Language and Medieval Literature presented to Professor Mildred K. Pope*, Manchester, The Manchester University Press, 305-313.

Ryckeboer, Hugo (1998) « Substituting doen in tag questions and short replies in southern Dutch dialects », in : Tieken-Boon van Ostade / Ingrid Van Der Wal, Marijke / Van Leuvensteijn, Arjan (ed.), *Do in English, Dutch and German : History and Present-day Variation*, Amsterdam, Stichting Neerlandistiek / Münster, Nodus, 65–81.

Sailor, Craig, 2011, « VP Ellipsis in Tag Questions: a Typological Approach », in : Grinsell, Timothy / Baker, Adam / Thomas, Julia / Baglini, Rebekah / Keane, Jon (ed.), *Proceedings of the 46th Chicago Linguistic Society (CLS 46)*, Chicago, The University of Chicago Press.

Schulze, Alfred, 1899, « Besprechungen E. Etienne, Essai de grammaire de l'ancien français », *ZrP*, 20, 403-405.

Spitzer, Leo, 1946, « La particule mon », *Publications of the Modern Languages Association of America*, vol. 61, no. 3, 607-619.

Costrutti causativi e con verbi di percezione nell'epica cavalleresca

1. I costrutti tradizionalmente definiti causativi e quelli caratteristici dei verbi che designano eventi percettivi hanno una forte incidenza nell'*Orlando furioso*: basta una lettura appena un po' sensibile alla sintassi per rendersene conto. A chi presenta i primi risultati di un'indagine linguistica su tali temi è sufficiente d'altra parte un solo esempio tratto dal poema ariostesco[1] per sostituire ogni premessa con un'illustrazione deittica d'immediata efficacia:

(1) Fra mille colpi il Tartaro una volta | colse a duo mani in fronte il re d'Algiere; | che gli fece veder girare in volta | quante mai furon fiacole e lumiere. (*OF* 24 102)

Nei due endecasillabi finali, ecco un'attestazione esemplare delle classi di dati (peraltro non tutte omogenee, come si vedrà) delle quali è qui questione.

All'affermazione d'esordio e alle ragioni dell'indagine cui ci si consacra è subito possibile d'altra parte fornire il conforto di un paio di dati crudamente quantitativi, esito di letture esaurienti e dirette. Nell'*Orlando Furioso* si contano circa 840 ricorrenze di una forma di *fare* combinata con un infinito nel modo appena esemplificato; se ne contano circa 120 di una forma di *lasciare* e circa 560 di una forma di un verbo di percezione: complessivamente, circa 1500 ricorrenze (cfr. Bonazzi, Janner, La Fauci 2013). Per essere chiari, ciò significa, tra l'altro, che già nella quarta ottava del poema si incappa in una sequenza sintattica pertinente («Voi sentirete fra i più degni eroi, | che nominar con laude m'apparecchio, | ricordar quel Ruggier») e che per tutta l'opera, in media, si trova una ricorrenza interessante ogni tre ottave.

Se, col medesimo metodo di una lettura esauriente e diretta, si allarga la ricognizione all'*Inamoramento de Orlando*[2], si ottengono poi le seguenti cifre: circa 380 ricorrenze con una forma di *fare*, circa 100 con una di *lasciare*, circa 260 con la forma

---

[1] Lo si cita dall'ed. a cura di C. Segre (Ariosto 1976) con l'abbreviazione *OF* seguita da numero del canto e numero dell'ottava.

[2] Lo si cita dall'ed. a cura di A. Canova (Boiardo 2011) con l'abbreviazione *IO* seguita dai numeri del libro, del canto e dell'ottava. La comparabilità tra le due aree di esplorazione sui parametri linguistici del tempo, dello spazio, del registro, del tema non necessita d'essere argomentata. Se di due *paroles* si tratta, sono *paroles* che tanto per ragioni di sistematicità interna – essendo *paroles* letterarie, come insegna Jakobson – quanto per ragioni di intersistematicità culturali e antropologiche sono votate alla correlazione; primo e autorevole testimone ne fu Ludovico Ariosto medesimo.

di un verbo di percezione. Complessivamente, circa 740 ricorrenze: in media una ogni sei ottave[3]. Un'incidenza minore ma, di nuovo, non trascurabile[4].

Sono nel complesso numeri bastevoli a sostenere il peso di un'analisi linguistica che, d'abitudine, opera per sistemi e che, senza troppo pretendere, abbia l'epica cavalleresca come campo d'indagine almeno prospettico, secondo l'indicazione del titolo.

2. «Gli fece veder girare in volta | quante mai furon fiacole e lumiere»: in rapida sequenza, vi ricorrono tre predicazioni diverse. Ciascuna contribuisce all'insieme con la sua dote di argomenti, tutti a loro volta inseriti in un sistema di differenze, con un'adeguata combinazione e distinzione di ruolo semantico e di funzione sintattica. La plasticità sintattica romanza, quella italiana in particolare, è in proposito molto alta ma al tempo stesso, come si comprende, rigorosa.

Nei termini di un'analisi intuitiva dei rapporti tra predicati e argomenti, le cose vi sono messe nel modo che segue. A *girare* sono, come soggetto, *fiacole e lumiere*. È "egli" = *il re d'Algiere*, come soggetto, a *veder girare* [*fiacole e lumiere*], per via della prima sovrapposizione predicativa, quella di un verbo di percezione. Infine, ancora una volta come soggetto, *il Tartaro*, cioè Mandricardo, *gli* [= *al re d'Algiere*] *fece veder girare* [*fiacole e lumiere*], per via della seconda sovrapposizione, quella con il causativo.

Tre soggetti nozionali per una proposizione: nulla che, come si vede, lo impedisca. La funzione di soggetto grammaticale è tuttavia unica e a coprirla è *il Tartaro*, l'ultimo arrivato, introdotto come soggetto dal causativo. La sorte funzionale dei due precedenti è dettata da rigorose procedure sintattiche. Quando il verbo di percezione, col suo soggetto, "egli" = *il re d'Algiere*, si sovrappone a *girare*, *fiacole e lumiere*, che di *girare* è il soggetto, passa a oggetto diretto del complesso predicativo *veder girare*. Quando il causativo, con il suo soggetto, *il Tartaro*, si sovrappone al complesso *veder girare*, dotato quest'ultimo di un oggetto diretto, *fiacole e lumiere*, e di un soggetto, "egli" = *il re d'Algiere*, l'oggetto diretto continua come tale mentre il soggetto passa alla funzione di oggetto indiretto: *gli fece veder girare… fiacole e lumiere*.

Chi è esperto di teorie sintattiche formali l'avrà già inteso dalla rapida presentazione. Sul tema dei costrutti causativi e con verbo di percezione, si aderisce qui a un'ipotesi teorico-descrittiva della Grammatica relazionale, detta *Clause Union*, nella versione messa a punto da Davies e Rosen (1988)[5]. Alla luce di tale ipotesi si abban-

[3] La raccolta dei dati sarà resa disponibile prossimamente.

[4] La differenza può non avere rilievo, come accade del resto per altri dati quantitativi. Lo sfondo di salienza in cui tale diversità s'inscrive, tanto nella lingua dell'Ariosto quanto in quella del Boiardo, induce tuttavia a interrogarsi sulla sua eventuale ratio. Qui si resterà però alle semplici osservazioni e si lascerà il resto nell'implicito di ulteriori direttive di ricerca.

[5] E corroborata e sviluppata in lavori successivi: si vedano in proposito gli articoli raccolti in Rosen (2012). Davies e Rosen (1988) portò a maturazione una riflessione cominciata un quindicennio prima, quindi già agli albori medesimi di quel quadro teorico, da Aissen e Perlmutter (1976), quindi sviluppata da Fauconnier (1983) e, in séguito, da Gibson e Raposo (1986)

dona un secolare principio dell'analisi grammaticale, tacitamente accettato dalle teorie e dalle descrizioni moderne e formalizzate: l'idea che una data sequenza sintattica sia costituita necessariamente da un numero di proposizioni (tra reggente e rette) pari al numero di predicazioni che vi si rilevano e che, nel caso sotto esame, sarebbe di tre.

Nella prospettiva qui ripresa, *Union* è invece una proposizione unica, effetto della combinazione di più predicazioni, che sovrappongono le loro dotazioni argomentali secondo precisi principi e in particolare rispettando la *Stratal Uniqueness Law*: se ne è appunto appena dato un rapido esempio.

Altre attestazioni dal *Furioso* del modello sintattico *Union* sono le seguenti, rispettivamente riferibili alla sintassi di *fare* e a quella di *lasciare*, nei loro usi detti causativi: «ma potendogli [all'ippogrifo] or far batter le penne | di qua di là, dove più gli era a grado, | [Ruggiero] vòlse al ritorno far nuovo sentiero» (*OF* 10 69); «[Orlando] fe' sentir gli sproni a Brigliadoro» (*OF* 12 55); «Angelica a Medor la prima rosa | coglier lasciò» (*OF* 19 33).

È un caso di *Union*, dove è in gioco un verbo di percezione, anche

(2) Qual pargoletta o damma o capriuola, | che […] alla madre veduta abbia la gola | stringer dal pardo (*OF* 1 34)

A differenza dei casi precedenti, il conflitto tra il soggetto dell'infinito *stringer* e il nuovo soggetto introdotto nella proposizione dal verbo di percezione è risolto, come accade nei costrutti passivi (ma senza che qui si dia passività), con una perdita della funzione da parte del primo, invece che col suo passaggio alla funzione di oggetto indiretto. L'esito, come si vede, è *dal pardo*: un complemento introdotto dalla preposizione *da*. Condizione coadiuvante la scelta di una simile strategia è, nel caso specifico, l'esistenza, nella dotazione argomentale della predicazione all'infinito, di un oggetto indiretto (*alla madre)*. L'oggetto diretto dell'infinito (*la gola*) permane, si noti, nella sua relazione, come si è già osservato.

Un infinito transitivo cui, in *Union*, si sovrappone un causativo o un verbo di percezione, come nell'italiano contemporaneo, vede insomma il suo soggetto rivalorizzato come oggetto indiretto o defunzionalizzato in un complemento in *da*.

Presenta una situazione differente

(3) [Fiordiligi] Narra c'ha visto Orlando furïoso | far cose quivi orribili e stupende (*OF* 31 63)

in cui il soggetto nozionale dell'infinito *far*, che dispone d'altra parte di un oggetto diretto e si qualifica quindi come transitivo, funge anche da oggetto diretto del verbo di percezione. La fattispecie è tipica di un modello sintattico ben distinto dall'*Union* ed esito di un processo, detto *Ascension*, la cui determinazione in termini di funzioni grammaticali diede origine all'indirizzo teorico-descrittivo della Grammatica relazionale[6].

---

e da altri. Tale riflessione ha anche avuto i suoi riflessi nel quadro chomskiano (dove è stata trasposta nei tipici modi meccanicisti) già a partire da Rizzi (1976) e Radford (1977).

[6] Ci si riferisce al lavoro *The Relational Succession Law* di David Perlmutter e Paul Postal che,

Il verbo di percezione non è qui un predicato sovrapposto all'infinito né, secondo l'analisi classica, l'esito è una proposizione unica. C'è invece una proposizione retta, di cui l'infinito è il predicato, che funge, tutta intera, da oggetto diretto di una reggente. Per la regolarità di un processo di successione relazionale, il soggetto della prima (nel caso specifico *Orlando*), acquisendo per *Ascension* una funzione nella reggente, vi prende appunto quella della proposizione retta da cui prende origine e che non si dissolve, come unità proposizionale, per via della *Ascension* del suo soggetto.

La sequenza conta quindi due oggetti diretti, ma non nella stessa proposizione: l'uno, *cose… orribili e stupende*, esente da ogni processo, è e resta oggetto diretto dell'infinitiva; l'altro, *Orlando*, soggetto della proposizione retta, prende la funzione di oggetto diretto della reggente, il cui predicato è il verbo di percezione. La proposizione retta, per via del processo di *Ascension*, si defunzionalizza.

Quanto alla differenza tra casi di *Union* e casi di *Ascension*, la ricognizione completa dei poemi di Ariosto e di Boiardo mette allora a disposizione dati dalla chiara opponibilità funzionale: lo si è appena visto. Ciò accade però solo quando vi si realizzano adeguate condizioni di osservazione. L'adeguatezza osservativa vi è raggiunta, come si è mostrato, quando si ha una predicazione infinitiva transitiva (dotata cioè di un oggetto diretto e di un soggetto) e l'argomento introdotto come soggetto da tale predicazione dispone di una menzione esplicita, di modo che la sua sorte funzionale sia verificabile.

Solo se questa condizione sperimentale è soddisfatta, è possibile accertare se l'attestazione è testimonianza di *Union* o di *Ascension*. Nel primo caso, il soggetto nozionale dell'infinitiva si presenta finalmente come un oggetto indiretto – è l'evenienza esibita dal nostro primo esempio – o, in alternativa, come fossile – è quella esibita dall'esempio (2) –; nel secondo caso, il soggetto nozionale dell'infinitiva si presenta, senza alternativa, come oggetto diretto della predicazione reggente: è quanto appunto si verifica in (3).

3. Condizioni del genere non sono sempre disponibili. Lo sono anzi solo raramente. Ciò significa che molti dati restano in uno stato di indeterminatezza funzionale, almeno per ciò che concerne la differenza tra mono- o pluriproposizionalità e la possibile alternativa tra *Union* e *Ascension*[7].

---

circolante in forme provvisorie già dai primi anni Settanta, fu poi pubblicato in Perlmutter (1983, 30-80), arricchito di una premessa e di una lunga nota di commento e di aggiornamento.

[7] Tutte le discipline sperimentali vanno incontro a situazioni del genere e quanto si sta affermando non costituisce certo una scoperta o una novità. Nella ricerca umanistica e quindi nella linguistica che prende di mira questioni grammaticali ricorrendo a corpora e (come qui si fa) anche a testi letterari, la circostanza pare però di norma negletta se non ignorata e si opera sovente come se tutti i dati fossero osservativamente sopra un piede di parità, come se essi fossero sempre sintatticamente trasparenti e la loro configurazione funzionale decidibile. Le cose stanno naturalmente in modo diverso e basta appena approfondire o precisare la prospettiva (come qui si sta provando a fare) per rendersi conto che la concretezza del dato che si pretende reale, perché attestato e reperito in un testo, più di quella del dato opportunamente

Non sempre, per es., in presenza di uno o più infiniti transitivi combinati con la forma di un verbo di percezione o di *lasciare*, il soggetto ha menzione esplicita. Di fronte a «Or si vede spezzar più d'una fronte, | far chieriche maggior de le fratesche, | braccia e capi volare; e ne la fossa | cader da' muri una fiumana rossa» (*OF* 14 121), non è di conseguenza possibile dire se si tratti di un esempio di *Union* o di *Ascension*.

Del resto, che il soggetto nozionale dell'infinito non abbia menzione esplicita non è circostanza rara nemmeno nel caso di attestazioni che, coinvolgendo invece *fare*, si può essere ragionevolmente orientati, sul fondamento analogico delle attuali condizioni sintattiche dell'italiano, a considerare esempi di *Union*, anche in assenza di evidenza positiva: «[Ruggiero] Il legno sciolse, e fe' scioglier la vela» (*OF* 41 8); «[Aldigieri] facea quivi le fraterne mura | la notte e il dì guardar con buona cura» (*OF* 25 72); «Gittar fece Aquilante in terra il ponte» (*OF* 18 75).

Merita d'altra parte d'essere osservato, a questo punto, che la circostanza funzionale di un soggetto nozionale dell'infinito privo di menzione esplicita ha, in casi del genere, un trasparente correlato di economia espressiva e concettuale, se non si vuol dire ideologico. Negli esempi appena recati non è infatti specificamente detto chi scioglie le vele, chi guarda le mura, chi getta a terra il ponte né, a dire il vero, al lettore saperlo interessa, a meno che egli non aderisca, anche solo per un momento, al novero di chi, con Brecht, si chiede: «Wer baute das siebentorige Theben?» e miri così a smascherare, provocatoriamente, un ordine che pare ovvio, se non naturale, ma è sempre frutto di un'organizzazione narrativa (e, sullo sfondo, sociale) orientata appunto da un'ideologia e da un sistema di valori.

In tale sistema, ci si rende allora conto, per fare da soggetto di una combinazione di *fare* con infinito bisogna, di norma, essere un personaggio della narrazione ed essere almeno oggetto di una descrizione definita, se non trovarsi in possesso di un nome proprio. Diversamente, la funzione è disponibile d'elezione per attori tanto determinanti quanto e al tempo stesso impersonali come Eros, Fortuna, il Fato o la Natura: «Ingiustissimo Amor, perché sì raro | corrispondenti fai nostri desiri? | […] Gir non mi lasci al facil guado e chiaro, | e nel più cieco e maggior fondo tiri» (*OF* 2 1); «Quel che l'uom vede, Amor gli fa invisibile, | e l'invisibil fa vedere Amore» (*OF* 1 56); «Amor m'ha posto tutto in abandono, | E venir fammi in questo loco strano» (*IO* I XVIII 47); «Amore, o giovenezza, o la natura | Fan spesso altrui ne l'ira esser leggiero» (*IO* I I 72); «Orlando domandò ch'iniqua sorte | l'avesse fatta all'isola venire» (*OF* 11 56); «ma fren gli farà aver per altra via | Fortuna a' suoi disii molto fautrice» (*OF* 23 92); «Mentre Fortuna in mar questi travaglia, | non lascia anco posar quegli altri in terra» (*OF* 18 146); «Vaga fortuna, mobile ed incerta, | Che alcun diletto non lascia durare!» (*IO* I XIII 40).

In un istante, e nella nuda verità di un minuscolo dettaglio semantico-sintattico, si svela così un tratto concettuale pertinente dell'organizzazione culturale e ideologica dell'epica cavalleresca.

---

costruito in vista di un esperimento, svanisce nella nebbia di condizioni di osservazione fortemente perturbate. Sullo statuto del dato in linguistica si rinvia a Ambrosini (1987).

4. Dove la predicazione infinitiva non è transitiva, *Union* destina uniformemente, com'è noto, all'argomento dell'infinito la funzione di oggetto diretto, in italiano e in altre varietà romanze. Ammesso dunque, come sopra si diceva, che quanto a *fare*, all'altezza cronologica dei poemi cavallereschi qui sotto esame, la situazione fosse quella che vige nell'italiano d'oggi, ecco appunto due attestazioni di un simile trattamento, l'una relativa a una predicazione infinitiva di tipo inergativo, l'altra a una predicazione interna di tipo inaccusativo: «ma tutto è invan ciò che [Zerbino] minaccia e prega; | che non può far parlar la brutta strega» (*OF* 20 142); «ma i venti avversi e per lui mal gagliardi, | lo [= Rinaldo] fecer, ma di poco, arrivar tardi» (*OF* 43 150).

In assenza di altre differenze, delle quali poco sotto si dirà, la circostanza rende così le ricorrenze di *Union* superficialmente indistinguibili da quelle in cui l'argomento dell'infinito, come soggetto della proposizione retta, prende appunto la funzione di oggetto diretto della reggente, per *Ascension*. Così che è impossibile determinare se dati come i seguenti siano da attribuire all'una o all'altra classe: «sente cani abbaiar, muggiare armento» (*OF* 23 115) – in cui la disposizione risponde a un ordine chiastico –; «lasciò cader la lancia ne la strada» (*OF* 26 105); «D'alto cader sente gran sassi e gravi | da machine cacciati e da tormenti» (*OF* 39 83).

All'indeterminatezza funzionale contribuiscono decisivamente condizioni sulle quali vale la pena di fermarsi con maggiore attenzione. Nella letteratura sulle costruzioni romanze in cui un infinito si combina con un causativo o un verbo di percezione, due caratteristiche formali di ordinamento superficiale degli elementi sono infatti considerate indici della mancanza di barriere tra proposizioni diverse e quindi della fusione predicativa qui definita *Union*: l'adiacenza dei predicati e, ove presenti, la dislocazione sul causativo o sul verbo di percezione di particelle atone relative a funzioni correlate alla predicazione all'infinito: *lo fecer… arrivar tardi*. Orbene, nella lingua dell'epica cavalleresca, condizioni del genere non sono univoche e non possono essere invocate di conseguenza come circostanze osservative dirimenti.

Un soggetto nozionale dell'infinito che si realizza superficialmente come oggetto indiretto o come complemento preposizionale in *da* è, per le ragioni funzionali che si sono sopra suggerite, una prova che l'attestazione che si sta osservando è un esempio di *Union*. In presenza di tale prova, non mancano i casi in cui predicato causativo e infinito non sono adiacenti: «Tu sei barone di tanta presenza | E làssite ala morte spaventare?» (*IO* I VI 22); «La vergine che 'l fior, di che più zelo | che de' begli occhi e de la vita aver de', | lascia altrui côrre, il pregio ch'avea inanti | perde nel cor di tutti gli altri amanti» (*OF* 1 43); «la lancia talor correr parea, | e fatto avea a più d'un batter le ciglia» (*OF* 4 17). Né mancano casi in cui particelle atone siano appoggiate all'infinito: «Il paladin […] fa allo scudiero | levarla in groppa» (*OF* 4 71); «Lo [= l'elmo] riconobbe, tosto che mirollo, | per lettere ch'avea scritte ne l'orlo; | che dicean dove Orlando guadagnollo, | e come e quando, et a chi fe' deporlo» (*OF* 12 60); «Che mi sia tolto il mio, patir non soglio, | ma ben fo, a chi lo vuol, caro costallo» (*OF* 2 3); «Fatto avea farsi alla sua fata intanto | la bella Argia con subito lavoro | d'alabastri un palagio

per incanto» (*OF* 43 132); «e di due punte fe' sentirgli angoscia» (*OF* 46 126); «ben vi ringrazierò, se da voi darmi | quella vedrò, che d'ogni duol può trarmi» (*OF* 11 57).

Vale a questo punto la pena di notare che, quanto a questa seconda circostanza, è d'elezione il *Furioso* e non l'*Inamoramento* a dare materiale di sostegno. Ed è istruttivo in proposito il seguente contrasto:

(4) Or solto è Brandimarte delo amore | Che in tanta doglia lo facea penare (*IO* I X 6)
(5) Questa è dunque la trista e ria novella | che d'amorosa doglia fa penarlo (*OF* 1 47)

Complessivamente, infatti, il modo con cui le particelle atone vi sono collocate nelle costruzioni qui in questione allinea nettamente la lingua dell'*Inamoramento* alla situazione dell'italiano d'oggi ed è difficile trattenersi dal credere che la testimonianza valga, a questo punto, come indizio di un uso, se non generale, certo più ampio di quello attestato da una specifica *parole* letteraria. Va diversamente con il *Furioso*, in cui la collocazione delle particelle atone ha un andamento meno prevedibile e, si può forse dire, più creativo[8]. Si tratta forse solo di un'illazione, ma l'impressione è che in proposito e nel minuscolo dettaglio (rilevabile solo sotto condizioni sperimentali a loro modo estreme) ci si trovi confrontati con la differenza tra due modi in cui l'espressione si fa lingua d'un testo letterario.

5. Si è così giunti a toccare una condizione della presente ricerca tanto ovvia ed evidente da poter essere passata sotto silenzio fino a questo momento, si spera senza eccessivo scandalo per chi legge. Il *corpus* da cui sono tratti i dati che sostanziano la ricerca e ne permettono lo sviluppo argomentativo è non solo costituito da due evenienze di una lingua letteraria ma, ancor più specificamente, di una lingua poetica, in cui, prima fra tutte le altre tecniche, la versificazione impone equilibri d'ordine già estranei (o meno inerenti) alla lingua della prosa e certo irrilevanti per l'espressione comune. Impossibile non pensare che alla ricerca e all'ottenimento di equilibri del genere, di accento e di rima, non possa essere orientata la collocazione mobile delle particelle atone (oltre che l'alternativa tra l'adiacenza e la sua assenza tra causativo o verbo di percezione e infinito).

Ai filologi specialisti andrà il compito di valutare con l'opportuna esattezza l'incidenza di fattori del genere sulla questione qui in discussione, restando peraltro vera (e, si pensa, condivisa largamente) l'osservazione che non c'è criterio organizzativo della

[8] Robustelli (1992, 1993, 1994, 1995) ha fornito, in relazione alla specifica tematica del costrutto causativo con *fare* + infinito, una ricognizione ricca e diacronicamente ampia, dal latino all'italiano del Novecento, osservando che il costrutto causativo con *fare* + infinito nell'italiano antico presentava caratteristiche in parte diverse da quelle dell'italiano contemporaneo, principalmente per quanto riguarda la posizione dei clitici rispetto al complesso predicativo e l'ordine lineare dei costituenti. Un'analisi orientata alla diacronia non coglie però differenze sistematiche tra testi praticamente coevi. Va dunque conciliata con i dati tratti dal *Furioso* l'affermazione secondo la quale, per quanto riguarda i costrutti con *fare*, i casi di cliticizzazione all'infinito sono «rarissimi» (Robustelli 1994, 194) già a partire dall'italiano antico: «Per quanto riguarda l'uso dei clitici, l'esame dei testi ha rivelato che fin dalle origini si ha di norma

lingua poetica e letteraria che si contrapponga al sistema funzionale della lingua. Trascendendo le diverse *paroles*, anche le più tecniche e sofisticate, questo concede appunto margini di libertà alle costrizioni ulteriori delle loro specifiche realizzazioni. Con puro intento ancillare, ecco dunque un'ulteriore osservazione.

Quanto alla collocazione delle particelle atone nelle sequenze qui sotto esame, i dati raccolti nei due poemi paiono infatti organizzarsi funzionalmente secondo un'opposizione tra marcatezza e non-marcatezza.

Il caso sintatticamente marcato è rappresentato dalle attestazioni di costrutti *Ascension*. In essi, la barriera proposizionale rende impraticabile la libertà di scelta, per la collocazione della particella. Le particelle atone hanno una collocazione determinata da tale costrizione grammaticale sulla quale non c'è istanza stilistica o inerente alla costruzione del verso che possa influire. Esse si appoggiano quindi all'infinito se fanno parte delle sue dipendenze argomentali. Solo il soggetto della subordinata infinitiva può eventualmente appoggiarsi, come clitico, al verbo della reggente, in quanto è sia oggetto diretto di quest'ultimo, sia soggetto della subordinata, come appunto nell'esempio che segue: «Né lo [= Iocondo] lasciò questo ribaldo Amore | […] destarla [= la moglie] pur» (*OF* 28 23).

Le attestazioni di *Union* si qualificano invece come caso sintatticamente non-marcato. La particella atona può infatti trovare appoggio tanto sulla forma del causativo o del verbo di percezione (di preferenza) quanto sull'infinito (meno frequentemente). Dal punto di vista grammaticale, la circostanza è ragionevole. In un'ottica funzionale, nel caso di *Union* l'insieme di tutti i predicati funge da macro-predicato della proposizione. In funzione della natura complessa di tale macro-predicato, la sintassi letteraria ha facoltà di scegliere, facendo così poesia della grammatica, secondo la nota formula di Jakobson (1985), la forma pertinente al messaggio, orientata in ciò da istanze ritmico-accentuative, rimiche o da ogni altra ragione stilistica in funzione sistemica. In casi del genere, insomma, la grammatica della lingua consente alla grammatica della poesia, da un lato, di neutralizzare la pertinenza di un'opposizione (in funzione della collocazione delle particelle atone, quella tra predicati fossili e non-fossili), dall'altro di renderla funzionale alla felice composizione del ritmo o della rima: *…fe' deporlo*; *…caro costallo*; *…da voi darmi*; *…fa penarlo* sono, tra gli altri, tutti casi che, si può ipotizzare, rappresentano altrettanti scarti stilistici della lingua del *Furioso* dalla lingua comune. Da una non-marcatezza sintattica sortisce insomma la possibilità di una marcatezza stilistica.

6. Per concludere schematicamente, come del resto impongono ragioni di spazio, le costruzioni con infiniti combinati con predicati causativi o con verbi di percezione sono un tratto saliente della lingua dell'*Orlando Furioso* e, in modo diverso, ma che

la cliticizzazione a Fare. I casi di cliticizzazione all'Infinito sono, in tutto il corpus, 21 [su più di 15'000 attestazioni dal latino all'italiano moderno], e non presentano concentrazioni significative sul piano diacronico, se non una progressiva diminuzione attraverso i secoli, che prelude alla cristallizzazione della cliticizzazione a Fare» (Robustelli 1995, 264).

invita a un'ulteriore indagine, anche della lingua dell'*Inamoramento de Orlando*. Orientata da criteri grammaticali, la raccolta di tali dati permette di precisare in modo sottile come si configuri la questione delle condizioni di osservazione di fenomeni grammaticali quando sono in gioco dati tratti da un *corpus*.

Solo il realizzarsi di specifiche e precisabili condizioni di osservazione consente infatti di classificare le attestazioni che ne dispongono in gruppi diversi e cioè in casi di *Union* – in altre parole, di proposizioni uniche con predicati sovrapposti – o in casi di *Ascension* – in altri termini, combinazioni di una reggente e di un'infinitiva retta, il cui soggetto prende la funzione di oggetto diretto nella principale.

Sono queste le medesime classi vigenti nell'italiano d'oggi, ma i criteri osservativi applicabili a esse nella lingua contemporanea non sono meccanicamente trasferibili alla situazione della lingua dell'epica cavalleresca. Solida è in proposito la distinzione fondata sulla sorte del soggetto dell'infinito di un costrutto transitivo, che segue destini diversi a seconda del tipo di costrutto. Meno solidi appaiono invece criteri distintivi fondati sulla distribuzione delle particelle atone e sull'adiacenza dei predicati.

Che tali criteri siano meno solidi nella distinzione grammaticale delle classi dei dati non significa però che questi ultimi non siano disponibili a organizzazioni sistematiche, in cui la ratio grammaticale pare interagire, in modo sottile, con le condizioni imposte dalla versificazione. In particolare, per quanto riguarda la collocazione delle particelle atone è possibile distinguere tra il caso marcato di *Ascension*, in cui le particelle sono appoggiate solo al predicato con cui intrattengono un rapporto funzionale, e quello non-marcato di *Union*, in cui le particelle possono appoggiarsi tanto al causativo o al verbo di percezione quanto all'infinito, rendendosi così disponibili alla marcatezza di una scelta di stile.

Maria Chiara JANNER,
Andrea BONAZZI,
Università di Zurigo Nunzio LA FAUCI

Riferimenti bibliografici

Aissen, Judith L. / Perlmutter, David M., 1976, «Clause reduction in Spanish», in: AA.VV., *Proceedings of the Second Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Berkeley (California), University of California Press, 1-30.

Ambrosini, Riccardo, 1987, «La costruzione del dato», *Studi e Saggi Linguistici* 27, 211-251.

Ariosto, Ludovico, 1976, *Orlando furioso*, a c. di Cesare Segre, Milano, Mondadori.

Boiardo, Matteo Maria, 2011, *Orlando innamorato (L'inamoramento de Orlando)*, a c. di Andrea Canova, Milano, BUR-Rizzoli.

Bonazzi, Andrea / Janner, Maria Chiara / La Fauci, Nunzio, 2013, «*Fare*, *lasciare* e verbi di percezione in combinazione con un infinito: repertorio delle ricorrenze nel *Furioso*», in: Calligaro, Silvia / Di Dio, Alessia (ed.), *Marco Praloran 1955-2011. Studi offerti dai colleghi delle università svizzere*, Pisa, ETS, 47-92.

Davies, William D. / Rosen, Carol G., 1988, «Unions as Multi-Predicate Clauses», *Language* 64, 1, 52-88.

Fauconnier, Gilles, 1983, «Generalized Union», in: Tasmowski, Liliane / Willems, Dominique (ed.), *Problems in Syntax*, New York, Plenum Press, 195-229.

Gibson, Jeanne / Raposo, Eduardo, 1986, «Clause Union, the Stratal Uniqueness Law and the Chômeur Relation», *Natural Language and Linguistic Theory* 4, 295-331.

Jakobson, Roman, 1985, «Poesia della grammatica e grammatica della poesia», in: Id., *Poetica e poesia*, Torino, Einaudi, 339-352.

Perlmutter, David M. (ed.), 1983, *Studies in Relational Grammar 1*, Chicago, University of Chicago Press.

Radford, Andrew, 1977, *Italian Syntax. Transformational and Relational Grammar*, Cambridge, Cambridge University Press.

Rizzi, Luigi, 1976, «Ristrutturazione», *Rivista di Grammatica Generativa* 1, 1-54.

Robustelli, Cecilia, 1992, «Alcune osservazioni sulla sintassi del costrutto causativo FARE + INFINITO nell'italiano dei primi secoli», *The Italianist* 12, 83-116.

Robustelli, Cecilia, 1993, «Indagine diacronica sul costrutto latino Facio+Infinito», *Studi e Saggi linguistici* 33, 125-189.

Robustelli, Cecilia, 1994, «Il costrutto Fare e Infinito nell'italiano dal 1400 al 1800», *Studi e Saggi linguistici* 34, 151-203.

Robustelli, Cecilia, 1995, «La costruzione di Fare con l'Infinito in Italiano moderno», *Studi e Saggi linguistici* 35, 199-272.

Rosen, Carol G., 2012, *Dal giardino della sintassi. Florilegio grammaticale italiano*, Pisa, ETS.

Système ou usage ? – À la recherche de proportions d'arguments vs adjoints dans la langue française, allemande et espagnole

1. Introduction

Selon de nombreux travaux contrastifs franco-allemands, le français montre une tendance plus prononcée à réaliser les participants d'un événement comme arguments du verbe que l'allemand, qui les réalise plus souvent comme constituants adjoints. Cette thèse est surprenante si l'on accepte l'idée que la valence d'un verbe dépend de sa sémantique et que des verbes correspondants introduisent donc les mêmes nombres de participants dans toutes les langues. Dans cette étude, j'examine s'il est possible de trouver de différentes proportions de constituants en fonction d'argument en français, allemand et espagnol.

Les résultats de l'étude présentée ici montrent que cette proportion reste constante dans les trois langues, bien que d'autres facteurs qui ont été cités pour motiver une asymétrie ne soient pas distribués d'une manière égale. Dans l'ensemble, il y a une interaction de facteurs comme le paramètre prodrop, la distribution de prédicats monovalents et polyvalents et la tendance à utiliser des constructions infinies ou passives.

1.1. Point de départ

Ce travail vise à vérifier une observation souvent répétée dans la stylistique et linguistique contrastive franco-allemande (cf. la première thèse de Blumenthal 1997, 10), selon laquelle le français tente à introduire des informations en guise d'argument que nous trouvons plus souvent en position d'adjoint en allemand :

(1) DEU[1] *Wegen brennender Sonne und fehlenden Wassers* mußten wir unsere Expedition unterbrechen.
FRA *L'ardeur du soleil et le manque d'eau* nous obligèrent à interrompre notre expédition.

(Blumenthal 1997, 10, ex. 4)

Wegen brennender Sonne… est un syntagme prépositionnel adjoint ; le constituant correspondant français L*'ardeur du soleil…* occupe la position de sujet (argument). Traduire des adjoints allemands par des arguments en français et rendre des argu-

[1] J'utilise les abréviations suivantes : DEU = allemand, FRA = français, SPA = espagnol, cf. Lewis et coll. (2013).

ments français par des adjoints en allemand paraît être un procédé populaire. Pourtant, il est possible d'utiliser la construction ' française ' en allemand et vice versa :

(2) DEU *Die brennende Sonne und das fehlende Wasser* zwangen uns, unsere Expedition unterbrechen.
FRA *À cause de l'ardeur du soleil et du manque d'eau*, nous avons dû interrompre notre expédition.

Dans les deux langues, la grammaire permet soit la construction bivalente *mußten… unterbrechen/avons dû interrompre* avec la raison de l'interruption en position d'adjoint, soit la construction trivalente *zwangen… zu unterbrechen/obligèrent à interrompre* qui permet d'introduire la raison en position argumentale. Si la généralisation est valide, le français et l'allemand préfèrent des types de prédicats différents ; il s'agit donc d'une question de style.

Les études de stylistique ou linguistique contrastives offrent quelques motivations pour cette différence :

En moyenne, les verbes utilisés dans les textes allemands ont une valence plus basse que les verbes utilisés en français (cf. Blumenthal 1997, 21). L'exemple (1) illustre cette tendance : bien que le verbe subordonné *interrompre/unterbrechen* soit bivalent dans les deux cas, la construction française avec *obliger* ajoute un argument, pendant que la version allemande avec *müssen* 'devoir' n'a pas d'influence sur la structure argumentale. C'est donc le choix des verbes ou plutôt des constructions prédicatives qui fait la différence.

Le français a un degré d'activité ('Aktivitätsgrad') plus haut que l'allemand (cf. la quatrième thèse de Blumenthal 1997, 17). Il est difficile de définir nettement ce degré d'activité, mais il paraît être le résultat de facteurs divers comme l'usage parcimonieux d'explétifs, de constructions impersonnelles et de la voix passive ; mais aussi le choix préféré de verbes polyvalents, qui en général semblent avoir un degré d'activité plus haut. L'usage de la voix passive est quelque chose que l'on trouve souvent mentionné comme une caractéristique allemande, p. ex. par Malblanc (1968, 230). Comme mesure du degré d'activité, l'on pourrait ajouter l'usage de constructions verbales finies, parce que les constructions infinies permettent ou même exigent l'omission du sujet.

1.2. Hypothèses

Supposons que l'observation de la linguistique contrastive reflète des tendances réelles dans les deux langues. Quand on compare tous les constituants des propositions et calcule le nombre d'arguments et d'adjoints, on espère de trouver une proportion d'arguments plus haute en français qu'en allemand. Si l'on trouve une telle différence entre ces deux langues qui – selon l'analyse traditionnelle – ne sont pas des langues à sujet nul, on espérera une différence encore plus prononcée dans la comparaison avec une langue à sujets nuls comme l'espagnol. L'hypothèse principale sera donc que les proportions d'arguments vs adjoints ne sont pas identiques en français, allemand et espagnol.

H1 Proportions ARG/ADJ par proposition : DEU ≠ FRA ≠ SPA

Si le choix des prédicats est une motivation de la différence, nous espérons de trouver plus de verbes polyvalents en français qu'en allemand. Étant une langue romane, nous espérons que l'espagnol ressemble plutôt au français qu'à l'allemand.

H2 Distribution de valences/fréquence de verbes polyvalents : FRA, SPA > DEU

Le degré d'activité sera mesuré par l'usage de la voix active chez les verbes transitifs et par la proportion des constructions finies. Nous espérons donc plus de constructions actives/finies en français (et probablement en espagnol) qu'en allemand.

H3 Degré d'activité : FRA, SPA > DEU
   a. Usage de constructions actives : FRA, SPA > DEU
   b. Usage de constructions finies : FRA, SPA > DEU

2. Données et méthode

2.1. Données

Les textes analysés sont des extraits de grands journaux nationaux et traitent des sujets relatifs à la culture et la société :

DEU Frankfurter Allgemeine Zeitung : *Régis Debray wird siebzig: Des Teufels Advokat in Frankreich* (faz debray), 02.09.2010 ; *Die Integration und die Medien: Eine nachhaltige Debatte?* (faz medien), 17.09.2010.
Süddeutsche Zeitung : *Let's Dance: Tanz im TV – Warum lächerlich machen, wenn es die anderen tun?* (sdz dance), 15.05.2007 ; *Tagebücher von Fritz J. Raddatz – Ich, Ich, Ich* (sdz raddatz), 2010-09-17.
Die Zeit : *Hurra, wir machen etwas Großes!* (zei mahler), 16.09.2010 ; *Harald Schmidt kehrt zu Sat.1 zurück* (zei schmidt), 13.09.2010.

FRA Le Figaro : *Les jeunes cinéastes revisitent la Comédie-Française* (fig comédie), 08.06.2010 ; *Au musée de Dinard, l'espoir en trois dimensions* (fig dinard), 27.08.2010.
Le Monde : *Au Festival d'Avignon, Rodolphe Burger remet à l'honneur le bal du 14-Juillet* (mon avignon), 10.07.2010 ; *Trois pièces disparaissent mystérieusement des sous-sols du Musée du quai Branly* (mon branly), 13.09.2010.
Le Parisien : *Le festival de musique baroque d'Ambronay s'ouvre sur une programmation audacieuse* (par ambronay), 11.09.2010 ; *Les universités deviennent enfin plus attractives* (par université), 13.09.2010.

SPA El ABC : *Buena Vista Social Club vuelve a grabar un disco y sale de gira por Europa* (abc buenavista), 21.09.2012 ; *«Baila, baila, baila», el último Murakami* (abc murakami) 17.09.2012.
El Mundo : *Los yacimientos de Fonelas: el 'mundo perdido' de Granada* (mun fonelas), 24.09.2009 ; *Alejandro Sanz encuentra el paraíso junto a Alicia Keys* (mun sanz), 22.09.2009.
El País : *Ley del cine, la batalla que no cesa* (pai cine), 22.09.2009 ; *Libros en busca de una segunda vida* (pai libros), 24.09.2012.

2.2. Méthode

Comme il est possible de trouver dans les trois langues des arguments également que des adjoints, des verbes monovalents et polyvalents, des constructions (in)finies ou actives/passives ; il faut plutôt prouver des différences quantitatives que de trouver des indices pour des variations qualitatives. Pour mieux interpréter ces différences quantitatives, je me suis servie du logiciel R (http://www.r-project.org/) pour exécuter des analyses statistiques. Les catégories d'analyse ont été définies de la manière suivante :

Je considère la proposition comme une unité délimitée par un ou des verbe(s) qui contribue(nt) à la même structure argumentale (cf. Cinque 2006), c'est à dire qui partagent des arguments. Le noyau de la proposition est donc un prédicat, soit-il simple ou complexe. Les prédicats simples peuvent être composés ou bien d'une copule et d'un adjectif, substantif ou syntagme prépositionnel ou bien d'un seul lexème verbal, éventuellement accompagné par un verbe auxiliaire dans les temps composés. Les prédicats complexes sont formés de plusieurs lexèmes verbaux qui ont un contenu sémantique au-delà d'un auxiliaire pur. Dans le cas des verbes modaux (p. ex. *pouvoir* + V) ou aspectuels (p. ex. *achever de* + V), la valence ne change pas. En revanche, les verbes matrices comme les causatifs (p. ex. *faire* + V) influencent la valence du prédicat entier (cf. aussi la différence entre ex. 1 et 2 ci-dessus).

La valence est le nombre d'arguments possibles dans l'événement décrit par un prédicat (cf. Tesnière 1959, Givón 2001, Hale & Keyser 2002, Schumacher et coll. 2004 et bien d'autres). Pour déterminer la valence d'un prédicat, je considère la construction dans laquelle les verbes sont utilisés, un peu dans le sens de Goldberg (1995) ou Ramchand (2008). Ceci est nécessaire pour tenir compte de la polysémie/homophonie qui existe chez beaucoup de verbes. Par exemple, on connaît le verbe *donner* dans son sens de verbe de transfert ; dans ce cas, il s'agit d'un verbe trivalent (*X donne Y à Z*). *Donner* fonctionne également comme verbe de création ou présentation comme dans *donner un concert*, dans quel cas il n'est que bivalent (*X donne Y *à Z*). En lieu d'attribuer un certain nombre d'arguments à chaque lexème verbal, je me base donc sur une classification sémantique des prédicats.

La valence détermine le nombre maximal d'arguments (actants) possibles, mais il est aussi possible d'introduire des informations additionnelles et facultatives, des adjoints (circonstants). Les arguments sont sélectionnés et subcatégorisés par leur tête lexicale (le verbe dans ce cas) et – dans le cadre de Chomsky (1982 [1981]) – doivent recevoir un rôle thématique et du cas. Ceci fait leur apparition obligatoire sauf dans des cas bien définis comme p. ex. les sujets nuls de l'espagnol. Les adjoints ne sont pas de constituants subcatégorisés, ce qui leur permet une certaine liberté en ce qui concerne leur apparition et leur position dans la phrase. En plus, des arguments et les adjoints montrent un comportement différent concernant le mouvement et l'extraction (cf. par exemple Grimshaw 1990, 108 et Carnie 2006, 164sqq.). Dans le cadre de la grammaire de dépendance, on trouve des auteurs comme Blumenthal

(1997, 9) qui comprennent la différence entre les actants/arguments et circonstants/adjoints plutôt comme une gradation entre deux pôles. Il est révélateur que dans les travaux génératifs plus récents comme Ramchand (2008), on ne trouve plus les termes 'argument' et 'adjoint' ni une discussion des critères qui distinguent entre les deux. Dans ce travail, je dois regarder les arguments et les adjoints comme des catégories distinctes. Par conséquent, j'ai adapté quelques critères simples et praticables comme l'élimination, l'implication et la reprise avec un verbe par défaut comme *faire* (cf. Schumacher 2004).

Jusqu'ici, nous avons parlé de *constituants* que nous classifions ou comme des arguments ou comme des adjoints. Les pronoms atones ou clitiques (*je*, *te*, *se*…) ne passent pas les tests de constituant. Je regarde les clitiques comme des réalisations d'arguments parce qu'ils sont des morphèmes libres, bien qu'une analyse comme marqueur de concordance soit plausible dans le cas des clitiques pronominaux du français et de l'espagnol (cf. Kuchenbrandt et coll. 2005). Par contraste, je regarde les sujets nuls de l'espagnol comme des non-réalisations comme leur seul reflet se trouve dans la flexion verbale, c'est-à-dire dans des morphèmes liés.

Il y a des éléments qui ne sont ni des arguments ni des adjoints, et qui ne apparaissent donc pas dans l'analyse. Parmi ces cas, j'ai compté des éléments qui font partie du prédicat (p. ex. *y* en *y avoir = exister*) et les sujets explétifs (p. ex. *il* en *il faut*). En outre, je traite les conjonctions comme des éléments qui ne font pas partie de la proposition propre, par contraste avec les pronoms relatifs qui sont des réalisations d'arguments.

En ce qui concerne la diathèse, les trois langues contrastent des formes actives et passives. En plus, il y a des constructions formées d'un verbe transitif et un pronom réfléchi (DEU *sich*, FRA/SPA *se*) que je traite comme une sorte de passif médial. Les formes finies portent des marqueurs de temps et de concordance sujet-verbe ; les formes infinies sont l'infinitif, les participes, l'impératif ; qui existent également dans les trois langues. Normalement, les formes infinies se construisent sans sujet. L'espagnol permet des constructions participiales avec des sujets ouverts, mais ces cas ne sont pas attestés dans les extraits analysés ici. En outre, la coordination offre une possibilité d'omettre des constituants s'ils sont identiques dans les syntagmes coordinés (cf. *Paul boit du thé et mange une brioche*). Comme ces structures sont peu fréquentes dans les données (entre 2 % et 7 %), elles ne seront pas analysées séparément.

3. Résultats

En total, il y a 1 135 propositions dans les textes qui offrent 1 960 positions d'arguments. Dans 77 % (1 511/1 960) des cas, les arguments ont été réalisés. En plus, on trouve 883 adjoints. Tableau 1 présente un aperçu des résultats.

Tableau 1. Prédicats, arguments et adjoints

	DEU	FRA	SPA	Total
Prédicats analysés	424	325	386	1 135
# Arguments possibles	707	575	678	1 960
# Arguments réalisés	592	447	472	1 511
# Adjoints	374	249	260	883
# constituants réalisés	966	696	732	2 394

3.1. Arguments réalisés vs adjoints (H1)

La première hypothèse dit que la proportion d'arguments vs d'adjoints varie selon la langue. En effet, il y a une petite différence entre l'allemand (592 arguments réalisés sur 966 constituants = 61 %) et les deux langues romanes (447/696 et 472/732 = 64 %), ce qui paraît prouver l'observation de la linguistique contrastive franco-allemande. L'analyse statistique ne confirme pas cette impression, car elle n'indique pas de différence significative entre les langues (Pearson's χ^2 test : $\chi^2 = 2{,}3461$; df = 2 ; p = 0,309 [n.s.]), et il n'y a ni de différence entre l'allemand et le français ($\chi^2 = 1{,}4926$; df = 1 ; p = 0,222 [n.s.]) ni entre les deux langues romanes ($\chi^2 = 0{,}0103$; df = 1 ; p = 0,919 [n.s.]). Nous devons donc conclure que, pour notre échantillon, H1 est falsifiée : il n'y a pas de différence entre les trois langues en ce qui concerne la proportion d'arguments vs adjoints dans les textes des journaux.

3.2. Valences (H2)

La linguistique contrastive constate aussi que le français montre une tendance à utiliser plus de verbes polyvalents, pendant qu'en allemand on trouve plus de verbes monovalents. Ceci provoque une différence en ce qui concerne le nombre d'arguments potentiels, et cette différence a été proposée comme une motivation de la première hypothèse que nous venons de falsifier. Regardons donc la distribution des classes de prédicats en allemand, français et espagnol.

Tableau 2. Prédicats monovalents (1 argument) et polyvalents (2-3 arguments)

	DEU	FRA	SPA	Total
Monovalents	171	91	114	376
Polyvalents	253	234	272	759
# Prédicats	424	325	386	1 135

Dans notre échantillon, la distribution des prédicats monovalents, bivalents et trivalents n'est pas uniforme, ce qui est confirmé par l'analyse statistique ($\chi^2 = 34{,}4332$; df = 2 ; $p < 0{,}001$*). La différence est due à la proportion des prédicats monovalents, qui sont beaucoup plus fréquents en allemand (40 %) qu'en les deux langues romanes (FRA : 28 %, SPA : 30 %). La différence entre l'allemand et le français est significative ($\chi^2 = 12{,}2982$; df = 1 ; $p < 0{,}001$*), la différence entre le français et l'espagnol ne

l'est pas ($\chi^2 = 0{,}2023$; df = 1 ; p = 0,653 [n.s.]). Dans les textes allemands, il y a en effet plus de prédicats monovalents que dans les textes français ou espagnols.

Le potentiel de valences ne nous renseigne pas encore sur le nombre d'arguments réalisés. Une langue à sujets nuls comme l'espagnol a des possibilités définies par la syntaxe d'omettre des arguments ; on peut donc espérer un quota plus bas d'arguments réalisés. Si nous comparons les trois langues, nous détectons en effet des différences (cf. tableau 1, arguments possibles et réalisés) : l'allemand réalise 592 sur 707 arguments possibles (84 %), le français 447/575 (78 %) et l'espagnol 472/678 (70 %). Ces différences sont significatives ($\chi^2 = 39{,}252$; df = 2 ; p < 0,000*) ; les comparaisons entre l'allemand et le français et entre le français et l'espagnol le sont aussi (DEU vs FRA : $\chi^2 = 7{,}4187$; df = 1 ; p = 0,006* ; FRA vs SPA : $\chi^2 = 10{,}4997$; df = 1 ; p = 0,001*). La probabilité de réaliser des arguments dépend donc de la langue.

Comme les adjoints sont des constituants facultatifs, nous ne pouvons pas mesurer une proportion de réalisations, mais nous pouvons comparer le nombre d'adjoints par prédicat (cf. tableau 1, prédicats analysés et # adjoints). En allemand, nous observons 0,88 adjoints par prédicat, en français, ce sont 0,77 et en espagnol 0,67. Ceci est significatif pour le groupe des trois langues ($\chi^2 = 51{,}2208$; df = 2 ; p < 0,000*) et pour les comparaisons allemand vs français ($\chi^2 = 17{,}6686$; df = 1 ; p < 0,000*) et français vs espagnol ($\chi^2 = 7{,}4352$; df = 1 ; p = 0,006*).

Les langues ne diffèrent donc pas seulement en ce qui concerne la tendance de réaliser des arguments, mais aussi en ce qui concerne l'inclination d'utiliser des adjoints. La langue qui réalise plus d'arguments introduit également plus d'adjoints, la langue qui réalise moins d'arguments utilise moins d'adjoints. Du moins dans les extraits des journaux il paraît se manifester un équilibre entre les arguments et les adjoints.

3.3. Degré d'activité (H3)

J'ai choisi la diathèse et la flexion comme critères du degré d'activité. Selon l'hypothèse, nous espérons d'observer plus de constructions actives ou finies en français et en espagnol qu'en allemand.

Tableau 3. Diathèse et flexion

	DEU	FRA	SPA	Total
Prédicats analysés	424	325	386	1 135
# Verbes transitifs	212	218	240	670
# Constructions actives	174	158	178	510
# Constructions finies	381	253	340	974

En allemand, 174 sur 212 verbes transitifs (82 %) apparaissent dans la forme active ; en français ce sont 158/218 (72 %) et en espagnol 178/240 (74 %). L'effet est statistiquement significatif ($\chi^2 = 6{,}2318$; df = 2 ; p = 0,044*), et c'est encore une fois l'allemand qui diffère du français ($\chi^2 = 5{,}6272$; df = 1 ; p = 0,018*) pendant qu'il n'y pas de diffé-

rence entre le français et l'espagnol (χ^2 = 0,1669 ; df = 1 ; p = 0,683 [n.s.]). Néanmoins, l'hypothèse prédit *moins* de constructions actives en allemand qu'en français, mais nous en trouvons *plus*. En ce qui concerne la proportion de constructions finies, le français diffère des autres langues, montrant une proportion de prédicats finis plus basse (253/325 = 78 %) que l'allemand (381/424 = 90 %) et l'espagnol (340/386 = 88 %). L'analyse statistique indique des différences significatives pour le groupe entier (χ^2 = 24,2802 ; df = 2 ; p < 0,000*), mais aussi pour FRA vs DEU (χ^2 = 20,4267 ; df = 1 ; p < 0,000*) et FRA vs SPA (χ^2 = 13,3576 ; df = 1 ; p = 0,000*), mais pas pour DEU vs SPA (χ^2 = 0,6513 ; df = 1 ; p = 0,420 [n.s.]). La troisième hypothèse, selon laquelle l'allemand a un degré d'activité plus bas que le français, doit donc être rejetée.

3.4. Résumé des résultats

Nous avons testé trois hypothèses concernant des observations de la linguistique contrastive franco-allemande. Selon ces hypothèses, l'allemand diffère du français (et de l'espagnol) quant à la proportion d'arguments vs adjoints (H1), la proportion de verbes monovalents vs polyvalents (H2) et le degré d'activité (H3).

L'analyse des extraits des journaux falsifie H1 ; la proportion d'arguments vs adjoints reste constante dans les trois langues. Les données vérifient H2 ; nous trouvons en effet plus de verbes monovalents dans les textes allemands que dans les textes français et espagnols. Il y a aussi une corrélation intéressante : l'allemand réalise plus de ses arguments potentiels que le français et l'espagnol, et il utilise aussi plus d'adjoints que les deux autres langues. Il faut rejeter H3, parce que selon les deux critères appliqués ici pour mesurer le degré d'activité, c'est l'allemand qui montre le degré le plus haut. Le français a le degré le plus bas étant donné que c'est la langue qui utilise plus de constructions passives que l'allemand et plus de constructions infinies que l'allemand et l'espagnol. L'usage moins fréquent de constructions passives ou infinies est la raison principale pour laquelle nous trouvons plus d'arguments réalisés en allemand que dans les langues romanes.

4. Discussion

Malgré les différences dans les potentiels de valence, les trois langues montrent les mêmes proportions d'arguments vs adjoints. Il semble que les langues contrebalancent l'asymétrie dans le potentiel valenciel d'une part par des procédés d'omettre ou réaliser des arguments (diathèse, constructions finies/infinies) et d'autre part par une tendance d'utiliser des adjoints qui paraît être en corrélation avec la proportion de la réalisation des arguments. Au moment, on ne peut que spéculer s'il s'agit peut-être d'une préférence extralinguistique qui influence l'envergure des informations dans la proposition. On connaît depuis longtemps 'l'effet de trois secondes' qui définit l'intervalle temporel maximum dans lequel des événements sont perçus comme une unité cohérente (*présent psychologique*, cf. Fraisse 1944, Pöppel 1978), et qui semble également structurer le comportement verbal (vers narratifs de 7-8 syllabes ; cf. Tur-

ner et Pöppel 1988) et non-verbal de l'homme (cf. Nagy 2011). Il est donc possible que la proportion d'arguments vs adjoints ne dépende ni des restrictions grammaticales de la langue en question ni des conventions d'usage, mais des principes cognitifs qui fondent la perception humaine.

Le potentiel de valence est le résultat de la proportion de prédicats monovalents et polyvalents, ce qui paraît être une question de style. Cependant, l'existence de certains verbes monovalents peut avoir une autre raison : selon Hale & Keyser (2002), la dérivation de verbes à partir de prédicats nominaux est un procédé typique des langues germaniques qui produit des verbes monovalents ou d'autres langues ont un équivalent transitif. Cette sorte de dérivation dénominale se trouve aussi dans les langues romanes (cf. FRA $danse_{N} \rightarrow danser_{V}$; SPA $baile_{N} \rightarrow bailar_{V}$), mais probablement moins fréquemment. Si celle-ci est la raison pour laquelle nous trouvons plus de verbes monovalents en allemand, cette différence est du moins partiellement une question du système linguistique.

Parmi les résultats étonnants, nous trouvons l'observation qu'il y a moins de constructions passives dans les textes allemands que dans les textes français ou espagnols. L'ordre des mots est plus libre en allemand (*discours configurational*) qu'en français et en espagnol. La voix passive n'est pas seulement une possibilité de supprimer le sujet/argument externe, mais également une stratégie de topicaliser l'objet/l'argument interne (cf. Givón 1989, 57). Encore une fois, c'est le système qui dicte les options.

5. Conclusion et questions ouvertes

Contrairement aux observations de la linguistique contrastive franco-allemande, il n'y a pas de différence significative en ce qui concerne la proportion d'arguments vs adjoints dans les textes analysés dans cette étude. La proportion d'arguments vs adjoints se produit bien que la distribution de verbes monovalents et polyvalents ne soit pas pareille dans les trois langues. L'allemand compense le potentiel inférieur de valence en utilisant moins de constructions passives ou infinies. Ce résultat semble peu intuitif, car on attribue un style nominal à l'allemand, et cela contredit la thèse qui dit que le français a un degré d'activation plus haut que l'allemand.

L'investigation a montré quelques tendances et corrélations entre les facteurs qui contrôlent la proportion entre les arguments et les adjoints. Cependant, il y a des questions qui sont restées ouvertes.

La proportion d'arguments vs adjoints reste-t-elle constante dans les langues en général, parce qu'elle se fonde sur des principes cognitifs, ou s'agit-il plutôt d'une propriété des articles de journaux (stylistique) ? Nous espérons de trouver une réponse à cette question après avoir comparé les résultats de l'investigation présentée ici aux échantillons de la langue parlée (cf. Kuchenbrandt, en préparation).

Pourquoi est-ce que nous trouvons plus de verbes monovalents dans les textes allemands que dans les textes français et espagnols ? Les extraits analysés ont été choisis

à bon escient d'un cadre thématique spécifique, ce qui devrait réduire suffisamment le risque d'un choix de vocabulaire inégal. Ici, je n'ai que présenté des données quantitatives. Il faut encore analyser les classes de prédicats utilisées et comparer leurs concepts sous-jacents à la réalisation en tant que lexème ou construction concrets. Ceci pose la question si les structures argumentales sont vraiment universelles, définies par l'événement qu'elles expriment.

Finalement, nous espérons des perspectives complémentaires dans la comparaison entre ces trois langues-ci et le hongrois, une langue agglutinante à sujets et objets nuls (cf. Kuchenbrandt, en préparation). Il est très probable que le hongrois réalise encore moins d'arguments que l'espagnol. Il reste à vérifier si cela peut détruire l'équilibre entre les proportions d'arguments et d'adjoints, ou si l'usage d'adjoints s'adapte également à la fréquence basse des arguments réalisés. En outre, dans certains cas, un verbe transitif allemand/français/espagnol correspond à un verbe intransitif hongrois (cf. FRA *boire du thé*, HUN *teázik*). Il reste à vérifier s'il s'agit de vrais équivalents dans ces cas, et si ceci a une influence sur la distribution de prédicats monovalents vs polyvalents.

L'université Johann Wolfgang Goethe
de Francfort-sur-le-Main Imme KUCHENBRANDT

Références bibliographiques

Blumenthal, Peter, 1997. *Sprachvergleich Deutsch – Französisch*, Tübingen, Niemeyer.

Carnie, Andrew, 2006 [2002]. *Syntax: A generative introduction*, Oxford, Blackwell.

Chomsky, Noam,1982 [1981]. *Lectures on government and binding: The Pisa lectures*, Dordrecht, Foris.

Cinque, Guglielmo, 2006. *Restructuring and functional heads*, Oxford, Oxford University Press.

Fraisse, Paul, 1944. « Étude sur la mémoire immédiate. III. L'influence de la vitesse de présentation et de la place des éléments. La nature du présent psychologique », *L'année psychologique* 45(1), 29-42.

Givón, Talmy, 1989 [1979]. *On understanding grammar: Perspectives in neurolinguistics and psycholinguistics*, New York, Academic Press.

Givón, Talmy, 2001. *Syntax : An introduction*, Amsterdam, Benjamins.

Goldberg, Adele E., 1995. *Constructions : A construction grammar approach to argument structure*, Chicago, University of Chicago Press.

Grimshaw, Jane B., 1990. *Argument structure*, Cambridge, MIT Press.

Hale, Kenneth / Keyser, Samuel J., 2002. *Prolegomenon to a theory of argument structure*, Cambridge, MIT Press.

Kuchenbrandt, Imme, en préparation. *Satzstrukturen im Sprachvergleich : Realisierungen und Auslassungen von Argumenten*.

Kuchenbrandt, Imme / Kupisch, Tanja / Rinke, Esther, 2005. « Pronominal Objects in Romance : Comparing French, Italian, Portuguese, Romanian and Spanish », *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit*, Folge B, 67, Hamburg, SFB 538 Mehrsprachigkeit.

Lewis, M. Paul / Simons, Gary F. / Fennig, Charles D. (ed.), 2013. *Ethnologue : Languages of the World*, Dallas, SIL International (version en ligne : http://www.ethnologue.com/)

Malblanc, Alfred, 1968 [1961]. *Stylistique comparée du français et de l'allemand : Essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction*, Paris, Didier.

Nagy, Emese, 2011. « Sharing the moment: the duration of embraces in humans », *Journal of Ethology* 29 (2), 389-393.

Pöppel, Ernst, 1978. « Time perception », in : Held, Richard / Leibowitz, Herschel W. / Teuber, Hans-Lukas (ed.), *Perception*, Heidelberg, Springer, 713-729.

Ramchand, Gillian C., 2008. *Verb meaning and the lexicon : A first-phase syntax*, Cambridge, Cambridge University Press.

Schumacher, Helmut / Kubczak, Jacqueline / Schmidt, Renate / de Ruiter, Vera, 2004. *VALBU : Valenzwörterbuch deutscher Verben*, Tübingen, Narr.

Tesnière, Lucien, 1959. *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck.

Turner, Frederick / Pöppel, Ernst, 1988. « Metered poetry, the brain and time », in : Rentschler, Ingo / Herzberger, Barbara / Epstein, David (ed.), *Beauty and the brain : Biological aspects of aesthetics*, Basel, Birkhäuser, 71-90.

Structure informationnelle et apposition – l'ordre des mots dans les constructions appositives[1]

1. Introduction

1.1. Présentation du problème

Dans cette communication, nous partirons du fait qu'il est possible de combiner le Nc *la femme de chambre du Sofitel* et le Npr *Nafissatou Diallo* de trois manières, illustrées dans ces exemples :

(1) la femme de chambre du Sofitel Nafissatou Diallo
(2) Nafissatou Diallo, la femme de chambre du Sofitel
(3) la femme de chambre du Sofitel, Nafissatou Diallo

Toutes les trois constructions sont très fréquentes dans la prose journalistique, où, comme le note Meyer (1992, 6), il est indispensable de nommer des individus et de fournir de l'information à propos d'eux. Dans cette étude, nous discuterons comment le scripteur fait le choix entre les trois constructions. Plus précisément, nous examinerons l'éventuel lien entre d'un côté la structuration de l'information et de l'autre l'ordre des mots et la ponctuation dans les trois types. Mais avant d'aborder ce problème, les constructions mêmes seront présentées.

1.2. Apposition liée et apposition détachée

Les chercheurs sont communément d'accord pour dire qu'il s'agit de deux types de constructions différents dans (1), d'un côté, et dans (2) et (3) de l'autre (cp. entre autres Forsgren, 1991 ; H. Korzen, 2006, 75). En d'autres termes, l'exemple (1) représente un type de structure syntaxique, alors que (2) et (3) représentent un autre type. C'est le détachement, c'est-à-dire, dans l'écrit, la virgule (ou bien un autre signe de ponctuation), qui est considéré comme le marqueur d'une prédication seconde présente dans (2) et dans (3), mais non-existante dans (1). La construction dans (1) est décrite comme démontrant une cohésion forte entre le Npr et le Nc. C'est souvent justement la prédication seconde et la cohésion forte qu'on considère comme les grandes différences entre les deux types. Acuña-Fariña (2009, 458) soutient par exemple que les deux sont des phénomènes radicalement différents (« two radically different things »).

[1] Cette étude a pu être réalisée grâce au soutien financier de l'École Doctorale Nationale de Linguistique Romane, « FoRom », de l'Université de Stockholm.

Malgré ce fait, il parle d'‘apposition' dans les deux cas, et nous suivons ici cette terminologie, utilisant les termes ‘apposition liée' et ‘apposition détachée'.

Les trois exemples montrés plus haut ont fait voir des appositions à déterminant défini. Or, il peut aussi être question d'autres déterminants : les déterminants zéro, possessif, démonstratif et indéfini. Dans cette étude, nous étudierons les appositions à déterminant zéro, possessif et défini (voir 1.5).

1.3. Le choix entre les constructions – présentation et hypothèse

Dans cet article, nous discuterons donc l'éventuel lien entre la structure informationnelle et le choix d'apposition. Or, il est clair qu'il existe aussi d'autres facteurs qui interviennent dans ce choix. Nous avons dans d'autres travaux (en cours) proposé que la forme de l'expansion du Nc soit un de ces facteurs. Les exemples (4) – (5) montrent qu'une expansion d'une certaine longueur ne convient pas toujours dans l'apposition liée :

(4) l'ancien président Nicolas Sarkozy
(5) ? le directeur d'une filiale d'Eiffage employant 80 personnes dans le Pas-de-Calais David Roquet

Si le Nc ne contient pas d'expansion ou une expansion antéposée au Npr, comme dans (4), on choisit le plus souvent l'apposition liée. Si le Nc contient une expansion, celle-ci peut rendre l'apposition liée moins facile à interpréter, comme il est montré dans (5), et le scripteur préfère souvent une autre construction.

Un autre facteur important est l'interprétation du Nc comme susceptible d'avoir un ou plusieurs référents. Dans le cas des exemples (6) et (7), il est question du même Nc : *le/s producteur/s*, mais (6) fait voir une apposition liée, et (7) une apposition détachée.

(6) *Le producteur Val Lewton*, spécialiste des films d'horreur, lui propose de terminer La Malédiction des hommes-chats… (*Le Monde*, 15/09/2005)[2]
(7) … ce 23e James Bond […] a bien failli ne jamais voir le jour. […] Après refinancement, *les producteurs, Barbara Broccoli et Michael Wilson*, ont pu reprendre leurs travaux … (*Le Figaro*, 03/11/2011)

Dans le premier cas, le Nc et le Npr forment ensemble une expression référentielle, le Nc ne pouvant pas seul identifier le référent. Dans le deuxième cas, il ressort du contexte que le Nc *les producteurs* s'interprète comme *les producteurs du 23e James Bond*, ce qui constitue une expression susceptible d'être interprétée comme référentielle. Ici, le contexte fournit donc le cadre interprétatif, et le Nc peut alors être détaché du Npr.

Ces deux facteurs, la forme de l'expansion du Nc et son interprétation référentielle, sont liés l'un à l'autre. Dans le cas où le Nc est pourvu d'expansion, il est plus probable

[2] Nos italiques. Dans les exemples cités, tous les italiques originaux ont été supprimés.

qu'il s'interprète comme une expression référentielle, et inversement : dans le cas où le Nc est dépourvu d'expansion, il est moins probable qu'il s'interprète comme une expression référentielle. En d'autres mots, les cas comme celui dans (7) sont relativement rares. Or, les deux facteurs n'expliquent pas le choix de construction dans tous les cas. Dans (8) par exemple, il est possible d'utiliser les trois types :

(8) On trouve les Teeers attablés avec *leur « manager », Christophe Boutin*. (*L'Express*, 05/11/2011)
→ On retrouve les Teeers attablés avec leur « manager » Christophe Boutin.
→ On retrouve les Teeers attablés avec *Christophe Boutin, leur « manager »*.

Nous nous demandons alors si la structuration de l'information peut parfois expliquer le choix de construction.

1.4. La structure informationnelle et les appositions

Selon Lambrecht (1994, 338), on peut attribuer une structure informationnelle à chaque phrase mais cette structure peut être plus spécialisée et nette dans certains cas, comme dans la phrase à dislocation, la phrase clivée, et les phrases actives ou passives, etc. Dans notre cas, il s'agit de la question de savoir comment on introduit les référents dans le texte en utilisant des constructions appositives, et s'il y a un lien entre l'ordre des mots dans ces constructions et la structure informationnelle.

Les concepts de 'connu' et de 'nouveau' reviennent fréquemment dans les théories informationnelles, les définitions peuvent différer, mais souvent ces deux concepts ne suffisent pas. Dans un article de Prince (1981) est discuté ce qu'elle appelle, en anglais, 'assumed familiarity', la familiarité supposée (il existe des variantes de ce concept dans différentes présentations). La familiarité supposée décrit comment le locuteur présente son message en assumant des connaissances chez son interlocuteur. Une entité discursive peut se situer sur une échelle allant d'un statut de totalement inconnu à un statut de supposé connu. Il y a trois grandes catégories de la familiarité supposée : nouveau, inférable ou évoqué. Nous ne discuterons pas l'analyse de Prince en détail, mais dans (9) est donné un exemple pris dans Combettes & Tomassone (1988, 18) qui est pertinent pour notre analyse :

(9) *Motecuhzoma* avait péri pendant les combats de Juin 1520 […] *Son successeur Cuitlahuac* ne regna que quatre vingts jours …

Combettes et Tomassone expliquent comment on peut analyser un tel cas, qui contient un « rattachement au contexte » dans le cas du deuxième GN en italiques. Dans le texte en question, le nom *Motecuhzoma* a déjà été mentionné plusieurs fois alors que le nom *Cuitlahuac* apparaît dans la citation pour la première fois. Or, le GN où apparaît *Cuitlahuac* contient un rattachement au contexte de gauche grâce au déterminant possessif. Ce GN est donc accessible à travers le contexte. Il peut aussi être question d'une accessibilité par inférence, ce dont un exemple est donné dans (10) :

(10) … les débarquements et les assauts vingt fois repoussés mais toujours renouvelés permirent aux Espagnols de prendre pied dans *la ville*. Les canons abattaient *les murs*. (Combettes & Tomassone, 1988, 20)

Ici, le GN *les murs* est cité pour la première fois, mais est considéré comme inférable du contexte, car une ville qui est fortifiée a normalement des murs. Il existe aussi des expressions, comme *le soleil* et *le président des États-Unis*, qui sont vraisemblablement connues par chaque membre d'une communauté. Il y a donc différentes manières d'introduire un référent dans un texte, et un référent peut être 'connu' de différentes manières.

Un des segments de l'apposition est un nom propre. Selon Mulkern (1996, 238), un locuteur utilise le nom propre dans le cas où il suppose que l'interlocuteur n'en a pas une représentation mémorielle. On assume, selon la même chercheuse, normalement que le nom propre est utilisé pour identifier un individu particulier, et que l'interlocuteur peut récupérer ou construire une représentation de ce référent. Mulkern écrit (1996, 239) : « In using a proper name as a referring expression, a speaker intends to identify a particular referent, and expects her addressee to either retrieve or construct a representation of that referent, who is at least uniquely identifiable by virtue of being associated with that name ». L'autre segment de l'apposition est un nom commun. Le scripteur, supposant que le Npr seul ne suffit pas pour identifier le référent, combine alors le nom propre avec un autre type de description, le Nc. Dancygier (2011) discute de tels cas en termes de cadres, 'frames', écrivant que certaines descriptions « profile roles which are temporary and context specific, as their purpose is to clarify how the individuals are to be seen for the purposes of current discourse ».

On peut aussi appliquer au problème les théories de la perspective fonctionnelle de la phrase, la 'Functional Sentence Perspective', comme présentée par l'école de Prague et par Firbas (1992) entre autres. Dans l'exemple (9), le Nc *son successeur* a un dynamisme communicatif moins élevé que le Npr *Cuitlahuac* justement à cause de ce rattachement au contexte. En d'autres mots, on passe d'un élément plus thématique, plus connu, à un élément plus rhématique, plus nouveau. Il existe, d'après Firbas, dans les langues indoeuropéennes, une tendance, plus ou moins forte selon les langues, à arranger les éléments de la phrase selon ce principe, c'est-à-dire qu'un élément 'connu' est souvent positionné avant un élément 'nouveau'.

Dans notre cas, il s'agit donc d'étudier la question de savoir s'il y a ou non un lien entre l'ordre des deux segments de la construction appositive et la structuration de l'information. Compte tenu de la présentation qui vient d'être faite, on peut en général considérer le Nc comme plutôt connu et le Npr comme plutôt nouveau. En d'autres mots, le scripteur respectant le dynamisme communicatif devrait utiliser l'ordre Nc (+ détachement) + Npr. Ci-dessous, nous examinerons l'emploi concret des constructions appositives dans un corpus journalistique.

1.5. Matériaux et méthode

Nous avons étudié les trois types d'appositions dans un corpus consistant d'un certain nombre d'articles tirés des versions en ligne de six journaux français : *L'Express*, *Le Figaro*, *Libération*, *Le Monde*, *Nice-Matin* et *Paris Match*. Les articles ont été choisis plus ou moins au hasard, mais dans le but d'avoir des sujets différents et des journalistes différents représentés dans le corpus. Il s'agit d'un peu plus de 300 articles au total[3].

Nous avons souligné auparavant que nous nous concentrerons dans ce travail sur les appositions aux déterminants défini, possessif et zéro, qui ont été récupérées dans le corpus. Les deux premiers déterminants apparaissent dans les trois types de constructions (voir (1) – (3) plus haut, et (11) ci-dessous), et la concurrence est alors possible, au moins théoriquement. Concernant les appositions à déterminant zéro, c'est en principe uniquement le type Npr + détachement + Nc qui existe (voir (12)). Or, c'est là un type très fréquent dans les matériaux étudiés. En plus, il est probablement possible de regarder cette apposition comme une concurrente des appositions à déterminant défini (voir de nouveau (12)). Ainsi, nous incluons ce type dans l'étude.

(11) son manager Hassan Saltik (*Libération*, 13/07/2005)
Maelys, leur petite fille de 18 mois (*Libération*, 03/10/2011)
ses deux derniers enfants, Alain-Fabien et Anouchka (*Libération*, 05/07/2011)

(12) Monsieur Mattei / ? chef Mattei / * ex-président du tribunal de commerce de Paris Jean-Pierre Mattei
Jean-Pierre Mattei, ex-président du tribunal de commerce de Paris (*Paris-Match*, 23/05/2011)
* ex-président du tribunal de commerce de Paris, Jean-Pierre Mattei
→ l'ex-président du tribunal de commerce de Paris, Jean-Pierre Mattei
→ Jean-Pierre Mattei, l'ex-président du tribunal de commerce de Paris

2. Analyse

2.1. Les constructions appositives dans le corpus

Pour commencer, nous avons compté les appositions à déterminant possessif. Le tableau 1 montre la répartition sur les trois groupes.

Tableau 1 : Les appositions à déterminant possessif dans le corpus

Type d'apposition	NcNpr	Nc dét. Npr	Npr dét. Nc
Occurrences	101	108	27

[3] La constitution du corpus s'explique par le fait que notre étude était au début un travail contrastif. Aux textes français « correspondent » un même nombre de textes suédois, pris dans six journaux suédois. On aurait bien sûr pu, pour la présente étude, étudier les appositions dans un autre corpus, plus grand ou d'un autre genre.

Dans le tableau, on observe que la grande majorité des occurrences fait voir l'ordre Nc + Npr, sans ou avec détachement. Dans ces cas, on part donc le plus souvent de l'élément plutôt connu, pour passer ensuite au nom propre même, qui peut se qualifier comme plutôt nouveau. Dans ce type d'exemples, la structuration informationnelle obéit donc à la règle disant qu'on passe d'un élément porteur d'un dynamisme communicatif peu élevé à un élément d'un dynamisme communicatif plus élevé. Un exemple est donné dans (13) :

(13a) « C'était assez minable de la part de la droite, surtout quand elle a laissé le pays dans l'état dans lequel elle l'a laissé », soulignait M. Muet. *Son collègue de Paris, Pascal Cherki*, se disait, lui « très surpris par la manière dont la droite s'est comportée … (Le Monde, 03/07/2012)

Dans cet exemple, comme dans la plupart des cas du tableau, il serait certes possible de renverser les N :

(13b) … soulignait M. Muet. *Pascal Cherki, son collègue de Paris*, se disait, lui….

Le tableau montre alors que l'information est le plus souvent structurée selon le principe disant qu'on commence par l'élément connu, pour passer à l'élément nouveau.

Nous avons aussi effectué un comptage des appositions à déterminant défini et zéro. Le résultat est montré dans le tableau 2 :

Tableau 2 : Les appositions à déterminant défini et zéro dans le corpus

Type d'apposition	NcNpr	Nc (déterminant définie) dét. Npr	Npr dét. Nc (déterminant définie)	Npr dét. Nc (déterminant zéro)
Occurrences	~ 700[4]	169	117	326

On observe dans le tableau que les deux variantes où le Nc est positionné avant le Npr sont plus fréquentes que les variantes à ordre inverse. Si on suppose, comme nous le faisons, que le rôle du Nc est toujours de fournir une description, une espèce de cadre, qui va permettre au lecteur d'identifier le référent du Npr, le tableau montre qu'il est plus fréquent de commencer par l'élément plus connu ou thématique. Or, il est important de souligner que les exemples du tableau 2 ne démontrent pas toujours de rattachement au contexte « inhérent », comme c'était le cas avec les appositions à déterminant possessif, c'est-à-dire que le statut du Nc comme un élément connu est

[4] Il n'est pas donné un chiffre exact pour ce type d'apposition. Nous n'avons pas dans ce travail voulu discuter la question de savoir si on doit considérer ou non *le président Obama* comma représentant le même type de structure que par exemple *la marque Mango* ou *le fleuve Hérault*. Tous ces types ont été inclus dans l'étude. Dans notre cas, il suffit en fait de constater que l'apposition liée constitue le plus grand groupe. D'éventuelles différences à l'intérieur du groupe d'appositions liées devront être discutées ailleurs. Ici, nous renvoyons à Keizer (2007).

souvent moins évident pour ces exemples. En plus, la possibilité de concurrence peut aussi être contestée, ce que montre (14) :

(14) C'est ce scandale pédagogique et culturel que dénonce *l'historien Dimitri Casali* dans son salutaire Altermanuel d'histoire de France (*Figaro*, 27/08/2011)
→ ? … l'historien, Dimitri Casali …
→ ? … Dimitri Casali, l'historien … / … Dimitri Casali, historien …

Concernant la structuration de l'information, il n'y a pas dans (14) un rattachement explicite avec le contexte de gauche du Nc. Or, on peut supposer une connaissance de l'existence de la classe du Nc chez le lecteur, du type « il existe un métier ‹ *historien* ›, et c'est en tant qu'historien qu'apparaît Dimitri Casali dans ce texte ». I. Korzen (2009, 108) suggère que dans une apposition liée à déterminant défini, le déterminant indique l'existence d'un référent lié à cette entité, une « identifiabilité présupposée » (« presupposed identifiability »).

Or, le tableau montre aussi que, contrairement aux appositions à déterminant possessif, il n'est pas du tout rare de trouver l'ordre « inverse », c'est-à-dire où l'élément plutôt connu, le Nc, vient après l'élément nouveau, le Npr. Les exemples dans (15) et (16) montrent des cas où les Nc à déterminant défini font voir des rattachements explicites avec le contexte de gauche, mais où les Nc occupent différentes positions :

(15) Et ce n'est pas la première fois que le nom de David Cameron apparaît en périphérie de l'affaire. L'an passé, l'affaire des écoutes affaire de « News of the World » avait contraint à la démission *le directeur de la communication de Cameron, Andy Coulson*, qui était rédacteur en chef du tabloïd de 2003 à 2007. (*Paris-Match*, 06/07/2011)

(16) « Nous nous apprêtions à partir pour le Moulin. Il faisait beau. Claude finissait de prendre son bain », raconte *Kathalyn Jones-Mann, la dernière compagne du chanteur.* « Nous parlions de l'Angleterre et de son nouveau succès là-bas … (*Figaro*, 09/03/2012)

Dans (15), *le directeur de la communication de Cameron* est rattaché au contexte, car David Cameron y est déjà mentionné. Dans (16), *le chanteur* réfère à *Claude* [François], donc également explicitement mentionné auparavant. Or, comme on le voit, ce n'est que dans le premier cas que l'ordre des mots suit le dynamisme communicatif.

Quant à la structuration de l'information dans les types Npr + détachement + Nc à déterminant zéro, les Nc sont donc, selon notre raisonnement plus haut, plutôt connus, mais occupent la position finale de la construction. Ainsi, dans (17), *le parc* est explicitement mentionné dans le texte qui précède l'extrait, et le choix de construction se fait donc selon un autre principe que le respect des lois du dynamisme communicatif.

(17) Le massif souffre de cela, se désole *Sébastien Choux, jeune patrouilleur vert de l'équipe du parc* [dont traite l'article]. (*Figaro*, 09/08/2012)

La conclusion à tirer de cette description est que, globalement, les constructions appositives du corpus sont arrangées selon les principes du dynamisme communicatif : il est plus fréquent de trouver l'ordre Nc + Npr dans ces constructions. Or, le corpus contient aussi un grand nombre d'occurrences contredisant ce même principe,

et par conséquent, le choix dépend souvent d'autres facteurs. Pour ce qui est des deux types NcNpr et Npr + détachement + Nc à déterminant zéro, il y a un autre paramètre susceptible de décrire très simplement la différence entre ces deux constructions : les Nc sont dans le premier cas plutôt « courts », alors que les Nc du deuxième cas sont plutôt « longs ». Ce facteur semble pour ces deux types particuliers plus puissant que celui du dynamisme communicatif dans la description de la concurrence entre les constructions, et par conséquent, une explication syntaxique convient peut-être mieux qu'une explication pragmatique.

Pour finir, on discutera en toute brièveté un autre facteur susceptible d'influencer le choix de construction appositive et son interprétation : sa ponctuation et sa position phrastique. Faute d'espace, nous nous concentrerons sur une des constructions : celle où le Npr est détaché.

2.2. La ponctuation et la position phrastique de l'apposition à Npr détaché

Jusqu'ici, nous n'avons rien dit à propos du détachement même. Reprenons l'exemple (8) :

(18) (= (8)) On trouve les Teeers attablés avec *leur « manager », Christophe Boutin*. Dans les années 1970, ce dernier était le guitariste d'Edith Nylon, groupe punk qui a connu sa petite notoriété, en faisant notamment la première partie de Police. Accessoirement, il est le père d'Odilon, le bassiste des Teeers. D'emblée, il nous alpague... (*L'Express*, 05/11/2011)

Dans (18), la virgule n'est pas obligatoire. Or, il est clair que l'apposition sert à introduire un élément nouveau, *Christophe Boutin*, qui est aussi le sujet, le topique, dans le texte qui suit. C'est la virgule qui sert à introduire le nouveau topique et la construction appositive constitue une espèce de passage entre différentes parties du message. Sans le détachement, ce passage serait vraisemblablement moins clair. Comme le note Combettes (1998, 68), à propos de ce qu'il appelle 'la construction détachée', cette construction « permet de traduire d'une façon relativement fine la subordination des différents blocs informatifs ». On peut appliquer le même raisonnement à notre cas également. La ponctuation peut rendre plus claire la structuration de l'information. Notons aussi que la virgule pourrait être remplacée ici par un tiret ou par les deux-points. Dans d'autre cas, les parenthèses sont susceptibles de remplir la même fonction que les virgules. Il est évident que ces marques de ponctuation présentent le segment détaché comme ayant différents statuts informationnels. Riegel et al. décrivent les parenthèses comme présentant un élément d'une « importance secondaire » (1994, 95), les tirets comme mettant « en relief l'élément isolé » (1994, 97) et les deux-points comme « créant l'attente du terme qu'ils détachent » (1994, 92). Cela est montré dans les exemples (19) – (21) :

(19) Ce qui n'a pas empêché Zara de faire appel au *couturier favori de sa grand-mère (Stewart Parvin)* pour son jour J. Ni d'être la vedette de Queen Elizabeth. (*Le Figaro*, 29/07/2011)

(20) Le MNLA, après de violents combats avec les islamistes, a été contraint d'abandonner toutes *les grandes agglomérations du nord du Mali – Gao, Kidal et Tombouctou*. (*Le Monde*, 03/07/2012)

(21) Sous l'œil protecteur de Christophe Casanave, compositeur notamment de Marc Lavoine, Human Romance aura multiplié les heures d'enregistrement pour offrir le meilleur de lui-même sur *son premier single : Roads*. Les fans qui connaissent ce titre auront la surprise de découvrir que … (*Nice-Matin*, 25/09/2011)

Les virgules peuvent probablement dans les trois cas remplacer les signes de ponctuation choisis, mais ce faisant, le statut informationnel du segment détaché serait vraisemblablement moins précis. La virgule est plus neutre de ce point de vue, mais constitue quand même elle aussi un marqueur d'une structure informationnelle.

Concernant la position phrastique, dans ce cas du Npr, ce paramètre intervient parfois dans l'interprétation de la construction appositive. Dans (22), le Npr *Henri Guaino*, positionné à la fin de la phrase, constitue un élément mis en relief, un nouveau topique. Dans (23) de l'autre côté, le Npr *Linda Kenney Baden* a un statut parenthétique.

(22) La journaliste et l'ancien patron du FMI vont en effet déposer plainte contre *le conseiller de Nicolas Sarkozy, Henri Guaino*.
« Les propos tenus par Monsieur Henri Guaino sur la chaîne Paris Première justifient… (*L'Express*, 22/11/2011)

(23) Mais Spector continue à susciter des controverses. Il revient ainsi au-devant de l'actualité à cause d'un film […] écrit et réalisé par David Mamet et produit par la chaîne câblée HBO et par Barry Levinson. Il traite de la relation entre *l'avocate, Linda Kenney Baden*, et son célèbre client, interprété par Al Pacino.
Les amis de Lana Clarkson s'inquiètent … (*Le Monde*, 31/10/2011)

Le même type de construction peut donc avoir différentes interprétations, selon sa position phrastique. Or, dans le cas où il occupe la position finale, le Npr ne constitue pas toujours un nouveau topique, ce qui est montré dans (24) :

(24) Plus tôt dans la journée, Condoleezza Rice avait eu également un entretien de près d'une heure avec le président libanais […] La rencontre s'est déroulée en présence *du nouveau ministre des affaires étrangères libanais, Faouzi Salloukh*.
Mme Rice avait auparavant également rencontré … (*Le Monde*, 22/07/2005)

Ce n'est donc pas la position finale en soi qui permet une certaine interprétation du statut du Npr, mais plutôt la construction en combinaison avec le contexte. Selon le même raisonnement, dans les cas tels que (23), le Npr ne doit pas automatiquement être regardé comme un élément parenthétique. Une telle interprétation se fait aussi en contexte, un autre contexte étant susceptible de donner une autre interprétation. Si on compare finalement (22) et (24), deux exemples faisant voir le même type de construction : Nc à déterminant défini + détachement + Npr, occupant la même position phrastique et ayant le même marque de ponctuation entre Nc et Npr (la virgule), on comprend justement l'importance du contexte. Dans (22), on tend à interpréter la construction comme introduisant un nouveau topique, *Henri Guaino*. La position

finale du Npr aide à cette interprétation. La virgule sert de passage entre différents segments informatifs. Dans (24), le Npr *Faouzi Salloukh*, malgré sa position finale, ne constitue pas le topique dans le contexte de droite. On pourrait probablement s'en passer de la virgule. Donc, il y a des cas où la position phrastique et la ponctuation n'ont pas de sens particulier d'un point de vue informationnel. Le même propos est montré par notre dernier exemple, (25) :

(25) Un connaisseur de la communauté musulmane de la ville a décrit par ailleurs à l'AFP *l'imam de la mosquée, Boubaker El Hadj Amor*, comme quelqu'un qui, « dans ses relations et ses propos s'est toujours montré très modéré ». (*Nice-Matin*, 22/10/2012)

Sans la virgule, on pourrait interpréter la suite des mots *la mosquée Boubaker El Hadj Amor* comme une apposition liée, ce qui n'est pas la lecture voulue par le scripteur. Le détachement n'a donc pas nécessairement toujours une fonction liée à une structuration de l'information particulière. Nous tirons la conclusion que le choix d'apposition dans un cas donné dépend largement de plusieurs facteurs en même temps. La structuration de l'information n'est qu'un de ceux-ci.

3. Conclusion

Pour conclure, revenons à la question posée au début de l'étude : est-ce que la structuration de l'information intervient dans le choix entre différents types d'appositions ?

Dans le cas où le déterminant est le déterminant possessif, on a vu qu'il y a dans les matériaux étudiés une préférence pour les deux constructions où le Nc vient le premier, donc où l'élément le plus connu est positionné avant l'élément le moins connu des deux. Dans ces cas, il y a un rattachement explicite avec le contexte de gauche. Ainsi, la structuration de l'information peut être regardée comme un facteur susceptible d'expliquer, dans un grand nombre de ces occurrences, comment le scripteur choisit entre les variantes où le Nc vient avant le Npr et la construction à ordre inverse. Pour ce qui est des autres cas étudiés : ceux à déterminant défini et zéro, les variantes où le Nc est positionné avant le Npr sont toujours plus fréquentes. Autrement dit, on commence normalement avec l'élément le plus connu, qui constitue une espèce d'introduction au Npr qui suit, tout comme pour les appositions à déterminant possessif. Or, on doit souligner que les types à Nc détaché ne sont pas du tout rares. Nous supposons qu'il y d'autres paramètres intervenant dans le choix entre les constructions. Par exemple, la forme de l'expansion du Nc et la référence du Nc expliquent souvent le choix d'une certaine construction et l'impossibilité d'en choisir une autre. Nous concluons en soutenant que c'est souvent difficile de distinguer, pour chaque occurrence d'apposition, un seul facteur qui décide quelle construction est choisie. La structuration de l'information interagit avec d'autres paramètres.

Université de Stockholm Karin LINDQVIST

Références bibliographiques

Corpus

L'Express. (www.lexpress.fr).

Le Figaro. (www.lefigaro.fr).

Le Monde. (www.lemonde.fr).

Libération. (www.liberation.fr).

Nice Matin. (www.nicematin.com).

Paris Match. (www.parismatch.com).

Bibliographie

Acuña-Fariña, Juan Carlos, 2009. « Aspects of the grammar of close apposition and the structure of the noun phrase », *English Language and Linguistics* 13 : 3, Cambridge University Press, 453-481.

Combettes, Bernard, 1998. *Les constructions détachées en français*, Paris, Ophrys.

Combettes, Bernard / Tomassone, Roberte, 1988. *Le texte informatif, aspects linguistiques*, Bruxelles, De Boeck-Wesmael.

Dancygier, Barbara, 2011. « Modification and constructional blends in the use of proper names », *Constructions and Frames* 3.2, 208-235.

Firbas, Jan, 1992. *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*, Cambridge, Cambridge University Press.

Forsgren, Mats, 1991. « Éléments pour une typologie de l'apposition en linguistique française », *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Université de Trèves 1986, II, Linguistique théorique et linguistique synchronique*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 597-612.

Keizer, Evelien. 2007. *The English Noun Phrase: The Nature of Linguistic Categorization*, Cambridge, Cambridge University Press.

Korzen, Hanne, 2006. « Appositions and related constructions in French and Danish », in : Colliander, Peter (ed.), *Appositions in Selected European Languages*, *Copenhagen Studies in Language* 33, Samfundslitteratur Press, 53-92.

Korzen, Iørn, 2006. « Appositions (and similar constructions) in Italian », in : Colliander, Peter (ed.), *Appositions in Selected European Languages*, *Copenhagen Studies in Language* 33, Samfundslitteratur Press, 93-140.

Lambrecht, Knud, 1994. *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus and the Mental Representations of Discourse Referents*, Cambridge, Cambridge University Press.

Meyer, Charles, F, 1992. *Apposition in contemporary English*, Cambridge, Cambridge University Press.

Mulkern, Ann, E, 1996. « The Game of the Name », in : Fretheim, Thorstein / Gundel, Jeanette K. (ed.), *Reference and Referent Accessibility*, 235-250.

Prince, Ellen, F, 1981. « Toward a Taxonomy of Given-New Information », in : Cole, Peter (ed.), *Radical Pragmatics*, New York, Academic Press, 223-255.

Riegel, Martin / Pellat, Jean-Christophe / Rioul, René, 1994. *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.

Residui del genere neutro come categoria morfosintatticamente funzionale nell'italo-romanzo meridionale*

1. 'Status quaestionis'

Nella comunicazione di Faraoni *et al.* (2013) al CILFR di Valencia si è segnalata la persistenza, in toscano medievale, di tracce di accordo al neutro plurale su aggettivi e determinanti sfuggite in precedenza agli studi sull'antico italiano:

(1) *la grave e continua spesa che* *quell-a* *mur-a* *richeggi-ono*
DIM-NPL muro(N)-PL richiedere-PRS.3PL
(*Lettere volterrane*, 1348-53; ed. Della Valle 1982, 201)

D'altro canto, era invece già largamente nota la ben più robusta persistenza di tale tipo di accordo nell'italo-romanzo meridionale antico. Qui la maggior messe di esempi si ha per il napoletano dei secc. XIII-XVI (v. in particolare Formentin 1998, 291-293, Ledgeway 2009, 149):

(2) (a) *Cronaca di Partenope* (ms. I D 14 Bibl. Centr. Regione Siciliana): *a le dicta mura*.
(b) *Romanzo di Francia*: *la bracia i*[n] *croce*; *le porte de la citate e de la castella*; *le mano e la bracia*; (*con*) *la bracia aperta*; (*con*) *la bracia i*[n] *groce*; *la bracia caduta che no le potea auciar*(*e*) *i*[*n*] *bocca*; *stava i*[*n*] te(*r*)*ra* (*con*) *la denochia inuda*; (*con*) *mura forte* ['molto'] *auta e spisse*; *·tur*(*n*)*no a questa fo*[*n*]*tana avea multe piede de melania* (*con*) *pera e 'n auto erano l'accerva e pe· te*(*r*)*ra erano la matura*.
(c) Loise De Rosa, *Ricordi*: *e no la mura no(n) so belle, tutte le altre so mirabbelemente; la tetelleca/la teteleca*.

Anche i volgari di altre aree del Meridione restituiscono un quadro simile, come mostrano gli esempi di accordo neutro plurale dal ricettario lucano del sec. XVI edito da Süthold (1994), sempre messi in luce da Formentin (1998):

(3) *piglia la cotognia* […] *et mondale e bene e piglia mela che non siano bene fatte, siano uno poco agresta* (Süthold 1994, 15, riga 244s)

Allo stato attuale delle conoscenze, nulla di simile tuttavia consta sinora per alcuna lingua romanza odierna, poiché nelle varietà finora descritte presentanti un sistema di genere non ridotto all'opposizione binaria maschile/femminile, il terzo genere (per le analisi che lo riconoscano: ad es., quanto al rumeno Graur 1928 e

* Il lavoro, concepito e redatto in comune, va così suddiviso a fini accademici: ML §§1 e 5, GS (cui si debbono le inchieste sul campo a Verbicaro) §§2 e 4; il §3 è stato steso congiuntamente.

molti altri dopo di lui; quanto all'Italia centro-meridionale Loporcaro e Paciaroni 2011) si configura come un 'genus alternans' (o 'genere del controllore' o 'genere non autonomo', nei termini di Corbett 1991, 151 e rispettivamente Corbett 2011, 459-460). Queste le definizioni per noi pertinenti:

(4) (a) Genders are classes of nouns reflected in the behavior of associated words (Hockett 1958, 231, cit. in Corbett 1991, 1).
(b) We should […] differentiate controller genders, the genders into which nouns are divided, from target genders, the genders which are marked on adjectives, verbs and so on (Corbett 1991, 151).

Un 'genus alternans' è caratterizzato dal fatto di richiedere su articolo, dimostrativo, aggettivo ecc., forme di accordo non già autonome (come accade invece per un 'genere del bersaglio' – si veda l'enunciazione della distinzione in (4b) – qual era il neutro latino) bensì sincretiche. In rumeno il sincretismo è col maschile al singolare e col femminile al plurale, come si mostra in (5b):

(5)

	SINGOLARE			PLURALE			rumeno
(a)	*student-ul*	*e*	*bun*	*studenți-i*	*sunt*	*bun-i*	
M.	studente(M)[SG]-DEF.M.SG	è	buono [M.SG]	studente(M).PL-DEF.M.PL	sono	buono-M.PL	
(b)	*vin-ul*	*e*	*bun*	*vinuri-le*	*sunt*	*bun-e*	
N.	vino(N)[SG]-DEF.M.SG	è	buono [M.SG]	vino(N).PL-DEF.F.PL	sono	buono-F.PL	
(c)	*băutur-a*	*e*	*bun-ă*	*băuturi-le*	*sunt*	*bun-e*	
F.	bevanda(F)[SG]-DEF. F.SG	è	buono-F.SG	bevanda(F).PL-DEF.F.PL	sono	buono-F.PL	
	'lo studente/il vino/la bevanda è buono/-a'			'gli studenti/i vini/le bevande sono buoni/-e'			

Il mutamento verificatosi nel sistema del genere grammaticale dal latino al rumeno è schematizzato in (6)[1]:

(6) (a) LATINO

	sg		pl
M.	-us	I	-i
N.	-um	II	-a
F.	-a	III	-ae

>

(b) RUMENO

	sg		pl
M.	-Ø	I	-i
F.	-ă	II	-e
		III	

Scopo del presente contributo è segnalare la persistenza di accordo neutro plurale realizzato attraverso morfemi di accordo dedicati (la desinenza N.PL. *-a* conser-

[1] La questione è in realtà controversa, poiché non tutti ammettono a) che il rumeno abbia tre generi e b) che, nel caso li abbia, il terzo genere rimonti al neutro latino. Ragioni di spazio ne precludono in questa sede una trattazione, che andrà rimandata altrove (Loporcaro, in preparazione).

vata negli esiti di BONA, LONGA ecc.), persistenza che abbiamo scoperto in una varietà calabrese settentrionale odierna e che permette di raffinare, come già i dati antico-toscani in (1), la ricostruzione dell'evoluzione diacronica del sistema di genere ora schematizzata in (6) con l'esempio rumeno.

2. Il dialetto di Verbicaro

Si tratta di un dialetto (quello di Verbicaro, in provincia di Cosenza) parlato a nord della linea Diamante-Cassano – e dunque entro l'area Lausberg –[2] e pure a nord della linea Cetraro-Bisignano-Melissa, individuata da Rohlfs (1966-69, I, 187) come confine meridionale dell'area in cui si è avuta la centralizzazione in [ə] delle vocali atone postoniche tipica dell'alto Meridione. In questo dialetto, però, come in alcune altre varietà alto-meridionali, tale neutralizzazione ha risparmiato gli esiti di -A finale (7), la quale può ridursi a schwa prepausalmente, ma non in protonia sintattica (cf. Silvestri 2008-09, 35-44, Loporcaro e Silvestri 2011, 331):

(7) -A > /a/ → [a]/ __]$_{PF}$ =]$_{E}$

[ˈa bbəˈnɔːta/-ə maˈrɪːja/*-ə]	'è venuta Maria'
[ˈajə ˈjɔːt aa ˈkaːsa/*-ə]	'sono andato a casa'
[mə ˈsɛnt a ˈfrɛːva/*-ə]	'mi sento la febbre'

Questo regime di variazione è espresso sinteticamente dalle parentesi uncinate nella regola variabile in (8)[3]:

(8) -A > /a/ → <ə>/ __]$_{PF}$ X]$_{E}$ (dove X ≠ Ø)

Si hanno dunque i presupposti fonetici per il mantenimento di una distinzione nella morfologia affissale che, come in bibliografia si era notato sin qui (v. Loporcaro

---

[2] Del verbicarese trattano Rohlfs (1937), Lausberg (1939, 13, 260), Rensch (1964), Trumper (1980), Rizzi e Savoia (1993), Manzini e Savoia (2005), Silvestri (2007, 2008-09, 2009, in prep.). Vi si ha un sistema vocalico in cui il tipo siciliano, maggioritario (cfr. ad es. ī = ĭ = ē: FĪLU > [ˈfɪːlə] 'filo', NĪVE > [ˈnɪːva] 'neve', TĒLA > [ˈtɪːla] 'tela' ≠ ĕ: PĔTRA > [ˈpɛːtra] 'pietra'; VĔNTU > [ˈviᵩntə] (metaf.) 'vento'; ŏ: RŎTA > [ˈrɔːta] 'ruota' e FŎCU > [ˈfuᵩkə] (metaf.) 'fuoco' ≠ ū = ŭ = ō: SŌLE > [ˈsɔːlə] 'sole', MŬNDU > [ˈmʊnnə] 'mondo', FLŪME > [ˈçʊmə] 'fiume') si sovrappone a quello sardo, residuale: cfr. ad es. ē > [ɛ]: VĒNA > [ˈvɛːna] 'vena', ē > [iᵩ] (per metafonia): ACĒTU > [ˈʧiᵩta] 'aceto' (s.f., con metaplasmo successivo all'applicazione della dittongazione metafonetica); SĒBU > [ˈsiᵩβə] 'grasso bovino', FĒMĪNA > [ˈfiᵩmmənə] 'femmina, donna'; ō > [uᵩ] (per metafonia): SŌRĬCE > [ˈsuᵩrəčə] 'topo', suffisso -ŌSU > -[ˈuᵩsə] p.es. [mpavəˈruᵩsə] 'pauroso, pavido', [murəˈvuᵩsə] 'moccioso' < MORBŌSU.

[3] Si tratta di una semplificazione, in quanto oltre alla posizione prepausale impediscono la centralizzazione le posizioni di focalizzazione:

(i) (a) a ˈrɔːsa/-ə ˈccʊ ˈggrəssa ˈa ssəkˈkaːta/*-ə
'la rosa più grande si è seccata'

(b) a kanˈnɪstra/-ə ˈskʊːra/*-ə s ˈa ˈppɛrsa/*-ə
'la cesta scura è andata persa'

In queste frasi possono subirla i sostantivi [ˈrɔːsa] e [kanˈnɪstra], ma non gli aggettivi che chiudono i rispettivi sintagmi.

e Silvestri 2011), interessa l'esponente dell'accordo femminile singolare, mantenuto come -/a/ fonologicamente distinto (benché con esso neutralizzabile entro frase) da -/ə/. Trovandoci a Nord della linea Cetraro-Bisignano-Melissa, la conservazione di -*a* finale non è un tratto banale: ci sono, è vero, altri dialetti alto-meridionali (già in Lucania centro-meridionale) che conservano -*a* ≠ -*ə*, e nelle immediate vicinanze un sistema a tre vocali atone finali caratterizza poco più a est il dialetto di Castrovillari. Ma in generale la maggior parte dei dialetti circonvicini (S. Maria del Cedro, Orsomarso, ecc.) presenta completa neutralizzazione in -*ə* delle atone finali[4]. Tant'è vero che lo stesso Lausberg (1939, 138), trattando delle continuazioni degli antichi plurali neutri in -A, dà per scontato che in quest'area un'-A finale etimologica si possa diagnosticare solo dagli esiti della tonica[5]:

> Neutrale Pluralbildungen auf -*a*, die in ihrer Auswirkungen natürlich nur im diphthongierenden Gebiet nachzuweisen sind, findet [sic] sich in *úəβ, ọ̄́ᵘβ, úəss, ọ́ss; u kúərn, i kọ́rn* (Nc, Np) […] Nicht mehr als Pluralbildungen auf -*a* gefühlt werden Fälle wie *i yī́ dətə*, *i βratts* usw., da zwischen Singular und Plural keine Verschiedenheit im Vokalismus besteht.

A Verbicaro la conservazione, pur variabile, di -*a* finale, determina condizioni osservative privilegiate, permettendo non solo di smentire che il tipo ILLA BRACHIA sia in quest'area affatto estinto, ma anzi rivelandone un comportamento sintattico inedito. Per introdurre i dati cruciali, serve anzitutto qualche ragguaglio sulla morfologia del verbicarese.

I determinanti definiti del nome hanno due forme distinte per genere nel singolare e un'unica forma al plurale (con marcamento convergente dell'accordo di genere, Corbett 1991, 155), in armonia con l'universale 37 di Greenberg:

(9)

	SINGOLARE		PLURALE		
M	ʊ/stʊ/sʊ/ˈkwɪɖɖə[6]	ˈkwːanə	ɪ/stə/sə/ˈkwɪddə	ˈkaːnə	'il/questo/quel cane'
F	a/sta/sa/ˈkwɪɖɖa	ˈkaːsa		ˈkaːsə	'la/questa/quella casa'

Lo stesso vale per i pronomi personali, quelli forti di III persona (10a) come i clitici oggetto diretto (10b), e per gli aggettivi privi di flessione interna metafonetica quali l'italianismo 'bello' in (11):

---

4 Lausberg (1939, 86-87) riporta solo la conservazione di -/a/ quando finale nel primo lessema di un sintagma (generale nell'alto Meridione), mentre Rensch (1964, 69-71) più accuratamente ne registra la mancata riduzione per vari dialetti calabresi nord-occidentali.

5 Già nei paragrafi sul vocalismo Lausberg (1939, 14 n. 10) anticipa di considerare del tutto estinto in quest'area il tipo *le braccia*, quando commentando *rútt* di AIS I 146 '(le due braccia) sono rotte' osserva: «die *ú*-Formen […] sind dort sicher aber nichts weiter als *masc. plur.*, da der Plural 'le braccia' in diesem Gebiet als masc. plur. gefühlt wird».

6 Trascriviamo [ɖɖ] l'esito di -LL-, che oscilla tra debolmente retroflesso e pienamente dentale (v. Silvestri 2008-09, 13), con confluenza con */dd/ originaria (ad es. [ˈfrɪɖɖə] < *[ˈfrɪddə] < FRIG(I)DU).

(10) (a)

	SINGOLARE	PLURALE	
M	ˈjɪḍḍə	ˈjɪḍḍə	‘lui’ ‘loro’
F	ˈjɪḍḍa		‘lei’

(b)

	SINGOLARE	PLURALE	
M	ʊ ˈvwɪːɣə	ɪ ˈvɪːɣə	‘lo/li vedo’
F	a ˈvɪːɣə		‘la/le vedo’

(11)

	SINGOLARE		PLURALE		
M	nʊ ˈbbwɛllʊ	ˈkwaːnə	ˈtʃɛrtə ˈbbɛllə	ˈkaːnə	‘un bel cane’/‘dei bei cani’
F	na ˈbbɛlla	ˈkaːsa		ˈkaːsə	‘una bella casa’/‘delle belle case’

Il sistema del genere non è però ridotto a un marcamento pienamente convergente perché gli aggettivi e i participi la cui vocale radicale ha subìto metafonia – v. gli esempi in (12)-(13) – presentano distinzioni di genere anche al plurale (e hanno quindi marcamento del genere parallelo):

(12)

	SINGOLARE		PLURALE		
M	nʊ kwaˈtraːrə	ˈbbiə̯ḍḍə	ˈtʃɛrtə kwaˈtraːrə	ˈbbiə̯ḍḍə	‘un bel ragazzo / dei bei ragazzi’
F	na kwaˈtraːra	ˈbbɛḍḍa	ˈtʃɛrtə kwaˈtraːrə	ˈbbɛḍḍə	‘una bella ragazza/delle belle ragazze’

(13)

	SINGOLARE	PLURALE	
M	ˈkuə̯t-ə		‘raccolto,-i’
F	ˈkɔːt-a	ˈkɔːt-ə	‘raccolta,-e’

In ambo i casi, le quattro celle del paradigma definite dai valori morfosintattici dei tratti di genere e numero ospitano un totale di tre forme, con sincretismo fra maschile singolare e plurale.

3. La novità

Circa il genere dei pronomi abbiamo già fornito dati esaurienti in (10). Per gli aggettivi, al contrario, quanto mostrato in (11) (genere convergente con gli aggettivi non metafonetici) e (12) (marcamento parallelo, data alternanza metafonetica) non esaurisce il quadro. La novità viene dalla flessione del plurale[7]:

[7] Glosse esplicite, secondo il modello lipsiense, si forniscono in ogni frase solo per le forme accettabili (il valore delle agrammaticali può essere evinto dalle frasi in cui esse ricorrono legittimamente).

(14)	SINGOLARE			PLURALE		
(a)	ʊ	ˈpiə̯ðə	ˈɣruə̯ssə/*ˈɣrɔss-ə	I	ˈpiə̯ðə	ˈɣruə̯ssə/*ˈɣrɔss-ə/*-a
M.	DEF.M.SG	piede(M)	M\grosso	DEF.PL	piede(M)	M\grosso
(b)	ʊ	ˈlwabbrə	ˈɣruə̯ssə/*ˈɣrɔss-ə	I	ˈlabbr-a	ˈɣrɔss-a/-ə/*ˈɣruə̯ssə
N.	DEF.M.SG	labbro(N)	M\grosso	DEF.PL	labbro(N)	NONM\grosso-NPL/-FPL
(c)	a	ˈman-a	ˈɣrɔss-a/*-ə/*ˈɣruə̯ssə	I	ˈman-ə	ˈɣrɔss-ə/*-a/*ˈɣruə̯ssə
F.	DEF.F.SG	mano(F)-SG	NONM\grosso-F	DEF.PL	mano(F)-PL	NONM\grosso

‘il piede/il labbro/la mano grosso/-a’ ‘i piedi/le labbra/le mani grossi/-e’

In (14) è riportato in sintesi il sistema di accordo di genere, come già presentato sopra per il rumeno. Come in rumeno si hanno tre serie di nomi, distinte per l’accordo che selezionano, benché al singolare, sempre come in rumeno, gli schemi di accordo siano solo due. Al plurale il verbicarese si distingue però dal rumeno per presentare, sia pure variabilmente, tre diversi schemi di accordo. È cruciale sottolineare che la variazione in (14b) non è bidirezionale: con i nomi femminili, al plurale, [ˈɣrɔssa] non può ricorrere. Tale variazione concerne dunque, come indicato in (14), solo i nomi neutri. Nomi i cui corrispettivi rumeni, come detto, possiamo ritenere assegnati a un genere alternante (un genere del controllore, mai selezionante morfi di accordo suoi propri), ma che invece in verbicarese sono ancora a tutti gli effetti dei nomi di genere neutro (non alternante), individuati univocamente dal selezionare – benché variabilmente – un morfo di accordo al plurale loro specifico, *-a*, né più né meno come in latino.

La situazione del verbicarese odierno è dunque strutturalmente identica a quella del napoletano antico (v. lo schema (15), cf. Formentin 1998, 292 n. 844, 304, 315-319), tranne che per l’esistenza in napoletano del neutro di materia che non scende a sud della Lucania centrale:

(15)	SINGOLARE		PLURALE		antico napoletano (secc. XIII-XV)
N_2.	*llo*	*(b)bene*			‘la ricchezza’
M.	*lo*	*nimico*	*li*	*nimice*	‘il nemico, i nemici’
N_1.(>A.)	*lo*	*vrazzo*	*l a lle*	*vrazza/ (b)brazza*	‘il braccio, le braccia’
F.	*la*	*donna*	*lle*	*(d)donne*	‘la donna, le donne’

Anche in napoletano antico nomi come *vrazzo* potevano già avere accordo alternante al plurale (*le bbrazza longhe*) oppure mantenere un accordo neutro plurale specifico (*le vrazza longa*), mentre nel napoletano odierno (Merlo 1917, 105-111) la seconda possibilità si è perduta:

(16)

	SINGOLARE		PLURALE		napoletano moderno
N.	o	ˈffjerrə			‘il ferro’ (massa)
M.	o	ˈfjerrə	e	ˈfjerrə	‘il ferro, i ferri’ (numerabile)
A.	o	ˈlavrə	e	ˈllavrə	‘il labbro, le labbra’
F.	a	ˈkrotʃə	e	ˈkkrutʃə	‘la croce, le croci’

Il verbicarese presenta tuttora la stessa variazione che in (15), come ulteriormente illustrato nei seguenti esempi:[8]

(17) (a) ɪ ˈjɪðəta/ˌjɪðəˈtɛɖɖa sʊ lˈlɔŋŋa/-ə/*lˈluǫ̲ŋŋə ‘le dita/ditine sono lunghe’
(b) ˈbɛlla/-ə̲ ˈnɛtta/-ə/*ˈniə̲ttə sʊ ɖɖ̩ ˈɔssa ‘belle PULITE (= spolpate) sono le ossa’

Come si vede, con questi aggettivi a flessione metafonetica, mentre sono grammaticali ambedue le forme non metafonetiche (il plurale neutro in *-a* ed il femminile in *-ə*), risulta inaccettabile la forma maschile. Questa sarebbe invece grammaticale con la forma alternativa di plurale in *-ə* degli stessi nomi: ad es. [ˈdʊjə ˈjɪðətə ˈluǫ̲ŋŋə] ‘due dita [specifiche, ad es. il medio e l’indice] lunghe’, [ɖɖ̩ ˈuǫ̲ssəˌuǫ̲ssəˈtʃiə̲ɖɖə ˈstuǫ̲rtə] ‘gli ossicini storti’. Abbiamo infatti sopra menzionato, in (14), il sostantivo ‘labbra’ che si comporta come in italiano standard *l’uovo/le uova* (18a) in quanto seleziona al plurale un accordo obbligatoriamente distinto da quello maschile:

(18) (a) *le uova rotte/*gli uovi rotti*
(b) *le ginocchia storte/i ginocchi storti*

D’altro canto, anche in verbicarese, come in italiano standard ((18b)), alcuni di questi nomi originariamente neutri possono presentare accordo variabile al plurale[9]:

---

[8] Nelle trascrizioni IPA si utilizza la sottolineatura per indicare la focalizzazione ottenuta con rilievo prosodico, che nelle traduzioni in italiano è segnalata col maiuscoletto.

[9] Vi sono inoltre nomi, quali [ʊ mʊˈlwɪːnə/ɪ mʊˈlwɪːnə/-a] ‘mulino’, [ʊ pərˈkɔːkə/ɪ pərˈkɔːkə/-a] ‘albicocca’ o [ʊ ˈvʊvətə/ɪ ˈvʊvətə/-a] ‘gomito’ che, pur rimontando a originari neutri di seconda declinazione (MOLINUM, PRAECOQUUM, CUBITUM, quest’ultimo ricorrente in latino accanto al maschile CUBITUS) e mantenendo il plurale in *-a* in variazione con quello in *-ə* – e appartenendo dunque alla stessa classe flessiva degli altri sostantivi ora considerati – richiedono accordo esclusivamente al maschile e sono dunque, in sincronia, nomi maschili: [ɪ ˈvʊvətə/-a ˈstuǫ̲rtə/*ˈstərtə/*-a] ‘i gomiti storti’. Questa classe di accordo ha attratto numerosi nomi d’altra provenienza: originari maschili ([ʊ pʊrˈmʊːnə/ɪ pʊrˈmʊːnə/-a] ‘gomito’, [ʊ ˈpʊtːsə/ɪ ˈpʊtːsə/-a] ‘pozzo’, [ʊ ˈcʊːrə/ɪ ˈcʊːrə/-a] ‘fiore’ ecc.) o femminili ([ʊ məˈdʊɖɖə/ɪ məˈdʊɖɖə/-a] ‘cervello’) e neoformazioni varie ([ʊ rəcˈcaːlə/ɪ rəcˈcaːlə/-a] ‘padiglione auricolare’, [ʊ ˈpʊːtsə/ɪ ˈpʊːtsə/-a] ‘polso’, ecc.), che tutti si debbono intendere passati per fasi precedenti in cui debbono aver presentato dapprima accordo neutro plurale e quindi accordo alternante.

(19)

SINGOLARE			PLURALE		
ʊ DEF.M.SG	ʧəˈraːs-ə ciliegia(M)-SG	ˈɣruɐ̯ssə/ *ˈɣrɔss-ə/*-a M\grosso	ɪ DEF.PL	ʧəˈraːs-a ciliegia(N/M)	ˈɣruɐ̯ssə/ ˈɣrɔss-a/-ə M\grosso/ NONM\ grosso-N./ F.PL
ʊ DEF.M.SG	stənˈtɪːnə intestino(M)-SG	ˈluɐ̯ŋŋə/ *ˈlɔŋŋ-ə/*-a M\lungo	ɪ DEF.PL	stənˈtɪːna intestino(N/M)	ˈluɐ̯ŋŋə/ ˈlɔŋŋa/-ə M\lungo/ NONM\ lungo-N./ F.PL

Questo aggiunge un ulteriore livello di variazione, senza però incidere sul sistema. Ha invece rilevanza strutturale un'altra dimensione di variazione: la ricorrenza del morfo dedicato di accordo N.PL. *-a* ((14b), (19)) è oggi in via di scomparsa. Essa caratterizza, fra la ventina di nostri informatori, il dialetto di soli quattro parlanti tutti sopra i 75 anni[10]. Nella produzione dei parlanti sotto i 35 anni, l'accordo *-a* ricorre solo di rado, benché esso sia ancora accettabile per tutti. Nella varietà conservativa, inoltre, un maggior numero di tipi aggettivali si combina con la desinenza N.PL. *-a*. In altre parole, in verbicarese oggi vediamo svolgersi in tempo apparente, attraverso le generazioni, lo stesso mutamento che in napoletano, nel Seicento, ha portato dal sistema in (15), dove il neutro è genere del bersaglio, a quello moderno in (16), in cui esso è ormai solo un genere del controllore.

Quanto alle parti del discorso segnalanti l'accordo N.PL., abbiamo sinora addotto esempi di aggettivi in funzione attributiva. L'accordo dedicato N.PL può però ricorrere anche sull'aggettivo o sul participio usati predicativamente:

(20) ɪ ˈlabbra sʊ lˈlərda/-ə/*lˈluɐ̯rdə/sʊ kˈkɔtta/-ə/*kˈkuɐ̯ttə
'le labbra sono sporche/scottate'

I participi presentano accordo N.PL non solo laddove usati nella stessa posizione sintattica degli aggettivi ([ɖɖ̯ ˈɔssa ˈrʊtta] 'le ossa rotte') ma anche quando sono parte di una forma verbale perfettiva. In altre parole, il valore di neutro (plurale) è contemplato, in verbicarese, fra le specificazioni della regola di accordo participiale per genere (e numero) nei tempi composti del verbo, come qui di seguito esemplificati con diversi costrutti sintattici:

[10] Per la precisione, abbiamo intervistato 18 parlanti nativi di età compresa fra 23 e 89 anni, di cui 5 maschi e 13 femmine.

(21) (a) ɪ ˈvrattsa/ˈjɪðəta s ˈan allurˈdwaːta/-ə costrutti inaccusativi retroerenti
'le braccia/dita si sono sporcate'
(b) ɪ ˈmʊːra s ˈanə spakˈkaːta/-ə/ˈrʊtta/-ə
'i muri si sono spaccati/rotti'

(22) (a) ɖɖ̩ ˈɔssa ˈaa ˈkkɔːta/-ə/*ˈkkuɐ̯tə costrutti transitivi con oggetto diretto clitico[11]
'le ossa le ha raccolte'
(b) ɪ ˈjɪðəta ˈaað asˈsɔːta/-ə/*asˈsuɐ̯tə
'le dita le ha sciolte'

(23) (a) pəpˈpɪːnə s ˈa ˈskɔtta/-ə/ˈskuɐ̯ttə a ɪ ˈlabbra costrutti riflessivi biargomentali
'Peppino si è bruciato le labbra'
(b) pəpˈpɪːnə s ˈað asˈsɔːta/-ə/asˈsuɐ̯tə ɪ ˈjɪðəta
'Peppino si è slegato le dita'

(24) (a) pəpˈpɪːnə ɪ ˈlabbra s ˈa ˈskɔtta/-ə/*ˈskuɐ̯ttə costrutti riflessivi biargomentali
'Peppino LE LABBRA si è bruciato (non le mani, ad es.)' con oggetto diretto focalizzato
(b) pəpˈpɪːnə ɪ ˈjɪðəta s ˈad asˈsɔːta/-ə/*asˈsuɐ̯tə
'Peppino LE DITA si è slegato'

Come mostra il confronto fra (23) e (24), nel costrutto informativamente non marcato in (23) può ricorrere anche la forma maschile singolare, agrammaticale invece in (24). Poiché i test sintattici svolti in Loporcaro e Silvestri (2011: 339) mostrano che in queste strutture il mancato accordo participiale è escluso nel verbicarese conservativo[12], in (23a-b) si avrà accordo col nominale maschile [pəpˈpɪːnə] (il soggetto finale), accordo che diviene impossibile quando l'oggetto diretto (iniziale) è focalizzato (in (24a-b)).

Mentre nei costrutti in (21)-(23) l'accordo (in *-a*) al neutro plurale si comporta esattamente come l'accordo con ogni altra combinazione dei valori dei tratti di genere e numero, vi è una sola costruzione sintattica in cui si osserva una divergenza, indizio ulteriore – da aggiungere a quelli già sopra menzionati – di un mutamento in corso. Si tratta dei costrutti transitivi con oggetto diretto lessicale:

---

[11] Per motivi a noi non chiari, i nostri informatori rigettano compattamente l'accordo al neutro plurale quando un sostantivo neutro sia ripreso da un clitico oggetto diretto e si abbia focalizzazione del participio:

(i) (a) a ppəpˈpɪːnə ɖɖ̩ ˈaːnə asˈsɔːtə/*-a/*asˈsuɐ̯tə ɪ ˈvrattsa
'A Peppino gliele hanno SLEGATE le braccia (e non graffiate, ad es.)'
(b) a llʊ ˈkwaːnə ɖɖ̩ ˈaːnə ˈkɔttə/*-a/*ˈkuɐ̯ttə ɖɖ̩ ˈɔssa
'Al cane gliele hanno COTTE le ossa (e non pulite, ad es.)'

[12] La forma maschile singolare diviene agrammaticale in presenza di un soggetto femminile:

(i) (a) maˈrɪːa s ˈa ˈskɔtta/-ə/*ˈskuɐ̯ttə a ɪ ˈlabbra
'Maria si è bruciata le labbra'
(b) maˈrɪːa s ˈað asˈsɔːta/-ə/*asˈsuɐ̯tə ɪ ˈjɪðəta
'Maria si è slegata le dita'

(25) costrutto transitivo con oggetto diretto lessicale e participio con flessione interna metafonetica
  (a) a ppəpˈpɪːnə ɖɖ ˈaːnə asˈsɔːtə/-*a/*asˈsuǫ̯tə/ ɪ ˈjɪðəta
    ‘a Peppino gli hanno slegato le dita’
  (b) a llʊ ˈkwaːnə ɖɖ ˈaːnə ˈkɔttə/*-a/*ˈkuǫ̯ttə ɖɖ ˈɔssa
    ‘al cane gli hanno cotto le ossa’ (letterale o, traslato, ‘gli hanno dato un sacco di botte’)

(26) costrutto transitivo con oggetto diretto lessicale e participio con flessione di genere e numero solo affissale
  (a) a ppəpˈpɪːnə ɖɖ ˈaːnə allʊrˈdwaːtə/*-a ɪ ˈjɪðəta
    ‘a Peppino gli hanno sporcato le dita’
  (b) a llʊ kwaːnəɖɖ ˈaːnə ˈrʊttə/*-a ɖɖ ˈɔssa
    ‘al cane gli hanno rotto le ossa’

In queste costruzioni, laddove l’oggetto diretto controllore dell’accordo sia maschile o femminile, si osserva (come mostrato in Loporcaro e Silvestri 2011: 343-344) una inattesa differenza nel comportamento sintattico del participio a seconda che esso marchi il genere con esponenza molteplice, anche sul morfema lessicale (per metafonia), ovvero lo marchi solo affissalmente: nel primo caso – quello in (25) – si ha accordo participiale, nel secondo – quello in (26) – l’accordo manca. Ad illustrazione, si considerino gli esempi seguenti:

(27) (a)	ˈrəkk ˈaːð asˈsɔːta/*asˈsuǫ̯tə na kaˈvaɖɖa	participio con flessione interna metafonetica e
	‘Rocco ha slegato (lett. ‘slegata’) una cavalla’	oggetto diretto femminile singolare
(b)	ˈrəkk ˈa ˈrrʊttə/*-a na fəˈnɛstra	participio con flessione di genere e numero solo affissale e
	‘Rocco ha rotto una finestra’	oggetto diretto femminile singolare

Il contesto in cui emerge questa inattesa sensibilità della regola sintattica di accordo alla morfologia del participio è quello in cui l’accordo participiale, su scala romanza, ha dapprima iniziato a vacillare. Non sarà dunque un caso che proprio da qui inizi anche il regresso dell’accordo al solo neutro plurale, valore certamente ascrivibile, nel sistema del verbicarese, a quella che Corbett (2011) ha battezzato recentemente la «penombra» delle categorie morfosintattiche: penombra fatta risaltare, in questo caso, dal convergere di due crepuscoli (in senso diacronico), quello, appunto, di natura morfosintatticha del valore di neutro (plurale) entro il sistema di genere, cumulato a quello strettamente sintattico dell’accordo participiale con l’oggetto diretto transitivo non clitico.

In questo costrutto, neppure la focalizzazione (v. la n. 2 e gli esempi in (24)) vale a riscattare pienamente l’accordo, per la gran parte dei nostri informatori:[13]

[13] Uno solo di loro, tra i più anziani, e solo per l’esempio (28b), ha dato come accettabile anche [ˈkɔtta] ([a llʊ ˈkwaːnə ɖɖ ˈaːnə ˈkɔttə/-a/*ˈkuǫ̯ttə ɖɖ ˈɔssa]). È lecito supporre che si tratti dell’ultimo residuo di una situazione un tempo più diffusa.

(28) (a) a ppəpˈpɪːnə ɖɖ ˈaːnə asˈsɔːtə/*-a/*asˈsuǫtə ɪ ˈvrattsa
'a Peppino gli hanno SLEGATO le braccia (e non graffiate, ad es.)'
(b) a llʊ ˈkwaːnə ɖɖ ˈaːnə ˈkɔttə/*-a/*ˈkuǫttə ɖɖ ˈɔssa
'al cane gli hanno COTTO le ossa (e non pulite, ad es.)'

(29) (a) a ppəpˈpɪːnə ɖɖ ˈaːnə vrʊˈʃwaːtə/*-a ɪ ˈjɪdəta
'a Peppino gli hanno BRUCIATO le dita (e non graffiate, ad es.)'
(b) a llʊ kwaːnə ɖɖ ˈaːnə ˈstrʊttə/*-a ɖɖ ˈɔssa
'al cane gli hanno FRANTUMATO le ossa (e non soltanto rotte, ad es.)'

4. Il genere neutro integrato nel sistema

Se il neutro plurale mostra, rispetto alla regola di accordo participiale, i segni di regresso ora commentati, va detto però che esso si comporta invece come perfettamente integrato nel sistema in un altro settore individuato come critico per l'accordo in genere e numero nella recente discussione in morfologia e sintassi teoriche.

È merito di Paolo Acquaviva l'aver valorizzato, per la discussione sui plurali del tipo *le braccia* in italiano, la particolarità dei dati in (29):

(29) (a) *il dito e il braccio sono stati amputati/*state amputate*
(b) *le uova costano sessanta centesimi l'una/*l'uno*
(c) *le braccia di Ugo sono una più lunga dell'altra/*uno più lungo dell'altro*

Vi si vede che nella risoluzione, dati sintagmi coordinati di genere divergente, nonché con le espressioni pronominali distributive (*l'uno*) e reciproche (*l'un l'altro*), dove insorge una discrasia fra il numero del controllore dell'accordo di genere e quello del controllato, il tipo *il braccio/le braccia* si comporta diversamente tanto dai nomi maschili quanto dai femminili. Tale dato è sfruttato da Acquaviva per argomentare che *braccia* non è il plurale di *braccio* bensì un lessema distinto, derivato dalla medesima radice:

> The *-a* of *braccia*, then, does not carry inflectional information at all, and its status is that of a word marker (Acquaviva 2008, 168).

Come molti altri dialetti centro-meridionali (v. ad es. Paciaroni *et al*. 2013), anche il verbicarese mostra qui un comportamento diverso dall'italiano standard, dato che coi plurali neutri come [ˈɔːva] i parlanti non hanno alcun problema ad usare le forme pronominali reciproche e distributive al maschile singolare:

(30) (a) d ɪ ˈdʊj ˈɔːva ˈɣʊːnə ˈjɛːra ˈccu ˈggrwannə ɪ kudˈdwaːtrə
'delle due uova, uno era più grande di quell'altro'
(b) ɖɖ ˈɔːva ˈkʊstənə ˈdɛːtʃə tʃənˈdɛːsəmə ɖɖ ˈʊːnə/*ɖɖ ˈʊna
'le uova costano dieci centesimi l'uno'

I dubbi espressi da Acquaviva sull'integrazione delle forme in *-a* entro il sistema flessivo (di genere/numero) dell'italiano standard risultano dunque inapplicabili al

nostro dialetto. Ciò offre ulteriore riprova che il neutro costituisce un terzo valore, distinto da maschile e femminile e, come questi, tuttora parte integrante del sistema del genere grammaticale.

5. Conclusione

Il sistema del verbicarese, come volevasi dimostrare e si è in effetti dimostrato, è dunque l'unico sistema romanzo odierno sinora noto a conservare una triplice distinzione nell'accordo di genere al plurale, distinzione fra tre generi del bersaglio che è evidente e diretta eredità del latino. Tale distinzione costituisce una fase logicamente e strutturalmente antecedente rispetto alla distinzione fra tre generi del controllore – in presenza di un'opposizione soltanto binaria sui bersagli dell'accordo – oggi preservata dal rumeno, vista sopra in (5). Come già i dati antico-toscani e antico-napoletani in (1)-(2), anche questi dati calabresi settentrionali hanno implicazioni su scala romanza che vanno ben al di là della Calabria: essi contribuiscono infatti ad appesantire l'onere della prova per quanti si ostinano a negare che il rumeno abbia oggi un sistema trigenere e che il neutro rumeno costituisca evoluzione diretta del neutro latino (come schematizzato in (6)). Ma su queste implicazioni si dovrà tornare in altra sede.

Università di Zurigo — Michele LOPORCARO
Università di Pisa — Giuseppina SILVESTRI

Riferimenti bibliografici

Acquaviva, Paolo, 2008. *Lexical Plurals*, Oxford, Oxford University Press.

Belletti, Adriana (ed.), 1993. *Syntactic theory and the dialects of Italy*, Torino, Rosenberg & Sellier.

Corbett, Greville, 1991. *Gender*, Cambridge, Cambridge University Press.

Corbett, Greville, 2011. «The penumbra of morphosyntactic feature systems», *Morphology* 21, 445-480.

Della Valle, Valeria, 1982. «Le lettere volgari di Filippo Belforti vescovo di Volterra (1348-1353)», *Studi linguistici italiani* 8/2, 155-263.

Faraoni, Vincenzo / Gardani, Francesco / Loporcaro, Michele, 2013. «Manifestazioni del neutro nell'italo-romanzo medievale», in: Casanova Herrero, Emili / Calvo Rigual, Cesáreo (ed.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica* (València, 6-11 septembre 2010), Berlin, De Gruyter, vol. 2, 171-182.

Formentin, Vittorio (cur.), 1998. *Loise de Rosa, Ricordi*, Roma, Salerno, 2 tomi.

Formentin, Vittorio / Loporcaro, Michele, 2012. «Sul quarto genere grammaticale del romanesco antico», *Lingua e Stile* 47, 2, 221-264.

Graur, Alexander, 1928. «Les substantifs neutres en roumain», *Romania* 26, 249-260.

Hockett, Charles F., 1958. *A Course in Modern Linguistics*, New York, Macmillan.

Lausberg, Heinrich, 1939. *Die Mundarten Südlukaniens*, Halle a.S., Max Niemeyer [Beiheft 90 ZRPh].

Ledgeway, Adam, 2009. *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen, Max Niemeyer [Beiheft 350 ZRPh].

Loporcaro, Michele, in preparazione. *Gender from Latin to Romance: history, geography, typology*. Oxford, Oxford University Press.

Loporcaro, Michele / Faraoni, Vincenzo / Gardani, Francesco, 2014. «The third gender of Old Italian», *Diachronica* 31, 1-22.

Loporcaro, Michele / Paciaroni, Tania, 2011. «Four-gender systems in Indo-European», *Folia Linguistica* 45, 2, 389-434.

Loporcaro, Michele / Silvestri, Giuseppina, 2011. «Vocalismo finale atono e morfosintassi del l'accordo participiale in due varietà generazionali del dialetto di Verbicaro (provincia di Cosenza)», *RLiR* 75, 325-356.

Manzini, Maria Rita / Savoia, Leonardo M., 2005. *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 3 voll.

Merlo, Clemente, 1917. «Proposta di aggiunte ai §§ 336/352, 383/384 della ‹Italienische Grammatik› di W. Meyer-Lübke», *Studj romanzi* 14, 100-112.

Paciaroni, Tania / Nolè, Graziella / Loporcaro, Michele, 2013. «Persistenza del neutro nell'italoromanzo centro-meridionale», *Vox Romanica* 72, 88-137.

Rensch, Karl-Heinz, 1964. *Beiträge zur Kenntnis nordkalabrischer Mundarten*, Münster Westfalen, Aschendorff.

Rizzi, Luigi / Savoia, Leonardo M., 1993. «Conditions on /u/ propagation in southern Italian dialects: a locality parameter for phonosyntactic processes», in: Belletti (1993, 252-318).

Rohlfs, Gerhard, 1937. «Sprachliche Berührungen zwischen Sardinien und Süditalien», in: Scheuermeier, Paul / Rohlfs, Gerhard / Wagner, Max L. / Jud, Jakob (ed.), *Donum natalicium Carolo Jaberg messori indefesso sexagenario oblatum a sodalibus Atlantis italico-helvetici*, Zurigo-Lipsia, Niehans, 27-75 [Romanica Helvetica 4].

Rohlfs, Gerhard, 1966-69. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, 3 voll.

Silvestri, Giuseppina, 2007. «Il Rafforzamento Fonosintattico nel dialetto di Verbicaro (Cs)», *L'Italia Dialettale* 68, 145-151.

Silvestri, Giuseppina, 2008-09. *Il vocalismo tonico del dialetto di Verbicaro: esiti diacronici e riutilizzazioni sincroniche*. Tesi di Laurea Magistrale, Università di Pisa.

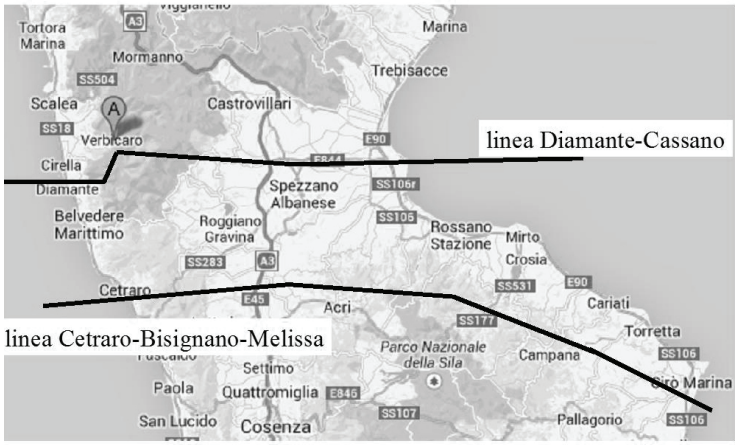
Silvestri, Giuseppina, 2009. «La metafonia nel dialetto di Verbicaro (Cs)», *L'Italia dialettale* 70, 169-226.

Silvestri, Giuseppina, in prep. *Morfosintassi del dialetto di Verbicaro*, University of Cambridge.

Süthold, Michael, 1994. *Manoscritto Lucano. Ein unveröffentlichtes Kochbuch aus Süditalien vom Beginn des 16. Jahrhunderts*, Genève, Droz.

Trumper, John, 1980. «La zona Lausberg ed il problema della frammentazione linguistica», in: Albano Leoni, Federico (ed.), I Dialetti e le lingue delle minoranze di fronte l'italiano, S. L. I. 16/1, Roma, Bulzoni, 267-303.

Verbicaro (provincia di Cosenza)



La liaison entre phonologie, morphologie et syntaxe

1. Introduction

La liaison est un phénomène de 'sandhi' de la langue française, dont la complexité vient d'une nature d'interface entre la phonologie et la morphologie, la phonologie et la syntaxe, la phonologie et la prosodie. Elle a été l'objet de plusieurs études (Dell 1973, Durand 1990, Lamarche 1991, Durand / Lyche 2008), aussi dans le cadre de la phonologie 'autosegmentale' (Durand / Lyche 1994).

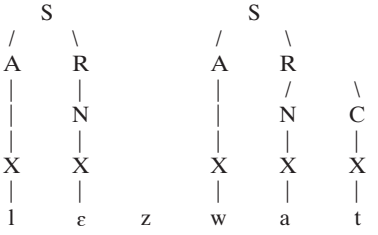
Lamarche (1991, 228) définit la liaison comme la réalisation d'un son consonantique généralement muet, qui apparaît entre deux mots si le deuxième commence par une voyelle (1c). La consonne finale du premier mot n'est pas prononcée isolément (1a) ou devant une consonne (1b) :

(1) a. petit [pəti]
b. le petit cadeau [ləpətikado]
c. le petit enfant [ləpətitãfã]

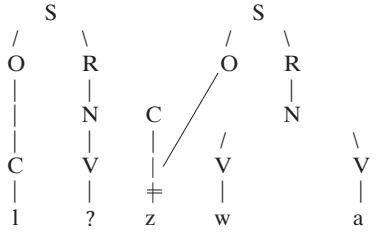
Durand et Lyche (1994) mettent en relation l'absence et la présence de liaison dans des cas comme (2) avec la possibilité de remplir l'attaque syllabique du deuxième mot avec la consonne de liaison. Tandis que Dell (1973) assigne la consonne de liaison à la coda du premier mot, dans un système de représentation phonologique 'autosegmentale', la consonne de liaison est traitée comme un phonème qui soit disparaît – s'il n'a reçu aucun 'slot' de temps (3a) – soit réalise l'attaque syllabique du mot suivant – si celui-ci n'a pas été attribué à d'autres phonèmes (3b). Dans ce deuxième cas, un processus de 'résyllabification' se produit.

(2) a. les watt [lɛwat]
b. les oies [lɛzwa]

(3) a. les watt



b. les oies



Pourtant, la phonologie 'autosegmentale' ne rend pas compte des liaisons impossibles. En effet, les conditions qui gouvernent la liaison dépassent la séquence linéaire des mots, comme le montre l'exemple (4), où la liaison ne se réalise pas, bien que le deuxième mot commence par une voyelle et que l'attaque syllabique soit libre :

(4) a. bon à rien [bɔ̃aʁjɛ̃]
b. des vieux italiens [devjøitaljɛ̃]

La difficulté des exemples (4) vient de la complexité du phénomène, qui ne peut pas être réduit au seul niveau phonologique. Dans la définition proposée par Durand (1990), la liaison est rapportée au lien syntaxique des mots concernés.

Cette étude a justement pour objet le rapport entre la liaison et les conditions morphosyntaxiques qui l'entraînent. Certainement la liaison se produit entre deux mots adjacents dans la structure linéaire de la phrase, mais l'adjacence linéaire des mots n'est pas suffisante pour la réalisation d'un lien phonologique entre eux. A partir de cette considération, l'exploration des structures syntaxiques sous-jacentes, qui déterminent la nécessité, la possibilité où l'impossibilité de la liaison, se rend indispensable.

La proposition avancée dans cette étude repose donc sur l'idée que la liaison est sensible au contexte syntaxique et morphologique.

Le but de cette contribution est premièrement formel, étant la liaison traitée comme un test pour confirmer des hypothèses abstraites sur la structure de la phrase française. L'analyse des contextes morphosyntaxiques qui permettent ou bloquent la liaison peut révéler des propriétés formelles des mots concernés. L'étude se concentre notamment sur la structure du 'Determiner Phrase' (DP, la projection étendue, fonctionnelle et lexicale, du syntagme nominal), de l''Inflectional Phrase' (IP, la projection étendue, fonctionnelle et lexicale, du syntagme verbal) et du 'Verbal Phrase' (VP, la projection lexicale du syntagme verbal) français.

Cette contribution a aussi l'intention de souligner la différence entre les liaisons non-obligatoires et les liaisons impossibles. Il faut premièrement distinguer trois types de liaisons : obligatoires, non-obligatoires et impossibles. Cette tripartition permet de démentir l'idée que la liaison touche principalement à langue formelle. Les liaisons obligatoires, en effet, sont toujours réalisées, abstraction faite du contexte communicatif et du niveau d'instruction du parlant. De l'autre côté, les liaisons impossibles ne se réalisent jamais, même si le contexte communicatif est très formel ; de plus, aucun parlant ne les juge acceptables. Enfin, il existe des liaisons non-obligatoires : il s'agit de liaisons qui ne se produisent généralement pas, mais qui sont quand même jugées possibles par le parlant français. La distinction entre les liaisons impossibles et non-obligatoires est cruciale pour examiner les structures syntaxiques des mots concernés et pour réfléchir sur les conditions morphosyntaxiques qui règlent la production de la liaison.

Cette contribution s'organise de la façon suivante : dans un premier temps, on présentera les données qui seront envisagées au cours de cette étude. Ensuite, une analyse formelle des contextes morphosyntaxiques qui entraînent ou empêchent la

réalisation de la liaison dans l'IP, le DP et le VP sera proposée. En conclusion, on fera un bilan des propositions avancées.

2. Les données : les liaisons obligatoires, non-obligatoires et impossibles

Les données ci-dessous présentées ont été récoltées au moyen d'un questionnaire oral soumis à huit informateurs français des régions de Chambéry et Paris, âgés de 25 à 50 ans. Le choix de baser la récolte des données sur les informateurs, plutôt que sur un corpus, a été encouragé par la nécessité de vérifier si les liaisons non réalisées étaient à considérer comme non-obligatoires – mais quand même possibles – ou comme totalement impossibles. Le jugement d'acceptabilité des parlants natifs est en effet un point crucial pour l'analyse des structures morphosyntaxiques qui admettent ou bloquent le lien phonologique entre deux mots.

Dans les paragraphes suivants, quatre contextes syntaxiques qui alternent la présence et l'absence de liaison seront premièrement énumérés.

2.1. La liaison dans l'IP

Les données concernant l'IP nous permettent d'établir une comparaison entre la liaison touchant à un sujet clitique et celle touchant à un sujet lexical, ce qui permet d'envisager leur différent rapport syntaxique avec le verbe fini. En effet, les sujets clitiques et les lexicaux présentent un comportement opposé en ce qui concerne la liaison avec le verbe : la liaison se réalise obligatoirement si le sujet est pronominal (5a-b) ; par contre, elle est bloquée en cas de sujet lexical (6a-b) :

(5) a. ils ont soif [ilzɔ̃swaf]
    b. elles achètent un jambon-beurre [ɛlzaʃɛtœ̃ʒãbɔ̃bœʀ]
(6) a. les enfants ont soif [lezãfãɔ̃swaf]
    b. les filles achètent un jambon-beurre [lefijaʃɛtœ̃ʒãbɔ̃bœʀ]

2.2. La liaison dans le DP

Pour ce qui concerne la liaison dans le DP, les données se concentrent sur l'adjectif épithète et montrent que la liaison ne dépend pas des propriétés lexicales du mot lui-même, mais plutôt du contexte syntaxique dans lequel ce mot s'insère.

2.2.1. La liaison avec l'adjectif épithète

La liaison entre un adjectif épithète et le mot qui le suit se détermine en raison du rapport syntaxique que les deux mots entretiennent. Les données suivantes montrent que la liaison se réalise nécessairement entre un adjectif prénominal et le nom qu'il modifie (7a-c) ; par contre elle est impossible entre un adjectif et son complément (8a-c) :

(7) a. un bon ami [œ̃bɔnami]
    b. un mauvais élève [œ̃mɔvɛzelɛv]
    c. de beaux endroits [dəbozãdʀwa]

(8) a. bon à rien [bɔ̃aʁjɛ̃]
b. mauvais en maths [mɔvɛãmat]
c. beaux à voir [boavwaʁ]

2.2.2. La liaison avec les adjectifs prénominaux et postnominaux

La combinaison d'éléments lexicaux à double interprétation produit des séquences ambigües. Pour le DP, c'est le cas des mots qui peuvent être aussi bien des adjectifs que des substantifs. La liaison permet de désambigüiser ces groupes nominaux : elle se produit entre un adjectif prénominal et un nom (9), tandis qu'elle est généralement bloquée entre un nom et un adjectif postnominal (10) :

(9) a. de savants italien [dəsavãzitaljɛ̃]
b. de vieux africains [dəvjøzafʁikɛ̃]
c. de gourmands autrichiens [dəguʁmɑ̃zotʁiʃjɛ̃]

(10) a. des savants italiens [desavãitaljɛ̃]
b. des vieux africains [devjøafʁikɛ̃]
c. des gourmands autrichiens [deguʁmãotʁiʃjɛ̃]

2.3. La liaison dans le VP

Les données concernant la liaison dans le VP confirment l'hypothèse déjà avancée pour la liaison dans le DP e l'IP : ce n'est pas la séquence linéaire des mots qui détermine la liaison, mais ce sont les rapports syntaxiques profonds entre les mots qui l'influencent. Dans le cas du VP, seulement l'analyse des rapports syntaxiques entre un verbe et ses arguments permet de faire des prédictions sur la possibilité ou l'impossibilité de réaliser la liaison entre eux. En même temps, l'étude de la liaison peut devenir un moyen pour confirmer ou démentir des hypothèse abstraites sur la structure syntaxique du verbe et des arguments verbaux.

Pour ce qui concerne l'exemple (11), la liaison ne se réalise pas régulièrement entre un verbe transitif et son complément d'objet direct. Néanmoins il faut remarquer que les informateurs la jugent possible, ce qui montre qu'il existe des conditions syntaxiques admettant sa réalisation.

Au contraire la liaison est toujours jugée impossible entre un verbe à double complémentation et ses arguments (objet direct et objet indirect). L'impossibilité de réaliser la liaison dans ce contexte fait penser à des conditions syntaxiques bloquant le lien phonologique entre le verbe et ses arguments (12) :

(11) Il portait un manteau [ilapɔʁtɛtœ̃mãto]
(12) Il apportait un manteau à son père [ilapɔʁtɛœ̃mãtoasɔ̃pɛʁ]

3. Analyse des contextes morphosyntaxiques qui entrainent ou empêchent la liaison

3.1. La liaison dans l'IP

3.1.1. La liaison obligatoire entre le pronom clitique et le verbe

La nécessité de réaliser la liaison entre un pronom sujet clitique et un verbe suggère que le rapport morphosyntaxique entre eux soit très étroit. Afin de définir ce rapport de façon formelle, il faut premièrement prendre en compte la nature et la fonction du pronom clitique sujet en français.

Le clitique pourrait être considéré comme la réalisation de certains traits morphologiques du verbe, notamment l'accord de personne (Culbertson 2010 : 87-88). Le pronom clitique sujet serait donc un élément fonctionnel qui se cliticise au verbe aussi bien au niveau phonologique qu'au niveau syntaxique.

Néanmoins, certaines caractéristiques syntaxiques des clitiques français font penser à une cliticisation seulement phonologique (Kayne 1975, Rizzi 1986, Brandi et Cordin 1989, Vanelli 1998). Brandi et Cordin (1989) théorisent une nature seulement phonologique des clitiques français sur la base de la comparaison du comportement syntaxique des sujets clitiques dans le français standard et dans les dialectes de l'Italie du Nord, ayant ce-derniers des clitiques syntaxiques. Le résultat de cette comparaison sont deux patterns opposés. En effet, le sujet clitique du français standard présente les propriétés syntaxiques suivantes :

– il ne s'exprime pas si un sujet lexical est déjà présent :

(13) *Jean il chante

– il ne se répète pas forcement dans des phrases coordonnées :

(14) Il chante et (il) danse

– il peut être séparé du verbe par la négation :

(15) Il ne parle pas

Ce résultat semble démentir la cliticisation syntaxique du pronom sujet au verbe, poussant à envisager le pronom français comme un argument verbal équivalent à un sujet lexical, qui se cliticise au verbe seulement au niveau phonologique.

Toutefois, d'autres données semblent admettre la nature syntaxique des clitiques français. Il s'agit de données qui viennent – d'un côté – de l'évolution diachronique des sujets clitiques dans les dialectes de l'Italie du Nord et – de l'autre côté – du français parlé.

En ce qui concerne la ligne évolutive des sujets clitiques, Vanelli (1998) observe qu'au XVI siècle les sujets clitiques des dialectes italiens septentrionaux avaient des propriétés syntaxiques opposées à celles qu'ils possèdent aujourd'hui. Il est intéressant de

remarquer qu'au XVI siècle les clitiques des dialectes de l'Italie du Nord présentaient les mêmes comportements syntaxiques des clitiques du français contemporain standard :

– le sujet clitique était incompatible avec un sujet lexical :

(16) *venez.* : El pover omo ha buo tant'angossa (*Calmo, Sp.* 112)
le pauvre homme a bien beaucoup d'angoisse

– en cas de deux verbes coordonnés, le sujet clitique était omis dans la deuxième partie de la coordination :

(17) *pav.* : El lo mandò via / e disse che 'l no volea compagnia (Ruz. 11, 85)
il le chassa / et dit que il ne voulait compagnie

– le sujet clitique précédait la négation :

(18) *pav.* : disse che 'l no volea compagnia (Ruz. 11, 85)
dit que il ne voulait compagnie

Les sujets clitiques des dialectes de l'Italie du Nord, qui au XVI siècle étaient donc des clitiques seulement phonologiques, sont devenus des clitiques phonologiques et syntaxiques au cours de leur évolution. La transformation des clitiques italiens septentrionaux pourrait prédire la ligne de développement des clitiques français.

Culbertson (2010) affirme que dans le français parlé (contrairement au français standard) les clitiques sont déjà devenus des clitiques syntaxiques, selon un processus de grammaticalisation qui transforme un pronom indépendant d'abord en un pronom clitique et finalement en un affixe morphologique.

En ce qui concerne les preuves qui viennent du français parlé à l'appui de la nature syntaxique des sujets clitiques français, Culbertson et Legendre (2012) examinent le français adressé aux enfants, détectant des comportements syntaxiques très intéressants des sujets clitiques.

– Tout d'abord, dans le français parlé la négation «ne» tend à ne pas être exprimée ; par conséquent le problème de l'insertion de la négation entre un sujet clitique et un verbe ne se pose plus. De plus, l'omission de la négation semble être sensible à la nature du sujet, puisqu'elle concerne notamment les phrases ayant un sujet clitique (6,3% de «ne») (19b). Par contre la négation est plutôt préservée dans des phrases à sujet lexical (83,3% de «ne») (19c) :

(19) a. Il ne mange pas
b. Il mange pas (préféré à l'oral)
c. Jean ne mange pas (préféré à l'oral)
d. Jean mange pas

– En outre, si deux verbes sont coordonnés, le sujet clitique est répété dans 98,4% des contextes de coordination :

(20) a. Il est parti en Algérie et reviendra la semaine prochaine
b. Il est parti en Algérie et il reviendra la semaine prochaine (préféré à l'oral)

– Enfin la coexistence d'un sujet lexical et d'un pronom sujet clitique est possible, et dans l'approche de Culbertson (2010, 108) il ne s'agit pas d'une dislocation :

(21) David$_i$ il$_i$ l'a déjà appelé [exemple tiré de Culbertson et Legendre, 2012]

Considérant les données qu'on vient d'énumérer, la liaison obligatoire entre un pronom sujet clitique et un verbe peut s'expliquer sur la base de conditions aussi bien syntaxiques que morphologiques.

Je propose de considérer le sujet clitique et le verbe comme adjacents dans la structure fonctionnelle de l'IP. Si le sujet clitique réalise phonologiquement les traits verbaux de personne, alors il remplit la tête de la projection AgrP. En effet, selon la proposition théorique avancée par Belletti (1990), AgrP c'est justement la projection où l'accord verbal de personne est réalisé.

3.1.2. La liaison impossible entre un DP sujet et un verbe

Si d'un côté la liaison entre un pronom sujet clitique et un verbe est nécessairement réalisée, de l'autre côté la liaison entre un sujet lexical (DP) et un verbe est bloquée (22) :

(22) a. Leurs amies occupent l'appartement à coté
b. Un médecin occupe l'appartement à côté

La proposition que je voudrais avancer pour expliquer l'impossibilité de la liaison entre un sujet lexical et un verbe repose sur l'idée que le DP sujet et le verbe sont séparés par plusieurs frontières morphosyntaxiques. En effet, contrairement au sujet clitique – qui est censé être un clitique syntaxique et occuper la même projection fonctionnelle du verbe – le sujet lexical est à considérer comme une catégorie maximale, qui réalise le Spec d'une projection plus haute que celle remplie par le sujet clitique.

De plus, dans ce cadre théorique, la coexistence d'un sujet lexical et d'un sujet clitique est expliquée : des données comme (21) se comprennent en considérant que les sujets lexicaux et les clitiques ne rivalisent pas pour une même position.

3.2. La liaison dans le DP

3.2.1. La liaison obligatoire entre l'adjectif prénominal et le nom

Les données présentées au paragraphe 2.2. montrent que la liaison entre un adjectif prénominal et un nom peut être comptée parmi les liaisons obligatoires. Cette liaison se vérifie en raison de conditions aussi bien syntaxiques que morphologiques.

L'analyse que je propose se base sur l'approche cartographique proposée par Cinque (1994), qui postule une structure syntaxique de base du DP commune à toutes les langues (23), dans laquelle le nom (N) se trouve à la droite des projections fonctionnelles (FP) qui accueillent les adjectifs (AP) dans leur spécificateur (Spec) :

(23) $[_{DP}\ D°\ [_{FP1}\ AP_1\ [_{FP2}\ AP_2\ [_{FP3}\ AP_3\ [_{NP}\ N°\ ]]]]]$

A partir d'une structure de base universelle, chaque langue produit sa propre structure dérivée du DP sur la base du mouvement du nom, qui constitue un paramètre de variation parmi les langues (Cinque 1994, Crisma 1993). Dans les langues romanes, différemment des langues germaniques, le nom peut quitter sa position de base pour dépasser les projections fonctionnelles accueillant certaines classes d'adjectifs, notamment ceux indiquant la forme, la couleur et la nationalité (24) :

(24) a. un beau grand olivier toscan
b. un petit appartement carré
c. une jolie chemise rouge indienne

La structure (25) exemplifie le mouvement du nom et la contigüité syntaxique du nom et de l'adjectif dans la structure dérivée :

(25) $[_{DP}$ un $[_{FPquant}$ F° $[_{FPqual}$ bon ami $[_{FPdim}$ ~~ami~~ $[_{FPforme}$ ~~ami~~ $[_{FPcoul}$ ~~ami~~ $[_{FPnation}$ ~~ami~~ $[_{NP}$ ~~ami~~]]]]]]

Remontant la structure fonctionnelle du DP, le nom se place dans la tête de la projection fonctionnelle qui accueillit l'adjectif dans son Spec. A la fin de la dérivation, l'adjectif prénominal et le nom occupent donc une même projection. Dans l'analyse syntaxique que je propose, c'est justement l'absence de frontières morphosyntaxiques entre les deux mots qui entraine une liaison obligatoire dans ce contexte.

Comme anticipé au début du paragraphe, il existe aussi des conditions morphologiques qui influencent la réalisation de la liaison entre un adjectif prénominal et un nom. Il est intéressant de remarquer que dans un contexte de liaison l'adjectif prénominal réalise au niveau phonologique la marque nominale du pluriel (26) :

(26) a. de bonnes amies [dəbɔ̃zami]
b. de beaux articles [dəbozaʁtikl]

Dans le DP français, la réalisation phonologique des traits de nombre repose normalement sur le déterminant. De ce fait, en français, le déterminant ne s'omet généralement pas. Les exemples (27a-c) montrent le déterminant français s'exprime nécessairement dans des contextes pluriels ou partitifs, tandis que d'autres langues romanes, comme l'italien (27b-d), ne le demandent pas obligatoirement dans ces mêmes contextes (Benincà 1980) :

(27) a. Je mange des courgettes
b. Mangio zucchine
c. Tu veux du sucre?
d. Vuoi zucchero?

Suivant la proposition théorique avancée par Pollock (1998, 315, note 24), l'absence d'un vrai déterminant dans des DPs comme (26) est justifiée par la présence d'une liaison obligatoire entre l'adjectif prénominal et le nom, ce qui permet d'exprimer phonologiquement – à travers l'adjectif – la marque du pluriel généralement exprimée par le déterminant.

3.2.2. La liaison impossible entre un adjectif et son complément

Un adjectif peut sélectionner un groupe prépositionnel (‘prepositional phrase’, PP) (28a) ou une phrase (‘complementizer phrase’, CP) (28b) comme son complément :

(28) a. bon à rien
b. intéressant à lire

La structure syntaxique de l’exemple (28a) est représentée comme suit (29) :

(29) $[_{FP}$ bon F° $[_{PP}$ à rien]]]]

Tandis que la liaison entre un adjectif prénominal et un nom est obligatoire, la liaison entre un adjectif et son complément est impossible, bien que les conditions d’adjacence superficielle soient respectées. En effet, observant la structure (29) on remarque que l’adjectif et son complément n’occupent pas une même projection maximale et des frontières morphosyntaxiques (F°) s’interposent entre eux. Dans le cadre théorique que je propose, c’est justement la présence de ces barrières morpho-syntaxiques qui bloque la réalisation de la liaison entre les deux mots.

3.2.3. La liaison non-obligatoire entre le nom et l’adjectif postnominal

Dans le paragraphe 3.2.1 on a discuté les conditions syntaxiques et morphologiques qui entrainent la liaison obligatoire entre un adjectif prénominal et un nom (30a). On procède maintenant à l’examen de la liaison entre un nom et un adjectif postnominal, qui par contre est à classer parmi les liaisons non-obligatoires, n’étant réalisée que rarement (30b-c) :

(30) a. de curieux australiens
b. des curieux australiens [modificateur direct]
c. les curieux australiens (ceux qui sont australiens) [modificateur indirect]

La structure syntaxique des adjectifs prénominaux est répétée ci-dessous (31) pour faciliter la comparaison avec celles des adjectifs postnominaux :

(31) $[_{DP}$ *de* $[_{FPquant}$ F° $[_{FPqual}$ *vieux africains* $[_{FPdim}$ ~~N~~ $[_{FPforme}$ ~~N~~ $[_{FPcoul}$ ~~N~~ $[_{FPnation}$ ~~N~~ $[_{NP}$ ~~africains~~]]]]]]

Il faut premièrement tenir en compte qu’il existe deux dérivations syntaxiques possibles pour les adjectifs postnominaux.

Si l’adjectif postnominal est un modificateur direct du nom (dans ce cas il a une interprétation appositive), il a son origine dans le Spec d’une projection fonctionnelle (FP) plus haute que le nom dans la structure de base du DP. Au cours de la dérivation, le nom le dépasse, se plaçant dans la tête d’une projection fonctionnelle plus haute que l’adjectif (Cinque 1994), comme il est montré dans la structure (32) :

(32) $[_{DP}$ *des* $[_{FPquant}$ F° $[_{FPqual}$ F° $[_{FPdim}$ F° $[_{FPforme}$ F° $[_{FPcoul}$ *vieux* $[_{FPnation}$ *africains* $[_{NP}$ ~~ieux~~]]]]]]

Par contre, si l’adjectif postnominal est un modificateur indirect du nom (dans ce cas il a une interprétation restrictive), il correspond à une phrase relative réduite

(redRC), et sa position de base est une projection fonctionnelle destinée aux phrases relatives (RC), qui se situe dans un nœud plus haut que les projections fonctionnelles accueillant les modificateurs directs (Cinque 2010). La position postnominale d'un modificateur indirect est le résultat d'un 'remnant movement', avec lequel toute la projection étendue du nom (nom+FPs) dépasse le modificateur indirect (Cinque 2010) :

(33) $[_{DP}$ D° $[_{redRC}$ [APmod indir] $[_{FPqual}$ F° $[_{FPquant}$ F° $[_{FPdim}$ F° $[_{FPforme}$ F° $[_{FPcoul}$ F° $[_{FPnation}$ F° $[_{NP}$ N°]]]]]]]

Les structures (32) et (33) montrent que le nom et l'adjectif postnominal remplissent deux projections maximales différentes. De ce fait, des frontières morpho-syntaxiques s'interposent entre eux, bloquant – au moins partiellement – leur lien au niveau phonologique. Cette proposition semble concerner notamment les modificateurs indirects.

De toute façon, des études supplémentaires sur les données se rendent nécessaires, afin de mieux analyser les contextes dans lesquels la liaison entre un nom et un adjectif postnominal est jugée possible. En particulier il faut considérer si la nature directe ou indirecte du modificateur conditionne la réalisation de la liaison. Si la liaison entre un nom et un adjectif de modification indirecte était jugée complètement impossible, une preuve supplémentaire serait obtenue à l'appui de la proposition théorique avancée par Cinque (2010).

3.3. La liaison dans le VP

3.3.1. La liaison possible entre un verbe transitif et son objet direct

Tout en n'étant pas nécessairement réalisée, la liaison entre un verbe transitif et son objet direct est jugée acceptable par les informateurs.

Considérant la structure syntaxique d'un verbe transitif direct (34), on observe que le verbe et son objet direct occupent deux positions contigües dans la structure de base du VP, sans qu'aucune projection vide s'insère entre le verbe fini et son argument.

(34) $[_{IP}$ il portait $[_{VP}$ ~~porter~~ $[_{DP}$ un pantalon rouge]]]

[+Θsubj] [+Θobj, +Cacc]

C'est sur la base de cette adjacence syntaxique que la liaison entre eux est admise. Cependant, leur lien syntaxique n'est pas suffisamment étroit pour entrainer un lien phonologique obligatoire, étant donné que les deux mots ne se place pas dans une même projection maximale.

3.3.2. La liaison impossible entre un verbe à double complémentation et ses arguments

La liaison entre un verbe à double complémentation et ses arguments est à classer parmi les liaisons impossibles, non seulement parce qu'elle n'est jamais réalisée, mais

aussi parce qu'elle est considérée comme non-acceptable par les informateurs.

La structure (36) représente le rapport syntaxique entre un verbe à double complémentation et ses arguments :

(36) V [$_{SC}$ [$_{DP}$ un manteau] [$_{X'}$ Ø [$_{PP}$ à son père]]

En termes de structure profonde, les deux arguments du verbe se placent dans un nœud XP régi par le verbe et défini comme 'Small Clause' (SC) (Chomsky 1981). Le nœud SC, directement régi par le verbe, s'insère entre le verbe et ses arguments, à un niveau hiérarchique plus haut que les arguments. La présence de cette frontière syntaxique – qui n'existe pas dans la structure d'un verbe transitif direct – empêche un lien syntaxique direct entre le verbe et ses arguments, bloquant la liaison entre eux.

4. Conclusions

La liaison est un phénomène complexe, qui ne peut pas être réduit au seul niveau phonologique, étant déterminée, en dernier ressort, par la syntaxe. Une analyse des contextes dans lesquels elle est réalisée ou bloquée permet d'examiner les conditions morphosyntaxiques qui l'entrainent ou l'empêchent.

Cette analyse nous amène à conclure que les liaisons obligatoires sont justifiées par des raisons aussi bien syntaxiques que morphologiques. Pour que la liaison soit entrainée, les mots concernés doivent être adjacents non seulement dans la structure linéaire d'une phrase, mais aussi dans la structure syntaxique sous-jacente. En termes formels, les deux mots doivent remplir respectivement le Spec et la tête d'une même projection maximale.

Il faut aussi remarquer que les éléments fonctionnels se lient obligatoirement à l'élément lexical auquel ils se réfèrent, puisqu'ils réalisent au niveau phonologique certains traits morphologiques de l'élément lexical, comme l'accord verbale de personne (pronom sujet clitique) ou la marque nominale du pluriel (déterminant).

Par contre, la liaison ne se produit généralement pas entre deux mots qui se placent dans deux projections maximales différentes, en raison de la présence de barrières morphosyntaxiques qui les séparent. En particulier, la liaison est totalement bloquée si des projections vides s'interposent entre les deux mots.

En conclusion cette étude montre que la liaison est un test utile pour confirmer des hypothèses abstraites sur la structure morphosyntaxique sous-jacente de la phrase française.

Université de Padoue Vania MASUTTI

Bibliographie

Belletti, Adriana, 1990. *Generalized Verb Movement : Aspects of Verb Syntax*, Torino, Rosenberg e Sellier.

Benincà, Paola, 1980. « Nomi senza articolo », *Rivista di Grammatica Generativa* 5, 51-63.

Brandi, Luciana / Cordin, Patrizia, 1989. « Two Italian dialects and the null subject parameter », in : Jaeggli, O. / Safir, K. (ed.), *The Null Subject Parameter*, Dordrecht, Kluwer, 111-142.

Chomsky, Noam, 1981. *Lectures on government and binding : The Pisa lectures*, Berlin, Mouton de Gruyter.

Cinque, Guglielmo, 1994. « On the evidence for partial N movement in the Romance DP », in : Cinque, G. / Koster, J. / Pollock, J.-Y. / Rizzi L. / Zanuttini R. (ed.), *Paths Towards Universal Grammar. Studies in Honor of Richard S. Kayne*, Washington D.C., Georgetown University Press, 85-110.

Cinque, Guglielmo, 2010. *The syntax of adjectives : A comparative study.* Cambridge ; London, MIT Press.

Crisma, Paola, 1993. « On Adjectives Placement in Romance and Germanic Event Nominals », *Working Papers in Linguistics* 3, 81-107.

Culbertson, Jennifer, 2010. « Convergent evidence for categorial change in French : from subject clitic to agreement marker », *Language* 86/1, 85-132.

Culbertson, Jennifer / Legendre, Géraldine, 2012. *Factors affecting the use of impersonal 'il' in Spoken French : Implications for change in the clitic system*. Talk présenté au colloque international « Negation and Clitics in Romance ». Zurich Universität.

Delfitto, Denis / Shroten, Jan, 1991. « Bare plurals and the number affix in DP », *Probus* 3, 155-185.

Dell, François, 1973. *Les règles et les sons, Introduction à la phonologie générative*, Paris, Hermann.

Durand, Jacques, 1990. *Generative and non-linear Phonology*, London, New York, Longman.

Durand, Jacques / Lyche, Chantal, 1994. « Phonologie multidimensionnelle et phonologie du français », in : Lyche, C. (ed.), *French generative Phonology : Retropective and Perspective*, Salford (GB), Association for French Language Studies ; European Studies Research Institute, 3-32.

Durand, Jacques / Lyche, Chantal, 2008. « French liaison in the light of corpus data », *Journal of French Language Studies* 18/1, 33-66.

Kayne, Richard, 1975. *French Syntax : the transformational cycle*, London, MIT Press.

Lamarche, Jacques, 1991. Problems for N°-movement to Num-P, *Probus* 3/2, 215-236.

Pollock, Jean-Yves, 1998. « On the syntax of subnominal clitics : cliticization and ellypsis », *Syntax* 1/3, 300-330.

Rizzi, Luigi, 1986. « Null objects in Italian and the theory of *pro* », *Linguistic Inquiry* 17, 501-557.

Sproat, Richard / Shih, Chilin, 1991. « The cross-linguistic distribution of adjective ordering restrictions », in : Georgopoulos, C. / Ishihara R. (ed.), *Interdisciplinary approaches to language. Essays in honor of S.-Y. Kuroda*, Dordrecht ; The Netherlands, Kluwer Academic Publishers, 565-593.

Vanelli, Laura, 1998. *I dialetti italiani settentrionali nel panorama romanzo : studi di sintassi e morfologia*, Roma, Bulzoni.

La grammaticalizzazione dal *sì… che* consecutivo italiano antico al *sicché* causale contemporaneo

Col mio contributo intendo illustrare il mutamento che ha condotto dalla struttura correlativa ipotattica consecutiva *sì… che* dell'italiano antico al connettore avverbiale anaforico causale *sicché* di quello contemporaneo, e sostenere che può essere considerato un caso non prototipico di grammaticalizzazione 'secondaria', perché non ha comportato un passaggio dal lessico alla grammatica ma l'evoluzione semantica e morfosintattica di elementi già grammaticali, e perché risponde solo ad alcuni dei parametri previsti dalla teoria: l'indebolimento semantico, la decategorializzazione con perdita di autonomia sintattica e l'ampliamento contestuale.[1] Prima di descrivere in modo sintetico le principali opzioni formali disponibili alle Origini per l'espressione di una relazione consecutiva e di mostrare le caratteristiche di *sì… che* (§ 2) che gli hanno 'aperto la strada' verso il *sicché* causale dell'italiano contemporaneo (§ 3), devo però precisare cosa intendo con «consecutivo» e «causale» (§ 1).

1. Causalità e consecutività

Nei casi di ipotassi la tradizione grammaticale italiana assegna la definizione del significato alla subordinata: così delle «Proposizioni causali» – come quella evidenziata in (1a) – si dice che «Indicano la causa, il movente, la ragione che determina il fatto espresso dalla reggente […]», mentre delle «Proposizioni consecutive» si dice che «Indicano la conseguenza dell'azione o del fatto contenuto nella reggente […]» (Serianni 1988, cap. XIV, rispettivamente §§ 92 e 128 – anche per gli esempî (1ab)); si distinguono poi «due tipi fondamentali di costrutti consecutivi. Quelli 'forti' [come (1b)] sono caratterizzati dalla presenza di un antecedente [nella sovraordinata, ad es. *così*] […]. Nei costrutti 'deboli' [come (1c)], invece, la sovraordinata […] è collegata alla consecutiva mediante una congiunzione composta o una locuzione congiuntiva [come ad es. *così che*] […]» (Serianni 1988, cap. XIV, § 133 – e § 136*a* per l'esempio (1c)):

[1] Questo articolo, che riprende ed elabora parte di Mazzoleni (2007), nasce nell'àmbito delle ricerche condotte per la realizzazione di Salvi/Renzi (ed.) (2010), di cui adotta anche i rimandi abbreviati ai testi (elencati per esteso alle pp. 1551-1569) dei *corpora* sui quali si basa, e non sarebbe stato possibile senza Barbera (2010) e Zennaro (2010), cui si devono tra l'altro molti degli esempî qui utilizzati; per l'aiuto ricevuto voglio anche subito ringraziare Paolo D'Achille, Maurizio Dardano, Angela Ferrari, Giuliana Giusti, Maria Grossmann e Leonardo M. Savoia.

(1a) non sono partito *perché avevo già visto* San Marino [corsivo dell'originale]
(1b) è così alto che deve farsi fare tutto su misura
(1c) «un'ombra umida invadeva la via affollata così che non se ne vedeva il fondo» (Moravia, *Gli indifferenti*)

Nel quadro teorico-metodologico da me adottato, la Grammatica Filosofica (cfr. ad es. Prandi 2004, spec. il cap. 10: *The ideation of interclausal links*), i fenomeni trattati con la tradizionale etichetta «Sintassi del periodo» vengono affrontati secondo una prospettiva diversa, che distingue le relazioni concettuali poste tra i contenuti dai rapporti sintattici instaurati tra le frasi che li esprimono. In questa prospettiva, tra i contenuti collegati in un costrutto consecutivo (1bc) viene instaurata una relazione di carattere causale, cioè una relazione tra qualcosa che assume il ruolo di causa e qualcosa che assume il ruolo di effetto, esattamente come accade tra i contenuti espressi da una tradizionale subordinata causale e dalla sua sovraordinata (1a): d'altronde lo stesso Serianni (1988, cap. XIV, § 128) rimarca «l'affinità delle consecutive con le proposizioni causali: di fronte a un medesimo nesso di causa-effetto, le une accentuano [in realtà, esprimono!] la causa ([…] ‹*poiché è molto vecchio*, non esce più di casa›, causale); le altre, la conseguenza (‹è tanto vecchio *che non esce più di casa*›, consecutiva)».

Ma diversamente da quanto accade nei costrutti con una subordinata causale come (1a) e nel costrutto consecutivo 'debole' (1c), fra i contenuti espressi in un costrutto consecutivo 'forte' come (1b) c'è qualcosa in più rispetto ad una semplice relazione causale: la presenza di *così* nella sovraordinata innesca l'idea che l'effetto (espresso dalla subordinata successiva, introdotta dal *che*) scatta solo quando la causa raggiunge una certa intensità, e che una volta che ha raggiunto tale soglia il verificarsi dell'effetto è una necessità piuttosto che una contingenza (cfr. Cuzzolin 1996). Questa specifica relazione semantica, che chiamerò «consecutività» – in opposizione a «causalità» che conserverò invece per indicare una relazione tra una causa non intensificata ed il suo 'normale' effetto –, nell'italiano contemporaneo viene di norma espressa grazie a strutture correlative ipotattiche come (1b), in cui l'anticipatore cataforico è l'antecedente che intensifica (un elemento del)la frase sovraordinata e la ripresa anaforica è il complementatore che introduce la subordinata posposta.[2]

A prima vista questa definizione di «consecutività» sembrerebbe includere solo i costrutti consecutivi 'forti' come (1b) ed escludere invece quelli 'deboli' come (1c): in realtà la situazione è più complessa e articolata, perché l'intensificazione della causa e la presentazione del suo effetto come non contingente ma necessario risulta possibile anche nei costrutti consecutivi 'deboli' – bisogna controllare caso per caso se il connettore che precede la seconda frase intensifica o meno la causa espressa dalla prima. In (1c) con *così che* non mi pare che accada qualcosa del genere, perché il senso dell'esempio risulta tranquillamente parafrasabile utilizzando costrutti ipotattici con una subordinata causale – che tra l'altro al solito (cfr. ad es. Haiman 1985,

[2] Per una diversa classificazione delle subordinate consecutive cfr. però ad es. Frenguelli (2009a), e per la sua applicazione all'italiano antico cfr. Frenguelli (2009b).

81) permettono la linearizzazione sia iconica (2a) che non iconica (2b) dei contenuti espressi – ed anche costrutti paratattici con una tradizionale «coordinata conclusiva» (cfr. Serianni 1988, cap. XIV, § 25*b*) come quella di (2c), eventualmente preceduta dalla congiunzione coordinante *e* ed accompagnata da un connettore avverbiale anaforico dal significato causale:

(2a) *Poiché* / *Siccome* un'ombra umida invadeva la via affollata, non se ne vedeva il fondo
(2b) Della via affollata non si vedeva il fondo *poiché* / *perché* un'ombra umida la invadeva
(2c) Un'ombra umida invadeva la via affollata, (*e*) *perciò* non se ne vedeva il fondo

Invece nei costrutti consecutivi 'deboli' (3ab) l'uso ad es. di *al punto che* o di *tanto da* configura proprio una relazione causale intensificata, tra l'altro del tutto coerente con gli specifici contenuti espressi: le parafrasi tentate con i costrutti paratattici (4ab) con una tradizionale «coordinata conclusiva» conservano infatti l'espressione del nesso causa-effetto comunque presente ma non risultano del tutto adeguate al significato consecutivo degli esempî originarî.

(3a) Nella guida che hai realizzato scrivi che la presenza di questa nave bianca [la villa di Remo Brindisi], negli anni '70, ebbe un grande impatto sulla cittadina, *al punto che* la toponomia [*sic*] di Lido di Spina è tutta dedicata a pittori. (Contento 2011, 17)
(3b) Per circa 30 anni, l'azienda è cresciuta mantenendo immutata la sua matrice artigianale ma evolvendosi in relazione al mutare dei tempi e delle esigenze della clientela, *tanto da* diventare una delle imprese leader del settore nella provincia di Forlì. (dalla presentazione degli sponsor della stagione 2010/11 del Teatro Comunale di Predappio, 29-9-'10)
(4a) ?Nella guida che hai realizzato scrivi che la presenza di questa nave bianca [la villa di Remo Brindisi], negli anni '70, ebbe un grande impatto sulla cittadina, (*e*) *perciò* la toponimia di Lido di Spina è tutta dedicata a pittori
(4b) ?Per circa 30 anni, l'azienda è cresciuta mantenendo immutata la sua matrice artigianale ma evolvendosi in relazione al mutare dei tempi e delle esigenze della clientela, (*e*) *perciò* è diventata una delle imprese leader del settore nella provincia di Forlì

2. L'espressione della consecutività e *sì… che* / *sì che* / *sicché* in italiano antico

Anche alle Origini una relazione consecutiva era di norma espressa tramite strutture correlative ipotattiche: gli intensificatori più comuni sono *sì*, *tanto* e *tale*, che di solito precedono l'elemento intensificato (5a) ma possono anche seguirlo come in (5b) – dove però *tante* è in rima – o risultare persino non adiacenti (5c).

(5a) E dice che vide *tali* cose, *che* non è convenevole a parlarle agli uomini. (*Tesoro volgarizzato* [ed. Gaiter], vol. 1, libro 2, cap. 10, 255, rr. 13-15)
(5b) Figliuola mia, per Dio e per merzede [compassione], / Aggie pietà di quel leal amante, / Che per te à soferte pene *tante* / *Che* dir no 'l ti poria, in buona fede. (*Fiore*, s. 227, vv. 1-4)
(5c) *Sì* giunse ritto 'l colpo al primo tratto [tiro d'arco], / *che* l'anima tremando si riscosse / veggendo morto 'l cor nel lato manco. (Guido Cavalcanti, *Rime*, c. 13, vv. 12-14)

La portata dell'intensificatore può avere dimensioni variabili; quando è ristretta verte più spesso su aggettivi – (6a) e (7a) – o avverbi (6b) e (7b) –, ma può anche riguardare elementi nominali, come ad es. in (6c), (7c) ed (8):

(6a) Io veggio li occhi vostri c'hanno pianto, / e veggiovi tornar sì *sfigurate*, / che 'l cor mi triema di vederne tanto. (Dante, *Vita nuova*, cap. 22, § 9, vv. 12-14)

(6b) Tigre [il fiume Tigri] tien altra via, / ché corre per Soria [la Siria] / sì *smisuratamente* / che non è om vivente / che dica che vedesse / cosa che sì corresse. (Brunetto Latini, *Tesoretto*, vv. 977-982)

(6c) Già no·lli fia sì *amico* né *parente* / Ch[ed] egli il veg[g]a volontieri in faccia […]. (*Fiore*, s. 117, vv. 10-11)

(7a) Era la vista lor tanto *soave* / tanto *queta*, *cortese* e *umìle*, / ch'i' dissi lor: «Vo' portate la chiave / di ciascuna vertù alta e gentile […]». (Guido Cavalcanti, *Rime*, c. 30, vv. 5-8)

(7b) […] presero audacia di favellare in guisa d'eloquenzia tanto e sì *malamente* che teneano la menzogna e la fallacia ferma contra la veritade. (Brunetto Latini, *Rettorica*, 32, rr. 13-15)

(7c) Allora trapassaro queste donne; e io rimasi in tanta *tristizia*, che alcuna lagrima talora bagnava la mia faccia, onde [perciò] io mi ricopria con porre le mani spesso a li miei occhi […]. (Dante, *Vita nuova*, cap. 22, § 4)

(8) […] ché soventora [spesso] mi dà *pena* tale, / che 'n poca parte il mi' cor vita sente. (Guido Cavalcanti, *Rime*, c. 24, vv. 7-8)

Quando invece ha portata ampia l'intensificatore verte sull'intero predicato della sovraordinata (9ab), e può anche occorrere appena prima del complementatore (10ab):[3]

(9a) *Tanto* amò costei Lancialotto, *ch'*ella ne venne alla morte […]. (*Novellino*, n. 82, rr. 5-6)

(9b) Ella mi fere [ferisce] *sì*, quando la sguardo, / *ch'*i' sento lo sospir tremar nel core […]. (Guido Cavalcanti, *Rime*, c. 31, vv. 4-5)

(10a) Onde [perciò] «filosofia» tanto vale a dire come «amore della sapienzia»; per la qual cosa neuno puote essere filosofo se non ama la sapienzia *tanto ch'*elli intralasci tutte altre cose e dia ogne studio et opera ad avere intera sapienzia. (Brunetto Latini, *Rettorica*, 41, r. 20-42, r. 1)

(10b) De li occhi suoi, come ch' [non appena / ?in qualsiasi modo] ella li mova, / escono spirti d'amore inflammati, / che feron [feriscono] li occhi a qual che [a chiunque] allor la guati [guardi], / e passan *sì che* 'l cor ciascun retrova [raggiunge il cuore] […]. (Dante, *Vita nuova*, cap. 19, § 12, vv. 51-54)

I casi di questo genere con *sì che* – a volte univerbato dagli editori dei testi in *sicché*, come in (11b) e (12b) sotto – sono frequenti, ed oltre alla configurazione consecutiva prototipica di (10b) mostrano una duplice interessante fenomenologia. In molti esempî l'intensificazione si indebolisce (cfr. Agostini 1978, 383) e permette anche un'interpretazione non consecutiva ma solo causale, costituendo nei processi di mutamento quelli che secondo Heine (2002) sarebbero i *bridging contexts*, cioè i cotesti «in cui l'elemento linguistico è sistematicamente ambiguo tra il valore originario e quello d'arrivo […]» (Giacalone Ramat / Mauri 2009, 451):

[3] Come si vede da (8) questa posizione è possibile anche per *tale*, che però in quanto aggettivo intensifica soltanto elementi nominali ed ha quindi sempre portata ristretta.

(11a) L'anima mia dolente e paurosa / piange ne li sospir' che nel cor trova, / *sì che* [al punto che / (e) perciò] bagnati di pianti escon fòre. (Guido Cavalcanti, *Rime*, c. 17, vv. 9-11)

(11b) E della detta figura nascea una luce tanto grande e profonda, che abagliava li occhi di coloro che guardare la voleano, *sicché* [al punto che / (e) perciò] poche persone la poteano fermamente mirare. (Bono Giamboni, *Libro*, cap. 3, § 4)

Invece in altri esempî, sempre piuttosto numerosi, l'intensificazione svanisce permettendo così interpretazioni soltanto causali (cfr. Barbera 2010, 1005s.), in quelli che di nuovo secondo Heine (2002) sarebbero gli *switch contexts*, cioè i cotesti nei quali «l'elemento linguistico in questione può essere interpretato unicamente in base al nuovo valore […]» (Giacalone Ramat / Mauri 2009, 451):

(12a) Plato, essendo sommo filosafo, era molto ricco, *sì che* [(e) perciò / ??al punto che] un altro filosafo, ch'avea nome Diogene, venne a lui e trovò grandi letta ne la camera sua. (*Fiori e vita di filosafi*, cap. 8, rr. 13-15)

(12b) Ogni cosa quasi o è generale, *sicché* [(e) perciò / ??al punto che] comprende molte altre cose, o è parte di quella generale. (Brunetto Latini, *Rettorica*, 40, rr. 14-16)

3. Verso *sicché* nell'italiano contemporaneo

La variazione sincronica della combinazione di *sì* con *che* è durata a lungo nella storia dell'italiano. La struttura correlativa ipotattica *sì… che* era infatti ancora utilizzata nel secondo Ottocento per esprimere una relazione consecutiva (13), mentre oggi ad affiancare *tanto* / *talmente… che* (14ab) si trova ormai soltanto la sua versione 'rinforzata' *così… che* (14c):

(13) Ci sedemmo di faccia, io a guardarlo, egli a leggere. Se non che egli pareva *sì* poco occupato della sua lettura, *che* se anche avesse afferrato il giornale pel rovescio credo che non se ne sarebbe avveduto. (Tarchetti 1869, 250)

(14a) *Tanto* bene si erano nascosti questi grandi tessitori di lane pregiate [gli Inca] *che* solo nel 1911 sono venute alla luce, grazie al fiuto dell'archeologo inglese Hiram Bingham, le tracce della loro fiabesca cittadina [Machu Picchu] arrampicata sulle vette di una montagna vertiginosamente scoscesa. (Maraini 2010, 33)

(14b) Il tema [dei quadri] era ricorrente, LEI, grande quanto la tela. *Talmente* grande *che* spesso la tela non riusciva a contenerla e quindi la testa rimaneva tagliata fuori dai margini, a volte restava fuori un braccio o un dito. (Vorpsi 2010, 20)

(14c) Il bluesman è coerente, *così* coerente *che* non cambia mai accordo né tonalità, né tantomeno argomento poiché l'argomento è il blues medesimo. (Capossela 2009, 128)

Anche *sì che* ha conservato a lungo la situazione mostrata nel § 2, perché di nuovo nel secondo Ottocento – ormai quasi (15a) sempre *sicché* – oltre ad esempî dal significato solo causale (15ab) se ne trovano ancora di interpretabili in senso sia consecutivo che causale, non intensificato (15c):

(15a) […] io credo che questa non più amministrazione giustamente costituzionale ma governo ostinatamente personale danneggi e perverta l'Italia; *sì che* [(e)perciò / ??al punto che] se il mio nome può dare pur un minimo colpo al minimo dei puntelli di cotesta oppressione barocca, vada pure il mio nome. (Carducci 1886, 470)

(15b) [io] Aveva in mente che poeta e tipografo fossero stati dal governo pagati; ma, dopo ciò che dice il signor Carducci, non mi è più lecito accogliere nell'animo simile supposizione; *sicché* [(e)perciò / ??al punto che], senza tanti giri di parole, dal mio articolo del '73 intendo che quell'inciso sia cancellato. (Arbib 1880, 80)

(15c) Ma ella che gli conosceva il debole lasciava il coperchio sulla zuppiera e lo tormentava a furia di domande, *sicché* [al punto che / (e) perciò] infine il poveretto dovette dire che c'era il sigillo della confessione […]. (Verga 1881, 165)

Nell'italiano contemporaneo *sicché* può ormai però esprimere solo il significato soltanto causale che alle Origini compariva ad es. in (12ab); oggi non è frequentissimo – una cursoria ricerca su Google il 5 luglio 2013 ne dava circa 898.000 occorrenze contro 15.300.000 di *perciò*, 30.200.000 di *dunque* e ben 143.000.000 di *quindi* –, ma è testimoniato nella scrittura letteraria (16ad) e saggistica (16bc), ed oltre ad elementi frasali (16a), magari divisi da una virgola (16b), può collegare anche interi periodi complessi, separati da un punto e virgola (16c) o spesso persino da un punto fermo (16d):

(16a) Il nome gliel'abbiamo dato, gli altri particolari li troveranno loro. Gi abbiamo anche dato tre o quattro immagini, perché tre o quattro amici riprendevano intanto tutta la cerimonia *sicché* [(e) perciò / ??al punto che] quella scena è rimasta sul Dvd. Lui e Milena, lui e Semeraro, lui e papà, lui e Casimiro, da diverse angolazioni. (Fruttero 2007[11], 86)

(16b) […] «attraverso il canale della ristorazione italiana si sono realizzati, all'estero, gli incontri delle tradizioni regionali della penisola», *sicché* [(e) perciò / ??al punto che] si può dire che «il sincretismo alimentare… distingue l'esperienza dell'emigrazione nel suo complesso». (Montanari 2010, 54)

(16c) E proprio a ciò il paesaggio della Toscana deve il suo eccezionale prestigio: all'apparire l'esempio perfetto di una natura benigna all'uomo e alle sue opere, di una natura che sollecita ed integra la civilizzazione, non la contrasta; *sicché* [(e) perciò / ??al punto che] il rapporto tra città e campagna vi appare quasi sempre composto in una prospettiva di sostanziale armonia e di reciproco arricchimento anche estetico. (Galli della Loggia 2010, 28)

(16d) Le sarebbe piaciuto avere un gatto, ma ci ha rinunciato, quando devi partire bisogna trovare qualcuno che venga a dargli da mangiare, e poi se stai via molto tempo la bestiola patisce e tu anche. *Sicché* [(e) perciò / ??al punto che] non c'è nessuno ad aspettarla quando torna dal lavoro, ma Claudia non se ne rammarica: dopo tante ore passate in redazione la solitudine non le pesa, anzi le è necessario ritrovarsi a tu per tu con se stessa. (Garavini 2013, 178*sq*.)

Sicché è però vitale soprattutto nell'italiano parlato oggi in Toscana, dove non occorre solo in posizione interfrasale (17a) ma può anche 'aprire' un nuovo turno discorsivo, collegandolo al turno precedente (17b) o all'universo di discorso in generale (17c):[4]

(17a) Stamani sono andata in banca ma era già chiusa, *sicché* oggi mi tocca tornarci.

(17b) Parlante A: Ieri sono andato al mare.
Parlante B: Ah, *sicché* ieri sei stato al mare?

(17c) *Sicché* domani te ne vai?

[4] Per gli esempî toscani dei diversi usi di *sicché* che mi hanno fornito (ovviamente molto più numerosi di quelli qui presentati…) ringrazio Annalisa Sandrelli e gli informanti Daniela B., Alessandro B., Manuela C., Barbara M., Gianni M., Giovanni P., Elisabetta S., Stefania S., Stefano S., Fabio T. e Lucia Z., tutte/i parlanti native/i.

Dal punto di vista morfosintattico già alle Origini il *sì che* / *sicché* solo causale di (12ab) non sembrava più una «congiunzione composta» o una «locuzione congiuntiva» subordinante, ma un elemento che precede o accompagna la seconda di due frasi coordinate o giustapposte: come sosteneva ad es. Agostini (1978, 383), almeno in quei cotesti «la cong[iun]z[ione] perde il suo valore subordinante e viene ad assumere il ruolo di un semplice modulo di ripresa, con valore conclusivo». Nella lingua di oggi la combinabilità di *sicché* con la congiunzione coordinante *e* – forse ignota ai parlanti nativi di altre varietà italiane (come me, pavese di origini e trasferito a Forlì dal 2003) ma del tutto pacifica nell'italiano parlato in Toscana (18ab)[5] –, permette anche di escludere che si tratti di una congiunzione coordinante, perché due congiunzioni coordinanti non possono occupare insieme lo *slot* 'monoposto' che si trova fra due elementi coordinati (cfr. Dik 1968), e favorisce invece l'ipotesi che si possa trattare di un connettore avverbiale anaforico come quelli di (2c) e (4ab):

(18a) *E sicché* hai comprato casa!

(18b) Allora, il 17 dicembre, che è un lune[dì], siamo in periodo natalizio, no? *e sicché* bisogna volersi bene, lo sappiamo, no? no? eh? […]. (Roberto Benigni il 22 ottobre 2012 al TG1 delle 20.00)

Inoltre almeno il frammento gaddiano riportato in (19), da prendere con tutta la prudenza necessaria dato l'alto ed elaborato livello di letterarietà della fonte, mostra per ben due volte *sicché* all'interno della frase, in una posizione che – oltre a quella iniziale – è normale per i connettori avverbiali anaforici (20a), mentre risulta impossibile per le congiunzioni coordinanti (20b):

(19) I due cugini assoldati per la notte dal cav.r Trabatta, come guardiani del castello […], si eran dati a divedere per due giovani eccezionalmente robusti. […].
Per campare, s'erano poi anche aiutati con le gambe, tutt'e due. […] avevano traghettato di qua più bricolle di caffè, loro due, e di tabacco e di zucchero, dal Parapagàl paradisiaco, che tutta insieme la masnada di muchachos perdidos del famigerato Gutiérrez […]. I due *sicché* finivano per fare una doppia fatica e per correre un doppio rischio: scansare le guardie e scansare i contrabbandieri ufficiali […].
[Poi l'attività del contrabbando era cessata, lasciandoli disoccupati].
Guardie private, *sicché*, per il momento, al servizio del Trabatta, i due giovani solevano fare ogni sera un giro nel parco […]. (Gadda 1963, 176*sq*.)

(20a) Per circa 30 anni, l'azienda è cresciuta mantenendo immutata la sua matrice artigianale ma evolvendosi in relazione al mutare dei tempi e delle esigenze della clientela […].
Sono stati *infatti* introdotti [= *Infatti* sono stati introdotti] procedimenti che, pur basandosi sempre su materie prime di prima qualità e su ricette di ispirazione tradizionale, adottano sistemi moderni ed innovativi. (dalla presentazione degli sponsor della stagione 2010/11 del Teatro Comunale di Predappio, 29 settembre 2010)

(20b) Non è possibile utilizzare i biglietti in senso inverso rispetto all'itinerario che vi è indicato, *ma* esistono delle opportunità [*esistono *ma* delle opportunità] per non essere vincolati alla relazione. («In che senso?», *AmicoTreno* 11/7, settembre-ottobre 2002, 7)

[5] Ma anche al di fuori dei confini amministrativi regionali, perché il 20 luglio 2012 ne ho sentito un esempio come (18b) a Tredozio, paese del faentino in piena Romagna toscana, durante un dialogo fra gli astanti di un ristorante-pizzeria il cui italiano regionale dalle intense coloriture diatopiche aveva evidentissime caratteristiche romagnole.

* * *

In questo lavoro ho cercato di illustrare lo sviluppo che ha portato dalla struttura correlativa ipotattica consecutiva *sì… che* dell'italiano antico al connettore avverbiale anaforico causale *sicché* dell'italiano contemporaneo. Alle Origini l'intensificatore *sì* poteva avere portata ristretta, su di un singolo elemento della sovraordinata (6abc), oppure ampia, sull'intera predicazione come in (9b) e (10b), con la possibilità di occorrere anche appena prima del complementatore che introduce la subordinata posposta (10b): in questo caso *sì che* (o *sicché*, non più *sì… che*) poteva dar luogo ad esempî interpretabili in senso non solo consecutivo ma anche (11ab) o soltanto causale (12ab), punto di partenza verso il *sicché* dell'italiano (16abcd) e toscano (17abc) di oggi; dal punto di vista morfosintattico la struttura correlativa ipotattica originaria, formata da un anticipatore cataforico nella sovraordinata e da una ripresa anaforica all'inizio della subordinata, è divenuta un connettore avverbiale anaforico, che accompagna il secondo di due elementi coordinati o giustapposti – sia semplici frasi che interi periodi più ampî, articolati, complessi ed estesi.

Penso che si tratti di uno sviluppo piuttosto interessante, anche perché è avvenuto nel senso opposto a quello ritenuto più 'normale': mentre di solito i connettori passano infatti dall'articolazione dei nessi discorsivo-testuali a quelli più rigidamente regolati delle strutture frasali (nel verso previsto dalla teoria 'standard' della Grammaticalizzazione: cfr. ad es. Traugott 1985, 301), in questo caso il connettore ha varcato il confine tra frase e testo 'a rovescio', trasformandosi da meccanismo di coesione frasale in un segnale di relazione di coerenza da instaurare tra frammenti testuali non per forza collegati da rapporti grammaticali. Credo comunque che questo mutamento si possa considerare un caso sia pur non prototipico di grammaticalizzazione 'secondaria' (cfr. D'Achille / Proietti 2009, 275), perché non ha comportato un passaggio dal lessico alla grammatica ma l'evoluzione semantica e morfosintattica di elementi già grammaticali, e perché – soprattutto (ma non solo) concentrando l'attenzione su quanto è accaduto all'originario intensificatore *sì* – possiamo verificare che il suo sviluppo si allinea solo ad alcuni dei parametri della teoria (sui quali cfr. ad es. almeno Lehmann 1985 e Hopper / Traugott 2003[2], ripresi in Heine 2003, 578*sq.*): non c'è stata erosione fonetica, ma c'è stato un indebolimento semantico da una relazione consecutiva ad una causale non intensificata, c'è stata decategorializzazione con perdita di autonomia sintattica, perché da intensificatore mobile (in relazione paradigmatica con *tanto* e *tale*) *sì* è diventato un semplice elemento di *sì che* / *sicché*, ed in questa 'fusione' anche l'originario complementatore *che* ha perso il suo statuto di introduttore di frase subordinata, e c'è stato infine ampliamento contestuale, perché originariamente *sì… che* collegava una frase sovraordinata e la sua subordinata mentre oggi *sicché* può collegare anche interi periodi complessi.

Università di Bologna Marco MAZZOLENI

Riferimenti bibliografici

Fonti

Arbib, Eduardo, 1880. «Lettera», [al Direttore della] *Lega della democrazia* 17 aprile, poi in: Carducci, 1917, 79-81.

Capossela, Vinicio, 2009. «Postfazione. Il supplizio del bluesman», in: Minisci, Michele, *La notte che si bruciò il jazz*, Cesena, Il Ponte Vecchio, 128-130.

Carducci, Giosuè, 1886, «Lettera agli elettori del collegio di Pisa», *Il resto del carlino* 9 maggio, poi in: Carducci, 1917, 469-471.

Carducci, Giosuè, 1917. *Opere*, Bologna, Zanichelli, vol. 4.

Contento, Vito, 2011. «La villa del mecenate», *Il cubo* 23/9 [2ª serie, n° 4941], 16-18.

Fruttero, Carlo, 2007[11]. *Donne informate sui fatti*, Milano, Mondadori.

Gadda, Carlo Emilio, 1963. *La cognizione del dolore*, Torino, Einaudi, poi Milano, Garzanti, 2000[3].

Galli della Loggia, Ernesto, 2010. *L'identità italiana*, Bologna, Il Mulino.

Garavini, Fausta, 2013. *Storie di donne*, Milano, Bompiani.

Maraini, Dacia, 2010. *La seduzione dell'altrove*, Milano, Rizzoli.

Montanari, Massimo, 2010. *L'identità italiana in cucina*, Roma/Bari, Laterza, 2011[2].

Tarchetti, Igino Ugo, 1869. *Racconti fantastici*, Milano, Treves, ora in: Id., *Fosca e i Racconti fantastici*, Roma, La Repubblica, 2004.

Verga, Giovanni, 1881. *I Malavoglia*, Milano, Treves, ora in: Id., *I grandi romanzi*, Prefazione di Riccardo Bacchelli, Testo e note a cura di Ferruccio Cecco e Carla Riccardi, Milano, Mondadori, 1972, 3-289.

Vorpsi, Ornela, 2010. *Bevete cacao Van Houten*, Torino, Einaudi.

Studi

Agostini, Francesco, 1978. «Proposizioni subordinate», in: *Enciclopedia dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. 6, 370-408.

Barbera, Manuel, 2010. «I costrutti causali», in: Salvi / Renzi (ed.), 2010, 973-1014 e 1631-1635.

Cuzzolin, Pierluigi, 1996. «La proposizione consecutiva dell'italiano», *SILTA* 25, 103-151.

Dik, Simon C., 1968. *Coordination*, Amsterdam, North Holland.

D'Achille, Paolo / Proietti, Domenico, 2009. «*Onde* su *onde*: dal relativo-interrogativo alla congiunzione finale», in: Ferrari (ed.), 2009, 275-302.

Ferrari, Angela (ed.), 2009. *Sintassi storica e sincronica dell'italiano*, Firenze, Cesati.

Frenguelli, Gianluca, 2009a. «Modelli sintattici e funzionali della proposizione consecutiva», in: Ferrari (ed.), 2009, 781-795.

Frenguelli, Gianluca, 2009b. «Per lo studio delle proposizioni consecutive nell'italiano antico», *La lingua italiana* 5, 9-43.

Giacalone Ramat, Anna / Mauri, Caterina, 2009. «Dalla continuità temporale al contrasto: la grammaticalizzazione di *tuttavia* come connettivo avversativo», in: Ferrari (ed.), 2009, 449-470.

Haiman, John, 1985. «Symmetry», in Id. (ed.), *Iconicity in Syntax*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 73-95.

Heine, Bernd, 2002. «On the role of context in grammaticalization», in: Wischer, Ilse / Diewald, Gabriele (ed.), *New Reflections on Grammaticalization*, Amsterdam, John Benjamins, 83-101.

Heine, Bernd, 2003. «Grammaticalization», in: Joseph, Brian Daniel / Janda, Richard D. (ed.), *The Handbook of Historical Linguistics*, Oxford, Blackwell, 575-601.

Hopper, Paul J. / Traugott, Elisabeth C., 2003². *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.

Lehmann, Christian, 1985. «Grammaticalization: Synchronic variation and diachronic change», *LeST* 20, 303-318.

Mazzoleni, Marco, 2007. «Arricchimento inferenziale, polisemia e convenzionalizzazione nell'espressione della causalità tra il fiorentino del '200 e l'italiano contemporaneo», *La lingua italiana* 3, 83-103.

Prandi, Michele, 2004. *The Building Blocks of Meaning*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.

Salvi, Giampaolo / Renzi, Lorenzo (ed.), 2010. *Grammatica dell'italiano antico*, Bologna, Il Mulino, 2. vol.

Serianni, Luca, 1988. *Grammatica italiana*, Torino, UTET.

Traugott, Elisabeth C., 1985. «Conditional Markers», in: Haiman, John (ed.), *Iconicity in Syntax*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 289-307.

Zennaro, Luigi, 2010. «Le frasi consecutive», in: Salvi / Renzi (ed.), 2010, 1094-1107 e 1650*sq*.

Alcune note diacroniche sull'ausiliazione perfettiva nei dialetti italiani centro-meridionali.

1. Introduzione

I dialetti italiani centro-meridionali presentano una significativa microvariazione per quel che riguarda la selezione dell'ausiliare perfettivo attivo, che generalmente non dipende dalla classe verbale (Manzini e Savoia 2005, Ledgeway 2000, Legendre 2010, Loporcaro 2007 et al.):

(1) sɔŋgə/ si / ɛ/ semə/ setə/ suə(nnə) məˈnu:tə/ maɲˈɲɛʁtə [Pescolanciano]
E-1sg./E-2sg./E-3sg./E-1pl./ E-2pl./ E-3pl. venuto/ mangiato
(Manzini e Savoia 2005: 759)

(2) sə/ ʃi/ ʃɛmə/ ʃɛtə ˈvənu:tə/ dərˈmi:tə/ viʃtə [S. B. del Tronto]
E-1sg./ E-2sg./E-1pl./ E-2pl. venuto/ dormito/ visto
a ˈvənu:tə/ dərˈmi:tə/ viʃtə
H-3p. venuto/ dormito/ visto
(Manzini e Savoia 2005:682)

(3) sə/ si vəˈneutə/ drəmˈmeutə/ laˈve:tə la ˈmakənə [Giovinazzo]
E-1sg./ E-2sg. venuto/ dormito/ lavato la macchina
a/ ammə/ aˈvitə/ annə vəˈneutə/ drəmˈmeutə/ laˈve:tə la makənə
H-3sg./H-1pl./ H-2pl./ H-3pl. venuto/ dormito/ lavato la macchina
(Manzini e Savoia 2005: 722)

(4) sə/ ɛɟɟə vəˈneuətə/drəmˈmeuətə/ laˈva:tə lɛ: ˈmɛkənə [Molfetta]
E-1sg/ H-1sg venuto/ dormito/ lavato la macchina
sə vəˈneuətə/drəmˈmeuətə/ laˈva:tə lɛ: ˈmɛkənə
E-2sg venuto/ dormito/ lavato la macchina
a/ ammə/ aˈvitə/ ɔnnə vəˈneuətə/ drəmˈmeuətə/ laˈva:tə lɛ: ˈmɛkənə
H-3sg/H-1pl/ H-2pl/ H-3pl venuto/ dormito/ lavato la macchina
(Manzini e Savoia 2005: 723)

(5) addʒə/ ajə/ a/ amə/ a'vitəsə/anə və'nu:tə/ðər'mu:tə/'vistə [Terranova]
H-1sg./H-2sg /H-3sg/H-1pl/H-2pl/ H-3pl venuto/ dormito/ visto
(Manzini e Savoia 2005:782)

Tale variazione, seppur massiccia, può essere compresa attraverso l'individuazione di paradigmi ricorrenti, come esposto nella Tavola I (da Migliori e Torcolacci 2012):

Tavola I	ESSERE (E)	AVERE (H)
Tipo I	Tutte le persone	-
Tipo II	1 e 2 (sg. e pl.)	3 (sg. e pl.)
Tipo III	1 e 2 (sg)	3 (sg. e pl.), 1 e 2 (pl.)
Tipo IV	1 o 2 (sg)	1 o 2 (sg.); 3 (sg. e pl.), 1 e 2 (pl.)
Tipo V	-	Tutte le persone

Nel presente studio verrà mostrato che ogni tipo di ausiliazione identificato corrisponde ad una delle fasi di sviluppo di un lungo processo diacronico, iniziato in latino tardo con la riorganizzazione della diatesi (Cennamo 1998, 2001 et seq.). Lo scopo di tale contributo sarà, quindi, quello di ripercorrere le fasi salienti di questa evoluzione linguistica, inserendola nel quadro più ampio degli sviluppi romanzi. Inoltre, si illusterà come alcuni presupposti essenziali per tali esiti romanzi fossero già da individuarsi nel sistema latino stesso.

2. Il perfetto latino e il contrasto attivo/inattivo

In latino la realizzazione del perfetto presenta una scissione morfologica: la coniugazione attiva viene realizzata attraverso forme sintetiche, (6), mentre il paradigma passivo è espresso attraverso una perifrasi, formata dall'ausiliare *esse* (E) + participio perfetto (PP), (7):

(6) a. nec-o
uccidere-PRES.1sg.
"Uccido"

b. neca-v-i
uccidere-PF.1sg.
"Ho ucciso/uccisi"

(7) a. nec-o-r
uccidere-1sg-*r*
"Sono ucciso"

b. necatus sum
ucciso-PP.m.sg.NOM. E-1sg.
"Sono stato ucciso/fui ucciso"

Il perfetto ha forma perifrastica anche nel caso dei verbi deponenti che, pur non essendo passivi, appartengono comunque al dominio inattivo (Lazzeroni 1990, Gianollo 2005, 2010):

(8) a. mir-o-r
essere meravigliato-1sg.-*r*
"Mi meraviglio"

b. miratus sum
meravigliato-PP-m.sg.NOM. E-1sg.
"Mi sono meravigliato/mi meravigliai"

c. *mir-o
essere meravigliato-1sg.

d. *mira-v-i
essere meravigliato–PF-1sg.

Tale distinzione morfologica manifesta la presenza di un'opposizione di tipo attivo/inattivo nel dominio verbale latino, in quanto il soggetto paziente (S_O) viene marcato morfologicamente in modo distinto rispetto al soggetto agentivo (S_A) (La Fauci 1997, Loporcaro 2007, Ledgeway 2012). La presenza di un perfetto di tipo peri-

frastico corrisponde, infatti, ad un contesto sintattico inattivo, in cui il soggetto frasale non è prototipicamente agentivo (Gianollo 2010, Kallulli 2013, Migliori c.d.s. *contra* Baerman 2006, Embick 1997, 2000 et al.). Differentemente, si ha un perfetto sintetico nel caso di un contesto attivo (agentivo).

La distinzione morfologica nella realizzazione del perfetto riflette, dunque, una differenza strutturale che riguarda l'organizzazione degli argomenti nel dominio verbale e la conseguente assegnazione dei ruoli tematici (Migliori, c.d.s.) Il perfetto sintetico rispecchia una configurazione attiva, in cui il ruolo tematico [Agente] viene assegnato nello Specificatore di *Voice*, testa funzionale responsabile della sintassi attiva (Kratzer 1996, Alexiadou, Anagnostopoulou, Schäfer 2006 et seq.), come esemplificato in (9):

(9) $[_{ST}\ [_{SAsp/Mod}\ [_{S}\textit{Voice}\ [_{S}v\ [_{SV}\ ]]]]]$.

Al contrario, una forma perfettiva perifrastica corrisponde ad una struttura inattiva, (10), in cui il soggetto frasale riceve il suo ruolo tematico nel dominio *v*-V, generalmente associato alla sfera inagentiva (Alexiadou e Anagnostopoulou 1999 et seq., Cyrino 2009 et al.):

(10) $[_{ST}\ [_{SAsp/Mod}\ [_{S}v\ [_{SV}\ ]]]]$.

In questo senso, *v* deve essere inteso come un campo funzionale in grado di codificare le differenti proprietà di diversi verbi e di assegnare i ruoli tematici ad essi associati (Harley e Folli 2005, Ramchand 2008):

(11) $[_{S}v\text{Init}\ [_{S}v\text{Esp}\ [_{S}v\text{Ben/Rec}\ [_{S}v\text{Poss}\ [_{S}v\text{Loc}\ [_{S}v\text{Mat}\ [_{S}v\text{Pat}\ ]]]]]]]$.

Nelle sezioni seguenti, si vedrà come contrasto attivo/inattivo del perfetto latino sia stato cruciale ai fini degli esiti romanzi concernenti l'ausiliazione perfettiva. Infatti, lo sviluppo di paradigmi differenti può essere compreso come il risultato di un processo di rianalisi sintattica che ha interessato proprio tale opposizione e, in particolare, il campo funzionale *v*.

3. Tra latino e romanzo: la diffusione dei perfetti perifrastici

L'opposizione sintattica attivo/inattivo del perfetto latino ha avuto conseguenze significative per lo sviluppo dei perfetti perifrastici romanzi, in particolare per la diffusione della perifrasi attiva H + PP.

In latino, tale costrutto era utilizzato in contesti perfettivi per conferire interpretazione attiva/risultativa (Pinkster 1987, Cennamo 2008 et al.):

(12) habeo absolutum epos ad Caesarem [Cic. *Q. fr.* 3,9,6]
H-1sg. finito-PP.n.sg. ACC. poema epico-n.sg.ACC per Cesare-m.sg.ACC.
"Ho terminato il mio poema epico per Cesare"

Molti studi hanno insistito sul carattere innovativo di questa perifrasi, che sarebbe nata dalla grammaticalizzazione di un costrutto risultativo con agente non specificato

(Harris 1982, Renzi 1982, Vincent 1982, Salvi 1987 et al.). In tale contesto (esemplificato in 13) il soggetto frasale di H sarebbe stato rianalizzato come il soggetto del PP e, di conseguenza, H avrebbe progressivamente acquisito lo *status* di ausiliare, come mostrato dallo schema in (14):

(13) in ea provincia pecunias magnas
in quella-f.sg.ABL. provincia- f.sg.ABL. denaro-f.pl.ACC. grande-f.pl.ACC.
collocatas habent [Cic. *Man*. 17, 10, 14]
investito-PP.f.sg.ACC. H-3pl

(14) $[_{VP}$ *habeo* $[_{AP}$ NP PP] > $[_{VP}$ 'habeo' $[_{VP}$ VP NP]]

Tuttavia, i dati latini suggeriscono, piuttosto, una relativa antichità di questa struttura analitica, di fatto già attestata in epoca arcaica (Pinkster 1987, Cennamo 2008):

(15) quid Athenis exquisitum habeam [Cato, *ad fil.* Frg. 1]
cosa-n.sg.ACC. Atene-f.pl.ABL. trovato-PP.n.sg.ACC. H-CONG.PR.1sg.
"quel che ho trovato ad Atene"

Inoltre, è stato mostrato che H+PP in latino non ricorre solo in contesti risultativi, ma anche con altri predicati, ad esempio con verbi indicanti attività (Pinkster 1987; Cennamo 2008), (16):

(16) de Caesare satis hoc tempore
riguardo a Cesare-sg.ABL. abbastanza questo-n.sg.ABL. momento-n.sg.ABL.
dictum habeo [Cic. *Phil*. 5, 52]
detto-PP.m.sg.ACC. H-1sg
"Riguardo a Cesare ho detto abbastanza per il momento"

Tali argomenti suggeriscono che un processo di grammaticalizzazione non possa rendere conto in modo soddisfacente della diffusione di H+ PP. D'altra parte, tale approccio non chiarisce neanche la relazione tra lo sviluppo di questa perifrasi attiva e quello della sua controparte inattiva, E + PP.

Al contrario, analizzare l'estensione del costrutto H +PP in riferimento al contrasto attivo/inattivo sembra fornire una spiegazione maggiormente esaustiva, che tiene in considerazione il dominio verbale latino nel suo complesso. Tale opposizione strutturale, infatti, non interessava solo il perfetto, ma era presente in diverse costruzioni perifrastiche:

– costrutti possessivi (Ledgeway 2012: 318):

(17) a. nulla tibi lingua-st? [Pl. *Stich*. 260]
nessuna-f.sg.NOM. tu-DAT. lingua-f.sg.NOM.-E.3sg.
"Non hai affatto lingua?"
b. si decem habeas linguas [Pl. *Bacch*. 128]
se dieci H-CONG.PR.2sg. lingua-f.pl.ACC.
"Anche se tu avessi dieci lingue"

– costrutti participiali che esprimono acquisizione mentale o altri tipi di acquisizione (Ledgeway 2012: 319; Adams c.d.s.):

(18) a. tanti sunt mi emptae? [Var. *Rust.* II 2, 5]
tanto grande-GEN. E-3pl. me-DAT. comprato-PP.f.pl.NOM.
"Sono state comprate da me a tale prezzo?"
b. eum autem emptum habebat
it-m.ACC. ma comprato-PP.m.ACC. H-IND.IMPF.3sg.
cum socio Cn. Acerronio [Cic. *Tull.* XVI]
con socio Cn. Acerronio-m.sg.ABL.
"D'altra parte, lo aveva comprato insieme al socio Gneo Acerronio"

– costrutti che esprimono dovere/necessità:

(19) a. dicenda tibi sunt hodie [Liv. IV IL 9]
dire-GRDV.n.pl.NOM. tu-DAT. E-3pl. oggi
"Devi dire tali cose oggi"
b. de divis […] habeo dicere [Cic. *Nat. deor.* I 63, 25]
riguardo dei-pl.ABL. H-1sg dire-INF.PR.
"Devo parlare riguardo agli dei"

In tutti questi costrutti il contrasto attivo/inattivo viene espresso mediante l'opposizione degli elementi funzionali H *vs.* E. Il sistema linguistico latino presenta, quindi, un'associazione di questo tipo (Cyrino 2009):

H: attivo = E : inattivo

L'estensione di H + PP come perifrasi perfettiva attiva può essere, dunque, compresa come "innovazione conservativa" (cfr. La Fauci 1997; Ledgeway 2012), ossia come ampliamento dell'ultilizzo di H nel dominio attivo. La diffusione di tale costrutto non costituisce, dunque, un fenomeno da spiegarsi in modo isolato, ma va di pari passo con l'utilizzo di altre forme analitiche nell'ambito di un'opposizione che coinvolge il dominio verbale latino *in toto*.

4. L'ausiliazione perfettiva nelle lingue romanze: alcune note diacroniche

4.1. La rianalisi del campo-v e lo sviluppo dell'ausiliazione perfettiva nelle lingue romanze.

Analizzare la diffusione della perifrasi H + PP in relazione al contrasto attivo/inattivo permette anche di comprendere in termini diacronici la sua diversa distribuzione nell'area romanza odierna:

Tavola III – Ausiliazione perfettiva nelle lingue romanze (da Ledgeway 2011)

	INACTIVE			ACTIVE	
	Passive	Unaccusative	Refl.	Unergative	Trans.
Portuguese					
Spanish					
St. Catalan					
N/B/Alg. Catalan					
French					
Occitan					
Raeto-Romance					
Sardinian					
Italian					
NIDs					
Upper SIDs					
Extreme SIDs					
Romanian					

Legend	
BE	
Alternating HAVE/BE	
HAVE	

Nel presente contributo si desidera proporre che tali differenze possano essere spiegate con un differente processo di rianalisi sintattica che avrebbe coinvolto il campo inattivo (*v*) e, in particolare, i verbi deponenti. Infatti, sebbene tali verbi pertengano nella loro totalità alla sfera inattiva (S_O); essi sono, d'altro canto, eterogenei, in quanto partecipano a costrutti inattivi di tipo diverso, caratterizzati da ruoli tematici differenti:

(20) [S*v*In[S*v*Esp[S*v*Ben/Rec[S*v*Poss[S*v*Loc[S*v*Mat[S*v*Pat[SV]]]]]]]]

Di conseguenza, nel processo di riorganizzazione della diatesi verbale che ha caratterizzato il passaggio tra latino tardo e proto-romanzo (Cennamo 1998, 2001, 2008 et seq.) i deponenti avrebbero subito rianalisi sintattica. In particolare, si suggerisce che il macro-gruppo "esperienziale" (con ruolo tematico [Esperiente]/[Iniziatore]) sia stato rianalizzato come attivo e che tale processo si trovi alla base dei diversi esiti romanzi.

In tale prospettiva, uno dei principali fattori per tale processo sarebbe stato costituito dalla presenza di deponenti che selezionano un argomento in ACC (i.e. *vereor* "temere", *miror* "meravigliarsi" etc.), (21). Tale argomento non costituisce un oggetto diretto con ACC strutturale (*contra* Embick 2000), bensì la causa dell'azione espressa dal verbo e porta, dunque, un caso di tipo lessicale[1] (Anagnostopoulou 1999).

[1] Si considerino casi analoghi in altre lingue, ad esempio in islandese, (23):

(23) Hún skelfist hættuna [Sigurðsson 2004: 141]
ella-NOM. è terrorizzata pericolo.il-ACC
"Ella è terrorizzata dal pericolo"

Nonostante il carattere originariamente inattivo, tale gruppo di deponenti è stato, nel tempo, rianalizzato come attivo transitivo, probabilmente anche per l'analogia morfo-fonologica con il passivo delle strutture a doppio accusativo, (22):

(21) [Quinctius] miratur subitum aduentum [Liv. XXXIX 30,10]
Quinctius-m.sg.NOM. meravigliare-IND.PR.3sg. improvviso-m.sg.ACC. arrivo-m.sg.ACC.
"Quinto è sorpreso per l'arrivo improvviso"

(22) rogatus sum sententiam [Cic. *Pont.* XVI 41, 13]
chiesto-PP.m.sg.NOM. E-1sg. affermazione-f.sg.ACC
"Mi fu richiesta un'opinione"

Un altro elemento significativo per la rianalisi sarebbe stato costituito dai quei deponenti con la caratteristica di [controllo], come ad esempio i *verba dicendi* (e.g. *loquor* "parlare"). Sebbene tali verbi siano solo parzialmente agentivi, la loro vicinanza semantica con i verbi attivi avrebbe causato una sovrapposizione tra i due gruppi verbali e, infine, l'inclusione della sottoclasse deponente nel dominio attivo.

All'assimilazione di un numero consistente di deponenti al gruppo attivo avrebbe corrisposto un processo di rianalisi sintattica del campo *v*. Tale evoluzione avrebbe portato a due possibili esiti romanzi.

In alcune varietà il confine strutturale tra attivo e inattivo, ancora segnalato dall'opposizione morfologica H *vs*. E, sarebbe stato spostato rispetto al latino, una volta inclusi i deponenti "esperienziali" nel dominio attivo. Questa sarebbe stata l'origine dei sistemi ad intransitività scissa (p.e. spagnolo ant., italiano st.):

(24) [S*v*In[S*v*Esp[S*v*Ben/Rec[S*v*Poss[S*v*Loc[S*v*Mat[S*v*Pat[SV]]]]]]]
H E

(25) a. Ho dormito/lavato la macchina b. Sono venuto [It. St.]

Differentemente, in altri casi tale rianalisi sintattica avrebbe portato all'ipergeneralizzazione di E come unico ausiliare perfettivo sul modello della morfologia deponente. Questo il caso dei dialetti italiani centro-meridionali, il cui stadio più antico è rappresentato dalla presenza di E come ausiliare universale (Tuttle 1986 et al.):

(26) [S*v*In[S*v*Esp[S*v*Ben/Rec[S*v*Poss[S*v*Loc[S*v*Mat[S*v*Pat[SV]]]]]]]
E

(27) sɔŋgə/ si / ɛ / semə/ setə/ suə(nnə) məˈnu:tə/ maɲˈɲɛʁtə [Pescolanciano]
E-1sg./E-2sg /E-3sg/ E-1pl/ E-2pl/ E-3pl venuto/ mangiato
(Manzini e Savoia 2005: 759)

Le classi verbali coinvolte in tale tipo di costrutto presentano rilevanti similarità a livello interlinguistico (Barðdal 2012), il che sembra supportare l'analisi dell' ACC come caso lessicale, associato ad un particolare tipo di costrutto verbale (Sigurðsson 2004).

4.2. L'ausiliazione perfettiva nei dialetti italiani centro-meridionali: la variazione odierna come sviluppo diacronico

Una volta delineato il quadro romanzo relativo allo sviluppo dell'ausiliazione perfettiva, diventa possibile comprendere anche gli esiti che hanno interessato le varietà italiane centro-meridionali in questo ambito (Tavola I; da Migliori e Torcolacci 2012):

Tavola I	ESSERE (E)	AVERE (H)
Tipo I	Tutte le persone	-
Tipo II	1 e 2 (sg. e pl)	3 (sg e pl)
Tipo III	1 e 2 (sg)	3 (sg e pl), 1 e 2 (pl)
Tipo IV	1 o 2 (sg)	1 o 2 (sg) ; 3 (sg e pl), 1 e 2 (pl)
Tipo V	-	Tutte le persone

Secondo la prospettiva appena delineata, tale variazione può essere, infatti compresa, in termini diacronici: ogni tipologia di ausiliazione individuata rifletterebbe un diverso stadio di uno sviluppo diacronico predicibile, il cui motore fondamentale sarebbe stato la rianalsisi sintattica.

Le varietà del Tipo I, con E come unico ausilare perfettivo, (28), costituirebbero la fase più antica:

(28) sɔŋgə/ si / ɛ / semə/ setə/ suə(nnə) məˈnu:tə/maɲˈɲɛʁtə [Pescolanciano]
E-1sg./E-2sg /E-3sg/E-1pl/ E-2pl/ E-3pl venuto/mangiato

(Manzini e Savoia 2005: 759)

Tale paradigma deriva, infatti, dalla rianalisi sintattica dei deponenti e da una successiva iperestensione di tale morfologia a tutte le classi verbali. Il carattere conservativo di tali sistemi è stato ampiamente mostrato nella letteratura per diverse aree geolinguistiche del Meridione d'Italia (Tuttle, 1986, Cennamo 1999a, 2001, 2002 et seq., Ledgeway 2003, 2009 et seq., Loporcaro 2007).

Diversamente, i tipi II-IV sarebbero ulteriori sviluppi diacronici, l'uno successivo all'altro. In queste varietà si osserva, infatti, il progressivo inserimento dell'ausiliare H, collegato all'espansione dell'allineamento (Nom/Acc) (Ledgeway 2012). In tale processo, diversi fattori sembrano determinare la direzione del cambiamento, in particolare la classe verbale e la specificazione di persona del soggetto frasale. Il cambiamento sembra procedere, infatti, in modo sistematico da inattivo ad attivo, dalla 3° persona alle altre (Cennamo 1999b, 2001, 2002 et seq., Ledgeway 2003 et seq.). In questa fase l'ausiliare E è associato al tratto di persona ed è, dunque, selezionato nel caso di 1° e 2° persona, (39), o di una delle due, (40)-(41). In temini formali, E codifica la *feature* [partecipante] o una sua sottospecificazione (Harley & Ritter 2002, Migliori e Torcolacci 2012; D'Alessandro 2012):

(29) sə/ ʃi/ ʃɛmə/ ʃɛtə ˈvənuːtə/ dərˈmiːtə/ viʃtə [S. B. del Tronto]
E-1sg./ E-2sg./E-1pl./ E-2pl. venuto/ dormito/ visto
a ˈvənuːtə/ dərˈmiːtə/ viʃtə
H-3p. venuto/ dormito/ visto
(Manzini e Savoia 2005:682)

(30) sə/ si vəˈneutə/ drəmˈmeutə/ laˈveːtə la ˈmakənə [Giovinazzo]
E-1sg./ E-2sg. venuto/ dormito/ lavato la macchina
a/ ammə/ aˈvitə/ annə vəˈneutə/ drəmˈmeutə/ laˈveːtə la makənə
H-3sg./H-1pl./ H-2pl./ H-3pl. venuto/ dormito/ lavato la macchina
(Manzini e Savoia 2005: 722)

(31) sə/ ɛɟɟə vəˈneuətə/drəmˈmeuətə/ laˈvaːtə lɛː ˈmɛkənə [Molfetta]
E-1sg/ H-1sg venuto/ dormito/ lavato la macchina
sə vəˈneuətə/drəmˈmeuətə/ laˈvaːtə lɛː ˈmɛkənə
E-2sg venuto/ dormito/ lavato la macchina
a/ ammə/ aˈvitə/ ənnə vəˈneuətə/ drəmˈmeuətə/ laˈvaːtə lɛː ˈmɛkənə
H-3sg/H-1pl/ H-2pl/ H-3pl venuto/ dormito/ lavato la macchina
(Manzini e Savoia 2005: 723)

Infine, le varietà del tipo V presentebbero lo stadio finale dell'estensione di H, che funge da unico ausiliare perfettivo per tutte le classi verbali[2]:

(32) addʒə/ ajə/ a/ amə/ a'vitəsə/anə ðər'muːtə/və'nuːtə/'vistə [Terranova]
H-1sg./H-2sg /H-3sg/H-1pl/H-2pl/ H-3pl dormito/venuto/visto
(Manzini & Savoia 2005:782)

Tale ulteriore espansione di H potrebbe spiegarsi con un riassestamento interno del sistema, già iniziato nella fase II-IV: con la dedica di una parte degli ausiliari al tratto di persona, ci sarebbe stata una conseguente perdita del ruolo di marcatore tempo-aspettuale di E. H sarebbe, quindi, subentrato, ristabilendo il valore attivo perfettivo. Tale passaggio costituirebbe, quindi, una conseguenza della desemantizzazione di previ sviluppi, e sarebbe, quindi, da spiegarsi come una continuazione di una fase precedente, probabilmente incentivata, ma non direttamente innescata, dal contatto linguistico linguistico con l'italiano (*pace* Cennamo 2002 et seq., Ledgeway 2009 et seq.).

5. Conclusioni

Nel presente contributo si è mostrato che il contrasto attivo/inattivo in latino è stato cruciale ai fini dello sviluppo dell'ausiliazione perfettiva romanza. In particolare, è stato proposto che la rianalisi sintattica di determinati contesti inattivi (i.e. deponenti) abbia avuto un ruolo determinante sia ai fini dell'estensione dei perfetti

[2] Tali dialetti si allineerebbero, dunque, con gli altri sviluppi romanzi che presentano H come unico ausiliare perfettivo, ad esempio lo spagnolo moderno (Tav. III), che contrasta con lo spagnolo antico, caratterizzato da un sistema ad intransitività scissa.

perifrastici in generale, che per lo sviluppo di specifici paradigmi di ausiliazione.

In questa prospettiva, i sistemi di ausiliazione perfettiva dei dialetti italiani centro-meridionali costituirebbero un particolare sviluppo del sistema latino, in cui i deponenti hanno inizialmente funzionato da modello morfologico per il perfetto di tutte le classi verbali. In tal senso, tali varietà hanno avuto uno sviluppo autonomo rispetto al resto del gruppo romanzo che ha, invece, distinto deponenti "attivi" *vs*. "inattivi", ponendo le basi per lo sviluppo dei sistemi ad intransitività scissa.

Secondo l'analisi proposta, la microvariazione odierna può, dunque, essere compresa in termini diacronici: ogni tipo individuato costituirebbe una delle fasi di sviluppo di un processo predicibile, già iniziato in latino tardo con la riorganizzazione della diatesi.

Infine, i dati e l'analisi presentati confermano come la rianalisi sintattica sia una delle forze fondamentali alla base del cambiamento linguistico (Roberts e Roussou 2003, Roberts 2007).

Università di Leida Laura MIGLIORI

Bibliografia

Adams, James, c.d.s. «Habeo-constructions», *Social Variation and the Latin Language*. Cambridge University Press.

Alexiadou, Artemis e Elena Anagnostopoulou, 1999. «Non-active morphology and the direction of transitivity alternations», *North East Linguistic Society* 29, 27-40.

Baerman, Matthew, 2006. *The Location of Deponency*. University of Essex, Colchester: Essex Research Reports in Linguistics 48.

Barðdal, Johanna et al., 2012. «Reconstructing Constructional Semantics: The Dative Subject Construction in Old Norse-Icelandic, Latin, Ancient Greek, Old Russian and Old Lithuanian», *Studies in Language* 36(3), 511–547.

Cennamo, Michela, 1998. «The loss of the voice dimension between Late Latin and Early Romance», in Schmid, Monika S., Jennifer R. Austin e Dieter Stein (ed.), *Historical Linguistics 1997: Selected papers from the 13th International Conference on Historical Linguistics, Düsseldorf, 10–17 August 1997*, 77-100.

Cennamo, Michela, 1999a. *Inaccusatività tardo-latina e suoi riflessi in testi italiani antichi centro-meridionali*. In *Zeitschrift für Romanische Philologie*, vol. 115.2; p. 300-331.

Cennamo, Michela, 1999b. «Late Latin pleonastic reflexives and the Unaccusativity Hypothesis», *Transactions of the Philological Society* (79), Oxford, Blackwell, 103-150.

Cennamo, Michela, 2001. «On the reorganization of voice distinctions and grammatical relations in Late Latin», *Actes du Xe Colloque International de Linguistique Latine,* Paris-Sèvres 19-23 avril 1999, 51-65.

Cennamo, Michela, 2002. «La selezione degli ausiliari perfettivi in napoletano antico: fenomeno sintattico o sintattico-semantico?», *AGI* (87.2), 175-222.

Cennamo, Michela, 2008. «The rise and development of analytic perfects in Italo-Romance», in Eythórsson, Thórhallur (ed.) *Grammatical Change and Linguistic Theory. The Roosendaal Papers*, Amsterdam, Benjamins, 115-142.

D'Alessandro, Roberta e Ian Roberts, 2010. «Past Participle Agreement in Abruzzese: Split Auxiliary Selection and the Null Subject Parameter», *Natural Language and Linguistic Theory* 28, 41-72.

D'Alessandro, Roberta, 2012. *Merging Probes. A typology of person splits and person-driven differential object marking.* ms. Universiteit Leiden.

Cyrino, Sonya, 2009. «XP-movement of participles and the rise of periphrastic perfect in Romance», Presentazione tenuta al 19th Colloquium of Generative Grammar, University of Basque Country, 1-3 April 2009.

Embick, David, 1997. *Voice and the Interfaces of Syntax*. PhD dissertation, University of Pennsylvania.

Embick, David, 2000. «Features, syntax and categories in Latin perfect», *Linguistic Inquiry* 31 (2), 185-230.

Folli, Raffaella e Heidi Harley, 2005. «Flavours of v: consuming results in Italian and English», in: Kempchinsky, Paula e Roumyana Slabakova (ed.), *Aspectual Inquiries*, Dordrecht, Springer, 95-120.

Flobert, Pierre, 1975. *Les verbes déponents Latins des origines à Charlemagne*, Paris, Les Belles Lettres.

Gianollo, Chiara, 2005. «Middle Voice in Latin and the phenomenon of Split Intransitivity», in: Calboli, Gualtiero (ed.), *Latina Lingua*! *Proceedings of the 12th International Colloquium on Latin Linguistics (Bologna, June 9-14, 2003)*, Roma, Herder, 97-109.

Gianollo, Chiara, 2010. «I verbi deponenti latini e l'unità della flessione in *–r*», *Incontri Triestini di Filologia Classica* VIII, Trieste: Edizioni Università di Trieste, 23-49.

Harris, Martin, B., 1982. «The 'past simple' and the 'present perfect' in Romance», in: Nigel Vincent e Martin B. Harris (ed.), *Studies in the Romance verb,* London: Croom Helm, 42- 70.

Harley, Heidi & Elizabeth Ritter, 2002. «Person and number in pronouns: feature geometric analysis», *Language* 78, 482-526.

Kallulli, Dalina, 2013. «Non-canonical passives and reflexives», in: Alexiadou, Artemis e Florian Schäfer (ed.), *Non-canonical passives.* Amsterdam, J. Benjamins, 337-350.

La Fauci, Nunzio, 1997. *Per una teoria grammaticale del mutamento morfosintattico. Dal latino verso il romanzo*, Pisa, Edizioni ETS.

Ledgeway, Adam, 2000. *A comparative syntax of the dialects of southern Italy: a minimalist approach*, Oxford/New York: Blackwell.

Ledgeway, Adam, 2003. «L'estensione dell'ausiliare perfettivo 'avere' nell'antico napoletano: intransitività scissa condizionata da fattori modali», in *AGI* (88), 27-71.

Ledgeway, Adam, 2009. *Grammatica diacronica del napoletano*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Ledgeway, Adam, 2011. «Syntactic and Morphosyntactic Typology and Change», in: Maiden, Martin, J. Charles Smith e Adam Ledgeway (ed.), *The Cambridge History of the Romance Languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 382-471.

Ledgeway, Adam, 2012. *From Latin to Romance. Morphosyntactic typology and change*, Oxford University Press.

Legendre, Geraldine, 2010. «A Formal Typology of Person-Based Auxiliary Selection in Italo-Romance», in D'Alessandro, Roberta, Adam Ledgeway e Ian Robert, (ed.), *Syntactic Variation: The dialects of Italy*. Cambridge, Cambridge University Press, 186-200.

Loporcaro, Michele, 2007. «On triple auxiliation in Romance», *Linguistics* 45, 171-220.

Manzini, Maria Rita e Leonardo Maria Savoia, 2005. *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*. Alessandria, Edizioni dell Orso.

Migliori, Laura e Giuseppe Torcolacci, 2012. *Auxiliary selection in southern Italian dialects. Diachrony and Synchrony*, Poster presentato alla *LOT Winter School* 2012, Universiteit Tilburg.

Migliori, Laura, c.d.s. «*v* as a field: evidence from the Latin verbal system», *NELS 44 Proceedings*.

Roberts, Ian e Anna Roussou, 2003. *Syntactic change: a Minimalist approach to grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Roberts, Ian, 2007. *Diachronic Syntax*. Oxford: Oxford University Press.

Roberts, I. 2013. «Some speculations on the development of the Romance periphrastic perfect», *Revue roumaine de linguistique* (58, 1), 3-30.

Panhuis, Dirk, 2006. *Latin grammar*, The University of Michigan Press.

Pinkster, Harm, 1984. *Latijnse syntaxis en semantiek*. B. R. Grüner Publishing Company.

Pinkster, Harm, 1987. «The strategy and chronology of the development of future and perfect tense auxiliaries in Latin», in: Harris, Martin B. e Paolo Ramat (ed.), *The historical development of auxiliaries*, Berlin: Mouton de Gruyter, 193-223.

Ramchand, Gillian, 2008. *Verb meaning and the Lexicon. A first phase syntax*. Cambridge University Press.

Remberger, E-M., 2012. «Participles and nominal aspect», in: Gaglia, Sascha et al. (ed.), *Inflection and word formation in Romance Languages*. Amsterdam, J. Benjamins.

Reinhart, Tanya, 2000. *The Theta System: Syntactic realization of verbal concepts. OTS Working Papers in Linguistics*.

Renzi, Lorenzo, 1987. «Genesi degli ausiliari romanzi» in: Renzi Lorenzo et al. (ed.), *Nuova introduzione alla filologia romanza*, Bologna, Il Mulino, 146-52.

Rohlfs, Gerhard, 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. III Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.

Salvi, Giampaolo, 1982. «Sulla storia sintattica della costruzione romanza 'habeo + part. perf'». In *Révue Romane*, 17, 118-33.

Sigurðsson, Halldór Ármann, 2004. «Icelandic non-nominative subjects: facts and implications», in P. Bhaskararao et al. (ed.) *Non-nominative Subjects*, Amsterdam, J. Benjamins, Vol. 2, 137–159.

Tuttle, Edward F., 1986. «The spread of ESSE as universal auxiliary in Central Italo-Romance». In *Medioevo Romanzo*, 11: 229-287.

Vincent, Nigel. 1982.«The development of the auxiliaries *habere* and *esse* in Romance», in: Vincent, Nigel e Martin B. Harris (ed.), *Studies in the Romance verb*, London, Croom Helm, 71-96.

Notes sur un type particulier d'adverbes en roumain : *(zise) răstit* 'dit-il d'un ton brusque', *(merge) şchiopătat* '(il marche) en boitant'

1. Introduction

En roumain, peu d'adverbes sont dérivés. Les suffixes employés sont *-eşte/-iceşte*, *-iş/-âş* et *-mente*.

(i) Le suffixe *-eşte/-iceşte* forme des adverbes comme *şcolăreşte* 'à la manière d'un écolier', *fireşte* 'sûrement, certainement', *materialiceşte* 'matériellement'. Le nombre des adverbes en *-eşte/-iceşte* en roumain actuel est d'environ 200. Les valeurs typiques de ces adverbes sont, en premier lieu, la valeur de manière (de type comparatif) et puis de modalité et de domaine (la valeur limitative).

(ii) Le suffixe *-iş/-âş* forme des adverbes comme *cruciş* 'en croix', *făţiş* 'en face, ouvertement', *târâş* 'en traînant'. En roumain contemporain, peu d'adverbes en *-iş/-âş* sont utilisés (approximativement 25). Ces adverbes sont, en général, adjoints à des verbes de mouvement / positionnement et de perception intentionnelle. Leur valeur est de manière.

(iii) Le suffixe néologique *-mente* est présent dans des unités comme *realmente* 'réellement', *idealmente* 'idéalement'. Elles caractérisent le style journalistique et l'écriture des essayistes, et n'ont donc pas une utilisation générale. En roumain actuel, environ 30 adverbes en *-mente* sont utilisés. Ils expriment la modalité.

La plupart des adverbes (de manière, modalité, domaine, quantité) sont homonymes d'adjectifs. Les adverbes homonymes de participes passés (AVs≡PPs) ont toujours été inclus sans distinction dans la catégorie des homonymes adjectif–adverbe, en partant de l'idée que les participes passés peuvent fonctionner adverbialement par l'intermédiaire de leur valeur adjectivale.

À cause de leurs traits verbaux originaires, les PPs (de verbes transitifs ou intransitifs) ne peuvent pas avoir un comportement identique à celui des adjectifs proprement dits en ce qui concerne le fonctionnement adverbial.

Les PPs des verbes inergatifs, considérés comme n'ayant pas d'hypostase adjectivale (GR : 73, Nicolae, Dragomirescu 2009 : 193-194), peuvent en roumain, par contraste avec les autres langues romanes (*2.* ci-dessous, les exemples 4a–d), fonctionner adverbialement en tant que tels.

Le but de cet article est de donner une courte description des adverbes daco-roumains homonymes de participes passés issus des verbes transitifs et surtout intransitifs (inergatifs et inaccusatifs). Ce type d'adverbiaux est négligé dans les grammaires du roumain (par exemple, dans les grammaires académiques GALR : 603-605 et GB : 307), à l'exception de la récente *The Grammar of Romanian* (GR, 2013 : 436), où ils sont seulement mentionnés.

2. Description des participes passés (intransitifs) utilisés comme adverbes

Dans ce qui suit, nous présentons les principaux traits syntaxiques et sémantiques de ces adverbiaux de manière. Beaucoup d'autres aspects et détails descriptifs et théoriques restent à investiguer.

Comme nous l'avons déjà dit, en roumain, les PPs – des verbes transitifs ((1), (4a)), aussi bien que des verbes intransitifs, à valeur inaccusative ((2), (4b)) et inergative (3) – peuvent être utilisés comme AVs :

(1) (a) Maria vorbeşte *ales*. [ales.PP≡AV ← a alege "choisir (ses mots) "], 'parle choisi'
"Maria parle en choisissant ses mots."

(b) Ion a băut *amestecat* vin şi bere. [amestecat.PP≡AV ← a amesteca "mélanger"], 'a bu mélangé'
"Ion a mélangé du vin et de la bière / a bu du vin et de la bière en les mélangeant."

(c) Ion a înnodat *strâns* cravata. [strâns.PP≡AV ← a strânge "serrer"], 'a noué serré'
"Ion a serré la cravate."

(2) (a) Focurile ard *mocnit* în şeminee. [mocnit.PP≡AV ← a mocni "couver"], 'brûlent couvé'
"Les feux couvent dans les cheminées."

(b) Femeia începe să zbiere *răguşit*. (Caragiale, O. I, 78, DLR) [răguşit.PP≡AV ← a răguşi "s'enrouer"], 'hurler enroué'
"La femme commence à hurler d'une voix rauque / enrouée."

(c) Apa se scurge *prelins* pe pereţii pieselor. (http://agrobbuchtal.ro) [prelins.PP≡AV ← a se prelinge "suinter"], 's'écoule suinté'
"L'eau suinte / s'écoule en suintant sur les murs des pièces."

(3) (a) Actriţa spuse *piţigăiat* că... [piţigăiat.PP≡AV ← a piţigăia "parler d'une voix stridente, grêle, aiguë (litt. comme une mésange = roum. piţigoi)"]
"L'actrice dit d'une voix grêle que..."

(b) Pentru acest rol, actriţa merge / vorbeşte *împleticit*. [împleticit.PP≡AV ← a se împletici "tituber"], 'marche / parle titubé'
"Pour ce rôle, l'actrice marche / parle en titubant."

(c) Atleţii aleargă *zigzagat*. [zigzagat.PP≡AV a zigzaga ← "zigzaguer"], 'courent zigzagué'
"Les athlètes courent en zigzaguant."

Ce type de construction n'est pas partagé par les autres langues romanes, dans lesquelles aux adverbiaux roumains analysés correspondent le plus fréquemment des groupes prépositionnels ou des participes présents / gérondifs à valeur adverbiale :

(4) (a) roum. (a citi) *tărăgănat* [tărăgănat.PP≡AV ← a tărăgăna “traîner (sa voix)”], ‘(lire) traîné’
fr. “d’une voix traînante”
esp. “(muy) despacio / lentamente / arrastrando la voz”
it. “lentamente”
(b) roum. (a vorbi) *răguşit* [răguşit.PP≡AV ← a răguşi “s’enrouer”], ‘(parler) enroué’
fr. “d’une voix rauque / éraillée”
esp. “ronco / con ronquera / con voz ronca”
it. “con la voce rauca”
(c) (a răspunde) *răstit* [răstit.PP≡AV ← a se răsti “rudoyer, engueuler”], ‘(répondre) rudoyé’
fr. “d’un ton brusque / avec brusquerie”
esp. “bruscamente / con brusquedad”
it. “in modo brusco / bruscamente”
(d) (a merge) *şchiopătat* [şchiopătat.PP≡AV ← a şchiopăta “boiter”], ‘(marcher) boité’
fr. “en boitant / (clopin-) clopant”
esp. “cojeando / coja”
it. “zoppica / zoppicóni / zoppicando”

2.1. Les verbes régissants et les participes passés adverbiaux

Les verbes régissants (Vs1) peuvent être transitifs ((1b, c), (4a)), inaccusatifs (2a, c) ou inergatifs ((1a), (2b), (3a–c), (4b–d)). Les Vs1 inergatifs et transitifs (qui sont prototypiquement [+ agentifs]) sont beaucoup plus fréquents que les Vs1 inaccusatifs (qui sont [– agentifs]). Le même rapport de fréquence est visible pour les PPs à valeur adverbiale. À noter qu’une structure V1 + PP peut avoir des composants aux valeurs de transitivité différentes ((1a), (2b), (4b)) et que les verbes inaccusatifs primaires apparaissent (en tant que V1 ou en tant que PP) très rarement dans ce type de constructions.

Il faut noter que pour des PPs≡AVs issus des verbes comme *a se împletici* “tituber”, *a piţigăia* “parler d’une voix stridente, grêle, aiguë”, *a se prelinge* “suinter”, *a şchiopăta* “boiter”, *a se legăna* “se dandiner, se balancer”, *a ţipa* “crier”, *a se balansa* “se balancer” les valeurs [+ / – agentif] et, implicitement, [inergative / inaccusative] sont très liées au contexte :

(5) împleticit.PP≡AV ← a se împletici “tituber”
(a) [+ agentif] Pentru acest rol, actriţa merge *împleticit*.
“Pour ce rôle, l’actrice marche en titubant.”
(b) [– agentif] Fata merge *împleticit* pentru că a băut prea mult.
“La fille marche en titubant parce qu’elle a trop bu.”

(6) şchiopătat.PP≡AV ← a şchiopăta “boiter”
(a) [+ agentif] Copiii se joacă, merg *şchiopătat*.
“Les enfants jouent, ils marchent en boitant.”
(b) [– agentif] Ea merge *şchiopătat* din cauza accidentului.
“Elle marche en boitant à cause de l’accident.”

Les classes sémantiques les plus cohérentes des verbes régissants sont les suivantes :

(i) verbes de mouvement : *a merge, a călca, a păşi* “marcher”, *a veni* “venir”, *a se deplasa* “se déplacer”, *a alerga, a fugi* “courir”, *a înota* “nager”, etc. ;

(ii) verbes de communication : *a spune, a zice* “dire”, *a povesti* “raconter”, *a răspunde* “répondre”, *a întreba* “demander”, *a descrie* “décrire”, *a relata* “relater”, *a cânta* “chanter”, *a interpreta* “interpréter”, *a ţipa* “crier”, etc. ;

(iii) verbes de processus physiologiques, gestuels ou mimiques, ou désignant l’émission de stimuli : *a râde* “rire”, *a zâmbi* “sourire”, a *plânge* “pleurer”, *a tuşi* “tousser”, *a privi, a se uita* “regarder”, *a asculta* “écouter”, *a mângâia* “caresser”, etc.

Un grand nombre de verbes de ces classes sont inergatifs. Les Vs1 transitifs ne s’organisent pas dans des classes sémantiques visiblement constituées.

Les les plus visibles classes sémantiques de verbes sources des participes passés à valeur adverbiale les plus visibles sont

Très fréquemment, les Vs1 sont les hyperonymes des verbes sources des PPs≡AVs. Les verbes sources des PPs≡AVs intègrent un sème [+ manière] :

(7) (a) [+ mouvement] marcher – se dandiner
Raţele merg *legănat*. [legănat.PP≡AV ← a se legăna “se dandiner, se balancer”], ‘marchent dandiné’
“Les canards avancent en se dandinant.”
(b) [+ émission de sons] dire – crier
El este! au spus *ţipat* victimele. [ţipat.PP≡AV ← a ţipa “crier”], ‘dirent crié’
“C’est lui ! dirent les victimes en criant / crièrent les victimes.”
(c) [+ émission de sons (et substances)] pleurer – étouffer
Maria plânge *înfundat*. [înfundat.PP≡AV ← a înfunda “étouffer”], ‘pleure étouffé’
“Maria pleure en étouffant ses sanglots.”
(d) [+ changement d’état] brûler – couver
Focul arde *mocnit* sub cenuşă. [mocnit.PP≡AV ← a mocni “couver”], ‘brûle couvé’
“Le feu couve sous la cendre.”
(e) [+ communication] raconter – détailler
Maria povesteşte *detaliat* incidentul. [detaliat.PP≡AV ← a detalia “détailler”], ‘raconte détaillé’
“Maria raconte en détail l’incident.”

Cette relation sémantique caractérise les constructions avec les Vs1 intransitifs (7a, c, d), aussi bien que transitifs (7e).

La violation de cette condition sémantique peut expliquer l’impossibilité des combinaisons de (8a) et (9a), par rapport à (8b, c) et, respectivement, (9b, c) :

(8) (a) *Ea răspunde *tuşit*. [tuşit.PP≡AV ← a tuşi “tousser”] ‘répond toussé’ vs
(b) Ea răspunde *tuşind*. [tuşind.GÉR≡AV ← a tuşi “tousser”] ‘répond toussant’
“Elle répond en toussant.”
(c) Ea răspunde *răguşit*. [răguşit.PP≡AV ← a răguşi “s’enrouer”] ‘répond enroué’
“Elle répond d’une voix rauque / enrouée.”

(9) (a) *Ea priveşte *zâmbit*. [zâmbit.PP≡AV ← a zâmbi “sourire”] ‘regarde souri’ vs
(b) Ea priveşte *zâmbind*. [zâmbind.GÉR≡AV ← a zâmbi “sourire”] ‘regarde souriant’
“Elle regarde en souriant.”
(c) Ea priveşte *încruntat*. [încruntat PP≡AV ← a (se) încrunta “froncer les sourcils”] ‘regarde froncé’
“Elle regarde en fronçant les sourcils / Elle regarde, les sourcils froncés.”

2.2. Les constructions comprenant un participe passé adverbial du point de vue lexico-étymologique

Les PPs≡AVs ne sont pas intégrés dans des expressions fixes, lexicalisées (10a–b). Mais, la plupart des PPs≡AVs n’ont pas de possibilités combinatoires très larges.

(10) (a) (a vorbi “parler”, a cânta “chanter”, a răspunde “répondre”, a întreba “demander”, a tuşi “tousser”, a urla “hurler”, etc.) *răguşit* [răguşit.PP≡AV ← a răguşi “s’enrouer”] ;
(b) (a merge “marcher”) *balansat* [← a balansa “balancer”], *zigzagat* [← a zigzaga “zigzaguer”] ;
(a vorbi “parler”) *graseiat* [← a graseia “grasseyer”].

Certains d’entre les verbes sources sont des mots anciens, hérités du latin (11a) ou empruntés au slave (11b), etc. ou bien des créations internes au roumain (11c), etc., d’autres sont des emprunts latino-romans ((10b), (7e)). Bon nombre d’entre eux ont une étymologie inconnue ou obscure (11d) :

(11) (a) a plânge “pleurer”, a sălta “sautiller, bondir”, a şchiopăta “boiter”, a tremura “trembler” ;
(b) a mocni “couver”, a stâlci “écorcher (une langue)” ;
(c) a fonfăi “nasiller”, a (se) încrunta “froncer les sourcils”, a mieuna “miauler”, a se prelinge “suinter”, a se zgâi “écarquiller les yeux” ;
(d) a se împletici “tituber”, a răguşi “s’enrouer”, a se răsti “rudoyer”, a tărăgăna “traîner (sa voix)”, a ţipa “crier”.

2.3. Les adverbes homonymes de participes passés. Le type de manière et la gradation

En utilisant les PPs comme AVs, on caractérise un processus par l’intermédiaire d’un autre processus. Par ce type de caractérisation, on ne vise pas à qualifier, à évaluer le processus, mais à délimiter plus exactement sa manière de déroulement. Par conséquent, d’habitude, ces AVs ne sont pas comparés ou intensifiés, bien que, en général, ils admettent la comparaison et l’intensification.

(12) (a) Acordeoniştii vorbesc *foarte răguşit*. [răguşit.PP≡AV ← a răguşi “s’enrouer”], ‘parlent enroué’
“Les accordéonistes parlent d’une voix très rauque.”
(b) Ea scrie înadins *foarte aplecat*. [aplecat.PP≡AV ← a apleca “incliner”], ‘écrit incliné’
“Elle écrit à dessein avec des lettres très inclinées.”

Les AVs de (2a, c) et (7c) n'admettent pas la comparaison.

2.4. La valeur adverbiale et la valeur adjectivale des participes passés issus des verbes intransitifs

Les PPs≡AVs, invariables, peuvent alterner avec les PPs adjectivaux, accordés (13), avec des effets de sens très subtils (pour l'adverbe – orientation vers le processus, pour l'adjectif participial – orientation vers le sujet, [+/– agent]). Assez souvent, les PPs ne portent pas sur le sujet (14):

(13) Maria spuse *răguşit / răguşită* că... [enroué.PP≡AV / enrouée.AJ(PP) ← a răguşi "s'enrouer"], 'dit enroué.PP≡AV / enrouée.AJ(PP)'
"Maria dit d'une voix rauque que..."

(14) (a) *Maria merge *şchiopătată / zigzagată*. (voir *2.* ci-dessus, les exemples (4d) et (3c))
'Maria marche boitée.AJ(PP) / zigzaguée.AJ(PP).'

(b) *Maria a spus *răspicată* că... [răspicată.AJ(PP).f.sg. ← a răspica "trancher le mot, dire d'une voix tranchante"]
'Maria a dit tranchée.AJ(PP) que...'

Les PPs des verbes inaccusatifs sont le plus fréquemment des adjectifs portant sur le sujet, tandis que les PPs des verbes inergatifs sont les plus rares à avoir cette possibilité.

Les PPs des verbes inergatifs peuvent fonctionner comme AJs caractérisant le complément interne de ces verbes : *voce, glas* "voix", *vorbă, cuvânt,* "mot", *spusă, zisă* "dire", *sunet* "son" ; *mers* "(dé)marche", *pas* "pas", *privire* "regard", etc. (15). Dans certains cas, cette caractérisation peut porter aussi sur le sujet agent (16). La valeur de ces PPs est en général active :

(15) (a) voce f.sg. "voix" *răstită*.AJ(PP) [← a se răsti "rudoyer"],
miorlăită.AJ(PP) [← a miorlăi "pleurnicher"],
mieunată.AJ(PP) [← a mieuna "miauler"],
fonfăită.AJ(PP) [← a fonfăi "nasiller"],
plânsă.AJ(PP) [← a plânge "pleurer"],
tremurată.AJ(PP) [← a tremura "trembler"] ;

(b) mers n.(=m.)sg. "(dé)marche" *împiedicat*.AJ(PP) [← a se împiedica "trébucher"],
împleticit.AJ(PP) [← a se împletici "tituber"],
şchiopătat.AJ(PP) [← a şchiopăta "boiter"],
zigzagat.AJ(PP) [← a zigzaga "zigzaguer"],
săltat.AJ(PP) [← a sălta "sautiller, bondir"],
legănat.AJ(PP) [← a se legăna "se dandiner, se balancer"],
ţopăit.AJ(PP) [← a ţopăi "sauter, gambader"] ;

(16) (a) fată f.sg. "fille" *răstită*.AJ(PP) [← a se răsti "rudoyer"],
miorlăită.AJ(PP) [← a miorlăi "pleurnicher"],
mieunată.AJ(PP) [← a mieuna "miauler"],
fonfăită.AJ(PP) [← a fonfăi "nasiller"],
zgâită.AJ(PP) [← a se zgâi "écarquiller les yeux"] ;

(b) beţivi m.pl. "ivrognes" *împiedicaţi*.AJ(PP) [← a se împiedica 'trébucher"],

împleticiți.AJ(PP) [← a se împletici “tituber”],
mormăiți.AJ(PP) [← a mormăi “marmonner”] ;
(c) găină f.sg. “poule” *cârâită*.AJ(PP) [← a cârâi “croasser”].

Les lexèmes adjectivaux n’ont pas tous la même circulation en roumain actuel. Ils caractérisent le registre populaire et familier et, en général, la variante orale de la langue. Par exemple, conformément au *Dictionnaire de la Langue Roumaine* (DLR), la valeur adjectivale des entrées *mormăit* “grommelé” et *mieunat* “miaulé” est régionale.

Ces AJs(PPs) sont défectifs du point de vue sémantique, particularité qui les rapproche d’autres adjectifs proprement dits ayant des possibilités combinatoires réduites (désignant la couleur du poil des animaux ou de l’homme, caractérisant certaines parties du corps, etc.).

2.5. Les participes passés à valeur adverbiale et les formes de ‘gerunziu’ à valeur adverbiale

Surtout pour les verbes [+ agentifs], les PPs≡AVs alternent avec les formes de ‘gerunziu’ à valeur adverbiale (GÉRs≡AVs) :

(17) (a) Maria spuse *apăsat* că... / *apăsând* fiecare cuvânt că... [apăsat.PP≡AV, apăsând. GÉR≡AV ← a apăsa “appuyer”], ‘dit appuyé / appuyant’
“Maria dit en appuyant sur ses mots que... / en appuyant sur chaque mot que...”
(b) Elena vorbeşte româneşte *stâlcit*. / *stâlcind* cuvintele. [stâlcit.PP≡AV, stâlcind. GÉR≡AV ← a stâlci “écorcher (une langue)”], ‘parle écorché / écorchant’
“Elena parle le roumain en écorchant les mots.”
(c) Actriţa merge *împiedicat* / *împiedicându-se*. [împiedicat.PP≡AV, împiedicându-se. GÉR≡AV ← a se împiedica “trébucher”], ‘marche trébuché / trébuchant’
“L’actrice marche en trébuchant.”

Les PPs≡AVs ont une utilisation plutôt d’individus, tandis que les GÉRs≡AVs ont une utilisation plutôt épisodique. Mais les deux types d’interprétation sont disponibles autant pour les GÉRs≡AVs, que pour les PPs≡AVs : une interprétation de type prédication d’individus (18a–b) et une interprétation de type épisodique (19a–b) :

(18) (a) Bătrâna citeşte poeziile patriotice *apăsând* fiecare cuvânt. [apăsând.GÉR≡AV ← a apăsa “appuyer”], ‘lit appuyant’
“La vieille dame lit les poésies patriotiques en appuyant sur chaque mot.”
(b) Bătrâna citeşte poeziile patriotice *apăsat*. [apăsat.PP≡AV ← a apăsa “appuyer”], ‘lit appuyé’
“La vieille dame lit les poésies patriotiques en appuyant sur les mots.”
(19) (a) Fetiţele se joacă: Ana merge *şchiopătat* [‘boité’], Maria merge *împleticit*. [‘titubé’].
“Les fillettes jouent : Ana marche en boitant, Maria marche en titubant.”
(b) Fetiţele se joacă: Ana merge *şchiopătând* [‘boitant’], Maria merge *împleticindu-se*. [‘titubant’].
“Les fillettes jouent : Ana marche en boitant, Maria marche en titubant.”

À la différence des PPs≡AVs, les GÉRs≡AVs lexicalisent fréquemment leurs arguments ((17a–b), (18a)).

3. Conclusions

Dans cet article, nous avons inventorié quelques traits des participes passés à valeur adverbiale dans la langue roumaine. Nous avons insisté sur les participes passés issus des verbes intransitifs. Les grammaires du roumain n'ont pas prêté attention à cette sous-classe d'adverbiaux.

Les idées les plus importantes de cette courte présentation sont les suivantes :

(i) Les verbes sources des PPs≡AVs sont des verbes à valeur inergative, transitive (c'est-à-dire prototypiquement agentifs) et, plus rarement, inaccusative (primaires) (c'est-à-dire non-agentifs).

(ii) Les PPs des verbes inergatifs peuvent fonctionner comme adjectifs avec des noms spécifiques (compléments internes de ces verbes et, parfois, par extension, le sujet agent même) ; ces adjectifs sont sémantiquement défectifs.

(iii) Les PPs des verbes inaccusatifs fonctionnent beaucoup plus fréquemment comme AJs attributs (second degré) que comme AVs.

(iv) La relation sémantique saillante qui caractérise les composants de la construction V1 + PP≡AV est l'hyperonymie.

(v) En ce qui concerne les composants de la construction analysée (notamment le V1 et le PP≡AV), les classes sémantiques les plus visibles contiennent des verbes inergatifs (et de mouvement).

(vi) Tout comme pour le fonctionnement adverbial des PPs, on ne peut pas établir des critères et des régularités absolus ni pour l'alternance des PPs≡AVs avec les PPs≡AJs attributs (second degré), ni pour l'alternance des PPs≡AVs avec les GÉRs≡AVs.

(vii) Pour délimiter les verbes inaccusatifs (primaires) des verbes inergatifs (primaires) en roumain, il faudrait réfléchir à l'introduction d'un nouveau test, notamment l'utilisation adverbiale des PPs.

Outre l'analyse approfondie des caractéristiques susmentionnées, il s'impose de traiter d'autres aspects, parmi lesquels : le statut morphosyntaxique des participes passés adverbiaux issus des verbes inergatifs (leur forme est identique à la forme du participe passé, leur sens étant actif – donc, on peut s'interroger sur la possibilité d'interpréter également cette forme aussi comme un supin adverbial sans préposition) ; la position de ces adverbiaux dans le groupe verbal et dans la phrase ; la chronologie des structures analysées en roumain et le lien éventuel avec le latin et avec le stade ancien des autres langues romanes et des variétés romanes non-normées, non-standard.

Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti »
e l'Académie Roumaine et Université de Bucarest Carmen MÎRZEA VASILE

Bibliographie sélective

Sources

DA = Academia Română, *Dicţionarul limbii române, A–B, C, D–De, F–I, J–Lojniţă*, Bucureşti, Librăriile Socec & Comp. şi C. Sfetea, Tipografia Ziarului « Universul », Monitorul Oficial şi Imprimeriile Statului, Imprimeria Naţională, 1913–1949.

DLR = Academia Română, *Dicţionarul limbii române. Serie nouă, J–Z*, Bucureşti, Editura Academiei, 1965–2010.

Articles et ouvrages

Bisang, W., 1995. « Verb serialization and converbs – differences and similarities », in : Haspelmath, M. / König, E. (ed.), *Converbs in cross-linguistic perspective*, Berlin, Mouton de Gruyter, 137-188.

Creţia, P., 1956. « Complementul intern », in : *Studii de gramatică*, vol. I, Bucureşti, Editura Academiei Republicii Populare Române, 115-120.

Flaux, Nelly / Moline, Estelle, 2009. « De la manière », *Langages* 3, 3-14.

GALR = Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Guţu Romalo, Valeria (ed.), *Gramatica limbii române. I. Cuvântul. II. Enunţul*, tiraj nou, revizuit, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2008.

GB = Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *Gramatica de bază a limbii române*, Bucureşti, Univers Enciclopedic Gold, 2010.

Geuder, Wilhelm, 2009. « *Descendre en grimpant* : Une étude contrastive de l'interaction entre déplacement et manière de mouvement », *Langages* 3, 123-139.

GR = Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

Nicolae, Alexandru / Dragomirescu, Adina, 2009. « Omonimia sintactică a participiilor româneşti », in : Zafiu, Rodica / Croitor, Blanca / Mihail, Ana-Maria (eds), *Studii de gramatică. Omagiu doamnei profesoare Valeria Guţu Romalo*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 193-206.

Pană Dindelegan, Gabriela, 2007. « Din nou despre participiu şi supin. Câteva precizări », *Studii şi cercetări lingvistice*, 1, 163-174.

Zubizarreta, Maria Luisa / OH, Eunjeong, 2007. *On the Syntactic Composition of Manner and Motion*, Cambridge, Massachusetts, London, The MIT Press.

Abréviations

AV = adverbe

PP = participe passé

GÉR = roum. *gerunziu* (= fr. participe présent ou gérondif)

AJ(PP) = adjectif participial

La relation de l'infinitif avec le sujet en ancien roumain

1. Introduction

Je me propose en ce qui suit de mettre en évidence quelques particularités du sujet de l'infinitif en ancien roumain (XVIe–XVIIIe siècles) rapportées au roumain actuel. Dans ce but, j'accepte, en suivant la direction théorique la plus répandue selon laquelle le sujet contrôlé n'est pas un sous-type du sujet monté (pour une autre direction, voir Hornstein 1999), la distinction entre les trois types de sujet :

(i) *le sujet contrôlé* (le type le plus fréquent) par le sujet du verbe régisseur (1a), le complément d'objet indirect (1b), le complément d'objet direct (1c) ou le complément du nom (1d) :

(1) (a) *el*$_i$ gata iaste a priimi PRO$_i$ pre voi (Ev., 186)
"il est prêt de vous recevoir"
(b) Deade *lui*$_i$ a bea PRO$_i$ (PO, 77)
"Il lui donna à boire"
(c) l-au trimis pe *dânsul*$_i$ a schimba PRO$_i$ pe gubernatorul Croiii (BVS, 106)
"ils l'ont envoyé pour changer le gouverneur de Croia"
(d) nu era în puterea *boierilor*$_i$ a-i opri PRO$_i$ (CLM, 98)
"les boyards n'avaient pas le pouvoir de les arrêter"

(ii) *le sujet monté* dans une position du verbe régisseur :

(2) *Totu gintul*$_i$ cade-se a se-adura [t$_i$] (CV, 258)
"Il faut que tout le peuple se réunisse"

(iii) *le sujet explicite* de l'infinitif :

(3) mai rea moarte decât a fi *neştine* prin păcat despărţit de Dumnezeu nu iaste alta (AD, 35)
"il n'y a pas d'autre mort plus mauvaise que celle par laquelle quelqu'un est séparé de Dieu par le péché"

En partant de cette classification, je vais insister sur deux aspects : *(a)* les particularités du sujet explicite (position, structures comportant un complémenteur introduisant l'infinitif à sujet explicite dans l'ancien roumain) et *(b)* le rôle du sujet dans le remplacement de l'infinitif par le subjonctif (ex. : *vreau a citi* "je veux lire" vs. *vreau să citesc*).

2. Particularités du sujet explicite en ancien roumain

Le sujet explicite de l'infinitif se distingue des autres types de sujet (qui ont des manifestations similaires en ancien roumain et en roumain actuel) par le fait qu'il présente quelques particularités évidentes en ancien roumain.

2.1. La position du sujet explicite

En roumain actuel, le sujet de l'infinitif est postposé (Pană Dindelegan 2013a, 102). Le roumain se rapproche sous cet aspect de l'espagnol (à la différence qu'en espagnol le sujet pronom est antéposé) et de l'italien et se distingue du portugais et du français (pour l'analyse du sujet antéposé et postposé dans les langues romanes dans de différents types de structures et pour des époques différentes, voir Mensching 2000, 101-127) :

(4) (a) vreame e a începe *giudeţul* din casa lu Dumnedzeu (CV, 389)
"maintenant c'est le temps pour commencer le jugement de la maison de Dieu"
(b) Întru acéle 2 porunci, a iubi *neştine* pre Dumnezeu şi pre aproapele său, razimă toată legia şi prorocii (AD, 48)
"Sur les deux ordres, aimer Dieu et son semblable, reposent toute la loi et les prophètes"

En ancien roumain, l'antéposition du sujet était assez fréquente.

Dans les constructions impliquant un verbe régisseur et un infinitif, on peut délimiter trois situations dans lesquelles le sujet est antéposé, mais celui-ci ne représente pas de manière obligatoire l'argument de l'infinitif :

(i) Le sujet est antéposé dans des structures où le verbe régisseur est impersonnel, ce qui prouve que ce sujet est l'argument de l'infinitif :

(5) (a) *Nu se cuvinre*, fraţii miei ceia dragii, *aceastea* aşa a fi (CV, 353)
"Mes chers frères, ces choses ne doivent pas être ainsi"
(b) *Nu iaste a se putea tată* cu feciorul a se împreuna (Prav., 170)
"Il n'est pas permis que le père et son fils se réunissent (s'accouplent)"
(c) *Cu greu şi cu strimt iaste neştine* a da cap şi începătură fieştecăruia lucru (CIst., 145)
"Il est difficile de commencer à faire quelque chose"
(d) *Nu trebuie cineva* a te învăţa (CII, 122)
"Il ne faut pas que quelqu'un te l'enseigne"

(ii) L'antéposition du sujet est favorisée parfois par la dislocation à gauche de l'infinitif, mais dans ce cas il n'est pas claire si le sujet est l'argument de l'infinitif ou de l'autre verbe :

(6) (a) *Voi* a vă mântui *nu puteţi* (CV, 319)
"Vous ne pouvez vous sauver vous-même"
(b) *Baştea Giurgiu* a face, a începe nemică *n-au cutezat* (DÎ, 135)
"Baştea Giurgiu n'a osé faire ou commencer rien"
(c) nici unuia *el* a face rău *nu începea* (CIst., 183)
"il ne commençait à faire du mal à personne"

(d) *tu* acmu pre altul sau pre cutarile […] a iubi *ai început* (CII, 80)
"tu a commencé maintenant à aimer un autre ou un tel […]"

(iii) Le sujet peut être placé entre le verbe personnel (le verbe régisseur) et l'infinitif qui suit. Le fait n'est pas surprenant vu que, en ancien roumain, l'ordre des mots était plus libre qu'à présent. Le sujet pouvait placé même entre les composants du prédicat complexe formé à l'aide d'un verbe auxiliaire (situation inacceptable à présent en roumain), comme dans les exemples :

(7) (a) De va *neştine* lua o muiare văduo şi va avea aceaea o fată cu alt bărbat, de-acii iaste acestuia fată ca şi aceiia muieri (Prav., 167)
"Si quelqu'un épousera une femme veuve qui a une fille d'un autre homme, depuis ce moment-là celle-ci devient aussi sa fille"
(b) Ce va *el* dzice voao aceaia faceţi (PO, 145)
"Faites ce qu'il vous dira"

La postposition du sujet par rapport au verbe personnel est aussi souvent enregistrée dans d'autres structures :

(8) (a) Şi prentru aceaia au venit *el* în lume (CC[1], 97)
"Et c'est pourquoi il est venu dans le monde"
(b) Şi aceasta o făcea *el* cu atâta meşteşugire şi înşălăciune (BVS, 144)
"Et il faisait cela avec beaucoup d'habileté et de tromperie"

Dans des exemples tels que (9a-d), il faut décider si le sujet placé entre le verbe régisseur personnel et l'infinitif est l'argument de l'infinitif ou de l'autre verbe :

(9) (a) Când *începură oamenii* a se înmulţi pre pământ şi a naşte feate […] (PO, 27)
"Au moment où les hommes commencèrent à se reproduire sur la terre et à engendrer des filles […]"
(b) Vă leto 6987, iunie 22, *au început Ştefan vodă* a zidi cetatea Chiliei (ULM, 102)
"L'année 6987, juin 22, Ştefan vodă a commencé à construire le château-fort Chilia"
(c) *nu poate acest întâiu capitul al tău* a avea loc (BVS, 191)
"cette première partie de ton accord ne peut être appliquée"
(d) muma lu oarecând Leh Zaharia […] au vrut *ea a-l da preaseninatei zisei stăpâniri* (BVS, 138)[1]
"la mère d'un tel Leh Zaharia […] elle a voulu le donner à l'autorité honorée mentionnée"

La construction 'accusatif avec infinitif' impliquant un verbe factitif ou permissif, illustrée en (10), ne sera pas discutée ici (la construction est discutée en détail en Mensching, Popovici 1997) :

(10) *Lăsă vântul* a veni spre pământ şi scădzură apele (PO, 31)
"Il fit passer le vent sur la terre et les eaux baissèrent"

En comparant les trois situations enregistrées en (i), (ii) et (iii), on peut affirmer que seulement le sujet des exemples mentionnés sous (i) représente clairement

[1] Dans cet exemple, le sujet *muma* est repris par *ea*.

l'argument de l'infinitif et par conséquent on peut affirmer que sa position est avant l'infinitif. Dans les deux autres, le sujet pourrait représenter l'argument soit du verbe régisseur, soit du verbe subordonné, dans les conditions du contrôle obligatoire. La démarcation entre la proposition matrice et la proposition infinitivale n'est pas claire[2]. Pourtant l'accord entre le premier verbe et le sujet (voir l'exemple 9a) conduit à l'idée que ce sujet appartient à la proposition matrice : le sujet du verbe régisseur contrôle le sujet de l'infinitif.

Dans une situation similaire se trouve le sujet du *subjonctif*, qui peut être postposé (11a) ou antéposé (11b-c) :

(11) (a) Şi nemica *nu vrea* să priimească *el* (CC[2], 199)
"Et il ne veut rien recevoir"
(b) Ei numai *vrea Hristos* să ştie ce vrea să se tâmple lui (CC[2], 85)
"Ils veulent seulement que Jésus Christ soit averti sur ce qui lui arrivera"
(c) de *vor vrea arhiereii şi bătrânii omeneşti şi cărtularii* să înţeleagă puterea lui şi slava lui (CC[2], 108)
"si les prélats et les vieux et les érudits voudront comprendre sa puissance et sa gloire"

Dans les structures à contrôle obligatoire, le sujet interposé est normalement l'argument du verbe régisseur. Mais, dans les structures à contrôle non-obligatoire, le sujet peut représenter aussi l'argument du verbe subordonné (comme dans les exemples 11a-c contenant le verbe *a vrea* "vouloir"). Dans ce dernier type de structures, on peut employer un complémenteur qui délimite les deux propositions (matrice et subordonnée).

La limite entre la proposition matrice et celle du verbe au subjonctif est marquée en ancien roumain à l'aide du complémenteur *de*[3] :

(12) (a) *Nu vrea* de să-l ştie *cineva* (CC[2], 77)
"Il ne veut pas que quelqu'un le connaisse"
(b) Şi cel tânăr *nu vru* de să treacă *acest lucru* (PO, 117)
"Et le jeune homme n'a pas voulu que ceci soit effacé"

En roumain actuel, on utilise le complémenteur *ca* pour introduire le subjonctif (pour l'analyse du groupe *ca... să*, voir Stan 2007). Ce complémenteur impose l'antéposition du sujet du subjonctif (13a), qui a comme effet sa topicalisation, ou la postposition (13b), la dernière situation étant rejetée par la norme littéraire actuelle :

(13) (a) El *vrea* ca *Maria* să plece
"Il veut que Marie s'en aille"
(b) El *vrea* ca să plece *Maria*

---

[2] À comparer l'exemple (9a) avec l'exemple *Acei oameni* începură a întreba (PO, 85) "Ces hommes-là commencèrent à demander", où le sujet représente certainement l'argument du premier verbe.

[3] Avram (1960, 102) montre qu'au XVIIe siècle on renonce à *de să,* qui était très fréquent au XVIe siècle.

Le complémenteur *de* impose la postposition du sujet (voir les exemples 12a-b), ce qui indique la dépendance du sujet par rapport au verbe subordonné.

Dans la même situation se trouvent en ancien roumain aussi les structures à *infinitif* qui comportent le complémenteur *de*[4]; ce complémenteur impose la postposition du sujet de l'infinitif :

(14) (a) Unii *au giudecat* de-a luarea *unii* cumnat (Prav., 183)
"Quelques-uns ont réprouvé le fait d'épouser un beau-frère"
(b) *s-au arătat* de a fi *el* odihnit (BVS, 191)
"il s'en est montré satisfait"
(c) de-aciia nu mai părăsiia de-a să arătarea adease *arătări dumnedzăeşti* (Caz. V, 458)
"depuis il ne cessait d'apparaître de fréquentes apparitions divines"

Dans des constructions comme celles mentionnées à (15), le sujet s'associe au premier verbe :

(15) (a) Şi aşè *au încetat turcii* de a fugi (NL, 236)
"Et c'est ainsi que les Turcs ont cessé de s'enfuir"
(b) Atunce *au stătut* de îmbe părţile *armele* de a se mai batere (NL, 247)
"Alors les armées des deux côtés ont cessé de se battre"

Dans les conditions du contrôle (réalisé de manière obligatoire pour certains verbes ou seulement dans un contexte donné pour d'autres verbes), le sujet situé entre les deux verbes est l'argument du premier verbe dans la présence aussi bine que dans l'absence du complémenteur *de* :

(16) (a) Şi atâta *au ştiut el* a face şi a zice (BVS, 214-215)
"Et c'est tout ce qu'il a su faire et dire"
(b) *Hotărî el* de a nu piarde orice vreame niciodată (BVS, 151)
"Il décida de ne perdre jamais le temps"

2.2. Comment est assigné le cas du sujet explicite de l'infinitif?

À la différence du sujet des formes verbales finies, qui se trouve dans la position du spécifieur du GFlex, le sujet de l'infinitif roumain apparaît prototypiquement (en l'absence de l'accord) en postposition.

Par rapport au portugais, où l'infinitif est personnel, en roumain, c'est la catégorie fonctionnelle Temps qui autorise le nominatif du sujet de l'infinitif (pour des explications voir, entre autres, Vinet 1985 ; Mensching, Popovici 1997 ; Mensching 2000).

Dobrovie-Sorin (2000 [1994], 115-116) a démontré que le cas nominatif peut être attribué dans la position postverbale (sans qu'une opération de déplacement de la position préverbale dans la position postverbale soit nécessaire). Le fait que dans l'ancien roumain il y a des constructions dans lesquelles le sujet est préverbal (dislo-

[4] En roumain, à la différence des autres langues romanes, *de* demande la présence de la marque proclitique *a* de l'infinitif; voir Jordan 2009, 42.

qué à gauche) ne contredit pas cette opinion, parce que cette position n'est pas obligatoire. En plus, les constructions de l'ancien roumain comportant le complémenteur *de* appuient l'idée que le cas du sujet de l'infinitif est attribué dans la postposition, imposée par ce complémenteur.

3. Le rôle du sujet dans le remplacement de l'infinitif par le subjonctif

Par rapport au sujet explicite, dont l'emploi s'est réduit dans l'évolution du roumain, le sujet non-exprimé est très fréquent et a été souvent invoqué dans les discussions concernant le remplacement de l'infinitif par le subjonctif, phénomène qui a éloigné le roumain des langues romanes et l'a rapproché des langues balkaniques (Iliescu 1968, Frâncu 1969, Barić 1961, Joseph 1983).

Dans ce qui suit, l'analyse s'arrête sur quelques structures impliquant le sujet non-exprimé pour illustrer le rôle de celui-ci dans la concurrence infinitif – subjonctif. Les commentaires s'appuient sur les statistiques disponibles aussi bien que sur les observations personnelles (concernant surtout les structures comportant un verbe impersonnel ou une expression verbale impersonnelle).

3.1. La concurrence infinitif – subjonctif dans les constructions à contrôle obligatoire

Au cours de l'évolution du roumain, il y a des contextes qui relèvent une préférence évidente pour la sélection de l'infinitif (voir les statistiques réalisées par Frâncu 1969, Schulte 2007 et Spătaru Pralea 2013).

3.1.1. En ancien roumain, *a putea* " pouvoir ", verbe à contrôle obligatoire du sujet, sélectionne surtout l'infinitif dans les textes originaux aussi bien que dans les textes traduits. Cette préférence a été expliquée par le fait que l'identité du sujet du verbe régisseur et du verbe subordonné ne crée pas d'ambiguïté (voir Frâncu 1969, 84-85).

(17) (a) Nice un vameş *nu poate* a o cumpăra (DÎ, 179)
"Aucun douanier ne peut l'acheter"
(b) Nimea la împărăţia ceriului *nu poate* întra (CC[1], 55)
"Personne ne peut entrer dans l'empire des cieux"
(c) Că un rob când răneaşte pre împăratul, nice cu mânule, nice cu capul *nu poate* plăti strâmbătatea împăratului (Caz. V, 81)
"Parce que lorsqu'un esclave offense l'empereur, ni avec ses mains, ni avec sa tête il ne peut payer l'injure de l'empereur"

Bien que le subjonctif gagne du terrain, la statistique de Spătaru Pralea (2013) indique la prédominance de l'infinitif même après l'année 1840. Conformément à la statistique mentionnée, à présent, le verbe *a putea* continue à s'associer plus fréquemment avec l'infinitif (sans la marque proclitique *a*) ; le groupe résulté fonctionne comme un prédicat complexe (pour l'analyse du prédicat complexe formé avec le verbe modal *a putea* et l'infinitif, voir Guţu Romalo 2005a [1956], 159-167; Monachesi 2005, 205-210 ; GALR, II, 704-706; Dragomirescu 2013, 194-196 ; Nedelcu 2013, 75-84).

3.1.2. Le contrôle obligatoire imposé par les verbes aspectuels est responsable lui aussi de la résistance de l'infinitif pendant toute la période ancienne.

(18) (a) îngerul Domnului […] *prinse* a mearge după gloată (PO, 225)
"l'ange de Dieu [...] commença à marcher après la foule"
(b) Turcii, cum au trecut Nistrul, cum *au început* a prăda (NL, 44)
"Dès que les Turcs ont traversé Nistru, immédiatement ils ont commencé à cambrioler"

Dans Timotin, Nedelcu (2015), on a montré que dans un texte traduit de l'italien, du XVIIIe siècle – il s'agit de V. Boţulescu, *Viaţa lui Scanderbeg* –, les verbes aspectuels sont construits exclusivement avec l'infinitif et que cet emploi était commun aux autres textes de la même époque aussi bien qu'au texte italien.

Au XIXe siècle, la préférence pour l'infinitif après ces verbes s'explique par l'influence française, très active à cette époque. Dans la langue contemporaine, on préfère le subjonctif (exception le verbe *a prinde* "commencer" qui semble s'associer de préférence avec l'infinitif, le groupe des deux verbes étant analysable comme un prédicat complexe ; voir Guţu Romalo (2005a [1961] : 186)).

3.2. La concurrence infinitif – subjonctif dans les constructions à contrôle non-obligatoire

3.2.1. À la différence du verbe *a putea* et des verbes aspectuels, le verbe désidératif *a vrea* "vouloir" sélectionne de préférence le subjonctif pendant toute la période ancienne :

(19) (a) *vrea* să slobozească pre ei den robie (CC[2], 563)
"il veut les libérer de l'esclavage"
(b) El *nu vrea* să între (Ev., 183)
"Il ne veut pas y entrer"

Dans le texte traduit cité ci-dessus, l'infinitif est très rarement employé (l'auteur n'a pas été influencé par le texte original).

On remarque aussi la fréquence supérieure du subjonctif au XIXe siècle (voir les statistiques de Frâncu 1969, Spătaru Pralea 2013). Dans la langue actuelle l'infinitif après le verbe *a vrea* est presque exclu.

3.2.2. Dans le contexte des verbes impersonnels et des expressions verbales impersonnelles, l'ancien roumain préférait l'infinitif :

(20) (a) leagea prorocilor are trei părţi : den aceale una *trebuiaşte* a o ţinea PRO_{arb} *cu mare grije* (PO, 6)
"la loi des prophètes a trois parties : l'une d'entre elles doit être respectée avec grand soin"
(b) *Binre iaste* a se ispovedi PRO_{arb} lui Dumnedzeu (PH, 165)
"Il est bon de se confesser à Dieu"
(c) *Să cuvine* omului a să feri la postul său, nu numai de bucate, ce să ia amente pururea de toate şi de alte greşeale (Prav., 172)

"Il faut que l'homme tienne compte pendant le jeûne non seulement de ce qu'il mange, mais aussi qu'il soit toujours attentif à tout ce qu'il fait et à d'autres péchés"

(d) Ce *se cade* a cunoaşte noi unde-l duce pre el Hristos (Ev., 299)
"Mais il faut que nous connaissions où le mène Jésus Christ"

(e) Lângă bătrâneaţe şi pre patul de moarte *nu e lesne* a se pocăi PRO_{arb} (Ev., 188)
"Il n'est pas facile de se repentir sur ses vieux jours et sur le lit de la mort"

(f) Şease dzile sământ în carile *să cade* a lucra PRO_{arb} (Caz. V, 312)
"Il y a six jours pendant lesquels il faut travailler"

Dans les structures à verbe impersonnel, l'infinitif a été souvent remplacé par le subjonctif quand le sujet du verbe subordonné était personnel. Le remplacement s'explique par la nécessité d'expliciter le sujet du verbe subordonné (Frâncu 1969, Spătaru-Pralea 2013, Schulte 2007, Jordan 2009) :

(21) (a) Pentr-aceea *să cade* ţie, o oame, să ştii de unde vii şi unde te duci (Caz. V, 334)
"C'est pour cela que tu dois, pauvre homme, savoir d'où viens tu et où vas tu"

(b) *Nu trebuie* să grijim numai pentru bogăţâie şi pentru avearea lumii (DVS, 335)
"Il ne faut pas que nous nous inquiétions seulement pour la richesse et la fortune du monde"

Mais, lorsque le sujet du verbe subordonné a une interprétation arbitraire (PRO_{arb}), l'infinitif a été mieux conservé (voir les exemples (20a-b), (20e-f) ci-dessus). Dans l'annexe de Nedelcu (2013), sont enregistrées les constructions comportant les verbes impersonnels *a se cădea* "falloir", *a se cuveni* "falloir" associés avec l'infinitif et le subjonctif dans trois textes du XVIIe siècle : Varlaam, *Cazania* (1643), *Noul Testament* (1648) et Dosoftei, *Viaţa şi petreacerea svinţilor* (1682-1686). Parce que beaucoup de contextes impliquent le contrôle arbitraire, les verbes mentionnés sont construits dans ces textes de préférence avec l'infinitif (dont l'emploi avait diminué à cette époque-là).

Le verbe *a trebui* "devoir, falloir" est souvent associé avec l'infinitif en ancien roumain (surtout pendant le XVIe siècle ; voir les observations statistiques de Frâncu 1969, 91-93) ; utilisé beaucoup encore au XIXe siècle, l'infinitif après ce verbe est rarement accepté dans la langue actuelle :

(22) (a) *Trebuie* a depăşi dificultăţile materiale
"Il faut dépasser les difficultés matérielles"

(b) *Trebuie* să depăşim dificultăţile materiale
"Nous devons dépasser les difficultés matérielles"

Même dans les conditions de la référence non-précisée, générique, du sujet, on utilise à présent le subjonctif :

(23) (a) Însă pentru a putea vorbi despre viaţa, si mai ales despre destinul cuiva, *trebuie* să vezi PRO_{arb} ce a făcut el din natura sa (Liiceanu, 66)
"Mais pour apprécier (parler sur) la vie, et surtout le destin de quelqu'un, il faut voir ce qu'il a fait de sa nature"

(b) La ce lipsită de speranţă adâncime *trebuie* să te afli PRO_{arb} pentru a considera nivelul mării un pisc al eroicei escaladări (Blandiana, 100)

"À quelle profondeur sans espoir il faut se trouver pour considérer le niveau de la mer un sommet de l'héroïque escalade"

3.2.3. Une situation à part est représentée par les constructions prépositionnelles contenant l'infinitif.

Dans ces constructions, le sujet de l'infinitif est d'habitude contrôlé (24a). Un contexte comme celui de (24b) est difficile à lire sans contrôle :

(24) (a) *Ion*$_i$ a făcut o descoperire importantă *fără* a şti PRO$_i$
"Jean a fait une découverte importante sans le savoir"
(b) Ion a făcut o descoperire importantă *fără* a şti (eu)
"Jean a a fait une découverte importante sans que je sache"

Lorsque le sujet n'est pas obligatoirement contrôlé (comme en (25)a), il est nécessaire de lexicaliser le sujet de l'infinitif (25b) :

(25) (a) Iară *el*$_i$ ieşi înaintea lor şi să închină pre pământ de şapte ori, *până* a se apropia PRO$_i$ de fratele lui (BB, 24)
"Et il alla avant eux et se prosterna sept fois, avant de se rapprocher de son frère"
(b) Dabijoaie au avutŭ şi alţi bărbaţi mai înainte, *păn*-a o lua Dabije (NL, 32)
"Dabijoaie avait eu aussi d'autres maris, avant d'être épousée par Dabije"

La préférence pour l'infinitif après les prépositions peut être liée au phénomène de contrôle, qui répond à la nécessité de ne pas créer d'ambiguïtés. La préposition est un contexte qui conserve bien l'infinitif (pour des données statistiques voir Schulte 2007, Spătaru-Pralea 2013).

3.3. La concurrence infinitif – subjonctif dans les constructions à montée du sujet

En ancien roumain, dans les constructions à montée du sujet (c'est-à-dire un sujet personnel), où sont impliqués des verbes impersonnels comme *a se cădea* "falloir", *a trebui* "devoir, falloir", *a avea* "devoir", *a părea* "paraître, sembler", *a urma* "suivre, continuer", l'infinitif était souvent attesté :

(26) (a) *Totu gintul*$_i$ *cade-se* a se-adura [t$_i$] (CV, 258)
"Il faut que tout le peuple se réunisse"
(b) Să ferească Dumnezeu, deac-aş cădea în robie, *împăratul şi cu toţ domnii creştini*$_i$ *să aibă* a umbla [t$_i$] şi să mă scumpere den robie (DÎ, 131)
"Si par malheur je tombais en esclavage, l'empereur et tous les maîtres chrétiens serez obligés d'essayer de me racheter de l'esclavage"

La montée du sujet peut déterminer l'accord du verbe impersonnel, c'est-à-dire sa "personalisation" :

(27) (a) *Eu*$_i$ *trebuiesc* de tine a mă boteza [t$_i$], şi tu vii cătră mine? (CC^2, 566)
"Je dois être baptisé par toi et tu viens vers moi?"
(b) Şi *acealea*$_i$ le *se par a fi* [t$_i$] mai dulci şi mai bune (CC^2, 291)
"Pour eux celles-là leur semblent être plus douces et meilleures"

L'accord du verbe impersonnel avec le sujet monté représente l'un des arguments importants dans l'analyse de la structure formée d'un tel verbe et l'infinitif comme un type de prédicat complexe (voir Nedelcu 2013, 84-87 ; 112-117 et la bibliographie).

Dans la langue actuelle, dans les constructions à montée du sujet, le subjonctif remplace dans une grande mesure l'infinitif.

4. Conclusions

(i) En ancien roumain on rencontre des contextes où le sujet explicite est antéposé, mais parfois le sujet antéposé ne représente pas l'argument de l'infinitif ; c'est pourquoi il faut distinguer les deux sujets (de l'infinitif et du verbe régisseur).

• Les constructions contenant un verbe impersonnel ou une expression verbale impersonnelle et celles à complémenteur *de* montrent clairement que le sujet s'associe à l'infinitif.

• Le complémenteur *de* qui introduisait l'infinitif à sujet explicite dans l'ancien roumain impose la postposition du sujet de l'infinitif (de même que le complémenteur *de* impose la postposition du sujet du subjonctif).

• La contrainte imposée par le complémenteur *de* démontre que le cas du sujet de l'infinitif est assigné dans la postposition.

(ii) Le sujet a eu un rôle essentiel dans la concurrence entre l'infinitif et le subjonctif en roumain.

• L'infinitif a été plus résistant dans les structures à contrôle obligatoire du sujet que dans les structures à contrôle non-obligatoire, où l'emploi du subjonctif a été favorisé.

• Dans les structures impliquant les verbes impersonnels et les expressions verbales impersonnelles, l'infinitif, largement utilisé dans les textes du XVIe siècle, a été remplacé dans une grande mesure par le subjonctif, remplacement réclamé par le besoin d'exprimer la personne.

• Dans les constructions à contrôle arbitraire, l'infinitif a été – comme il était normal – mieux conservé.

Université de Bucarest Isabela NEDELCU

Bibliographie

Sources

AD – Antim Ivireanul, *Didahii*, Bucureşti, Editura Minerva, 1983.

BB – *Biblia, adecă Dumnezeiasca Scriptură, Bucureşti, éd. par I. C. Chiţimia, Bucureşti, Editura Institutului Biblic, 1988*.

Blandiana – Ana Blandiana, *Calitatea de martor*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1970.

BVS – Vlad Boţulescu de Mălăieşti, *Viaţa lui Scanderbeg*, éd par E. Timotin et O. Olar, Bucureşti, Univers Enciclopedic Gold, 2013.

Caz. V – Varlaam, *Cazania*, 1643, éd. par J. Byck, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1966.

CC[1] – Coresi, *Tâlcul evangheliilor*, in : Coresi, *Tâlcul evangheliilor şi molitvenic românesc*, éd. par V. Drimba, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1998.

CC[2] – Diaconul Coresi, *Carte cu învăţătură*, éd. par S. Puşcariu, Al. Procopovici, Bucureşti, 1914.

CII – Dimitrie Cantemir, *Istoria ieroglifică*, vol. I-II, éd. par P. P. Panaitescu, I. Verdeş, Editura pentru Literatură, Bucureşti, 1965.

CIst. – Constantin Cantacuzino, *Istoriia Ţărâi Rumâneşti*, éd. par O. Dragomir, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2006.

CLM – Miron Costin, *Letopiseţul Ţării Moldovei de la Aaron vodă încoace*, in : Costin, Miron, *Opere,* éd. par P. P. Panitescu, Bucureşti, Editura de Stat pentru Literatură şi Artă, 1958.

CV – *Codicele voroneţean*, éd. par M. Costinescu, Bucureşti, Editura Minerva, 1981.

DÎ – *Documente şi însemnări româneşti din secolul al XVI-lea*, éd. par Gh. Chivu, M. Georgescu, M. Ioniţă, Al.Mareş, Al. Roman Moraru, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1979.

DVS – Dosoftei, *Viaţa şi petreacerea svinţilor*, Iaşi, 1682-1686, éd. par Rodica Frenţiu, Cluj, Editura Echinox, 2002.

Ev. – *Evanghelie învăţătoare* (Govora, 1642), éd. par A.-M. Gherman, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2011.

Liiceanu – Gabriel Liiceanu, *Despre limită*, Bucureşti, Humanitas, 1994.

NL – Ion Neculce, *Letopiseţul Ţării Moldovei şi O samă de cuvinte*, éd. par Iorgu Iordan, Bucureşti, Editura de Stat pentru Literatură şi Artă, 1959.

NT – *Noul Testament*, tipărit pentru prima dată în limba română la 1648 de către Simion Ştefan, Mitropolitul Transilvaniei [Alba Iulia], 1988.

PH – *Psaltirea Hurmuzaki*, I, éd. par I. Gheţie et M. Teodorescu, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2005.

PO – *Palia de la Orăştie, 1581-1582*, éd. par Viorica Pamfil, Bucureşti, Editura Academiei, 1968.

Prav. – *Pravila ritorului Lucaci*, éd. par I. Rizescu, Bucureşti, Editura Academiei, 1971.

ULM – Grigore Ureche, *Letopiseţul Ţării Moldovei*, éd. par L. Onu, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1967.

Articles et ouvrages

Avram, Mioara, 1960. *Evoluţia subordonării circumstanţiale cu elemente conjuncţionale în limba română*, Bucureşti, Editura Academiei Române.

Barić, Henrik, 1961. « La perte de l'infinitif dans les langues balkaniques », Godišnjak, Balkanološki Institut, II, 1-11.

Creissels, Denis, 2004. « Formes verbales non finies et complémentation », in : *Cours de syntaxe générale* (document disponible sur le site lesla.univ-lyon2.fr).

Diaconescu, Ion, 1977. *Infinitivul în limba română*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Dobrovie-Sorin, Carmen, 2000 [1994]. *Sintaxa limbii române. Studii de sintaxă comparată a limbilor romanice*, Bucureşti, Editura Univers [traduction; *The Syntax of Romanian. Comparative Studies in Romance*, Berlin, Mouton de Gruyter, 1994].

Dragomirescu, Adina, 2013. « Complex predicates », in : Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Grammar of Romanian,* Oxford, Oxford University Press, 191-201.

Frâncu, Constantin, 1969. « Cu privire la ‹ uniunea lingvistică balcanică ›. Înlocuirea infinitivului prin construcţii personale în limba română veche », *Anuarul de lingvistică şi istorie literară*, XX, Iaşi, 69-116.

GALR – Guţu Romalo, Valeria (ed.), 2008 [2005]. *Gramatica limbii române*, vol. I, *Cuvântul* ; vol. II, *Enunţul*, Bucureşti, Editura Academiei Române.

Gawełko, Marek, 2005. « Le sujet syntaxique de l'infinitif en espagnol et en portugais », *Verba*, 32, 7-23.

Guţu Romalo, Valeria, 2005a [1956]. « Semiauxiliarele de mod », in : *Aspecte ale evoluţiei limbii române*, Bucureşti, Humanitas Educaţional, 156-183.

Guţu Romalo, Valeria, 2005b [1961]. « Semiauxiliare de aspect? », in : *Aspecte ale evoluţiei limbii române*, Bucureşti, Humanitas Educaţional, 184-196.

Hornstein, Norbert, 1999. « Movement and Control », *Linguistic Inquiry*, 30, 1, 69-96.

Iliescu, Maria, 1968. « Encore sur la perte de l'infinitif en roumain », *Actes du premier congrès international des études balkaniques et sud-est européennes*, VI, Sofia, Éditons de l'Académie Bulgare des Sciences, 115-118.

Jordan, Maria, 2009. *Loss of Infinitival Complementation in Romanian Diachronic Syntax,* thèse de doctorat, Université de Floride.

Joseph, Brian D., 1983. *The synchrony and diachrony of the Balkan infinitive*, Cambridge, Cambridge University Press.

Mensching, Guido, 2000. *Infinitive Constructions with Specified Subjects. A Syntactic Analysis of the Romance Languages,* Oxford, Oxford University Press.

Mensching, Guido / Popovici, Victoria, 1997. « Constructions infinitives à sujet explicite en roumain », *Studii şi cercetări lingvistice*, XLVIII, 1-4, 219-243.

Miller, D. Gary, 2002. *Nonfinite Structures in Theory and Change*, Oxford, Oxford University Press.

Monachesi, Paola, 2005. *The verbal complex in Romance. A case study in grammatical interfaces*, Oxford / New York, Oxford University Press, 132-220.

Nedelcu, Isabela, 2013. *Particularităţi sintactice ale limbii române în context romanic. Infinitivul*, Bucureşti, Editura Muzeului Naţional al Literaturii Române.

Pană Dindelegan, Gabriela, 2013a. « The subject », in : Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Grammar of Romanian,* Oxford, Oxford University Press, 100-125.

Pană Dindelegan, Gabriela, 2013b. « The infinitive », in : Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Grammar of Romanian,* Oxford, Oxford University Press, 211-222.

Schulte, Kim, 2007. *Prepositional Infinitives in Romance. A Usage-Based Approach to Syntactic Change*, Bern, Peter Lang Publishing.

Spătaru-Pralea, Mădălina, 2013. *Concurenţa infinitiv – conjunctiv în limba română*, thèse de doctorat, Université de Bucarest.

Stan, Camelia, 2007. « Notă gramaticală : ‹ conjuncţia › *ca (…) să* », *Studii şi cercetări lingvistice*, LVIII, 2, 451-458.

Timotin, Emanuela / Nedelcu, Isabela, 2015. « Stability and Innovation in the Use of the Infinitive in an 18th Century Translation from Italian into Romanian », in : Pană Dindelegan, Gabriela / Zafiu, Rodica / Dragomirescu, Adina / Nicula, Irina / Nicolae, Alexandru / Esher, Louise (ed.), Diachronic Variation in Romanian, Newcasle-upon-Tyne, 253-275.

Vinet, Marie Thérèse, 1985. « Lexical subjects in French infinitives », in : King, Larry D. / Maley, Carherine A. (ed.), *Selected papers from the XIIth linguistic symposium on Romance languages*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 407-423.

Subordinazione relativa: *chi* e *ca* nel siciliano contemporaneo

Nei dialetti italiani moderni, la strategia con pronome relativo è andata persa, cosicché le frasi relative vengono ormai invariabilmente costruite con un complementatore unito o meno a un pronome clitico di ripresa.

Questo, come si sa, è il risultato della riduzione del sistema pronominale relativo latino, compiutasi verisimilmente nel Quattrocento (Ledgeway 2009, 962), che ha determinato nei dialetti italiani il passaggio ad un sistema con un unico pronome *che* nel settentrione, *chi* «nelle aree meridionali in cui *-e* è passato a *-i* » (Rohlfs 1968, 195).

Precedente a tale assetto apparentemente definitivo, è possibile riscontrare anche, in testi tre-quattrocenteschi, una fase intermedia in cui l'uso di entrambi i connettivi marca con funzione casuale la relativizzazione del soggetto e dell'oggetto. Secondo alcuni autori (Formentin 1996, Parry 2007, Ledgeway 2009), però, tale alternanza non poteva ridursi a una semplice distinzione di caso, dal momento che, in medesimi testi, essi ricorrono spesso con identica funzione. Altre distinzioni semantiche e morfologiche (quali l'agentività, l'animatezza, il genere dell'antecedente) sembrano dunque entrare in questo 'gioco delle alternanze'.

Per l'Italia meridionale e la Sicilia lo scenario è reso ancora più complesso dal fatto che, insieme a *chi*, «funge da pronome relativo l'indeclinabile *ca* (< QUIA), che è poi la forma usata per esprimere la congiunzione '*che*'» (Rohlfs1968, 195), ovvero il complementatore invariabile dell'italiano. Secondo Ledgeway (2009, 977), l'uso di tale congiunzione come introduttore di frasi relative, riscontrabile sporadicamente già in testi più antichi, si diffonde fino a prevalere solo a partire dalla seconda metà dell'Ottocento.

Per ciò che riguarda la realtà contemporanea, quindi, mentre nei dialetti settentrionali un sistema pronominale più complesso è venuto a ridursi al solo *che* (come in italiano), nei dialetti meridionali, e quindi anche nel siciliano, lo schema presenterebbe due complementatori:

- *chi*, derivante da un pronome avrebbe perso/starebbe perdendo ogni distinzione casuale, morfologica e semantica e starebbe vivendo una fase di continuo declino a partire dalla seconda metà dell'Ottocento;
- *ca*, forma che già in origine funge da mero marcatore di subordinazione, atta alla copertura di tutte le posizioni sintattiche e che, secondo Rohlfs e altri autori (Varvaro 1988, Cennamo 1997, Ledgeway 2009), è oggi assai più diffusa e prevalente in tutto il Meridione.

Obiettivi, metodologia, corpus

La questione della presenza di due complementatori nei dialetti italiani meridionali, ha destato molto interesse specie negli ultimi anni (si vedano a riguardo i numerosi studi sorti a partire dalla formulazione di Ledgeway 2003), ma è stata quasi sempre affrontata analizzandone soprattutto la funzione completiva.

D'altra parte, poco indagato, particolarmente a livello sintattico interfrasale, è l'insieme delle varietà regionali siciliane, troppo spesso considerato come un blocco monolitico poco differenziato al suo interno, con lo sbrigativo pretesto della scarsa variazione diatopica dei fenomeni sintattici. Poco conosciuta, nello specifico del fenomeno che intendiamo studiare, è la particolare caratterizzazione della Sicilia occidentale, palermitana e trapanese (cfr. Ruffino 1991, 117), rispetto alla Sicilia (nord-) orientale più vicina all'area della Magna Grecia dalla quale, secondo l'*opinio communis*, deriverebbe la distinzione di due congiunzioni.

A partire da tali premesse, questo studio si è posto l'obiettivo di approfondire la conoscenza del fenomeno della doppia serie di complementatori nella sintassi delle frasi relative del dialetto siciliano contemporaneo.

Da un punto di vista metodologico, si è compiuto un primo computo quantitativo delle occorrenze di *chi* e *ca* riscontrate in brani di parlato dialettale. È stato possibile, in tal modo, ottenere un quadro chiaro della reale diffusione diatopica dei due connettivi relativi nel variegato spettro delle parlate siciliane e tracciare, seguendo la differenziazione areale e diastratica dei parlanti, linee tendenziali della distribuzione dei due connettivi lungo le direttrici dell'innovazione *vs* conservazione, recessività *vs* dinamicità linguistica.

Tale 'macro-analisi' dei dati ha permesso poi di compiere un approfondimento qualitativamente significativo della sintassi di *chi* e *ca* nelle diverse posizioni sintattiche che essi relativizzano, tenendo conto dell'incidenza della realtà linguistica del parlante e del contesto interazionale in cui i testi sono stati prodotti, con l'obiettivo di cogliere, in un'ultima analisi, la direzionalità del fenomeno nel contesto eteronomico del dialetto contemporaneo.

Laddove gli informatori hanno davvero mostrato di usare un sistema con due congiunzioni alternanti, l'analisi qualitativa dei testi ha permesso, infatti, di valutare l'incidenza delle effettive competenze dialettali del parlante o di una marcata esibizione dell'uso del dialetto, specie in presenza di informatori più giovani o poco competenti (cfr. Amenta 2009).

In questo modo, è stato possibile esaminare:

- la vitalità delle strutture subordinative, generate rispettivamente da *chi* e *ca*, lungo l'asse della Scala di Accesso alla Relativizzazione (Keenan e Comrie 1977);
- i fattori che determinano il permanere di un sistema con due complementatori;
- il riflesso di valenze pronominali (caso, genere, agentività, marcatezza semantica) nell'uso di due subordinatori relativi.

Il *corpus* è costituito dai brani di parlato raccolti attraverso le interviste svolte per l'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS), che prevede un campionamento di 15 informatori per ogni punto della rete di rilevamento. Tali informatori non sono parlanti isolati, ma provengono, nei diversi centri indagati, da 5 famiglie caratterizzate da precise connotazioni socio-linguistiche, in particolar modo la prima lingua appresa (dialetto o italiano) e il grado di istruzione. All'interno di ogni famiglia, tre informatori sono selezionati in base alla loro età: Nonno, Genitore, Figlio.

I punti della rete di rilevamento scelti per la presente indagine sono: Trapani e la microarea Valderice-Custonaci-San Vito lo Capo per la Sicilia occidentale; Palermo, Monreale, Misilmeri, Termini Imerese, Caltavuturo e le microaree Terrasini/Cinisi/Carini e Casteldaccia/Altavilla Milicia per la provincia di Palermo; la microarea Delia/Sommatino per la Sicilia centrale; Catania e Vittoria (RG) per la Sicilia orientale.

I brani di parlato sui quali si è svolta l'indagine provengono dalle interviste dell'ALS, il cui questionario prevedeva, tra le altre, la richiesta di produrre testi narrativi o descrittivi in dialetto della durata di 5 minuti circa, con argomento scelto dall'informatore o proposto dal raccoglitore, il quale poneva come unico vincolo quello di mantenere il flusso del discorso nel codice richiesto. Qualora ciò non fosse accaduto, il raccoglitore aveva il compito di correggere il parlante, in modo da ricondurlo quanto più possibile al codice dialettale.

Nonostante, in base alle caratteristiche del quesito appena esposte, il parlato elicitato presenta caratteristiche di spontaneità discorsiva, si tratta, comunque, di testi di 'parlato indotto' (cfr. Paternostro 2004), essendo stato espressamente richiesto ai parlanti di utilizzare un preciso codice linguistico ed essendo stati utilizzati, anche, specifici meccanismi di induzione.

In totale, 13 sono i punti selezionati, 195 gli informatori, 16 circa le ore di parlato trascritto e analizzato.

Le frasi relative riscontrate in tale *corpus* sono, in totale, 1810. Di queste, 1181 (e cioè il 65%) sono intradotte da *chi* o *ca* e non presentano problemi circa l'attribuzione del codice dialettale. Le rimanenti 629 invece presentano trasmutazioni di codice proprio a partire (o a finire) dall'introduttore stesso (reso con l'italiano *che*). Tali occorrenze sono state espunte per il presente lavoro, in quanto meritano un approfondimento che qui non possiamo compiere.

Analisi quantitativa delle occorrenze

Un primo importante fattore da rilevare differenzia notevolmente, all'interno del *corpus*, le frasi relative dalle frasi completive e avverbiali. Mentre le occorrenze di *chi* in queste ultime ha assunto carattere di sporadicità (18% nelle completive, 23,5% nelle avverbiali), è con le frasi relative che si può parlare invece di una più concreta alternanza dei due introduttori. Nel numero complessivo di tutte le occorrenze, infatti, le frasi introdotte da *chi* sono il 42%, quelle introdotte da *ca* il 58%.

In tal senso, il dato pone la necessità di una riconsiderazione negli studi sul 'sintagma del complementatore' nei dialetti italiani, troppo spesso concentrati sulla sola funzione completiva che oggi oggi ha perso, di fatto, totalmente l'uso di due connettivi (vedi Rohlfs 1983, Ledgeway 2009, Paesano 2013). Per ciò che riguarda le frasi relative, invece, tale alternanza appare ancora, nel siciliano contemporaneo, ben più produttiva.

Analizzando la distribuzione delle occorrenze nei diversi punti della rete di rilevamento, però, emerge un quadro molto frammentato della Sicilia, che smentisce l'idea della ininfluente variazione diatopica nel comparto sintattico.

Nello specifico, possiamo notare tre caratterizzazioni principali:

1. Nei tre punti della Sicilia centrale e sud orientale il *chi* ha pochissime occorrenze: Vittoria e Catania (14% vs 86% di *ca*), nella micro-area Delia-Sommatino addirittura il 5%[1].
2. All'estremo occidente, invece, si ha una situazione opposta: in tutti i centri della provincia di Trapani presi in esame (Trapani, Valderice, Custonaci, San Vito lo Capo), infatti, il *ca* è totalmente assente.
3. È invece nella provincia di Palermo, corrispondente alla area centro-settentrionale della Sicilia, che viene a determinarsi quella profonda frattura della linea tendenziale della netta prevalenza del *ca* rispetto a *chi*, frattura che, come abbiamo detto, differenzia le frasi relative dalle altre tipologie di frasi subordinate.

Questa sola considerazione basta a sollevare dubbi circa una valutazione del connettivo *chi* quale subordinatore semanticamente vuoto, come il *ca*. Il fatto che proprio sulle frasi relative, infatti, si abbia una maggiore diffusione di *chi* può essere segno di una funzionalità pronominale ancora attiva e significare un processo di grammaticalizzazione a mero marcatore di subordinazione ancora non del tutto compiuto.

Non sarà certamente un caso, infatti, che proprio l'uso relativo, quello più direttamente connesso al valore pronominale (sintatticamente, per lo stretto legame a un antecedente nominale, e storicamente, essendo questo il valore originario), determini una così cospicua presenza del *chi*, di gran lunga maggiore che negli altri comparti funzionali.

Assai interessante è, anche, la speciale caratterizzazione della Sicilia occidentale, nella quale, come abbiamo visto, l'uso del *ca* è totalmente assente, mentre *chi* è l'unico subordinatore presente.

Il nostro campione ha restituito lo stesso dato non solo nella produzione di frasi relative, ma anche nelle frasi completive e nelle frasi avverbiali.

Tale peculiarità del trapanese, che sembra coinvolgere anche altri fenomeni morfologici e sintattici, non è stata finora evidenziata in letteratura e si pone come uno degli elementi di novità dell'indagine (cfr. Amenta/Paesano 2010, Paesano 2013).

---

[1] Il risultato si mantiene costante anche se scomposto per i due singoli centri di questa micro-area. Nello specifico, infatti, la seconda famiglia, che proviene da Delia, ha dato 3 su 58 occorrenze di *chi*, cioè appunto il 5%.

Ampliando infatti lo sguardo al contesto italo-romanzo, la situazione della Sicilia occidentale estrema, più che ai dialetti alto e basso-meridionali, sembrerebbe corrispondere a quella dell'Italia centro-settentrionale.

Ciò potrebbe essere considerato un indizio per la considerazione di quest'area come area laterale, secondo la prospettiva bartoliana, qualora si dimostrasse l'evoluzione 'senza ostacoli' dal latino di un complementatore unico QUID/QUOD > *chi*, così come avvenuto nel resto della Romània. D'altra parte, essendo state individuate nell'area «innovazioni (sia pure antiche) cui si oppongono, verso est, tratti verisimilmente più conservativi» (Ruffino 1991, 117), parrebbe più plausibile ricondurre tale fenomeno a un'innovazione tarda ma che ha avuto già il tempo di caratterizzare così fortemente e contrastivamente l'area.

Certamente, questi risultati stimolano la necessità di un approfondimento storico che non releghi le varietà del siciliano a mera riproduzione di quanto osservato negli altri dialetti meridionali.

Nella Sicilia centro-orientale, invece, come abbiamo visto, la situazione presenta caratteristiche profondamente diverse. La frequenza di *ca* all'interno di ciascun punto è mediamente altissima (Delia-Sommatino 95%, Catania 86%, Vittoria 87%).

L'alternanza di entrambe le congiunzioni relative in quest'area è dunque presente, ma assai sporadica. Significativo è, però, il fatto che essa ricorre maggiormente nelle famiglie in cui il dialetto è più propriamente lingua d'uso. Le percentuali sono infatti maggiori negli informatori appartenenti a tipologie familiari con livello di istruzione basso o medio-basso e in cui il dialetto è stato trasmesso come principale codice comunicativo. Le famiglie più alte in diastratìa, invece, tendono a generalizzare maggiormente l'uso di *ca* come complementatore unico.

La compresenza dei due connettivi sembra permanere, quindi, come fenomeno evanescente in una dialettalità vitale e innovativa, mentre gli informatori più distanti dal dialetto nella comunicazione quotidiana restituiscono il solo *ca* come *marker* dialettale.

Come afferma Krefeld, data la realtà di crescente eteronimia dei dialetti italiani rispetto alla lingua nazionale, «essendo in concorrenza e in molte situazioni anche in conflitto con varianti italiane, i costrutti che al dialettologo sembrano dialettali […] spesso vengono piuttosto interpretati come *markers* sociali o stilistici». Pertanto «il linguista può certamente spiegare l'origine diatopica delle varianti, ma nella descrizione sincronica non è lecito attribuirle meccanicamente a questa dimensione» (Krefeld 2007, 184-5).

Come già accennato, la distribuzione delle occorrenze di *chi* e *ca* nella provincia di Palermo è invece assai diversa e significativa rispetto agli altri centri. Sarà bene, pertanto, soffermarci soprattutto su quest'area, definibile realmente come 'area della compresenza' nel contesto del dialetto siciliano contemporaneo.

Il numero complessivo delle occorrenze è, infatti, pressoché pari per entrambi i connettivi.

A ben vedere, il dato è sorprendentemente aderente alla dinamica socio-economica dell'area: nei punti estremi della provincia, le percentuali di *ca* sono più alte (Terrasini-Cinisi-Carini a ovest e Termini Imerese a est, registrano percentuali rispettivamente del 63% e del 73%); man mano che ci si avvicina al capoluogo, invece, si rileva un progressivo livellamento delle percentuali di occorrenze, fino al sopravanzamento di *chi* a Monreale (*ca* = 49%) ma soprattutto nel comune di Misilmeri (*ca* = 34%). D'altra parte, anche le occorrenze riscontrate a Caltavuturo (*ca* = 53%), il punto della provincia palermitana più interno e più distante dal capoluogo, quindi più conservativo, costituiscono un segnale importante di conferma della caratterizzazione del fenomeno nell'area.

Incrociando le variabili sociolinguistiche col puro dato diatopico, si nota che l'uso del solo *ca* caratterizza maggiormente due tipologie opposte di informatori: da una parte, quelle con grado di istruzione bassa e nelle quali il dialetto è il codice primario utilizzato nei più diversi domini comunicativi; dall'altra, quelle con grado di istruzione alta e nelle quali l'italiano è la prima lingua appresa per tutti i componenti.

È nelle famiglie con una storia linguistica più 'turbolenta' che si verificano, invece, i contrasti più forti. Infatti, gli informatori con buona competenza dialettale acquisita, ma che o esibiscono un atteggiamento censorio nei confronti del dialetto (istruzione medio bassa), o si sono progressivamente allontanati dall'uso di tale codice comunicativo per l'inserimento in contesti sociali più alti in cui l'italiano è lingua dominante (istruzione medio alta), sono quelli che più di tutti manifestano l'uso alternante dei due connettivi, determinando un cospicuo innalzamento delle percentuali di occorrenza di *chi* rispetto a *ca*.

Diversamente dalla Sicilia centro-orientale, pertanto, segno di una dialettalità vitale nella quotidianità dei parlanti, e per questo innovativa, è un sistema subordinativo relativo che si muove, sebbene più lentamente, verso un complementatore unico *ca*. Tale connettivo rappresenta, però, anche qui, una marca di dialettalità, spesso ridondantemente usata, per quegli informatori nei quali il dialetto 'riemerge' solo come connotazione stilistica e diafasica. La compresenza dei due connettivi, infine, sembra generalmente corrispondere a una dialettalità più conservativa, ma ancoraattiva, in informatori che tradiscono malgrado il pregiudizio o fanno riaffiorare quasi 'congelata' la propria competenza dialettale.

Analisi sintattica dei testi

Proprio per questa particolare caratterizzazione del palermitano rispetto alle altre parlate dell'isola, ci è sembrato opportuno compiere l'analisi qualitativa (che intende - come dicevamo - approfondire la sintassi dei complementatori *chi* e *ca* nei diversi gradi di relativizzazione) soltanto sui testi degli informatori provenienti da quest'area.

La tabella indica sinteticamente le occorrenze dei due connettivi in ciascuna delle posizioni della Scala di Relativizzazione: Soggetto, Oggetto diretto, Oggetto indi-

retto, Complementi Obliqui. Da questi ultimi, sono stati scorporati, per la loro maggiore consistenza numerica, i complementi temporali e locativi.

	Sogg.		Ogg.		Ogg. Ind.		Obl.		Temp.		Loc.	
ca	165	59%	24	24%	6	86%	3	60%	13	76%	11	69%
chi	114	41%	77	76%	1	14%	2	40%	4	24%	5	31%

Il primo importante elemento che i dati consentono di rilevare è che entrambi i connettivi, in provincia di Palermo, sono utilizzati per relativizzare tutte le posizioni sintattiche. Si tratta pertanto di strategie di relativizzazione ancora ben presenti e consolidate.

La predominanza numerica delle occorrenze di *ca* rispetto a *chi* assume, però, una consistenza assai diversa a seconda delle diverse posizioni. Ciò appare evidente soprattutto nelle relativizzazione delle prime due posizioni sintattiche: nella relativizzazione del soggetto le percentuali di *ca* (59%) sono soltanto di poco superiori a quelle di *chi*, mentre nella relativizzazione dell'oggetto diretto è *chi* a predominare ben più stabilmente (76% delle occorrenze).

L'originaria distinzione casuale *chi/che*, ridotta in diacronìa per il siciliano al solo *chi* (cfr. Rohlfs 1969, 195), sembrerebbe essere stata compensata, in tal modo, da una pervasione di *ca* nella relativizzazione del soggetto.

SOGGETTO

La relativizzazione del soggetto è di gran lunga la più frequente e la più accessibile. 279 occorrenze costituiscono da sole il 65% di tutte le occorrenze relative.

Entrando più approfonditamente nella dinamica linguistica dell'area indagata, si notano subito due tipi di comportamento: Terrasini-Cinisi-Carini, Palermo e Termini Imerese offrono percentuali di *ca* superiori al 70%; Altavilla-Casteldaccia, Caltavuturo, Misilmeri, invece, presentano una distribuzione più equa con lieve prevalenza di *ca* nei primi due e lieve prevalenza di *chi* a Misilmeri.

Risulta assai difficile però individuare regole certe che in tutti gli informatori dei diversi punti determino stabilmente l'uso dell'una o dell'altra congiunzione. È possibile certamente cogliere, però, delle polarizzazioni.

Soprattutto negli informatori più anziani, *chi* sembra essere specializzato per introdurre frasi relative con antecedente inanimato (1) o animato maschile singolare (2). Frasi relative con antecedente femminile (3) sono invece introdotte molto più frequentemente da *ca* (80%).

(1) *un ṭṛenu chi bbeni o mali era xx | veniva cca in Siçilia*
un treno che bene o male era | veniva qua in Sicilia

(2) *l'offiçiali chi cumannava a mmia diçi*
l'ufficiale che comandava a me dice

(3) *picchì::/a fimmina ca unn'ha bbistu mai:/omu*
perché la femmina che non ha visto mai uomo

Un ruolo significativo sembra avere anche l'agentività del soggetto, ed è proprio l'opposizione tra verbi [±stativi] a condizionare in questi informatori l'uso dell'uno o dell'altro connettivo: *chi* si accompagna a verbi che indicano un'azione ('venire', 'comandare', 'andare', 'guardare', rispettivamente negli esempi 1, 2, 4, 5); *ca* funge assai più spesso da soggetto di verbi di stato (vedi 6, 7, 8).

(4) *u ṭṛenu chi vva a Agriggentu*
il treno che va ad Agrigento

(5) *stu cristianu chi mmi taliava*
questa persona che mi guardava

(6) *â casa/dû mèdicu ca era me paṭṛi.*
a casa del medico che era mio padre

(7) *aveva u fratellu/ca era mèricu*
aveva un fratello che era medico

(8) *na picciuttedda ca stava cca ai casi popolari*
una ragazza che stava qua alle case popolari

Vi è un'unica occorrenza in cui *ca* è legato a verbi d'azione (9) ma esso regge una struttura complessa che descrive un'azione segmentata in una serie di verbi coordinati (*àva* = it. 'andava', *rapeva* = it. 'apriva', *pigghiava* = it. 'prendeva', *chiureva* = it. 'chiudeva'); fra il connettivo e questi verbi, inoltre, si interpongono due complementi preposizionali dislocati («*in casu di bbisogno nta l'orariu di chiusura*»), con funzione di *scene setting*, che attivano la periferia sinistra della frase.

(9) *lassava i chiavi dâ farmacia,/au mèricu/ca in casu di bbisogno nta l'orariu di chiusura,/àva â farmacia/rapeva/pigghiava u medicinali/e cci-u rava,/au clienti.*
lasciava le chiavi della farmacia al medico che, in caso di bisogno, nell'orario di chiusura, andava in farmacia, apriva, prendeva il medicinale e lo dava al cliente

Sebbene meno evidente, la stessa riduzione delle proprietà agentive del soggetto si riscontra anche in due occorrenze di *ca*, anch'esse provenienti da informatori anziani. In (10),

(10) *picchì::/a fimmina ca unn'ha bbistu mai:/omu,/cumu si tocca è peggiu di::/di oggi*
perchè la femmina che non ha visto mai uomo, appena si tocca è peggio di oggi

(11) *mmeçi siḍḍṛu arrivava/prima/xx u picciliḍḍṛu ca s'aveva jutu âmmucciari,/riçeva/libbero a tutti!*
invece se arrivava prima, il bambino che si era andato a nascondere, diceva «libero tutti!»

il verbo si riferisce metaforicamente a una percezione e non a un'azione; in (11), l'uso del riflessivo e di una perifrasi inaccusativa esplicitano ancora una volta il ruolo tematico del soggetto.

È, invece, il genitore di quarta famiglia di Termini Imerese (uno degli informatori che ha offerto, tra l'altro, il più alto numero di occorrenze relative) a usare i due connettivi in maniera più ambigua. Effettivamente le due relative in con verbo transitivo, ma con antecedente animato maschile plurale (12) e inanimato singolare (13), sono introdotte da *chi*.

(12) *cci sunnu / i maṣṭri chi ffannu i:: / i carruzzati*
ci sono i mastri che fanno le 'carrozzate'

(13) *si mèttinu supra all'ùrtimu carru chi / quasi sempri / raffigura la çittà*
si mettono sopra all'ultimo carro che quasi sempre raffigura la città

La medesima congiunzione è usata, però, anche in frasi con verbi stativi, con soggetti [±inanimati] sia maschili che femminili. Infine, a differenza degli altri due informatori che non esitano mai sul connettivo, questo informatore mostra spesso esitazione nella scelta del connettivo (14).

(14) *a muḍḍṛica di pani chi / ca / sa | si / si / metti nni nna padeḍḍṛa ccu un pocu d'òggh̀iu*
la mollica di pane che si mette nella padella con un poco di olio

(15) *Carnevale a Ttèrmini pròpriu nna fešta popolare / nna fešta che: / chi / chi si ṭṛamanna / di generazione in generazione*
Carnevale a Termini [è] proprio una festa popolare, una festa che si tramanda di generazione in generazione.

Un esempio interessante di quanto l'uso dei due connettivi sia maggiormente desueto in informatori giovani è, infine, quello proveniente dal figlio della terza famiglia di Termini Imerese. Questo giovane informatore usa *ca* con ogni tipo di antecedente, ma ripete per due volte un'espressione cristallizzata in cui la relativa è costruita con *chi*: «*l'assu chi curri*». L' 'asso che corre' è, in realtà, una locuzione che indica il nome di un gioco di carte, un'espressione dunque cristallizzata, molto probabilmente un riflesso di uno stato di lingua più conservativo in un informatore che usa, di norma, il solo connettivo *ca*.

È da notare, infine, per ciò che riguarda la relativizzazione del soggetto, che nel *corpus* si registra generalmente un considerevole innalzamento delle percentuali di occorrenza di *chi* quando questi è preceduto da un antecedente pronominale. In particolare, la presenza del pronome dimostrativo *chiḍḍu* ('quello'), assai frequente nei testi, determina una più marcata distinzione e conseguente specificializzazione nell'uso di *chi* qualora sia connesso a referenti inanimati, di *ca* qualora sia connesso a referenti animati.

OGGETTO DIRETTO

La relativizzazione di antecedenti con funzione di oggetto è, invece, quella che si distingue nettamente rispetto alle altre posizioni. In un primo luogo, le occorrenze di *chi* (76%) sono ben più numerose di quelle di *ca* (34%). I dati fanno emergere, pertanto, un'importante specializzazione di tale connettivo nella relativizzazione dell'oggetto diretto, che viene a rappresentare in tal modo un comparto di ben più persistente vitalità di tale introduttore.

Tale scenario riguarda tutta l'area palermitana. Non si sono, infatti, riscontrate importanti differenziazioni tra i vari punti. Per quanto riguarda la distribuzione delle occorrenze secondo le variabili diastratica e diagenerazionale, si registra una elevata frequenza di *chi* lungo tutte le direttrici della competenza dialettale: particolarmente le prime e le seconde famiglie da una parte, i nonni e i genitori dall'altra.

In secondo luogo, diversamente da quanto riscontrato con le relative soggetto, per le quali certe notazioni morfologiche e semantiche (tratto di animatezza, genere e numero dell'antecedente, ruolo tematico o agentivo del soggetto espresso dal connettivo) parevano funzionare da fattori distintivi e forse spiegare l'uso di *ca* o *chi*, nell'analisi di queste frasi relative sembra acquistare rilievo la struttura meramente sintattica della frase e la distribuzione dei costituenti, in particolare la presenza o meno di elementi pragmatici fra il connettivo e il resto della frase.

Abbiamo notato, infatti, che l'uso di *ca* corrisponde, quasi del tutto regolarmente, ad un'alterazione della struttura Testa + *chi* + Verbo. Numerosi sono gli esempi in cui la frase introdotta da *ca* presenta anche elementi pragmatici che attivano la periferia sinistra della frase.

(16) poi cc'era u:: un odore di rrìenu. u rrìenu pròpria ri ḍḍà, ri nne muntagni. ca io ccà, unni va va, štu odore io no | io:: unn u si+| u-ll'àiu ntisu cchiù. […] poi façeva i šchiacciati,/ cû càçiu chiḍḍi chi ùsanu iḍḍi.
poi c'era un odore di origano. l'origano proprio di là, delle montagne, che io qua, dove vai vai, questo odore io non l'ho sentito più … poi facevo le schiacciate, con il formaggio, quelle che usano loro.

In particolare, nell'esempio in (16), nella prima frase relativa introdotta da *ca*: il connettivo si trova distante dall'antecedente testa «*un odore*»; la periferia sinistra è attivata grazie alla presenza di diversi elementi che riempiono le posizioni pragmatiche del costrutto, quali avverbi ed espressioni *scene-setting* in posizione di Focus («*ccà*» = 'qua', ulteriormente definito da «*unni va va*» = 'ovunque vai'); il soggetto, data la complessità della frase, è prima inserito all'interno della periferia sinistra dopo il connettivo e poi ripetuto in sede propria; proprio la distanza del connettivo dell'antecedente e la presenza di tanti elementi sono certamente i fattori che determinano, infine, la ripresa della testa della relativa non solo col pronome clitico («*u-ll'àiu ntisu*») ma con una vera riproposizione dell'oggetto («*štu odore*») dislocato che chiarisce pragmaticamente il *topic*.

In riferimento alla proposta di Rizzi (2004), si può dunque dimostrare come, nella relativizzazione dell'oggetto, sia attivata, primariamente e frequentemente, la testa più bassa del sintagma del complementatore, e cioè la testa Fin.

Tale testa è riempita dal connettivo *chi*, soprattutto là dove è più vitale la competenza dialettale, mentre c*a* ricopre la funzione di *Force*, la testa più alta nella proiezione del complementatore che è quella in grado di precedere gli elementi dislocati a sinistra con funzione pragmatica.

Ed è interessante anche osservare come nella seconda relativa presente in (16), lo stesso informatore usi *chi* nel contesto di un'estrema semplicità sintattica, in cui l'elemento relativo è direttamente collegato al suo antecedente («*chiḍḍi*») e non ci sono elementi interposti tra il connettivo e il verbo.

ALTRI COMPLEMENTI

Le occorrenze totali di *chi* e *ca* relativizzanti altri complementi sono assai ridotte nel *corpus:* in totale 53. Tra queste, solo 7 sono quelle con funzione di oggetto indiretto, 45 quelle con funzioni di complementi obliqui. Tra questi, però, i più diffusi sono soltanto i temporali (20 occorrenze) e i locativi (18 occorrenze); i rimanenti 7 sono causali, strumentali, complementi di specificazione e di limitazione.

Ci soffermiamo, quindi, in particolare, sulle relative temporali e locative. Nella relativizzazione di queste posizioni acquistano rilievo per la selezione di *chi* o *ca*, in particolar modo, le condizioni semantiche.

Non si riscontrano, infatti, significative differenze strutturali nell'uso dei due connettivi. La complessificazione strutturale prevede comunque sempre l'uso di *ca*, ma nella maggior parte delle occorrenze entrambi i connettivi possono generare strutture semplici Antecedente + COMP + Verbo.

Riguardo alle condizioni semantiche, invece, si osserva che l'assenza di specificità o referenzialità strettamente identificative dell'antecedente determina generalmente la presenza di elementi segna-caso e caratterizza significativamente l'opzione di *chi* o *ca*.

Nelle occorrenze citate negli esempi è proprio la condizione semantica dell'antecedente a segnare la differenza del connettivo.

(17) *unn è ccomu ùora, ca ora cc'è a funtana. rinṭra*
non è come ora, che ora c'è il rubinetto dentro

(18) *a ruminica ca/me maṭṛi nesci*
la domenica che mia madre esce

(19) *ddu voti chi gghivi mPalermu*
le due volte che sono andato a Palermo

(20) *sunnu i novi iorna chi festeggiano a Maronna*
sono i nove giorni che festeggiano la Madonna)

(21) *a prima vota chi binni a fare il primo anno*
la prima volta che è venuto a fare il primo anno

Se in (17) e (18), infatti, siamo in presenza di teste caratterizzate da referenza generica (*ora*, *a ruminica* = 'la domenica' e non specificatamente 'una particolare domenica'), negli esempi (19), (20) e (21) l'identificazione della referenza nella mente del parlante è certamente specifica e univoca (*ddu voti chi gghivi mPalermu* = 'quelle due volte in cui sono andato a Palermo'; *sunnu i novi iorna chi festeggiano a Maronna* = 'sono i nove giorni in cui festeggiano la Madonna'; *a prima vota chi binni a fare il primo anno… chi binne a fare a scola a Misilmeri* = 'la prima volta che… il primo anno che…': sono esempi in cui la presenza dell'articolo determinativo contribuisce ulteriormente a individuare tale specificità).

Significativo è anche il testo del nonno dell'informatore della seconda famiglia di Casteldaccia in (22), nel quale la medesima condizione sembra determinare l'uso di *ca* (con antecedente 'ora' indicante generalmente il 'tempo presente') e *chi* (con antecedente 'rî çincu' = 'dalle cinque', indicante invece un'ora ben precisa), diversamente dalle due occorrenze di 4N di Palermo, le quali non sembrano essere condizionate in tal senso.

(22) *sì: ca ti pari ch'è ccùomu ùora ca càncianu e ščàncianu?!* […] *na vota… mii! ri ri çincu chi niscivu m'arrudduçìu rinṭra ê novi.*
sì, che ti pare che è come adesso che cambiano e scambiano?! [...] una volta, mih! dalle cinque che sono uscito sono ridotto dentro alle nove.

Nelle temporali, la comparsa, seppure sporadica, di *chi* condizionato da fattori che riguardano un particolare atteggiamento del parlante, che potrebbe intendersi anche come indicazione di una modalità epistemica riguardo alla temporalità dell'evento, è, a nostro avviso, assai significativa perché indica che all'uso di *chi* possano corrispondere determinate indicazioni semantiche e modali.

Tale caratteristica è, d'altronde, propria della posizione più bassa nella teoria del sintagma del complementatore e cioè *Finitness*, che proprio per questo è detta anche *Mood*.

Nei locativi, le strutture utilizzate sono due: con ripresa segna caso, che è sempre il pronome clitico locativo *cci*, e senza ripresa. Entrambi i connettivi *ca* e *chi* introducono le due tipologie di relativizzazione ma, come per l'oggetto indiretto, la presenza di un elemento di ripresa favorisce quasi sempre l'uso di *ca* piuttosto che di *chi*.

(23) *cci-era per esèmpiu un pagghiaru ca cci nfilàvanu dda rinṭra a pàgghia*
c'era per esempio un pagliaio che ci infilavano là dentro la paglia

(24) *u furnaru chi cci iava a matina*
il fornaio che ci andava la mattina

(25) *cci-era u/bàgghio, un spazio ca putiamo iucari/a palla*
c'era un baglio, uno spazio che potevamo giocare a palla

(26) *lu: figghiu di sta signora chi ṭravagghia iò*
il figlio di questa signora che ho lavorato io

Spesso, come si vede in (25), le caratteristiche dell'antecedente, e cioè la sua maggiore specificità semantica ('*spazio*' rappresenta la marcatezza semantica locativa per antonomasia) e la sua struttura non preposizionale, contraddistinguono la relativa introdotta da *ca*, dalle altre introdotte, invece, da *chi* (26).

Un ruolo ancora più determinante sembra rivestire, poi, il tratto di animatezza, in quanto proprio in presenza di un antecedente [+animato] (vedi 24 e 26), che in questi casi può interpretato in senso locativo solo metaforicamente, il connettivo usato è soltanto *chi*.

La semantica dunque continua ad avere la sua importanza nella caratterizzazione della relativizzazione di questi complementi obliqui soprattutto circostanziali. D'altra parte, il ricorso alla semantica nella relativizzazione delle posizioni più basse della scala di accesso di Keenan e Comrie (e particolarmente nella decodifica del costituente relativizzato) è un procedimento ricorrente e già evidenziato da tempo. Come afferma Bernini, infatti, «tale situazione […] riflette la maggiore caratterizzazione semantica delle posizioni più basse della gerarchia rispetto alla natura puramente relazionale di quelle più alte» (Bernini 1989, 87).

Conclusioni

In conclusione, analizzando le frasi relative prodotte dai nostri informatori, è risultato evidente la specifità della natura sintattica di ciascuno dei due connettivi indagati. In particolare, i risultati di questa indagine hanno l'importanza di determinare più precisamente la configurazione funzionale di *chi* nel dialetto siciliano contemporaneo, indicandone soprattutto nel comparto delle frasi relative la sua più cospicua e vitalità.

Nella disamina secondo l'approccio quantitativo, abbiamo notato che tale congiunzione sembra trattenere ancora un valore relativo più forte che negli altri comparti sintattici indagati. Inoltre, grazie all'analisi sintattica dei testi, è emerso anche che, quando i due introduttori sono compresenti in uno stesso informatore, le occorrenze di *chi* sono più spesso collegate a un antecedente animato, maschile, singolare o a un verbo transitivo o inergativo nella relativizzazione del soggetto. Ciò induce all'ipotesi di una maggiore rilevanza semantico-funzionale di questo connettivo rispetto a *ca*, basata sulla constatazione di competenze pronominali ancora attive. Alla stessa considerazione porta anche l'analisi delle occorrenze delle relative oggetto, nelle quali l'uso di *chi* appare segnatamente dedicato.

D'altra parte, la presenza di questo connettivo accanto a *ca* nella copertura di tutte le posizioni della scala di accesso alla relativizzazione lascia intravedere, in definitiva, un processo di grammaticalizzazione a mero subordinatore non ancora del tutto compiuto.

Il subordinatore *ca*, invece, a) per la sua crescente diffusione in tutti i contesti, b) per il fatto che nelle relative ricorre maggiormente per la relativizzazione del sog-

getto (posizione più facilmente accessibile secondo la scala di accesso stabilita da Keenan e Comrie 1977) e per la relativizzazione delle posizioni più difficili (obliqui, genitivo-possessore) in unione con pronomi clitici di ripresa per la codificazione del caso, c) per il fatto che nella posizione dell'oggetto è usato soprattutto quando elementi di dislocazione a sinistra si frappongono fra il connettivo e il verbo, si configura invece più propriamente come complementatore con proprietà puramente relazionali e semanticamente vuoto.

L'analisi delle occorrenze ha poi chiarito, a livello diatopico, l'effettiva distribuzione del fenomeno della doppia serie di complementatori nel siciliano contemporaneo, per ciò che riguarda le frasi relative, facendo emergere soprattutto il palermitano quale area in cui l'uso di due connettivi è reale e grammaticalmente funzionale. È emersa anche la particolarissima caratterizzazione del trapanese nel panorama dei dialetti italiani meridionali, registrandosi soltanto qui l'uso esclusivo del subordinatore *chi*.

La variabilità diastratica e diagenerazionale del nostro campione, infine, si è dimostrata illuminante per la comprensione delle dinamiche in atto inerenti il fenomeno a livello linguistico-strutturale. Sebbene il dialetto siciliano, sempre più influenzato dalla lingua nazionale, sembra muoversi verso un complementatore unico, proprio per le frasi relative tale processo appare molto più rallentato che negli altri contesti subordinativi in cui *ca* e *chi* possono ricorrere.

Università di Palermo Nicolò PAESANO

Riferimenti bibliografici

Amenta, Luisa, 2009. «Dalla frase al testo: dalle competenze esibite a quelle narrate», in: Amenta, Luisa / Paternostro, Giuseppe (ed.), *I parlanti e le loro storie. Competenze linguistiche, strategie comunicative, livelli di analisi.* Atti del convegno (Carini-Valderice, 23-25 ottobre 2008), Palermo, CSFLS, Materiali e ricerche, 22, 147-158.

Amenta, Luisa / Paesano, Nicolò, 2010. «Strutture analitiche e sintetiche. Modalità e temporalità nel siciliano contemporaneo», *Cuadernos de Filología Italiana*, 17, Madrid, 11-27.

Bernini, G., 1989. «Tipologia delle frasi relative italiana e romanze», in: *L'italiano tra le lingue romanze* (Atti del XX Congresso Internazionale di Studi della SLI, Bologna 25-27 settembre 1986), Roma, SLI, 85-98.

Cennamo, Michela, 1997. «Relative clauses», in: Maiden, P. / Parry, M.M., (ed.), *The dialects of Italy*, London, 190-201.

Formentin, V., 1996. «Flessione bicasuale del pronome relativo in antichi testi italiani centro-meridionali», *Archivio glottologico italiano*, LXXXI, 133-176.

Keenan, E. L. / Comrie, B., 1977. «Noun phrase accessibility and universal grammar», *Linguistic Inquiry*, 8, 63-99.

Krefeld, Thomas, 2007. «La sintassi, la variazione e lo spazio. Un progetto sul calabrese, in: Matranga, Vito / Sottile, Roberto (edd.), *Esperienze geolinguistiche. Percorsi di ricerca italiani e europei.* Atti del Seminario di Studi su Percorsi di geografia linguistica. Esperienze italiane e europee (Palermo, 23-24 marzo 2005), Palermo, CSFLS, Materiali e ricerche, 18, 183-191.

Ledgeway, Adam, 2003. «Il sistema completivo dei dialetti meridionali: la doppia serie di complementatori», *RID* 27, 89-148.

Ledgeway, Adam, 2009. *Grammatica diacronica del napoletano,* Tübingen.

Leone, Alfonso, 1995. *Profilo di sintassi siciliana*, CSFLS, Palermo, Materiali e ricerche, 3.

Paesano, Nicolò, 2013. «La doppia serie di complementatori (*ca* e *chi*) nel siciliano contemporaneo», in: Casanova Herrero, E. / Calvo Rigual, C. (ed.), *Actes 26é CILFR*, València, Spagna, 6-11 settembre, Berlin, W. de Gruyter, 1037-1044.

Parry, M., 2007. «Strategie relative (con antecedente espresso) nell'italo-romanzo nord-occidentale», in: Maschi, R. / Penello, N. / Rizzolatti, P., *Miscellanea di Studi Linguistici offerti a Laura Vanelli da amici e allievi padovani*, Udine, ed. Forum Editrice, 259-272.

Ruffino, Giovanni, 1991. *Dialetto e dialetti di Sicilia*, Palermo.

Rohlfs, Gerhard, 1968-69, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, vol. II-III.

Rizzi, Luigi, 2004. *The structure of CP and IP. The Cartography of Syntactic Structures,* New York, Oxford University Press, vol. II.

Varvaro, Alberto, 1988. «Aree linguistiche XII. Sicilia», in: Holtus, G. / Metzeltin, M. /Schmitt, C. (ed.), *Lexikon der Romanischen Linguistik* (Band 4), Max Niemeyer Tübingen, 716-31.

La sintassi del *si* impersonale nei dialetti italiani settentrionali

1. Introduzione

Le varie funzioni del *si* non-riflessivo sono state ampiamente descritte e dibattute. Tuttavia, malgrado la grande quantità di approcci e idee, pare ancora lontana una visione condivisa. Il nocciolo della questione è che il *si* sembra avere una doppia natura, che viene solitamente ricondotta alla compresenza di due tipi di *si*: uno impersonale ed uno passivo (o passivante). La seguente batteria di frasi esemplifica le costruzioni passive e quelle impersonali. Le prime si trovano in frasi transitive come (1a) in cui il soggetto grammaticale, che si accorda con il verbo, è l'oggetto tematico del verbo transitivo. La funzione di *si*, in questi casi, sarebbe quindi quella di trasformare il verbo intransitivo in inaccusativo, promuovendo l'oggetto logico al ruolo di soggetto sintattico.

Diversamente da (1)a, se l'oggetto è un pronome clitico come in (1b), il verbo flesso non presenta accordo con l'oggetto poiché in questo tipo di costruzione non è avvenuto alcun processo di de-transitivizzazione: il clitico accusativo è l'oggetto grammaticale e tematico del verbo transitivo il cui soggetto implicito riceve una lettura *arbitraria*. Il soggetto in (1b) denota infatti un insieme di individui umani che può, ma non deve, includere il parlante e l'ascoltatore. Una conclusione analoga si deve raggiungere per i casi in cui il *si* impersonale occorre con verbi intransitivi, sia inergativi che inaccusativi, cfr. (1c,d).

(1) a. Si mangiano le patate p
a'. Le patate si mangiano p
b. Le si mangia i
c. Si dorme i
d. Si parte i

Il *si* passivante non va confuso con il *si* inerente di verbi come *svegliarsi*, *alzarsi,* ecc. che ha un valore ancora diverso. Infatti, mentre nelle costruzioni con *si* passivante sono sempre distinguibili due argomenti (generalmente, un agente e un paziente), le costruzioni con *si* inerente hanno un carattere monoargomentale, per es. nell'azione di *svegliarsi* non è possibile ravvisare l'azione di un agente su un paziente.

Nel §2 cerco di mostrare come la dicotomia impersonale/passivo sia problematica perché, se presa alla lettera, conduce a delle aporie ineliminabili. Infatti, il parallelismo fra passivo tout court e *si* cd. passivo è un parallelismo solo *funzionale*, ma dal

punto di vista strutturale le due costruzioni hanno proprietà radicalmente diverse. Nel §3 introduco un'altra dicotomia, proposta da Cinque 1988, relativa alla natura argomentale del *si*: l'obiettivo della proposta di Cinque è quello di rendere conto della distribuzione di *si* nell'italiano contemporaneo e in altre varietà romanze. Nel §4 presento la mia proposta, che cerca di connettere alcuni presupposti della teoria di Cinque con la nozione di semiargomento avanzata da Chomsky (1981). L'ipotesi è che in tutte le lingue romanze il clitico *si* impersonale/passivo segnali la presenza di un semiargomento, ovvero un elemento nullo che funge da soggetto logico della frase, ma non da soggetto grammaticale. Tale semiargomento non può ricevere caso nominativo, che, come nelle strutture inaccusative, viene quindi assegnato all'oggetto logico. La variazione osservabile in ambito romanzo è dovuta al fatto che alcune lingue come l'italiano moderno hanno sviluppato un altro tipo di *si*, con una distribuzione ben più ampia, simile a quella di un clitico soggetto. Infine, nei §§5, 6 e 7 passo ad analizzare alcune proprietà delle costruzioni con *si* nei dialetti dell'Italia settentrionale.

2. *si* impersonale vs *si* 'passivo'

In alcune lingue romanze (il romeno e, probabilmente, l'italiano antico) la distribuzione di *si* è molto più limitata che in italiano moderno. In italiano antico, ad esempio, *si* non era ammesso con i verbi inaccusativi e non poteva co-occorrere con i clitici oggetto. Salvi 2008 suggerisce che questa limitazione fosse dovuta al fatto che l'it.a. avesse solamente il *si* medio-passivo. Questo spiega chiaramente perché *si* non potesse comparire con i verbi inaccusativi, ma ci si potrebbe allora chiedere perché potesse invece occorrere con i verbi inergativi. Ha senso parlare di passivizzazione in combinazione con un verbo intransitivo inergativo? Secondo Salvi, l'ipotesi non è da escludere visto che in it. ant. i verbi inergativi potevano entrare anche nella normale costruzione passiva perifrastica.

(2) a. fue del mese di settenbre battalglato fortemente con vij difici [7 macchine da guerra] (Cronica fiorentina, 125.6)
b. ch'a llui fosse dato d'uno bastone (Cronica fiorentina, 118.33)

L'ipotesi diventa ancora più promettente all'interno di una teoria in cui la classe dei verbi inergativi viene considerata un sotto-insieme della classe dei transitivi (Dobrovie-Sorin 1998). In sintesi, i verbi inergativi sarebbero dei transitivi con un oggetto prototipico implicito. Per questo motivo, gli inergativi possono eccezionalmente prendere un oggetto (detto oggetto cognato) come nelle espressioni *dormire il sonno dei giusti* o *piangere calde lacrime*.

In verità, ad un confronto più attento, sono molti i punti di distanza fra il funzionamento del passivo e le strutture con *si*. In alcuni casi, le differenze sono talmente macroscopiche da passare inosservate: tutti sappiamo che non c'è problema a passivizzare un argomento di 1/2p (*sono stato visto da Gianni*), mentre è impossibile avere un soggetto grammaticale di 1/2p in una costruzione con si (*mi si è visto al bar*, ma **si sono visto io al bar*, cfr. D'Alessandro 2007). Ciò significa che *si* non è un passi-

vizzatore 'inerte', ma mantiene dei tratti pronominali di terza persona che lo rendono incompatibile con argomenti di 1/2p.

Ci sono poi delle distinzioni che dipendono dal tipo di verbo. Ad esempio, il *si* impersonale non ha problemi a combinarsi con i verbi stativi, che invece rifiutano la passivizzazione:

(3) a. Ognuno ha delle difficoltà
b. si hanno difficoltà
c. *sono avute difficoltà.

Infine (ma la casistica sarebbe ben più lunga), si consideri l'interpretazione dell'anafora *proprio*, che ha come antecedente il soggetto di frase. In (4a), l'anafora ha come antecedente il soggetto quantificato *ognuno* e, come si vede in (4b) tale proprietà viene mantenuta anche se il soggetto della frase è sostituito da *si*. Al contrario, se la frase è volta al passivo, l'anafora non può più essere legata dall'agente implicito: l'interpretazione di (4c) è infatti quella per cui qualcuno ha baciato la moglie di qualcun altro. Ciò significa che solo la vera passivizzazione distrugge la relazione anaforica fra argomento esterno e interno, mentre in presenza di *si* cd. passivo tale relazione viene mantenuta come nella corrispondente frase transitiva attiva.

(4) a. A mezzanotte, ognuno ha baciato la propria moglie.
b. A mezzanotte, si è baciata la propria moglie.
c. A mezzanotte, la propria moglie è stata baciata.

Inizia quindi ad apparire chiaro come la dicotomia passivante/impersonale presenti numerose criticità. Ciò dipende in larga misura da un uso inappropriato del termine *passivo* (tanto che spesso si ricorre al derivato *passivante*). Da un punto di vista *funzionale*, il valore di *si* in contesti come (1a) è infatti assimilabile a quello di un passivo: in entrambi i casi l'oggetto tematico diventa soggetto grammaticale della costruzione, che presuppone la presenza di un agente arbitrario implicito. Tuttavia, da un punto di vista strutturale, il parallelismo fra *si* passivo e passivo perifrastico non tiene. I dati appena illustrati hanno infatti mostrato come il paragone fra *si* cd. passivo e passivizzazione sia di fatto illusorio e di come, in definitiva, l'etichetta di *si* passivo non sia corretta e vada quindi abbandonata.

3. *Si* [+Arg] vs *si* [-Arg] (Cinque 1988)

Abbiamo visto in precedenza che in italiano moderno *si* può occorrere con tutti i tipi di verbi (transitivi, inergativi, inaccusativi) e con tutti i tipi di oggetti (pronomi clitici o sintagmi). Se si osservano i tempi non finiti[1], però, si può notare come per l'italiano moderno valgano le stesse restrizioni già osservate per l'italiano antico e per

[1] Per poter testare i contesti non finiti, dobbiamo ricorrere a contesti in cui un verbo non finito è comunque in grado di assegnare caso nominativo, come nelle costruzioni in cui l'ausiliare/modale del gerundio/infinito composto compare alla sinistra del soggetto.

il Romeno: *si* non può co-occorrere con gli inaccusativi (Cinque 1988), cfr. (5c), e con i clitici oggetto, cfr. (6b):

(5) a. Essendosi mangiato male, siamo ripartiti subito.
b. Essendosi dormito male, siamo ripartiti subito.
c. Essendo(*si) arrivati tardi, siamo ripartiti subito.
(6) a. Avendo=la mangiata, non c'è più torta.
b. Essendo=la(*=si) mangiata, non c'è più torta.

I dati in (5) mostrano che nei contesti non finiti *si* è ammesso solamente se le seguenti condizioni sono soddisfatte: i) il verbo non finito deve essere in grado di co-occorrere con un soggetto nominativo (come in tutte le costruzioni appena viste, vedi nota 1); ii) il verbo proietta un argomento esterno. In (5a) entrambe le condizioni sono soddisfatte, mentre (5b) è agrammaticale perché il verbo è inaccusativo in violazione della condizione ii.

Cinque 1988:531 ipotizza che tale distribuzione dipenda da un parametro ([±Arg]), che stabilisce se il *si* si comporti come un argomento del verbo ([+Arg]) oppure come un elemento non argomentale ([-Arg]) che concorre all'interpretazione del soggetto della frase. Nel secondo caso, i tratti del *si* impersonale si *amalgamano* (Cinque) con quelli del soggetto nullo in modo da determinare una lettura arbitraria. Quindi la differenza fra la frase *ha mangiato* e *si è mangiato* è che nella prima il soggetto nullo ha una lettura personale in quanto il soggetto nullo *pro* deve essere interpretato come un individuo definito saliente nel discorso, mentre nella seconda non c'è un referente definito perché il valore di *pro* è condizionato dalla presenza di *si*. Il *si* [+Arg], invece, funge da argomento esterno del verbo e, come tale, può combinarsi solamente con i verbi transitivi e inergativi.

La differenza fra italiano moderno e italiano antico consiste nella parametrizzazione dei valori del tratto [±Arg]. Nelle lingue come l'italiano antico, *si* ha solo il valore [+Arg] e perciò può occorrere solamente nelle frasi che presentano un argomento esterno. Viceversa, in italiano moderno entrambi i valori sono ammessi e, quindi, non si ha alcuna restrizione con i verbi inaccusativi.

4. Si [-Nom] e si [+Nom]

La nozione più controversa utilizzata da Cinque è quella di *si* [-Arg]. Nella formulazione originaria, *si* si amalgama con un soggetto nullo *pro*, dandone una lettura arbitraria. Questa formulazione lascia però inspiegato il fatto che, con i verbi transitivi, l'argomento interno diventi soggetto grammaticale della frase, cosa non prevista se il soggetto fosse *pro*: infatti, se le frasi finite con il soggetto [-arg] avessero un soggetto nullo *pro*, dovrebbe essere quest'ultimo a ricevere caso Nominativo, e non l'oggetto logico della frase. Ci aspetteremmo quindi una struttura come (7), invece di quella in cui il verbo accorda con l'oggetto logico (*si mangiano mele*).

(7) $\text{pro}_{[+\text{Nom}]}$ si mangia(*no) $\text{mele}_{[-\text{Nom}]}$

In alternativa, si potrebbe supporre che l'accordo con l'oggetto logico si ha solamente con il si [+Arg], ma allora ci troveremmo a dover spiegare perché il *si* [+Arg] non possa ricevere caso Nominativo.

Per ovviare a questo paradosso, vorrei qui ipotizzare che il *si* delle frasi transitive presupponga la presenza di un *semiargomento*. L'esistenza di semiargomenti è stata proposta da Chomsky nel caso dei verbi meteorologici per spiegare il fatto che tali verbi, apparentemente impersonali, siano in grado di controllare il soggetto di un verbo infinito (ma solo se anch'esso è meteorologico) come in (8):

(8) Piove sempre dopo PRO aver grandinato

Se il verbo meteorologico non avesse alcun tipo di soggetto, dovrebbe essere esclusa ogni forma di controllo. Quindi, solo postulando la presenza di un elemento dotato di (ridotte) proprietà tematiche è possibile rendere conto della grammaticalità di (8). Tale elemento, di cui possiamo intuire l'esistenza, non può però ricevere caso nominativo, che viene quindi assegnato ad un altro argomento verbale (se presente). Ciò spiega perché la capacità di controllare il soggetto della subordinata implicita si mantenga anche se il verbo meteorologico ha un argomento esplicito con funzione di soggetto grammaticale, come in (9):

(9) Piove sempre sabbia dopo aver grandinato

La nozione di semiargomento consente quindi di postulare l'esistenza di un soggetto tematico implicito in una frase che mostra un soggetto grammaticale esplicito, ovvero un sintagma nominale postverbale che si accorda con il verbo. Si noti che tale configurazione – in cui soggetto tematico e soggetto grammaticale non coincidono – viene mantenuta solamente se l'argomento esplicito rimane nella posizione postverbale. Infatti, se l'argomento del verbo meteorologico si sposta nella posizione canonica del soggetto, come in (10), quest'ultimo diventa l'elemento che controlla PRO:

(10) * La sabbia piove sempre dopo aver grandinato

Il contrasto fra le frasi sopra è schematizzato come segue: nel primo caso, la posizione canonica del soggetto è occupata dal semiargomento, che da tale posizione controlla il soggetto della subordinata. Viceversa, se il soggetto grammaticale si muove nella posizione preverbale, quest'ultimo diventa il controllore del soggetto PRO:

(11) a. semiargomento$_{[-\text{NOM}]}$ V argomento esplicito$_{[+\text{NOM}]}$ … PRO

b. argomento esplicito$_{[+\text{NOM}]}$ V t … PRO

In alcune costruzioni delle lingue romanze, la presenza di un semiargomento è segnalata da un pronome clitico che sembra non avere alcuna proprietà argomentale, come nel caso del *ci* delle costruzioni esistenziali. Il clitico *ci* è solitamente utilizzato

per pronominalizzare o riprendere un sintagma preposizionale, spesso di tipo locativo. Nelle dislocazioni, la presenza del clitico locativo di ripresa è opzionale:

(12) lì/in cucina, (ci) dorme un gatto.

Nelle costruzioni esistenziali, invece, *ci* è ineliminabile anche nei contesti in cui non sembra esistere alcun elemento locativo dislocato o saliente nel contesto comunicativo:

(13) a. lì/in cucina, *(c') è un gatto.
b. *(c') è un gatto.

Come si vede in (13), *ci* è parte obbligatoria del costrutto e, apparentemente, non rimanda ad un argomento implicito o dislocato. Quest'ultima osservazione, però, è stata ridimensionata dai lavori di Christina Tortora (Tortora 1997; 2015), che ha mostrato come nelle costruzioni esistenziali si debba presupporre l'esistenza di un argomento implicito con valore locativo. Tale postulato poggia su ragioni semantiche e sintattiche. Semanticamente, una costruzione esistenziale – a dispetto del nome – non ha un significato esistenziale, ma locativo: dire che *c'è pane* non vuol dire predicare l'esistenza del pane, ma piuttosto denotare la presenza di pane nel luogo/momento dell'enunciazione. In particolare, in assenza di ulteriori specificazioni locative (*c'è pane in Guatemala*), la costruzione esistenziale viene sempre interpretata deitticamente. Secondo Tortora, tale interpretazione è data dal fatto che le strutture esistenziali presuppongono un argomento implicito con valore locativo (deittico). Il clitico locativo avrebbe quindi la funzione di *segnalare* la presenza di tale (semi)argomento.

Si noti poi che tale semiargomento, proprio come quello dei verbi meteorologici, è in grado di controllare il soggetto di una frase infinitiva (in italiano la frase è marginale ma possibile, mentre una corrispondente frase inglese sarebbe completamente inaccettabile):

(14) ?c'è sempre una festa dopo esserci stata una sfilata

Tale elemento locativo, così come il semiargomento postulato nel caso dei meteorologici, non può ricevere caso Nominativo, che sarà pertanto assegnato all'argomento esplicito della costruzione esistenziale che, dalla posizione post-verbale, sarà quindi in grado di accordarsi con il verbo flesso. Schematicamente:

(15) argomento nullo$_{[-\text{NOM}]}$ *ci* V argomento esplicito$_{[+\text{NOM}]}$

Nel caso del *si* [-Arg], possiamo ipotizzare che accada lo stesso: in questo caso si potrebbe ipotizzare che il clitico *si* – come il *ci* esistenziale – segnali la presenza di un (semi)argomento con tratti di agente umano incapace di ricevere caso nominativo. Lo schema di una frase impersonale con verbo transitivo è quindi il seguente:

(16) argomento nullo$_{[-\text{NOM}]}$ *si* V argomento esplicito$_{[+\text{NOM}]}$

Questa ipotesi rende conto delle proprietà del *si* tradizionalmente definito 'passivante', che occorre quindi con i verbi transitivi ed inergativi impedendo la presenza di un soggetto logico esplicito, ma senza 'assorbire' il caso Nominativo. Per questo motivo, mi riferirò a questo tipo di *si* come *si* [-Nom].

Il *si* [-Nom] è quindi il tipo di *si* attestato in tutte le lingue romanze, incluso l'italiano antico. Da notare che questo tipo di spiegazione rende conto di un altro aspetto, che fino ad ora è rimasto ai margini della discussione: abbiamo precedentemente osservato che in italiano antico il *si* cd. passivante non poteva co-occorrere con un clitico oggetto. Tale restrizione può essere spiegata piuttosto agevolmente partendo dall'idea che l'argomento interno, ove presente, debba riceve caso nominativo: il caso Nominativo impedisce infatti la pronominalizzazione dell'oggetto logico mediante un clitico oggetto.

L'italiano moderno presenta un'evoluzione ulteriore in quanto consente a *si* di combinarsi con ogni tipo di verbo comportandosi quindi come un vero e proprio argomento nominativo: in tali lingue il *si* impersonale si comporta come un clitico soggetto, quindi come un pronome [+Nom], la cui presenza non impedisce la cliticizzazione degli argomenti interni così come invece accade nelle lingue che hanno solamente il *si* semiargomentale.

Riassumendo, in questo paragrafo ho riformulato la dicotomia avanzata in Cinque 1988 proponendo che in tutte le lingue romanze il *si* segnali la presenza di un semiargomento che può combinarsi con i verbi che proiettano un argomento esterno ma non può ricevere caso Nominativo. La presenza di tale semiargomento genera quindi effetti di inaccusatività poiché un eventuale oggetto tematico può infatti ricevere il caso nominativo che non può essere assegnato al semiargomento. In questo senso, la sintassi di *si* assomiglia al passivo perché entrambi finiscono col generare una struttura inaccusativa.

Inoltre, un sottoinsieme delle lingue romanze, fra cui l'italiano, presentano un *si* [+Nom], che si comporta come un clitico soggetto. In quanto tale, *si* può combinarsi con qualsiasi tipo di verbo e non determina effetti di inaccusatività. Per questo motivo, in presenza di *si* [+Nom] il caso accusativo può essere assegnato all'oggetto logico del verbo, che può quindi essere pronominalizzato con un clitico oggetto.

Come vedremo nei prossimi paragrafi, anche i dialetti settentrionali differiscono fra loro a seconda che presentino o meno il *si* [+Nom]. In particolare, visto che tale elemento è stato accomunato ai clitici soggetto, sarà interessante verificare il comportamento di tale elemento in varietà con 'veri' clitici soggetto.

5. Veneto

Cinque 1988 osserva che nel dialetto padovano *si* sia agrammaticale in tutti i contesti non finiti, cfr. (17). Sulla base di questi dati, Cinque conclude che in queste varietà *si* è sempre [-Arg].

(17) a. * Dovaria verse magnà ben eà.
Dovrebbe aversi mangiato bene là'
b. * Vendose magnà ben, …
Avendosi mangiato bene, …

In verità, la situazione dei dialetti veneti è un po' più complessa poiché in altre varietà il *si* impersonale può selezionare sia l'ausiliare *essere* che *avere*:

(18) a. Se zé magnà ben (Vicenza)
Si è mangiato bene
b. Se ga magnà ben
Si ha mangiato bene

Come si può vedere dagli esempi seguenti, in tali varietà l'uso di *si* con i tempi non finiti diventa possibile se l'ausiliare è *essere*:

(19) a. Dovaria esserse magnà ben eà. (Vicenza)
Dovrebbe essersi mangiato bene là
b. Essendose magnà ben, …
Essendosi mangiato bene, …

Quindi, con l'ausiliare *essere*, il vicentino si comporta esattamente come l'italiano. Le differenze emergono con l'ausiliare *avere*: in italiano, *si* e *avere* non possono mai co-occorrere, mentre in vicentino *avere* è ammesso solo nei tempi finiti. Si potrebbe quindi ipotizzare che la selezione dell'ausiliare dipenda dal tipo di si impiegato: il *si* [-Nom] – quello che presuppone un semiargomento che determina effetti di inaccusatività – comporta la selezione di *essere*, mentre il *si* [+Nom], che dovrebbe comportarsi come un normale pronome soggetto, non modifica la scelta dell'ausiliare. Ecco perché, solamente con i modi finiti, è possibile mantenere l'ausiliare *avere* anche nelle costruzioni con *si*.

6. Piemontese

In piemontese (e ligure), la distribuzione del *si* impersonale è soggetta a restrizioni anche nei tempi finiti, come in italiano antico. Parry 1995:113, 1998 nota che i) il *si* impersonale non co-occorre con i clitici oggetto e ii) la costruzione impersonale è impossibile/marginale con il passivo e nelle frasi copulari e, in alcuni dialetti, con i verbi inaccusativi:

(20) U (*lu) s mångia adman (Mondovì)
Scl lo si mangia domani
(21) U s drøma /mångia/??pårta adman (Mondovì)
Scl si dorme/mangia/parte domani

Si noti inoltre che in tali varietà il *s(i)* impersonale deve necessariamente seguire un pronome clitico soggetto espletivo (*a/u*, a seconda della varietà). E' interessante notare che il medesimo clitico soggetto si trova anche nelle altre costruzioni impersonali che, come abbiamo visto sopra, implicano la presenza di semiargomenti come

l'esistenziale ed i verbi meteorologici. Il fatto che in queste varietà *si* co-occorra con un espletivo sembrerebbe quindi rafforzare l'ipotesi dell'assenza del *si* [+Nom] in piemontese.

All'interno delle varietà piemontesi, inoltre, si riscontrano delle differenze rispetto alla posizione del *si* nei tempi composti, dove le varietà piemontesi richiedono l'enclisi dei clitici oggetto al participio. Nelle varietà del Piemonte centrale, il *si* impersonale si comporta come un clitico oggetto: esso infatti compare dopo il participio come ogni clitico oggetto:

(22) le condission che a l'è dis=se ò
le condizioni che Scl è dette=si
'le condizioni che si è detto'

Invece, nelle varietà novaresi, che presentano enclisi obbligatoria dei clitici oggetto con tutti i tempi e modi, il pronome *si* (*as*) compare normalmente in proclisi al verbo ausiliare, comportandosi di fatto come un pronome clitico soggetto (Benincà & Tortora 2009, 2010; Tortora 2015):

(23) As môngia bej chilonsé. (Borgomanero)
Si mangia bene qui

7. Combinazioni riflessivo + impersonale

Un'ulteriore distinzione fra varietà venete e piemontesi consiste nella possibilità di combinare il clitico *si* con un identico clitico riflessivo. Come si vede dagli esempi seguenti, il piemontese, non ammette la costruzione riflessiva con il *si* impersonale, preferendo ricorrere al pronome indefinito *un*. Ciò è coerente con il fatto che tali varietà presentano solo il *si* [-Nom]: il riflessivo non può quindi occorrere con un oggetto riflessivo perché, in presenza *si* [-Nom], l'oggetto logico deve diventare il soggetto grammaticale al nominativo.

(24) a. ci si lava (Italiano)
b. se se lava (Veneziano)
c. un/*s as lava (Piemontese, Parry 1995)

Viceversa, in molte varietà venete il clitico impersonale *se* si comporta come un pronome soggetto e, come tale, è libero di combinarsi con qualsiasi clitico oggetto. Ciò avviene anche in italiano, ma con la differenza che in italiano la combinazione è opaca: infatti, il primo *si* deve essere rimpiazzato dal clitico *ci*, che in questo contesto appare sintatticamente immotivato (su questi casi di suppletivismo, si veda Pescarini 2010). E' plausibile che la differenza fra italiano da un lato e veneto dall'altro abbia origine nel fatto che solamente l'ultimo ha un sistema di clitici soggetto e quindi, presumibilmente, abbia una posizione dedicata al *si* [+Nom] in una porzione della frase diversa da quella dedicata ad ospitare i clitici oggetto. Viceversa, in italiano i due *si* sono 'compressi' nella medesima porzione della struttura frasale, dando luogo quindi

a fenomeni di suppletivismo tipici dei contesti in cui due clitici identici vengono combinati fra loro.

8. Conclusioni

In questo contributo ho rivisto alcune idee relative alla sintassi delle costruzioni con *si* (non riflessivo) in italiano ed in alcuni dialetti italo-romanzi. Ho mostrato alcuni limiti delle dicotomie sin qui proposte (impersonale vs passivo; [+Arg] vs [-Arg], Cinque 1988). In particolare, ho sottolineato come il parallelismo fra costruzioni con *si* e passivizzazione è un accostamento effimero che non regge alla prova dell'analisi linguistica.

Ho infine avanzato la mia proposta, che il *si* non riflessivo presupponga la presenza di un semiargomento con caratteristiche simili a quelle ipotizzate per gli argomenti nulli dei verbi meteorologici e delle costruzioni esistenziali (Chomsky 1981; Tortora 1997). Tale elemento genera effetti di inaccusatività poiché non è in grado di assorbire il caso Nominativo. Il *si* che segnala la presenza di un semiargomento è stato quindi definito *si* [-Nom].

La variazione osservata all'interno del panorama romanzo dipende dalla presenza, in alcuni dialetti, di un *si* [+Nom], con caratteristiche assimilabili a quelle dei pronomi clitici soggetto.

Anche la variazione riscontrabile fra i dialetti italiani settentrionali è coerente con questa ipotesi. Inoltre, ho mostrato come la distinzione [±Nom] correli con una serie di fattori quali la selezione dell'ausiliare, la co-occorrenza con un clitico soggetto espletivo, la co-occorrenza con i clitici oggetto, la co-occorrenza con pronomi riflessivi, la posizione del *si* rispetto agli altri clitici (soggetto e oggetto).

Università di Padova Diego PESCARINI

Bibliografia

Benincà, Paola / Christina Tortora 2009. «Towards a finer-grained theory of Italian participial clausal architecture» *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 15: 17-26.

Benincà, Paola / Christina Tortora 2010. «On clausal architecture: Evidence from complement clitic placement in Romance» in: Torrens, Vicenç / Escobar, Linda / Gavarró, Anna / Gutiérrez, Juncal, *Movement and Clitics: Adult and Child Grammar*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 219-237.

Chomsky, Noam 1981. *Lectures on Government and Binding*. Foris, Dordrecht.

Cinque, Guglielmo 1988. «On si constructions and the theory of arb» *Linguistic Inquiry* 19, 521-582.

D'Alessandro, Roberta 2007. *Impersonal si constructions*. Berlin/New York, Mouton De Gruyter.

Dobrovie-Sorin, Carmen, 1998. «Impersonal se Constructions in Romance and the Passivization of Unergatives» *Linguistic Inquiry* 29/3, 399-437.

Parry, Mair 1995. «Costruzioni impersonali in Piemontese», *At del XI Recontr internassional de studi an sla lenga e literatura Piemonteisa*, Quinsne, 247-259.

Parry, Mair, 1998. «The Reinterpretation of the Reflexive in Piedmontese: 'Impersonal' SE Constructions » *Transactions of the Philological Society* 96, 63-116.

Pescarini, Diego 2010. «Elsewhere in Romance: Evidence from Clitic Clusters», *Linguistic Inquiry* 41/3, 427-444.

Salvi, Giampaolo 2008. «La formazione della costruzione impersonale in italiano» *Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto* 3, 13-37.

Tortora, Christina 1997. *The syntax and semantics of the weak locative*, PhD dissertation, University of Delaware.

Tortora, Christina 2015. *A Comparative Grammar of Borgomanerese*, Oxford – New York, Oxford University Press.

Sobre tópicos, fuerza y la estructura del margen preverbal: en torno a la conjunción *que*

1. Introducción

En los últimos años, el debate acerca de la estructura del margen izquierdo de la oración ha adquirido nuevas e interesantes implicaciones. A las propuestas cartográficas de Rizzi (1997, 2001, 2013; Belletti 2004; entre otros muchos) se ha añadido un enfoque crítico que discute la adecuación tanto empírica como teórica del desarrollo de múltiples posiciones periféricas vinculadas con la estructura discursiva (Gallego, 2011, 2013). Esta segunda perspectiva en ningún momento niega la existencia de un desarrollo periférico, pero sí que plantea una profunda revisión de la proliferación de estructuras justificadas básicamente a partir de rasgos semánticos y no sintácticos.

Los trabajos cartográficos, que defienden una estructura extendida y especializada del margen izquierdo de la oración, parten de la premisa de que existen diferentes fenómenos: dislocaciones de diferente tipo, focalizaciones diversas, adverbios, etc., que se organizan de acuerdo con un orden o jerarquía y siguiendo determinadas condiciones de compatibilidad, pues no todos se pueden dar a la vez:

1. a. {*Francamente /Sinceramente*}, *¿qué* quieres saber de mí?
   b. {*Francamente /Sinceramente*}, *a Luis,* no le he vuelto a ver.
   c. *¿*Quién LECHE* (y no agua) ha comprado?
   d. *LECHE (y no agua) *¿quién* ha comprado?
   e. A JUAN (y no A Pedro) quería ver *Luisa* el otro día.
   f. *Los libros, a Luis*, *¿quién* se los vas a comprar?

De acuerdo con los datos de (1), basados en el español, los adverbios orientados al hablante tienen alcance sobre la modalidad oracional; los constituyentes topicalizados también pueden aparecer delante de oraciones interrogativas y focos contrastivos, pero estas dos últimas construcciones no pueden coaparecer. La jerarquía y coaparición de los constituyentes que vemos ejemplificados en (1) guarda relación con la jerarquía y propuesta de arquitectura oracional con la que se trabaja en la actualidad y que fue propuesta originariamente en el trabajo de Rizzi (1997, 2001):

2. [SFuerza [STópico [SFoco [SFinitud]]]]]

Las críticas al enfoque cartográfico parten del hecho de que la jerarquía debe ser una propuesta flexible, en el sentido de que no se requiere que todas las posiciones

sean ocupadas a la vez. De hecho, tal y como ha puesto en evidencia recientemente Gallego (2011 y 2013: 43), una oración con todas las posiciones ocupadas resulta realmente extraña:

3. *??Me preguntaron [SFuerza que, [STóp dinero, [SInt si, [STóp a Ana, voluntariamente, [SFoco AYER, le dejaste]]]]

En realidad, aunque se dé una estructura como (2), en la práctica solo se puede expresar un número limitado de elementos a la vez.

Otra de las críticas a la propuesta cartográfica parte de requisitos teóricos. Se destaca que las propuestas cartográficas no pasan de un nivel descriptivo y que no llegan a alcanzar un carácter explicativo, pues la jerarquía funcional que proponen refleja directamente el orden de los fenómenos que se intenta describir, sin llegar a alcanzar una cota predictiva. El hecho mismo de que los términos tópico y foco tengan una perspectiva claramente semántica y no puedan ser tratados como rasgos funcionales, como el número, la persona y el caso, constituye, sin duda, un problema a las propuestas que plantean el desarrollo de las categorías funcionales del margen izquierdo de la oración.

Aun siendo esto cierto, sin embargo, no hay que perder de vista que ciertos fenómenos discursivos desencadenan procesos sintácticos; por ejemplo, los focos contrastivos tienen consecuencias sintácticas, pues su desplazamiento implica la anteposición del verbo y la consiguiente posposición del sujeto. Tendríamos un rasgo semántico-discursivo que afecta al orden sintáctico, pero que es de difícil justificación si lo comparamos con los rasgos exclusivamente sintácticos, como el caso.

El problema que se plantea es, como propone Rizzi (2013), el de elegir entre dos opciones: o la sintactización de propiedades discursivas o la pragamaticalización de propiedades que pueden tener relevancia en la oración. En otras palabras: incluir en la estructura funcional de la oración operaciones que tienen que ver con la organización del discurso en todos sus ámbitos o tratarlas desde fuera de la sintaxis siguiendo un modelo sintáctico que, según Rizzi (2013), quedaría empobrecido.

Las propuestas de estructura funcional extendida de la periferia izquierda han permitido en unos casos sacar a la luz, en otros sistematizar una serie de datos y correspondencias que han revelado una nueva dimensión acerca de la relación entre la sintaxis (periférica) y las cuestiones relacionadas con el discurso. La estructura informativa de la oración, los participantes en el discurso, el contexto lingüístico y extralingüístico, las fuentes de la información son términos que tienen una dimensión sintáctica, puesto que existen categorías gramaticales (conjunciones, locuciones, adverbios, partículas discursivas) y construcciones (topicalizaciones, focalizaciones, estructuras enfáticas) que solo se pueden explicar de manera integrada haciendo uso de tales dimensiones. Al incluir estos conceptos en la sintaxis y no tratarlos exclusivamente desde los estudios del discurso, podemos ver que, en efecto, la oración se extiende hacia la izquierda.

El problema del enfoque cartográfico reside, como señala Gallego (2013), en la existencia de un hiperdesarrollo del margen izquierdo con numerosos núcleos funcionales. Su alternativa es un enfoque configuracional, en el que las entidades sintagmáticas emergen en la sintaxis mediante una configuración.

Es evidente que hay que restringir las posiciones, pero también hay elemento que lo que hacen es darnos pistas acerca de la estructura periférica, pues parecen ser materializaciones de diferentes núcleos funcionales. El propio Rizzi (2013) propone que existen categorías, como las conjunciones, que en ciertas lenguas –él ofrece datos de dialectos del italiano- crean más espacio en la periferia izquierda como consecuencia de ser la materialización de rasgos discursivos. Estas categorías no están activas en todas las lenguas, y crearían espacios para el desarrollo de ciertos fenómenos discursivos.

De las dos vías de análisis (la sintáctica y la pragmática), aquí vamos a seguir la de la sintactización de ciertos fenómenos discursivos, que se materializan en diferentes posiciones en el margen izquierdo de la oración, siendo conscientes de que la estructura debe ser revisada a partir de las premisas que formula Gallego (2013). Nuestra idea la vamos a ejemplificar en la conjunción *que* y en algunas locuciones conjuntivas que serían la materialización de la presencia y punto de vista del hablante y de las fuentes de la información.

2. La conjunción *que*.

Las conjunciones son un fuerte argumento a favor de que existen diferentes espacios que pueden ser ocupados y lexicalizados. No estamos hablando aquí únicamente de la conjunción subordinante: queremos incluir también usos como los siguientes (Demonte y Fernández Soriano, 2009; Rizzi, 2013):

4. a. Que mañana no voy a poder venir. Te lo digo para que lo sepas.
   b. Oye, que los libros, que no se te olvide devolverlos.
   c. Pues nada, que ojalá que te salga todo muy bien.
   d. Que vengas ahora mismo.

En las oraciones de (4) vemos un *que* capaz de encabezar la oración, seguido de indicativo. En principio, según la jerarquía oracional, parece posible suponer que esta realización de la conjunción *que* ocupa la misma posición que la conjunción introductora de una oración subordinada: en este último caso existe un verbo rector, en el caso de la conjunción *que* en contextos independientes es la propia conjunción la que introduce la oración, partiendo en algunos casos de un contexto previo. Encontramos asimismo un *que* con tópicos, documentado en español desde el siglo XIII, y un *que* seleccionador del subjuntivo en órdenes y deseos. No vamos a tratar aquí de este último, pues ha sido estudiado por Demonte y Fernández Soriano (2009), quienes lo vinculan con el Sintagma Finitud. Nos interesan los otros 'ques', especialmente el que encabeza una oración, pues es el candidato para relacionarse con el extremo de la periferia oracional, con el Sintagma Fuerza.

El gascón es una lengua que posee marcas discursivas obligatorias y vinculadas con la modalidad oracional.

5. a. Miqueu que va tau Mont de Marsan.
'Miguel (que) va al Monte Marsan'.
b. E dromen los mainatges á l´internant?
'¿(Y) duermen los niños en los dormitorios?'
c. Los chins be sou au lheyt!
'¡Los niños (enunc.) están en la cama!'
(Campos 1990)

En español, la conjunción *que* cuando encabeza una oración independiente es opcional, lo que no significa que su presencia no implique un cambio en el significado de la oración en la que se proyecta. Es ciertamente difícil, según se observa en la bibliografía sobre el tema (Garrido 1998, Porroche 2000, Pons 1998, Rodríguez Ramalle 2008, Etxepare 2010, Gras 2010, y Demonte y Fernández Soriano 2013, entre otros), proponer un análisis unificado de todas las realizaciones del *que* inicial. Las oraciones con *que* independiente pueden tener muy diversas lecturas y a veces es muy difícil buscar la causa última: parece existir cierta unanimidad a la hora de etiquetarla como una marca modal. A partir de los diversos usos que puede presentar la conjunción *que* en español como elemento que encabeza oraciones independientes, nos hemos fijado en aquellos que presentan una orientación discursiva, pues nos proponemos partir de una generalización basada en la orientación hacia el discurso, hacia sus participantes y hacia su contenido: lo dicho y las fuentes de información, y comprobar si puede tener representación en el estructura funcional de la oración.

En algunos ejemplos, parece que la conjunción se usa como un medio para empezar a hablar; como un turno de palabra. En estos casos, el hablante hace explícita su presencia a los interlocutores a través de su discurso:

(6) a. Que digo yo que podríamos quedar para salir esta tarde.
b. Que dice mi mamá que ya te vengas a comer ahora. [RAE: CREA <http://www.rae.es> 1987]

Uno de los usos más conocidos es aquel en que la conjunción repite un discurso previo: una afirmación anterior o una interrogación:

(7) a. ¿Qué quieres?, ¿que qué quieres? Dímelo de una vez.
b. -Pero, ¿estás seguro?
- Que sí, que ya te lo he dicho antes.

Este último ejemplo lo podemos relacionar con los usos del *que* evidencial, en el que lo que se repite no es exactamente el discurso previo, sino los conocimientos que el hablante posee acerca de una información que ha oído, que le han contado, que conoce. En estos casos, el hablante es un mero transmisor de lo que otros le han dicho o de lo que ha oído y la conjunción es un medio que repite o retoma una información previa: vista, oída, transmitida:

(8) a. Que han cortado la M-40.
b. Que la vecina del quinto se casa, ¿te habías enterado?
c. Que dicen que salgamos por la puerta de atrás.
(9) a. Oye, que el Barcelona ha ganado la Champions.
(Etxepare 2010, 604).

Este empleo evidencial está siendo cada vez más analizado (Rodríguez Ramalle 2010, Demonte y Fernández Soriano 2013). Al mismo tiempo que la conjunción remite a una evidencia transmitida, también puede servir para introducir una evidencia inferida:

(10) A: ¿Vas a venir con nosotros?
B: Pues verás, tengo un montón de cosas que hacer: solo de pensarlo me da dolor de cabeza. Y la verdad es que no me encuentro nada bien…
A: Ya. Que no tienes ganas de venir, vamos. /
A: Ya. O sea que no tienes ganas de venir. /
A: Ya. Así que no tienes ganas de venir.

En este caso, lo relevante es que la conjunción puede alternar con marcas de reformulación o consecutivas utilizadas también para referirse a un discurso previo del que se deducen una serie de inferencias introducidas en la nueva oración a través de marcas discursivas concretas (Rodríguez Ramalle, en prensa).

No deja de ser interesante esta conexión entre diferentes marcas que en ciertos contextos están claramente diferenciadas (reformulación, causa-consecuencia, subordinación) y que, en cambio, en otros se igualan, elegando a ser intercambiables. ¿Cuál es ese contenido común que permite tal vinculación? Cuando no existe un discurso previo o no existe una reformulación de dicho discurso, son las diversas fuentes de la información, en concreto, en este caso, la evidencia inferida, la que actúa como argumento sobre el que construir el discurso.

Así que, conque y de manera que son unos marcadores consecutivos especiales -Álvarez (1999), los denomina ilativos enfáticos-, pues encabezan oraciones aisladas que no presuponen un contexto discursivo previo.

(11) a. ¡Conque estabas ahí escondida!
b. De manera que tú eres el famoso Álvaro, del que todo el mundo habla. (‘Me han dicho o he deducido por lo que sé que tú eres el famoso Álvaro’).
c. ¿Así que te vas? (‘Me he enterado de que por fin te vas y nos dejas’).

En los ejemplos de (11) no vemos la causa expresada lingüísticamente en ninguna oración previa. ¿Si no existe una causa expresada lingüísticamente, en qué argumentos se apoya la presencia de estas locuciones? Si nos fijamos en la interpretación que realizamos de estas secuencias, observaremos que la causa de la que parten, si bien no necesita establecerse necesariamente en el contexto lingüístico previo, siempre aparece fijada en la fuente u origen de los conocimientos que posee el hablante: lo que ha oído, lo que ve, lo que le han dicho, lo que conoce porque forma parte de su acervo cultural. Pensemos en el contexto en el que alguien dice la oración de (11c).

Nótese que esta pregunta (podría ser una afirmación) busca confirmar lo que se sabe, y puede tomar como base argumentos de origen diverso: 'veo que estás haciendo las maletas, por lo que deduzco que te vas', 'me has dicho antes que te vas y yo repito lo que me has dicho para confirmarlo o simplemente para empezar a dialogar', 'he oído en algún sitio que te vas y busco tu confirmación'.

De acuerdo con esta interpretación, *conque, de manera que* y *así que* se pueden analizar como locuciones conjuntivas evidenciales (Rodríguez Ramalle 2010, 2011, 2015a y 2015b), pues se utilizan como marcas evidenciales, dado que en ellos la posibilidad de introducir un discurso está determinada por el hecho de remitir a las fuentes de información básicas que se documentan en otras lenguas que poseen morfemas evidenciales: evidencia directa, transmitida e inferida (Aikhenvald 2004).

Hay otro uso interesante que se ha comentado en relación siempre con estructuras subordinadas, y no como ejemplo de uso independiente, pero que puede documentarse en este contexto:

(12) a. Coge el teléfono, que te llaman.
b. Date prisa, que viene el autobús.
c. Cuidado, que el piso está mojado.

En (12) tenemos ejemplos de *que* con interpretación causal. Batllori y Suñer (2005: 282) han señalado que la conjunción parece actuar en los textos medievales como una especie de comodín y no solo en español, sino también en otras lenguas romances como el catalán, el francés y el italiano. De este modo, el uso de *que* documentado en la actualidad es una reducción de un valor mucho más extendido como marca general de subordinación no solo completiva sino también circunstancial En una línea similar, Barra Jover (2002) observa que la conjunción *que* desarrolló un valor anafórico, que conserva todavía en las oraciones relativas, en el que remite a la oración previa, con la que establece una relación que podemos calificar de comentario o desarrollo de diferente tipo.

En estos ejemplos estamos ante oraciones orientadas al discurso, pues la oración con *que* es una explicación o justificación del hablar (Gutiérrez Ordóñez 2000 y 2002, Sweetser 1990): 'Te digo que cojas el teléfono porque te llaman'. Cuenca (2013) observa que este tipo de oraciones casuales incluyen típicamente una pregunta, una orden, una sugerencia, tal y como hemos visto que ocurre.

Obsérvese, además, que en todos estos casos existe un significado básico de aviso, que permanece con independencia de la presencia del primer miembro, pues este primer elemento puede llegar a eliminarse. De hecho, cuando la causal explicativa con *que* depende de un verbo imperativo o de una orden, el significado es el mismo tengamos o no el imperativo o la orden realizada como oración principal:

(13) a. (Coge el teléfono) Que te llaman.
b. (Date prisa) Que viene ya el autobús.
c. (Cuidado) Que el piso esté mojado.

Si aceptamos la posibilidad de eliminar el imperativo, debemos pensar que lo importante no es la presencia de una palabra u oración anterior, sino de una situación o circunstancia de la que partimos y que tomamos como excusa para hablar: 'Oigo que te llaman, veo que viene el autobús, veo o me han dicho o sé que el suelo está mojado', y esa circunstancia que conozco como hablante es la fuente de la información que se transmite, es la que justifica el hecho de hablar, y no la presencia de un imperativo o una orden.

En relación con este aspecto, es interesante observar que se puede invertir el orden en las oraciones en las que existe aviso u orden, como vemos en (14):

(14) a. Que te llaman, coge el teléfono.
b. Que viene el autobús, date prisa.
c. Que el piso está mojado, cuidado.

Si prescindimos de la oración principal como base para la interpretación, es posible una secuencia en la que el apoyo que justifica la presencia de la oración introducida por la conjunción no es una estructura lingüística anterior. Puede ser suficiente ver que viene el autobús u oír el teléfono para emitir la oración con *que*. No se nos está dando tampoco una información 'neutra' en la que se describen estados de cosas. Lo que existe es un juicio por parte del hablante ante una evidencia externa, que puede ser la realidad que se muestra ante el propio hablante y que él juzga. En fin, parece que la oración con *que* introduce una información presentada desde el punto de vista del hablante.

Lo que tenemos, por tanto, es una estructura que, si bien incluida dentro de la etiqueta de subordinación adverbial, no proyecta en sentido estricto una relación de subordinación, dada la especial independencia de la oración con *que* en los ejemplos mencionados. El enfoque alternativo, basado en la propuesta de la bipolaridad o relación de dependencia mutua, formulado precisamente para reflejar las conexiones entre principal y subordinada adverbial cuando no existe una relación de dependencia sintáctica evidente, debe explicar en estos casos la relación de justificación cuando la oración subordinada no siempre depende directamente del contenido de la principal.

La relación de justificación va unida directamente al hecho del decir: 'te digo que tengas cuidado porque veo que viene el tren, que quema, que te caes', 'te digo que cojas el teléfono porque me han dicho que quieren hablar contigo'. La relación de causalidad se establece entre lo que se dice y lo que el hablante ve o entre lo que se dice y lo que el hablante ha oído o le han dicho; es decir, la relación se apoya entre el decir y lo que se agrupa dentro de lo que constituye las fuentes de la información: lo visto, oído, lo que sé, lo que me han dicho y todo aquello que permite al hablante justificar lo que dice o simplemente el hecho de decir.

Téngase en cuenta que, en estos casos, la fuente de información es directa, es decir, se puede localizar en el propio hablante. Se puede decir que, en este tipo de oraciones casuales con *que,* el hablante está presente como fuente de información y es el quien puede llegar a vincular lo que se dice: 'Baja', 'Ten cuidado' con la justificación o

fuente directa: 'Veo que viene el autobús', 'Sé que la comida quema'. La subjetividad, desde este punto de vista, es un medio para expresar una relación causal basada en factores que no están basados en la conexión directa con una oración principal previa (Stukker y Sanders 2012, 174).

Estos usos mencionados realmente no han sido analizados en su conjunto. Se podría argüir que estamos intentando unir manifestaciones distintas de la conjunción *que*, pues en un caso tenemos un uso que se vincula con la subordinación casual, el último que hemos descrito; en otro, un empleo como partícula discursiva que introduce inferencias, como en (10), y en otro, una interpretación evidencial, como la de (8). La novedad que planteamos aquí es la relación entre la lectura causal y la evidencial inferida. El argumento que avala nuestro tratamiento unificado de los usos aquí mencionados se apoya en el hecho de que todos los usos presentados parten de una estructura discursiva previa, no necesariamente reflejada en la sintaxis, pero sí expresada a partir de los conocimientos que tiene el hablante de la realidad. La codificación de este tipo de contenido en la estructuras sintáctica es una prueba de su dimensión estructural, y de la inclusión de aspectos como los conocimientos previos y las evidencias dentro de la representación sintáctica de la periferia izquierda.

Del mismo modo que los adverbios orientados al hablante son la manifestación de la fuerza ilocutiva, pues los adverbios pueden variar de orientación según el contenido ilocutivo de la oración ya sea interrogativo: *Honestamente, ¿vas a venir?,* ya sea declarativo: *Honestamente, yo no he sido responsable*, los usos evidenciales transmitidos e inferidos y los causales se encuentran vinculados directamente con aspectos discursivos que se reflejan en la oración mediante la conjunción.

3. Las fuentes de la información y su codificación en la estructura.

La propuesta es que el contenido discursivo se proyecta en la sintaxis mediante la proyección de la conjunción. La evidencialidad nos puede servir como recurso para analizar esta representación, pues es una categoría que codifica la presencia del hablante a partir de las fuentes de información sobre la que se basa la información que comunica. La conjunción *que*, además, está basada en la referencia a esas fuentes de la información en algunos de sus valores. No es el objetivo de este trabajo fijar los rasgos que permitirían demostrar hasta qué punto una expresión codifica o no un contenido evidencial, pero es relevante tener en cuenta ciertas propiedades características que nos van a permitir justificar la existencia de una conjunción en español vinculada con la expresión de las fuentes de la información (Rodríguez Ramalle 2015b):

a) Frente al gascón, en español, las marcas evidenciales no son obligatorias y obviamente, la conjunción no lo es. Pero esto mismo ocurre en las lenguas que tienen un sistema de afijos especializados en la expresión de la evidencialidad. Hay lenguas con marcas obligatorias, que siempre deben realizarse, y otras con marcas opcionales. Lo relevante es que cuando estas últimas se proyectan, la oración adquiere un significado especial.

b) Establecen relaciones especiales con la negación y la interrogación. Se puede preguntar directamente por las fuentes de la información o por cómo se ha obtenido la información:

(15) a. Que han cortado la M-40.
¿Cómo te has enterado?
b. A: Estoy muy cansado.
B: Ya, vamos, que no vas a venir.
¿Por qué dices eso? Yo no he dicho que no vaya a ir, sino que estoy muy cansado.

El último ejemplo es especialmente interesante, porque demuestra que existe la posibilidad de negar el contenido inferido apoyándose en el hablante como fuente de información: no se niega en realidad dicha fuente (el propio hablante), sino que se niega el contenido proposicional que el oyente ha inferido directamente del discurso previo.

c) Por otra parte, la evidencialidad como categoría modal que es, está siempre orientada al hablante. La elección de una marca asociada a la expresión, por ejemplo, de la evidencia transmitida señala directamente hacia el tipo de evidencia que el hablante tiene. Esto nos lleva a pensar en la presencia del hablante como responsable de lo que dice en la estructura de la oración.

El contenido concreto que se puede asignar al núcleo Fuerza ha sido objeto de debate y, en general, ha estado muy ligado a las categorías con las que se ha vinculado a esta proyección. Para Rizzi (1997), el Sintagma Fuerza está dotado de fuerza ilocutiva, esto es, posee contenido interrogativo, exclamativo, imperativo, etc. La conjunción subordinante *que*, frente a *si* como marca de interrogación indirecta, estaría relacionada con este contenido. Sin embargo, la modalidad también incluye en un sentido más amplio la presencia del hablante. Esta presencia no es solo discursiva, sino que puede ser sintáctica y manifestarse en categorías diferentes. Speas y Tenny (2003) proponen una categoría funcional que codifica la presencia del hablante, el oyente y el contexto como contenidos sintácticos que tienen repercusión en la configuración, al igual que los papeles temáticos pueden determinar la estructura del SV. Para Ledgeway (2009) es el Sintagma Fuerza el que tiene rasgos básicamente discursivos y actúa como interfaz entre el contenido proposicional de la oración y la estructura del discurso.

Asumiremos que la oración proyecta una o varias, como mencionaré ahora mismo, categorías funcionales vinculadas con la repercusión sintáctica de fenómenos discursivos tales como la presencia del hablante o las fuentes de la información; asimismo, partiremos de la idea de que la conjunción en español es la materialización del contenido mencionado, puesto que su presencia implica una interpretación orientada directamente a estos aspectos discursivos.

Con independencia de que consideremos que existe una categoría distinta del Sintagma Fuerza relacionada con el hablante y el discurso o que asumamos que esta información está contenida en el propio Sintagma Fuerza, como dice Ledgeway (2009), lo cierto es que parecen existir dos niveles diferentes en la estructura jerárqui-

camente superior: un nivel para los rasgos declarativos, interrogativos, exclamativos y otro, probablemente superior, por lo que veremos ahora, asociado a los rasgos discursivos. En el primer nivel se codifica la diferencia entre *que/si* como conjunciones subordinantes; en el segundo es donde el español o el gascón (Rodríguez Ramalle, 2008), pueden materializar conjunciones como expresión del hablante y de las fuentes de la información.

(16) a. María me ha dicho [$_{SFuerza}$ que quiere venir]
b. María me preguntado [$_{SFuerza}$ si voy a ir]
c. [$_{SFuerza}$ Que María me ha dicho [$_{SFuerza}$ que tengo que ir]]

La estructura no queda solo aquí, pues si aceptamos, siguiendo a Rizzi (2013), que los fenómenos discursivos tienen dimensión sintáctica y que además existen categorías concretas que materializan ciertos fenómenos discursivos, entonces tenemos que aceptar la posibilidad de que en español podamos tener estructuras como las siguientes, tanto en oraciones subordinadas como en principales, en las que se reitera la conjunción y con ella se reitera la información discursiva que transmite:

(17) a. He preguntado que, esas zapatillas, que de que quién eran.
b. María me ha preguntado que, los libros, que cuándo se los piensas devolver.
(18) a. Oye, que, el Barcelona, que ha ganado la Champions.
(Basado en Etxepare, 1997).
b. Oye que, a María, que le han dado el premio, ¿lo sabías tú?

No voy a entrar aquí en el análisis interpretativo de estas secuencias, pues han sido ampliamente estudiadas por González i Planas (2010) en los contextos subordinados. Este autor propone que las estructuras con tópicos seguidos de conjunción proyectan una estructura ecoica, pues la conjunción es una manera de introducir una nueva situación comunicativa no compartida directamente por el interlocutor y asociada a predicados asertivos:

(19) A: Què fan els convidats?
A: '¿Qué hacen los invitados?
B: Estan asseguts a taula.
B: 'Están sentados en la mesa.'
C: Ha dit que els convidats, que estan asseguts a taula.
C: 'Ha dicho que los invitados, que están sentados en la mesa.'
(González i Planas, 2010)
(20) a. Me gusta que a Juan (*que) lo llames tanto.
b. Siento mucho que a tu hermano (*que) le hayan suspendido.

Los aspectos novedosos que hemos resultado resaltar aquí son, por un lado, la necesidad de incluir los contextos no subordinados, como los recogidos en (18) y, por otro, la dependencia entre una conjunción con un contenido discursivo concreto y la posibilidad de que se proyecte una segunda conjunción que reitera el contenido de la primera. La segunda conjunción, en realidad, repite la presencia del hablante y de las fuentes de información, como vemos en los ejemplos de (18). En (18a y b),

el hablante transmite una información que ha leído u oído. Lo interesante es que la segunda conjunción reitera esta información, puesto que ambas realizaciones de la conjunción están vinculadas con la expresión del mismo contenido: en este caso, la evidencia transmitida.

4. Conclusiones y nuevas reflexiones

En determinados casos, el hablante puede reiterar su presencia, su punto de vista, mediante la utilización de una marca que codifica su presencia y que además puede reiterarse en la oración. La conjunción *que* es un recurso sintáctico que codifica la presencia del hablante y las fuentes de la información. Su reiteración tras tópicos, tanto en oraciones subordinadas como principales, apoya la idea de que esta conjunción amplia el margen preverbal.

Las diferentes estructuras con *que* repasadas, a pesar de sus peculiaridades, coinciden en su orientación discursiva. El *que* causal comparte con el *que* evidencial su relación con un discurso previo, que no tiene por qué estar realizado fonéticamente en la oración principal, sino que forma parte de una estructura funcional a la que el hablante remite como fuente para la justificación que introduce la oración causal o como apoyo para el hecho de hablar.

Quedan muchos aspectos todavía por investigar. En estos momentos, Demonte y Fernández Soriano (2013) trabajan sobre el origen del *que* evidencial. Sin duda, una de las preguntas clave que nos queda por contestar es el origen de los diferentes tipos de *que*: ¿poseen una base común o han evolucionado de manera diferente? Este será tema para un próximo trabajo.

Universidad Complutense de Madrid Teresa RODRÍGUEZ RAMALLE

Bibliografía

Aikhenvald, Alexandra, 2004. *Evidentiality*, Oxford, Oxford University Press.

Álvarez Menéndez, Alfredo I, 1988. «El adverbio y la función incidental», *Verba*, 15, 215-236.

Belletti, Adriana, 2004. ed. *Structures and Beyond. The Cartography of Syntactic Structures*, New York, Oxford University Press, vol. 3.

Batllori, Montserrat y Avellina Suñer (2005). «Valors adverbials associats a la conjunció que: un estudi històric», *Caplletra* 38, 279-301

Barra Jover, Mario, 2002. *Propiedades léxicas y evolución sintáctica: el desarrollo de los mecanismos de subordinación en español*, Noia (A Coruña), Toxosoutos.

Campos, Héctor, 1992. «Enunciative elements in Gascon», *Linguistics*, 30, 911-940.

Cuenca, Maria Josep, 2013. «Causal constructions in speech», in: Bolly, C. / Degand, L. (ed.), *Text-Structuring. Across the Line of Speech and Writing Variation*, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, Corpora and Language in Use/ series n°2.

Demonte, Violeta y Olga Fernández Soriano, 2009. «Force and finiteness in Spanish complemetizer system», *Probus*, 21, 23-49.

Demonte, Violeta. y Olga Fernández Soriano, 2013. «Variación en los complementantes del español: el que evidencial», *XLII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, CSIC, Madrid.

Etxepare, Ricardo, 1997. *The grammatical representation of speech events*, Mariland, University of Mariland MA thesis.

Etxepare, Ricardo, 2010. «From Hersay evidentiality to samesaying relations», *Lingua* 120, 604-627.

Gallego, Ángel, 2011. «Cartografía sintáctica», *Revista Española de Lingüística*, 41, 2.

Gallego, Ángel, 2013. «A configurational approach to the left periphery». *23rd Colloquium on Generative Grammar*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid.

Garrido Medina, Joaquín, 1998. «Discourse structure in grammar», *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 6, 49-63.

González i Planas, Francesc, 2010. *On quotative recomplementation: Between pragmatics and morphosyntax*, manuscrito, Universitat de Girona, Girona.

Gras, Pedro, 2010. *Gramática de construcciones en interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes con marcas de subordinación en español*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona.

Gutiérrez Ordóñez, Salvador, 2000. «Causales», *Boletín de la Real Academia Española*, LXXX/ CCLXXIX, 47-59. Reimpreso en Gutiérrez Ordóñez (2002, 100-208).

Gutiérrez Ordóñez, Salvador, 2002. *Forma y sentido en sintaxis*. Madrid, Arco-Libros.

Gutiérrez Ordóñez, Salvador, 2013. «Sintaxis de enunciados». *XLII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, CSIC, Madrid.

Ledgeway, Adam, 2009. *Complementizer Systems. Syntactic Variation*, Doktoratsprogramm Linguistik, Universidad de Zurich, 02/10/09b.

González i Planas, Francesc, 2012. *On quotative recomplementation: Between pragmatics and morphosyntax*, manuscrito, Universitat de Girona, Girona.

Pons Bordería, Salvador, 2003. «Que inicial átono como marca de modalidad», *ELUA* 17, 531- 545.

Porroche Ballesteros, Margarita, 2000. «Algunos aspectos del uso de que en el español conversacional (que como introductor de oraciones ‹independientes›», *CLAC*, 3.

Rizzi, Luigi, 1997. «The fine structure of the left periphery», in: Haegeman, Liliane M. V. (ed.), *Elements of Grammar*, Dordrecht, Kluwer, 281-337.

Rizzi, Luigi, 2001. «On the position ‹Int(errogative)› in the left periphery of the clause», in: Cinque, Guglielmo / Salvi, Giampolo P. (ed.), *Current Studies in Italian Syntax. Essays offered to Lorenzo Renzi*, North Holland, Amsterdam.

Rizzi, Luigi, 2013. «Notes on cartography and further explanation», *Probus*, 25, 1, 197-226.

Rodríguez Ramalle, Teresa María, 2008. «El valor de las marcas enunciativas en la configuración del discurso en el ámbito de las lenguas romances», in: Moreno Sandoval, Antonio (ed.), A*ctas del VIII Congreso de Lingüística General*, Madrid, UAM, 1714-1732.

Rodríguez Ramalle, Teresa María, 2010. «*Así que* y *así pues*: la función de la conjunción *que*, los rasgos de manera y la referencia anafórica». *I Congreso Internacional 'Marcadores del Discurso en las lenguas romances: un enfoque contrastivo*', Universidad Complutense de Madrid. Publicado in: Borreguero, M. / Gómez-Jordana, S. (ed.), Marqueurs du discours dans les langues romanes: une approche contrastive, Limoges, Lambert Lucas, 210-224.

Rodríguez Ramalle, Teresa María, 2011. «Los marcadores *conque, de manera que y así que* y la expresión de la modalidad evidencial» *Congreso Internacional de Lingüística Iberorromance*, Universidad de Lovaina.

Rodríguez Ramalle, Teresa María, 2013. «La periferia de la oración y su relación con el discurso». *XLII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, CSIC, Madrid.

Rodríguez Ramalle, Teresa Maria, 2015a. «Información contextual, estructura discursiva y modalidad evidencial en la selección de las locuciones consecutivas del español», *Spanish in Context* 12,1, 80-101.

Rodríguez Ramalle, Teresa Maria, 2015b. «Evidentiality and illative markers in Spanish». Journal of Pragmatics, http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2015.05.007.

Rodríguez Ramalle, Teresa Maria, en prensa. «Partículas evidenciales en el desarrollo del discurso reformulativo.», in: Gonzáles, R. / Izquierdo, D. / Lovreda, O. (ed.), *La evidencialidad en español: teoría y descripción*, Vervuert, Iberoromania.

Speas, Margaret / Tenny, Carol, 2003. «Configurational properties of point of view roles», in: Di Sciullo, Ana María (ed.), *Asymmetry in Grammar*, Amsterdam, John Benjamins, 315-344.

Stukker, Ninke / Sanders, Ted, 2012. «Subjectivity and prototype structure in causal connectives: A cross-linguistic perspective», *Journal of Pragmatics* 44, 169–190.

Sweetser, Eve, 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*, Cambridge University Press: Cambridge.

De la síntesis al análisis: diacronía del quesuismo en español[1]

1. Introducción

En español actual se está extendiendo progresivamente una construcción formada por el pronombre relativo 'que' seguido, aunque no siempre de forma inmediata, por el posesivo prenominal 'su'. Esta combinación ha recibido el nombre de 'quesuismo'. Se trata de un cambio lingüístico en pleno desarrollo y difusión que viene ciertamente a economizar la lengua, ya que sustituye el relativo posesivo 'cuyo', plenamente sintético, más propio de la lengua escrita y del lenguaje formal, por la estructura de tipo analítica 'que' [...] 'su'. Como se indica en la nueva gramática académica (RAE y AALE 2009, § 44.9o), se trata de una tendencia propia de la lengua oral, aunque también se puede encontrar en la lengua escrita cada vez con mayor frecuencia en registros no formales, que aparece en un gran número de países de habla hispana. Respecto a su uso normativo, la Academia recomienda evitar este tipo de construcción en favor del empleo histórico del relativo posesivo *cuyo*. Algunos ejemplos de quesuismo recogidos por RAE y AALE (2009, § 44.9o) son los siguientes:

1. Tenía una novia$_i$ *que*$_i$ a *su*$_i$ padre le encantaba pescar.
2. Reaccionó como lo típico de cualquier marido$_i$ *que*$_i$ *su*$_i$ mujer le dice que está enamorada de otro hombre. (CREA: 1996. ORAL, «Hablando con Gemma», Telemadrid, 20/11/96, España, 09. Tertulias).
3. Estos títulos dan acceso a numerosos Programas$_i$, *que*$_i$ *sus*$_i$ nombres prácticamente los describen. (CREA: 2003. Alonso Raby, Ricardo, *Piérdale el miedo a la computación*, Chile, 01.Informática).
4. me refiero a las comunidades que conocen dichos artefactos$_i$, *que*$_i$ *su*$_i$ uso se encuentra reglamentado, pero que al final, cada cual hace con ellos, lo que le da la gana, [...]. (CREA: 2004. PRENSA, *El Universal*, 27/12/2004, Estacio, Omar, «Energúmenos del cañonazo», Venezuela, 02.Folclore).

Obsérvese cómo en todos los ejemplos de (1-4) en los que aparece la secuencia 'que su', ésta puede ser reemplazada por el adjetivo relativo 'cuyo' sin que la oración resultante cambie de significado, como se puede comprobar en los ejemplos de (5-8):

[1] La presente investigación ha sido parcialmente financiada con una ayuda del MICINN y FEDER (nº de ref. FFI2011-29440-C03-01) y de la CIRIT del Comissionat per Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya (nº de ref. 2014SGR 1013).

5. Tenía una novia$_i$ *a cuyo*$_i$ padre le encantaba pescar.
6. Reaccionó como lo típico de cualquier marido$_i$ *cuya*$_i$ mujer le dice que está enamorada de otro hombre.
7. Estos títulos dan acceso a numerosos Programas$_i$, *cuyos*$_i$ nombres prácticamente los describen.
8. me refiero a las comunidades que conocen dichos artefactos$_i$, *cuyo*$_i$ uso se encuentra reglamentado, pero que al final, cada cual hace con ellos, lo que le da la gana, [...].

Además se observa que este tipo de estructuras puede hallarse también, tal y como destaca la nueva gramática (RAE y AALE 2009, § 44.9o), en contextos en los que se explicita un pronombre personal átono de tipo reasuntivo, que reitera la función que desempeña el relativo, como se observa en el siguiente ejemplo aportado por ella misma:

9. La imagen que tenía presente era en la casa de mi abuela materna, cuando yo tenía un compañerito$_i$ de ocho o nueve años, *que*$_i$ *su*$_i$ padre *lo*$_i$ habían llevado preso... (CREA: 2003. PRENSA, *Guambia*. Suplemento de Humor del diario *Últimas Noticias*, Segunda Época, nº 437, 06/12/2003, Uruguay, 02.Testimonios varios).

De nuevo, la sustitución por el relativo 'cuyo' es totalmente aceptable, como se puede ver en (10):

10. La imagen que tenía presente era en la casa de mi abuela materna, cuando yo tenía un compañerito$_i$ de ocho o nueve años, *cuyo*$_i$ padre (*lo*$_i$) habían llevado preso...

Como señala Brucart (1999, § 7.1.2.4.), se trata de la sustitución del adjetivo relativo posesivo 'cuyo(s)'-'cuya(s)' por una expresión analítica formada por 'que + posesivo', desdoblamiento funcional en el que la expresión de la posesión puede ser desempeñada por tres elementos reasuntivos o pleonásticos: el posesivo 'su(s)', el artículo determinado que expresa posesión inalienable y el sintagma preposicional en función de complemento del nombre 'de él', como se observa en los siguientes ejemplos aportados por el mismo autor:

11. Esta es una cuestión$_i$ *que*$_i$ *su*$_i$ defecto fundamental fue... (Cortés Rodríguez 1987, 303).
12. Yo tengo una hermana de mi madre$_i$ en Almería *que*$_i$ *el*$_i$ marido ya es teniente de la Guardia Civil retirado (Cortés Rodríguez 1987, 304).
13. Hay un viejito$_i$ *que*$_i$ los hijos *de él*$_i$ salen a pescar (Lope Blanch 1986, 126).

Este tipo de estructuras se ha relacionado, según Gómez Torrego (1999, § 34.2.6.d), con ciertos casos de queísmo en función de complemento de nombre, siempre en lengua coloquial, en los que el pronombre relativo 'que' carece de la preposición 'de', la cual aparece con un pronombre personal tónico o un relativo del tipo 'el/la cual' (y sus variantes), como se puede observar en el siguiente ejemplo del mismo autor:

14. (*) He leído una novela$_i$ *que*$_i$ el autor *de ella*$_i$ (*de la cual*$_i$) es Vargas Llosa.

En lugar de la frase correcta:

15. He leído una novela$_i$, *de la que*$_i$ es autor Vargas Llosa (cfr. He leído una novela$_i$, *cuyo*$_i$ autor es Vargas Llosa).

Por lo que respecta al resto de lenguas románicas, en primer lugar hay que decir que el pronombre relativo genitivo latino CUIUS ha pervivido, según Lausberg (1966, 220), «como pronombre-relativo posesivo con función de adjetivo», documentado ya en latín antiguo, en español ('cuyo', 'cuya', 'cuyos', 'cuyas') y en portugués ('cujo', 'cuja', 'cujos', 'cujas'), además de en sardo antiguo ('cuiu', 'cuia', 'cuios', 'cuias'), conservado en este último en función interrogativa. Este valor interrogativo también lo poseía en época antigua el español, como señalan Iordan y Manoliu (1972, § 329), en oraciones como:

16. ¿*Cúyos* son estos libros?

Frente a:

17. ¿*De quién* son estos libros?

Por ejemplo, en el caso del catalán, lengua que, como se ha dicho, carece del pronombre-relativo 'cuyo', la función que desempeña este relativo sintético es reemplazada por la secuencia artículo ('el'/'la'/'els'/'les') + sustantivo + preposición 'de' + artículo + 'qual(s)', como se puede comprobar en (18-22):

18. En primer lloc, va intervenir el representant$_i$ francès, *les opinions del qual*$_i$ van ser molt aplaudides.
19. Ja s'ha presentat un nou model de telèfon mòbil, *el preu del qual*$_i$ està molt per damunt dels models convencionals.
20. Vam parlar amb aquella noia *el pare de la qual* és metge / treballa a Vic (Solà 2002, 2485).
21. Em refería a l'empresa *el gerent de la qual* és en Pere (Solà 2002, 2487).
22. Tres persones *la pèrdua de les quals* encara plorem (Solà 2002, 2488).

Esta construcción de tipo analítica formada por el pronombre relativo y el posesivo de tercera persona, caracterizada por las gramáticas del español como actual, considerada por Lorenzo (1980, 239-240) como la forma sustitutoria de 'cuyo' en algunos dialectos del español, no restringida según DeMello (1992, 67) al habla inculta o descuidada, sin embargo ya es señalada como antigua y corriente por Kany (1969, 167), como así lo indica en los siguientes ejemplos que recoge:

23. Gran defecto es ser un hombre para nada, pero también lo es ser para todo, o quererlo ser. Hay sujetos$_i$ *que*$_i$ *sus*$_i$ muchas prendas los hacen ser buscados de todos. (CORDE: 1646. Gracián, Baltasar, *El discreto*, cap. XI, España).
24. el gallardo don Fadrique, / hoy conde de Trastamara, / aunque ya duque de Arjona / toda la corte le llama, / y don Enrique Manuel, / primosi del rey, quei bastaban, / no de Granada, de Troya / ser incendio susi espadas; (CORDE: c 1610. Vega Carpio, Lope de, Peribáñez y el comendador de Ocaña, cap. III, España).

Aunque Kany considera que tanto en el español peninsular y el español de América sigue existiendo en el habla coloquial y rústica, pero no se admite en la lengua literaria.

Visto todo lo anterior, un estudio del quesuismo, un caso más de variación sintáctica del español actual, junto a otros fenómenos lingüísticos como el dequeísmo

(la anteposición no exigida de la preposición 'de' ante la conjunción 'que': p. ej. Juan dice *de que* no vendrá a cenar) y el queísmo (la ausencia de una preposición, principalmente 'de', aparentemente exigida en la oración o sintagma o locución ante la conjunción 'que': p. ej. El contestador de Telefónica le informa *que* no tiene mensajes), nos debe permitir, por un lado, dar cuenta de cómo funcionan ciertos cambios lingüísticos que se están dando actualmente en español; y, por otro, constatar cuáles son las condiciones que favorecen la adopción y difusión de una innovación concreta en un periodo histórico determinado, ya que si las construcciones denominadas quesuistas realmente ya se daban en época antigua, lo que habrá que intentar averiguar es qué condicionantes han propiciado que hasta muy recientemente los hablantes no se hayan dado cuenta de su existencia.

Para realizar el análisis de esta estructura, partimos principalmente de su observación en el *Corpus diacrónico del español* (CORDE), cuyos resultados se contrastan con los datos que aparecen en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA), ambos de la Real Academia Española. A ellos añadiremos, en la medida de nuestras posibilidades, dada la limitada extensión del presente estudio, un análisis de esta construcción en GOOGLE, empleando Internet como corpus textual abierto en todos los sentidos.

Con la investigación que aquí se presenta, se quiere mostrar la importancia que posee la sintaxis histórica, desde la teoría de la gramaticalización (vid. Company 2003), a la hora de describir y caracterizar este tipo de variación sintáctica actual.

2. El quesuismo en el CORDE

Si en primer lugar se busca la primera aparición en un diccionario académico del término 'quesuismo', éste no se recoge en ninguno de ellos, sea del tipo que sea (usual, manual, esencial o del estudiante), mientras que el término 'dequeísmo' aparece por primera vez en el DRAE (1992, *s.v.* dequeísmo) y el concepto 'queísmo' en el DRAE (2001, *s.v.* queísmo). Como ya se ha demostrado en diversos estudios, la antigüedad de estos dos últimos fenómenos no se corresponde en absoluto con su fecha de inserción en un diccionario (el 'queísmo' ya se documenta desde el español medieval mientras que el 'dequeísmo' aparece a partir del siglo XVI). Por otra parte, si se busca en las gramáticas, el resultado tampoco es muy esperanzador, ya que prácticamente no se habla de ello hasta la RAE (1973, § 3.20.6.c.3º): «Tampoco se admite en el lenguaje cuidado el uso popular de *que su* por *cuyo*: *Aquel hombre que su hijo está en África*.»

Como se puede apreciar, la no presencia del 'quesuismo' en diccionarios y gramáticas hasta fechas muy recientes nos haría pensar, como ya se ha comentado, que se trata de un fenómeno muy reciente. Sin embargo, los corpus textuales nos demuestran otra cosa muy distinta. En el caso del CORDE, es posible encontrar casos de 'quesuismo', es decir, de la combinación del pronombre relativo 'que' con el posesivo 'su' compartiendo ambos el mismo antecedente, ya desde el siglo XIII. Antes de entrar en

detalles, hay que señalar que la relación sintagmática entre el relativo 'que' y el posesivo 'su', es decir, su presencia simultánea uno al lado del otro en el discurso, es de una altísima frecuencia, por lo que su estudio en un corpus no etiquetado resulta muy complejo. Por ejemplo, en CORDE hay un total de 42785 casos en 5160 documentos (4768/624[2] en español medieval, 9293/1016 en el siglo XVI, 7581/900 en el siglo XVII, 2147/494 en el siglo XVIII, 9613/1004 en el siglo XIX y 10320/1200 en el siglo XX, con frecuencias de aparición muy parecidas en todas las épocas). Por ello, se han buscado estrategias para poder localizar este tipo de estructuras. En primer lugar, debido a la existencia de la construcción artículo + posesivo + sustantivo en español medieval (por ejemplo, 'la su mujer'), se ha realizado un primer vaciado de todas las secuencias formadas por 'que la su', que han dado un total de 523 casos en 188 documentos (97/29 en el siglo XIII, 131/46 en el siglo XIV, 230/86 en el siglo XV, 61/23 en el siglo XVI y 4/4 en el siglo XVII). De todos estos casos, sólo 8 (1 en el siglo XIII, 4 en el siglo XIV y 3 en el siglo XV), todos del español medieval, corresponden, salvo error u omisión, a posibles construcciones quesuistas, como se puede ver en la selección de (25-30):

25. Et sepas que la primera cosa que conviene al que este libro leyere es que se quiera guiar por sus anteçesores, que son los filósofos et los sabios, et que lo lea, et que lo entienda bien, et que non sea su intento de leerlo fasta el cabo sin saber lo que ende leyere; ca aquel *que la su* intençión será de leerlo fasta en cabo et non lo entendiere nin obrare por él non fará pro el leer nin avrá dél cosa de que se pueda ayudar. (CORDE: 1251. Anónimo, *Calila e Dimna*, España, 12.Breve).
26. Ay otros arboles *que la su* fruta se come lo de fuera et non lo de dentro, asi commo los duraznales et los priscos et [los] aluarcoques et las palmas. (CORDE: 1326. Manuel, Juan, *Libro del caballero y del escudero*, España, 14.Tratados y ensayos).
27. [...] & en verdad por que paresçiese vanjdad el comjenço desta cosa los suyos sigujendo este su cavdillo menbrot en la Region de sanat a la qual çerca de todas partes el Rio eufratres començaron vna obra es a saber vna torre *que la su* altura fuese ygual a las nubes por que si otro tal dilubjo oviese en el mundo no podiese enpeçerlo & [...]. (CORDE: 1402. López de Ayala, Pero, *Caída príncipes*. HSA HC327/1326, España, 14.Tratados y ensayos).
28. Que te dan tan grande afinco: este afinco non çesan los interiores sentidos todos los días de dar a la sabiduría como aquellos *que la su* naturaleza es desear perfeçión, segund en las superiores coplas más largamente ha paresçido. (CORDE: c 1439. Mena, Juan de, *Comentario a la «Coronación del Marqués de Santillana»*, España, 15.Literatura).
29. El Condestable, que grand voluntad avía que el fecho viniesse en conclusión, como aquel que tenía mucha confiança en Dios, que es señor de las batallas, e muestra en ellas la execuçión de la su justicia, prinçipalmente más que en otra cosa, e como aquel *que la su* gran virtud, e la noble e generosa sangre de donde venía, le daban en los fechos de la honrra e del mayor peligro grand esfuerço e ardideza de corazón e valentía a todo bien fazer, [...]. (CORDE: c 1453. Anónimo, *Crónica de Don Álvaro de Luna*, España, 19.Biografía).

[2] Lo que aparece a la izquierda de la barra oblicua se corresponde con el número de ocurrencias, mientras que lo que se halla a la derecha equivale al cómputo de documentos. La relación de ambos datos es muy significativa para poder conocer la verdadera frecuencia de uso y la incidencia de una determinada construcción en la lengua de la época.

30. - Daca, edifiquemos con una torre que la su cabeça allegue al suelo e çelebremos el nuestro nonbre porque nos non derramemos sobre fazes de la tierra. (CORDE: 1471 – 1476. García de Salazar, Lope, Istoria de las bienandanzas e fortunas, España, 19.Historiografía).

Los sustantivos que aparecen en estas construcciones son 'la intención de aquel', 'la fruta de los árboles', 'la altura de la torre', 'la naturaleza de aquellos', 'la gran virtud de aquel', 'la cabeza de la torre' con verbos como 'ser', 'comerse', 'dar', 'allegar'. Se trata tanto de sustantivos que denotan una entidad física, material ('fruta', 'torre') como inmaterial ('intención', 'naturaleza', 'virtud'). Y, como se puede comprobar, la proporción de ejemplos es muy poca respecto al total de combinaciones del relativo con el artículo y el posesivo, por lo que, por un lado, se puede afirmar que se trata de una variante invisible (vid. Barra Jover 2011) que aparece en ciertos idiolectos medievales que podrían ser considerados cultos (Juan Manuel, Pero López de Ayala, Juan de Mena, Lope García de Salazar) y, por otro, que es un indicio de la convivencia de la forma etimológica sintética, si por tal entendemos el empleo del pronombre-adjetivo relativo 'cuyo', junto a la estructura romance analítica 'que (la) su'. Por consiguiente, se puede afirmar que no se trata de una innovación o variación moderna, ya que se puede documentar con mayor o menor dificultad en español medieval.

Como se ha señalado, respecto a la estructura 'que su', sólo se ha buscado, dado el gran número de ocurrencias, las secuencias 'que su marido' (691 casos en 368 documentos) y 'que su mujer' (431 casos en 260 documentos), por tratarse de sustantivos que favorecen una relación de complemento de nombre y de construcciones con 'cuyo' (nombre propio, 'cuya mujer' / 'cuyo marido'). Del análisis de los ejemplos anteriores se ha obtenido un total de 3 casos, 1 del siglo XV y 2 del siglo XVI, como se puede ver en (31-33):

31. El nombre de la mujer *que su marido* tiene juglares sera pobreza, e a su fijo se llamaran escarnio e tristeza. (CORDE: c 1430. Anónimo, *Floresta de philósophos*, España, 15.Filosofia y ética).
32. á una mujer brava *que su marido* era cazador (CORDE: c 1550 – 1606. Alcázar, Baltasar del, *Poesías*, España, 21.individual).
33. Hay otra casa de una viuda, que su marido se dixo apellido de Balboa, goza en posesion por executoria de Valladolid litigada por su abuelo con el concejo de Valdaracete y auto en que la mandaron dar sobrecarta en la Chancilleria de Granada. (CORDE: 1575 – 1580. Anónimo, Relaciones histórico-geográficas-estadísticas de los pueblos de España. Reino de Toledo, España, 15.Geografía).

Si bien en los ejemplos de (25-30) se trataba de oraciones de relativo especificativas, en este caso también se observa su empleo en construcciones explicativas, como se puede ver en (33), con «una viuda, que su marido», por lo que hasta cierto punto, a pesar de los pocos datos con los que contamos, se podría afirmar que primero se pudo originar este tipo de estructura en las especificativas para generalizarse luego a las explicativas, como ha señalado Elvira (2007), aunque ello dependerá totalmente de los ejemplos del español moderno. Además, como prueba de que se trata de casos de 'quesuismo', en todas las oraciones anteriores la secuencia 'que su' puede ser sus-

tituida por 'cuyo' sin que la oración resultante cambie de significado, como se puede comprobar en (34-36):

34. El nombre de la mujer *cuyo marido* tiene juglares sera pobreza, e a su fijo se llamaran escarnio e tristeza.
35. á una mujer brava *cuyo marido* era cazador.
36. Hay otra casa de una viuda, cuyo marido se dixo apellido de Balboa, goza en posesion por executoria de Valladolid litigada por su abuelo con el concejo de Valdaracete y auto en que la mandaron dar sobrecarta en la Chancilleria de Granada.

Sin embargo, lo que sí resulta interesante observar es la clase de verbo que favorece o permite este tipo de construcciones, si es que realmente se trata de un elemento clave en estas estructuras, como así pretendemos demostrar más adelante. En el ejemplo de (31), «la mujer *que su marido* tiene juglares», se observa claramente cómo el valor de posesión originario en una estructura con 'cuyo' («la mujer *cuyo marido* tiene juglares») no sólo se traslada o es recogido por el posesivo 'su' sino hasta cierto punto también por el verbo 'tener', pero sobre este aspecto se volverá más adelante. El resto de verbos, «una mujer brava *que su marido* era cazador», en (32), con el verbo *ser*, y «una viuda, *que su marido* se dixo apellido de Balboa», en (33), dejan clara la imposibilidad de que el relativo pueda desempeñar alguna función sintáctica concreta en la oración a diferencia de la misma que realiza el sintagma nominal introducido por el posesivo, en todos estos casos la de sujeto, ya que se busca que no haya ambigüedad. Como no pueden existir dos sujetos en una misma oración sin que éstos estén coordinados, la oración resultante es agramatical para un hablante no quesuista, y deja de serlo para un hablante quesuista siempre y cuando el pronombre relativo no actúe claramente como tal pronombre. De este modo, una oración como (37), a pesar de presentar la secuencia 'que la su', es perfectamente gramatical en el momento en que el pronombre relativo realiza una función sintáctica totalmente diferente a la del sintagma nominal introducido por el posesivo:

37. Otrosi, dize: como podra mostrar albergar & elmosnar al pueblo el clerigoi quei la sui casa çierra a los huespedes que vienen & non se duele de los menguados; (CORDE: a 1500. Pérez, Martín, Libro de las confesiones, España, 17.Otros).

En este ejemplo, el pronombre relativo tiene como referente el sintagma nominal «el clérigo», el cual desempeña la función sintáctica de sujeto del verbo 'cerrar' en la oración subordinada de relativo especificativa, mientras que el sintagma nominal «la su casa» realiza la función de complemento directo. Por ello, es totalmente posible cambiar el orden de los elementos anteriores y obtener la siguiente construcción que parafrasea la anterior:

38. Otrosi, dize: como podra mostrar albergar & elmosnar al pueblo el clerigo que çierra la su casa a los huespedes que vienen & non se duele de los menguados.

Este cambio de orden es totalmente imposible en los ejemplos de (31-33), reordenados ahora como (39):

39. */?El nombre de la mujer$_i$ *que*$_i$ tiene *su*$_i$ *marido*$_j$ juglares sera pobreza, e a su fijo se llamaran escarnio e tristeza.
40. */?á una mujer$_i$ brava *que*$_i$ era *su*$_i$ *marido*$_j$ cazador.
41. *Hay otra casa de una viudai, quei se dixo sui maridoj apellido de Balboa, goza en posesion por executoria de Valladolid litigada por su abuelo con el concejo de Valdaracete y auto en que la mandaron dar sobrecarta en la Chancilleria de Granada.

Los ejemplos de (39-41), si se realiza un análisis sintáctico adecuado, son agramaticales, como antes se ha explicado, al haber dos elementos no coordinados realizando la misma función sintáctica. Sin embargo, en el caso de (39) y menos en el de (40), hasta cierto punto los hablantes del español podrían interpretar sin problemas dichas secuencias, ya que, como se ha señalado, el 'quesuismo' no exige necesariamente una secuenciación del pronombre relativo y el posesivo, como se recogía en (1).

Por otra parte, la construcción formada por el pronombre relativo y el posesivo de tercera persona no es la única opción a las oraciones de relativo introducidas por 'cuyo'. En los ejemplos de (12-13), se aludía a la combinación formada por el relativo y el artículo («yo tengo una hermana de mi madre en Almería *que el marido* / *cuyo marido* ya es») o el relativo seguido a distancia por un sintagma preposicional con 'de' como complemento del nombre («un viejito *que los hijos de él* / *cuyos hijos*»). Si se buscan ambas estructuras en el corpus diacrónico, obviamente dichas combinaciones aparecen muy frecuentemente pero no con estos valores alternativos. Así, en el caso de 'que el marido' (541 casos en 276 documentos) y 'que la mujer' (1216 casos en 485 documentos), no se ha encontrado ningún ejemplo del tipo que nos ocupa, mientras que en la secuencia 'que […] de él' (10724 casos en 2200 documentos) posiblemente, con bastantes reservas, el ejemplo (42) podría responder a dicho valor:

42. Conócele en mirando el rojo escudo, / que el señor de él, por cosa clara y cierta, / era aquel que a los griegos romper pudo / y su gente dejó, su mano, muerta. (CORDE: 1549. Urrea, Jerónimo de, Traducción de «Orlando furioso» de Ludovico Ariosto, España, 22.Épico).

Como se puede constatar, estas dos últimas variantes estructurales analizadas no representan ni mucho menos un complemento a las construcciones quesuistas, dada la escasa incidencia que poseen, al menos en el corpus diacrónico.

Llegados a este punto, la consideración que habría que hacer es si realmente el 'quesuismo' como tal debería ser considerado una alternativa diacrónica a las construcciones sintéticas con el adjetivo-relativo 'cuyo', aspecto que ha señalado Tsutsumi (1997 y 2002) a partir del estudio de un corpus de textos del español colonial americano de los siglos XVI y XVII, en los que encuentra una gran frecuencia de uso de la alternativa analítica debido a sus ventajas comunicativas (mayor transparencia funcional y eficiencia, sobre todo para expresar semánticamente la posesión inherente). Si esto fuera así, por una parte, no tendríamos tan pocos ejemplos en todo un corpus diacrónico como el estudiado y, por otra, debería observarse una disminución del empleo del adjetivo-relativo 'cuyo' a lo largo de la historia. El primer aspecto, el número tan limitado de ejemplos quesuistas encontrados en el corpus de forma tan poco continuada (ejemplos que van del siglo XIII al XVI solamente) podría inter-

pretarse o como una estigmatización de dicha estructura en la lengua escrita y no así en la lengua oral (vid. Tsutsumi 1997 y 2002), de ahí el afloramiento involuntario de ciertas variantes, o simplemente como una estructura agramatical fruto de un error sintáctico (vid. Lope Blanch 1986), aspecto menos probable. El segundo elemento, el uso del adjetivo-relativo 'cuyo' en la lengua es bastante fácil de observar. En todo el CORDE se halla un total de 122100 casos en 8277 documentos, distribuidos de la siguiente manera: 7043 casos en 942 documentos en español medieval, 16050 casos en 1248 documentos en el siglo XVI, 20459 casos en 1336 documentos en el siglo XVII, 15019 casos en 1438 documentos en el siglo XVIII, 35871 casos en 1588 documentos en el siglo XIX y 31495 casos en 1811 documentos en el siglo XX. Es decir, la vitalidad de este adjetivo-relativo queda totalmente demostrada en todas las épocas estudiadas, por lo que no se puede considerar por consiguiente que el 'quesuismo' se trate de una construcción sustitutiva. Además, no se va a entrar en este aspecto, ya que la historia del adjetivo-relativo 'cuyo' en español ha sido muy bien estudiada últimamente (vid. Tsutsumi 1997 y 2002, Elvira 2007 y 2009, y Girón Alconchel 2009).

Sin embargo, un aspecto que sí vamos a tener en cuenta brevemente es la pervivencia de la forma interrogativa 'cúyo' "de quién", ya que consideramos, a falta de un estudio más profundo, que su existencia condicionó también la vitalidad de la forma adjetiva-relativa 'cuyo' "del cual". De este modo, si analizamos la variante interrogativa 'cúyo', con todas sus posible formas, se encuentra un total de 643 casos en 237 documentos, que se distribuyen del siguiente modo: 230 casos en 50 documentos en español medieval, 440 casos en 171 documentos en español clásico (342 casos en 111 documentos en el siglo XVI, 101 casos en 65 documentos en el siglo XVII), 8 casos en 6 documentos en el siglo XVIII, 27 casos en 11 documentos en el siglo XIX y 3 casos en 2 documentos en el siglo XX. A continuación se recoge una serie de ejemplos en (43-45), entre los que se incluyen la primera y la última documentación en el corpus analizado de 'cúyo' con valor interrogativo:

43. & si depués que fuere presentado el sieruo al juyz & le demandare *cúyo* sieruo es & no lo quisier dezir, deue fincar en poder del juyz, & el juyz lo deue guardar & segundo como es de suso dicho déuelo presentar al príncipe en Concejo. (CORDE: c 1250 – 1260. Anónimo, *Fuero Juzgo*, España, 10.Ordenamientos y códigos legales).
44. ¿Quién sois, y de dónde ó *cúyo*? / - Guzquejo soy sevillano, / Y de un alcaide inhumano; / Que ojalá no fuera suyo. (CORDE: c 1550 – 1606. Alcázar, Baltasar del, *Poesías*, España, 21.individual).
45. Allí el juez empezó por preguntarle cúyo era ese tesoro, y el negro contestó con mucho aplomo que era suyo y muy suyo y fruto de su trabajo e industria. (CORDE: 1883. Palma, Ricardo, Tradiciones peruanas, quinta serie, Perú, 19.Otros).

Esta variante interrogativa posee una destacada vitalidad en español prácticamente hasta el siglo XVII inclusive, decayendo en su uso de forma abrupta a partir del siglo XVIII y desgramaticalizándose como tal en el siglo XX, por no decir antes. Sin embargo su desaparición en la lengua no repercutió, como se ha visto en las cifras recogidas, en el empleo de la forma adjetiva-relativa, aunque se podría considerar que el valor genitivo posesivo "de quién" realmente está más presente en la gramática

del hablante con el uso de la forma interrogativa, por lo que su desgramaticalización obviamente tuvo que repercutir de algún modo en el empleo de la forma simplemente relativa, necesitada en cierto aspecto de una estructura sintáctica mucho más compleja.

3. El quesuismo en el CREA

En relación al análisis de la secuencia 'que su' en un corpus actual, en CREA se encuentra un total de 33782 casos en 15291 documentos. Al igual que sucedía con la ingente cantidad de ejemplos hallados en CORDE, en este caso se han seleccionado los sustantivos 'mujer', 'hombre', 'hijo', 'padre', 'marido' en una construcción del tipo 'la mujer que su marido', con el fin de hallar ejemplos quesuistas. Sin embargo, la búsqueda ha sido totalmente infructuosa, como se puede apreciar en los siguientes fragmentos:

46. Refirió también *la mujer*$_i$ *que su*$_i$ *padre* acababa de publicar un ensayo superalucinante ¡guaaau! sobre El Engaño de la Libertad Primordial, donde se comentaban las reglas fijas del azar, pues una moneda es libre de caer de cara siempre que se la echa al aire, pero no lo hace; (CREA: 1991. Sánchez Espeso, Germán, *La mujer a la que había que matar*, España, 07.Novela).
47. Ellos serán los hijos, el amor y los criados de Harpagón, un hombre$_j$ con una relación compulsiva por el dinero que, además, se enamora de *una mujer*$_i$ *que*$_i$ *su*$_j$ *hijo* le arrebata. (CREA: 1996. PRENSA, *El Mundo*, 20/06/1996: «Teatro. Sergi Belbel inaugura Grec 96, con una versión de *El avaro* de Molière», España, 04.Teatro).
48. Lo intransigente y por momentos brutal del carácter de Mahler tenía un claro modelo en ese padre que entre gritos y relaciones adúlteras, entre su destilería y su posada, pergeñaba una imagen muy turbadora del hombrei, quei sui hijo rechazaba y a la vez integraba. (CREA: 1982. Liberman, Arnoldo, Gustav Mahler o el corazón abrumado, Argentina, 04.Música).

En (46) no es posible una interpretación quesuista en el momento en que 'que' introduce una oración subordinada sustantiva al ser una conjunción completiva; en (47) tampoco es factible al tener el pronombre relativo y el posesivo antecedentes totalmente diferentes (en el primer caso remite a «una mujer» mientras que en el segundo hace referencia a «un hombre»); y, por último, en (48), a pesar de que existe un mismo referente común para el pronombre relativo y el posesivo («del hombre»), ambos elementos desempeñan funciones sintácticas diferentes (el pronombre relativo sería el complemento directo del verbo «rechazaba» mientras que el sintagma introducido por el posesivo se interpretaría como el sujeto oracional).

Otro tanto sucede con las construcciones en donde en vez del posesivo aparece un artículo determinado ('la mujer que el marido') o un complemento del nombre introducido por 'de' ('la mujer que los hijos de él'), ya que tampoco aquí se encuentra ningún ejemplo con el valor estudiado.

Finalmente, por lo que respecta al adjetivo-relativo 'cuyo', con todas sus variantes

flexivas, aparece con 61092 ejemplos en 22730 documentos, muestra clara de su gran vitalidad, al menos en la lengua escrita del español actual, por lo que no es de extrañar estructuras como la siguiente:

49. El concejal *cuyo hijo* pegó al alcalde de El Escorial, destituido ayer de su cargo (CREA: 1995. PRENSA, *El Mundo*, 31/03/1995: «El concejal cuyo hijo pegó al alcalde de El Escorial, destituido ayer», España, 05.Actualidad).

La secuencia 'cuyo hijo' aparece en el corpus en un total de 45 casos en 43 documentos, frente a la inexistencia de casos quesuistas como el de (50):

50. El concejal que su hijo pegó al alcalde de El Escorial, destituido ayer de su cargo.

El hecho de que este tipo de construcción no se halle en el CREA no significa necesariamente que no exista, ya que entonces las gramáticas del español estarían dando cuenta de una construcción inexistente. Por ello, las búsquedas se han extendido a Internet, mediante el buscador Google, y entonces no ha sido muy difícil encontrar secuencias dequeístas como las de (51-54) y (55-57):

51. *La mujer que su marido esté* disconforme, sus actos de devoción no serán aceptados. (GOOGLE: <www.islamquest.net/es/archive/question/fa925>).
52. el dicho popular dice «porque te quiero, te aporreo», que es el sinónimo de la «mujer apaleada», el caso de *la mujer que su marido* o *su pareja le pega* pero ella no lo deja, porque es lo unico que tiene o lo quiere. (GOOGLE: <www.facebook.com/CNNee/posts/10151066850617644>).
53. El de *la mujer que su marido era* electricista y murió envenenado porque ella le habia puesto no sé que veneno en el termo para cobrar el seguro de vida. Y no llevaban ni 1 año casados. (GOOGLE: <www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=763428>).
54. Podrían tomar un rol diferente, por ejemplo *una mujer que su marido sufre* de esta cuestión y por ende tiene problemas en su matrimonio, sin embargo, lo calla y niega; (GOOGLE: 25/03/2009. <espanol.answers.yahoo.com/question/index?qid=20090325115506AABeLFv>).
55. en su casa hay mucha revolucion y los vecinos se han de quejar al dueño, porque dicen que uds. son muy revoltosos, en la casa que ud. vive hay *una mujer que su marido tiene* una querida en la calle y ella va a formar una tragedia que correra la sangre; (GOOGLE: 16/06/2012. <galeon.com/amufawuni/oyejuani.htm>).
56. llamados a un publico que anda bien de pasta y se lo compra para trastear con el, es el coche de *la tipica mujer que su marido tiene* un A8. (GOOGLE: 08/12/2010. <www.bmwfans.org>).
57. Algo me han comentado de ese tema, según me han dicho fue *una mujer que su marido tiene* cáncer y que estaba indignada por el comentario que hizo Carolina dentro de la casa. (GOOGLE: 17/12/2009. <www.telecinco.es/.../Toscano-quedas-paraplejico>).

A pesar de utilizar Internet para realizar búsquedas de estas construcciones, el número de ocurrencias tampoco resulta muy elevado («mujer que su marido sufre» (1 caso) o «mujer que su marido tiene» (9 casos)), frente a las de otras estructuras también consideradas erróneas como son las dequeístas ('dice de que', con 3.580.000 resultados) o las queístas ('le informa que', con 11.500.000 resultados) en el español actual. Además, se observa que en todos estos casos el verbo de la subordinada de relativo no puede tener como complemento al pronombre relativo al tratarse de ver-

bos copulativos («esté», en (51); «era», en (53)), verbos transitivos que ya poseen un complemento directo explícito («le pega», en (52); «tiene una querida», en (55); «tiene un A8», en (56); «tiene cáncer», en (57)) o verbos que exigen un complemento de régimen verbal («sufre de esta cuestión», en (54)), por lo que el hablante no puede asignar una función sintáctica a dicho elemento.

Por su parte, las oraciones de (55-57) podrían parafrasearse en cierto modo por las de (58-59), en donde en estas secuencias el posesivo estaría sustituido por el verbo 'tener', generándose secuencias en Internet como las siguientes:

58. ¿Cómo puede ser que me case con *una mujer que tiene un marido' que tiene* novia, una novia a la que quiero como un loco? (GOOGLE: *<archive.org/.../laprincesadelacz22915klmn_djvu..>*).
59. *Una mujer que tiene un marido que padece* de infartos al corazon y esta muy debil el hombre solo con 1 noticia mala o muy buena podria drle... (GOOGLE: 12/01/2009. *<es.answers.yahoo.com › ... › Chistes y humor>*).

Sin embargo, tampoco poseen una gran presencia, pues sólo se ha encontrado 1 ejemplo en cada caso de la estructura 'la mujer que tiene un marido que tiene / padece', por lo que no representaría ninguna alternativa a la secuencia estudiada.

4. Conclusiones

A partir del análisis realizado en los distintos corpus a lo largo de la historia del español, se ha podido constatar la temprana presencia de estructuras quesuistas ya a partir del siglo XIII, en las que el pronombre relativo 'que' seguido del posesivo de tercera persona 'su' tienen como referente a un mismo elemento de la oración anterior y, en teoría, tanto el pronombre relativo como el sintagma nominal resultante desempeñan la misma función sintáctica en la oración subordinada adjetiva, a pesar de no estar coordinados. Este aspecto, que implica la interpretación agramatical por parte de un hablante no quesuista, sólo es factible en un hablante quesuista si el pronombre relativo ha sufrido tal proceso de gramaticalización que lo ha desprovisto de sus funciones sintácticas, asimiladas al sintagma introducido por el posesivo, y lo ha convertido en una mera marca de subordinación, al igual que sucede con la conjunción 'que', nexo asimismo de subordinación de las oraciones completivas y elemento muy común en la lengua, que se combina también muy frecuentemente con sintagmas encabezados por dicho posesivo (por ejemplo, «decía *que su* novia no podía venir»).

Sin embargo, la poca presencia en la lengua escrita de esta construcción a lo largo de toda la historia de la lengua así como la pervivencia hasta la actualidad más o menos culta del empleo del adjetivo-relativo 'cuyo', en el cual se puede ver un antes y un después a partir de la pérdida de su uso interrogativo en el siglo XVIII, amén de las dificultades para encontrar casos no sólo en los corpus analizados sino incluso en Internet, nos hace pensar que el 'quesuismo', a diferencia del 'dequeísmo' y el 'queísmo' (presente el primero a partir del siglo XVI y el segundo ya desde el español medieval), no ha llegado a ser interpretado realmente como una clara alternativa a las oraciones relativas introducidas por 'cuyo', pues la expresión de la posesión en espa-

ñol se puede realizar, como se ha visto, de muy distintas maneras, además de existir estrategias sintácticas diversas a disposición del hablante que le permiten evitar el uso de este adjetivo-relativo, claro ejemplo de resto del sistema casual latino.

Por todo ello, independientemente de si la alternativa, más que sustitución, del adjetivo-relativo 'cuyo' por la combinación 'que su' representa un auténtico cambio sintáctico en español, una innovación con posibilidades de adopción y difusión, o sólo se queda en un uso erróneo fruto de una literal traducción sintáctica ('cuyo' [con los valores de relativo + posesivo sin materialización fónica] > 'que su' [relativo + posesivo con materialización fónica]), lo que sí está claro es que este tipo de estructuras son consecuencia de la tendencia propia de las lenguas románicas, y sobre todo del español, de sustituir los procedimientos sintéticos del latín, lengua casual, por las estructuras analíticas del romance, en donde el orden de palabras, junto al desarrollo del sistema preposicional, pasó a marcar definitivamente la nueva sintaxis.

Universidad Autónoma de Barcelona Carlos SÁNCHEZ LANCIS

Referencias bibliográficas

Barra Jover, Mario, 2011. «Variantes invisibles, emergencia y cambio lingüístico», in: Castillo Lluch, Mónica / Pons Rodríguez, Lola (ed.), *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español*, Bern, Peter Lang, 75-104.

Brucart, José María, 1999. «La estructura del sintagma nominal: las oraciones de relativo», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 395-522.

Company Company, Concepción, 2003. «La gramaticalización en la historia del español», *Medievalia* 35, 3-61.

CORDE = *Corpus Diacrónico del Español.* <www.rae.es>.

Cortés Rodríguez, Luis, 1987. «El 'que' relativo y su antecedente en la lengua hablada», *Revista Española de Lingüística* 17, 301-325.

CREA = *Corpus de Referencia del Español Actual.* <www.rae.es>.

DeMello, George, 1992. «'Cuyo' y reemplazos por 'cuyo' en el español hablado contemporáneo», *Anuario de Lingüística Hispánica* 8, 53-71.

DRAE = Real Academia Española, 1992[21] y 2001[22]. *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

Elvira, Javier, 2007. «Observaciones sobre el uso y la diacronía de 'cuyo'», in: Puigvert Ocal, Alicia / Delgado Cobos, Inmaculada (coord.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, Madrid, Ediciones del Orto, 365-378.

Elvira, Javier, 2009. «Las oraciones de relativo I. El nexo 'que'», in: Company Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda Parte: La frase nominal*, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, vol. 2, cap. 13, 1411-1475.

Girón Alconchel, José Luis, 2009. «Las oraciones de relativo II. Evolución del relativo compuesto 'el que', 'la que', 'lo que'», in: Company Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda Parte: La frase nominal*, México D.F., Universidad Nacional Autónoma de México/Fondo de Cultura Económica, vol. 2, cap. 14, 1477-1590.

Gómez Torrego, Leonardo, 1999. «La variación en las subordinadas sustantivas: dequeísmo y queísmo», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2105-2148.

Iordan, Iorgu / Manoliu, Maria, 1972. *Manual de lingüística románica*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Manuales 29, 2 vol.

Kany, Charles E., 1969 [1950²]. *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos 136 (angl. *American-Spanish Syntax*, Chicago, The University of Chicago Press, 1950²; trad. Martín Blanco Álvarez).

Lausberg, Heinrich, 1966 [1962]. *Lingüística románica. Vol. II: Morfología*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Manuales 12 (allem. *Romanische Sprachwissenschaft*, Berlin, Walter de Gruyter, 1962; trad. J. Pérez Riesco / E. Pascual Rodríguez).

Lope Blanch, Juan M., 1986 [1984]. «Despronominalización de los relativos», in: *Estudios de lingüística española*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 119-136 (reed. *Hispanic Linguistics* 1, University of Pittsburgh, 1984, 257-272).

Lorenzo, Emilio, 1980³. «El relativo 'cuyo'», in: *El español de hoy: lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos 89, 239-240.

Real Academia Española, 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.

Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.

Solà, Joan, 2002. «Les subordinades de relatiu», in: Solà, Joan / Lloret, Maria Rosa / Mascaró, Joan / Pérez Saldanya, Manuel (dir.), *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, vol. 3, 2455-2565.

Tsutsumi Hernández, Ana Isabel, 1997. *Relativos posesivos estigmatizados 'cuyo' vs. 'que su' en el español colonial*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (Tesis de Licenciatura, asesora: Company Company, Concepción).

Tsutsumi Hernández, Ana Isabel, 2002. «Relativos posesivos estigmatizados. El caso 'cuyo' *vs.* 'que su'», in: Echenique Elizondo, María Teresa / Sánchez Méndez, Juan (ed.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, vol. 1, 1029-1040.

Quale informazione sintattica viene interpretata dai fenomeni fonosintattici ? Evidenza dalle varietà italiane meridionali.

1. Introduzione

Tradizionalmente, nel quadro della teoria generativa (Chomsky e Halle 1968, Nespor e Vogel 1986) la fonologia rimane separata dalla sintassi rispetto alla quale presenta uno statuto concettuale e teorico diverso. Bromberger e Halle (1989) precisano questa distinzione assumendo che:

> syntax is concerned with the relations among representations that encode different types of information [...] phonology is concerned with the relationship between representations that encode the same type of information – phonetic information – but do so in ways that serve distinct functions: articulation and audition, on the one hand, and memory, on the other.

Anche gli approcci recenti all'interno della prospettiva minimalista, assegnano alla fonologia uno statuto speciale, ribadito da Chomsky (2000, 113, 118) in riferimento alla condizione di Inclusiveness «LIs have no features other than those interpreted at the interface, properties of sound and meaning; No new features are introduced by C_{HL} ». Tuttavia la fonologia si sottrae a Inclusiveness dato che:

> there are true phonological features that are visible only to the phonological component and form a separate subsystem of FL, with its own special properties [...] the [phonological] subsystem reflects special properties of the sensorimotor systems, which are in a certain sense «extraneous» to language.

In Berwick e Chomsky (2011, 7), la fonologia, insieme alla morfologia, è un componente interpretativo, una procedura di esternalizzazione degli oggetti mentali interni creati dalla facoltà di linguaggio. La loro conclusione è che «the phonological component is [...] isolated»:

> we must seek to discover the generative procedure that constructs infinitely many expressions in the mind, and the methods by which these internal mental objects are related to two *interfaces* with language-external (but organism-internal) systems: the system of thought, on the one hand, and also to the sensorimotor system, thus *externalizing* internal computations and thought. This is one way of reformulating the traditional conception, at least back to Aristotle, that language is sound with a meaning.

In questo contributo investigheremo la relazione tra sintassi e fonologia in un quadro nel quale la fonologia, in quanto componente interpretativo, opera insieme alla morfologia per esternalizzare la frase. A tal fine, esamineremo dati relativi a feno-

meni fonosintattici (fenomeni fonologici condizionati sintatticamente), vale a dire la propagazione di /u/ e la realizzazione di *–a* finale, in varietà italiane meridionali.

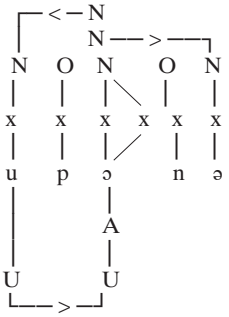
2. La propagazione di /U/

Vari dialetti meridionali manifestano un processo di propagazione da sinistra a destra delle proprietà [+posteriore, +arrotondato]/[U] (in termini di elementi fonologici); le vocali che subiscono l'effetto della propagazione includono /a/ e, nei sistemi con applicazione più generale, le vocali [-posteriore]. I fenomeni di armonizzazione vocalica dovuta alla propagazione di [U] sono attivi in molte varietà abruzzesi, lucane, nord-calabresi e siciliane (Tuttle 1985; Savoia 1987), e si applicano sia all'interno di parola sia in fonosintassi. Nelle pagine seguenti esamineremo i dialetti calabresi di *Cerchiara* e *Saracena*, e quello lucano di *Stigliano* (Savoia 1987).

A *Cerchiara,* cf. (3) qui sotto, la propagazione si applica su /a/ tonica in sillaba chiusa e aperta dando la sequenza [uæ]; si applica in maniera variabile sulle vocali toniche diverse da [a]. A *Saracena*, cf. (2), il processo interessa /a/ tonica in sillaba aperta, che copia il tratto [+arrotondato]/ [U] di [u], dando il risultato [ɔ]. A *Stigliano*, cf. (4), la propagazione interessa tutte le vocali toniche e [a] protonica, che quindi risulta trattata come un nucleo dominante (forte). Nel caso di /a/ tonica, troviamo gli esiti [ɔ:] oppure [wɔ:] dopo consonante velare in sillaba aperta, oppure [wa] in sillaba chiusa.

Dal punto di vista fonologico, il processo di propagazione richiede che [+arrotondato]/ U associato ad un nucleo pretonico si diffonde da sinistra a destra sul nucleo tonico (o forte) adiacente. Il dominio rilevante implica quindi un contesto nel quale il nucleo forte legittima il nucleo atono; ciò vale all'interno di parola e nei domini definiti dall'adiacenza tra *u* atono protonico e la sillaba del nucleo armonizzato che si creano all'interno della frase, come illustrato in (1) ([u 'pɔ:nə] 'il pane'). In (1) il Nucleo tonico [ɔ] governa all'interno del suo dominio i nuclei atoni a destra e a sinistra; in questa configurazione si realizza il processo che propaga [U] sul nucleo tonico. Quindi ad /a/ soggiacente caratterizzata dalla specificazione [+basso]/[A] si associa [U] producendo l'esito di superficie [ɔ].

(1) *Saracena*



dominio clitico
piede

Tenendo presente che la propagazione si applica in maniera sistematica in posizione interna di parola, nei contesti fonosintattici la sua applicazione mostra un'ampia microvariazione. La differenziazione riguarda sia i contesti nei quali la propagazione si applica sia il ricorso a applicazioni facoltative (Rizzi / Savoia 1993, Savoia 1987). Nella nostra prospettiva teorica, l'oscillazione dei parlanti tra opzioni differenti può essere un riflesso di grammatiche alternative. Un'altra possibile spiegazione, suggerita da Chomsky 1995, è che a casi di opzionalità di superficie possono soggiacere due numerazioni leggermente diverse nella composizione in tratti, che danno quindi origine a due derivazioni diverse.

Nella presentazione dei dati in (2)-(4) il segno + indica applicazione obbligatoria, il segno - indica impossibilità, il segno ± indica applicazione facoltativa.

(2) *Saracena*

(a)	D-N	+	[u 'pɔ:nə] vs. ['pɛ:nə]	'il pane' vs. 'pane'
	D-A	±	[nu b'brɔ:və]/b'bræ:və 'feɟɟə]	'ho un bravo figlio'
	A-N	+	[nu b'bɛllu 'kɔ:nə]	'un bel cane'
	Q-N	±	['tʃində 'pɔ:nə/'pæ:nə]	'cento pani'
	Q-A	±	[ɲtʃ ɛ t'tantu sɔ:nə/'sæ:nə]	'non è tanto sano'
	N-A	±	[nu 'feɟɟə 'sɔ:nə/'sæ:nə]	'ho un figlio sano'
(b)	Cl-V	+	[u 'ɣrɔ:pə] vs. [a 'ɣrɛ:pə]	'lo apro' vs. 'la apro'
	Aux-V	+	['sʊnnu 'stæ:tə/'stɔ:tə]	'sono stato'
	Copula-A	±	[su s'sæ:nə/s'sɔ:nə]	'sono sani'
	Caus-V	±	[m u 'fɔ:nə 'fɛ/'fɔ]	'me lo fanno fare'
	Mod-V	±	[u ßu'li:mə 'fɛ/'fɔ]	'lo vogliamo fare'
	V-DP	-	[tə 'duɲɲə 'pæ:n e kkæ:sə]	'ti do pane e formaggio'
(c)	DP-V	-	[u pittʃu'liddə fɛr u ma'liɲɲə]	'il bambino fa il cattivo'

(3) *Cerchiara*

(a)	D-N	+	[u 'nuæsə] vs. ['næ:sə]	'il naso' vs. 'naso'
	D-A	+	[nu b'buɛllə 'kuænə]	'un bel cane'
	A-N	+	[u sə'kunnə 'fuɪʎʎə]	'il secondo figlio'
	Q-N	+	['kwændə 'puænə 'ßu:jə]	'quanto pane vuoi?'
	Q-A	+	[cu g'gruænnə]	'più grande'
	N-A	+	[nu 'fwɪʎʎə 'ɣuæßəðə]	'un figlio alto'
(b)	Cl-V	+	[u 'fuættsə] vs. [a 'fættsə]	'lo faccio' vs. 'la faccio'
	Neg-V	+	[ən'n uæddʒə 'ßuistə cu a n'nullə]	'non ho visto più nessuno'
	Aux-V	+	[anə 'nuætə 'ji:rə]	'sono nati ieri'
	Copula-A	+	[su b'buæʃʃə]	'sono bassi'
	Mod-V	+	[jɪll u ßə 'fuæ]	'lui vuole farlo'
	Caus-V	-	[m-u fuættsə 'ðæ]	'me lo faccio dare'
	P-DP	+	[ku l'l uækə]	'con l'ago'
	V-DP	±	['jɪllə ßə p'puæn e pprə'suttə]	'lui vuole pane e prosciutto'
			['jɪllə ɔ p'pæn e pprə'suttə]	
(c)	DP-V	-	[u 'ɣuællɣ 'kæntəðə]	'il gallo canta'

(4) *Stigliano*

(a)	D-N	+	[lə 'nɔːsə] vs. ['naːsə]	'il naso' vs. 'naso'
	D-A	+	[nə b'bwɛllə 'fɪɟɟə]	'un bel figlio'
	A-N	-	[nə b'brɔːvə 'fɪɟɟə]	'un bel figlio'
	Q-A	-	[ccu g'grannə]	'più grande'
	Q-N	-	['ɔttə 'kaːnə]	'otto cani'
	N-A	-	[nə 'sweccə 'ɣrannə]	'un secchio grande'
(b)	Cl-V	+	[lə 'fwattʃə] vs. [də f'fattʃə]	'lo faccio' vs. 'li faccio'
	Aux-V	-	['l addʒə maɲ'dʒaːtə]	'lo ho mangiato'
	Copula-A	-	[so vva'kantə]	'sono vuoti'
	Caus-V	-	[tə lə fɔ'tʃejmə fa]	'te lo facciamo fare'
	Mod-V	-	[lə ɣwə'løːmə maɲ'dʒa]	'lo vogliamo mangiare'
	V-DP	-	[tə'nejmə seːtə]	'abbiamo sete'
(c)	DP-V	-	[lə pəttʃə'nwennə 'caɲdʒə]	'il bambino piange'

La tabella in (5) schematizza la distribuzione della propagazione nei diversi contesti sintattici. Le condizioni di *Stigliano* sono le più restrittive, dato che solo i contesti D-N/A e Cl-V sono attivi. A *Cerchiara* e a *Saracena* la propagazione è applicata all'interno del DP, nel contesto Cl-V e nei domini Aux/Modale/Copula-V. *Saracena* peraltro si differenzia da *Cerchiara* per un'applicazione più ristretta, che prevede un certo grado di variabilità nel contesto Q-N/A e esclude il contesto della negazione; inoltre esclude l'applicazione nel contesto V-DP, variabilmente ammessa a *Cerchiara*.

(5)

		Saracena	*Cerchiara*	*Stigliano*
(a)	D-N/A	+	+	+
	A-N	+	+	-
	Q-N/A	±	+	-
(b)	Cl-V	+	+	+
	Aux-V	+	+	-
	Copula-A	±	+	-
	Neg-V	-	+	-
	Mod/Caus-V	±	±	-
	V-DP	-	±	-
(c)	DP-V	-	-	-

Rizzi / Savoia (1993) riportano la distribuzione illustrata in (5) ad alcuni requisiti sintattici basati sulla nozione di governamento, riportati in (6).

(6) Il determinante della propagazione governa il bersaglio
(i) come una testa funzionale (*F-gov*) o
(ii) in una configurazione di accordo (*Agr-gov*) o
(iii) in una configurazione di governamento mutuo (*M-gov*).

Le restrizioni più severe caratterizzano *Stiglian*o, dove l'applicazione della propagazione richiede la combinazione di (6i), (6ii) e (6iii). *Cerchiara* e *Saracena* allentano questo requisito, nel senso che *Agr-gov* e/o *M-gov* sono sufficienti a far scattare

la propagazione. L'applicazione opzionale è introdotta dal semplice governamento a *Cerchiara* e dal governamento Agr- o M- a *Saracena*, come in (7).

(7)		*Saracena*	*Cerchiara*	*Stigliano*
(i)	Obbligatoria	Agr-gov	Agr-gov	Agr-gov
		e M-gov	o M-gov	e F-gov
(ii)	Opzionale	Agr-/M-/F-gov	gov	

Distribuzioni fonosintattiche simili a (5) sono attestate in lingue diverse. Roberts (2005) ricorre a una concettualizzazione che riprende quella di Rizzi / Savoia (1993), basata sulla relazione di governamento, per rendere conto dei fenomeni di Initial Consonant Mutation - lenizione iniziale - del gallese, nelle combinazioni del tipo determinante-nome, particella-verbo e verbo-oggetto. Per quanto riguarda quest'ultima, nell'analisi di Roberts, un autosegmento L è associato alla categoria sintattica *v*. Quando il verbo sale a *v*, l'elemento L si attacca (modificandola) alla consonante iniziale dell'oggetto in [Spec,V], dove la proprietà fonologica L manifesta i tratti di Accusativo. In struttura superficiale, il verbo è dislocato rispetto all'oggetto.

3. Ripristino della flessione -a del femminile singolare

La caratterizzazione discussa per il fenomeno di propagazione può essere estesa anche al ripristino di *-a* finale di parola, che compare in varietà meridionali con indebolimento in [ə] dei nuclei atoni finali, /a/ compreso (cf. Rohlfs 1966 [1949], 177, Bafile 1997, Ledgeway 2009). Dato l'appropriato contesto fonosintattico, quest'ultimo nucleo si realizza. Dai nostri dati relativi a *Stigliano* e a *Cerchiara* emerge che al posto del nucleo postonico finale *ə* ricorre [a] sia in fine di parole della classe femminile singolare, sia in contesti non etimologici, in corrispondenza di quantificatori e di forme verbali, come per es. in ['tanda: 'pə:nə] 'tanto pane' di *Stigliano*.

(8) Stigliano

(a)	D-N	+	['kɛdda: 'məskə]	'quella mosca'
	D-A	+	[na b'bɛlla: 'fɟɟə]	'una bella ragazza'
	A-N	+	[na b'bona: 'fimmənə] vs. [nu b'brəvə 'fɟɟə]	'una buona donna' vs. 'un bravo ragazzo'
	Q-A	+	['pɪkka: 'vɛccə]	'un po' vecchia'
	N-A	+	[na 'fɟɟa: b'bra:və] vs. [nu 'fuɟɟə b'bra:və]	'una ragazza brava' vs. 'un ragazzo bravo'
	Q-N	+	['tanda: 'pə:nə]	'tanto pane'
(b)	Cl-V	+	[m a: 'madʒə]	'me la mangio'
	Aux-V	±	[l a'veja: 'meisə]/[l a'vej: 'meisə]	'l'avevo messo'
	Copula-A	+	['jera: 'kuttə]	'era cotto'
	Mod/fare-V	±	['jɪddə və'løja:/və'løjə: 'dərmə]	'lui voleva dormire'
	V-DP	±	['tə'nejə/tə'neja: 'fa:mə]	'avevo fame,
(c)	DP-V	-	['fɟɟəmə 'candʒa: 'sɛmprə]	'mia figlia piange sempre'

(9) *Saracena*

(a)	D-N	+	[kwiḍḍa 'fimmənə]	‘quella donna’
	D-A	+	[na b'bɛlla 'fimmənə]	‘una bella donna’
	A-N	+	[kwiḍḍa b'bɛlla 'fimmənə]	‘quella bella donna’
	N-A	+	[na ‘fimməna 'ɣavətə]	‘una donna alta’
	Q-N	+	[‘pɪkka: 'karnə]	‘poca carne’
(b)	Cl-V	+	[a 'ɣrɛ:pə]	‘la apro’
	Aux-V	-	['jerə n'nɛ:tə]	‘era nato’
	Mod/fare-V	-	[mə fa'tʃi: d'dərmə]	‘mi faceva dormire’
	V-AdvP	-	['maɲdʒə p'pikkə]	‘mangia poco’
(c)	DP-V	-	[kwiḍḍa 'fimmənə 'dərmə p'pikkə]	‘quella donna dorme poco’

(10) *Cerchiara*

(a)	D-N	+	[kwilla 'fimmənə]	‘quella donna’
	D-A	+	[kwilla b'bɛlla 'fimmən]	‘quella bella donna’
	A-N	+	[kwilla b'bɛlla 'fimmənə]	‘quella bella donna’
	N-A	+	[na 'fimməna 'ɣavtə]	‘una donna alta’
	Q-N	+	['pɪkka: 'karnə]	‘poca carne’
(b)	Cl-V	+	[a 'av]	‘la lavo’
	Aux-V	-	[a'vi: n'næ:tə]	‘era (aveva) nata’
	Copula-A	-	['jɛrə g'gavətə]	‘era alta’
	Mod/fare-V	-	[mə fa'tʃi: d'durmə]	‘mi faceva dormire’
	V-AdvP	-	['durmə ppikkə]	‘dorme poco’
(c)	DP-V	-	[kwilla 'fimmənə 'durməðə l'læ]	‘quella donna dorme là’

Due osservazioni ci sembrano opportune. In primo luogo, a *Stigliano* le condizioni della propagazione non coincidono con quelle della realizzazione di /a/, costituendone un sottoinsieme specializzato. Quindi diversi processi sono sensibili a diversi insiemi di tratti. Questa conclusione è evidentemente compatibile con tutto quello che sappiamo della variazione linguistica, nel senso che sono implicate specifiche proprietà lessicali. In secondo luogo, è interessante notare che un particolare schema di configurazioni sintattiche associate alla propagazione, cioè quello sintetizzato in (5) per la propagazione di /u/ a *Saracena* si rivela preponderante nella casistica studiata.

(11)

	Cerchiara/Saracena	*Stigliano*	
(a)	D-N/A	+	+
	A-N	+	+
	Q-N/A	+	+
(b)	Cl-V	+	+
	Aux -V	-	±
	Copula-A	-	+
	Mod/fare-V	-	±
	V-DP	-	±
(c)	DP-V	-	-

4. L'accordo e la sua esternalizzazione

Alla luce delle proposte di Berwick / Chomsky (2011: 15) assumiamo che la (morfo-)fonologia è la procedura di esternalizzazione della sintassi. Possiamo identificare anche i fenomeni di propagazione/ripristino di elementi fonologici flessivi come costrutti fonologici che esternalizzano informazioni sintattiche.

Kaun (1995) osserva che le armonie accrescono l'esposizione dell'ascoltatore agli elementi morfo-fonologici caratterizzati da proprietà fonologiche vulnerabili (Kaun 1995, Walker 2005): «harmony serves to extend the duration of phonetic information which is phonologically important (i.e., distinctive), but which is transmitted by means of relatively subtle acoustic cues» (Kaun 1995, vii). È possibile attribuire alla propagazione lo statuto degli altri processi di armonizzazione, per cui una proprietà percettivamente vulnerabile e comunque rilevante ai fini della riconoscibilità, viene estesa su un dominio fonologico, risultando così accresciuta e massimizzata (Kaun 1995, 2004, Walker 2005). In particolare Kaun (2004) osserva che l'arrotondamento è una proprietà sottile dal punto di vista articolatorio e percettivo, per lo meno nel senso che è particolarmente sensibile ad altre proprietà, risultando più riconoscibile quando si associa a vocali posteriori/alte. I processi di armonizzazione hanno l'effetto di estendere su una sequenza temporale una qualità non facilmente identificabile, aumentando l'esposizione dell'ascoltatore a questa qualità fonologica e preservandone e accrescendone la percepibilità.

Nel caso dei fenomeni fonosintattici esaminati, il rafforzamento dei tratti fonetici contrastivi che esternalizzano tratti-phi come genere/classe nominale e numero, è ottenuto associandoli ad una posizione forte (nucleo tonico) della stringa, tramite la propagazione – oppure associandoli ad un contenuto foneticamente pieno e riconoscibile, tramite la preservazione di *-a* finale. In altre parole, la realizzazione armonica di [+arrotondato]/U sul nucleo forte seguente – o l'esternalizzazione della flessione vocalica – aumentano l'esposizione dell'ascoltatore alle proprietà fonologiche che esprimono la relazione di accordo e le rendono più chiaramente percepibili. Quindi, la propagazione e il ripristino di *–a* concorrono a esternalizzare l'accordo nel nome, nel complesso clitico-V e nel contesto Aux-V. In sostanza, la diffusione di [+arrotondato] o il ripristino di [a] finale semplicemente sono una particolare modalità di esternalizzare l'accordo.

4.1. La propagazione e il contesto di accordo

Il contesto prosodico associato al meccanismo fonologico di armonizzazione in (1) si sovrappone a un insieme di costrutti morfo-sintattici che ne regolano l'applicazione. Partendo dalle generalizzazioni di Rizzi / Savoia (1993), possiamo ricondurre questi ultimi alla relazione di testa-complemento e di accordo. Semplificando ancora, la propagazione corrisponde (e manifesta) alla relazione di accordo sui tratti-phi (genere/classe nominale, numero) fra parole all'interno della frase. Guardiamo alla

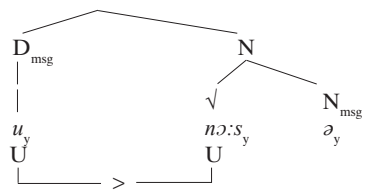
propagazione come a un fenomeno fonologico che permette a una relazione di accordo di essere esternalizzata lungo uno spazio temporale maggiore.

Nel modello minimalista l'accordo rappresenta un algoritmo astratto di controllo di tratti non-interpretabili, intermedio fra l'informazione sintattica associata a certi nodi terminali e la sua realizzazione morfo-fonologica. Manzini / Savoia (2005, 2007, 2011) motivano una concezione in base alla quale l'accordo è interpretato; specificamente la morfologia di accordo rappresenta la più elementare saturazione delle posizioni argomentali. La relazione d'accordo (identità o non-distinzione) tra morfologie rilevanti concorre ad esprimere la struttura tematica della frase (soddisfazione di uno stesso predicato da parte di un insieme discontinuo di elementi – oppure predicati multipli soddisfatti dallo stesso referente). In questo senso, la fonologia rappresenta un mezzo per esternalizzare l'informazione argomentale.

Le armonie discusse al pf. 2 sono determinate dalle specificazioni fonologiche di formativi (l'articolo, il clitico pronominale) che introducono proprietà quali il numero e la classe nominale. La realizzazione sul nucleo tonico (dell'aggettivo, del nome, del verbo) delle proprietà fonologiche associate a questi formativi ne aumenta la disponibilità per l'ascoltatore e, in sintesi, la riconoscibilità. In effetti, come è descritto dettagliatamente in Rizzi / Savoia (1993), i vari contesti che innescano la propagazione includono in primo luogo e in maniera generalizzata il determinante maschile singolare, in particolare gli articoli *u/lə/nu/nə*, e il clitico oggetto maschile singolare *u/lə*, come risulta dagli esempi già riassunti in (5). Altri contesti innescano l'armonizzazione non in tutte le varietà e eventualmente in maniera variabile, come la desinenza *–u* di 1/3pp dell'ausiliare e della copula (1/3pp), la negazione [ɔn], la desinenza *–u* di maschile singolare dell'aggettivo pre-nominale (cf. Rizzi / Savoia 1993).

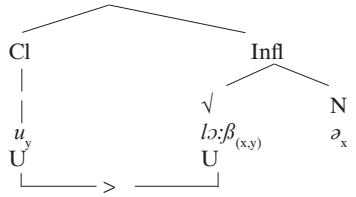
La struttura in (12) rappresenta l'accordo classico tra articolo e nome ([u 'nɔːsə] 'il naso'). Come discusso in Manzini / Savoia (2007, 2011), le basi lessicali, per esempio *nas-*, hanno un contenuto puramente predicativo, mentre i formativi flessivi introducono proprietà referenziali, inclusa la classe nominale N. La flessione N in (12) fornisce una saturazione elementare dell'argomento della base predicativa ('la proprietà di essere naso'), che viene in ultima analisi soddisfatta dal determinatore (Higginbotham 1985). Poichè il determinatore e la flessione del nome concorrono a fissare il riferimento ad un unico argomento, le loro proprietà referenzialmente rilevanti devono essere identiche (non distinte) – cioè come si dice, devono accordarsi.

(12) *Saracena*



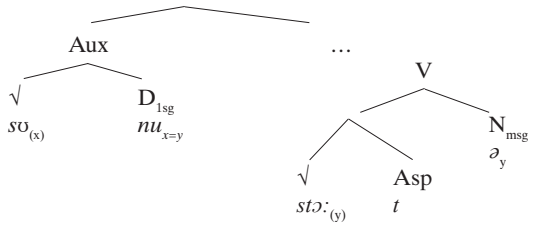
Il contesto Cl-V in (13) ([u 'lɔ:βə] 'lo lavo') è simile a (12) nella misura in cui il clitico è la saturazione di livello morfologico dell'argomento interno del verbo – esattamente come il determinante lo è per il nome in (12).

(13) *Saracena*



Nel caso dei costrutti modali, ausiliari e copulari la propagazione esternalizza comunque l'accordo. Si ricordi che i contesti Aux-V presentano accordo aperto almeno con 'essere' – in quanto l'argomento interno del participio, è identificato con l'argomento EPP dell'ausiliare, come in (14) ([sɔnnu stɔ:tə] 'sono stato').

(14) *Saracena*



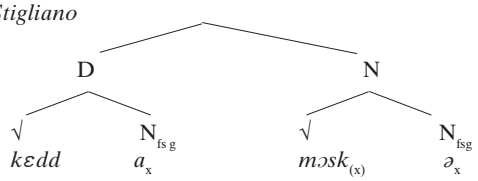
In (12), l'unico argomento della radice nominale è realizzato sia dalla desinenza che dall'articolo, che ne specifica la definitezza. In (13) il verbo *lavare* seleziona due argomenti: l'argomento esterno, lessicalizzato dalla flessione di 3ps del verbo stesso, e l'argomento interno, lessicalizzato dal clitico oggetto. L'armonia copia il contenuto fonologico dell'articolo e del clitico sulla base lessicale del nome in (12) e del verbo in (13), estendendo quindi su più punti della stringa la disponibilità dell'esponente morfo-fonologico associato all'interpretazione della classe nominale del nome o dell'argomento interno del verbo. In (14) l'accordo unifica l'unico argomento di *stare* con il soggetto di *essere*; l'accordo viene esternalizzato dall'armonizzazione di [u] sulla base lessicale del participio.

La propagazione dal quantificatore [cu] 'più' all'aggettivo seguente, attestata per *Cerchiara* ([cu g'gruænnə] 'più grande') mette in evidenza che le proprietà interpretative introdotte dall'armonizzazione includono anche la relazione tra il quantificatore e la sua restrizione; in effetti è normale l'accordo aperto tra quantificatori (incluso l'elemento di definitezza in (12)) e la loro restrizione all'interno del sintagma nominale. Anche l'applicazione all'interno di parola, fra base lessicale inclusiva di /u/ e nucleo tonico, illustrata da (15), può essere spiegata in questi termini, nel senso che la propagazione manifesta, ad esempio nel verbo, la relazione tra il contenuto predicativo della base e la flessione di tempo/persona.

(15) *Saracena*
[stu'tɔ:mə] ‘spegniamo’ vs. [ca'mɛ:mə] ‘chiamiamo’

La realizzazione di *–a* finale illustrata al paragrafo 3 implica anch’essa contesti di accordo, non diversamente da quanto appena discusso per la propagazione di U. Per esempio, la configurazione in (16) ha proprietà strutturali analoghe a quelle in (12). Dal punto di vista della concettualizzazione dell’accordo adottata qui, l’inserimento di *-a* sul determinatore concorre a esternalizzare la saturazione dell’argomento interno del nome da parte di proprietà di classe nominale N (convenzionalmente femminile singolare) — esattamente come accade per la realizzazione di [u] sul nucleo tonico del nome in (12) (convenzionalmente maschile singolare).

(16) *Stigliano*



4.2. Contesti che bloccano la propagazione

Data la spiegazione delle restrizioni fonosintattiche che governano la propagazione in termini di accordo, possiamo chiederci se la propagazione è bloccata in contesti nei quali questa relazione non vale. In effetti, nei contesti nei quali il clitico sale in posizione adiacente ad un verbo di movimento, modale/aspettuale o causativo, i dati di *Saracena* in (17) mostrano una forte oscillazione. Nei contesti con verbo di movimento la propagazione è esclusa come in (17a). Nei costrutti aspettuali in (17b) e causativi in (17c), la propagazione è applicata in maniera tendenzialmente sistematica.

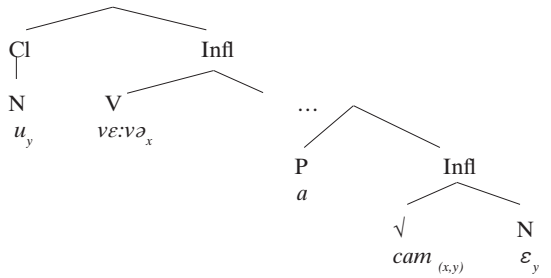
(17) *Saracena*

(a)	[u/a 'vɛ:və a cca'mɛ]	‘lo/la vado a chiamare’
	[u/a vɛj a f'fɛ]	‘lo/la vai a fare’
(b)	[u 'sɛ:pə/'sɔ:pə f'fɛ]	‘lo sa fare’
	[u 'stɛ:jə/'stɔ:jə fa'tʃinnə]	‘lo stai facendo’
(c)	[u 'fɔ:nə/'fɛ:nə 'dərmə]	‘lo fanno dormire
	[n u 'fɔ:jə/'fɛ:jə 'fɛ]	‘glielo fai fare’

I causativi, dove prevale la propagazione, sono caratterizzati dalla formazione di un unico complesso verbale *fare-verbo lessicale* con riassegnazione dei casi; il clitico lessicalizza l’argomento interno del verbo incassato, ma anche il suo argomento esterno (‘lo fanno dormire’) dato il riallineamento dei casi conseguente all’unificazione degli argomenti del causativo e del verbo incassato. Possiamo invece collegare la mancata propagazione con i verbi di movimento al fatto che nei contesti (17a) non c’è stata unificazione delle strutture argomentali. La ristrutturazione (temporale/eventiva) consente al clitico di posizionarsi sull’aspettuale; tuttavia in assenza di una struttura argomentale unificata il clitico lessicalizza l’argomento unicamente

del verbo incassato e quindi non si crea la relazione di accordo (come definita qui), esternalizzata dalla propagazione.

(18)



Concludendo, lo schema in (5) definisce uno spazio di variazione che implica una sorta di gerarchia di ammissibilità. Tutte le varietà condividono la propagazione interna di parola e quella associata ai tratti di accordo di classe nominale - fra determinante e nome e fra clitico oggetto e verbo. *Stigliano* limita il processo a questi contesti. *Saracena* e *Cerchiara* hanno un'applicazione più estesa che include un insieme di contesti frasali che mettono in gioco la condivisione dell'argomento fra verbo matrice e verbo incassato. *Cerchiara* presenta l'armonizzazione anche nel contesto negazione-verbo (operatore e suo dominio) e la propagazione si realizza anche tra verbo e oggetto.

5. Conclusioni

Il modello minimalista (Chomsky 1995) e, in maniera ancora più decisa, alcune successive proposte contenute nel programma bio-linguistico (cf. Berwick / Chomsky 2011) suggeriscono una riconsiderazione della nozione di accordo in sintassi. In questa linea si colloca la discussione di Manzini / Savoia (2011), per cui l'accordo non è il risultato del controllo di tratti non interpretabili, ma è il riflesso di relazioni interpretative fra gli elementi della frase. Per esempio, l'identificazione fra i tratti-phi della flessione nominale presente sulla copula and il participio passato permette di introdurre un singolo referente.

Abbiamo riportato a questa spiegazione le restrizioni che modellano la distribuzione di due fenomeni fonosintattici, la propagazione di /u/ e il ripristino di *–a* finale. L'ipotesi sviluppata è che la fonologia esternalizza direttamente non solo l'informazione sintattica ma anche quella di livello LF. Assumendo che l'accordo è una proprietà morfo-fonologica che esprime una relazione interpretativa fra gli elementi della frase (Manzini / Savoia 2005, 2007, 2011), possiamo spiegare le restrizioni che governano i fenomeni fonosintattici indagati. In questo senso non c'è un componente morfologico specializzato che si interpone fra la sequenza di elementi lessicali nella frase e la fonologia. La fonologia può concorrere (insieme ai dispositivi morfologici) a realizzare gli elementi lessicali tenendo conto dell'informazione sintattica all'interfaccia di LF.

Leonardo M. SAVOIA
Università di Firenze
M. Rita MANZINI

Riferimenti bibliografici

Bafile, Laura, 1997. «L'innalzamento vocalico in napoletano: un caso di interazione fra fonologia e morfologia», in: Agostiniani, Luciano et al. (ed.), *Atti del Terzo Convegno della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana*, Perugia 1994, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 127-148.

Berwick, Robert / Chomsky, Noam, 2011. «The biolinguistic program: The current state of its evolution and development», in: Di Sciullo, Anna Maria / Boeckx, Cedric (ed.), *The Biolinguistic Enterprise*, Oxford, Oxford University Press, 19-41.

Bromberger, Sylvain / Halle, Morris, 1989. «Why phonology is different», *Linguistic Inquiry* 20, 1, 51-70.

Chomsky, Noam, 1995. *The minimalist program*, Cambridge, Mass., The MIT Press.

Chomsky, Noam, 2000. «Minimalist inquiries: The framework», in: Martin, Roger / Michaels, David / Uriagereka, Juan (ed.), *Step by Step*, Cambridge, Mass., The MIT Press.

Chomsky, Noam / Halle, Morris, 1968. *Sound patterns of English*. New York, Harper and Row.

Higginbotham, James 1985. «On semantics», *Linguistic Inquiry* 16, 547-593.

Kaun, Abigail, 1995. *The Typology of Rounding Harmony. An Optimality Theoretic Approach*, Ph. D dissertation, UCLA.

Kaun, Abigail, 2004. «The typology of rounding harmony», in: Hayes, Bruce / Kirchner, Robert / Steriade, Donca (ed.), *Phonetically based phonology*, Cambridge, Cambridge University Press, 87-116.

Ledgeway, Adam, 2009. *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen, Niemeyer.

Manzini, M. Rita / Savoia, Leonardo M., 2005. *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*, 3 voll. Alessandria, Edizioni dell'Orso

Manzini, M. Rita / Savoia, Leonardo M., 2007. *A unification of morphology and syntax*, London, Routledge.

Manzini, M. Rita / Savoia, Leonardo M., 2011. *Grammatical Categories*, Cambridge, Cambridge University Press.

Nespor, Marina / Vogel, Irene, 1986. *Prosodic Phonology*, Foris, Dodrecht.

Rizzi, Luigi / Savoia, Leonardo, 1993. «Conditions on /u/ propagation in Southern Italian dialects», in: Belletti, Adriana (ed.), *Syntactic Theory and the Dialects of Italy*, Torino, Rosenberg & Sellier, 252-318.

Roberts, Ian, 2005. *Principles and parameters in VSO languages*, Oxford, Oxford University Press.

Rohlfs, Gerhard, 1966 [1949]. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Fonetica. Torino, Einaudi.

Savoia, Leonardo M, 1987. «Teoria generativa, modelli fonologici e dialettologia. La propagazione di u in una varietà lucana», *Rivista Italiana di Dialettologia*, XI, 185-263.

Tuttle, Edward, 1985. «Assimilazione 'permansiva' negli esiti centro-meridionali di A tonica», *L'Italia Dialettale* 48, 1-34.

Walker, Rachel, 2005. «Weak triggers in vowel harmony», *Natural language & linguistic theory*, 23, 917-989.

Le lingue romanze: verso una cartografia del movimento del verbo

1. Introduzione

L'espressione 'movimento del verbo' indica la dislocazione della testa verbale al di fuori del *v*-VP, dove viene generata, sino a una posizione funzionale all'interno del nucleo frasale. Il test diagnostico più comunemente utilizzato per identificare questo fenomeno consiste nello stabilire la posizione del verbo (V) rispetto a diversi elementi funzionali, come gli avverbi, tradizionalmente ritenuti occupare una posizione fissa:

(1) (a) John often arrives late (ingl.)
"G. arriva spesso tardi"
(b) John has often arrived late
"G. è arrivato spesso tardi"

Gli esempi sopra mostrano che in inglese il verbo lessicale finito non attraversa il campo funzionale, dato che esso segue obbligatoriamente *often* (1a), contrariamente all'ausiliare (1b), che precede lo stesso avverbio, come risultato della sua dislocazione a una posizione più alta.

Il movimento del verbo è un fenomeno che solleva una serie di interrogativi sui quali è importante soffermarsi. Innanzitutto, ci si deve chiedere quale sia il fattore che scatena tale dislocazione. In secondo luogo, è necessario capire quali sono i fattori responsabili della variazione che caratterizza questo fenomeno, sia all'interno della stessa lingua, che tra lingue diverse. Per quanto riguarda la variazione intralinguistica, il movimento di V sembra essere sensibile non solo alla natura lessicale o funzionale della testa verbale (cfr. 1), ma anche alla sua finitezza (Pollock 1989; Belletti 1990; Zanuttini 1997; Cinque 1999; Ledgeway 2012) e alla sua specificazione di Modo, Tempo e Aspetto (Fedele 2010; Ledgeway/Lombardi 2014; Schifano 2015a). Relativamente alla variazione interlinguistica, uno dei casi che ha ricevuto maggiore interesse è il contrasto tra la famiglia romanza, oggetto di studio del presente articolo, e quella germanica. Come già notato nei lavori pionieristici di Emonds (1978) e di Pollock (1989), le lingue romanze esibiscono movimento del verbo lessicale presente indicativo, laddove lingue germaniche come l'inglese lasciano invece il verbo in situ, come mostrato dalla corrispondente struttura francese di (1a) riportata sotto, che mostra che in francese il verbo lessicale deve obbligatoriamente precedere l'avverbio *souvent*, deve cioè muoversi all'interno del nucleo frasale:

(2) Jean arrive souvent ~~arrive~~ en retard (fr.)

Per quanto riguarda il fattore responsabile di tale variazione parametrica, è possibile identificare nella letteratura due principali categorie di approcci. Gli approcci che definiremo 'morfologici' legano il movimento di V alla ricchezza morfologica della flessione verbale. L'ipotesi generale afferma che in una lingua morfologicamente ricca come il francese, l'ACC(ordo) è 'forte', per cui i suoi tratti astratti devono essere legittimati prima di PF, con un movimento che risulterà pertanto esplicito. Al contrario, l'ACC di una lingua morfologicamente povera come l'inglese è debole, per cui la legittimazione dei suoi tratti astratti viene ritardata a un livello di post spell-out, con un movimento non visibile (Haegeman 1994). Uno dei punti cardine di questo dibattito riguarda il concetto di 'ricchezza morfologica', che è stata variamente interpretata in termini di marca di persona e/o numero (Pollock 1989; Belletti 1990; Roberts 1999; Vikner 1997; Rohrbacher 1999), di tempo (Biberauer/Roberts 2010; Holmberg/Roberts 2013), di flessione in cui affissi di persona/numero e tempo possono co-occorrere (Bobaljik/Thráinsson 1998), di espressione di almeno gli stessi tratti che si manifestano nel sistema pronominale più ridotto attestato universalmente (Koeneman/Zeijlstra 2014). Tutte queste proposte rientrano nella cosiddetta 'Rich Agreement Hypothesis', che è stata oggetto di diverse critiche e riformulazioni, a seguito dell'arricchirsi dei dati a disposizione e dell'emergere di potenziali controesempi (Koeneman/Zeijlstra 2014). Una seconda categoria di approcci, che definiremo 'sintattici', postula invece che il movimento di V sia provocato dalla necessità di legittimare un tratto sintattico, quale per esempio un tratto V non interpretabile sulla testa T (Roberts 2010), o un tratto EPP associato a diverse proiezioni (Bentzen 2009).

Un punto che accomuna la maggior parte di questi lavori, è il presupposto che tutte le lingue romanze esibiscano una versione di movimento V-to-T (cfr. Pollock 1989 per V-to-Infl; Belletti 1990 per V-to-Agr; Vikner 1997 per V-to-I; Biberauer/Roberts 2010 per V-to-T; ecc.). Alcuni studi più dettagliati, incentrati esclusivamente sulla famiglia romanza, hanno tuttavia dimostrato come il quadro empirico sia molto più sfumato, poichè diverse varietà possono in realtà esibire estensioni di movimento molto diverse tra loro (cfr., tra i molti, Rowlett 2007 sul francese; Cyrino/Lopes 2013, Tescari Neto 2014 sul portoghese europeo e brasiliano; Zagona 2002 sullo spagnolo; Zanuttini 1997, Cinque 1999, Tortora 2002, Ledgeway/Lombardi 2005, Fedele 2010, Schifano 2011, 2015a, Ledgeway 2012, Ledgeway in stampa, Ledgeway/Lombardi 2014 su diverse varietà (non) standard). Combinando la diagnostica tradizionale, cioè il posizionamento di verbi e avverbi, con la mappatura della gerarchia universale di proiezioni funzionali e avverbi associati tracciata dalla cartografia (Cinque 1999 *et seq.*), riportata in (3), studi di questo tipo hanno potuto infatti testare con maggiore precisione il punto di atterraggio (ossia, di lessicalizzazione esplicita) di V, e cogliere quindi la variazione interna alla famiglia romanza1:

[1] Gerarchia, suddivisa in due regioni per ragioni espositorie, tratta da Ledgeway (in stampa).

(3) (a) Spazio avverbiale alto (SAA)
[*francamente* $\text{Mood}_{\text{SpAct}}$ [*purtroppo* $\text{Mood}_{\text{Eval}}$ [*apparentemente* $\text{Mood}_{\text{Evid}}$ [*probabilmente* $\text{Mod}_{\text{Epist}}$ [*ora* T(Past/Fut) [*forse* Mood_{Irr} [*necessariamente* Mod_{Nec} [*di solito* Asp_{Hab} [*ancora* $\text{Asp}_{\text{Rep(Event)}}$ [*spesso* $\text{Asp}_{\text{Freq(Event)}}$ [*deliberatamente* Mod_{Vol} [*piano* $\text{Asp}_{\text{Celer(Event)}}$

(b) Spazio avverbiale basso (SAB)
[*mica* $\text{Neg1}_{\text{Presup}}$ [*già* T(Ant) [*più* Asp_{Term} [*ancora* Asp_{Cont} [*sempre* Asp_{Perf} [*a malapena* Neg2 [*appena* $\text{Asp}_{\text{Retrosp}}$ [*presto* Asp_{Prox} [*brevemente* Asp_{Dur} [*tipicamente* $\text{Asp}_{\text{Gen/Prog}}$ [*quasi* $\text{Asp}_{\text{Prosp}}$ [*completamente* $\text{Asp}_{\text{SgCompl}}$ [*tutto* $\text{Asp}_{\text{PlCompl}}$ [*bene* Voice [*rapidamente* $\text{Asp}_{\text{Celer(Process)}}$ [*di nuovo* $\text{Asp}_{\text{Rep(Process)}}$ [*spesso* $\text{Asp}_{\text{Freq(Process)}}$ [*completamente* $\text{Asp}_{\text{SgCompl(Process)}}$ [$_{v}$-VP

Si considerino a tale proposito i seguenti esempi, che mostrano come un paragone della distribuzione di V rispetto a due soli avverbi in tre varietà romanze fa emergere già tre estensioni di movimento diverse, cioè al di sopra dell'avverbio alto *forse* in francese (4a), tra *forse* e l'avverbio basso *ancora* in italiano (4b), al di sotto di entrambi in spagnolo (4c):

(4) (a)	Il pleure	peut-être		toujours		(fr.)
(b)		forse	piange	ancora		(it.)
(c)		talvez		todavía	llora	(sp.)

Alla luce di questo e molti altri contrasti, risulta evidente che una classificazione delle lingue romanze quali lingue 'a movimento' è corretta solo in termini generali. A tale proposito, il principale scopo del presente articolo è quello di tracciare una 'cartografia', nel senso stretto del termine, del movimento del verbo nella famiglia romanza, utilizzando come diagnostica una selezione di avverbi in (3). In §2 verranno presentati i dati raccolti con parlanti nativi di una selezione di varietà romanze, scelte per esemplificare le macro-tipologie attestate in questa famiglia. In §3 si considereranno invece le conseguenze di tale variazione per gli approcci esistenti al movimento del verbo e si proporrà un'interpretazione alternativa di questo fenomeno, che possa predire la variazione interna alla famiglia romanza, sino ad ora ampiamente trascurata[2].

2. I dati

2.1. Lingue a movimento alto

La tipologia di movimento più alta riscontrabile nella famiglia romanza è esemplificata da lingue come il francese, dove il verbo lessicale finito precede obbligatoriamente sia gli avverbi alti (5) che quelli bassi (6):

[2] Nel presente articolo discuteremo solo il movimento del verbo lessicale presente indicativo. Si rimanda a Schifano (2015a) per un'indagine che include ausiliari e forme verbali diversamente specificate per modo, tempo, aspetto e finitezza e per una discussione di tutte le varietà che verranno solo menzionate nelle successive sezioni.

(5)	(a)	Antoine	confond	probablement	*confond)	le poème	avec	un autre
		A.	confonde	probabilmente		la poesia	con	un'altra
	(b)	Antoine	confond	peut-être	(*confond)	le poème	avec	un autre
		A.	confonde	forse		la poesia	con	un'altra
	(c)	Antoine	confond	généralement	(*confond)	ce	genre	de poèmes
		A.	confonde	generalmente		questo	tipo	di poesie
	(d)	Antoine	mélange	intentionnellement	(*mélange)			les poèmes
		A.	confonde	intenzionalmente				le poesie
(6)	(a)	Antoine	connaît	déjà	(*connaît)	cette		historie
		A.	conosce	già		questa		storia
	(b)	Antoine	dort	encore	(*dort)			
		A.	dorme	ancora				
	(c)	Antoine	confond	toujours	(*confond)	ce	genre	de poèmes
		A.	confonde	sempre		questo	genere	di poesie
	(d)	Antoine	confond	complètement	(*confond)			le poème
		A.	confonde	completamente				la poesia
	(e)	Antoine	répond	bien	(*répond)			à la question
		A.	risponde	bene				alla domanda

Il fatto che il verbo francese debba precedere tutti gli avverbi in (5) e (6) indica la sua dislocazione ad una posizione (almeno) alla sinistra di Mod_{Epist}, come in (7)[3]:

(7) $[_{SAA...}$ V $[Mod_{Epist}$ ~~V~~...$[Mood_{Irr}$ ~~V~~...$[Asp_{Hab}$ ~~V~~...$[Mod_{Vol}$ ~~V~~...$[_{SAB...}[T_{Ant}$ ~~V~~...$[Asp_{Cont}$ ~~V~~ $[Asp_{Perf}$ ~~V~~... $[Asp_{SgCompl}$ ~~V~~...[Voice ~~V~~...$[_{v\text{-}VP}$ ~~V~~

A livello diatopico, è interessante notare che il francese non sembra presentare alcuna variazione, poichè tutte e tre le varietà testate (Montpellier, Francia; Ottignies-Louvain-la-Neuve, Belgio; Montréal, Canada) presentano la medesima distribuzione. Per quanto riguarda la tipologia pan-romanza, appartiene alla classe di lingue a movimento alto anche il rumeno (Dobrovie-Sorin 1994; Rivero 1994; Motapanyane 1995; Cornilescu 2000; Schifano 2015a; ma cfr. Cinque 1999; Ledgeway 2012; Ledgeway / Lombardi 2014 per un'analisi a movimento basso).

2.2. Lingue a movimento medio

Una tipologia di movimento più bassa ma ancora inclusa dentro i confini dello SAA è riscontrabile in italiano regionale settentrionale (Lombardia). A differenza del francese, in questa varietà di italiano il verbo segue avverbi alti come *probabilmente* (8a), *forse* (8b) e *generalmente* (8c), ma precede quelli che si trovano al confine basso dello SAA, a partire da *apposta* (8d), nonchè tutti quelli inclusi nel SAB (9):

[3] Gli avverbi *franchement* 'francamente', *(mal)heureusement* '(s)fortunatamente' e *apparemment* 'apparentemente', che ci permetterebbero di testare con maggiore precisione la posizione di V nella parte alta di SAA, sono ammessi solo con lettura parentetica con i verbi finiti lessicali.

(8)	(a) Gianni	(*confonde)	probabilmente	confonde	questa poesia con un'altra
	(b) Gianni	(*confonde)	forse	confonde	questa poesia con un'altra
	(c) Gianni	(*confonde)	generalmente	confonde	queste poesie
	(d) Gianni	confonde	apposta	(*confonde)	le poesie[4]
(9)	(a) Gianni	conosce	già	(*conosce)	questa ricetta
	(b) Gianni	dorme	ancora	(*dorme)	
	(c) Gianni	confonde	sempre	(*confonde)	queste poesie
	(d) Gianni	confonde	completamente	(*confonde)	queste poesie
	(e) Gianni	risponde	bene	(*risponde)	alla domanda

Sulla base della distribuzione di V esemplificata in (8)-(9), possiamo concludere che in questa varietà di italiano il verbo raggiunge una posizione media, compresa tra Asp_{Hab} e Mod_{Vol}:

(10) $[_{SAA}...[Mod_{Epist}$ *V...$[Mood_{Irr}$ *V...$[Asp_{Hab}$ V...$[Mod_{Vol}$ ~~V~~...$[_{SAB}...[T_{Ant}$ ~~V~~...$[Asp_{Cont}$ ~~V~~ $[Asp_{Perf}$ ~~V~~ $[Asp_{SgCompl}$ ~~V~~...[Voice ~~V~~...$[_{v\text{-}VP}$ ~~V~~

A livello di variazione diatopica, l'italiano regionale centrale, investigato con parlanti delle Marche e del Lazio, mostra esattamente gli stessi pattern delle varietà settentrionali, cioè un dislocamento medio, mentre l'italiano regionale dell'alto meridione, investigato con parlanti della Calabria settentrionale, esibisce un movimento più ridotto, compreso tra *ancora* e *sempre*. Lo stesso pattern di movimento medio è attestato invece nei dialetti di Milano e Teolo (PD).

2.3. Lingue a movimento (molto) basso

L'ultima macro-tipologia di movimento attestata nella famiglia romanza è quella delle lingue a movimento basso e molto basso. Il primo sottotipo include quelle lingue in cui il verbo attraversa il campo di SAB ma non raggiunge le posizioni dello SAA, come esemplificato dal portoghese europeo (Porto), il cui verbo arriva a superare l'avverbio basso *sempre* ma non può essere ulteriormente dislocato[5]:

(11)	(a) O	Gabriel	(*conhece)	provavelmente	conhece	o assunto	muito bem
	il	G.		probabilmente	conosce	la questione	molto bene
	(b) O	Gabriel	(*conhece)	normalmente	conhece	este tipo	de histórias
	il	G.		di solito	conosce	questo tipo	di storie
(12)	(a) A	Maria	(*sabe)	já	sabe	esta	história
	la	M.		già	conosce	questa	storia
	(b) A	Maria	(*se recorda)	ainda	se recorda	desta	história
	la	M.		ancora	si ricorda	di questa	storia

[4] Il posizionamento più naturale di questo avverbio è in realtà in fine di frase. Ai fini della presente discussione, è importante osservare semplicemente il contrasto tra l'ordine **apposta*-V-XP e V-*apposta*-XP.

[5] L'avverbio *talvez* 'forse' non può essere testato in questo caso, poiché richiede un verbo presente al congiuntivo. Ugualmente, trascuriamo in questa sede *intencionalmente* 'intenzionalmente', poiché esso appare naturalmente alla destra del complemento oggetto.

(c)	O	João	vê	sempre	(*vê)	este	tipo de	filmes
	il	G.	vede	sempre		questo	tipo di	film
(d)	O	João	confunde	completamente	(*confunde)	estes	livros	
	il	G.	confonde	completamente		questi	libri	
(e)	O	João	desenha	bem	(*desenha)			
	il	G.	disegna	bene				

Sulla base dei posizionamenti riportati in (11)-(12), concludiamo che V in portoghese europeo raggiunge una posizione bassa, compresa tra Asp_{Cont} e Asp_{Perf}:

(13) $[_{SAA}...[Mod_{Epist}$ *V...$[Asp_{Hab}$ *V...$[_{SAB}...[T_{Ant}$ *V...$[Asp_{Cont}$ V $[Asp_{Perf}$ ~~V~~...$[Asp_{SgCompl}$ ~~V~~...[Voice ~~V~~...$[_{v\text{-}VP}$ ~~V~~

Per quanto riguarda la variazione diatopica, è già stato osservato che il portoghese brasiliano mostra oggi un'estensione di movimento considerevolmente più ridotta, che non tratteremo in questa sede (cfr. Schifano 2015b). All'interno della penisola italiana, mostrano lo stesso posizionamento basso anche i dialetti meridionali di Santa Maria Capua Vetere (CE), Ostuni (BR), Verbicaro (CS) e meridionali estremi di Sant'Agata di Militello (ME) e Mussomeli (CL).

Il secondo sottotipo, quello delle lingue a movimento molto basso, include invece quelle lingue in cui il verbo lascia il *v*-VP, come mostrato dal fatto che esso precede obbligatoriamente *bene*, ma non attraversa ulteriormente il SAB. Tra le lingue romanze standard, ricade in questa categoria lo spagnolo, esemplificato dai dati in (14)-(15):

(14)	(a)	Sergio	(*confunde)	probablemente	confunde	este	poema con otro
		S.		probabilmente	confonde	questa	poesia con un'altra
	(b)	Sofía	(*conoce)	a lo mejor	conoce	esta	película[6]
		S.		forse	conosce	questo	film
	(c)	Sergio	(*confunde)	generalmente	confunde	este	tipo de poemas
		S.		generalmente	confonde	questo	tipo di poesie
(15)	(a)	María	(#conoce)	ya	conoce	esta	historia
		M.		già	conosce	questa	storia
	(b)	María	(#habla)	todavía	habla		inglés
		M.		ancora	parla		inglese
	(c)	Sergio	(#confunde)	siempre	confunde	los poemas	de Machado
		S.		sempre	confonde	le poesie	di M.
	(d)	Sergio	(*sabe)	apenas	sabe	cómo me llamo	
		S.		a malapena	sa	come mi chiamo	
	(e)	Sergio	(*se equivoca)	casi	se equivoca		
		S.		quasi	si sbaglia		

[6] Questo avverbio appare più naturalmente in posizione iniziale di frase. Ai fini della presente discussione, è importante osservare che *a lo mejor* può comunque precedere V nella sequenza sogg-V-ogg ma, crucialmente, non lo può seguire. Per motivi di spazio, tralasciamo invece il posizionamento degli avverbi in Mod_{Vol} in spagnolo.

(f)	Sergio S.	contesta risponde	bien bene	(*contesta)	las le	preguntas domande

Gli esempi in (14) mostrano che V in spagnolo non scavalca nessuno degli avverbi contenuti nello SAA, al pari delle lingue basse appena discusse. Per quanto riguarda il SAB, nonostante V possa opzionalmente precedere avverbi medio-bassi come *ya* (15a), *todavía* (15b) e *siempre* (15c), tale lettura risulta pragmaticamente marcata (#), mentre l'opzione non marcata è quella che vede il verbo alla destra di queste posizioni. Sulla base di questi giudizi, concludiamo che lo spagnolo esibisce un movimento molto basso di V, sino a una posizione compresa tra *casi* e *bien*[7] [8]:

(16) $[_{SAA}...[Mod_{Epist}$ *V...$[Mood_{Irr}$ *V...$[Asp_{Hab}$ *V...$[_{SAB}...[T_{Ant}$ (#V)...$[Asp_{Cont}$ (#V) $[Asp_{Perf}$ *V $[Neg2$ *V...$[Asp_{Prosp}$ V...[Voice ~~V~~...$[_{v\text{-}VP}$ ~~V~~

A livello di variazione diatopica, si noti che non sono emerse differenze rilevanti tra le varietà investigate (Tarancón, Spagna; Ciudad de México, Messico). All'interno del panorama romanzo, appartengono a questa tipologia anche il catalano di Valencia e il portoghese brasiliano.

2.4. Verso una cartografia del movimento del verbo

In questa sezione abbiamo passato in rassegna i principali modelli di movimento che sono attestati nella famiglia romanza. Astraendo dai singoli punti di atterraggio, rappresentati nelle gerarchie sopra, possiamo affermare che nella famiglia romanza esistono tre macro-tipologie di movimento, cioè alto, medio e basso[9]. A differenza di precedenti approcci alla variazione intra-romanza (cfr. Fedele 2010 in particolare), assumeremo cioè che la posizione raggiunta dal verbo romanzo non sia una specifica proiezione funzionale, ma piuttosto un intero campo funzionale (MODO, TEMPO o ASPETTO, cfr. §3), le cui proiezioni funzionali vengono realizzate in maniera più o meno sincretica a seconda della presenza di materiale morfo-lessicale da ospitare (Giorgi/Pianesi 1997). I risultati di questa indagine sono riassunti nella tabella 2.1:

Tabella 2.1 Tipologia del movimento del verbo nella famiglia romanza

	SAA		SAB	
	alto	medio	basso	molto basso
francese	+	+	+	+
it. reg. sett.	-	+	+	+

[7] Per quanto riguarda gli altri avverbi compresi tra *apenas* e *bien*, si veda Schifano (2015a).

[8] Cfr. Garzonio/Poletto (2011) per un'interpretazione diversa dei pattern V-avverbio dello spagnolo e Ledgeway/Lombardi (2014), Ledgeway (in stampa) e Schifano (2015).

[9] Per gli scopi del presente articolo, faremo astrazione dalla distinzione tra le lingue basse e molto basse, che considereremo come facenti parti della singola macro-tipologia di movimento basso.

	SAA		SAB	
port. europeo	-	-	+	+
spagnolo	-	-	-	+

Nella sezione conclusiva, considereremo le conseguenze di tale variazione per le teorie che sono state formulate sino ad ora e delineeremo i punti guida di un approccio alternativo.

3. L'interpretazione

Sulla base del quadro empirico delineato sopra, risulta evidente che gli approcci al movimento del verbo che presuppongono l'omogeneità delle lingue romanze non sono accurati dal punto di vista empirico, poichè essi non descrivono in maniera esaustiva i diversi modelli che emergono in questa famiglia. Non tenendo in considerazione la forte variazione intra-romanza, il potere predittivo di questi approcci, di conseguenza, si riduce notevolmente. Gli approcci morfologici, per esempio, benchè siano in grado di predire la presenza o meno di movimento, non possono derivare la tipologia descritta sopra, poichè le lingue romanze mostrano notoriamente una ricchezza morfologica piuttosto omogenea, comunque essa venga intepretata[10]. D'altro canto, gli approcci di tipo sintattico, che condividono con gli approcci morfologici un quadro empirico non sufficientemente dettagliato, sollevano un ulteriore problema, di ordine teorico. Legando la presenza di movimento di V alla necessità di legittimare un tratto astratto, questi approcci sono infatti potenzialmente in grado di derivare la tipologia in 2.1, semplicemente associando il tratto rilevante alla posizione osservata, in un nucleo frasale sufficiente articolato come quello cartografico. Tuttavia, non essendo essi in grado di legare nè la presenza o assenza del tratto rilevante, nè la sua esatta posizione, a proprietà indipendenti delle lingue sotto esame, questi approcci devono necessariamente ricorrere a delle stipulazioni, mettondo in dubbio la validità stessa dell'intera proposta. Nella rimanente parte di questa sezione, delineerò le linee guida di un'intepretazione alternativa della variazione intra-romanza, che lega la presenza di diverse estensioni di movimento alla differente realizzazione morfologica delle categorie di Modo, Tempo e Aspetto nelle lingue sotto esame.

Dall'indagine riassunta in §2, sono emerse tre macro-tipologie di movimento di V nelle lingue romanze, cioè alto, medio e basso. Se si confrontano questi modelli di movimento con l'articolazione del nucleo frasale di tipo cartografico, si noterà un'interessante corrispondenza. Sulla base della distribuzione delle principali categorie di proiezioni funzionali, è infatti possibile identificare tre grandi macro-campi fun-

[10] Si consideri, fra tutti, il caso del francese, il quale mostra il posizionamento del verbo (lessicale finito) più alto nonostante sia caratterizzato da una morfologia flessiva molto impoverita rispetto alle altre varietà romanze, ancora vitale solo a livello ortografico.

zionali, cioè MODO, codificato nella parte alta della frase, TEMPO, codificato nella parte centrale, e ASPETTO, codificato nella parte bassa[11]:

(17) [$Mood_{SpAct}$ MODO ... [Mod_{Epist} [$T_{Past/Fut}$ TEMPO ... [T_{Ant} [Asp_{Term} ASPETTO ... [Voice [$_{v\text{-}VP}$

L'ipotesi sviluppata in Schifano (2015a) è che la suddivisione del nucleo frasale in tre campi e l'esistenza di tre macro-tipologie di movimento non sia accidentale, ma sia piuttosto il risultato predicibile di una precisa interazione tra morfologia e sintassi nel legittimare l'interpretazione di V. Elaborando l'intuizione di Fedele (2010) (cfr. anche Ledgeway 2012), è infatti ragionevole ipotizzare che il movimento di V sia scatenato dalla necessità di legittimare la sua interpretazione modale, temporale e aspettuale (TAM). In particolar modo, la presente proposta è che esistano due strategie per soddisfare tale interpretazione, una morfologica e una sintattica. Nella prima strategia, l'interpretazione TAM del verbo viene direttamente legittimata dalla presenza di paradigmi sintetici e non sincretici dedicati all'espressione della categoria rilevante, cioè quella che chiameremo la 'realizzazione paradigmatica' di una categoria. La seconda strategia, cioè quella sintattica, consiste invece nel dislocamento di V al campo funzionale dove tale categoria viene codificata (cfr. 17). In altre parole, un verbo che debba legittimare, per esempio, la sua interpretazione modale, in assenza di paradigmi sintetici dedicati all'espressione della categoria di Modo (cfr. strategia morfologica), dovrà essere dislocato al campo funzionale dove tale categoria viene codificata. Questa strategia viene definita 'sintattica' poichè l'interpretazione TAM del verbo non è legittimata inerentemente dalla morfologia ma attraverso un'operazione sintattica, cioè il movimento. Riassumendo, se una categoria TAM è già realizzata paradigmaticamente nella lingua, V non deve salire sino al campo corrispondente (e la sua interpretazione può essere legittimata attraverso un accordo a distanza); in caso contrario, il verbo subisce movimento. Questo approccio spiegherebbe perchè, per esempio, il verbo subisce movimento sino al campo alto di MODO in francese, dove distinzioni modali come *realis-irrealis* sono marcate debolmente dal punto di vista morfologico (cfr. paradigma congiuntivo, peraltro limitato al solo tempo presente, che coincide in larga misura con quello indicativo), ma non in italiano, dove la stessa distinzione modale è marcata morfologicamente in maniera non ambigua da paradigmi ampiamente dedicati, per cui il verbo non necessita di essere dislocato sino a MODO.

In conclusione, quello a cui assistiamo è un processo di compensazione tra la legittimazione morfologica e quello sintattica dell'interpretazione TAM del verbo, peraltro non sconosciuta ad altre aree della famiglia romanza (cfr. Ledgeway/Lombardi 2014 relativamente alla legittimazione del tratto *irrealis*).

[11] Questa assunzione circa la composizione del campo funzionale si fonda su una necessaria idealizzazione della distribuzione delle proiezioni funzionali in Cinque (1999 *et seq.*). Si noti in particolar modo che TEMPO è più precisamente distribuito in parte all'interno del campo riservato a MODO e in parte all'interno del campo riservato ad ASPETTO.

4. Conclusioni

Dal punto di vista empirico, abbiamo dimostrato che il quadro romanzo è molto più ricco di quanto viene tradizionalmente assunto in molta della letteratura sul movimento del verbo. Adottando un campo funzionale più articolato ed estendendo l'area di indagine, è infatti possibile identificare almeno tre distinte macro-tipologie di movimento all'interno della famiglia romanza. Dal punto di vista teorico, tale variazione mette in dubbio la validità di quegli approcci che si fondano sulla presunta omogeneità di questa famiglia. La proposta alternativa a cui si accenna in questo articolo postula che il movimento di V sia legato alla necessità di legittimare la sua interpretazione TAM. Questo può avvenire o attraverso una strategia di tipo morfologico (cfr. la realizzazione paradigmatica delle categorie di Modo, Tempo e Aspetto), o una strategia di tipo sintattico (cfr. la dislocazione di V al campo dove la categoria da legittimare viene codificata). Il vantaggio di questo approccio rispetto ad altre proposte è la possibilità di predire non solo la presenza di un'operazione generale di movimento all'interno della famiglia romanza, ma le tre macro-tipologie di movimento effettivamente attestate. Si noti inoltre che, all'interno di questo quadro, la corrispondenza tra le macro-tipologie di movimento romanzo e i campi funzionali del nucleo frasale, la cui accidentalità sarebbe sospetta, trova una spiegazione indipendente.

University of Cambridge Norma SCHIFANO

Riferimenti bibliografici

Belletti, Adriana, 1990. *Generalized Verb Movement*, Torino, Rosenberg & Sellier.

Bentzen, Kristine, 2009. «Subject positions and their interaction with verb movement», *Studia Linguistica* 63:3, 1-31.

Biberauer, Theresa/Roberts, Ian, 2010. «Subjects, Tense and Verb-Movement», in: Biberauer, Theresa/Holmberg, Anders/Roberts, Ian/Sheehan, Michelle (ed.) *Parametric variation: null subjects in minimalist theory*, Cambridge, CUP, 263-302.

Bobaljik, Jonathan/Thráinsson, Höskuldur, 1998. «Two heads aren't always better than one», *Syntax* 1, 37-71.

Cinque, Guglielmo, 1999. *Adverbs and Functional Heads: A Cross-Linguistic Perspective*, Oxford, OUP.

Cinque, Guglielmo, 2004. «Issues in adverbial syntax», *Lingua* 114, 683-710.

Cornilescu, Alexandra, 2000. «The double subject construction in Romanian», in: Motapanyane, Virginia (ed.) *Comparative Studies in Romanian Syntax*, Amsterdam, Elsevier, 83-133.

Cyrino, Sonia/Lopes, Ruth, 2013. «The licensing of object ellipsis in Brazilian Portuguese», presentazione a IGG39, Università di Modena e Reggio Emilia.

Dobrovie-Sorin, Carmen, 1994. *The Syntax of Romanian*, Berlin, Mouton de Gruyter.

Emonds, Joseph, 1978. «The Verbal Complex V'-V in French», *Linguistic Inquiry* 9, 151–75.

Fedele, Emily, 2010. *Verb Movement and Functional Heads in Standard Italian and the Dialects of Italy,* tesi di MPhil, University of Cambridge.

Garzonio, Jacopo/Poletto, Cecilia, 2011. «Avverbi e struttura frasale in alcune varietà delle Marche», presentazione a Giornata di studio sui dialetti delle Marche, Università di Padova.

Giorgi, Alessandra/Pianesi, Fabio, 1997. *Tense and Aspect: from Semantics to Morphosyntax*, Oxford, OUP.

Haegeman, Liliane, 1994. *Introduction to government and binding theory*, Oxford, Blackwell.

Holmberg, Anders/Roberts, Ian, 2013. «The Syntax-Morphology Relation», in: Rizzi, Luigi (ed.) *Syntax and Cognition: Core ideas and results in syntax, Lingua Special Issue* 130, 111-131.

Koeneman, Olaf/Zeijlstra, Hedde, 2014. «The rich agreement hypothesis rehabilitated», *Linguistic Inquiry* 45(4), 571-615.

Ledgeway, Adam, 2012. *From Latin to Romance: Morphosyntactic Typology and Change*, Oxford, OUP.

Ledgeway, Adam, 2014. «VP-related functional projections», in: Longobardi, Giuseppe (ed.) *The syntax of Italian*, Cambridge, CUP.

Ledgeway, Adam/Lombardi, Alessandra, 2005. «Verb Movement, Adverbs and Clitic Positions in Romance», *Probus* 17(1), 79–113.

Ledgeway, Adam/Lombardi, Alessandra, in stampa. «The development of the southern subjunctive: morphological loss and syntactic gain», in: Benincà, Paola/Ledgeway, Adam/Vincent, Nigel (ed.) *Diachrony and dialects. Grammatical change in the dialects of Italy*, Oxford, OUP, 25-47.

Motapanyane, Virginia, 1995. *Theoretical implications of complementation in Romanian*, Padova, Unipress.

Pollock, Jean-Yves, 1989. «Verb Movement, Universal Grammar, and the Structure of IP», *Linguistic Inquiry* 20(3), 365–424.

Rivero, María L., 1994. «Clause Structure and V-movement in the languages of the Balkans», *Natural Language and Linguistic Theory* 12, 63-120.

Roberts, Ian, 1999. «Verb movement and markedness», in: DeGraff, Michel (ed.) *Language Creation and Change*, Cambridge, MA, MIT Press, 287-328.

Roberts, Ian, 2010. *Agreement and Head Movement: Clitics, Incorporation, and Defective Goals*, Cambridge, MA, MIT Press.

Rohrbacher, Bernhard, 1999. *Morphology-Driven Syntax: A theory of V to I raising and pro-drop*, Amsterdam, Benjamins.

Rowlett, Paul, 2007. *The Syntax of French*, Cambridge, CUP.

Schifano, Norma, 2011. *Verb-movement in Italian, French and Spanish: A survey from written sources*, tesi di MPhil, Universities of Cambridge/Venice.

Schifano, Norma, 2015a. *Verb-movement: a pan-Romance investigation*, tesi di PhD, University of Cambridge.

Schifano, Norma, 2015b. *Verb-movement in Brazilian Portuguese: a cartographic survey*, manoscritto, University of Cambridge.

Tescari Neto, Aquiles, 2013. *On Verb Movement in Brazilian Portuguese: A Cartographic Study*, tesi di PhD, Università Ca' Foscari di Venezia.

Tortora, Christina, 2002. «Romance Enclisis, Prepositions and Aspect», *Natural Language and Linguistic Theory* 20, 725–758.

Vikner, Sten, 1997. «V-to-I movement and inflection for person in all tenses», in: Haegeman, Liliane (ed.), *The New Comparative Syntax*, Londra, Longman, 187–213.

Zagona, Karen, 2002. *The Syntax of Spanish*, Cambridge, CUP.

Zanuttini, Raffaella, 1997. *Negation and clausal structure: a comparative study of Romance languages*, Oxford, OUP.

Entre sintaxis y semántica: las oraciones adversativas en judeoespañol oriental moderno

1. Introducción

El presente trabajo forma parte de un proyecto más amplio dedicado a una parcela de la sintaxis del judeoespañol oriental moderno. El término de *judeoespañol* designa la variedad del español hablada por los sefardíes, descendientes de los judíos expulsados de la Península Ibérica a finales de la Edad Media, quienes en gran número se asentaron en los vastos territorios del entonces Imperio Otomano. En el seno de sus comunidades conservaron durante siglos sus propias costumbres y su lengua, cuya evolución desde entonces en muchos aspectos no coincide con la del castellano peninsular. La precisión cronológica de judeoespañol *moderno* alude a la época que se inicia a mediados del siglo XIX y dura hasta la Segunda Guerra Mundial, años caracterizados por profundos cambios políticos, económicos y socio-culturales en el mundo sefardí, así como por un auge del judeoespañol y de su producción escrita[1].

El marco temporal exacto del presente estudio son las décadas comprendidas entre 1880 y 1930, representadas en el corpus de textos sefardíes con el que trabajamos en la Universidad de Basilea[2]. Abarca más de medio millón de palabras procedentes de géneros textuales muy diversos e incluye tanto producciones sefardíes originales como traducciones de otras lenguas, publicadas originalmente en aljamía hebraica en diversas ciudades de la región mediterránea oriental.

El propósito de nuestro proyecto consiste en la descripción de las construcciones lingüísticas que en el corpus sefardí antedicho expresan condicionalidad o concesividad. Sin embargo, al lado de estas categorías semánticas relativamente bien delimitadas se hallan varias zonas de solapamiento, sobre todo entre las diversas clases oracionales cuyos dos sintagmas entablan cierta interrelación o interdependencia

---

[1] Sobre los acontecimientos histórico-culturales que afectaron a las comunidades sefardíes de Oriente en la segunda mitad del siglo XIX, *vid*. Benbassa / Rodrigue (2004, 211-239), Díaz-Mas (2006, 79-83) y Minervini (2006, 27-29). Para más informaciones sobre este llamado *judeoespañol moderno* o *neojudeoespañol*, véase Schmid (2008, 67-71).

[2] Se trata del corpus elaborado en la Universidad de Basilea bajo la dirección de Beatrice Schmid en el marco del proyecto «Entre tradición y modernidad: El judeoespañol de Oriente entre 1880 y 1930». Para más detalles acerca de la composición del corpus, así como para una lista completa de las obras y las siglas correspondientes, empleadas también junto a los ejemplos citados en este trabajo, *vid*. <ladino.unibas.ch/proyectos>.

lógico-semántica. Una de dichas zonas de convergencia es la que se da entre las oraciones concesivas y las adversativas, dos estrategias a disposición de la lengua para manifestar un contraste. Por eso trataremos, en las páginas que siguen, los mecanismos lingüísticos empleados en judeoespañol moderno en las oraciones adversativas, preguntaremos por sus orígenes y los compararemos con el castellano.

2. Las oraciones adversativas

La función de las oraciones adversativas es relacionar dos ideas de tal forma que se establece una oposición o un contraste entre ellas (RAE 2010, 2450). Según Flamenco García (1999, 3855) se suelen distinguir dos tipos de adversatividad: por un lado, la adversatividad *restrictiva* o *correctiva*, en la que «el segundo miembro limita o restringe el alcance semántico del primero» (p. ej. «Pepe es feísimo, pero simpático»); y por otro lado, la adversatividad *exclusiva* o *excluyente*, en la que «se rechaza de plano que ambos miembros puedan concurrir en el mismo enunciado, ya que son presentados como incompatibles» (p. ej. «La ballena no es un pez, sino un mamífero»). Es ante todo el conector empleado el que «determina las relaciones significativas existentes entre los dos miembros de la construcción» y el que decide si el contraste expresado solo restringe o si suprime «las posibles interpretaciones semánticas». En español actual, los dos tipos hallan su manifestación prototípica en las conjunciones *pero* (adversatividad restrictiva) y *sino* (adversatividad exclusiva).

Igual que la mayoría de las relaciones que se pueden establecer entre dos o varios hechos (temporalidad, causalidad, condicionalidad, etc.), también la adversatividad conoce distintas vías de expresión en la lengua. Lo más frecuente es el empleo de algún elemento lingüístico explícito que enlaza los dos miembros contrastados y señala la relación semántica existente, es decir, algún tipo de conector. Explican Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999, 4093)[3]:

> Un conector es un marcador discursivo que vincula semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior. El significado del conector proporciona una serie de instrucciones que guían las inferencias que se han de obtener del conjunto de los dos miembros relacionados.

En el caso que nos ocupa, se trata de conectores contra-argumentativos, «que vinculan dos miembros del discurso, de tal modo que el segundo se presenta como supresor o atenuador de alguna conclusión que se pudiera obtener del primero» (Martín Zorraquino / Portolés Lázaro 1999, 4109). Pueden funcionar como conectores contra-argumentativos, por ejemplo, conjunciones (*pero*, *empero*, *sino*, *mas*, *aunque*, etc.) o locuciones (*sin embargo*, *no obstante*, *en cambio*, *por el contrario*, *de todos modos*, etc.)[4].

---

[3] Véanse también Portolés (1993, 142-144) y Serrano (2006, 152-154).

[4] Listas más extensas de conectores contra-argumentativos se hallan en Gil (1995, 186-187), Martín Zorraquino / Portolés Lázaro (1999, 4109-4121) y Portolés (1995, 232).

En lo que sigue, presentaremos y analizaremos el inventario de conectores adversativos que se emplean en los textos sefardíes estudiados. Para ello nos basamos en más de 2.500 oraciones adversativas y clasificamos los mecanismos empleados en los siguientes tres grupos: conectores que se usan exclusivamente en contextos adversativos, conectores con una función principalmente adversativa y un conector cuyo valor adversativo es solo secundario.

3. Conectores adversativos empleados en textos judeoespañoles modernos

3.1. Conectores exclusivamente adversativos

3.1.1. Conjunciones

Iniciaremos nuestro recorrido por los conectores adversativos empleados en el corpus sefardí con los que resaltan por su empleo exclusivo en contextos adversativos. Representan el 87,40% del total de ejemplos analizados (2.198 ocurrencias) y, desde un punto de vista formal, se pueden subdividir en conjunciones y locuciones. Las conjunciones constituyen el mecanismo lingüístico mayoritario; se emplean en cerca de 2.000 oraciones (un 78,57% de los ejemplos estudiados). Se usan las cuatro conjunciones *ma*, *peró*, *emperó* y *sino (que)*; las primeras tres, en adversativas restrictivas, la última, en adversativas exclusivas.

Lo más destacable en el grupo de las conjunciones es la predominancia abrumadora de ma (1.645 ocurrencias). Se emplea en un 83,25% de los casos con conjunciones y también para el conjunto de ejemplos estudiados, su porcentaje se eleva a un 65,41%. Con ello, los textos sefardíes modernos muestran una situación comparable a la Romania en general y, en el caso del castellano, a su etapa medieval. El proceso de desplazamiento de *mas* hacia *pero*, en su origen una locución adverbial de semántica consecutiva procedente del latín PER HOC ('por esto')[5], se inició en la época alfonsí. Frente al carácter marcadamente literario de *mas*, *pero* se vinculaba con un nivel de lengua inferior y con el lenguaje oral, por lo que la distribución actual de *pero* y *mas* en español parece ser la continuación de su trayectoria histórica, al tiempo que contrasta fuertemente con la situación que hallamos en los textos sefardíes. En definitiva, la predominancia de *ma* en judeoespañol constituye, en el campo de las adversativas, una de las mayores diferencias frente al castellano moderno.

Teniendo en cuenta lo comentado, resulta que el judeoespañol ha conservado desde el comienzo de la diáspora sefardí hasta nuestros días el conector *ma* como nexo adversativo principal, inclinándose por la variante apocopada, frente al castellano *mas*. Esta preferencia posiblemente se explica por el contacto longevo con el italiano, ya desde el siglo XVIII debido a su papel importante en el comercio mediterráneo (Schmid 2008, 64), y de nuevo en la época moderna cuando el italiano ejer-

[5] Sobre la historia de *pero* pueden consultarse Castillo Lluch (1993, 230-237), Cortés Parazuelos (1993, 247-248), Lanero Rodríguez (1988, 491-492) y Muñoz Garrigós (1981, 49-55).

ció, junto con el francés, un papel crucial en la renovación, modernización y ampliación de la lengua sefardí.

En los ejemplos analizados en este trabajo, *ma* casi siempre acompaña al segundo miembro de la comparación contrastiva y aparece tras una pausa (coma, punto o punto y coma), posición característica también en las demás lenguas románicas. Normalmente, se emplea como conjunción adversativa independiente, pero también aparece en construcciones reforzadas, por ejemplo: *ma con todo esto*, *no solo/solamente… ma miśmo*, *ma malgrado todo* 'pero a pesar de todo', *ma al contrario*, *ma en todo cavśo*, etc.

(1) ¡Oh!, ¿estás bivo? La otra vez que fui onde ti estavas muy descaído. – Sí, es verdad, *ma* ya tomí nuevas fuerzas. (YERh1.5b)[6]

(2) El tiempo, que havía estado bueno mientres algunos cuantos días, trocó bruscamente; el frío era muncho, *ma aun con todo*, ellos se metieron la noche a camino entregándosen a la veluntad de Dios. (BGn2,22)

Frente al uso extendido de *ma*, el empleo de peró en los textos sefardíes es muy inferior, además de que la procedencia de los ejemplos es muy desigual: 235 de los 289 casos proceden de tan solo dos textos. Mientras que en el primero de ellos también aparecen seis casos de *ma*, en el segundo *peró* es la única conjunción empleada en las adversativas restrictivas, lo que nos hace pensar más bien en una preferencia de los respectivos autores[7].

(3) Vośotros queréš ['queréis'] que la vea, yo accepto. *Peró* vos rogo que esta entrevista sea muy corta… Venid presto ['pronto'] a llamarme. (FABt,382b)

---

[6] Las siglas se refieren a los textos de los que proceden los ejemplos citados; la letra minúscula contenida en cada sigla remite, del siguiente modo, al género textual: a = textos administrativos, c = conferencias, d = discursos, h = textos humorísticos, n = narrativa, p = prensa, t = teatro, v = varia. En lo que concierne al sistema de transcripción, transcribimos según el sistema desarrollado por la revista *Sefarad* ligeramente adaptado. La tilde en <ś, ź, ć, x́> marca la sonoridad, <ǵ, ǰ> representan la sibilante palatal sonora [ʒ] y <š, ǰ, čh>, la sibilante palatal sorda [ʃ], <ĵ, ĝ> = [ʤ], <ŝ> = [ts], <b> = [b], <v> = [v] o [β], <ḥ> es aspirada [h] o velar [χ]; los demás grafemas se leen como en castellano seseante y yeísta. Todas las cursivas y negritas en las citas son nuestras y ajustamos la puntuación según las normas del español actual. Además explicamos las palabras de difícil comprensión, basándonos en *NehamaDict*.

[7] Pese a que no es posible deducirlo de los textos sefardíes aljamiados, lo más probable es que la acentuación de *peró* en judeoespañol caiga en la última sílaba (*cf. NehamaDict*, *s. v. peró*), acentuación que corresponde a la pronunciación etimológica y que se ha conservado en lenguas como el italiano, que quizás apoyara la acentuación aguda en judeoespañol. Por contra, en español el acento agudo ha ido desapareciendo por la posición típicamente proclítica de *pero*, posicionamiento preferido ya en castellano antiguo, frente a lo que ha ocurrido en lenguas románicas más orientales, que admiten o prefieren la colocación detrás de los primeros miembros de la oración (Castillo Lluch 1993, 228 y 232). En el corpus sefardí, la gran mayoría de los casos de *peró* aparece al comienzo de un segmento, reflejando así la posición predilecta desde siempre en castellano, e introduce un elemento que contrasta con el contexto previo. Este hecho, combinado con la acentuación aguda, hace pensar que más que pertenecer a la categoría de las conjunciones, este *peró* sefardí muestra rasgos característicos de los elementos adverbiales. Agradecemos esta última observación a la profesora Inés Fernández-Ordóñez.

La tercera conjunción que se emplea en las adversativas restrictivas encontradas en el corpus sefardí es emperó, que solo cuenta con ocho ocurrencias. En español, *empero (que)*[8] siempre ha constituido un cultismo, propio de la lengua literaria de estilo erudito, y hoy es considerado como arcaizante. También en judeoespañol parece tener un carácter elevado, ya que se registra solo en tipos textuales formales, esto es, una conferencia, un discurso y un artículo periodístico.

(4) "Afrodita Venus" era la diośa de la hermośura y de la sensualidad, la seductora de los diośes de los hombres. *Emperó* "Iuno", la grandïośa y celośa esposa de "Źeus Júpiter" estava siempre pronta por ['preparada para'] protejar al matrimonio y la fidelidad conjugal. (MUJc8)

Por lo que atañe a la conjunción sino(n) (que), empleada en las adversativas exclusivas, su número de ocurrencias se limita a dieciséis casos, lo cual se debe al empleo mucho más restringido de las adversativas exclusivas frente a las restrictivas. Igual que en castellano (RAE 2010, 2455), todos los ejemplos judeoespañoles llevan una negación en el contexto inmediatamente previo: *(ma) no(n)*, *no(n) solo*/*solamente*. Este hecho está relacionado con el origen de la conjunción, que se halla en formas elípticas de oraciones condicionales negativas y que además explica la vacilación ortográfica –en una o en dos palabras: *sino(n)*, *si no(n)*– que también se refleja en los textos sefardíes[9].

(5) En consecuenza, de ahora y endelante esta suma *no* figurará más en los cuentos del Gran Rabinato *sino que* directamente en los del hospital mismo. (MEJd,20)

(6) "Palas-Atene" era *non solamente* la diośa de la cencia, *sino* ý la diośa de la guera también, del combate matador. (MUJc,8)

3.1.2. Locuciones

Además del empleo de conjunciones, también es frecuente expresar un contraste entre dos cláusulas mediante el empleo de locuciones. Frente a las conjunciones, las locuciones conforman un grupo abierto (Rudolph 1996, 356) y por eso mucho más amplio. Ejemplos de locuciones adversativas del español son, por ejemplo, *sin embargo*, *no obstante*, *en cambio*, *por contra*, *por el contrario*, *aun así*, *con todo*, *en todo caso*, *de todos modos*, *por otro lado*, etc.; la más frecuente y menos especializada en castellano moderno es *sin embargo* (Echaide 1974-1975, 31; RAE 2010, 3629; Rudolph 1996, 351-354 y 356-362).

En el corpus sefardí analizado, unas 222 oraciones adversativas (un 8,83% de los ejemplos estudiados) se marcan mediante locuciones, número considerablemente inferior al de las conjunciones. En cambio, la variedad de locuciones es mayor. Comparando el conjunto de locuciones sefardíes con las del español, lo más llamativo es

[8] Sobre *empero* pueden consultarse Castillo Lluch (1993, 237-238), Cortés Parazuelos (1993, 247-248), Echaide (1974-1975, 31), Flamenco García (1999, 3856), Martín Zorraquino / Portolés Lázaro (1999, 4118), RAE (2010, 2458), Rudolph (1996, 350 y 354*sqq*) y Vallejo (1925, 78-79).

[9] Sobre la formación y evolución de *sino (que)* en castellano, véanse Castillo Lluch (1993, 238), Echaide (1974-1975, 23), Lanero Rodríguez (1988, 492-494) y Muñoz Garrigós (1981, 54).

la ausencia de *sin embargo* y *no obstante*, pero por lo demás, la mayoría de las formas tiene su equivalente en español, aunque a veces también se hace notar el influjo de las lenguas de contacto.

Teniendo en cuenta los constituyentes léxicos de las locuciones empleadas, estas se pueden clasificar en tres grupos:

En primer lugar, hallamos una serie de locuciones que expresan de forma explícita, mediante el elemento contra, la idea del contraste (65 ocurrencias). La forma mayoritaria es *al contrario* (42 ocurrencias), mientras que no aparece la forma dominante del castellano, *por el contrario*. Es de suponer que la variante judeoespañola *al contrario* se ha mantenido firme gracias al influjo del francés *au contraire*. El mismo elemento aparece en *por contra* —que existe tanto en castellano como en francés: *par contre*—, en *a la contra*, *contra de lo que* y *en (el) cavśo/caśo contrario*.

(7) El comer fue penivle ['penoso']. Se diría que un menaźo ['una amenaza'] inviśivle se escondía en el aver ['aire']. Ĵorĵ parecía penseriośo; él se esforzava por no deĵarlo ver. Ma él no arivava ['conseguía'] enteramente a haćerlo. Ĵac *al contrario*, estava alegre, muy alegre. Ma esta alegría miśmo parecía meter de negra humor a su padre, el cual mientres dos, tres veće s lo gritó duramente, lo que hiźo traer godras ['gordas'] lágrimas en los hermośos oĵos del chico. (PESn,B10)

(8) Si esta imigración tuvo una influenza favoravle en un cierto senso ['sentido'], *por contra*, tiene un grave inconveniente. (MAKd25,18)

(9) El uno de ellos me demandó de nuevo de acuśar mi padre de ĵudaiźar. Yo refuśí con enerǵía, buścando *a la contra* de disculpar el autor de mis días. (PRSn1717,4a)

En segundo lugar, se emplean variantes de las locuciones *por una parte* y *por otra parte* (aprox. 50 ocurrencias). En este grupo lo más llamativo es que en los textos sefardíes solo cuatro veces se utilice la preposición preferida en castellano, *por*, mientras que se evidencia una clara predilección por la favorecida en francés, *de* (*d'un côté… de l'autre côté*, *d'une part… d'autre part*). Se hallan ocurrencias con o sin artículo determinado, a veces está elidido el sustantivo *parte* (p. ej. *de [la] otra* ∅) y a menudo solo aparece explicitada la segunda parte de la fórmula.

(10) Mientres que *de una parte* ellos se le burlavan y lo insultavan, *de otra parte* ellos venían consultarlo y tomarlo por árbitro en sus hechos y diferencias de unos con otros. (BGn2,9)

(11) Es ansí que *por una parte* les mostran el camino derecho, les embeźan la politeźa (dérej ereŝ), etc. etc., y *por otra parte* dañan todo esto con sus estrañedades, sin consentirsen de sus defectos (yeros). (YERp1.3b)

En tercer lugar, son de destacar las dos locuciones que contienen el elemento todo y que juntas constituyen casi la mitad de ocurrencias en el campo de las locuciones adversativas (107 ocurrencias). Sirven para atenuar o negar *todo* lo dicho en el contexto previo, reemplazándolo por otro elemento, de ahí que con frecuencia funcionen como lazos extraoracionales y establezcan conexiones que van más allá de la propia oración, rasgo compartido con las locuciones castellanas *sin embargo* y *no obstante* (Martín Zorraquino / Portolés Lázaro 1999, 4116-4117).

Con 92 ocurrencias, la locución *con todo* es la locución sefardí con significado contrastivo más frecuente. Aproximadamente en la mitad de los casos aparece como marcador adversativo independiente, mientras que en la otra mitad acompaña a un segundo nexo funcionando como refuerzo: *aun con todo*, *ma con todo*, *peró con todo*, etc. Esta última función de *con todo* es su predilecta en castellano: ya desde el siglo XIII se empleaba con frecuencia con el sentido de 'sin embargo' o 'a pesar de', muchas veces en construcciones como *pero*/*mas* + *con todo* + *esto*/*eso*/*aquello* (Rivarola 1976, 22, n. 23, y 117).

(12) Cuando estava cerca de mí yo no lo mirava y *con todo* yo lo vía ['veía']. (FABt,364b)

También pertenece al presente grupo la locución *en todo cavśo/caśo*, empleada en quince ocasiones y equivalente al castellano *en todo caso*.

(13) El detectiv se demandava agora qué rolo puedía ĵugar Blanch, que vía ['veía'] tan estrañamente las cośas pasarsen a sus oĵos, y, en pensando, él se acodró ['se acordó'] de lo que havía declarado Ĵana Derblay sovre la vieĵa amiga de Luí Buguié, aquella que lo havía menaźado ['lo había amenazado'] de matarlo… ¡sí era ella!… Ella o algunas de sus asemeĵantes… *En todo cavśo*, Linx dechidió de continuar su encuesta sovre Blanch Derenié con los más grandes acavidos ['precaución']. (LXn,50)

3.2. Conectores principalmente adversativos

Después de comentar las conjunciones y locuciones que se emplean exclusivamente con un significado adversativo, examinemos ahora los conectores que también pueden transmitir otros valores semánticos. Juntos representan un 12,60% de los ejemplos estudiados, es decir, si bien su importancia para la expresión del contraste no es dominante, sí es considerable.

Entre los conectores que se caracterizan por un uso mayoritariamente adversativo (un 6,48% del total de ejemplos estudiados) es de señalar, por un lado, el adverbio todavía (44 ocurrencias), que en el corpus se emplea tanto con su valor original temporal como también con valor adversativo. La aparición de elementos temporales en contextos contrastivos es el resultado de una expansión semántica desde la simultaneidad o cercanía temporal hacia la comparación, que sirve para fijar un contraste entre dos elementos (Elvira 2009, 105; Letoublon 1993, 102). Se trata de una evolución recurrente en varias lenguas, así por ejemplo también en francés: *cependant*, *pendant*, *quand*, *alors que*, *tandis que*, *quand même*, *encore (que)*, *maintenant*, *tout de même*; en inglés: *while*, *still*, *yet*; y en alemán: *während*[10].

La gran mayoría de los usos de *todavía* encontrados en el corpus sefardí conlleva un significado claramente contrastivo. De hecho, salvo algunos casos dudosos, solo en muy pocos ejemplos *todavía* tiene un significado temporal equivalente a los adverbios *todavía* y *aún* del español. Deducimos, por tanto, que en judeoespañol *todavía* ha perdido casi por completo su valor etimológico de temporalidad y se ha especializado

[10] Véanse, por ejemplo, König (1985, 268 y 1988, 155-156), Letoublon (1993, 88-91) y Lindschouw (2011, 96).

como marcador adversativo, con una función comparable a la de las locuciones castellanas *sin embargo* y *no obstante*. Esta situación contrasta con el castellano: pese a que ya en el siglo XVI –o incluso en castellano medieval– *todavía* podía emplearse en contextos contrastivos y también en la actualidad puede aparecer con una función adversativa o concesiva, sin dudas su valor predominante sigue siendo el de la temporalidad (DCECH, *s. v. todo*; Muñoz Garrigós 1981, 56). Puede ser que en judeoespañol la evolución o consolidación de *todavía* como marcador de la adversatividad fuera apoyada por el influjo del francés *toutefois* y/o del italiano *tuttavia* ('sin embargo', 'no obstante').

(14) En principio un profesor deve lavorar 33 horas la semana. *Todavía*, si el horario lo permite, el director puede acordar a ciertos maestros cargados de muchas corecciones de doveres ['deberes'] 2 a 3 horas de libertad la semana. (ECa,9)

El segundo nexo principalmente adversativo es portanto (119 ocurrencias), que a veces aparece con su significado original de causalidad o consecuencia ('por eso', 'por lo tanto'), pero cuyo valor dominante en judeoespañol es el contrastivo. Este uso de *portanto* equivale al significado moderno del adverbio francés *pourtant*. Se trata de la muestra más clara del influjo del francés en la época moderna, ya que *portanto* nunca ha tenido semejante valor en castellano ni se documenta en textos sefardíes de la época clásica (*cf.* García Moreno 2004). En cuanto a su sintaxis, se puede resumir que *portanto* casi siempre aparece en posición inicial de secuencia o frase, oponiendo un nuevo argumento a lo dicho en el contexto previo. Coincide, por consiguiente, tanto en su posición como en su significado y función, con las locuciones españolas *sin embargo*, *no obstante* y *a pesar de ello*, de ahí que supongamos que también cubre parte del hueco funcional que observamos en judeoespañol debido a la ausencia de estas últimas formas.

(15) Aínda es temprano. *Portanto* la muchedumbre es bien grande. (JIDp,33a)

3.3. Un conector cuyo valor adversativo es secundario

Dediquémonos, por último, a un conector que se emplea en construcciones adversativas, pero que tiene otro valor principal: el nexo básicamente temporal mientres (que). Hemos identificado cerca de 100 casos con un valor contrastivo y otros 60 que, si bien su significado principal es el temporal, también oponen dos situaciones o acciones simultáneas. La mayoría de los ejemplos refleja la estructura *mientres que* + verbo conjugado y algunos aparecen reforzados mediante otro marcador adversativo como *de una parte… de otra parte*, *(también) de su parte*, *al contrario*, etc. De todas maneras, con aproximadamente 250 ocurrencias la función mayoritaria de *mientres (que)* es transmitir un significado temporal equivalente al de la preposición española *durante*, que apenas aparece en el corpus analizado. Normalmente los ejemplos contienen una indicación temporal explícita: *mientres toda la vida*, *mientres la ceremonia*, *mientres más de cien años*, *mientres el Purim*, etc.

En definitiva, los diferentes usos de *mientres (que)* en los textos sefardíes son una buena muestra del contínuum nocional que ya hemos mencionado en relación con el adverbio *todavía* y que va desde la temporalidad, pasando por zonas de transición, hasta llegar al ámbito del contraste concesivo y adversativo. El valor exacto de *mientres (que)* en cada caso solo se puede deducir del contexto más amplio.

(16) Los ĵidiós en esta civdad non son bien ricos. Sovre 921 famillas ĵudías 232 solamente tienen sus caśas a ellas, *mientres que* sovre 256 famillas cristianas hay 234 que tienen caśas. (EPp83,159b)

4. Resultados y conclusiones

Resumamos, para terminar, algunos resultados de especial interés.

Primero hemos observado la predominancia de las conjunciones entre los mecanismos judeoespañoles para expresar un contraste. La distribución cuantitativa entre las conjunciones *ma, peró, emperó* y *sino (que)* difiere mucho del español debido a la preferencia por el empleo de las primeras dos; más bien es comparable a la situación en castellano antiguo o en otras lenguas románicas. En lo que concierne a posibles influjos de lenguas de contacto, es de señalar la forma apocopada *ma*, posiblemente apoyada por la conjunción italiana idéntica.

Segundo, en relación con las locuciones adversativas, hemos constatado una variedad de formas bastante amplia, pese a su poca frecuencia. Puede ser que la importancia algo mayor de las locuciones en español moderno se explique por la considerable difusión de *sin embargo* y *no obstante*, ausentes en los textos sefardíes. Entre las locuciones empleadas en judeoespañol, ha sido posible diferenciar tres grupos y hemos visto que la locución *con todo* es la más frecuente. Asimismo hemos detectado posibles huellas de una influencia gala: la predominancia de *al contrario* frente a *por el contrario* (fr. *au contraire*) y la preferencia por la preposición *de* en la construcción *de (la) una (parte)… de (la) otra (parte)* (fr. *d'un côté… de l'autre côté, d'une part… d'autre part*).

En tercer lugar, recordemos el interés que tienen los tres conectores no exclusivamente adversativos. *Todavía* y *portanto*, por un lado, se emplean con preferencia en contextos contrastivos, de ahí que en el caso de *todavía* postulemos la posible influencia del francés *toutefois* y/o del italiano *tuttavia*. *Portanto*, a su vez, es la impronta más llamativa que dejó el francés en el campo de la adversatividad (fr. *pourtant*), la lengua de contacto más importante del judeoespañol en la época moderna. Por otro lado, los distintos empleos de *mientres (que)* reflejan el contínuum lógico-semántico desde la temporalidad hasta el contraste, pero su función predominante sigue siendo la expresión de contenidos temporales. En definitiva, estos conectores no exclusivamente adversativos son muestras de posibles expansiones o desplazamientos semánticos, ya sea desde la temporalidad (en el sentido de simultaneidad o coexistencia, pasando por la comparación hasta llegar a la oposición), ya sea desde la causalidad (pasando por la causalidad negada para llegar a la concesión y el contraste). Además, los tres conec-

tores –y en ocasiones también la locución *con todo*–, desempeñan ciertas funciones características de las formas castellanas *sin embargo* y *no obstante*.

Concluimos, por ende, que el judeoespañol conoce un número considerable de mecanismos lingüísticos para expresar un contraste; algunos son más prototípicos que otros y todos conocen empleos más o menos característicos. Resulta obvia, por tanto, la importancia de un enfoque principalmente semántico-cognitivo al estudiar tales tipos de oraciones compuestas. Adicionalmente, el estudio de las oraciones adversativas ha revelado influencias de las lenguas de contacto, por ejemplo en forma de préstamos, calcos o preferencias fonéticas, todos ellos indicios del carácter dinámico de la lengua sefardí. Quedan por estudiar las relaciones, diferencias e interferencias entre las oraciones adversativas y las concesivas, lo cual, sin embargo, rebasaría los límites de esta contribución.

Universidad de Basilea Sandra SCHLUMPF

Referencias bibliográficas

Benbassa, Esther / Rodrigue, Aron, 2004. *Historia de los judíos sefardíes. De Toledo a Salónica*, Madrid, Abada Editores.

Castillo Lluch, Mónica, 1993. «Acercamiento a las partículas adversativas medievales», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 18-19, 219-242.

Cortés Parazuelos, María Helena, 1993. «'Bipolares' al servicio de la 'concesividad': Causales, condicionales y adversativas», *Verba. Anuario Galego de Filoloxía* 20, 221-254.

DCECH = Corominas, Joan, 1980-1991[2]. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.

Díaz-Mas, Paloma, 2006[4]. *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, Barcelona, Riopiedras.

Echaide, Ana María, 1974-1975. «La coordinación adversativa en español: aspecto sincrónico», *Revista de Filología Española* 57, 1-33.

Elvira, Javier, 2009. «Conectores contraargumentativos en castellano medieval», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales* 32, 101-115.

Flamenco García, Luis, 1999. «Las construcciones concesivas y adversativas», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. III: *Entre la oración y el discurso*. Morfología, Madrid, Espasa Calpe, 3805-3878.

García Moreno, Aitor, 2004. *Relatos del pueblo ladinán* (Me'am Lo'eź de Éxodo), Madrid, CSIC.

Gil, Alberto, 1995. *Textadverbiale in den romanischen Sprachen. Eine integrale Studie zu Konnektoren und Modalisatoren im Spanischen, Französischen und Italienischen*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

König, Ekkehard, 1985. «Where Do Concessives Come From? On the Development of Concessive Connectives», in: Fisiak, Jacek (ed.), *Historical Semantics. Historical Word-Formation*, Berlin / New York / Amsterdam, Mouton Publishers, 263-282.

König, Ekkehard, 1988. «Concessive Connectives and Concessive Sentences: Cross-Linguistic Regularities and Pragmatic Principles», in: Hawkins, John A. (ed.), *Explaining Language Universals*, Oxford / Cambridge, Basil Blackwell, 145-166.

Lanero Rodríguez, María, 1988. «Construcciones adversativas en documentos medievales», in: Ariza, Manuel / Salvador, Antonio / Viudas, Antonio (ed.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987, Madrid, Arco/Libros, 2 vols., 485-494.

Letoublon, Françoise, 1993. «*Pourtant*, *cependant*, *quoique*, *bien que*: dérivation des expressions de l'opposition et de la concession», *Cahiers de Linguistique Française* 5, 85-110.

Lindschouw, Jan, 2011. *Étude des modes dans le système concessif en français du 16e au 20e siècle et en espagnol moderne. Évolution, assertion et grammaticalisation*, København, Museum Tusculanum Press / Université de Copenhague.

Martín Zorraquino, María Antonia / Portolés Lázaro, José, 1999. «Los marcadores del discurso», en: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol. III: Entre la oración y el discurso*. Morfología, Madrid, Espasa Calpe, 4051-4212.

Minervini, Laura, 2006. «El desarrollo del judeoespañol», en: Bürki, Yvette / Schmid, Beatrice / Schwegler, Armin (ed.), *Una lengua en la diáspora: el judeoespañol de Oriente*, RILI IV, 2, 13-34.

Muñoz Garrigós, José, 1981. «Sobre el origen de los nexos adversativos en español», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale* 6, 41-56.

NehamaDict = Nehama, Joseph, 1977. *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera, Madrid, CSIC.

Portolés, José, 1995. «Diferencias gramaticales y pragmáticas entre los conectores discursivos *pero*, *sin embargo* y *no obstante*», *Boletín de la Real Academia Española* 75, 231-269.

RAE = Real Academia Española, 2010[2]. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2 vols.

Rivarola, José Luis, 1976. *Las conjunciones concesivas en español medieval y clásico. Contribución a la sintaxis histórica española*, Tübingen, Niemeyer.

Rudolph, Elisabeth, 1996. *Contrast. Adversative and Concessive Relations and their Expressions in English, German, Spanish, Portuguese on Sentence and Text Level*, Berlin / New York, Walter de Gruyter.

Schmid, Beatrice, 2008. «La lengua sefardí en su plenitud», in: Hassán, Iacob M. / Izquierdo Benito, Ricardo (coords.) / Romero, Elena (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 51-79.

Schmid, Beatrice / Bürki, Yvette, 2000. *"El ḥaćino imaġinado": comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado y glosario*, Basel, Romanisches Seminar der Universität Basel (ARBA 11).

Serrano, María José, 2006. *Gramática del discurso*, Madrid, Akal.

Vallejo, César, 1925. «Sobre un aspecto estilístico de D. Juan Manuel», in: *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, Madrid, Librería y Casa Editorial Hernando, 3 vols., 63-85.

De nuevo sobre el infinitivo en judeoespañol

1. Introducción

En la más bien escasa bibliografía que se ocupa de aspectos sintácticos del judeoespañol de Oriente el infinitivo ha recibido un tratamiento privilegiado. Concretamente se ha cuestionado en varios estudios su vitalidad o su incipiente desaparición. El punto de partida de las hipótesis sobre la supuesta desaparición del infinitivo en judeoespañol son preguntas dubitativas del tipo *¿qué que haga?* y expresiones de obligación o necesidad como *cale que haga* o *prime que digas*. En varias publicaciones el lingüista Mark A. Gabinskij contrastó estas construcciones con las más usuales en español estándar, *¿qué hacer?*, *tengo que hacer*, *tienes que decir*, que contienen un infinitivo, y quiso ver en ellas los síntomas de una incipiente desaparición del infinitivo bajo el influjo balcánico. La tesis de Gabinskij[1] sorprenderá a cualquiera que lee textos sefardíes y precisamente los conocedores del entorno balcánico la han recibido con reserva (Trost 1972; Sala 1998a; Sala 1998b) o con rechazo (Hetzer 2001/02). No obstante, los rumores de la pérdida del infinitivo judeoespañol y su sustitución por estructuras con subjuntivo se han difundido bastante, especialmente en el ámbito germanófono.

Por otro lado, no solo los textos de tradición oral recogidos en la primera mitad del siglo XX por Max Leopold Wagner, Cynthia Crews y Max Luria en diversas comunidades sefardíes muestran un uso abundante de las diversas estructuras con infinitivo[2] sino también los textos impresos en judeoespañol moderno. Nos referimos a las publicaciones de la época comprendida entre mediados del siglo XIX y la Segunda Guerra Mundial, es decir, la época de mayor producción textual en judeoespañol y al mismo tiempo la última época en la que este idioma era el medio de comunicación habitual en el espacio en el que se había formado y contaba con hablantes que lo tenían como lengua principal (véase Schmid 2008, 53).

---

[1] Gabinskij defendía esta tesis en numerosas publicaciones y en diversas lenguas; en la bibliografía citamos solo una selección de las primeras y las últimas de las que tenemos conocimiento.

[2] A este respecto véase, por ejemplo, Wagner 1914, §59.

En el corpus *MemTet*[3], que incluye obras sefardíes de géneros textuales muy diversos impresas entre 1880 y 1930, con un total de más de 500.000 palabras, el infinitivo es la segunda forma verbal más utilizada (con un 20% de las 92.000 formas verbales del corpus). Es decir, una de cada cinco formas verbales es un infinitivo. Su frecuencia es superada únicamente por la del presente de indicativo (26%). Los datos del corpus permiten constatar, además, que la frecuencia relativa de infinitivos empleados en el judeoespañol moderno parece superar la del español actual: en el corpus *MemTet* por cada mil palabras se utilizan 36 infinitivos, en el CREA se emplean solo 25 infinitivos por mil palabras[4]. Ello es debido a la incorporación de nuevos usos de dicha forma verbal a lo largo de la historia de la lengua, sobre todo en las fases de elaboración lingüística, tanto en el siglo XVIII (configuración del llamado sefardí clásico) como en el siglo XIX (desarrollo del judeoespañol moderno).

La gramática del judeoespañol de la época señalada no se distingue, en la esencia, de la gramática del español general. Esto vale también para el uso del infinitivo, que se emplea en las mismas estructuras que en el resto de variedades hispánicas, que son –*grosso modo*– las que comparten las lenguas románicas. Al igual que en español, el infinitivo puede aparecer en estructuras (aparentemente) independientes en determinados contextos marcados, sobre todo exclamativos o interrogativos: «¿Qué *haćer* para remediar el mal?» (SATd,12)[5], «¡Qué alegría, qué goźo para mí! ¡*Haćerme* yo tu pariente, tu igual, y duquesa!» (FABt,363c). No obstante, por carecer de marcas de tiempo, número y persona propias, el infinitivo aparece normalmente asociado más o menos estrechamente a un verbo finito, sea como verbo principal formando una perífrasis con un verbo auxiliar conjugado, sea subordinado a un verbo finito en estructuras adverbiales o completivas. Dentro de todos estos ámbitos, compartidos con el castellano (o con los iberorromances en general), el judeoespañol tiene sus particularidades, construcciones con infinitivo que el español actual ha sustituido por otras, construcciones que nunca ha conocido y otras que el español sefardí utiliza con más o con menos frecuencia. En las siguientes páginas vamos a pasar revista a algunas de las construcciones con infinitivo en las que el judeoespañol oriental de la época moderna no coincide con el castellano moderno.

---

[3] Se trata del corpus elaborado en la Universidad de Basilea, integrado por unos ochenta textos impresos originariamente en aljamía hebraica en diversas ciudades de la región levantina. Para más detalles véase la página web < http://ladino.unibas.ch/proyectos/ >.

[4] Para más detalles remito a Berenguer / Cerezo / Schmid 2006. En este trabajo examinamos la hipótesis de la supuesta pérdida del infinitivo desde los puntos de vista sintáctico, metodológico y cuantitativo

[5] Sin otra indicación los ejemplos citados en este estudio proceden del corpus *MemTet* (cf. nota 3). En la página web < http://ladino.unibas.ch/proyectos/ >, se puede consultar el listado de siglas. La letra minúscula en cada sigla se refiere al género textual: a = textos administrativos, c = conferencias, d = discursos, h = textos humorísticos, n = narrativa, p = prensa, t = teatro, v = varia. Para la transcripción empleamos el sistema de la revista *Sefarad*, ligeramente simplificado: <ś, ź, ć> = [z], <j, g^{ei}> = [ʒ], <š, ǰ, čh> = [ʃ], <ĵ, ĝ> = [ʤ], <ŝ> = [ʦ], <b> = [b], <v> = [v] o [β], <ḥ> = [h] o [χ]; los demás grafemas se leen como en castellano seseante y yeísta. Las cursivas en las citas son nuestras.

2. El infinitivo asociado a un verbo auxiliar o semiauxiliar

2.1. Construcciones que expresan obligación o necesidad

Examinemos primero aquellas construcciones que se suelen aducir como indicios de la desaparición del infinitivo, es decir, las expresiones deónticas <*cale* / *prime que* + subj>. Los datos del corpus nos permiten comprobar, en primer lugar, que tanto *caler* como *premir* se construyen también con el infinitivo, de la misma manera que verbos análogos en otras lenguas románicas, por ejemplo el catalán *caldre* o el francés *falloir*.

(1) cale que dé buenas parás ["dinero"] (ESCt,49)
(2) cale darles lo_que merecen (NACp5,13a)
(3) prime que pague 5 levos (EJp5,40)
(4) ¿Prime bivir o prime morir? (HACt,27)

En segundo lugar, los datos muestran que tales expresiones, y otras semejantes con subjuntivo, no desplazan a las perífrasis con infinitivo sino que las complementan. Aunque es verdad que <*tener que* + inf> es bastante raro en judeoespañol, las construcciones con infinitivo predominan en conjunto gracias a <*dever (de)* + inf>, que es con mucha diferencia la expresión de obligación más utilizada.

La frecuencia de uso de las perífrasis de obligación con infinitivo en el corpus *MemTet* son las siguientes: <*dever* + inf> (761 ocurrencias), <*caler* + inf> (235), <*dever de* + inf> (33), <*tener que* + inf> (34), así como ejemplos aislados de <*premir* + inf>, <*tener de* + inf>, <*tener a* + inf> y <*haver a* + inf>[6].

Las cifras relativas a las expresiones con subjuntivo son estas: <*caler que* + subj> (159) y <*premir que* + subj> (12)[7].

En definitiva, a diferencia de la idea que uno podría hacerse a partir del estudio de unos pocos ejemplos llamativos, los datos de un corpus representativo demuestran que el empleo del subjuntivo en modo alguno sustituye el uso del infinitivo.

2.2. Futuro y condicional perifrásticos: ir / yir *(*a*) + infinitivo*

Mientras que el español sefardí utiliza poco los tiempos compuestos con participio, las perífrasis temporales y aspectuales con infinitivo abundan tanto en la lengua oral como en la escrita.

En el caso del futuro perifrástico con *ir* / *yir*, los estudios basados principalmente en fuentes orales coinciden en señalar su triunfo frente al futuro sintético (Wagner

[6] En los cuentos populares Wagner (1914, §59) recoge varios ejemplos de *tener que*, así como *dever*, *dever de* y *tener de*.

[7] La diferencia numérica entre *caler* y *premir* se explica por la mayor extensión diatópica de *caler*; *premir* es muy raro fuera de Bulgaria. A las construcciones con infinitivo y con subjuntivo hay que añadir las de participio como «se *quere sacrificado* ["hay que sacrificar"] un día entero» (YVv,13), «*prime fuyido* más lejos» (MARn,67), «Levanta, camina, *cale ganado, cale enriquecido*, […]» (BGn7,15).

1914, §5; Luria 1930, 151; Crews 1935, 188, nota 89, Bossong 1990, 93; Bunis 1999, 287, entre otros). En la lengua escrita entre 1880 y 1930 la preferencia por una u otra forma del futuro depende no solo del registro lingüístico y del género textual (Bürki / Schmid 2006, 34-36) sino también de factores semánticos: en la forma perifrástica prevalece claramente el significado temporal de futuridad, mientras que la forma sintética implica más valores modales como conjetura, mandato, intención o esperanza (Bürki / Schmid 2006, 37).

Formalmente la perífrasis se construye con o sin la preposición *a*[8] como lo muestran los siguientes ejemplos:

(5) Cuando tú vas a meldar estas líneas, yo más no *vo estar* bivo. (MARn,73)
(6) Cuando vośotros *vaš a piedrer* la pacencia, vos *vaš a revoltar* y estonces el problema ĵidió *va ser* metido sovre la meśa. (NACp1,7a)

De forma análoga, la perífrasis con el auxiliar en imperfecto (*iva / ía*)[9] asume no solo los usos temporales del condicional (ejs. 7 y 8) sino también sus valores modales y se usa como verbo principal en la oración condicional irreal (ejs. 9 y 10)[10], de modo que el judeoespañol cuenta con un verdadero condicional perifrástico.

(7) Yo sentía que alguna cośa *se iva pasar* (GUEt8,18a)
(8) Alora tornándose de su parte todos lo arodearon por oír lo que *ía contar* (APRn,6)
(9) Si havía ["hubiera"] aínda una chica esperanza no *ivaš estar* ["estaríais"] tan abatido(FABt,354)
(10) Si yo era de vós, mi hijo, yo no la *ía forzar* nunca que se caśe, y yo ya sé bueno lo que *ía haćer* (HACt,30)

2.3. Calcos de perífrasis francesas

Entre las innovaciones debidas al influjo francés cabe mencionar, en primer lugar, la perífrasis <*venir de* + inf>, uno de los galicismos sintácticos más difundidos en judeoespañol. Al igual que la construcción homónima francesa expresa anterioridad reciente:

(11) Siñor Šapira *viene de ser nominado* profesor de Medquería en la Universidad de San-Petersburgo (AVp2,5)
(12) Cuando vino la madre Rośa le contó en dos biervos ["palabras"] lo_que *venía de pasarse* (PESn,9)

---

[8] Véase a este respecto Bossong (1990, 91-92) y Bürki / Schmid (2006, 30-31). En castellano la construcción con *a* predomina desde el siglo xv (Yllera 1980, 174-175; Melis 2006, 952-953). Por otro lado, prefieren la incidencia directa las hablas de la parte occidental de la Península Ibérica y el francés.

[9] Las dos formas del imperfecto alternan también cuando *ir / yir* es verbo pleno: «muchedumbre de compatriotos *ivan* y venían en aquel día» (NCn,16a), «Las buticas estavan llenas de clientes que *ían* y venían» (AVn13,6b), «Algunos mancevos naturalmente le *ían* detrás» (PESn,3).

[10] Véase Schlumpf 2009, 19-20.

Por lo tanto, la perífrasis con *venir* asume el valor temporal que <*acabar de* + inf> ha desarrollado en español moderno[11].

Otro galicismo sintáctico es la perífrasis <*no mancar de* + inf>, siempre con negación, calco del francés *ne pas manquer de faire qqch.* "no faltar en hacer algo", "hacer algo seguro, sin falta":

(13) *no mancaremos de contentar* la curiośidad de los interesados (ALBp9,44)
(14) El siervo *no mancó de eśegüir* su orden (EPp85,950b)

2.4. Retención de construcciones medievales

Al lado de estas innovaciones introducidas en el siglo XIX hallamos varias perífrasis heredadas de la lengua medieval que en el español peninsular entretanto han sido remplazadas por otras, pero que siguen usándose en judeoespañol.

Así, para denotar el comienzo de una acción siguen vivas en judeoespañol las perífrasis <*tomar a* + inf> y <*meterse a* + inf>[12]. Esta última, sin duda apoyada por la francesa <*se mettre à* + inf>, llegó a ser la perífrasis incoativa más habitual en judeoespañol. En cambio no registramos la construcción con *ponerse,* que todavía no era usual en la época de la expulsión.

(15) El desconocido mandó un suspiro. Después *tomó a contar* lo que sigüe (JJn1,2)
(16) Ensúpito *se metió a bailar* de mucha alegría (MAZt,54b)

La construcción <*tornar a* + inf> se mantiene con el significado metafórico de "restauración de un estado anterior"[13] (ej. 17) y como perífrasis reiterativa (ej. 18)[14].

(17) ¡*Tornad a ser* el puevlo de la antiquedad, en su tiera bendicha! (YERp6,44)
(18) La Escritura Santa nos ordona de honrar a nuestros padres y a nuestras madres, y *torna a ordonarnos* de tener temor de nuestras madres y de nuestros padres. (ALBp15,66a)

Asimismo sigue siendo de uso corriente la perífrasis <*uśar (a)* + inf> para referirse a acciones realizadas por costumbre y/o con frecuencia (cf. Yllera 1980, 201). En este contexto sorprende la ausencia del verbo *soler* en el corpus judeoespañol[15].

(19) como *uśava a dećir* la nona mía […] (MAZt,49b)

---

[11] En castellano medieval y clásico la construcción con *acabar* aparece rara vez con valor temporal (Yllera 1980, 175-176). Asimismo en judeoespañol la secuencia *acavar de* + infinitivo no forma perífrasis ni tiene valor temporal. Véase, por ejemplo, «*Acava*, mi amigo, *de leer* la carta de tu tío» (ANGt,53), donde *acavar* no es un auxiliar temporal sino el verbo principal que conserva plenamente su significado léxico "terminar".

[12] Véase Yllera 1980: 179 y 180.

[13] Véase Melis 2006: 909.

[14] En castellano, todavía en la primera mitad del siglo XVI *tornar a* predomina frente a *volver a* (Yllera 1980, 198); la sustitución de *tornar* por *volver* está concluida a mediados del siglo XVII (Melis 2006, 912).

[15] Según Yllera (1980, 199) <*soler* + inf> es la perífrasis frecuentativa más habitual en todas las épocas.

(20) Él savía, sovre todo, ánde los malhaćedores *uśavan aĵuntarsen* (JJn6,6)
(21) Aquí muchas bivdas *uśan a irsen* a bet haquevarot [“cementerio”] … por haćer sus oraciones sovre ciertas maŝevot [“lápidas”], y *uśan* también *a arancar* hiervas de los rededores de una piedra (ALBp22,95b)

Para expresar el cese o la persistencia de la acción se emplea la perífrasis <(*no*) *quedar de* + inf>, equivalente a <*cesar de* + inf> o <*dejar de* + inf> en español moderno. El verbo *quedar*, además de “permanecer”, mantiene en judeoespañol los significados “detenerse” y “cesar”, de ahí que la perífrasis denote la interrupción o el cese de una acción o actividad (ejs. 22 y 23) y en oraciones negativas ponga de relieve la persistencia (ejs. 24 y 25):

(22) Las aspiraciones van a inculcarsen y *van a quedar de flotar.* El ŝiyoniśmo para ellos *va quedar de ser* mitingues y fiestas (MAKp25,27)
(23) algunos horneros *quedaron de lavorar* ĵueves y viernes y es ansí que muchas famías penaron por topar a mercar pan (AVp13,5a)
(24) *no vo quedar* nunca *de havlarte* de él (HACt,6)
(25) Enmentres, los ayudos *non quedan de venir* (AVp13.3a)

Finalmente, para expresar que la acción prosigue el sefardí sigue utilizando <*continuar a/de* + inf>, donde el español moderno emplea la construcción con gerundio. Este uso del infinitivo coincide con el francés y el italiano, lo que podría haber respaldado su conservación en judeoespañol.

(26) Los maranos *continuavan a ser* ĵudiós, ellos haćían en secreto el šabat (ESPc,19)
(27) La luvia *continuava de caer* siempre con fortaleźa y el río se engodrava (BGn8,19)

3. El infinitivo en el contínuum entre lo verbal y lo nominal

Gracias a sus características a la vez verbales y nominales, el infinitivo presenta una gran flexibilidad sintáctica, que el sefardí aprovecha al máximo. En los usos más verbales, como son las perífrasis, las innovaciones externas que hemos observado proceden de otras lenguas romances, mientras que no hemos registrado ninguna influencia del hebreo. En cambio, en aquellos usos en los que el infinitivo combina rasgos verbales (p. ej. tener sujeto o regir un complemento directo) y rasgos nominales (p. ej. llevar artículo) el judeoespañol se muestra también susceptible al influjo de la lengua santa. Ello se debe, sin duda, a una mayor compatibilidad en este ámbito, dado que el infinitivo hebreo se mueve también en un *contínuum* entre lo verbal y lo nominal y escapa, además, a la distinción entre las categorías de ‘finito’ y ‘no finito’ de la gramática latina (Meyer 1972, 57-58).

El infinitivo judeoespañol comparte las características particulares del infinitivo castellano en lo que concierne a las posibilidades de usarlo con determinantes o con sujeto explícito. Así es corriente el uso del infinitivo con artículo, sobre todo cuando la subordinada con infinitivo tiene la función de sujeto del verbo principal, como lo ilustran estos ejemplos del corpus *MemTet*:

(28) *el lavar*, *el apegar*, *el encolgar* el aǰugar, *el preciar* el aǰugar eran tantas ocaśiones de fiesta y de alegría (MUJc,18)
(29) *el verla* caśada con otro cavśaría mi muerte (BGn1,6)
(30) *el mandarte* a ti no era mi entición (PINn,7)
(31) […] mostrarmos a la altura de la preśente evolución no consiste para mośotros en *el asimilarmos* y en *el olvidar* muestro gloriośo pasado (NAC4,11a)
(32) ¡Qué alegría sin fin *el menear*, *el tocar* aquellos napoleones, aquellas liras ingleśas, aquellos dolares, […]! (JJn7,5)

Por otra parte, el sefardí comparte con el castellano[16] también la capacidad de expresar explícitamente el sujeto del infinitivo mediante un sustantivo o un pronombre, posibilidad de la que hace un amplio uso, por ejemplo en:

(33) Me esperáš, dunque, hasta *espuntar el sol* (SEFn,53a)
(34) por *tener yo* un diavlo semejante de hijo […] (YCh4,5)
(35) sin *entender ellos* miśmos la cavśa […] (BGn12,8)
(36) cale continuar a *lavorar todos* (JIDd25,4b)

En judeoespañol encontramos, además, la expresión del sujeto del infinitivo subordinado mediante un posesivo, mayormente en construcciones infinitivas temporales introducidas por la preposición *en*:

(37) ellos non havlarán de bien por mośotros *en sus veer* [“cuando verán”] que non tuvimos cuidado ni menos pensimos por sus avenir (SEHd,33)
(38) Este es el pan de tristeźa y amargura que comieron nuestros padres *en sus salir* [“cuando salieron”] de Aífto (EPp84,609b)
(39) La mujer de Diego de Cavallero murió 3 años *después de su caśar* [“después de casarse”] (MARn,14)

En el *contínuum* entre lo verbal y lo nominal estos usos se sitúan más en el lado nominal. No obstante, como muestra el ejemplo (37) el infinitivo mantiene rasgos verbales como el de tener un complemento directo. Este tipo de construcciones, ajenas al castellano, aparece sobre todo en contextos relacionados con la religión. Ello hace pensar en una confluencia de la capacidad del infinitivo español de asociarse a un determinante y las construcciones hebreas del infinitivo constructo con sufijo pronominal. Concretamente, las subordinadas temporales del tipo <*en* + posesivo + inf> parecen reflejar la expresión hebrea < בְּ + inf.cstr. + sufijo pronominal> de valor temporal. Aún más llamativas son tales expresiones temporales cuando van introducidas por *como*, calcando la construcción hebrea < כְּ + inf.cstr. (+ sufijo pron.)>[17]:

(32) Y fue *como sus oyir* sus hijos [“cuando sus hijos oyeron”] a palabras de sus padre se echaron a sus pies (EGn,57r)
(33) *Como oyir* el rey [“cuando oyó el rey”] a sus palabras, se espantó mucho (EGn,60v)

---

16 A diferencia, por ejemplo, del francés (cf. Chevalier 1969).

17 El significado primario de la preposición proclítica בְּ es locativo, el de כְּ es comparativo, por lo cual en judeoespañol se suelen calcar mediante *en* y *como,* respectivamente. Véase Meyer 1969, 175 (§87.2) y 1972, 58 (§102.3). [Cf. comentario más arriba acerca de los paréntesis.]

Estas últimas construcciones se limitan a registros de clara impronta hebrea y suelen alternar –dentro del mismo texto– con las soluciones románicas habituales con verbo finito o con gerundio: «Y fue *cuando oyó* el rey a palabras de el viejo…» (EGn,57v), «*En oyendo* la ĝente a sus palabras…» (EGn,55v).

4. El uso del infinitivo compuesto

Es sabido que el judeoespañol comparte con otras variedades del español el uso escaso de los pretéritos compuestos[18]. Por otro lado los textos del corpus muestran también la pérdida de cualquier *consecutio temporum* y la tendencia de trasladar la expresión de las relaciones temporales del verbo a los conectores y marcadores. No obstante, se constata una sorprendente frecuencia del infinitivo compuesto <*haver* / *tener* + participio>. Algunos ejemplos:

(34) Después de *haverle mostrado* una sía, el poliz amator le demandó: ¿A quién tengo el honor de havlar? (JJn3,2)
(35) Después de *haver caminado* algunos puntos, ellos arivaron en un peñasco (BG3,7)
(36) Luišón – (Después de *tener mirado* si alguno siente) (HACt,35)

En subordinadas temporales formadas por <*después de* + inf>, la forma compuesta incluso llega a ser mayoritaria (105 de los 158 casos encontrados en el corpus)[19]. Sin duda esta preferencia, que no corresponde a las tendencias del español[20], hay que atribuirlas al influjo francés, donde en este caso es preceptivo el infinitivo compuesto (*après avoir fait, après avoir dit*, etc.).

5. El infinitivo introducido por la preposición *de*

El último aspecto que destacamos es el empleo profuso de la construcción <*de* + inf> en casos donde el español prefiere el infinitivo solo o recurre a una subordinada con verbo finito. Este uso, de evidente procedencia francesa, es un fenómeno generalizado en el judeoespañol moderno. Los ejemplos abundan en textos de todas las procedencias y de todos los géneros textuales.

No es raro el infinitivo introducido por *de* en función de sujeto pospuesto (ejs. 37-39), de atributo (ejs. 40-42) o de complemento directo de un verbo transitivo que admite solo un complemento (ej. 43), estructuras en las que el castellano emplea el infinitivo solo[21]:

---

[18] Berenguer Amador 2012, 29.

[19] En cambio, en las subordinadas introducidas por *después que* con verbo finito no se suelen usar tiempos compuestos: «Después que *te fuites* tú, vino mi marido» (FABt,373b), «Después que *estudió* bien la literatura se ocupó en el arte dramatic» (ESCt,3), «Después que *se detuvo* cerca ocho días en Bagdad, se vino a la civdad Caźbin» (EPp84,614b), etc. Véase también Wagner 1914, §53.

[20] En español, a diferencia de otras lenguas romances, en estos casos es posible (y habitual) el infinitivo simple. Véase también el ej. 10 en Bosque / Torrego 1995, 5.

[21] Véase Herranz 1999, 2273-5 y 2277.

(37) me desplaće *de ver* […] que non se tope un solo iśraelita conociendo un oficio mecánico (SATd,14)
(38) ¡Qué dulce es *de respirar* el aire fresco […] ! (ANGt,20)
(39) Es *ǰ*usto *de rengraciarlo* (MEJd,38)
(40) Ma muestro dover es *de empezar* (MAKp25,26)
(41) la natura del hombre es *de escuchar* más presto un loco que siete savios (EPp83,211a)
(42) lo que vos demando es *de deǰarme* provar (FABt,370a)
(43) los médicos decidaron *de cortarle* el dedo (YERp2,12a)

Numerosos son también los casos de la construcción <*de* + inf> como complementos de verbos declarativos como *dećir*, *declarar*, *asegurar*, *constatar* y semejantes, donde el castellano usa el infinitivo sin preposición o una subordinada con verbo en indicativo:

(44) Ma ellos se refuśaron en dićiendo *de non pueder haćerlo* (JIDp25,12a)
(45) Portanto, ellos declaravan *de no haver recivido* ningún depóśito (JJn7,8)
(46) respondió […] asegurándomos *de guadrar* un buen suvenir de su vigita (NACp1,5b)
(47) el joven poliz amator constató *de no pueder manear* ni las manos ni los pieśes (NCn,23b)

Finalmente saltan a la vista los numerosísimos ejemplos del infinitivo introducido por *de* como complemento de verbos de influencia (*dećir*, *rogar*/*arogar*, *demandar* [“pedir”], *suplicar*, *conǰurar*, *ordonar*, *cargar*/*encargar*, *comendar*/*enomendar* [“mandar”], *recomendar*, *consejar*/*aconsejar*, *defender* [“prohibir”], etc.):

(48) Yo te diǰe *de havlar* por esto al notario (HACt,14)
(49) le dećía *de suvirse* sovre su cavallo y *de haćer* chicos paseos (PESn,B8)
(50) Yo vengo rogarle *de haćer* un mirácolo (PESn,B23)
(51) Rogad a Filipo *de venir* a verme (FABt,376a)
(52) yo vos conǰuro a lo menos *de non forzarme* de espośar un otro (HACt,55)
(53) Uno [de] los ǰuźgadores me demandó *de acuśar* de nuevo a mi padre (APRn,10)
(54) me acontentaré de demandar a mis leedores *de escuchar* los consejos sigüentes (EPp83,210b)

En la mayoría de estos casos el castellano recurriría a una subordinada con verbo finito en subjuntivo. Esta ampliación del uso del infinitivo, que conlleva una simplificación sintáctica, se integra, por tanto, muy bien en las tendencias internas del judeoespañol, que imita aquí las estructuras francesas en un apartado de la lengua donde el infinitivo francés posee más versatilidad sintáctica que el infinitivo español.

6. Conclusión

En resumen, constatamos que el infinitivo judeoespañol no solo ha mantenido las funciones hispánicas ‘patrimoniales’, sino que ha incrementado su uso en varios contextos sintácticos, sea gracias a procesos internos de la lengua –como es el caso del condicional perifrástico–, sea por préstamos de otras lenguas, especialmente a las principales lenguas de cultura de los sefardíes: el hebreo, la lengua de la liturgia

y cultura en todas las épocas y constante «influencia subyacente que no puede reducirse a préstamo léxico» (Hassán 1995, 128), y el francés, el idioma de referencia en la época moderna.

En este sentido, los usos del infinitivo reflejan las principales etapas de la evolución de la lengua. En el desarrollo de los registros escritos el influjo del hebreo fue decisivo en la primera fase de elaboración lingüística, en el siglo XVIII, mientras que en la segunda fase, ocurrida en el marco de la occidentalización y secularización de la vida y la cultura de los sefardíes orientales, el judeoespañol se dejaba guiar por modelos del francés y –en menor medida– del italiano (Schmid 2008, caps. 3-4). En el caso del infinitivo, en la época moderna el empleo de construcciones hebraizantes del tipo «en sus veer» ("cuando / si ellos ven") o «como su oyir» ("cuando él oyó") quedó limitado a determinados registros y contextos. En cambio, los usos de impronta francesa y/o italiana como «viene de arivar» ("acaba de llegar") o «te rogo de venir» ("te ruego que vengas") se propagaron a través de la prensa y la literatura moderna de entretenimiento y se generalizaron así en la lengua, escrita y oral, contribuyendo de esta manera a la vitalidad del infinitivo en judeoespañol.

Universidad de Basilea Beatrice SCHMID

Referencias bibliográficas

Berenguer Amador, Ángel / Cerezo, Manuela / Schmid, Beatrice, 2006. «'El muerto que está vivo'. A propósito del infinitivo en judeoespañol», in: Brandenberger, Tobias / Schmid, Beatrice (ed.), *Actas del VI Encuentro hispano-suizo de filólogos noveles (Oviedo, 9 de mayo de 2006)*, Basel, Universität Basel, *Acta Romanica Basiliensia* 17, 25-36.

Berenguer Amador, Ángel, 2012. «Los pretéritos en judeoespañol», in: Bürki, Yvette / Sinner, Carsten (ed.), *Tiempo y espacio y relaciones espacio-temporales en judeoespañol*, München, Peniope, 27-33.

Bosque, Ignacio / Torrego, Esther, 1995. «On Spanish HABER and Tense», *Langues et Grammaire* 1, 13-29.

Bossong, Georg, 1990. «El uso de los tiempos verbales en judeoespañol», in: Wotjak, Gerd / Veiga, Alexandre (ed.), *La descripción del verbo español*, Santiago de Compostela, Universidade, *Verba. Anuario galego de filoloxía*, Anexo 32, 71-96.

Bunis, David M., 1999. *Judezmo. Introduction to the Language of the Sephardic Jews of the Ottoman Empire*, Jerusalem, The Magnes Press / The Hebrew University of Jerusalem (en hebreo).

Bürki, Yvette / Schmid, Beatrice, 2006. «El tiempo futuro en judeoespañol : apuntes para su estudio», in: Pomeroy, Hilary (ed.), *The Proceedings of the Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies (London, 7.-9. September 2003)*, London, Queen Mary, University of London, 27-41.

Chevalier, Jean-Claude, 1969. «Remarques comparées sur l'infinitif espagnol et l'infinitif français», *Bulletin Hispanique* 71, 140-173.

CREA: *Corpus de Referencia del Español Actual*. <www.rae.es>.

Crews, Cynthia M., 1935. *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les pays balcaniques*, Paris: Droz.

Gabinskij, Mark A., 1967. «Začatki utraty infinitiva v sefardskich govorach Makedonii», *Makedonski jazik* 18, 69-78.

Gabinskij, Mark A., 1969. «Etiologija balkanskoj utraty infinitiva v svete faktov sefardskogo jazyka», *Revue Roumaine de Linguistique* 14, 539-548.

Gabinskij, Mark A., 1971. «Etiologia pierderii balcanice a infinitivului în lumina faptelor din limba sefarda», *Actele celui de-al XII-lea Congres internaţional de lingvistică şi filologie romanică*, Bucureşti, Académie de la République Socialiste de Roumanie, II, 1281-1284.

Gabinskij, Mark A., 1996. «Die sephardische Sprache aus balkanologischer Sicht», *ZRPh* 112, 438-457.

Hassán, Iacob M., 1995. «El español sefardí (judeoespañol, ladino)», in: Seco, Manuel / Salvador, Gregorio (ed.), *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 117-140.

Herranz, M. Lluïsa, 1999. «El infinitivo», in: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dir.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2, 2197-2356.

Hetzer, Armin, 2001/02. «Sephardisch – eine vergessene Balkansprache?», *Balkan-Archiv* 26/27, 199-229.

Luria, Max A., 1930. *A study of the Monastir dialect of Judeo-Spanish based on oral material collected in Monastir, Yugo-Slavia,* New York, Instituto de las Españas en los Estados Unidos.

Melis, Chantal, 2006. «Verbos de movimiento. La formación de los futuros perifrásticos», in: Company Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*, México, UNAM y Fondo de Cultura Económica, vol. 2, 873-968.

Meyer, Rudolf, 1966-1972. *Hebräische Grammatik*, Berlin, De Gruyter, 3 vol.

Sala, Marius, 1998a. *Lenguas en contacto*, Madrid, Gredos.

Sala, Marius, 1998b. «Die romanischen Judensprachen / Les langues judéo-romanes», *LRL* VII, 372-395.

Schlumpf, Sandra, 2009. «'Si savíaš portanto cuánto vos amo!' – Acerca de las condicionales irreales en judeoespañol», in: den Boer, Harm et al. (ed.), *Actas del VIII Encuentro Hispano-Suizo de Filólogos Noveles (Málaga, 16 y 17 de abril de 2008),* Basel, Universität Basel, *Acta Romanica Basiliensia* 21, 13-28.

Schmid, Beatrice / Bürki, Yvette, 2000. *"El haćino imaġinado": comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado, estudio y glosario*, Basel, Universität Basel, *Acta Romanica Basiliensia* 11.

Schmid, Beatrice, 2008. «La lengua sefardí en su plenitud», in: Romero, Elena (ed.), *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 51-79.

Schmid, Beatrice, 2011. «Dos ma'asiyot muy sabrośos : *Ma'asé ha'éguel* y *El conocimiento del bet hamicdáš*», in: Romero, Elena (ed.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (ź"l)*, Madrid, CSIC, 541-567.

Trost, Pavel, 1972. «Balkanismes et Judéo-espagnol», *Etudes balkanistiques tchecoslaviques* 4, 59-62.

Wagner, Max Leopold, 1914. *Beiträge zur Kenntnis des Judenspanischen von Konstantinopel*, Wien, Alfred Hölder.

Yllera, Alicia, 1980. *Sintaxis histórica del verbo español: Las perífrasis medievales*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.

Gli stadi di evoluzione del dimostrativo rum. *cel*

1. Introduzione

1.1. Il dimostrativo cel (1) è un'innovazione della lingua rumena:

(1) *cel* (masch. sing. nom.-acc.), *celui* (masch. sing. gen.-dat.), *cea* (femm. sing. nom.-acc.), *celei* (femm. sing. gen.-dat.), *cei* (masch. pl. nom.-acc.), *cele* (femm. pl. nom.-acc.), *celor* (masch.-femm. pl. gen.-dat.).

L'origine, l'antichità e lo statuto grammaticale della forma *cel* sono stati oggetto di ampi e prolungati dibattiti nella linguistica rumena e straniera. Citeremo solo alcuni dei riferimenti bibliografici più importanti.

Secondo la maggior parte degli studiosi, il rumeno *cel* si è formato per l'aferesi della vocale inziale del dimostrativo di lontananza:

(2) *acel* 'quello' < *ACU (< ECCUM), *ACCE (< ECCE-), ATKE /atʃe/ (< ATQUE) + ILLU(M) (si veda il nuovo dizionario etimologico dell'Accademia Rumena DELR s.v. *acel* e la bibliografia; cfr., i recenti, Iliescu 2008, 3270; Renzi 2010, 46)[1].

Niculescu (1965, 62-63), esaminando le osservazioni di Sandfeld (1930, 178), relative alle strutture greche e albanesi parallele a quelle rumene con *cel,* ha mostrato che *cel* ha anche funzioni pronominali pertinenti, la qual cosa indica la sua apparizione relativamente recente. *Cel* è un'innovazione del rumeno, consolidata grazie al contatto con le lingue balcaniche. Il modello (3):

(3) *omu*l (a)cel(a) *bunu*l 'l'uomo quello buono'

si spiegerebbe con la giustapposizione appositiva dell'aggettivo sostantivato (*cel bun* 'quello buono') al nome (*omul* 'l'uomo'); un'interpretazione simile appare di recente in Ledgeway (2011, 731); gli equivalenti romanzi riguardano, soprattutto, le strutture con nomi propri (fr. *Louis le Grand*; cf. rum. *Ştefan cel Mare* 'Stefano Il Grande').

Ion Coteanu (in ILR II 235) ha sostenuto che nel protorumeno *(a)čel* non era un vero e proprio articolo, poiché *(a)čel* non escludeva l'articolazione dell'aggettivo che seguiva (cfr. Diaconescu 1970: 239; Vasiliu / Ionescu-Ruxăndoiu 1986, 152), secondo quanto suggerito dalle strutture dell'antico dacorumeno, come (3) e le strutture arumene. Coteanu (1969, 111-113) ha adottato, per il modello (3), una spiegazione simile

[1] Non mi riferirò anche ai dimostrativi *al*, *ăl*, per i quali v., il più recente, Niculescu 2003, 15-27.

a quella sostenuta da Niculescu, parlando di «contaminazione» di due strutture. La sostantivizzazione mediante *cel (cel bun)* è più recente della sostantivizzazione mediante articolazione enclitica (*bunul* 'il buono'). L'opinione dell'autore è che *cel* non sia completamente grammaticalizzato in rumeno, ma abbia un «ruolo fondamentalmente di dimostrativo», essendo «un elemento di specificazione deittica», in tutti i tipi di contesti.

Iliescu (2008 [2006], 503-506) ha spiegato l'apparizione di *cel* in rumeno, esclusivamente tramite fattori interni di ambito romanzo. L'autrice ha rilevato la continuità dei modelli tardo-latini in cui era utilizzato l'aggettivo dimostrativo ILLE. Questo ha perduto la sua funzione deittica, divenendo articolo determinativo. La sua autonomia e, parzialmente, la sua «salienza» (il carattere enfatico, il mettere in rilievo i determinativi del nome – aggettivi, le proposizioni relative ecc.) si sono conservate negli idiomi romanzi in cui l'articolo determinativo è proclitico. Fa eccezione il rumeno, dove la posizione enclitica dell'articolo e la sua fusione con il nome (cfr. La Fauci 1997, 43) ne hanno indebolito l'autonomia e la salienza. Il rumeno, come anche le altre lingue romanze, continua la tendenza del tardo-latino verso la specificazione del nome. Tuttavia, il rumeno usa, in questo ruolo, il dimostrativo *cel*.

Brâncuş (2002, 56-57) è del parere che il superlativo relativo con ILLE fosse già costituito in epoca di protorumeno.

Sala (2006, 129-130) crede che l'aferesi di *a-* si sia prodotta probabilmente nel XVI secolo. In alcune strutture, il corrispondente romanzo di *cel* è l'articolo determinativo, mentre in altre, il pronome dimostrativo; il modello (3) non ha equivalenti nelle lingue romanze.

La maggior parte degli studiosi ha associato il dimostartivo *cel* all'aggettivo che segue e ha interpretato il dimostrativo come un elemento che mette in evidenza l'aggettivo (Rosetti 1986 [[1]1938], 234; Niculescu 1965, 62).

Cel è catalogato come articolo determinativo da Lombard (1974, 176-181; cfr. Sandfeld / Olsen 1936, I, 164-167).

Negli studi relativamente recenti, *cel* è interpretato come determinante del sintagma nominale (Cornilescu 1992; Cornilescu / Nicolae 2011; Posner 1996, 279; Campos / Stavrou 2004, 161; Ledgeway 2011, 417-418, che lo considera determinante espletivo; Nicolae 2013).

1.2. Fino al XVI secolo, gli stadi di evoluzione del dimostrativo *cel* non possono essere stabiliti. Si sa che i più antichi elementi del rumeno attestati sono toponimi, antroponimi e sintagmi di diverso genere, contenuti nei documenti redatti, in particolare, in slavo e in latino. Le fonti precedenti al XVI secolo, che abbiamo consultato (DERS, GTRL, ÎMCV), non contengono strutture con il dimostrativo *cel*. È tuttavia attestata la forma con aferesi del dimostrativo di vicinanza *cest* 'questo', in due documenti slavi del 1431 e del 1437.

I testi rumeni di più ampie dimensioni, che si sono conservati fino ad oggi, sono relativamente tardi; i più antichi datano, approssimativamente, all'inizio del XVI secolo: *Scrisoarea lui Neacşu* (documento originale, 1521 c.), *Psaltirea Hurmuzaki* (traduzione, 1491-1516; v. Gheţie / Teodorescu, in PH 19).

Il nostro contributo intende presentare i risultati dell'analisi di un vasto corpus: 107 fonti, differenti per stile e provenienza regionale, rappresentativi dell'antico rumeno (Stan 2013a). Secondo la periodizzazione stabilita da Gheţie (ILRL 52-53), la fase antica del rumeno si colloca fra il XVI e il XVIII secolo.

Il punto di partenza del nostro contributo è l'interpretazione del daco-rumeno *cel* entro la teoria generale dei determinanti del nome (GALR I 49) e la teoria della grammaticalizzazione (Narrog / Heine 2011).

Nei secoli XVI-XVIII, la forma *cel* è evoluta secondo due direttrici principali: (i) usato come determinante definito del sintagma nominale; (ii) grammaticalizzazione come morfema del superlativo relativo.

Le due direttrici evolutive hanno avuto stadi differenti. La nostra comunicazione intende presentare questi stadi e proporre al contempo una periodizzazione dell'evoluzione di *cel*, secondo queste due direttrici.

2. Cel – determinante definito del sintagma nominale

Nell'ipostasi di determinante, *cel* ha manifestato la tendenza alla grammaticalizzazione in tutti i tipi di strutture.

2.1. In posizione prenominale, *cel(a)* era un determinante dimostrativo, sostituibile con *acel(a)*. Talvolta, *cel(a), acel(a)* si alternavano nello stesso testo:

(4) a. *cel om* 'quell'uomo' (ŞT 65);
b. *acel om* 'quell'uomo' (*ib.*).

Nella prima posizione del sintagna nominale, appaiono in variazione le forme *cela* e *cel*, senza la finale *-a;* in modo simile *acela / acel;* si compari (4a) e (5a), (4b) e (5b):

(5) a. *cela bărbat* 'quell'uomo' (ŞT 60);
b. *acela ceas* 'quell'ora' (CC[1] 206v).

In molte fonti bibliografiche (DELR s.v. *acel* e bibliografia), la particella finale *-a* di *(a)cela* è messa in relazione all'avverbio latino ILLAC 'là, al di là, nei pressi' (Theil 1887 s.v.). Quindi, in origine, alla *-a* finale si associava un valore deittico, di lontananza[2]. Il materiale linguistico del XVI secolo non mette in evidenza l'esistenza di un'opposizione semantica [± deittico] correlata alla distinzione formale *(a)cela / (a)cel*, in posizione prenominale. Il tratto [+ deittico] è intrinseco al dimostrativo di lontananza, essendo associato etimologicamente, mediante il formante presentativo ECCE.

[2] Non prenderò in considerazione la distribuzione delle forme con e senza -a finale del dimostrativo di vicinanza *acest(a)*, in posizione prenominale e postnominale.

Le regole di distribuzione delle forme senza l'aferesi, *acela/acel*, non si sono fissate fino alla fine dell'epoca antica; nel rumeno moderno si è imposta la forma senza *-a* finale, in posizione prenominale (modello (4b)); le strutture con la forma *acela* in posizione prenominale sono attestate nel XVI secolo (5b), ma anche in testi di epoche più tarde (6):

(6) *acelea basne* 'quei racconti menzogneri' (CIst. 6r).

La forma con aferesi *cela*, come determinante dimostrativo prenominale, era in regressione fin dal XVI secolo. *Cela* è presente anche nel XVII secolo, soprattutto in testi di impostazione arcaicizzante, come (5a).

La forma *cel*, con aferesi, senza *-a* finale, era più frequente di *cela*, in posizione prenominale, fin dal secolo XVI, probabilmente per l'influenza della forma senza aferesi, che tendeva a generalizzarsi nella variante senza *-a* finale, come determinante dimostrativo prenominale. Il modello è attestato a partire da *Scrisoarea lui Neacşu* (7):

(7) *ceale corabii* 'quelle navi' (*Câmpulung, Argeş, 1521 c.; DÎ 95).

Le strutture (7) sono state utilizzate anche dopo l'epoca antica, nel XIX secolo (v. gli esempi in DA s.v.) e, successivamente, nel registro popolare. La costruzione è percepita come di tipo antico, poiché non si è imposta nella lingua contemporanea standard.

Nel XVI secolo, le strutture con *cel* erano relativamente diversificate. Il sintagma nominale conteneva talvolta modificatori aggettivali postnominali (8a) o prenominali (8b), modificatori preposizionali postnominali (8c) o possessivi con *al*, posposti (8d). Le strutture con aggettivo sono presenti anche in testi più tardi, del XVII secolo (8e-f).

(8) a. *cei oameni vătămaţi* 'quegli uomini pregiudicati' (*Braşov, [1587]; DÎ 203);
b. *cea mare dragoste* 'quel grande amore' (FT 3r);
c. *cel loc de înainte* 'quel luogo di fronte' (CT 152r);
d. *cei oameni ai săi* 'quei suoi uomini' (CC[1] 97v);
e. *csel nam fericse* (= *cel neam ferice*) 'quel popolo felice' (PAnon. 68; in ortografia ungherese);
f. *cea svântă mănăstire* 'quel santo monastero' (1660; Doc. Dragomirna 82).

Alcune strutture con aggettivo prenominale sono probabilmente il risultato di un'inversione, gli esempi datano soprattutto al XVII (9a) e al XVIII secolo (9b). Nelle traduzioni, la topica talvolta è influenzata dal sintagma dell'originale straniero (9c).

(9) a. *cel nou Adám, Hristos* 'il nuovo Adamo, Cristo' (ŞT 228);
b. *cele greceşti gramatici* 'quelle grammatiche greche' (EG 34/26v);
c. *a celui preaseninat Senat* 'del serenissimo Senato' (BVS 104v).

In alcuni contesti, *cel* non è sostituibile con il determinate dimostrativo *acel*, ma si avvicina allo statuto dell'articolo determinativo:

(10) *să-l puie în cel umăr stâng al diaconului* (= *pe umărul stâng;* 'affinché lo ponga sulla spalla destra del diacono'; CL 26r; cfr. Mareş, in CL 75; Rosetti 1986 [[1]1938], 497).

La tendenza alla grammaticalizzazione si manifesta, nell'esempio (10), con la perdita del senso di lontananza. Sulla scala della grammaticalizzazione, alcune forme si situano al limite fra dimostrativo e articolo; ad esempio, in (8c), *cel loc* è semanticamente equivalente a *acel loc* 'quel luogo' o a *locul* 'il luogo'. In tutti gli esempi in cui può essere ravvisato questo tipo di evoluzione, la forma è *cel*, senza *-a* finale, non *cela*. Dal punto di vista formale, la grammaticalizzazione implica, di conseguenza, le forme senza *-a* finale. Il fenomeno è attestato fin dal XVI secolo. *Cel*, nell'ipostasi di determinante prenominale, è stato soppiantato da *acel* (nei contesti dove era dimostrativo) o dall'articolo determinativo (nei contesti in cui presentava un grado più alto di grammaticalizzazione). Le strutture con *cel* si sono conservate a livello regionale.

2.2. *Cel*, senza *-a* finale, si è conservato, nell'ipostasi di determinante prenominale, nelle strutture in cui è seguito da un numerale cardinale (11a-b) o ordinale (11c) (cfr. Tasmowski 2011, 160; si veda un'interpretazione generativa delle strutture, *apud* Ledgeway 2011, 417-418):

(11) a. *cei şasă Perşi* 'i sei Persiani' (IH 175);
b. *celor doi căpitani* 'dei due capitani' (BVS 73r);
c. *cea dintâiu a dragostii faptă* 'la prima azione dell'amore' (Bucureşti, 1776; Doc. Dragomirna 123).

Cel ha sostituito l'articolo determinativo, con cui si alternava nelle strutture più antiche del XVI secolo (12a), o il dimostrativo senza aferesi. Nel XVII secolo, *cel* era ancora in variazione con *acel* nelle strutture con i numerali (12b):

(12) a. *zeace cuvinte*le *sale* […] ceale *zeace cuvinte* 'i dieci comandamenti' (il decalogo, in CCat. 4r-v);
b. *acelor noaă ceate* 'a quei nove gruppi' (ŞT 49).

Cel (senza *-a* finale) è parzialmente grammaticalizzato nelle strutture con i numerali; l'indice di questa evoluzione è semantico: *cel* si è allontanato dal paradigma del dimostrativo, divenendo indifferente alla distinzione [vicinanza] / [lontananza].

2.3. Il determinante dimostrativo era utilizzato come pronome (nelle strutture con nome nullo).

La forma *cela* si presenta seguita da una proposizione relativa introdotta da *ce;* il gruppo *cela ce* 'quello che' era corrente nel XVI (CL 6v) e nel XVII secolo (DPar. II 3r; v. anche gli esempi in DA s. v. *cel*), venendo utilizzato anche nel XVIII secolo, in variazione con *cel ce* (Pr. C 126), che si è imposto (BVS 126v, 132v).

La forma *cel* era utilizzata in strutture più diversificate. *Cel* poteva essere seguito dall'aggettivo. Gauger (1996, 9) ha dimostarto che il rumeno dispone di due marche della sostantivizzazione dell'aggettivo: *cel* e l'articolo determinativo enclitico. Numerose formazioni articolate sono uscite dall'uso, dopo il XVI secolo, dato il ricorso a *cel;* si compari, in (13):

(13) *noo*a 'la nuova' (CT 121v) / cel *nou* 'il / quello nuovo' (BB 793).

Allo stesso modo, *cel* poteva essere seguito da un possessivo con *al;* la struttura si è conservata fino ad oggi:

(14) *ceale ale oamenilor* 'quelle (cose) degli uomini' (BB 780).

Il grado di grammaticalizzazione del determinante *cel*, nelle strutture con il numerale e nome nullo (15), è compatibile con quello delle strutture con nome espresso (11):

(15) *celui al patrulea* 'del quarto' (CÎIFS 92).

2.4. Cel non si è imposto in altri tipi di strutture, come quelle polidefinite, in cui *cel* era seguito da un aggettivo prenominale e da un nome articolato con articolo enclitico:

(16) cel *mare domnu*l 'quel Dio grande (lett. *quel grande Signore*)' (FT 4r).

2.5. In posizione postnominale, *cel(a)* è sempre seguito da modificatori, tipicamente aggettivali. Il modello (3) *omul cel bun* contiene una posizione sintattica di grammaticalizzazione del determinante *cel*. Gauger (1996, 9) ha rimarcato, fra le particolarità del rumeno, l'esistenza di un articolo specifico, chiamato «dimostrativo» (o «aggettivale»); il rumeno dispone quindi di due tipi di strutture: *casa cea frumoasă* «*la maison celle(-là) belle» e *casa frumoasă.*

La forma *cela* appare, nel XVI secolo, in strutture ridondanti, con determinazione multipla (Giusti 2005, 30; Stan 2013b). Nelle strutture con 3 determinanti, *cela* è co-occorrente con l'articolo determinativo, quale suffisso del nome e dell'aggettivo. La presenza in *Scrisoarea lui Neacşu* (17a) suggerisce il fatto che la struttura sia più antica. La costruzione è attestata anche all'inizio del XVII secolo (MI 174v, 192v, 193v). *Cela* appare, ugualmente, in strutture del XVI secolo, con 2 determinanti, dove l'aggettivo non è articolato (17b), o, in via eccezionale, con 4 determinanti (17c).

(17) a. *locu*l cela *strimtu*l 'il luogo (quello) angusto' (DÎ 95);
b. *fecioru*lŭ *lui* cela *mai mare* 'suo figlio (quello) maggiore' (CC^2 20);
c. *unu*lŭ *omu*lŭ cela *nou*lŭ '(lett.) l'unico uomo quello nuovo' (CC^2 489).

La concorrenza delle forme *cela*, *cel*, nelle strutture con 2 o 3 determinati, è attestata fin dai primi testi (18). Nei documenti originali, predomina *cel* (18c). L'assenza dell'articolo dopo l'aggettivo posposto è attestata nel XVI secolo, in strutture con *cela* o *cel*. Dopo il 1640, il fenomeno appare nelle strutture con *cel* (18d-e). Quindi possiamo dedurre che il restringimento del modello con 3 determinanti è stato correlato alla tendenza di grammaticalizzazione di *cel* (marcata dalla perdita della *-a* finale).

(18) a. *mân*ra cea *dereaptă* '(lett.) la mano quella destra' (PH 63r);
b. *Dumnedzeu*le cel *tare*le 'O Signore, quello potente!' (PH 69r);
c. *datori*a cea *veache* 'il debito (quello) antico' ([Ţara Românească], 1595-1596; DÎ 105);
d. *prorocu*l cel *mare* 'il profeta (quello) grande' (MIC 34v);
e. *Cruce*a cea *sfântă* 'la Croce (quella) santa' (AMD, VI, 1759, 55r).

Cela / cel potevano essere seguiti non solo da aggettivi, ma anche da altri aggettivali (o modificatori), come i sintagmi preposizionali (19a) o da proposizioni relative (19b):

(19) a. *fântâne*le ceale *de spăsenie* 'le fonti (quelle) penitenziali' (DPar. III 70r);
b. *omu*l cela ce-*ş ascunde nebuniia sa* 'l'uomo (quello) che nasconde la sua follia' (CÎIFS 83).

Cel nelle strutture ridondanti ha il ruolo di focalizzatore del modificatore restrittivo. Durante tutta l'epoca antica, *cel* si è caratterizzato per un'ampia distribuzione sematico-sintattica. Dopo il XVIII secolo, *cel* è diventato incompatibile con la maggior parte degli aggettivi di modificazione della referenza; strutture come (20) caratterizzano la lingua antica, nella misura in cui esse oggi non appartengono più all'uso corrente (cfr. Tasmowski 2011, 160-161).

(20) a. *Şcoala* […] cea *slovenească* 'La scuola (quella) slava' (Bucureşti, 1778; Doc. Athos^2 98);
b. *pornirile* cèle *trupeşti* 'le inclinazioni del corpo' (Filerot 6v).

La tendenza alla grammaticalizzazione di *cel* implica un indebolimento del valore deittico. Stabilire degli stadi, a tale riguardo, è tuttavia rischioso. Interpretiamo i testi antichi secondo la prospettiva della lingua attuale e non possiamo ricostruire se non (il più delle volte) in modo ipotetico il modo in cui le strutture erano percepite all'epoca. Non abbiamo la certezza che le strutture (o tutte le strutture) con determinazione formale multipla fossero semanticamente polidefinite. A volte, nelle traduzioni, *cel(a)* non corrisponde a un dimostrativo nel testo originale (Mareş, in CL 75), il che aumenta la difficoltà della sua interpretazione semantica nel contesto. Per questo motivo, postuleremo che, al fine di stabilire gli stadi della grammaticalizzazione, decisiva è la forma. Il fatto che *acela* si sia imposto in posizione postnominale, nella forma con *-a* finale, mentre *cel*, nella forma senza *-a* finale è una differenza importante, che indica il distacco dell'elemento *cel* dal paradigma del dimostrativo per seguire una direttrice di evoluzione propria.

3. Cel – morfema del superlativo relativo

Nell'ipostasi di morfema del superlativo relativo, *cel* è un elemento funzionale. Alcune strutture attestano il fatto che, alla fine del XVIII secolo, *cel* si situava al limite con un determinante dimostrativo, seguito da un comparativo, statuto conservato fino a oggi:

(21) *capitulul cel mai dupe urmă* 'il capitolo (quello) ultimo' (BVS 102r).

4. Conclusioni

La determinazione con *cel* è un'innovazione del rumeno, con regole ancora non fissate nel XVI secolo.

Nell'ipostasi di determinante, *cel* ha ripreso, dopo il XVI secolo, una parte delle funzioni dell'articolo determinativo enclitico.

Per ciò che concerne l'aspetto sintattico, dal materiale linguistico di epoca antica emergono tre fenomeni principali:

(i) la concorrenza fra *cel* e l'articolo determinativo (*cel* si è conservato, come determinante definito, nella prima posizione del sintagma nominale, nelle strutture in cui il nome è nullo o il sintagma nominale è non articolabile, in particolare, prima dei numerali);
(ii) la co-occorrenza dei determinanti definiti (*cel* e l'articolo), nei costrutti con determinazione definita multipla;
(iii) la riduzione della distribuzione di *cel*, dovuta alla sua specializzazione in strutture specifiche.

La concorrenza e la co-occorrenza dei due determinanti definiti si sono manifestate per tutta l'epoca antica, fino alla fine del XVIII secolo. Il processo di specializzazione di *cel* in specifici tipi di contesti è iniziato in epoca antica ed è continuato fino all'epoca moderna.

Per ciò che concerne l'aspetto semantico, *cel* ha manifestato la tendenza all'affievolimento del senso dimostrativo.

Per ciò che concerne l'aspetto fonologico, *cel* si è allontanato dalla forma del dimostrativo *acela*, attraverso l'uso senza la *-a* finale. La forma *cel*, esistente nel XVI secolo, si è generalizzata dopo la metà del XVII secolo.

La nostra analisi giunge alla conclusione che *cel* non si è grammaticalizzato del tutto, poiché incorpora dal punto di vista etimologico il presentativo ECCE. *Cel* manifesta peculiarità lessicali e funzionali ancora nel rumeno attuale.

Università di Bucarest Camelia STAN

Bibliografia

Brâncuş, Grigore, 2002. *Introducere în istoria limbii române,* vol. 1, Bucureşti, Editura Fundaţiei «România de Mâine».

Campos, Héctor / Stavrou, Melita, 2004. «Polydefinite constructions in Modern Greek and in Aromanian», in: Mišeska Tomić, Olga (ed.), *Balkan Syntax and Semantics,* Amsterdam / Philadelphia, Benjamins, 137-173.

Cornilescu, Alexandra, 1992. «Remarks on the determiner system of Romanian: the demonstratives *al* and *cel*», *Probus* 4, 189-260.

Cornilescu, Alexandra / Nicolae, Alexandru, 2011. «On the syntax of Romanian definite phrases: changes in the patterns of definiteness checking», in: Sleeman, Petra / Perridon, Harry (ed.), *The Noun Phrase in Romance and Germanic. Structure, Variation, and Change,* Amsterdam / Philadelphia, Benjamins, 193-221.

Coteanu, I., 1969. *Morfologia numelui în protoromână (româna comună),* Bucureşti, Editura Academiei Române.

DA / DLR = Academia Română, *Dicţionarul limbii române,* Bucureşti, Socec, Universul, Monitorul Oficial şi Imprimeriile Statului, Imprimeria Naţională, 1913-1948; Editura Academiei Române, 1965-2010.

DELR = Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al Rosetti», Sala, Marius / Avram, Andrei (ed.), 2011. *Dicţionarul etimologic al limbii române*, vol. 1, A-B, Bucureşti, Editura Academiei Române.

Diaconescu, Paula, 1970. *Structură şi evoluţie în morfologia substantivului românesc,* Bucureşti, Editura Academiei Române.

GALR = Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan – Al Rosetti», Guţu Romalo, Valeria (ed.), 2005, 2008. *Gramatica limbii române,* 2 vol., Bucureşti, Editura Academiei Române.

Gauger, Hans-Martin, 1996. «Les particularités de la langue roumaine», in: Iliescu, Maria / Sora, Sanda (ed.), *Rumänisch: Typologie, Klassifikation, Sprachcharakteristik. Akten des Internationalen Kolloquiums der Südosteuropa-Gesellschaft und des Instituts für Romanische Philologie der Universität München, Tutzing, 30.3.-2.4.1993*, BA, neue Folge, Beiheft 11, *Südosteuropa-Schriften* 14, Veitshöchheim bei Würzburg, 1-17.

Giusti, Giuliana, 2005. «At the left periphery of the Romanian noun phrase», in: Coene, Martine / Tasmowski, Liliane (ed.), *On Space and Time in Language,* Cluj-Napoca, Clusium, 23-49.

Iliescu, Maria, 2008 [2006]. «L'article adjectival roumain: un exemple de récurrence typologique cyclique», RRL 51 (2006), 159-164, rist. in: Id., 2008. *Miscellanea Romanica (1956-2007),* Cluj-Napoca, Clusium / Scriptor, 501-508.

Iliescu, Maria, 2008. «Phénomènes de convergence et de divergence dans la Romania: morphosyntaxe et syntaxe», in: Ernst, Gerhard / Gleβgen, Martin-Dietrich / Schmitt, Christian / Schweickard, Wolfgang (ed.), *Romanische Sprachgeschichte. Histoire linguistique de la Romania,* Berlin / New York, De Gruyter, 3266-3282.

ILR II = Academia Română, Coteanu, I. (ed.), 1969. *Istoria limbii române,* vol. 2, Bucureşti, Editura Academiei Române.

ILRL = Academia Română, Institutul de Lingvistică «Iorgu Iordan» Bucureşti, Gheţie, Ion (ed.), 1997. *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1780),* Bucureşti, Editura Academiei Române.

La Fauci, Nunzio, 1997. *Per una teoria grammaticale del mutamento morfosintattico. Dal latino verso il romanzo,* Pisa, ETS.

Ledgeway, Adam, 2011. «Syntactic and morphosyntactic typology and change», in: Maiden / Smith / Ledgeway (ed.), 382-471.

Ledgeway, Adam, 2012. *From Latin to Romance. Typology and Change,* Oxford, Oxford University Press.

Lombard, Alf, 1974. *La langue roumaine. Une présentation,* Paris, Klincksieck.

Maiden, Martin / Smith, John Charles / Ledgeway, Adam (ed.), 2011. *The History of the Romance Languages,* vol. 1, *Structures,* Cambridge, Cambridge University Press.

Narrog, Heiko / Heine, Bernd (ed.), 2011. *The Oxford Handbook of Grammaticalization,* Oxford, Oxford University Press.

Nicolae, Alexandru, 2013. «The determiner *cel*», in: Pană Dindelegan (ed.) 2013, 309-318.

Niculescu, Alexandru, 1965, 2003. *Individualitatea limbii române între limbile romanice,* vol. 1, *Contribuţii gramaticale,* Bucureşti, Editura Ştiinţifică; vol. 4, *Elemente de istorie culturală,* Cluj-Napoca, Clusium.

Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), 2013. *The Grammar of Romanian,* Oxford, Oxford University Press.

Posner, Rebecca, 1996. *The Romance Languages,* Cambridge, Cambridge University Press.

Renzi, Lorenzo, 2010. «La flessione casuale nei pronomi dal latino alle lingue romanze», RLiR 74, 27-59.

Rosetti, Al., 1986 [[1]1938]. *Istoria limbii române,* [Bucureşti], Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.

Sala, Marius, 2006 [[1]1998]. *De la latină la română*, Bucureşti, Univers Enciclopedic.

Sandfeld, Kr., 1930. *Linguistique balcanique. Problèmes et résultats,* Paris, Champion.

Sandfeld, Kr. / Olsen, Hedvig, 1936. *Syntaxe roumaine,* vol. 1, Paris, Droz.

Stan, Camelia, 2013a. *O sintaxă diacronică a limbii române vechi,* Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

Stan, Camelia, 2013b. «Sulla sintassi dei sintagmi nominali con più determinanti nel rumeno», in: Casanova Herrero, E. / Calvo Rigual, C. (ed.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filologia Románicas (6–11 septiembre 2010, Valencia),* vol. 2, Berlin, De Gruyter, 397-407.

Tasmowski, Liliane, 2011. «Grammaticalisation et classification: le cas du roumain», MSLP, nouvelle série, 19, *L'évolution grammaticale à travers les langues romanes,* 135-165.

Theil, M., 1887. *Dictionnaire latin-français,* Paris, Firmin-Didot.

Vasiliu, Em. / Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana, 1986. *Limba română în secolele al XII-lea – al XV-lea,* Bucureşti, [Tipografia Universităţii Bucureşti].

Fonti

AMD = Dima, Cristina-Ioana (ed.), 2012. *Apocalipsul Maicii Domnului. Versiuni româneşti din secolele al XVI-lea – al XIX-lea,* Bucureşti, Editura Academiei Române.

BB = Chiţimia, I. C. (ed. coord.), 1988. *Biblia, adecă Dumnezeiasca Scriptură* (Bucureşti, 1688), Bucureşti, Editura Institutului Biblic.

BVS = Timotin, Emanuela / Olar, Ovidiu (ed.), 2013. Boţulescu de Mălăieşti, Vlad, 1763, *Scrieri,* vol. 1, *Viaţa lui Scanderbeg* [Ţara Românească, Milano], Bucureşti, Univers Enciclopedic Gold.

CC[1] = Drimba, Vladimir (ed.), 1998. Coresi, c. 1567-1568, *Tâlcul Evangheliilor* [Braşov], Bucureşti, Editura Academiei Române.

CC[2] = Puşcariu, Sextil / Procopovici, Alexie (ed.), 1914. Coresi / Iane, popa / Mihai, popa, 1581, *Evanghelia cu învăţătură* [Braşov], Bucureşti, Socec.

CCat. = Roman Moraru, Alexandra (ed.), 1982. Coresi, [c. 1560], *Catehism* [Braşov], in: TR 19-128.

CIst. = Dragomir, Otilia (ed.), 2006. Cantacuzino, Constantin Stolnicul, *Istoria Ţării Rumâneşti,* Bucureşti, Editura Academiei Române.

CÎIFS = Bălan-Mihailovici, Aurelia (ed.), 2005. *Cartea înţelepciunii lui Iisus, feciorul lui Sirah* [Câmpulung Muscel, c. 1665-1672], Câmpulung Muscel, Sinergii.

CL = Mareş, Alexandru (ed.), 1969. Coresi, [1570], *Liturghier* [Braşov, 1570], Bucureşti, Editura Academiei Române.

CT = Dimitrescu, Florica (ed.), 1963. Coresi, 1561, *Tetraevanghel* (Braşov), Bucureşti, Editura Academiei Române.

DERS = Bolocan, Gheorghe (ed.), 1981. *Dicţionarul elementelor româneşti din documentele slavo-române. 1374-1600,* Bucureşti, Editura Academiei Române.

DÎ = Mareş, Alexandru *et al.* (ed.), 1979. *Documente şi însemnări româneşti din secolul al XVI-lea*, Bucureşti, Editura Academiei Române.

Doc. Athos[2] = Zahariuc, Petronel / Marinescu, Florin (ed.), 2010. *Documente româneşti din arhiva Mănăstirii Xenofon de la Muntele Athos,* Iaşi, Editura Universităţii «Alexandru Ioan Cuza», 51-103.

Doc. Dragomirna = Iufu, Ioan / Brătulescu, Victor (ed.), 2012. *Manuscrise slavo-române din Moldova. Fondul Mănăstirii Dragomirna,* Iaşi, Editura Universităţii «Alexandru Ioan Cuza».

DPar. = Ungureanu, Mădălina (ed.), 2012. Dosoftei, 1683, *Parimiile preste an* (Iaşi), Iaşi, Editura Universităţii «Alexandru Ioan Cuza».

EG = Ursu, N. A. (ed.), 1969. Eustatievici, Dimitrie Braşoveanul, 1757, *Gramatica rumânească,* Bucureşti, Editura Ştiinţifică.

Filerot = Tarantino, Angela (ed.), 1996. *Istoria lui Filerot şi cu a Anthusei* [Braşov, c. 1770; ms. 1374, BAR, Bucureşti], Roma, Bagatto Libri.

FT = Gheţie, Ion (ed.), 1982. *Fragmentul Todorescu* (Cluj, c. 1571-1575), in: *TR* 259-364.

GTRL = Halichias, Ana-Cristina, 2010. *Glosar de termeni româneşti din documentele latino-române. Secolele al XII-lea – al XVI-lea,* Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti.

IH = Iorga, N. (ed.), 1909. *Herodot. Traducere românească publicată după manuscriptul găsit în Mănăstirea Coşula* (1645), Vălenii de Munte, Tipografia „Neamul românesc"; rist. anast. 2003, Bucureşti, Artemis.

ÎMCV = Caproşu, I. / Chiaburu, E. (ed.), 2008. *Însemnări de pe manuscrise şi cărţi vechi din Ţara Moldovei (1429-1750),* vol. 1, Iaşi, Demiurg.

MI = Teodorescu, Mirela / Gheţie, Ion (ed.), 1977. *Manuscrisul de la Ieud,* Bucureşti, Editura Academiei Române.

MIC = Dima, Eugenia (ed.), 2010. Nicolae Spătarul (Milescu) (trad., sec. XVII), Ioan Cantacuzino, [*Patru apologii pentru religia creştină împotriva sectei mahomedane. Patru oraţii împotriva lui Mahomed*], Iaşi, Editura Universităţii «Alexandru Ioan Cuza».

PAnon. = *Psaltire* anonima [Banat-Hunedoara, c. 1660]; in: Pantaleoni, Daniele (ed.), 2008. *Texte româneşti vechi cu alfabet latin: Psalterium Hungaricum în traducere anonimă din secolul al XVII-lea,* [Timişoara], Editura Universităţii de Vest.

PH = Gheţie, Ion / Teodorescu, Mirela (ed.), 2005. *Psaltirea Hurmuzaki* [Moldova, c. 1490-1516], Bucureşti, Editura Academiei Române.

Pr. C = Rădulescu, Andrei (ed. coord.), 1957. *Pravilniceasca condică* (1780), Bucureşti, Editura Academiei Române.

ŞT = Mazilu, Iulia (ed.), 2012. Eustratie logofătul, 1644, *Şeapte taine a besearecii* (Iaşi), Iaşi, Editura Universităţii «Alexandru Ioan Cuza».

TR = Gheţie, Ion (ed. coord.), 1982. *Texte româneşti din secolul al XVI-lea,* Bucureşti, Editura Academiei Române.

Vaya como cuantificador en expresiones nominales*

1. Introducción

En español existen múltiples configuraciones sintácticas para expresar exclamación, pero las consideradas exclamativas prototípicas son aquellas encabezadas por un cuantificador exclamativo, como son *qué*, *cómo* o *cuánto*. Sin embargo, no se trata de los únicos elementos [qu] que pueden encabezar una oración de este tipo, sino que también existen palabras que se han reanalizado como cuantificadores de grado, como es el caso de *vaya* y *menudo*[1].

Los ejemplos que siguen ilustran que tanto *menudo* como *vaya* se han inserido dentro del SN y son elementos con carga expresiva pertenecientes a la lengua coloquial. En las construcciones en las que aparecen se da una valoración subjetiva del hablante acerca del hecho que se quiere enfatizar y, a su vez, como es propio de las oraciones exclamativas, estas configuraciones incluyen un predicado graduable.

(1) a. ¡*Vaya* coche que te has comprado!
b. ¡*Vaya* casa más/tan hortera!
c. ¡*Vaya* chica lista!
d. ¡*Vaya* dos patas para un banco!
e. ¡*Vaya* un perro que ha ido a escoger! [CREA: Alfonso Vallejo (1980) *Latidos*]
f. *Vaya* un mal trago que pasé visionando esta película del alemán Michael Haneke [consulta Google, 4/07/2013]

(2) a. ¡Menuda moto (que) te has comprado!
b. ¡Menudas casas más/tan horteras!
c. ¡*Menudo* niño tonto!
d. ?*Menudo*s dos impresentables el Pérez Reverte y el Dragó [consulta Google, 2/07/2013]
e. ?¡*Menudo* un loco, Cortázar! [consulta Google, 2/07/2013]

---

* Este trabajo se enmarca en la investigación correspondiente al proyecto FFI2011-29440-C03-02 (Periferias y cambio lingüístico: descripción, teoría y aplicaciones).

1 No es objeto de este trabajo adentrarnos en la explicación de los procesos de gramaticalización en los que se ven inmersos tanto *vaya* como *menudo*. Brevemente destacaremos que, a pesar de que ambos elementos desembocan en el grupo de los cuantificadores, han seguido procesos de gramaticalización bien distintos (remitimos a los trabajos de Octavio de Toledo, 2001-2002 y Sancho Cremades, 2001-2002, 2008 para un estudio en profundidad de la gramaticalización de estas partículas).

Dividimos el presente artículo en dos grandes bloques. El primero de ellos es de carácter descriptivo y contrastamos las semejanzas y diferencias que se dan entre las exclamativas-qu encabezadas por *vaya*, *menudo* y *qué*; mientras que el segundo bloque queda reservado para el análisis. La parte descriptiva empieza con una breve caracterización de las oraciones exclamativas para, a continuación, adentrarnos en las características que comparten y en las que se diferencian este subtipo de exclamativas. En la parte dedicada a la estructura sintáctica, proponemos un análisis tanto de la estructura interna de la expresión nominal como de la estructura oracional, que se enmarca en la teoría de la periferia izquierda oracional iniciada por Rizzi (1997). Finalmente, en el último apartado resumimos los resultados del estudio.

2. Exclamativas-qu encabezadas por *vaya*, *menudo* y *qué*

En este apartado nos vamos a centrar en las exclamativas-qu nominales encabezadas por los cuantificadores *vaya*, *menudo* y *qué* con la intención de mostrar las semejanzas y diferencias que se dan entre ellas. Las propiedades comunes a las oraciones exclamativas, tanto sintácticas como semánticas, han sido analizadas en profundidad por diversos autores en estudios recientes (Gutiérrez-Rexach 2008, 2011; Castroviejo 2004, 2006a, 2006b; Ono & Fujii, 2006; Villalba 2003; Zanuttini & Portner, 2000, 2003), por lo que solo vamos a resumir brevemente cuáles son: a) la fuerza ilocutiva: se trata de actos de habla expresivos en los que el hablante manifiesta que se encuentra afectado por algo; b) la factividad: son enunciados factivos en los que se presupone un contenido proposicional, es decir, el hablante expresa una información de la que tiene pleno conocimiento que es verdadera (Suñer, 2007 Ms); c) la expresión de grado máximo: las oraciones exclamativas expresan algo sorprendente o que merece la pena destacar. El hecho o la propiedad presupuesta se someten a una escala de gradación y siempre se situarán en la posición más alta de esta expresando, por consiguiente, un grado máximo y d) la imposibilidad de funcionar en los pares pregunta-respuesta.

2.1. Propiedades de la estructura oracional de las exclamativas-qu nominales

En esta sección nos vamos a adentrar en las características de la estructura oracional que presentan las exclamativas-qu nominales, comparando aquellas encabezadas por los cuantificadores reanalizados, *vaya* y *menudo*, con las introducidas por el cuantificador exclamativo prototípico *qué*.

2.1.1. Similitudes

i. Una propiedad que comparten todas las oraciones exclamativas es que no pueden aparecer in-situ en las lenguas en las que hay movimiento *–qu* (Villalba, 2003). Por consiguiente, este elemento [+qu] deberá aparecer siempre al inicio de la oración[2].

[2] Sancho Cremades (2008) afirma que "el carácter adjetivo de *menudo* le permite aparecer en otras posiciones distintas de la inicial sin perder el significado idiomático enfático" y consi-

(3) a. *¡Juan dicé *qué cosas*!
b. *¡Pedro lee *vaya libros*!
c. *¡Te has comprado *menuda casa*!

ii. En las exclamativas del español se produce una inversión obligatoria del sujeto y el verbo, tal y como también sucede en las interrogativas[3].

(4) a. ¡Qué cosas dice Juan! / *¡Qué cosas Juan dice!
b. ¡Vaya libros nos ha hecho leer Pedro!/ *¡Vaya libros Pedro nos ha hecho leer!
c. ¡Menudo susto nos dio el gato!/ *¡Menudo susto el gato nos dio!

iii. La posición inicial en la que se encuentra el constituyente que contiene el cuantificador + SN, es el resultado de un movimiento de traslado desde el interior del SV hacia la periferia oracional.

(5) a. ¡Qué/Vaya/Menudas cosas dice Juan!
b. $[_{SC}$ [Qué/Vaya/Menudas cosas]$_t$ $[_{SV}$ dice Juan [~~qué/vaya/menudas cosas~~]$_{copy}$]]

iv. Las construcciones exclamativas no admiten la negación, como han señalado autores como Espinal (1997), Villalba (2004), Zanuttini y Portner (2000).

(6) a. *¡Qué abrigo no te has comprado!
b. *¡*Vaya* películas no has visto!
c. *¡*Menudo* lío en el que no te metes!

El hecho de ser enunciados factivos permite explicar, al menos parcialmente, por qué la negación no tiene alcance sobre las exclamativas[4]. La semántica de estas construcciones nos obliga a presuponer que en lo que ellas se indica es verdadero, por lo que no podemos negarlo (González Rodríguez, 2008: 122). Sin embargo, la factividad no es la única propiedad que explica este comportamiento, ya que como ha hecho notar González Rodríguez (2008), hay otros enunciados factivos que sí admiten la

---

dera aceptables los ejemplos especificados en (ii). A pesar de que *menudo* parece no sufrir una fosilización morfológica en su conversión a cuantificador, el SD del que forma parte no puede aparecer in-situ, ya que es una propiedad esencial de las exclamativas su traslado a una posición focal al inicio de la oración. Por consiguiente, los enunciados reflejados en (ii) deben ser considerados agramaticales.

(ii) a. *¡ESTÁS HECHO *menudo* sinvergüenza tú!
b. *¡NOS HAN ENVIADO *menudo* regalo estas personas!

[3] Villalba (2008) afirma que ha sido común ligar la inversión sujeto-verbo al movimiento-qu, aunque en las exclamativas de otras lenguas, como por ejemplo el inglés, no se da esta inversión. Por todo ello, el comportamiento de las exclamativas ha generado diversas preguntas al respecto, pero todavía no hay consenso en la respuesta.

[4] Hay un subtipo de oraciones exclamativas que sí admiten la negación, estas son las exclamativas cuantitativas (i), pero no es objeto de nuestra investigación centrarnos en esta subclase de exclamativas. Remitimos a los trabajos de González Rodríguez (2008), Villalba (2004), Zanuttini y Portner (2000, 2003), entre otros, para un estudio más detallado sobre la negación en las exclamativas.

(i) a. ¡Cuánta agua (no) está bien aprovechada!
b. ¡Qué de criminales (no) han sido arrestados!
(ejemplos extraídos de González Rodríguez, 2008: 122)

negación (por ejemplo enunciados subordinados a verbos factivos), por lo que se necesita la combinación de factividad y modalidad exclamativa para que la negación sea expletiva (7), es decir, que la partícula negativa no aporte valor negativo a la oración (Zanuttini y Portner, 2000).

(7) a. ¡Qué libros no habrá leído!
b. ¡Qué cosas no te habrá contado!
c. ¡Qué idea no se le habrá ocurrido a Pepe!

v. Las exclamativas encabezadas por un elemento [+qu] no son compatibles con un foco contrastivo.

(8) a. *¡QUÉ/VAYA/MENUDOS ARTÍCULOS escribe Juan y no libros!
b. *¡QUÉ/VAYA/MENUDO VESTIDO se ha comprado Ana y no una falda!

vi. Las exclamativas encabezadas por un sintagma-qu admiten ser precedidas por un tópico.

(9) a. A Pedro, ¡qué/vaya/menudas cosas le pasan!
b. A María, ¡qué/vaya/menudo coche le regalaron!

vii. Los cuantificadores-qu exclamativos no pueden concurrir con términos de polaridad enfática tanto positiva, como por ejemplo *sí* o *bien*, como negativa.

(10) a. *¡Qué/vaya/menudos chicos *sí/bien* fueron a la fiesta!
b. *¡Qué/vaya/menudo secreto *sí/bien* le explicaron!

Esto también sucede con otros elementos que pueden funcionar como operadores-qu, como es el caso de *bien* (Hernanz, 2006), que se comporta como una marca de polaridad positiva.

(11) a. *¡Bien sí ha comido Pepito!
b. *¡Bien sí habla francés Pepito!

(ejemplos extraídos de Hernanz, 2006: 109)

El hecho de que ambas partículas no puedan coaparecer nos indica que están compitiendo por ubicarse en una misma posición de la estructura oracional.

2.1.2. Diferencias

La diferencia estructural esencial que se da entre las exclamativas-qu encabezadas por el cuantificador exclamativo prototípico *qué* y aquellas introducidas por elementos reanalizados como *vaya* y/o *menudo,* es que las primeras pueden aparecer subordinadas a predicados factivos emotivos (12a,b,c) o predicados que denotan actos del entendimiento, pero que necesitan la intervención de una partícula negativa (12d,e vs. 13d,e), mientras que las segundas, no (13).

(12) a. Me asombra *qué* casa tiene.
b. Es sorprendente *qué* coche se ha comprado.
c. Es increíble *qué* tonterías llega a decir.
d. No sabes *qué* cochazo se ha comprado Luis.

e. Ni te imaginas *qué* locuras hace Ana.

(13) a. *Me asombra *vaya/menuda* casa tiene.
b. *Es sorprendente *vaya/menudo* coche se ha comprado.
c. *Es increíble *vaya/menudas* tonterías llega a decir.
d. *Sabes *vaya/menudo/qué* cochazo se ha comprado Luis.
e. *Te imaginas *vaya/menudas/qué* locuras hace Ana.

El hecho de que el cuantificador exclamativo *qué* sí permita la subordinación y no lo hagan otros elementos reanalizados como cuantificadores de grado indica que *qué* debe tener unas propiedades o un rasgo que ni *vaya* ni *menudo* poseen. El rasgo esencial que diferencia estos tres tipos de cuantificadores es que *qué* contiene un rasgo [+cu] morfológico[5] que *vaya* y *menudo* no tienen, puesto que son cuantificadores resultantes de un proceso de gramaticalización. Esto también indicaría que, a pesar de que ciertas palabras como *vaya*, *menudo*, *valiente*, *bonito*, entre otros, puedan asimilarse al cuantificador exclamativo prototípico, su proceso de gramaticalización no ha finalizado, o bien, no ha culminado en el mismo nivel. Esto encajaría con la explicación que ofrecen Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009) sobre las exclamativas focalizadas en las que afirman que en los enunciados de (14), todos cualitativos, el sintagma nominal de (14a) sería un SQu nominal, el sintagma adjetival de (14b) sería un SQu adjetival y el de (14c) un SQu adverbial; mientras que el de (14d) sería un SX cualitativo pero no un SQu[6].

(14) a. ¡Qué cuentos que te traes!
b. ¡Qué pequeño es el mundo!
c. ¡Qué deprisa va ese tren!
d. ¡Vaya cuentos que te traes!

(Ejemplos extraídos de Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009: 725)

2.2. Propiedades de la estructura interna del sintagma en las exclamativas-qu nominales

En este apartado vamos a detenernos en la estructura interna de la expresión nominal introducida, por una banda, por el cuantificador exclamativo *qué* y, por otra, por los cuantificadores *vaya* y *menudo,* para describir las similitudes y diferencias que se dan entre ellas.

2.2.1. Similitudes

i. El SN introducido por el cuantificador debe de ser indeterminado. En los ejemplos de (15) observamos que la combinación tanto de *vaya/menudo* como de *qué* con

[5] Utilizamos la etiqueta [+cu] para referirnos específicamente al rasgo morfológico, para el valor cuantificacional o para hablar de elementos que funcionan como cuantificadores aplicamos la etiqueta [+qu].

[6] Entendiendo, en este caso, SQu como sintagma formado por un cuantificador con un rasgo [cu] morfológico.

sintagmas introducidos por determinantes o cuantificadores indefinidos (15a, b, c y d), o con un nombre propio (15e), dan como resultado enunciados agramaticales. Así pues, los cuantificadores exclamativos generan una restricción bastante fuerte en lo que se refiere al sintagma que introducen.

(15) a. *¡*Vaya/Menudo* el libro! /*¡*Qué* el libro!
b. *¡*Vaya/Menudo* este estudiante!/ *¡*Qué* este estudiante!
c. *¡*Vaya/Menudo* algún estudiante!/ *¡*Qué* algún estudiante!
d. *¡*Vaya/Menudos* muchos estudiantes!/*¡*Qué* muchos estudiantes!
e. *¡*Vaya/Menudo* Juan!/*¡*Qué* Juan!

ii. Ambos cuantificadores parece que se encuentran en distribución complementaria, es decir, son intercambiables.

(16) a. ¡*Vaya* libro! ¡*Menudo* libro! ¡*Qué* libro!
b. ¡*Vaya* noticias! ¡*Menudas* noticias! ¡*Qué* noticias!

No obstante, el *qué* exclamativo no introduce solamente sintagmas nominales, sino que también puede combinarse con sintagmas adjetivales y adverbiales, por lo que parece que no podemos intercambiarlos en todos los casos (17).

(17) a. ¡Qué bonitos son estos zapatos! - *¡Vaya/Menudos bonitos son estos zapatos!
b. ¡Qué pronto has llegado! - *¡Vaya/Menudo pronto has llegado!

Si nos fijamos en otras lenguas románicas, como por ejemplo en el catalán, esta dispone de dos tipos de cuantificadores para las exclamativas-qu: *que* y *quin/a*. Mientras *que* cuantifica SAdjetivos (*Que bonic que és aquest vestit!*) o SAdverbiales (*Que tard que heu arribat!*), *quin/a* intensifica solo SNominales (*Quina pel·lícula més dolenta!/Quin vestit més lleig!*). *Vaya* y *menudo* se relacionan únicamente con sustantivos, por lo *que* podemos asociar estos cuantificadores de grado al exclamativo *quin/a* del catalán.

iii. Ni *menudo* ni *vaya* pueden ser precedidos o seguidos por otro cuantificador, tal y como también sucede con *qué* [+excl] (18). El hecho de que no puedan combinarse con otros cuantificadores confirma el nuevo estatus de *vaya* y *menudo* como palabras cuantificadoras. A su vez, esto implica que ocuparán una misma posición en la periferia del SD y, ulteriormente, una posición periférica en la oración.

*(18) a. *¡Vaya menudo lío!*
*b. *¡Menuda vaya noticia!*
*c. *¡Qué menudo lío!*
*d. *¡Qué vaya noticia!*
*e. *¡Menuda qué noticia!*

Hay ciertos casos en los que *vaya* sí puede preceder un sintagma formado por un cuantificador o elemento exclamativo + SN, como ilustran los ejemplos de (19). Sin embargo, no se trata de contraejemplos que pongan de manifiesto que *vaya* no tiene una función equiparable a la de un cuantificador de grado o que su uso se aleja de este grupo de palabras.

(19) *a. ¡Vaya qué hombres!*
b. ¡Vaya cómo baila!
c. ¡Vaya los novios que tiene Luisa!
d. ¡Vaya la de trabajo que tiene!

En estos casos, *vaya* refuerza construcciones que de por sí intensifican una cualidad o cantidad (Sancho Cremades, 2008: 212, Octavio de Toledo, 2001-2002: 58), pero no forma parte del constituyente que le sigue *[vaya qué hombres] / [Vaya [qué hombres]]. En estos enunciados *vaya* tiene alcance sobre toda la proposición y parece que conserva un valor similar al de su estatus como interjección. Prueba de ello es que, en aquellas oraciones en las que *vaya* funciona como cuantificador de grado, la presencia del *que* es siempre opcional (20a); mientras que en los enunciados que contienen un artículo enfático, el *que* no es facultativo (20b), sino que su presencia es obligatoria para que la frase resulte gramatical (20c). Como observamos en (20d), la adyacencia de *vaya* al inicio de la proposición no modifica la obligatoriedad del *que*, por consiguiente, el elemento que lleva la carga cuantificadora es el artículo definido.

(20) a. ¡Vaya novios (que) tiene Luisa!
b. ¡Los novios que tiene Luisa!
c. ¡Los novios *(que) tiene Luisa!
d. ¡Vaya los novios *(que) tiene Luisa!

Además, en estos casos en los que *vaya* parece poder combinarse con otro cuantificador exclamativo, podemos substituir *vaya* por otra interjección y el significado de la oración se mantiene, lo que reafirma su valor como interjección intensificadora en estos enunciados.

(21) a. ¡*Vaya* qué casa! / ¡*Anda* qué casa! / ¡*Caramba* qué casa!
b. ¡*Vaya* los novios que tiene Luisa! / ¡*Anda* los novios que tiene Luisa! / ¡*Toma* los novios que tiene Luisa!

2.2.2. Diferencias

i. El cuantificador exclamativo *qué* no solo precede sustantivos sino también adjetivos y adverbios, como comentábamos en el apartado anterior (cf. 14). Sin embargo, la combinación de *vaya* con este tipo de sintagmas no parece aceptable[7] (22a,b) y su combinación con *menudo* resulta totalmente agramatical.

(22) a. ?¡Vaya altas que son estas chicas!
b. ?¡Vaya lejos que está el museo!
c. *Menudas altas que son estas chicas
d. *Menudo lejos que está el museo.

[7] Gutiérrez-Rexach (2001, 2011) sí emplea como ejemplos gramaticales oraciones del tipo *¡Vaya altas son estas chicas!* o *¡Vaya hermosa que es María!*. Esta construcción resulta agramatical en español peninsular, pero parece que puede ser aceptable en otras variedades de español. Sin embargo, los rastreos en Google, a pesar de no poder confiar en su rigurosidad, parecen indicar un uso incipiente de *vaya* como cuantificador de SAdj y SAdv en la variedad peninsular.

Respecto a la agramaticalidad de los enunciados introducidos por *menudo* (22c,d) podría explicarse por el hecho de que esta partícula, en origen, es un adjetivo, por lo que es más fácil que se convierta en un cuantificador de sustantivos y no de otros elementos. En español existen otros adjetivos que también se comportan como operadores de grado, es el caso de *bonito* y *valiente* (23). Estos adjetivos reanalizados presentan más restricciones semánticas que *menudo* (24), puesto que su combinatoria *con SNs* [-animados], por ejemplo en el caso de *valiente* (23d), tiene como resultado enunciados agramaticales. (véase Hernanz (2001) para un estudio más detallado de este tipo de *construcciones).*

(23) a. ¡Bonita pregunta le has hecho!
b. ¡En bonito lío te has metido!
c. ¡Valiente personaje, este Damián!
d. *¡Valiente libro estás leyendo!

(24) a. *¡Bonita alta eres tú!
b. *¡Bonito deprisa va ese tren!
c. *¡Valiente simpático es Juan!
d. *¡Valiente lejos está este museo!

ii. En las exclamativas con *vaya*, el SN puede estar introducido por el artículo indefinido *un*[8], mientras que el resultado de su combinación con otros cuantificadores exclamativos resulta agramatical[9].

(25) a. ¡*Vaya* un coche! / *¡Qué un coche!
b. ¡*Vaya* una casa (que) te has comprado!/*¡Qué una casa (que) te has comprado!
c. ?¡Menudo un coche!
d. *¡Bonita una pregunta!
e. *Quina una pel·lícula més entretinguda!

3. Estructura sintáctica de las exclamativas-qu nominales

[8] El rastreo diacrónico de estas configuraciones sintácticas a través de los distintos *corpora* muestra que la expresión *vaya un* aparece escrita en el siglo XIX mientras que *vaya* + SN aparece casi un siglo más tarde. Cabe tener en cuenta que estas expresiones debieron aparecer mucho antes en la lengua oral.

[9] El hecho de que encontremos tanto construcciones con *vaya* combinado con el artículo indefinido *un*, como sin él, hace que nos planteemos si existen diferencias de significado entre ambas configuraciones.

(i) a. ¡Vaya vestido!
b. ¡Vaya un vestido llevaba Carmen!

Las oraciones exclamativas se producen fruto de una reacción inmediata del hablante ante un hecho que le sorprende o le extraña y sobre el cual quiere expresar su opinión. Imaginemos la situación en la que exclamaríamos las oraciones de (i). Estamos en una fiesta, vemos aparecer a Carmen con un vestido muy elegante y nos acercamos a ella para saludarla. Parece que del enunciado (ia) se desprende una reacción inmediata, mientras que pronunciaríamos el enunciado de (ib) a modo de valoración posterior sobre este hecho, cuando queremos comentarle a alguien lo que nos ha parecido el vestido de Carmen. Es necesario un estudio en profundidad sobre este tema para verificar la explicación que aquí apuntamos.

Nuestra propuesta de análisis para las exclamativas-qu nominales del español se centra tanto en la periferia nominal del SD, como en la periferia izquierda oracional iniciada por Rizzi (1997) así como en los postulados minimistas (Chomsky, 1995, 2000, 2001). En lo que se refiere a la estructura de la frase nominal, partimos de la consideración de que las expresiones nominales son estructuras complejas que muestran un paralelismo con la estructura funcional de la oración, como han planteado autores como Abney (1987), Ticio (2003), Roca (1997, 2009 y 2012), entre otros. Además, seguimos la propuesta de trabajos como los de Horrocks y Stravrou (1985), Ormazábal (1991, 1992), y posteriormente, Bastos-Gee (2011), en los que se ha propuesto que hay proyecciones adicionales relacionadas con el discurso por encima del SD. En (26) mostramos la estructura que emplearemos para analizar las construcciones objeto de nuestro estudio y, a su vez, observamos el paralelismo que se establece entre la estructura nominal y la oracional.

(26) Estructura nominal: SK > STop > SFocoAlto > SD > … SFocoBajo > Sn > SN
Estructura oracional: SC > STop> SFocoAlto > SFlex > … SFocoBajo > Sv > SV

A partir de la comparación entre las exclamativas-qu nominales con *vaya*, *menudo* y *qué* en los apartados anteriores, hemos constatado que se dan muchas similitudes pero también existen ciertas diferencias que deberían reflejarse en la estructura sintáctica. Las diferencias esenciales entre estos elementos-qu son: el origen de cada una de las partículas y la posibilidad de subordinación o no a un predicado. En lo que se refiere al origen y morfología de estos, ahora, cuantificadores, cabe recordar que el cuantificador-qu exclamativo *qué* es una palabra [+cu] morfológica; mientras *vaya* tiene su origen en un verbo de movimiento, *ir* –que se reanaliza primero como interjección– y el origen de *menudo* se encuentra en una forma adjetival. En cuanto a la subordinación, hemos visto que únicamente las exclamativas-qu nominales encabezadas por un elemento [+cu] morfológico admiten ser subordinadas a un predicado.

En lo que se refiere a los elementos reanalizados como cuantificadores, *menudo* y *vaya*, presentan la misma distribución sintáctica, por lo que se acabarán ubicando en la misma posición dentro de la periferia del SN. Sin embargo, no se originan bajo la misma categoría.

Menudo es un adjetivo que aparece en posición postnominal y ocupa una posición de núcleo del SAdj ubicado dentro del SN.

(27) a. Era un hombre menudo, pero fuerte.
b. Es una playa de piedras menudas.

Los adjetivos, cuando ocupan una posición prenominal, tienen una función intensional, es decir, intensifican una propiedad de un sustantivo como inherente a pesar de que, en realidad, esta propiedad no lo caracteriza intrínsecamente (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009: 626)[10]. Los ejemplos que siguen muestran esta diferencia:

[10] Remitimos a los estudios de Demonte (2000, 2008, entre otros) sobre los tipos de adjetivos y su interpretación según la posición que ocupan respecto al sustantivo al que acompañan.

(28) a. Los aplicados estudiantes de segundo curso.
b. Los estudiantes aplicados de segundo curso.

(29) a. Llegó el pobre hombre.
b. Llego el hombre pobre

En los casos de (28-29) observamos que los adjetivos en posición postnominal son restrictivos y que su significado léxico puede variar. En (28a) calificamos de aplicados a todos los estudiantes del curso, mientras que en (28b) queremos destacar solamente a aquellos que son aplicados. En lo que se refiere a una variación de significado, se ve claramente en el ejemplo (29b). Cuando el adjetivo aparece pospuesto (*hombre pobre*), su valor es el de hombre de escasos recursos económicos, mientras que cuando el adjetivo se antepone al sustantivo (*pobre hombre*), nos referimos a un hombre infeliz o desgraciado.

No obstante, cuando *menudo* aparece en posición prenominal, no solo adquiere esta función de intensificador, sino que pierde totalmente su significado léxico. Así pues, siempre que *menudo* aparezca antepuesto al SN se estará comportando como un cuantificador-qu, por lo que para cotejar el rasgo [+qu] que ha adquirido se trasladará a una posición más elevada que el resto de adjetivos prenominales, que presumiblemente sería SGrado[11].

(30) $[_{SK} \ldots [_{SFocoAlto} \ldots [_{SD} \ldots [_{SGrado}$ menudo $[_{SQ} \ldots [_{Sn} \ldots [_{SN} \ldots [_{SA} \ldots]]]]]]]]$

Con respecto a *vaya*, en su estatus previo como interjección ocupaba una posición externa a la oración (¡*Vaya, ha venido Pedro!*), pero poco a poco, la interjección toma alcance sobre la proposición que introduce y acaba adentrándose dentro del SC (*¡Vaya que viene!*). Con respecto a *menudo*, *vaya* se generaría en una posición más alta dentro de la estructura del SD, ya que el hecho de que *vaya* no tenga un origen adjetival y que no concuerde con el núcleo nominal son indicios que corroboran su aparición en posiciones más elevadas. A pesar de que todavía no podemos probar cuál sería la ubicación exacta en la que *vaya* se origina, de lo que no hay duda es de que acabará ocupando un lugar en la parte más alta de la estructura del SD. La categoría que alojaría este elemento sería el especificador de SGrado, donde coincidiría con *menudo*. En este proceso de subida dentro del SD, ambas partículas cotejarán los rasgos [+qu] y [+grado].

(31) $[_{SK} \ldots [_{SFocoAlto} \ldots [_{SD} \ldots [_{SGrado}$ vaya / menudo $[_{SQ} \ldots [_{Sn} \ldots [_{SN} \ldots]]]]]]]$

Referente a *qué*, el rasgo esencial que posee y al que no están vinculados los otros elementos cuantificadores es, como hemos señalado, un rasgo [+cu] morfológico, por este motivo, puede ocupar una posición de núcleo. Siguiendo el análisis de Bastos-

[11] En el análisis de Demonte (2000) se proponen dos posiciones de Foco dentro del SD. Una baja, relacionada con el dominio nP y otra más alta, relacionada con la evaluación del grado. Contemplamos la posibilidad de que *menudo* pueda ubicarse en una posición de Foco Alto dentro del SD antes de ocupar el especificador de SGrado. Dejamos esta cuestión pendiente para estudios posteriores.

Gee (2011) y mostrando cierto paralelismo con la estructura propuesta por Pastor (2008, 2010) para los SAdjs, el cuantificador exclamativo *qué* se ubicaría en el núcleo del SGrado del SD.

(32) $[_{SK} \dots [_{SFocoAlto} \dots [_{SD} \dots [_{SGrado} [_{Grado'} \dots [_{Grado^o}$ qué $]] [_{SQ} \dots [_{Sn} \dots [_{SN} \dots]]]]]]]]$

Retomando de nuevo los cuantificadores reanalizados, *vaya* y *menudo*, cuando estos ocupan la posición de especificador del SGrado, se desplazarían de nuevo dentro de la periferia nominal hacia una posición superior al SD pero todavía interna al SK, que apuntamos que podría ser SFocoAlto. Sin embargo, *qué* no se desplazaría hacia esta posición más externa en la periferia nominal, de esta manera explicaríamos el hecho de por qué las exclamativas con *qué* puedan subordinarse.

(33) $[_{SK} \dots [_{SFocoAlto}$ vaya / menudo $[_{SD} \dots [_{SGrado} \dots [_{SQ} \dots [_{Sn} \dots [_{SN} \dots]]]]]]]$

En cuanto al indefinido *un,* caracterizado por un rasgo [-def] y que puede combinarse con *vaya*, aparecerá siempre por debajo de la posición en la que se encuentran *vaya* y *menudo*, por lo que apuntamos que se ubicaría en el núcleo de SQ, donde se alojan los denominados cuantificadores débiles como son *poco*, *algunos*, etc.

(34) $[_{SK} \dots [_{SFocoAlto}$ vaya / menudo $[_{SD} \dots [_{SGrado} [_{SQ} \dots [_{Q'} \dots [_{Q^o}$ un $] [_{Sn} \dots [_{SN} \dots]]]]]]]]$

En lo que se refiere propiamente a la estructura oracional de las exclamativas-qu nominales, estas ocupan una posición elevada en la estructura del SC escindido. Asumiendo la propuesta de Rizzi (1997) en la que los elementos –qu conllevan un movimiento hacia la periferia izquierda, el rasgo enfático/exclamativo sería el responsable del traslado de toda la construcción exclamativa hacia una posición focal en la periferia de la oración.

La primera de las pruebas que nos permite corroborar su posición en la categoría de SFoco es que son incompatibles con otros términos de polaridad enfática, tanto positiva como negativa, como vemos en los ejemplos de (35).

(35) a. *¡Vaya casa sí te has comprado!/ *¡Menuda casa sí te has comprado! / *¡Qué casa sí te has comprado!
b. *¡Vaya casa bien te has comprado!/ *¡Menuda casa bien te has comprado! / *¡Qué casa bien te has comprado!

El hecho de que su combinación con partículas con carga polar enfática resulte agramatical nos indica que estos elementos estarán en competición por la misma posición sintáctica.

Otra de las pruebas que nos permiten relacionar las exclamativas-qu nominales con una posición de SFoco es que son incompatibles con otros focos, por ejemplo con focos contrastivos, como mencionábamos al inicio (cf. § 2.1.1.)

(36) a. *¡VAYA/MENUDOS/QUÉ ARTÍCULOS escribe Juan y no cartas!
b. *¡VAYA/MENUDOS/QUÉ VESTIDOS se compra Luisa y no faldas!

Además, asumiendo la propuesta de Rizzi (1997), los focos pueden ir precedidos de un tópico, posibilidad que admiten las exclamativas-qu nominales.

(37) a. A Juan, vaya/menudo/qué susto le has dado.
b. A María, vaya/menudas/qué cosas le pasan.

En conclusión, el sintagma nominal exclamativo ocupará la posición de especificador de SFoco, de acuerdo también con los análisis propuestos por Gutiérrez-Rexach (2001, 2008) y Munaro (2006) para las oraciones exclamativas.

(38) a. ¡Vaya libros has comprado!
b. $[_{SFoco}$ [vaya libros]$_i$ $[_{Foco'}[_{Foco}$ …]… $[_{SFin}$ has comprado t_i]]]

4. Conclusiones

El análisis de las exclamativas-qu nominales del español presentadas en este trabajo aporta nuevos datos al estudio de la variación tipológica de las construcciones exclamativas y la estructura interna del SD. En el presente artículo hemos presentado un análisis estructural para las exclamativas-qu nominales que deriva de las propiedades sintácticas expuestas (orden de palabras, presencia de tópicos y/o focos, posibilidad de subordinación, etc.) y del contraste entre aquellas oraciones exclamativas encabezadas por elementos reanalizados, como *vaya* y *menudo*, y las encabezadas por *qué*.

A partir de la descripción las propiedades sintácticas, tanto internas al sintagma nominal como a la estructura externa de la oración, hemos encontrado evidencia para las siguientes afirmaciones:

(i) Los cuantificadores *vaya*, *menudo* y *qué* se generan en posiciones sintácticas distintas.

(ii) El cuantificador exclamativo *qué* ocupará una posición de núcleo por su condición de cuantificador [+cu] morfológico.

(iii) Tanto *vaya* como *menudo* acabarán ocupando una posición en la parte más alta del SD, pero todavía interna al SK; mientras que el cuantificador exclamativo prototípico se mantendrá por debajo de SD. De esta manera explicamos por qué las exclamativas con *qué* pueden subordinarse.

Universitat de Girona Irene TIRADO CAMARENA

Referencias bibliográficas

Abney, Steve, 1987. *The English Noun Phrase in Its Sentential Aspect*, Doctoral dissertation, MIT.

Bosque, Ignacio / Gutiérrez-Rexach, Javier, 2009. *Fundamentos de sintaxis formal*. Akal, Madrid.

Bastos-Gee, Ana Claudia, 2011. *Information Structure within the traditional nominal phrase: The case of Brazilian Portuguese*, Tesis doctoral, University of Connecticut.

Castroviejo Miró, Elena, 2004. *La sintaxi de les exclamatives-qu en català*, MA thesis, Universitat de Barcelona.

Castroviejo Miró, Elena, 2006a. Wh-*exclamatives in Catalan*, PhD thesis, University of Barcelona.

Castroviejo Miró, Elena, 2006b. «A degree-based account of WH-Exclamatives in Catalan» in: Puig-Waldmüller, E. (ed.) *Proceedings of the 11th Sinn und Bedeutung*, Universität Pompeu Fabra.

Chomsky, Noam, 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, MA, The MIT Press.

Chomsky, Noam, 2000. «Minimalist inquiries: The framework» in: Martin, R. / Michaels, D. / Uriagereka, J. (ed.), *Step by step: Essays on minimalist syntax in honor of Howard Lasnik*, Cambridge, MA, MIT Press, 89-156.

Chomsky, Noam, 2001. «Derivation by Phase» in: Kenstowicz, Michael (ed.), *Ken Hale: A Life in Language*, Cambridge, Mass: MIT Press. 1-54.

CORDE y CREA: *Corpus Diacrónico del Español* & *Corpus de Referencia del Español Actual*. <www.rae.es>.

Demonte, Violeta, 2000. «Configuración e interpretación de los adjetivos del español: un enfoque minimista» in: G. Wotjak, (ed.), *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual,* Vervuert, Frankfurt / Iberoamericana Madrid, 233-261.

Demonte, Violeta, 2008. «Meaning-form correlations and the order of adjectives in Spanish» in: Kennedy, Ch. / McNally, L. (ed.), *The Semantics of Adjectives and Adverbs*, Oxford, Oxford University Press, 71-100.

Espinal, M. Teresa, 1997. «Non-negative negation and wh-exclamatives» in: Forget, Danielle / Hirschbuhler, Paul / Martineau, France / Luisa Rivero, M. (ed.), *Negation and polarity. Syntax and semantics*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 75-93.

González Rodríguez, Raquel, 2009. *La polaridad positiva en español,* Tesis Doctoral, Universidad Complutense de Madrid.

Grimshaw, Jane. 1979. «Complement selection and the lexicon», *Linguistic Inquiry* 10, 279-326.

Gutierrez-Rexach, Javier, 2001. «Wh-exclamatives and the interpretation of the left periphery», in: Rooryck, J. / De Hulst, Y. / Scroten, J. (ed.), *Selected Papers from Going Romance 99*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 167-194.

Gutierrez-Rexach, Javier, 2008. «Spanish Root Exclamatives at the Syntax/Semantics interface», *Catalan Journal of Linguistics* 7, 117-133.

Hernanz, Maria Lluïsa, 2006. «Emphatic polarity and C in Spanish» in: Brugè, Laura (ed.), *Studies in Spanish Syntax*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, 105-150.

Masullo, Pasqual José, 2005. «Covert Exclamatives and LF*»,* comunicación presentada en el *15th Colloquium on Generative Grammar,* Barcelona, Universidad de Barcelona.

Munaro, Nicola, 2006. «*Wh-exclamatives* and Criterial Freezing: Parametrizing the *wh*-criterion», comunicación presentada en el *1st Cambridge Italian Dialect Syntax Meeting*, University of Cambridge.

Octavio de Toledo, Álvaro, 2002. «¿Un camino de ida y vuelta? La gramaticalización de *vaya* como marcador y cuantificador», *Anuari de Filologia,* F11-12, 47-72.

Ono, Hajime / Fujii, Tomohiro, 2006. «English Wh-exclamatives and the Role of T-to-C in Wh-clauses» in: N. Kazanina, U. Minai, P. Monahan and H. Taylor (ed.), *University of Maryland Working Papers in Linguistics 14*. College Park, MD: UMWPiL, 163-187.

Ormazabal, Javier, 1991. *Asymmetries on Wh-movement and Some Theoretical Consequences*, ms. University of Connecticut.

Ormazabal, Javier, 1992. «Asymmetries On Wh-Movement and Specific DPs», in: Lakarra, Joseba / de Urbina, Jon Ortiz (ed.), *Studies In Generative Grammar and Basque Syntax, International Journal of Basque Linguistics and Philosophy*, 173-294.

Pastor, Alberto, 2008. «Split Analysis of Gradable Adjectives in Spanish», *Probus* 20.2, 257-299.

Pastor, Alberto, 2010. «Predicative Degree Constructions in Spanish», *Probus* 22.1, 27-71.

Portner, Paul / Zanuttini, Raffaela, 2000. «The Force of Negation in Wh Exclamatives and Interrogatives», in: Horn, L. R. / Kato, Y. (ed.), *Negation and Polarity. Syntactic and Semantic Perspectives*, Oxford, Oxford University Press, 193-231.

Roca, Francesc, 1997. *La determinación y la modificación nominal en español*. Tesi doctoral. Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions.

Roca, Francesc, 2012. «Procesos de movimiento internos a las construcciones nominales» in: Brucart, Josep M. / Gallego, Ángel (ed.) *El movimiento de constituyentes*, Madrid, Visor.

Rizzi, Luigi, 1997. «The Fine Structure of the Left Periphery» in: Haegeman, L. (ed.), *Elements of Grammar. A Handbook in Generative Syntax*, Berkeley, Kluwer, 281-337.

Sancho Cremades, Pelegrí, 2008. «La sintaxis de algunas construcciones intensificadores en español y en catalán coloquiales», *Verba: Anuario galego de filoloxia* 35, 199-233

Sancho Cremades, Pelegrí, 2001-2002. «La gradualidad de los procesos de gramaticalización: sobre el uso idiomático del adjetivo menudo en español coloquial», *Cuadernos de investigación filológica* 27-28, 285-306.

Suñer, Avel·lina, 2007. *Las oraciones exclamativas*, Manuscrito, Universitat de Girona.

Ticio, Emma, 2010. *Locality Domains in the Spanish DP. Studies in Natural Language and Linguistic Theory*, vol. 79, Springer Publishing Company.

Villalba Xavier, 2003. «An exceptional exclamative sentence type in Romance», *Lingua* 113, 713-745.

Villalba, Xavier, 2004. «Exclamatives and negation», *Report de recerca, Grup de Gramatica Teorica,* Universitat Autònoma de Barcelona (<seneca.uab.es/ggt>).

Villalba, Xavier, 2008. «Exclamatives: A T*hematic Guide with Many Questions and Few Answers»,* Catalan Journal of Linguistics 7, 9-40.

Zanuttini, Raffaela / Portner, Paul, 2003. «Exclamative Clauses: At the Syntax-Semantic Interface». *Language* 79/1, 39-81.

Sulla natura degli ausiliari perfettivi di terza persona nelle varietà italo-romanze meridionali

1 Introduzione

Il presente contributo mira a chiarire alcuni aspetti relativi alla selezione dell'ausiliare perfettivo alla diatesi attiva di terza persona (3p) all'interno di un vasto numero di dialetti di area alto-meridionale italiana. Nello specifico verranno trattati casi in cui l'ausiliare in questione corrisponde ad ESSERE (E). Come è ben noto in letteratura (cfr. Rohlfs (1969), Cocchi (1995), Ledgeway (2000), Manzini e Savoia (2005), Legendre (2010), D'Alessandro e Ledgeway (2010), D'Alessandro e Roberts (2010), tra gli altri), la selezione dell'ausiliare attivo nei dialetti dell'Italia del sud non estremo obbedisce a dei meccanismi diversi rispetto all'italiano standard e ai dialetti di area italo-romanza centro-settentrionale. In un gruppo di varietà, la cui area geografica si estende grosso modo dalle Marche meridionali alla Puglia barese, sul versante adriatico, e dal sud del Lazio alla Basilicata settentrionale, sul versante tirrenico (Campania esclusa, ad eccezione delle sue propaggini settentrionali (cfr. Cocchi 1995)), la selezione dell'ausiliare sembra dipendere dal tipo di tratto di Persona (Pers) del soggetto frasale e non dalla classe verbale di appartenenza del participio (cfr. Perlmutter, 1978, Burzio, 1986, van Valin, 1990, Sorace (2000), tra gli altri). In presenza di soggetti di 3p l'ausiliare selezionato è *generalmente* AVERE (A) mentre con soggetti di prima (1p) e seconda persona (2p) l'ausiliare selezionato è *generalmente* E. Il modello più frequentemente attestato è quindi quello in cui A compare alla 3p ed E alla 1/2p. Il dialetto di Campli in (1) ne è un esempio:

(1) Campli (Abruzzese orientale) [Manzini M. R./L. M. Savoia (2005), II, 682-683]

a.	sɔ	ca'mæ:tə/par'læ:tə/arrə'vi:tə	'E.1sg chiamato.pp/parlato.pp/arrivato.pp'
	si	ca'mæ:tə/par'læ:tə/arrə'vi:tə	'E.2sg chiamato.pp/parlato.pp/arrivato.pp'
	samə	ca'mi:tə/par'li:tə/arrə'vi:tə	'E.1pl chiamati.pp/parlati.pp/arrivati.pp'
	satə	ca'mi:tə/par'li:tə/arrə'vi:tə	'E.2pl chiamati.pp/parlati.pp/arrivati.pp'
b.	a	ca'm(æ/i):tə/par'l(æ/i):tə/arrə'vi:tə	'A.3 chiamati.pp/parlati.pp/arrivati.pp'

Nell'area geo-linguistica che coincide col Sannio molisano e la Puglia centro-settentrionale, a levante, e con l'alta Campania, a ponente, la selezione dell'ausiliare sembra non seguire più le linee esposte nel paradigma in (1). In queste varietà l'ausi-

liare E sembra estendersi a tutto il paradigma, venendo quindi selezionato anche in presenza di soggetti di 3p (cfr. (2)). Per quanto concerne la 3p, alcune varietà appartenenti a questo gruppo testimoniano che la presenza di E è ristretta alla sola occorrenza di soggetti di 3p singolare, e non plurale. Quest'ultimi, dal canto loro, optano per la sola selezione di A (cfr. (3)).

(2) Poggio Imperiale (Dauno-Appenninico) [Manzini M. R./L. M. Savoia (2005), II, 720]

a.	sɔ(ŋgə)	cca'matə/ppar'latə/mə'nu:tə	'E.1sg chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
	si	cca'matə/ppar'latə/mmə'nu:tə	'E.2sg chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
	ɛ	cca'matə/ppar'latə/mmə'nu:tə	'E.3sg chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
b.	simə	ca'matə/par'latə/mə'nu:tə	'E.1pl chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
	sitə	ca'matə/par'latə/mə'nu:tə	'E.2pl chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
	sɔnnə/sonnə	ca'matə/par'latə/mə'nu:tə	'E.3pl chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'

(3) Pastena-Castelpetroso (Molisano) [Manzini M. R./L. M. Savoia (2005), II, 713]

a.	sɔ	cca'ma:tə/par'latə/mmə'nu:tə	'E.1sg chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
	si	cca'ma:tə/par'latə/mmə'nu:tə	'E.2sg chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
	ɛ	cca'ma:tə/par'latə/mmə'nu:tə	'E.3sg chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
b.	semə	cca'ma:tə/par'latə/mə'nu:tə	'E.1pl chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
	setə	cca'ma:tə/par'latə/mə'nu:tə	'E.2pl chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
	ɔnnə	cca'ma:tə/par'latə/mə'nu:tə	'A.3pl chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'

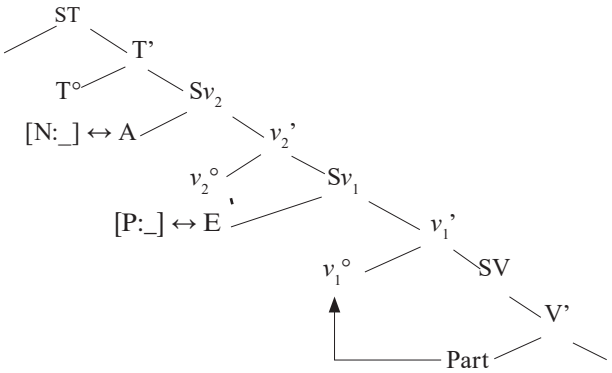
Nonostante l'alternanza tra E e A attestata alla 3p plurale per i dialetti di Poggio Imperiale e di Pastena-Castelpetroso, le varietà in (1)-(3) suggeriscono che vi sia un particolare meccanismo di selezione dell'ausiliare che opera al livello della 3p e che contrappone il paradigma in (1) a quelli in (2) e (3). Nelle pagine a seguire verrà stabilito che la selezione di E in qualità di ausiliare di 3p dipende da un meccanismo di marcatezza semantica che investe gli ausiliari dotati di informazione di 3p. A differenza della selezione di E condizionata dalla presenza di soggetti di 1/2p, i quali esprimono intrinsecamente il tratto Pers, la presenza di E alla 3p nei dialetti in (2) e (3) verrà giustificata come soggiacente alla marcatezza di ausiliari esprimenti un tratto non-Pers, il quale, nella gerarchia nominale *à la* Dixon (1994), viene concepito come esprimente un valore semantico di +Paziente. La presenza di tale informazione codificata nell'ausiliare di 3p favorirebbe la sua marcatezza semantica che verrebbe espressa per mezzo della selezione di E, e non A. La nostra ipotesi è che questo tipo meccanismo operi all'interno del *locus* grammaticale che si interpone tra la sintassi e la fonologia. Il modello a cui farà fede il presente contributo è quello della

Morfologia Distribuita (DM) (cfr. Halle and Marantz (1993)-(1994)), il quale afferma che la mappatura di elementi morfofonologici su nodi sintattici è operativa a *Spell-Out*.

2. La selezione dell'ausiliare nei dialetti meridionali superiori: il modello standard

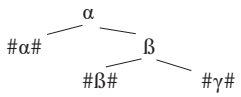
Basandosi sul meccanismo di selezione dell'ausiliare alla diatesi attiva nei dialetti di area abruzzese orientale, D'Alessandro e Roberts (2008), (2010) e D'Alessandro e Ledgeway (2010) stabiliscono che l'alternanza tra E e A all'interno di un paradigma perfettivo dipenda dalla presenza di due teste sintattiche che gli autori identificano con T e v_2. La presenza di v_2 verrebbe motivata dalla selezione di una testa sintattica più bassa (cfr. v_1), la quale ospiterebbe il participio mosso da una posizione più incassata. Questo tipo di struttura è presentata in (4).

(4)

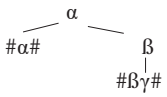


L'ausiliare in v_2 ospiterebbe un tratto Pers non valutato. Per tale ragione, in occorrenza di un soggetto di 1/2p il tratto Pers in v_2 entrerebbe in relazione di accordo con il soggetto, essendo quindi responsabile per la selezione di E a *Spell-Out*. Al contrario, la selezione di A verrebbe condizionata dalla presenza di un tratto di numero (cfr. Num) presente in T, il quale entrerebbe in accordo con un soggetto di 3p. In effetti, seguendo Benveniste (1969) e Forchheimer (1953), un soggetto di 3p sarebbe sprovvisto del tratto Pers. Per tale ragione v_2, che ospita un tratto Pers non valutato, non avrebbe la facoltà di entrare in relazione di accordo con esso. Si potrebbe pensare, quindi, che nei dialetti abruzzesi orientali, così come in molte altre varietà dell'alto meridione italiano, sia attiva un'operazione di dissociazione di tratti Φ: il tratto Pers verrebbe ad ancorarasi su v_2, mentre il tratto Num su T. Nonostante quest'analisi abbia il vantaggio di risolvere il problema di selezione dell'ausiliare all'interno del paradigma singolare nei dialetti del tipo in (1), essa non si prefigge di dare una spiegazione ai casi in cui E viene selezionato in occorrenza di soggetti di 1/2p plurale. In questo caso ci aspetteremmo in effetti la selezione sia di E che di A, il primo in possesso di un valore per il tratto Pers in v_2 e il secondo valutato per il tratto Num realizzato in T. Se osserviamo il paradigma in (1) notiamo però che l'ausiliare selezionato

alla 1/2p plurale è E, e non la comprenza di E e A. La presenza di E alla 1/2p plurale potrebbe essere spiegata come risultante dal meccanismo di *fissione* (cfr. Halle e Marantz (1993), Halle e Marantz (1994), Halle (1997)) che coinvolge T e v_2, prima che questi vengano spediti a *Spell-Out*.

(5) a. 

fissione di #ß# e #γ#

b. 

Considerata la selezione di E alla 1/2p plurale, potremmo pensare che il *locus* di fissione dei tratti valutati in v_2 e T corrisponda alla testa sintattica più bassa, quindi a v_2.

3. Sistemi di dissociazione condizionati dalla natura semantica del SN

Fenomeni di alternanza tra paradigmi di 1/2p e paradigmi di 3p sono attestati anche in altri gruppi di lingue, e più precisamente per fenomeni indipendenti dalla scelta dell'ausiliare. Per fare un esempio, in alcune lingue cosiddette ergative, la selezione di caso ergativo-assolutivo è attestata solo alla 3p mentre alla 1/2p troviamo un sistema nominativo-accusativo. Altre lingue, a loro volta, presentano casi in cui argomenti inanimati, generalmente di 3p, vengono contrapposti a quelli animati, generalmente di 1/2p. Nella letteratura tipologica casi di questo genere vengono definiti come soggiacienti a dei requisiti di definitezza/animatezza (cfr. Silverstein 1976, DeLancey 1981, Croft 1990, tra gli altri). Secondo Dixon (1994), un particolare tipo di dissociazione investe anche la tipologia di elementi nominali: se pronomi e nomi presentano un diverso sistema di caso, allora sarà il pronome ad esprimere caso accusativo e il nome ad esprimere quello ergativo. Inoltre, è lo stesso Dixon a proporre la nozione di prototipico A(gente) e prototipico P(aziente). La sua analisi mira ad individuare SN che su una scala gerarchica esprimono il valore semantico di ±A e ±P.

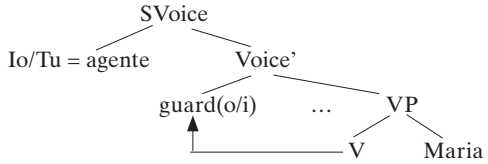
(6) La gerarchia nominale [Dixon (1994), 85]

Pronomi 1p	Pronomi 2p	Dimostrativi 3p	Nomi propri	Nomi comuni		
				Umano	Animato	Inanimato
←						
Più probabile di essere in funzione A che P						

La gerarchia nominale in (6) indica che un pronome di 1/2p si trova in posizione più *prototipicamente* agentiva (+A) rispetto ad uno di 3p, il quale a sua volta è inserito in una posizione che conferisce informazione *prototipicamente* di paziente (+P). Osserviamo ora come elementi nominali in possesso di tratti semantici di ±A e ±P si combinano all'interno della struttura sintattica. In una fase transitiva del tipo 'Io/Tu guardo/i Maria' i soggetti di 1/2p esprimono un ruolo tematico di agente mentre l'oggetto che esprime l'informazione di 3p esprime un ruolo tematico di paziente. Krazter (1996) e Harley (2012), tra gli altri, definiscono S*Voice* come il *locus* in cui vengono inseriti argomenti esterni agentivi. Potremmo pensare quindi che [Spec,S*Voice*] corri-

sponda alla posizione in cui vengano inseriti argomenti che esprimono il ruolo tematico di agente. Possiamo invece pensare che la posizione sintattica riservata all'oggetto corrisponda ad una posizione più bassa che nella presente trattazione identifichiamo con il complemento di V.

(7)



Nella situazione in cui un soggetto con ruolo tematico di agente dovesse esprimere informazione di 3p in un costrutto del tipo 'Maria guarda me/te', questo si verrebbe a trovare in [Spec,S*Voice*], e quindi in un *locus* sintattico riservato a soggetti con funzioni agentive. A questo punto ci troveremmo di fronte ad un caso in cui un argomento di 3p, che *prototipicamente* esprime un tratto semantico +P (cfr (6)), venga inserito in una posizione sintattica riservata ad argomenti dotati di un ruolo tematico agentivo.

Dixon 1994 nota che in un gruppo di lingue ergative vige un stretta connessione tra la realizzazione di un morfema di caso e la funzione sintattica di un pronome dotato di specifiche proprietà semantiche (6). In Dyrbal, per esempio (cfr. (8)), un morfema che esprime caso ergativo si realizza in presenza di pronomi di 3p (e quindi dotati di un tratto semantico +P) quando questi si trovano a ricoprire un ruolo tematico di agente. Nel caso di un pronome di 1/2p, e quindi in presenza di un pronome che esprime un tratto semantico di +A, la realizzazione di un morfema di caso accusativo si manifesta quando questo si trova ad esprimere un ruolo tematico di paziente. Nella situazione in cui un pronome di 1/2p sia trovi a ricoprire un ruolo ruolo tematico di agente, così come nel caso in cui un pronome di 3p esprima ruolo tematico di paziente, nessun marcatore morfologico di caso è realizzato.

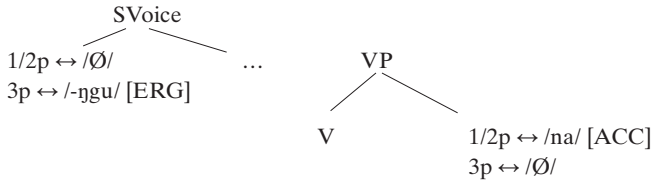
(8) [Dixon, R. (1994), 86]

A	-Ø	-ŋgu	-ŋgu	-ŋgu
O	-na	Ø	Ø	Ø
	Pronomi 1 e 2p	Pronomi 3p	Nomi propri	Nomi comuni

In (8), il morfema *–ŋgu* appare in corrispondenza di soggetti di 3p quando questi incarnano ruolo tematico di agente. In caso contrario, vale a dire in presenza di soggetti di 3p in funzione di paziente, nessun morfema appare. Per quanto concerne i pronomi di 1/2p, questi non ammettono la lessicalizzazione di alcun marcatore di caso qualora si trovino a ricoprire una funzione agentiva. In presenza di soggetti di 1/2p in funzione di paziente verrebbe invece ad applicarsi l'inserimento del suffisso *–na*. Dalla discussione che precede si può quindi avanzare l'ipotesi che la realizzazione morfologica di un marcatore di caso sottostia a delle leggi di marcatezza che dipendono dalla mappatura di elementi pronominali in possesso di tratti semantici ±A/±P all'interno

della struttura sintattica: qualora un pronome si trovi a ricoprire una funzione sintattica a lui non prototipica un processo di marcatezza morfologica verrebbe dunque ad applicarsi (cfr. (9))[1].

(9)



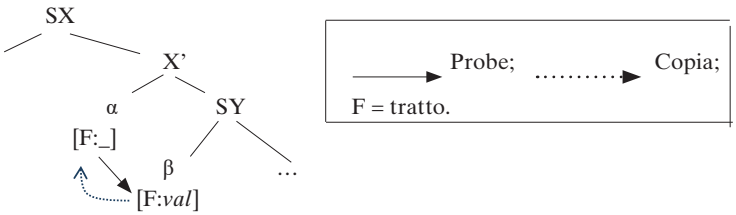
Basandoci su quanto discusso finora, nel paragrafo che segue passeremo in rassegna i fenomeni di marcatezza che investono gli ausiliari di 3p.

4. Sistemi di dissociazione condizionati dalla natura semantica dell'ausiliare

4.1. La relazione di Accordo

Chomsky (2000), (2001) afferma che la relazione di Accordo (*Agree*) tra un elemento α, il *probe*, e un elemento *β*, il *goal*, consiste nella valutazione di tratti ininterpretabili presenti nel *probe*. La relazione di accordo tra due oggetti sintattici implica quindi che i valori interpretabili dei tratti presenti nel *goal* vengano copiati nella matrice dell'oggetto sintattico che corrisponde al *probe*. La struttura in (10) esemplifica questo meccanismo:

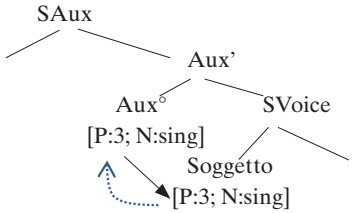
(10)



Possiamo pensare alla relazione di Accordo tra un ausiliare perfettivo e un soggetto come ad un meccanismo di condivisione di valori tra β a α per un tratto specifico. In questo caso i tratti interpretabili codificati nel soggetto corrispondono ai tratti Φ, quindi a Persona, Numero e Genere. La relazione di Accordo tra l'ausiliare (*probe*) e il soggetto (*goal*) permette quindi la valutazione dei tratti ininterpretabili Φ presenti sull'ausiliare:

[1] La presente analisi non ci permette di appurare se il luogo di inserzione (e.g. *External Merge*) di pronomi di 3p differisce da quello spettante ai pronomi di 1/2p. Infatti, si potrebbe stipulare che i soggetti di 3p vengano direttamente inseriti nella struttura sintattica in posizione diversa da quelli di 1/2p. Non mi addentrerò in questo problema che costituisce materiale per possibile ricerca futura.

(11)



A questo punto ci si potrebbe chiedere se i fenomeni di marcatezza che interessano un SN soggetto di 3p discussi al paragrafo precedente siano applicabili anche in presenza di elementi verbali valutati per i tratti Φ.

4.2. La marcatezza semantica di ausiliari di terza persona

La presenza di E come ausiliare di 3p nei dialetti in (2) e (3) può essere spiegata come derivante da un meccanismo di marcatezza che investe gli ausiliari perfettivi attivi dotati del tratto di 3p, il quale, in base a quanto esposto precedentemente, sarebbe dotato del tratto semantico +P. In effetti, a differenza del dialetto in (1), il quale esemplifica il modello più frequentemente attestato nei dialetti di area italiana alto-meridionale, le varietà in (2) e (3) mostrano che in presenza di un soggetto di 3p l'ausiliare selezionato è E, e non A. L'unica differenza che persiste tra le varietà in (2) e (3) consiste nella diversa selezione dell'ausiliare alla 3p plurale: la varietà in (2) ammette la selezione di E mentre quella in (3) ammette la selezione di A. Per ragioni di praticità le occorrenze degli ausiliari di 3p per le varietà in (2) e (3) sono riportate rispettivamente in (12) e (13).

(12) Poggio Imperiale (Dauno-Appenninico) [Manzini M. R./L. M. Savoia (2005), II, 720]

a.	ɛ	cca'matə/ppar'latə/mmə'nu:tə	'E.3sg chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
b.	*sɔnnə/ sonnə*	ca'matə/par'latə/mə'nu:tə	'E.3pl chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'

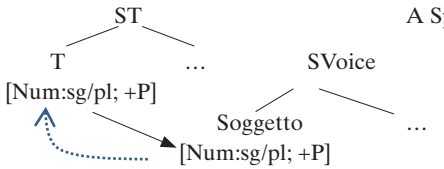
(13) Pastena-Castelpetroso (Molisano) [Manzini M. R./L. M. Savoia (2005), II, 713]

a.	*ɛ*	cca'ma:tə/par'latə/mmə'nu:tə	'E.3sg chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'
b.	*ɔnnə*	cca'ma:tə/par'latə/mə'nu:tə	'A.3pl chiamato.pp/parlato.pp/venuto.pp'

È possibile ipotizzare che la struttura sintattica dei paradigmi in (12) e (13) non diverga da quella presentata per il dialetto di Campli in (4). In effetti, la nostra ipotesi è che l'ausiliare di 3p nei dialetti in (12) e (13) venga realizzato su T, il quale è dotato di un tratto di numero non valutato. Data la presenza di un soggetto di 3p, tale tratto verrebbe valutato per il valore specificato nel soggetto, e quindi anche per il valore semantico +P espresso intrinsecamente in esso. La presenza del tratto +P sull'ausiliare comporterebbe l'applicazione del fenomeno di marcatezza semantica così come osservata per i SN in Dyrbal. L'applicazione di tale processo di marcatezza favori

rebbe la selezione di E a *Spell-Out*. Si potrebbe pensare infatti che E corrisponda alla forma morfologica marcata di A derivante da un processo di metafonesi (cfr. (14)).

(14)



La presenza di A in qualità di ausiliare di 3p nel dialetto di Campli può essere spiegata come il risultato della mancata applicazione del meccanismo di marcatezza semantica che dà luogo alla realizzazione di E a *Spell-Out*. Un altro punto interessante consiste nello stabilire se la marcatezza semantica osservata in (14) venga ad applicarsi soltanto in varietà che presentino la dissociazione dei tratti Φ ancorati su due teste funzionali differenti, responsabile quindi per la selezione dell'ausiliare in base al tratto Pers (cfr. (4)). Il dialetto di Gravina di Puglia in (15) dimostra che E alla 3p singolare può combinarsi con la selezione di A in presenza di tutte le altre persone.

(15) Gravina di Puglia (Apulo-Barese) [Manzini M. R./L. M. Savoia (2005), III, 29]

a. aJJə	ca'mətə/dərməutə	'A.1sg chiamato.pp/dormito.pp'
a	ca'mətə/dərməutə	'A.2sg chiamato.pp/dormito.pp'
jɛ	ca'mətə/ddərməutə	'E.3sg chiamato.pp/dormito.pp'
b. ammə	ca'mətə/dərməutə	'A.1pl chiamato.pp/dormito.pp'
avitə	ca'mətə/dərməutə	'A.2pl chiamato.pp/dormito.pp'
annə	ca'mətə/dərməutə	'A.3pl chiamato.pp/dormito.pp'

Il paradigma in (15) suggerisce che non vi sia alcuna scissione dei tratti Φ ancorati su teste sintattiche diverse. Al contrario, possiamo pensare che l'insieme di tratti Φ sia realizzato su T e che questa testa sintattica sia responsabile per la selezione di A a *Spell-Out*. La presenza di un soggetto di 3p singolare, e quindi di un soggetto dotato del tratto semantico +P, favorirebbe però la selezione di E a *Spell-Out*. Resta dunque da capire il motivo per il quale l'ausiliare di 3p plurale nelle varietà in (13) e (15) non sottostà al fenomeno di marcatezza semantica qui in disamina.

4.3. La marcatezza semantica di ausiliari di terza persona: singolare versus plurale

I dialetti in (13) e (15) dimostrano che una scissione è in atto al livello della selezione dell'ausiliare di 3p: al singolare l'ausiliare selezionato è E mentre al plurale è A (cfr. (16)).

(16) Pastena-Castelpetroso/Gravina di Puglia

Soggetto	Singolare	E/A	E	E	E
	Plurale	E/A	A	A	A
		Pronomi 1/2p	Pronomi 3p	Nomi propri	Nomi comuni

Possiamo pensare che la presenza di A con soggetti di 3p plurale dipenda dal tipo di valore che questo esprime. In effetti, basandoci sulla geometria dei tratti morfosintattici proposta da Harley e Ritter (2002), il valore plurale corrisponde a quello più marcato rispetto al valore singolare. Per gli autori quest'ultimo corrisponde infatti ad un *default* per il tratto Num. Tale constatazione ci porterebbe ad addurre quindi che in certe varietà italiane meridionali l'applicabilità del fenomeno di marcatezza semantica per il tratto +P codificato su un ausiliare di 3p dipenderebbe dal tipo di valore espresso dal tratto di numero: solo il valore di *default* verrebbe coinvolto da tale processo.

5. Conclusioni

Il presente contributo ha chiarito alcuni aspetti in merito alla selezione dell'ausiliare perfettivo alla diatesi attiva in un gruppo di dialetti di area alto-meridionale italiana.

In prima istanza (cfr. §1) abbiamo osservato che la selezione dell'ausiliare in queste varietà dipende dal tratto di Persona presente nel soggetto frasale: in presenza di un soggetto di 1/2p, l'ausiliare selezionato è E mentre con un soggetto di 3p l'ausiliare scelto è A. Sebbene questo tipo di ausiliazione coincida col modello più diffuso, molte varietà appartenenti alla stessa area geo-linguistica mostrano che E è l'ausiliare scelto in presenza di un soggetto di 3p. È stata considerata la realizzazione di E in presenza di un soggetto di 3p come soggiaciente ad un processo di marcatezza semantica di ausiliari specificati per tratti Φ che esprimono il valore semantico di +P. Tale idea si basa sui fenomeni di marcatezza che investono i SN in lingue ergative. Dixon (1994) osserva che in un vasto numero di lingue ergative la presenza di un marcatore di caso ergativo si realizza qualora il soggetto esprima informazione di 3p. In presenza di un soggetto di 1/2p nessun marcatore di caso è presente. La sua ipotesi stabilisce che la presenza di un morfema di caso ergativo con di soggetti di 3p dipenda dal fatto che elementi nominali di 3p, a differenza di quelli di 1/2p, ereditano proprietà tipicamente connesse al ruolo di paziente. Qualora un soggetto di 3p si trovi a ricoprire un ruolo di agente un processo di marcatezza verrebbe ad applicarsi permettendo quindi la realizzazione morfologica di una marca di caso ergativo. Il nostro assunto predice che quanto descritto per il Dyrbal verrebbe ad applicarsi anche per i dialetti italiani meridionali qui in disamina in presenza di un ausiliare perfettivo attivo.

Nell'ultima parte abbiamo considerato, infatti, che la presenza di E sia determinata da un processo di marcatezza semantica che investe l'ausiliare di 3p in possesso di un tratto semantico +P. Tale marcatezza verrebbe segnalata per mezzo della sele-

zione di E a Spell-Out. Inoltre, da un'osservazione tipologica è stato rilevato che alcune varietà optano per la selezione di E solo alla 3p singolare mentre alla 3p plurale appare A. Tale fenomeno è stato analizzato come soggiacente ad un meccanismo di marcatezza che investe l'ausiliare di 3p in possesso di un valore di default, quindi singolare, per il tratto di numero. In sintesi, alcune varietà di area meridionale italiana permetterebbero la selezione di E alla 3p solo se l'ausiliare sia in possesso di un valore singolare e non plurale. In presenza di un valore plurale, e quindi marcato, per il tratto di numero nessun processo di marcatezza verrebbe ad applicarsi.

Università di Leida Giuseppe TORCOLACCI

Riferimenti bibliografici

Benveniste, Émile, 1966. *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.

Burzio, Luigi, 1986. *Italian syntax*, Dordrecht, Kluwer.

Chomsky, Noam, 2000. «Minimal Inquiries: The Framework», in: Martin, Roger / David, Michaels/ Juan, Uriagereka (ed.), *Step by Step: Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, Cambridge, Mass, MIT Press, 89-155.

Chomsky, Noam, 2001. «Derivation by Phase», in: Michael Kenstowicz (ed.), *Ken Hale: a life in language*, Cambridge, Mass, MIT Press, 1-52.

Cocchi, Gloria, 1995. *La selezione dell'ausiliare*, Padova, Unipress.

Croft, William, 1990. *Typology and universals*, Cambridge, Cambridge University Press.

D'Alessandro, Roberta / Adam, Ledgeway, 2010. «The Abruzzese T-v system: feature spreading and the double auxiliary construction», in: D'Alessandro, Roberta / Adam, Ledgeway / Ian, Roberts (ed.), *Syntactic variation. The dialects of Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 201-209.

D'Alessandro, Roberta / Ian, Roberts, 2008. «Movement and agreement in Italian past participles and defective phases», *Linguistic Inquiry* 39, 477-491.

D'Alessandro, Roberta / Ian, Roberts, 2010. «Past participle agreement in Abruzzese: split auxiliary selection and the null-subject parameter», *Natural Language and Linguistic Theory* 28, 201-209.

De Lancey, Scott, 1981. «An Interpretation of Split Ergativity», *Language* 57, 626-657.

Dixon, Robert, 1994. *Ergativity*, Cambridge, Cambridge University Press.

Harley, Heidi, 2012. «External arguments and the Mirror Principle: On the distinctness of Voice and v», *Lingua* 125, 35-57.

Harley, Heidi / Elizabeth Ritter, 2002. «Person and number in pronouns: a feature-geometric analysis», *Language* 78, 482-526.

Kratzer, Angelika, 1996. «Severing the External Argument from its Verb», in: Rooryck, Johan/L. Zaring (ed.), *Phrase Structure and the Lexicon*, Dordrecht, Kluwer, 109-137.

Forchheimer, Paul, 1953. *The Category of Person in Language,* Berlin, De Gruyter.

Halle, Morris, 1997. «Distributed morphology: Impoverishment and fission», in: Bruening, Benjamin/Yoonjung, Kang/Martha, McGinnis (ed.), *MITWPL 30: Papers at the Interface*, Cambridge, MITWPL, 425-449.

Halle, Moris/Alec, Marantz, 1993. «Distributed Morphology and the Pieces of Inflection», in: Hale, Kenneth/Jay, Keyser (ed.), *The View from Building 20*, Cambridge, Mass: MIT Press, 111-176.

Halle, Moris/Alec, Marantz, 1994. «Some key features of Distributed Morphology», in: Carnie, Andrew/Heidi, Harley (ed.), *MITWPL 21: Papers on phonology and morphology*, *The View from Building 20,* Cambridge, MITWPL, 275-288.

Ledgeway, Adam, 2000. *A comparative syntax of the dialects of Southern Italy: a minimalist approach*, Oxford, Blackwell.

Legendre, Gerardine, 2010. «The scope of a person-based auxiliary selection in Romance», in: D'Alessandro, Roberta/Adam, Ledgeway/Ian, Roberts (ed.), *Syntactic variation. The dialects of Italy*, Cambridge, Cambridge University Press, 186-200.

Manzini, Maria Rita/Leonardo Maria, Savoia, 2005, *I dialetti italiani e romanci. Morfosintassi generativa*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Perlmutter, David, 1978. «Impersonal Passives and the Unaccusative Hypothesis», *Proc. of the 4th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, UC Berkeley, 201-209.

Rohlfs, Gerhard, 1969. *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.

Silverstein, Michael, 1976. «Hierarchy of Features and Ergativity», in: Dixon, Robert (ed.), *Grammatical Categories in Australian Languages*, Australian Institute of Aboriginal Studies, 112-171.

Sorace, Antonella, 2000. «Gradients in auxiliary selection with intransitive verbs», *Language* 76/4, 856-890.

Van Valin, Robert, 1990. «Semantic parameters of split intransitivity», *Language* 66, 221-260.

Approche discursiviste des emplois du gérondif

1. Spécificités du gérondif

Comme les autres formes verbales non fléchies (infinitif, participes), le gérondif *1)* est généralisable, dans sa forme simple, aux langues romanes, et *2)* s'y distingue variablement du participe présent, ainsi que des autres « formes en *-ND/-NT* » (quand elles existent). Reconnaissable à l'affixe désinentiel *-nd* notamment en espagnol (*lloviendo*, *buscando*), en portugais européen (*tomando*, *comendo*), en italien (*parlando*, *avendo*), en roumain (*terminând*, *vorbind*) et en romanche (*partind*, *temend*), ou à sa variante *-nt*, comme en français (*en tournant*, *en ayant*), en occitan (*tornant*, *sabent*) et en catalan (*estant*, *veient*), le gérondif présente des conditions d'emploi spécifiques suivant les langues, mais aussi d'évidentes similitudes.

Pour ce qui relève du français (sur lequel porte la présente étude), le gérondif se construit avec la préposition *en*, à laquelle recourt l'occitan (*en*) avec l'infinitif pour des emplois similaires, contrairement au portugais européen, où la préposition *em* peut certes apparaître avec un gérondif, mais uniquement quand ce dernier est rattaché à un verbe principal exprimant des faits ultérieurs (Campos, 1980 ; Ambar, 1992). Rappelons à ce titre que le gérondif français est quelquefois contesté comme forme verbale prépositive, distincte par ailleurs des autres formes en *–ant* (pour les éléments du débat, voir notamment Halmøy, 2008 ; Kleiber, 2007, 2009). Une première hypothèse consiste, d'après certains auteurs, à déclarer que la répartition des formes en *-ANT* en participe présent, gérondif et adjectif verbal est inopérante (Curat, 1991 ; Wilmet, 1998 ; Carvalho, 2003). Une autre approche revient à placer les gérondifs dans une classe d'éléments regroupés sous la dénomination, en un sens bien commode, d'« adverbiaux » (Haspelmath et König, 1995 ; Herslund, 2003 ; Havu et Pierrard, 2008 ; Cuniţă, 2011). Cet éventuel refus d'envisager le gérondif comme une forme verbale non fléchie, au même titre que l'infinitif et les participes, s'explique par deux faits principaux : d'une part, les verbes au gérondif et groupes gérondivaux sont le plus couramment employés en tant que circonstants ; d'autre part, et même si c'est moins le cas que pour le participe présent, le verbe au gérondif s'inscrit dans un processus scalaire où sa consistance verbale est plus ou moins avérée :

(1) Le mercato n'ouvrira officiellement ses portes que le 13 juin prochain. *En attendant*, ça s'active déjà en coulisse. (*Le Figaro*, 10 juin 2012, RED SPO[1])

(2) Du chevreuil au geai, *en passant* par le hibou grand duc, qui habite vos forêts ? (*Le Progrès*, 20 août 2013, RHO SAU)

(3) Peut-on conquérir le marché... *en partant* du Limousin ? (*La Montagne*, 26 août 2013, THI FAR)

(4) Après une grande ligne droite, c'est *en abordant* le rond-point qu'il a perdu le contrôle de son deux-roues et chuté lourdement au sol (*L'Est Républicain*, 30 avril 2012, REG LOR)

(5) *En n'hésitant pas* à croiser le fer cet été […], ou *en tenant* récemment un discours particulièrement ferme sur les Roms, le ministre de l'Intérieur a montré le visage d'une gauche décomplexée [...] (*Direct Matin*, 9 octobre 2013, GRA ANG)

(6) L'Île se découvre en marchant (Corse Matin, 6 juillet 2012, CUL LOI)

(7) Il est évident que si le blocage durait, les perturbations iraient *en grandissant* (*Le Monde*, 3 octobre 2013, STE LAU)

(8) *En empruntant* le chemin des belles demeures (*Dauphiné Libéré*, 3 novembre 2012, HAU COM)

Ces extraits illustrent, dans leur ensemble, un processus gradable qui s'applique d'ailleurs à l'ensemble des formes non fléchies (Halmøy, 2003a ; Arnavielle, 2010). L'exemple (1) témoigne d'une forme de conversion du gérondif, qui fonctionne ici moins comme un circonstant du verbe principal ou de la prédication principale, que comme le segment adjacent d'une prédication « hôte ». Sa matérialité verbale est entamée au profit d'un emploi comme marqueur discursif (cf. Halmøy, 2003c, 275-276, qui parle de « grammaticalisation »). Proprement, la/les personne(s) dont il est question n'« attend(ent) » pas : ni thématique ni rhématique, ce gérondif a tout d'un marqueur de cohésion discursive (Halmøy, 1982, 272 ; Kleiber et Theissen, 2006). En (2), la matérialité verbale du gérondif est, comme dans l'exemple précédent, pour ainsi dire diminuée au profit d'un emploi comitatif et quasiment coordinatif, en ceci qu'*en passant [par]* constitue un marqueur vraisemblablement là aussi grammaticalisé.

À partir de (3), la matérialité verbale du gérondif est indéniable, mais elle s'inscrit toutefois dans un processus scalaire où il intervient avec un poids prédicatif plus ou moins marqué[2]. Dans (3), le gérondif de forme simple (assorti d'un circonstant non accessoire) circonstancie lui-même le verbe *conquérir*, et porte qui plus est, pour partie, sur le pronom sujet (*on*) du verbe *pouvoir* (en emploi co-verbal avec *conquérir*). Cette forme de rattachement s'opère même quand le groupe gérondival fait l'objet

[1] Les exemples sont repris d'articles de quotidiens ou de magazines francophones (années 2012-2013) pour beaucoup accessibles sur le Web ou, dans le cas contraire (url non pérennes), dans les archives de ces supports. Les 2 à 6 caractères qui font suite à l'intitulé du document et à la date de parution, représentent les premières lettres du prénom et du nom de l'auteur(e), ou éventuellement les initiales de la rubrique.

[2] Cf. Cuniţă (*op. cit.*) parlant de « malléabilité » (76), ainsi qu'Havu et Pierrard (*op. cit.*, 2520 *sqq*). Ces points sont développés dans Torterat (2012), dont cette contribution reprend le raisonnement.

d'une extraction, comme en (4) avec un groupe *en abordant*, en construction clivée, qui s'appuie discursivement sur les verbes *perdre* et *chuter*, de forme fléchie. Il en est de même en (5), où deux groupes gérondivaux coordonnés, tous deux en construction détachée, expriment une circonstanciation qui prend d'autant plus de poids qu'elle apparaît comme à la fois temporelle et causale (voir sur ce point, outre les références pré-citées, Rihs et Saussure, 2008)[3]. Un tel phénomène est généralement marqué quand les groupes gérondivaux sont extraposés en position 1 de l'ensemble et détachés, profitant par là même de la dimension focale de l'extraposition. L'exemple (6), enfin, confirme la possibilité, pour le gérondif, d'accompagner un verbe employé à une forme pronominale de sens passif, à ceci près que l'instance « sujet » de *marcher* fait l'objet d'un rattachement plus distant à un actant non exprimé, et pour ainsi dire récupérable non pas dans des éléments « résiduels » de la formulation (ce qui écarte, de fait, l'éventualité d'une ellipse), mais à l'intérieur d'un contexte interdiscursif.

Les emplois précédemment commentés du gérondif nous conduisent soit à envisager une grammaticalisation, soit une prédication seconde. La question d'une prédication première se pose néanmoins pour certains emplois spécifiques, moins représentés dans l'usage courant, du gérondif. En (7), celui-ci intervient en emploi co-verbal avec *aller*, et constitue, avec lui, le noyau de la construction. Il s'agit là d'un type de configuration possible dans plusieurs langues romanes, dont en particulier l'espagnol et le portugais européen (cf. Alcina et Blecua, 1991 ; Mateus *et al.*, 2003). De rares cas existent également, où le gérondif intervient sans l'apport d'un verbe de forme fléchie dans son entourage direct, comme c'est le cas dans (8). Le rattachement est alors, dans ce type de configuration, extradiscursif, et l'hypothèse suivant laquelle il suffirait juste de poser l'existence d'une ellipse d'un verbe fléchi ou celle, par reconstruction, d'un verbe sous-entendu, pas suffisamment robuste à l'analyse.

Certaines de ces configurations pouvant être concurrencées par le recours au participe présent (ainsi en (5), (7), et en (3) éventuellement), que faire de la préposition *en* ? Analyser cet opérateur, lequel peut être intensifié dans certains cas par l'adverbe *tout*, comme un « déterminant » du gérondif, non seulement nous conduit à poser une opération de détermination, à notre sens illusoire, mais encore à conformer la temporalité du gérondif à un invariant de concomitance. Or, comme le rappelle G. Kleiber (2011, 121), « l'emploi de concomitance n'est un véritable cas ou circonstance de la prédication principale que parce que le sujet est identique. Il ne repose pas uniquement sur la simultanéité temporelle ». S'il semble par exemple que la préposition *em*, en portugais européen, bloque le rattachement du gérondif à un verbe fléchi au *prétérito* (Ambar, *op. cit.*), cette incompatibilité n'est pas effective en français, où le gérondif ne connaît en revanche pas l'emploi injonctif, possible dans cette autre lan-

[3] Rappelons que quand il est extraposé en position initiale, le SVgér prend davantage de consistance, un fait que certaines langues romanes manifestent à travers l'inversion du sujet par rapport au verbe fléchi, comme c'est le cas du romanche.

gue romane (ex. : *ficando !* [> (en) restant] > restez !). L'invariant de concomitance, pour peu qu'il existe en tant que tel, exclut surtout la forme composée (*en étant resté*), que le gérondif partage avec l'infinitif (*avoir dit*) et le participe présent (*ayant dit*). Le même type de question se pose d'ailleurs pour la préposition *de* qui apparaît avec l'infinitif dit « de narration » : en dehors de l'hypothèse d'une éventuelle construction subordinative (Englebert, 1998), nous avons là, précisément, la marque de fabrique d'un emploi prépositif de l'infinitif où ce dernier conforte clairement sa matérialité de verbe, avec toutes les prérogatives qui lui sont rattachées : ce qui se passe, précisément, avec le gérondif, dont les modes de rattachement temporel et actanciel s'avèrent, en français, particulièrement stables.

2. L'hypothèse du rattachement

2.1. La temporalité exprimée

La complémentarité qui s'établit entre le gérondif et une forme verbale fléchie de son entourage, mais aussi d'autres éléments (extra-)discursifs, permet à notre sens de mieux cerner ce qui relie cette forme non fléchie du verbe soit à un élément du co-texte verbal, soit à un ou plusieurs éléments contextuels, comme le concède déjà Gettrup (1977, 218) en parlant de « faits extralinguistiques ». Dans un article généraliste sur ces sujets (2009), H.J. Deulofeu insiste sur le fait que, quelles que soient les constructions impliquées, « c'est la question du mode de rattachement qu'il faut aborder ». Même quand il s'agit d'éléments incidents au verbe principal ou à la phrase « hôte », il est par conséquent tout « aussi approprié de dire que [tel] élément dépend de l'ensemble du contexte discursif ou du «paragraphe» qui le contient » (240). Or, cela s'applique aussi aux formes verbales, et c'est pourquoi, comme d'autres auteurs, nous envisageons le rattachement comme un mécanisme discursif de relation entre un élément support et un ou plusieurs apport(s), avec le(s)quel(s) il forme un (sous-)ensemble en production. Indiquons par ailleurs que la plupart des approches grammaticales contemporaines représentent le rattachement comme lié à la question de sa localité, ce qui le rend particulièrement efficace pour l'analyse (Hengeveld, 1998 ; Mitum, 2005). Deulofeu (2010), à nouveau, parle ainsi, pour les rattachements nonlocaux, de « portée sémantique large » (360 *sqq*), en « aval » comme en « amont du discours », dans une perspective ouvertement discursiviste[4].

Que sa forme soit simple (*en déclarant cela*) ou composée (*en ayant déclaré cela*), le gérondif voit son rattachement temporel s'appuyer sur des mécanismes analogues, que Kleiber (2007) renvoie au fait d'être un « avec du verbe » (un « associé processuel intégré »), dont par ailleurs « l'interprétation «spécifique» produite est à chaque fois le fruit de [son] intégration dans la phrase-hôte » (Kleiber, 2011, 119. cf. ég. Halmøy, 1993). D'un autre côté, et comme nous l'avons vu en 1, la restriction de ses significations aspectuo-temporelles à la seule simultanéité écarte de facto la forme compo-

[4] Cf. Muller (2006), qui mentionne une « dépendance distendue » pour les rattachements non locaux.

sée, ce qui ne tient pas sur le plan opératoire (Ţenchea, 1973, 2006 ; Kleiber, 2007). À ce sujet, si Cuniţă (op. cit., 72) concède que la « forme composée » est « souvent ignorée par les grammaires », elle-même n'y fait allusion qu'en note (Cf. Rihs (2010), qui « laisse de côté » la forme composée). Pour autant, impliqué dans une circonstanciation du procès propre au segment « support », le gérondif tire son expression temporelle d'un rattachement en général directement accessible :

(9) Le ministre de l'Intérieur a déclenché la polémique *en planchant* samedi sur le relativisme devant les étudiants de l'Uni (*Journal du Dimanche*, 5 février 2012, BRU JEU)

(10) Conduite d'un véhicule *en ayant fait* usage de stupéfiants : ne vous laissez pas enfumer... (*Juritravail*, 30 janvier 2013, JEA CHA)

(11) François Fillon, bien malgré lui, *en déclarant* appeler à voter « pour le moins sectaire » en cas de duel PS-FN aux municipales, donne aux élus l'opportunité de se positionner sur des valeurs plutôt que sur un leader (*Le Nouvel Observateur*, 16 septembre 2013, JUL MIR)

(12) Des actes qui se sont prolongés pendant plusieurs années et dont la gravité allait *en s'accentuant* (*Le Bien public*, 23 février 2012, MAR VIN)

De manière plus automatique que le participe présent, y compris quand il s'appuie sur un nom ou un syntagme nominal (dans ce cas, « le SN support est le syntagme nominal qui lui est le plus proche, le plus saillant dans le co-texte immédiat » : Halmøy, 2008, 51), le gérondif est le plus fréquemment « incident au verbe de la prédication première », comme l'indique O. Halmøy (*id.*, 55), laquelle emploie néanmoins l'expression de « fonction adverbiale » qui, selon nous, constitue une forme d'aberration épistémologique. C'est cette même incidence au verbe de rattachement que Havu et Pierrard (*op. cit.*) résument dans une « valeur converbale » du gérondif, à la suite notamment de M. Haspelmath, et qui ne représente qu'un des cas possibles pour le participe présent. Or, ces mécanismes, n'empêchent aucunement en plus de « valeurs temporelles » variées, de possibles (courtes) distances entre le ou les élément(s) de rattachement et le gérondif.

Dans (9), le syntagme gérondival *en planchant samedi sur le relativisme devant les étudiants de l'Uni* est sous l'attraction temporelle directe du verbe fléchi *a déclenché*, avec l'évènementialité duquel il entre dans un rapport de simultanéité dans le passé. En (10), le syntagme gérondival *en ayant fait usage de stupéfiants* est certes relié à un nom, *conduite* (paraphrasable ici par « si vous conduisez »), mais il est rattaché indirectement au présent de *laissez*. C'est ce qui se produit plus directement en (11) avec un présent étendu, *donne*, qui conforte à la fois la tensivité du gérondif de forme simple, mais aussi ses acceptions à la fois temporelle et causale, lesquelles ont été habilement commentées par ailleurs (notamment Kleiber, 2009). Le cas de (12), de son côté, témoigne d'un rattachement temporel local, mais dans le cadre d'une phrase non-verbale (ce qui ne veut pas dire qu'elle est *averbale*), où le gérondif intervient dans une subordonnée où sa temporalité est liée d'une part au semi-auxiliaire (*allait*), mais aussi, de manière plus distante, au verbe fléchi d'une subordonnée qui précède

(se sont prolongés). Rappelons que ces constructions sont fréquentes en espagnol et en italien, comme l'illustre Johannesen (1977) à travers l'exemple suivant :

ESP. el numéro absoluto de alumnos que estudian un idioma *va aumentando*

Nous noterons *supra* qu'il en est de même pour d'autres langues romanes, avec toutefois des exceptions, comme le roumain, à propos duquel Ţenchea (1999, 45-46) signale que « le plus souvent, le lexème verbal exprime lui-même l'idée d'une progression, et peut aussi être accompagné de circonstants qui soulignent la même idée (*peu à peu, sans cesse*) ». Tout en déclarant qu'il n'existe pas de construction verbale progressive (cinétique) analogue dans cette langue, l'auteure concède qu'en « traduction, on emploie l'équivalent du verbe qui apparaît en français au participe présent ou au gérondif (le temps utilisé est celui du verbe semi-auxiliaire), en le faisant presque toujours accompagner d'un circonstant qui explicite l'idée de progression : *tot mai (mult), treptat, din ce în ce, încetul cu încetul* ».

En français en revanche, l'emploi du gérondif est beaucoup moins « libre » en cas de rattachement discursif plus distant. Pour ainsi dire mécaniquement, il résiste de manière idoine à l'extradiscursivité, en ceci notamment qu'il a besoin d'être attiré localement par un support temporel déterminé, qu'il circonstancie le plus généralement, quand bien même son support apparaîtrait comme elliptique ou sous-jacent. C'est, du moins, ce que révèle (ou confirme) notre corpus, qui n'intègre pas toutes les possibilités. Parmi ces dernières, considérons, par exemple, le titre de l'ouvrage de Julien Gracq (1980) :

(13) *En lisant, en écrivant*

Rapportés implicitement à leur « sujet » sous-jacent, *a priori* l'auteur, ces deux gérondifs ont un support actanciel en partie déterminé, avec une temporalité définie par rapport au *To* locutorial. Notons que tout en reprenant pour sa part l'exemple d'*En attendant Godot*, de Beckett (76), Halmøy (2003a) cite également des phrases du type « L'anglais en s'amusant » (*Id*., 75), qui nous semblent répondre au même type de rattachement. Le procès est alors envisagé dans une temporalité qui dépend de caractéristiques d'ordre discursif, qui apparaît *reconstituée*, mais qui coïncide avec le présent, plus ou moins étendu, de l'instance locutoriale.

2.2. Concernant l'instance « sujet »

Le gérondif est-il toujours, en français, dans l'incapacité d'avoir son propre sujet ou assimilé ? Si cette possibilité existe pour le participe présent et l'infinitif (cf. Halmøy, 2003a ; Muller, *op. cit.* ; Havu et Pierrard, *op. cit.*), elle se complique, pour ce qui touche au gérondif, avec la quasi-impossibilité pour ce dernier d'avoir un autre support actanciel que le sujet du verbe fléchi de rattachement, à moins que ce sujet lui-même ne soit, comme l'avons constaté en (8) et en (13), « implicite » (Halmøy, 2003b, 29).

En termes de déixis personnelle et temporelle (ainsi celle du *To locutorial*), la question de la temporalité rejoint mécaniquement, à proprement parler, celle de l'in-

stance qui supporte les éléments de signification verbale comme principal argument valentiel. Dans les constructions matérialisant un arrangement linéaire des éléments discursifs sans que n'intervienne un lien de dépendance proprement syntaxique, le lien entre le gérondif et une instance discursive assimilable à un support actanciel sujet (ou « spécifieur » suivant les approches) constitue, de notre point de vue, une forme de rattachement macrosyntaxique (voir là-dessus Mitum, *op. cit.* ; Deulofeu, 2009). Dans la mesure où ce type de combinaison s'appuie sur les liens effectifs existant entre au moins deux éléments, que les constituants concernés soient détachés ou non de leur « base » (Neveu, 2011, 19), nous parlerons, comme F. Neveu mais dans un cadre plus général, d'« appariement support / apport » :

(14) François Bayrou se rouvre un avenir *en reprenant* sa voix d'« opposant » (*Les Echos*, 27 septembre 2013, ISA FIC)

(15) Au *Monde*, comme à *Libération*, ce fait divers permet aux internautes avides d'information de découvrir ce que les médias ont de nouveau à leur offrir : un traitement instantané, tout *en étant* critique et étayé (*Libération*, 11 mai 2012, SOP FAN)

L'appariement local est le propre des syntagmes gérondivaux, comme en (14), où *en reprenant sa voix d'« opposant »* ne pourrait être instancié seul, à moins d'un rattachement « implicite » très hypothétique. Dans ce cas, le gérondif *en reprenant* s'appuie sur le verbe fléchi *se rouvre*, dont il partage le support actanciel. Ainsi en (14), qu'il s'agisse de voir, ou non, une sorte de dépendance (Kleiber, 2009), tout porte à considérer ici l'hypothèse, pour reprendre l'expression de Rihs et Saussure (*op. cit.*), d'une « relation de coréférence agentive ». Cela n'est toutefois pas le cas en (15), où aucun verbe fléchi n'est instancié avec le SN *un traitement (instantané)* : dans ce type de configuration au support non verbal, la construction attributive est sous-jacente, et nous conduit à reconstituer une suite *un traitement qui est instantané, tout en étant critique et étayé*, et où le rattachement reste local entre *traitement (ETRE)* et le syntagme gérondival.

Comme nous l'avons suggéré en 2.1., le seul cas, en français, où le gérondif est susceptible de disposer de son propre sujet est celui où il intervient en emploi co-verbal avec un semi-auxiliaire, lequel lui attribue, de ce fait, les marques désinentielles dont il a besoin pour s'actualiser, comme cela se produit d'ailleurs en espagnol par l'intermédiaire d'*andar*, *ir* et *venir*, mais aussi en italien (avec *andare* et *venire*), en catalan (avec *anar*), ainsi qu'en portugais européen (avec *ir* et *vir*). De telles possibilités apparaissent, en français, en emploi périphrastique simple (16), voire multiple (17), comme en témoignent les extraits suivants :

(16) Certes cette part *va en s'accroissant* (8,6 % des dossiers concernés à fin juin 2011, 10,6 % deux ans plus tard), et le risque est que le fichier positif ne protège pas ces personnes (*Les Echos*, 20 septembre 2013, EDO LED)

(17) Le réchauffement climatique est confirmé, ça ne *va* pas *aller en s'arrangeant*, selon le nouveau rapport des experts du climat du GIEC (*Sud Ouest*, 27 septembre 2013, CAT LAF)

Ajoutons qu'outre ce type de périphrases, l'espagnol, le catalan, le portugais européen et l'italien ont la possibilité de recourir à un progressif en *estar* / *stare*, non cinétique, qui est très peu usité en français, même si nous pouvons envisager des formulations du type *le champ est en tournant à gauche*, dont nous n'avons pas trouvé d'exemple dans notre corpus. Nous noterons que ces emplois co-verbaux peuvent, au moins en espagnol et en catalan, se joindre à un deuxième semi-auxiliaire, dont Dubskỳ (1957) nous fournit un exemple édifiant concernant l'espagnol, *Ya voy a estar ensillando la Catira*, où *estar ensillando* se combine avec *voy*. Ces faits ont d'ailleurs fait l'objet peu auparavant de plusieurs remarques de Bouzet (1953) qui, à la suite d'Andrés Vello, réaffirme que le temps exprimé (« tiempo significado ») du gérondif coexiste en général localement avec un autre verbe (« con el del verbo a que se refiere »), tout comme en portugais européen (Campos, *op. cit.*), et dans une moindre mesure en roumain (Drăghicescu, 1990, 304-306).

Dans les autres cas, le gérondif intervient par conséquent dans des configurations où ce mécanisme est plus distant et appartient au contexte discursif où le (ou les) référent(s) est (sont) moins accessible(s), ainsi qu'on le remarque ci-après :

(18) Tout *en dénonçant* aussi fort que nécessaire les logiques financières plutôt qu'industrielles, il leur appartient de pousser ces groupes à déployer de nouvelles activités et à reconvertir leurs salariés (*La Croix*, 11 mai 2012, GUI GOU)

(8) *En empruntant* le chemin des belles demeures

Comme indiqué *supra*, ces possibilités concernent peu le gérondif, ce dernier étant beaucoup moins impliqué que l'infinitif dans ce type de rattachement, conformément au fait qu'il lui est très difficile d'être employé pour lui-même (Havu et Pierrard, *op. cit.*. Voir néanmoins Halmøy, 1993). De ce fait en (18), si le gérondif *(tout) en dénonçant* ne peut être apparié au *il* impersonnel sujet du verbe *appartenir*, il peut l'être discursivement au pronom complément *leur* qui en est l'un des objets. En revanche et comme nous l'avons vu *supra*, l'exemple (8), qui renvoie à une construction particulièrement peu représentée, témoigne d'un rattachement non localisable dans le co-texte du syntagme gérondival, mais qui reste cantonné, à notre sens, à des formules d'annonce ou d'intitulation.

3. Une brève conclusion

Ces exemples sommaires montrent, à leur mesure, que le rapprochement entre l'instanciation d'une « personne » plus ou moins *définie* et le temps dans lequel s'inscrit le procès du verbe au gérondif présente un véritable apport descriptif, car l'intégration discursive des formes non fléchies du verbe est liée à la combinaison de ces deux modes de rattachement. À ce titre, indiquons que, même si Deulofeu (2010) fait appel à des « valeurs » tantôt « thématiques », tantôt « rhématiques » dans un questionnement plus général, c'est pour intégrer la question du rattachement à celle de la « portée discursive », laquelle, quand elle est non locale, est qualifiée de « large »

(voir, pour plus d'explications, Torterat, 2012, 2015). Quoi qu'il en soit, le rattachement agit au niveau de l'interface existant entre micro et macrosyntaxe, et transcende la distinction entre adjonction et subordination, ainsi que celle qui peut s'établir, par ailleurs, entre les différentes formes de circonstanciation. Quelquefois désigné sous l'appellatif d'« incidence » (Herslund, 2000 ; Halmøy, 2003a), d'« adjacence » (Muller, *op. cit.*), voire dans certains cas spécifiques de « greffe » (Deulofeu, 2009), le mécanisme discursif du rattachement s'applique davantage encore au gérondif qu'aux autres formes non fléchies du verbe, et constitue d'après nous une donnée significative en typologie comme en linguistique descriptive. Cela est dû au fait que le rattachement est *subconstructionnel* : que les constructions soient directes ou indirectes, liées ou détachées, il opère au-delà des répartitions habituelles qui s'établissent en syntaxe. Il serait intéressant, dans cette perspective, de comparer les proportions dans lesquelles le gérondif, suivant les langues romanes, s'appuie sur des éléments intra ou extradiscursifs, en lien notamment avec ses éventuelles capacités d'être employé dans des constructions co-verbales, voire comme noyau d'énoncés indépendants.

Université de Nice Sophia-Antipolis Frédéric TORTERAT

Bibliographie

Alcina, Juan Franch / Blecua, José Manuel, 1991. *Gramática española*, Barcelona, Ariel.

Ambar, Maria Manuela, 1992. *Para uma Sintaxe da Inversão Sujeito-Verbo em Português*, Lisboa, Colibri.

Arnavielle, Teddy, 2010. « Le Gérondif français : nouvelle définition d'un objet étrange », *Cahiers de l'AFLS* 16-1, 6-24.

Bouzet, Jean, 1953. « Le Gérondif espagnol dit «de postériorité» », *Bulletin hispanique* 55, 349-374.

Campos, Odette, 1980. *O Gerúndio no Português. Estudo histórico-descritivo,* Rio de Janeiro, Presença.

Cuniță, Alexandra, 2011. « ‹C'est en chantant que des muets ont retrouvé l'usage de la parole›. Nouveaux regards sur le gérondif », *Studii de Linguistică* 1, 65-83.

Curat, Hervé, 1991. *Morphologie verbale et référence temporelle en français moderne*, Genève, Droz.

De Carvalho, Paulo, 2003. « ‹Gérondif›, ‹participe présent› et ‹adjectif verbal‹ en morpho-syntaxe comparative », *Langages* 149, 37-54.

Deulofeu, Henri-José, 2009. « Pour une linguistique du rattachement », in: Denis Apothéloz, Bernard Combettes et Franck Neveu (eds.), *Les Linguistiques du détachement*, Berne, Peter Lang, 229-250.

Deulofeu, Henri-José, 2010. « Portée sémantique et rattachement syntaxique vers l'amont des constituants périphériques non phrastiques en français parlé », *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes d'Innsbrück*, Berlin, De Gruyter, 359-370.

Draghicescu, Janetta, 1990. « Remarques sur la construction «gerunziu cu acuzativ» », *Revue roumaine de linguistique* 35 (4-6), 303-307.

Dubský, Josef, 1957. « Atténuation de la valeur aspectuelle de la périphrase du verbe *venir* de suivi de l'infinitif », Sborník Prací Filosofické Fakulty, *Linguistica* 5, 101-104.

Englebert, Annick, 1998. *L'Infinitif dit « de narration »*, Bruxelles, De Boeck éditions.

Gettrup, Harald, 1977. « Le Gérondif, le participe présent et la notion de repère temporel », *Revue Romane* 12-2, 210-271.

Halmøy, Odile, 1993. « Subordination et insubordination : gérondif, sujet logique et fantaisie », *Travaux de Linguistique* 27, 151-165.

Halmøy, Odile, 2003a. *Le Gérondif en français*, Paris, Ophrys.

Halmøy, Odile, 2003b. « Les formes gérondives dans *Les XV Joies de mariage* et autres textes du XVe siècle », *Langages* 149, 25-36.

Halmøy, Odile, 2003c. « Le Gérondif, une originalité du français ? », in: Hadermann, Pascale / Van Slijcke, Ann / Berré, Michel (ed.), *La Syntaxe raisonnée*, Bruxelles, De Boeck / Duculot, 267-279.

Halmøy, Odile, 2008. « Les Formes verbales en *-ant* et la prédication seconde », *Travaux de Linguistique* 57, 43-62.

Haspelmath, Martin / König, Ekkehard (ed.), 1995. *Converbs in Cross-Linguistic Perspective. Structure and Meaning of Adverbial Verb Forms-Participles, Gerunds*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.

Havu, Eva / Pierrard, Michel, 2008. « L'Interprétation des participes présents adjoints : converbalité et portée du rapport entre prédications », in : Durand, Jacques / Habert, Benoît / Laks, Bernard (ed.), *Actes du premier Congrès mondial de Linguistique française*, CMLF'08, 2519-2529.

Hengeveld, Kees, 1998. « Adverbial clauses in the languages of Europe », in: Van der Auwera, Johan (ed.), *Adverbial Constructions in the languages of Europe*, Eurotyp, Mouton de Gruyter, 335-419.

Herslund, Michael, 2000. « Le Participe présent comme co-verbe », *Langue française* 127, 86-94.

Herslund, Michael, 2003. « La Temporalité des verbes non finis : le gérondif comme anaphore », in: Banys, Wieslaw / Benardczuk, Leszek / Polanski, Kazimierz / Wydro, Barbara (ed.), *Etudes linguistiques romano-slaves offertes à Stanislas Karolak*. Cracovie : *Officyna Wydawnicza « Edukacja »*, 233-242.

Johannesen, Stig, 1977. « *Après avoir été en montant*, *le chemin allait en descendant* : un cas de gérondif littéraire », *Revue Romane*, 12/2, 325-327.

Kleiber, Georges, 2007. « La Question temporelle du gérondif : simultanéité ou non ? », *Travaux Linguistiques du Cerlico* 20, 109-123.

Kleiber, Georges, 2009. « Gérondif et relations de cohérence, le cas de la cause », in: Florica Hrubaru (ed.), *Relations de discours (2), Constanta 2008, Recherches ACLIF*, Cluj-Napoca, 9-24.

Kleiber, Georges, 2011. « Gérondif et manière », *Langue française* 171, 117-134.

Kleiber, Georges / Theissen, Anne, 2006. « Le Gérondif comme marqueur de cohésion et de cohérence », in: Frédéric Calas (ed.), *Cohérence et discours*, Paris, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 173-184.

Mateus, Maria Helena Mira (*et al.*), 2003. *Gramática da Língua Portuguesa*, Lisboa, Editorial Caminho.

Mitum, Marianne, 2005. « On the assumption of the sentence as the basic unit of syntactic structure », in: Zygmund Frayzingier, Adam Hodges et David-S. Rood (eds.), *Linguistic Diversity and language theories,* Amsterdam, Benjamins, 169-183.

Muller, Claude, 2006. « Participe présent, conjonction et construction du sujet », in: Frédéric Lambert, Catherine Moreau et Jean Albrespit (dir.), *Les Formes non finies du verbe,* 2. *Travaux linguistiques du CerLiCO* 19, 19-36.

Neveu, Franck, 2011. « Détacher est-ce décondenser ? », *L'Information grammaticale* 130, 18-23.

Rihs, Alain, 2010. « Gérondif et participe présent : la simultanéité comme critère discriminant », in: Nelly Flaux, Dejan Stosic et Co Vet (eds.), *Interpréter les temps verbaux*, Berne, Peter Lang, 209-225.

Rihs, Alain / De Saussure, Louis, 2008. « La Causalité comme critère discriminant entre le gérondif et le participe présent », Conférence à l'*Association for French Language Studies (AFLS) 2008* (*Les voix du français : usages et représentations*), Oxford, 3-5 septembre 2008 [accessible sur les sites Web des auteurs].

Ţenchea, Maria, 1973. « Remarques sur le gérondif français », *Bulletin de la Société Roumaine de Linguistique Romane* 9, Bucarest, 67-90.

Ţenchea, Maria, 1999. *Etudes contrastives (français-roumain)*,Timişoara, éditions Hestia.

Ţenchea, Maria, 2006. « Gérondif présent et gérondif passé », in: *Noms, verbes, prépositions. Etudes de linguistique française et roumaine*, Mirton / Hestia, Timişoara, 59-71.

Torterat, F. (2012), « Les Participes, l'infinitif et le gérondif, entre scalarité et rattachement (+/- local) », *Studii de Linguistică* 2, 169-210.

Torterat, F. (à par), « Dans quelle mesure peut-on parler de sujet pour les formes verbales en *-ant* ? », in: Mir-Samii, Reza (ed.), *Le Sujet*, Berne, Peter Lang.

Wilmet, Marc, 1998. *Grammaire critique du français,* Bruxelles, De Boeck-Duculot.

L'apporto dei dati dialettali a una tipologia della struttura informativa: il caso delle frasi scisse in un dialetto italo-romanzo

1. Introduzione

Lo scopo di questo studio[1] è mostrare come l'analisi di dati da un sistema non standard, ossia un dialetto italo-romanzo, ben si presti, per i motivi che saranno chiariti nel § 2, a validare una tipologia della struttura informativa; specificamente, il fenomeno oggetto dell'indagine è costituito dalla frase scissa in dialetto bergamasco.

L'articolo si sviluppa secondo la seguente struttura: nel § 2 si presentano molto sinteticamente il fenomeno della frase scissa (d'ora in poi FS), il sistema linguistico non standard oggetto dello studio, il *corpus* indagato e le domande di ricerca poste per questo lavoro; nel § 3 vengono illustrati i risultati dell'analisi e, infine, nel § 4 questi ultimi vengono discussi.

L'adozione, nell'esame dei dati dialettali, di una prospettiva testuale-discorsiva ha consentito di individuare, senza esitazioni né criticità particolari, due distinte configurazioni della struttura informativa nella FS: da un lato, una focalizzazione di tipo contrastivo, la focalizzazione di un elemento – più spesso un soggetto – con valore contropresupposizionale (come in *è Paolo che ha portato i fiori, (e non Luigi)*; dall'altro lato, una focalizzazione debole, non contrastiva, bensì solo completiva, che appare tipicamente quando l'elemento scisso è un avverbiale temporale di durata – di solito sotto forma di SN –, come in *sono due giorni che la temperatura è salita*. Detto questo, anticipiamo che nell'analisi che segue teniamo quindi separati due gruppi di FS: un primo gruppo di scisse non durative, più spesso costruite sul soggetto, e un secondo gruppo di scisse temporali durative.

2. Le coordinate della ricerca

In questo lavoro è stata adottata la definizione formale di FS di Lambrecht (2001, 467) secondo cui il costrutto, ad es. *è Giorgio che ha deciso*, è una struttura frasale complessa costituita da una frase copulare (*è Giorgio*) e da una subordinata (pseudo)

[1] Questo articolo rientra in una ricerca più ampia, condotta da chi scrive e finanziata per il 2013 dall'Università di Bergamo (fondi di Ateneo Valentini 2013): la ricerca è intitolata "Ai margini del repertorio linguistico locale: dialetti e varietà di apprendimento. Struttura dell'informazione e sviluppo della competenza".

relativa (*che ha deciso*) costruita su un elemento coreferenziale all'argomento predicativo della copula[2].

Da un punto di vista semantico, frase copulare e subordinata nel loro insieme esprimono una proposizione logicamente semplice, che potrebbe essere codificata attraverso una struttura frasale semplice (*Giorgio ha deciso*) – detta frase canonica – semanticamente equivalente. Da un punto di vista funzionale, la FS, però, si differenzia dalla corrispondente frase canonica per l'espressione del *focus*[3]: la scissa, infatti, stabilisce una relazione identificativa tra l'argomento predicativo della copula (o sintagma focale) e la frase (pseudo)relativa, che veicola la presupposizione dell'enunciato (Lambrecht 2001, 473-478). Riprendendo l'es. di cui sopra, la subordinata esprime la presupposizione 'x ha deciso' con una variabile x, non specificata o aperta; tale variabile aperta viene identificata tramite l'elemento focalizzato o sintagma focale (quindi x = *Giorgio*).

Come detto sopra, il fenomeno della FS è stato qui osservato nel sistema linguistico del dialetto bergamasco: si tratta di una varietà situata ai margini del repertorio linguistico locale e appartenente, insieme ad altri dialetti delle aree limitrofe, al lombardo transabduano, incluso a sua volta nei dialetti lombardi.

Anzitutto, di tale sistema poco è noto a livello pragmatico[4], ma vi sono anche altre – e più persuasive – ragioni per le quali lo studio qui proposto suscita un legittimo interesse: quella che preme in misura maggiore richiamare, sulla scia dei contributi in Kortmann (2004), riguarda l'apporto che la dialettologia, priva com'è di quella tensione quasi esclusiva verso i sistemi standard, può offrire alla tipologia, che ne è invece caratterizzata fortemente (cfr. Berthele 2004, 118-120 e Auer 2004). In questo senso, i dialetti possono esibire dati diversi da quelli dei sistemi standard proprio perché immuni dalle spinte puriste verosimilmente attive nello sviluppo diacronico di questi ultimi (cfr. per la FS italiana D'Achille / Proietti / Viviani 2005).

Il *corpus* su cui si basa l'analisi è costituito da una raccolta di 54 fiabe prodotte spontaneamente e oralmente da ventisei dialettofoni (Anesa / Rondi 1981). Si tratta quindi di testi appartenenti al genere testuale della narrazione, nella quale – è opportuno anticiparlo subito – i riferimenti alla dimensione temporale sono rilevanti (così secondo il modello della *Quaestio* di von Stutterheim / Klein 2002).

Le storie popolari sono state raccontate da narratori abituali di fiabe, a volte alla presenza dei consueti destinatari, oltre che dei ricercatori. Gli informanti, di età compresa tra i 36 e gli 83 anni (con un'età media di 66 anni) provengono dalla Val di

---

[2] Si rinvia almeno a Lambrecht (1994, 230-233) e a Roggia (2009, 28-31) per una discussione, qui preclusa per ovvii motivi di spazio, di tale definizione e dello statuto della subordinata.

[3] Intendiamo, senza poterci soffermare oltre, il focus come salienza o prominenza o messa in rilievo di un costituente (o, eventualmente, più costituenti) rispetto a quelli che ne rappresentano l'intorno. Si veda Miller (2006, 129-134) per una rassegna sintetica delle numerose interpretazioni della nozione.

[4] E ciò renderebbe il fenomeno della FS già degno di interesse. Si precisa che la situazione per altri livelli d'analisi è ben diversa; si vedano i vari contributi raccolti in Sanga (1987).

Scalve, Val Calepio e Val Seriana, nella zona orientale della provincia di Bergamo[5]. La dimensione complessiva stimata del *corpus*, fedelmente trascritto dai raccoglitori[6], è di 109.000 parole grafiche (sono inclusi elementi clitici monoconsonantici)[7].

Per motivi di spazio non possiamo illustrare compiutamente le diverse domande di ricerca che ci siamo poste per questo lavoro (per cui si rinvia a Valentini (2012)); perciò ci limitiamo a discuterne una e alle altre faremo solo sommariamente cenno.

Molto sinteticamente, abbiamo anzitutto verificato se la FS sia attestata nel sistema del bergamasco e, in secondo luogo, ci siamo interrogate sui suoi tratti strutturali[8]. Ci siamo quindi indirizzate verso la questione seguente, su cui si concentra maggiormente la nostra attenzione:

(a) quali sono le caratteristiche funzionali delle scisse attestate in termini di struttura dell'informazione e all'interno del testo/discorso? Tali caratteristiche sono conformi alle descrizioni tipologico-funzionali del costrutto?

In particolare, nel § 4 di questo lavoro la tipologia della struttura informativa delle FS elaborata da Andreas Dufter (2009) sarà, per così dire, 'sottoposta al banco di prova' dei nostri dati empirici, appartenenti – lo ribadiamo – al genere narrativo. Indagando il *corpus* parallelo multilingue EUROPARL[9] costituito da testi argomentativi, Dufter sostiene che nei sistemi da lui considerati – per le lingue germaniche: inglese e tedesco, in ambito romanzo: francese, italiano, spagnolo e portoghese –, le diverse configurazioni informative che la scissa veicola sono regolate da un rapporto implicazionale: mentre in tutte le lingue il costrutto può esprimere un *focus* di tipo contrastivo (ossia "X, e non Y!"), solo in alcune di esse (tedesco a parte) si può 'scindere' un costituente con valore topicale, anziché focale, sia esso un referente discorsivo o un elemento di *setting* spazio-temporale. Tale tipo di FS, individuata già da Prince (1978), è detta a presupposizione informativa, poiché è contraddistinta dal fatto che il contenuto della frase (pseudo)relativa, che dovrebbe rappresentare la parte presupposta del costrutto, è invece 'informativa' e (almeno parzialmente) a fuoco; tale scissa, inoltre, manifesta un'evidente funzione coesiva tra due porzioni di testo. Infine, solo nei due sistemi romanzi francese e portoghese si impiegherebbe la scissa a presupposizione informativa con tanto l'elemento scisso quanto la subordinata a fuoco (Dufter 2009, § 3.3 e 112-114). Da un punto di vista della frequenza delle FS nei testi tale gerarchia si tradurrebbe in una loro incidenza massima in fran-

5 La città di Bergamo è situata a 50 chilometri a nord-est di Milano.

6 Il sistema di trascrizione impiegato è molto simile a quello proposto sulla RID (1977-1981).

7 La dimensione del corpus è stata stimata da chi scrive: si rinvia a Valentini (2012, 91-92) per dettagli.

8 Infatti già solo all'interno del dominio romanzo la FS è soggetta a intricata variazione formale (cfr. Metzeltin 1989).

9 Il corpus raccoglie gli interventi orali (e le rispettive traduzioni) degli eurodeputati all'Europarlamento. Si veda <www.statmt.org/europarl/> per dettagli. A scopo puramente illustrativo informiamo il lettore che nella versione 7 di EUROPARL il corpus italiano conta poco più di cinquanta milioni di occorrenze.

cese e portoghese, in una presenza media in italiano e spagnolo e in una percentuale minima in tedesco[10].

Prima di avviarci verso la presentazione dei risultati, diciamo subito che nell'analisi di cui si riferisce qui il livello dell'enunciato (la FS vista nei termini della sua articolazione in *focus* e presupposizione) è stato tenuto distinto dal livello testuale-discorsivo nel quale invece è incluso l'intorno testuale.

3. I risultati dell'analisi

Lo spoglio manuale del *corpus* ha restituito un buon numero di scisse (quarantanove occorrenze in dialetto, oltre a due esempi in italiano), che risultano anche ben diffuse presso i parlanti: la FS è infatti presente in 18 informanti su 26.

I sintagmi focali delle scisse coprono diverse funzioni sintattiche: un primo gruppo di FS è costituito da quindici occorrenze, pari al 30% del totale, che focalizzano soggetti e oggetti diretti o altri avverbiali (non durativi) (rispettivamente, undici, due e ancora due casi). Il secondo gruppo include invece 34 occorrenze, pari a ben il 70% del totale, che 'scindono' un avverbiale temporale di durata: si rovesciano così i rapporti di frequenza tra ruoli sintattici dell'elemento scisso rispetto a quanto comunemente osservato in indagini *corpus-based* su altre lingue, romanze e non, in cui a predominare è la FS sul soggetto (sull'italiano cfr., tra gli altri, Berretta 1994 e 1995). Se ne riportano di seguito alcuni esempi, iniziando per mera comodità espositiva con le FS sul soggetto:

(1) Ò ìst mé *che* *l'=érå* *mìå* *lü* *che* *l'=éå* *cup-àt*
ho visto 1SG che 3SG=COP.IMPF NEG 3SG.M che 3SG=ha.IMPF uccidere-PP

ol drago-dèle-sètte-tèste!
il drago delle sette teste[11]

"ho visto (= ho capito) io che non era lui che aveva ucciso il drago dalle sette teste"

(2) *am=sè* *nótre* *che* *'m=ciàpa* *la* *curuna!*
1PL=COP.PRS.1 PL 1PL.F che 1PL=prende.PRS la corona

"siamo noi che prendiamo [= ereditiamo] la corona"

[10] L'inglese si posiziona al primo posto in quanto a densità di FS (soprattutto del secondo tipo); ciò si deve al fatto che è dall'inglese che la ricerca automatica sul corpus prende avvio; stabilito quindi un repertorio iniziale di FS inglesi, se ne è verificato la resa nelle altre lingue.

[11] Come rilevabile già in (1), il dialetto bergamasco partecipa al tratto dialettale pansettentrionale dei pronomi clitici soggetto che cooccorrono (nello specifico, con l'eccezione della 1SG e della 2PL) con le forme finite del verbo; il tratto si accompagna all'assenza di distinzione morfologica di persona e numero tra la 3SG, la 1PL e la 3PL (nelle glosse abbiamo quindi indicato la forma base del verbo alla 3SG). Negli esempi la barra obliqua indica pausa o cesura intonativa (Anesa / Rondi 1981, 53) e le traduzioni sono a cura di chi scrive. Gli esempi, infine, sono glossati morfematicamente, con maggiore precisione nelle FS, secondo le convenzioni delle "Leipzig Glossing Rules" in uso in tipologia (si veda <www.eva.mpg.de/lingua/pdf/LGR09_02_23.pdf>). La sola glossa non convenzionale è IMPF che indica il tempo verbale dell'imperfetto.

(3) del dé la=stà-a scundida / *L'=ìa* *dóma* *ala nòc* *che*
di giorno 3SG.F=stava nascosta 3SG=COP.IMPF solo alla notte che

la='gnìa ala dé
3SG.F=viene.IMPF allo scoperto

"di giorno stava nascosta, era solo di notte che veniva fuori"

(4) l'=é stàc vàlido *che l'=ìa* *stàc* *lö* *a* *libera=la*
3SG=è stato chiaro che 3SG=AUX.IMPF COP.PP 3SG.M a libera.INF=3SG.F

"è stato chiaro che era stato lui a liberarla"

(5) 'm=gh='avrèh amò öna ròba de domanda=ga / he 'l=gh='èh vergót de
IPL=ci=avremmo ancora una roba da domandar=le se 3SG=ci=avesse qualcosa da

mangià perché *l'=è* *töt* *ol* *dé* *che* *'m=camìna /*
mangiare perché 3SG=COP.PRS tutto il giorno che IPL=cammina.PRS

m'=à amò d' mangià
IPL=abbiamo ancora da mangiare

"c'avremmo ancora una roba da domandarle, se avesse qualcosa da mangiare perché è tutto il giorno che camminiamo, dobbiamo ancora mangiare"

(6) *l'=è* *dói* *nòc* *che* *só* *ché* *a* *spetà /* *e*
3SG=COP.PRS. due notti che essere.PRS.ISG qui a aspettare e

'l=vé nigü
3SG=viene nessuno

"è due notti che sono qui ad aspettare e non viene nessuno"

In (1), (2) e (4) la scissa focalizza pronomi tonici soggetto di 3SG.M (*lü* o la sua variante *lö*) e di IPL.F (*nótre*); si osservi anche la forma implicita di (4); in (3) l'elemento focalizzato è un avverbiale temporale non durativo[12] sotto forma di SP, mentre in (5) e (6) sono riportati due casi di scissa su SN (*töt ol dé* e *dói nòc*) con valore di avverbiali temporali di durata.

Come si può desumere dagli ess., la scissa bergamasca presenta i seguenti tratti strutturali: accordo, talora solo attraverso i clitici soggetto, della copula e del verbo della subordinata con il soggetto focalizzato (cfr. *l'érå* "era" e *l'éå cupàt* "aveva ucciso" in (1) *vs. am sè* "siamo" e *'m ciàpa* "prendiamo" in (2)); marca di caso (preposizione) sul sintagma focale per i casi non diretti (cfr. *alanòc* "di notte" in (3)); disponibilità della versione implicita (cfr. *a liberala* "a liberarla" in 4). Nelle FS temporali la copula è, invece, invariata riguardo al tratto del numero, è cioè sempre accompagnata dal clitico soggetto di 3SG (cfr. *l'è töt ol dé* "è tutto il giorno" in (5) *vs. l'è dói nòc* "è due

[12] Nei termini di Klein (1994, cap. 9) si tratta di un *positional temporal adverbial*.

notti" in (6)), differenziandosi così dall'italiano, dove l'avverbiale controlla (opzionalmente) il fenomeno dell'accordo[13].

Passiamo ora alla domanda di ricerca posta specificamente qui, ossia l'individuazione delle caratteristiche funzionali dei costrutti repertoriati in termini di struttura dell'informazione: al proposito si osservi che a livello di enunciato tutte le scisse sono scomponibili in *focus* e parte presupposta: l'argomento predicativo della copula identifica la variabile aperta, non specificata della subordinata, che esprime invece la presupposizione. Ciò è mostrato dal fatto che le scisse individuate rispondono nel modo atteso ai test dell'interrogazione e della negazione, come illustrato dall'es. in (7):

(7) *l'=è stàc un ministro dèla córte del rè che à ferìt*
3SG=AUX.PRS COP.PP un ministro della corte del re che ha ferito

ol sò gàl
il suo gallo

"è stato un ministro della corte del re che ha ferito il suo gallo"

Nell'esempio la FS costituisce una risposta pragmaticamente appropriata alla domanda "chi ha ferito il mio gallo?" e ciò prova che al SN *un ministro dèla córte del rè* è assegnato il valore di *focus* ristretto; inoltre, se la scissa viene negata (*l'è mìa stàc un ministro dèla córte del rè che à ferìt ol sò gàl*), la presupposizione "x ha ferito il gallo" resta valida.

Lo stesso vale per l'es. di scissa temporale in (8) in cui la particella enfatizzante *śamò* "già" con *scope* su *hent'àgn* "cent'anni" ne rafforza lo statuto focale[14]:

(8) *l'=è śamò hent'àgn che hó ché*
3SG=COP.PRS già cent'anni che essere.PRS.1SG qui

"è già cento anni che sono qui"

Si osservi poi nuovamente la FS riportata sopra in (2) (*am sè nótre che 'm ciàpa la curuna!*): la frase è inclusa nel discorso diretto attribuito a due donne, che coi rispettivi coniugi, figli del re, sono candidati, insieme a un terzo fratello, a ereditare la corona. Avendo appena scoperto che la cognata non è in grado di soddisfare le condizioni poste dal suocero per ereditare il titolo regale, le due donne esclamano che la corona spetterà a loro (e non alla cognata). In questo esempio il contenuto della frase subordinata è presupposto ("x prenderà la corona") e la scissa identifica la variabile x con le due parlanti, ad esclusione della terza candidata.

In riferimento a questo stesso esempio, da un punto di vista testuale (ossia allargando le nostre osservazioni a un intorno testuale più esteso della sola frase) si noti

[13] Si veda il seguente esempio: *Erano anni che non mangiava un po' di dolci come si deve, forse da prima della guerra* (Italo Calvino, *Ultimo viene il corvo*, 1950, 198).

[14] Se ne riporta un ulteriore esempio, un po' più complesso: *A saràl pusìbel endà a tö ün anèl en d'ü fiöm a ü ca l'è/giamò tance àgn ca 'l s'è a' spośàt?* "ma sarà possibile (= varrà la pena) andare a prendere un anello in un fiume a uno che è già tanti anni che si è sposato?".

che, da un lato, il contenuto della subordinata ("x prenderà la corona") fa parte delle conoscenze condivise dei partecipanti all'interazione (sia i personaggi del racconto sia narratore e destinatari), poiché l'età avanzata del sovrano e la necessità di designarne l'erede costituiscono il "movente" iniziale della fiaba; dall'altro, il sintagma focale ha invece valore contrastivo (del sottotipo selettivo o "X, non X o Y" nei termini di Dik (1997, 330-335), poiché la corona sarà (di una) delle due parlanti, e non della terza candidata.

Da un punto di vista testuale-discorsivo, la focalizzazione delle scisse del primo gruppo (cioè quelle non durative) realizza sempre una funzione contrastiva[15]; ciò si concilia con il fatto che tale funzione è stata individuata, sulla base di dati interlinguistici, come prototipica della FS: così nei lavori tipologici sia di Dufter (2009) sia di Miller (2006), pur nelle differenti impostazioni semasiologica e onomasiologica.

Le scisse temporali durative invece a livello testuale-discorsivo non esprimono mai una focalizzazione contrastiva, bensì un *focus* semplicemente completivo, come è ben evidente negli ess. che seguono:

(9) gh'=ó ché ö falì d' polènta / làc / e ö falì de halàm / che
ci=ho qui un po' di polenta latte e un po' di salame che

l'=è mìa tàt ca m'=à cop-àt ol sunì
3SG=COP.PRS NEG tanto che IPL=ha uccidere-PP il maiale

"ho qui un po' di polenta, latte e un po' di salame che è mica tanto che abbiamo ucciso il maiale"

(10) quando *l'=è ön'ùra* / *che l'è 'ndàc chèl lé* /
quando 3SG=COP.PRS un'ora che 3SG=AUX.PRS andare.PP quello lì

'l ne 'é ön óter
3SG ne viene un altro

"quando è un'ora che è andato (via) quello lì, ne viene (= arriva) un altro"

In sostanza, i dati dialettali che abbiamo presentato fino a qui concordano con quanto emerso per l'italiano contemporaneo[16] nei lavori dedicati di Benincà (1978), Berretta (1994 e 1995), Scarano (2003). Le tre autrici, sebbene in quadri teorici diversi e in base a fatti ora sintattici, ora testuali, ora prosodici, riconoscono alla scissa temporale un carattere peculiare che la differenzia dalle altre FS: in particolare, pur mani-

[15] Con l'unica eccezione di cui in Valentini (2012, 104).

[16] Del resto, la FS temporale è un tipo sintattico proprio dell'italiano. Da un punto di vista diacronico ci pare del tutto convincente l'ipotesi di Roggia (Roggia 2012, § 5), secondo cui questo tipo di scissa in italiano antico è da correlare a un uso non copulare del verbo *essere*, registrato sul GDLI s.v. *essere*[11], come forma fissa esprimente «quanto tempo è trascorso da un avvenimento»; un esempio, tra i molti, che abbiamo reperito sul *corpus* dell'OVI <www.ovi.cnr.it/>: *egli non t'è bisogno celarmi quello che io, già sono più giorni, in te manifestamente conobbi* (Boccacio, *Fiammetta*, I, 31).

festando un'articolazione dell'informazione in asserito e presupposto, certamente la scissa temporale non esprime focalizzazione contrastiva[17].

Quanto tuttavia ci preme ancora chiarire è

(b) la ragione dell'alta frequenza di tali scisse temporali nel nostro corpus e
(c) l'identificazione di una loro eventuale funzione testuale specifica.

A tale discussione riserviamo l'ultimo paragrafo (§ 4) di questo lavoro.

4. Discussione dei risultati e conclusioni

Riguardo alla prima questione posta sopra (b), anzitutto riteniamo assai plausibile una correlazione tra alta incidenza di scisse temporali e testi narrativi; come abbiamo già avuto modo di osservare, nel genere testuale della narrazione i riferimenti alla dimensione temporale sono assai rilevanti e ricorrenti e ciò giustifica il rovesciamento dei rapporti di frequenza tra ruoli sintattici dell'elemento focale.

Il fatto più notevole è però che in particolari condizioni le scisse temporali paiono essere la strategia preferita in dialetto per esprimere un avverbiale di durata. Si osservi di nuovo l'es. in (9) *l'è mìa tàt ca m'à copàt ol sunì* "è mica tanto che abbiamo ucciso il maiale": per ottenerne la versione canonica, ossia semanticamente equivalente e non scissa, dovremmo inserire avverbiali temporali del tipo 'da x tempo' (per es. *de/da mìa tàt*). Tuttavia, SP di questo tipo non sono mai stati rilevati nell'intero *corpus*. Ora, pur non escludendo che tali SP siano accettabili in dialetto, è evidente che i parlanti non si sono avvalsi di questa possibilità e che la loro scelta è caduta esclusivamente sulla scissa. È in considerazione a queste osservazioni che abbiamo tratto la conclusione che la scissa temporale è in dialetto in uno stadio di avanzata convenzionalizzazione[18].

In merito invece alla funzione testuale delle scisse temporali, se ne osserviamo le varie occorrenze repertoriate, emerge che la maggior parte di esse (all'incirca i tre quinti) è inserita in un preciso *pattern* testuale che si ripete, è cioè seguita da una frase coordinata in cui si asserisce il contenuto, per così dire, più rilevante di quella porzione di testo, come nell'es. che segue (ma si osservino anche gli ess. in (5), (6) e (10) sopra):

---

[17] Anche la bibliografia generativista più recente (ad es. Belletti 2009) individua a livello interlinguistico due tipi di *foci* espressi dalle scisse, uno contrastivo e uno completivo.

[18] Aggiungiamo che il giudizio espresso da alcuni dialettofoni nativi interpellati al proposito conferma senza dubbio quanto appena sostenuto. Abbiamo infatti chiesto a quattro informanti (di età compresa tra i 34 e i 67 anni) di tradurre in dialetto le frasi *abbiamo ucciso il maiale da due ore e il Bepi non è ancora arrivato* e *ero lì da un momento e lui è arrivato subito* e tutti in prima battutta hanno reso l'avverbiale di durata con SP introdotti da *de*/*da (de*/*da dò ùre (fà)*). Tuttavia, quando abbiamo loro sottoposto la variante scissa, tre dialettofoni l'hanno definita "più naturale in bergamasco" o "(più) bergamasca", sostenendo – spontaneamente – che la resa precedentemente fornita era stata indotta dalla richiesta di traduzione della frase italiana.

(11) Ah pòvera mè! / *l'=è* *tace* *àgn* *ca* *só* *ché* / e
Ah povera me! 3SG=COP.PRS tanti anni che essere.PRS.1SG qui e

ga só mài riàda a ciapà ü ca l'è bù / lèsc e
ci sono mai riuscita a prendere uno che è buono leggere e

da scrìf!
da scrivere

"ah, povera me! È tanti anni che sono qui e non ci sono mai riuscita a prendere uno che è capace (di) leggere e scrivere!"

In (11) ciò che da un punto di vista testuale è rilevante è che sino al momento dell'enunciazione la parlante non si sia mai imbattuta in qualcuno che possegga le precise proprietà descritte (sapere leggere e scrivere), proprietà che le permetterebbero di liberarsi dall'incantesimo che la imprigiona.

Si osservi ancora al proposito la coppia adiacente di domanda-risposta del discorso riportato in (12) che illustra in modo paradigmatico quanto appena osservato: nell'interazione tra i due personaggi la porzione più rilevante della risposta è l'ultima frase *mè ó mài sentìt a parlà d'la Bèla-Metilde* "io non ho mai sentito parlare della Bella Matilde", che la scissa ha inquadrato temporalmente, come era stato del resto richiesto nella domanda precedente tramite l'indefinito *mài*.

(12) ‹àl mài sentìt lö /a parlà d'la Bèla-Metilde?› / e 'sto ècio 'l ga
ha.3SG mai sentito lei a parlare della Bella Matilde e questo vecchio 3.SG gli

dìs: / ‹*l'=è* *cènto anni* *che* *só* *ché* / *ma mè* *ó* *mài* *sentìt*
dice 3SG=COP.PRS cento anni che essere.PRS.1SG qui ma io ho mai sentito

a parlà *d'la* *Bèla-Metilde*›
a parlare della Bella Matilde

"‹lei ha mai sentito parlare della Bella-Matilde?› e questo vecchio gli dice ‹è cent'anni che sono qui, ma io non ho mai sentito parlare della Bella Matilde›"

In altri termini, la scissa durativa esprime una sorta di inquadramento o cornice temporale alla frase successiva che invece rappresenta, tra le due, il contenuto gerarchicamente più rilevante, una sorta di *climax* testuale. Testualmente, si può anche dire che la scissa nel testo viene derubricata a proposizione pragmaticamente secondaria di valore temporale, subordinata alla proposizione successiva, pragmaticamente principale, esattamente come osservato per alcuni casi di FS a presupposizione informativa dalla Prince (1978, 902).

L'analisi condotta sui dati dialettali ha quindi permesso di validare la proposta tipologica sulla FS elaborata da Dufter (2009) secondo cui la scissa è una struttura polifunzionale che può valere sia come mezzo di focalizzazione contrastiva, come accade tipicamente per le scisse sul soggetto, sia come strumento di coesione testuale; nel nostro caso la scissa durativa fornisce una cornice temporale – si

potrebbe dire, con Klein (1994), un «*topic time*» complesso, frasale – alla proposizione che segue.

Inoltre, la presente indagine condotta sul genere testuale della narrazione ha consentito di gettare luce sulle possibili diverse configurazioni di frequenza tra i vari tipi di FS, mettendo in evidenza il grado avanzato di convenzionalizzazione che la scissa durativa ha acquisito in bergamasco, a dispetto di tendenze puriste presumibilmente attive altrove.

Università di Bergamo Ada VALENTINI

Bibliografia

Anesa, Marino / Rondi, Mario, 1981. *Fiabe bergamasche*, Milano, Regione Lombardia.

Auer, Peter, 2004. «Non-standard evidence in syntactic typology – Methodological remarks on the use of dialect data vs. spoken language data», in: Kortmann, Bernd (ed.), 69-92.

Belletti, Adriana, 2009. «Answering strategies: New information subjects and the nature of clefts», in: Belletti, Adriana (ed.), *Structure and Strategies*, London/New York, Routledge, 242-265.

Benincà, Paola, 1978. «Sono tre ore che ti aspetto», *RGG* 3/2, 321-345.

Berretta, Monica, 1994. «Ordini marcati dei costituenti di frase in italiano. La frase scissa», *VR* 53, 79-105.

Berretta, Monica, 1995. «Ordini marcati dei costituenti maggiori di frase: una rassegna», *Linguistica e Filologia* 1, 125-170.

Berthele, Raphael, 2004. «The typology of motion and posture verbs: A variationist account», in: Kortmann, Bernd (ed.), 93-126.

D'Achille, Paolo / Proietti, Domenico / Viviani, Andrea, 2005. «La frase scissa in italiano: aspetti e problemi», in: Korzen, Iørn / D'Achille, Paolo (ed.), *Tipologia linguistica e società – Considerazioni inter- e intralinguistiche. Due giornate italo-danesi di studi linguistici* (Roma, 27-28 novembre 2003), Firenze, Cesati Editore, 249-279.

Dik, Simon C., 1997[2]. *The Theory of Functional Grammar*, vol. I, *The Structures of the Clause*, Berlin, Mouton de Gruyter (seconda edizione, a cura di Kees Hengeveld).

Dufter, Andreas, 2009. «Clefting and discourse organization: Comparing Germanic and Ro mance», in: Dufter, Andreas / Jacob, Daniel (ed.), *Focus and Background in Romance Languages*, Amsterdam, Benjamins, 83-121.

Klein, Wolfgang, 1994. *Time in Language*, London/New York, Routledge.

Kortmann, Bernd (ed.), 2004. *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*, Berlin, Mouton de Gruyter.

Lambrecht, Knud, 2001. «A framework for the analysis of cleft constructions», *Linguistics* 39/3, 463-516.

Metzeltin, Michele, 1989. «Zur typologie der romanischen Spaltsätze», in: Klenk, Ursula / Körner, Karl-Hermann / Thümmel, Wolf (ed.), *Variatio linguarum. Beiträge zu Sprachvergleich und Sprachentwicklung. Festschrift für 60. Geburstag von Gustav Ineichen*, Stuttgart, Steiner, 191-203.

Miller, Jim, 2006. «Focus in the languages of Europe», in: Bernini, Giuliano / Schwartz, Marcia L. (ed.), *Pragmatic Organization of Discourses in the Languages of Europe*, Berlin, Mouton de Gruyter, 121-214.

Prince, Ellen F., 1978. «A comparison of *wh*-cleft and *it*-clefts in discourse», *Language* 54/4, 883-906.

Roggia, Carlo Enrico, 2009. *Le frasi scisse in italiano. Struttura informativa e funzioni discorsive*, Genève, Éditions Slaktine.

Roggia, Carlo Enrico, 2012. «Frasi scisse in italiano antico: alcune proposte», in: Wehr, Barbara / Nicolosi, Frédéric (ed.), *Pragmatique historique et syntaxe*, Frankfurt, Lang, 193-221.

Sanga, Glauco (ed.), 1987. *Lingua e dialetti di Bergamo e delle valli*, tomi I e II *Il dialetto di Bergamo* e *I dialetti delle valli*, Bergamo, Lubrina Editore.

Scarano, Antonietta, 2003. «Les constructions de syntaxe segmentée: syntaxe, macro-syntaxe et articulation de l'information», in: Scarano, Antonietta (ed.), *Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral*, Roma, Bulzoni, 183-201.

von Stutterheim, Christiane / Klein, Wolfgang, 2002. «*Quaestio* and L-perspectivation", in: Graumann, Carl F. / Kallmeyer, Werner (ed.), *Perspective and Perspectivation in Discourse. An Introduction*, Amsterdam, Benjamins, 59-88.

Valentini, Ada, 2012. «Per una tipologia della struttura informativa: il caso delle frasi scisse in un dialetto italo-romanzo», *Linguistica e Filologia* 32, 75-117. <www.aisberg.unibg.it/handle/10446/6102>.

Les processus de privation et l'expression de la source en espagnol et en français: une étude contrastive *robar* vs. *voler*

1. Introduction : définition de l'acte privatif

Il est bien connu que les verbes privatifs expriment des événements à trois participants, tout comme les verbes de donation. Cependant, une analyse de la littérature sur les verbes triactanciels nous apprend que ce domaine a été étudié essentiellement du point de vue des actes de donation, et qu'en général il y a un manque d'études sur les verbes privatifs, surtout dans le domaine des langues romanes.

Cette préférence est due au fait que les verbes de donation expriment le transfert le plus prototypique entre des êtres humains (Delorge / Colleman 2006 ; Newman 1996, 2005 ; Margetts / Austin 2007). La phrase sous (1) par exemple, exprime un procès naturel qui est orienté de l'agent sujet vers le bénéficiaire datif (objet indirect). Cet intérêt est encore renforcé par le phénomène syntaxique de l'alternance dative dans les langues germaniques, qui apparaît typiquement avec des verbes de donation (Delorge / Colleman 2006). En effet, sous (2) nous constatons que le bénéficiaire de l'exemple (1) peut être exprimé en fonction d'objet direct (OD). La préposition qui introduit l'objet indirect (OI) est supprimée et en même temps l'ordre des mots change.

(1) John gives a book to Mary[1].
(2) John gives Mary a book.

L'une des explications qui a été fournie afin de rendre compte de ce phénomène syntaxique concerne le degré d'implication du bénéficiaire qui serait plus élevé dans (2) (cf. Janssen 1997, Van Langendonck 2000).

Par rapport à ces événements de donation, les verbes privatifs expriment un transfert inverse. Tout d'abord, le troisième participant n'est plus le bénéficiaire du transfert, mais la source. De plus, le procès n'est plus orienté de l'agent vers cette source, mais de la source vers l'agent, tout comme l'affirment Margetts / Austin (2007, 398) : «the agent removes the theme from the recipient's possession» ['l'agent éloigne le thème de la possession du récipient']. Toutefois, dans cet article nous évitons le terme 'récipient', étant donné que le troisième participant n'est plus le bénéficiaire mais le maléficiaire, à savoir le perdant ou la victime de l'événement.

---

[1] Si la source des exemples n'est pas mentionnée, il s'agit d'exemples construits par les auteurs de cet article.

En anglais l'acte privatif ou 'dépossessif' est exprimé principalement par *to steal* (3a) et *to rob* (3b). L'alternance lexicale entre ces deux verbes a été reliée à plusieurs différences sémantiques, telles que le caractère secret ou violent de l'acte privatif (Thorgren 2005), l'effet neutre ou négatif sur la victime (Dux 2013) ou plus généralement le degré d'affectation de la source des biens (Goldberg 1995).

(3) a. I have stolen a book from John.
b. Someone has robbed John of his money.

En français et en espagnol, les verbes de dépossession apparaissent typiquement dans une construction ditransitive, qui comprend un sujet, un OD et un OI, comme dans l'exemple (4).

(4) a. Il a volé des bonbons à sa cousine.
b. Robó bombones a su prima.

Qui plus est, contrairement à l'anglais – où au sein de la catégorie des événements à trois participants, le troisième participant est introduit par différentes prépositions selon le sens exprimé [exemples 1 (*to*) vs. 3 (*from*)] – en français et en espagnol les verbes privatifs apparaissent dans les mêmes constructions que les verbes de donation. Ainsi par exemple, dans (5a) l'OI (appelé désormais 'le datif') exprime le bénéficiaire du processus verbal, alors que dans (5b) il renvoie au maléficiaire.

(5) a. Di un libro a Pedro. / J'ai donné un livre à Pierre.
b. Robé un libro a Pedro. / J'ai volé un livre à Pierre.

L'objectif de cet article est de combler la lacune mentionnée ci-dessus et de contribuer à la description du comportement sémantique et syntaxique des verbes privatifs en espagnol et en français. Plus particulièrement, nous nous proposons de répondre aux questions suivantes : (1) Quels sont les verbes privatifs dans ces deux langues romanes qui correspondent au champ sémantique couvert par les verbes anglais *to steal* et *to rob*? Dans quelle mesure est-ce que l'on observe une alternance lexicale en fonction du participant qui est focalisé, le thème (*steal*) ou le maléficiaire (*rob*). (Section 2) (2) Dans quelle mesure est-ce que les équivalents en français et en espagnol présentent un comportement syntaxique comparable, surtout en ce qui concerne le marquage de la source de l'acte privatif. Quelles sont les stratégies morphosyntaxiques qu'utilisent les langues romanes afin d'exprimer différents degrés d'affectation de la source ? (Sections 3 et 4) Afin de répondre à ces questions, nous étudions un corpus étendu, qui contient tant des données parallèles que des exemples comparables.

2. Les verbes privatifs et l'alternance lexicale en espagnol et en français

Cet article focalise les verbes les plus 'prototypiques' dans les deux langues étudiées, équivalents des lexèmes *steal* et *rob*. Afin d'identifier les verbes apparentés, nous avons constitué un corpus parallèle qui réunit toutes les occurrences de ces deux verbes anglais et leurs traductions en espagnol et en français dans cinq livres

de Harry Potter[2]. Le tableau 1 offre un aperçu du degré de correspondance entre les trois langues :

	traduction *steal*		traduction *rob*	
	#	%	#	%
ESPAGNOL				
robar	48	81,4	7	87,5
autre verbe de dépossession	5	8,5	1	12,5
autre construction	6	10,1	-	-
FRANÇAIS				
voler	49	83	5	62,5
autre verbe de dépossession	7	11,9	1	12,5
autre construction	3	5,1	2	25

Tableau 1: la traduction de *steal* et *rob* dans Harry Potter

Malgré le nombre limité de cas pertinents, ce tableau nous permet de tirer quelques conclusions préliminaires. Tout d'abord, *robar* et *voler* se confirment en tant qu'équivalents proches de *steal* et *rob*. Deuxièmement, l'espagnol et le français ne semblent pas distinguer les événements de *steal* et *rob* par différents lexèmes, étant donné que tant *voler* que *robar* semblent s'utiliser sans différentiation pour les deux verbes privatifs anglais (cf. exemples 6 vs. 7).

(6) a. Durmstrang and Beauxbatons like to conceal their whereabouts so nobody can steal their secrets, said Hermione matter-offactly. (Harry Potter and the Goblet of Fire, 106)
   b. A las de Durmstrang y Beauxbatons les gusta ocultar su paradero para que nadie les pueda robar los secretos —explicó Hermione con naturalidad.
   c. Durmstrang et Beauxbâtons ne veulent pas révéler l'endroit où elles se trouvent pour que personne ne puisse leur voler leurs secrets, expliqua Hermione.

(7) a. A treasure that was never yours, thief, you have been warned, beware of finding more than treasure there. «Like I said, Yeh'd be mad ter try an' rob it," said Hagrid. (Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 56)
   b. Un tesoro que nunca fue tuyo, Ladrón, te hemos advertido, ten cuidado de encontrar aquí algo más que un tesoro. Como te dije, hay que estar loco para intentar robar aquí dijo Hagrid.
   c. Si tu veux t'emparer, en ce lieu souterrain, d'un trésor convoité qui jamais ne fut tien, voleur, tu trouveras, en guise de richesse, le juste châtiment de ta folle hardiesse. Comme je te l'ai dit, il faudrait être fou pour essayer de voler quelque chose ici, dit Hagrid.

[2] Pour plus de détails, voir bibliographie (Corpus).

Seulement dans un nombre minoritaire de cas les traducteurs utilisent un autre verbe du champ lexical de la dépossession (8) ou une tout autre construction (9) pour exprimer le sens de steal ou rob.

(8) a. Maybe the house in Privet Drive would be so full of letters when they got back that he'd be able to steal one somehow. (Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 34)
b. A leur retour, il y aurait peut-être tellement de lettres dans la maison de Privet Drive qu'il arriverait à en attraper une ?

(9) a. Harry remembered Ron telling him on the train that someone had tried to rob Gringotts, but Ron hadn't mentioned the date. (Harry Potter and the Sorcerer's Stone, 113)
b. Harry se souvenait de ce que Ron lui avait dit dans le train: il y avait eu une tentative de cambriolage à Gringotts. Mais il ne lui avait pas précisé la date à laquelle elle avait eu lieu.

Bref, l'analyse du corpus parallèle nous permet de conclure que, contrairement à l'anglais, les langues romanes étudiées n'exploitent pas en premier lieu la stratégie de l'alternance lexicale *steal-rob* afin de rendre compte de l'effet qu'a le processus privatif sur la source. Dans la section suivante nous examinons les structures syntaxiques qu'adoptent les verbes *robar* et *voler*, et la corrélation éventuelle avec différentes stratégies de représenter le maléficiaire.

3. L'expression morphosyntaxique de la source de l'acte privatif : études préliminaires

Tout d'abord, il est intéressant d'observer que les langues germaniques disposent d'une ample gamme de stratégies pour présenter la source de l'acte dépossessif comme plus affectée ou moins affectée.

Premièrement, les verbes privatifs en néerlandais et en allemand varient morphologiquement et peuvent apparaître dans la construction applicative (Dux 2013, Delorge 2010). Plus concrètement, dans ces langues le verbe de base peut être modifié en ajoutant le préfixe *be-*. En même temps, le thème cesse d'être exprimé en fonction de complément d'OD, fonction qui sert alors à représenter la source[3].

(10) a. De man *steelt* de portefeuille van Jan. 'L'homme vole le portefeuille de Jean.'
b. De man heeft hem *bestolen* van zijn portefeuille. Lit. *'L'homme l'a volé de son porte feuille.'

Deuxièmement, comme il a été affirmé ci-dessus (Sections 1 et 2), l'anglais connaît l'alternance lexicale entre *steal* et *rob*. Thorgren (2005) affirme que *steal* est utilisé quand le thème est pris en secret à la source, tandis que *rob* est utilisé quand le thème est pris violemment à la source ou à un endroit. Selon Dux (2013), *rob* implique que la victime est négativement affectée, tandis que *steal* focalise le fait que les biens n'appartiennent pas au voleur. Cependant, il est important d'ajouter que cette alternance entraîne une variation syntaxique importante.

[3] Les verbes allemands *stehlen* et *bestehlen* entrent dans la même alternance morphosyntaxique.

Goldberg (1995) signale que l'acte de dépossession exprimé par les deux verbes est fort semblable, mais elle aussi mentionne déjà quelques différences sémantiques. D'abord, la source de l'événement est plus profilée avec *rob*. Dans la variante avec *steal* l'agent vole des biens à une source ou à une victime (11), alors qu'avec *rob* l'effet de l'activité de l'agent sur la source ou la victime est présenté comme étant plus direct, et très souvent le thème n'est même pas exprimé. S'il est quand même réalisé syntaxiquement, il apparaît dans un complément périphérique, comme dans l'exemple (12).

(11) She *stole* the money from her employer.
(12) She *robbed* her employer of the money.

Goldberg (1995) remarque également que l'argument 'cible' de *steal* peut être un lieu, tandis que celui de *rob* doit nécessairement être animé (ou au moins conscient)[4].

(13) a. He *stole* money from the woman.
b. He *robbed* the woman.
(14) a. He *stole* money from the safe.
b. *He *robbed* the safe of its contents. (Goldberg 1995, 48)

Dans le même ordre d'idées, Goldberg (1995) argumente que les différences sémantiques discutées ci-dessus sont reflétées dans les constructions avec lesquelles ces verbes sont associés : *steal* focalise les biens volés tandis que *rob* met en avant la cible.

En effet, les fonctions grammaticales d'OD et d'OI sont plus 'saillantes' que les constituants obliques, et en accord avec le principe de l'iconicité, les arguments qui sont sémantiquement profilés, apparaissent dans les positions syntaxiques saillantes. Par conséquent, avec *rob*, la victime du vol est profilée, parce que c'est ce participant qui apparaît dans la fonction d'OD. Avec *steal*, par contre, ce sont les biens volés qui sont profilés dans la fonction d'OD. L'argument non profilé apparaît dans un complément prépositionnel oblique qui peut être supprimé. Cette argumentation vaut aussi pour l'alternance dative, illustrée par les exemples (1) et (2) supra, où le bénéficiaire est également plus ou moins profilé selon la construction syntaxique dans laquelle il apparaît.

Dans ce qui suit, nous examinerons si les mêmes variations syntaxiques se présentent en français et en espagnol, et en cas d'une réponse positive, si elles s'appliquent également en fonction du degré d'affectation de la source.

[4] Toutefois, Thorgren (2005: 18) mentionne que le troisième participant de rob (que nous appelons 'maléficiaire') peut être un lieu appartenant à quelqu'un (par exemple Madge's house) ou – dans les emplois non prototypiques de rob – un objet, un lieu, une institution, un concept abstrait etc. Stefanowitsch (2011) a également démontré que la restriction mentionnée par Goldberg (1995) est plutôt une tendance que la règle.

4. Variation syntaxique en espagnol et en français

4.1. Corpus et premières données statistiques

Vu que l'espagnol et le français ne semblent pas présenter d'alternance lexicale (variation *steal* vs. *rob*) ni morphologique (variation verbe de base vs. *be*-verbe de base), nous partons de l'hypothèse que les deux lexèmes robar et voler entrent nécessairement dans différentes constructions syntaxiques afin de distinguer entre différents degrés d'affectation de la source. Pour vérifier cette hypothèse, nous avons constitué un corpus comparable qui comporte 500 occurrences de robar et 500 occurrences de voler. Ce corpus est représentatif de l'espagnol et du français modernes et contient des exemples tant d'ouvrages littéraires (issus de *CREA* et de *Frantext*) que de la presse (issus également de *CREA* et du journal *Libération*).

Du tableau 2, qui classifie les différents emplois de *voler* et *robar* dans notre corpus, il ressort que les deux verbes se comportent de façon fort semblable et que la structure active domine :

	robar		*voler*	
	#	%	#	%
actif	393	78,6	358	71,6
passif	55	11	47	9,4
factitif	-	-	42	8,4
nominal	7	1,4	-	-
adjectival	45	9	53	10,6
TOTAL	500	100	500	100

Tableau 2: les emplois de *robar* et *voler*

Les seules différences notables constituent l'emploi factitif (cf. infra section 4.3.) et l'emploi nominal des verbes. En ce qui concerne l'emploi nominal, la différence est due au fait que l'espagnol peut exprimer les biens volés par *lo robado*, tandis que le français ne connaît pas d'emploi nominal similaire (**le volé*). Comme les emplois nominaux et adjectivaux ne comportent pas de valeur ajoutée pour étudier la structure argumentale des verbes, ils ne seront plus pris en compte dans le reste de l'analyse.

Dans ce qui suit, nous utiliserons les labels P1, P2 et P3 pour désigner les trois participants principaux des actes privatifs : P1 est l'instigateur de l'acte privatif et dans la plupart des cas aussi le but (donc le récepteur) ; P2 est le thème (ce sont les biens qui ont été pris quand un transfert concret est exprimé) ; et P3 est la source des biens ou le possesseur originel[5].

[5] Nous considérons ces trois participants comme faisant partie de la structure argumentale du verbe. Toutefois, la structure argumentale peut être étendue par des constituants non

Le tableau 3 donne un aperçu des structures argumentales dans lesquelles apparaissent les deux verbes *robar* et *voler* en emploi actif :

	robar		*voler*	
	#	%	#	%
P1	65	16,5	151	42,18
P1 + P2	99	25,2	131	36,59
P1 + P3	47	12	31	8,66
P1 + P2 + P3	182	46,3	45	12,57
TOTAL	393	100	358	100

Tableau 3: les constructions avec *robar* et *voler* comme verbe actif et conjugué

Il est clair que les deux verbes apparaissent le plus souvent avec les trois participants argumentaux exprimés. Ils apparaissent aussi assez régulièrement dans une construction avec P1 et P2, surtout en français. En outre, nous pouvons observer que *robar* apparaît plus fréquemment que voler avec seuls le P1 (agent) et le P3 (source) mis en scène. Ci-dessous nous essayerons de rendre compte tant des similitudes que des différences entre les deux verbes privatifs.

4.2. L'expression de la source dans les constructions à trois participants

Il semble dès lors légitime de nous poser la question de savoir comment les deux langues expriment la source ou le P3. D'abord nous considérons les constructions avec les trois participants exprimés. Ce sont les constructions qui ressemblent le plus à la *variante steal* de l'anglais. Si nous faisons le bilan de la fréquence d'emploi des différentes stratégies dans les deux langues, nous obtenons les résultats suivants :

	robar		*voler*	
	#	%	#	%
P1_P2acc_aP3 (datif)	35	37,6	30	31,9
P1_P2acc_aP3 (clitic doubling)	33	35,5	-	-
P1_P2acc_deP3 (génitif)	15	16,1	14	14,9
P1_P3possP2	1	1,1	13	13,8

argumentaux, tels que des compléments adverbiaux locatifs :
El ladrón muerto el sábado al intentar robar *en un* piso era sargento de la Armada. (CREA: presse, 1984)

	robar		*voler*	
	#	%	#	%
P1_P3possP2_aP3	9	9,7	37	39,4
TOTAL	93	100	94	100

Tableau 4: *voler* et *robar* comme événements à 3 participants[6]

Premièrement la construction qui domine dans les deux langues est celle avec un P3 introduit par la préposition *à/a*, donc réalisé comme datif:

(15) a. Trois hommes qui *volaient* des cartes bancaires à des personnes âgées à proximité de distributeurs automatiques de billets ont été arrêtés au Kremlin-Bicêtre (Val-de-Marne) et condamnés lors d'une audience en comparution immédiate. (Libération, 2005-2007)

b. Come raíces y *roba* leche a los pastores, los cuales le llaman baxajaun…», escribió Paul Sébillot en su clásico Le folklore de France a propósito del abominable de los Pirineos. (CREA: Cardeñosa B., El código secreto. Los misterios de la evolución humana, 2001)

L'espagnol présente souvent la même construction, mais avec le datif marqué deux fois, ce que l'on appelle 'clitic doubling' ou 'redoublement clitique' (cf. par exemple Fernández Soriano 1999). Dans ces constructions avec redoublement clitique, le P3 est exprimé par un complément introduit par a et un pronom clitique à la fois :

(16) ¡Quién pudiera *robar*le el velo al rostro de la diosa y mirarse directamente en sus ojos para preguntarle la causa, la razón, el sentido y el propósito! (CREA : Calle Ramiro A., Viaje al interior de la India, 2001)

Dans la littérature la structure à redoublement clitique a été mise en rapport avec un degré d'affectation plus élevé du participant dénoté par le datif (p.ex. Demonte 1994 ; Rodríguez Ramalle 2005). Ainsi il est généralement accepté que la structure avec clitique insiste sur la culmination de l'événement et qu'elle génère fréquemment une lecture de télicité. De plus, la structure à redoublement est particulièrement fréquente quand le datif s'interprète comme possesseur inaliénable, comme dans (16).

La source peut aussi être marquée par la préposition de. Elle apparaît alors sous forme d'un cas génitif qui fait partie du constituant accusatif (17). Ainsi dans l'exemple (17b), las pertenencias de los muertos peut être considéré comme un seul constituant dans lequel le P3 dépend du P2.

(17) a. N'était-ce pas interdit aux enfants de se tourner vers cette préhistoire, d'oser *voler* l'intimité amoureuse *des* parents? (Frantext: Flem L., Lettres d'amour en héritage, 2006)

[6] Ce tableau n'inclut que les cas où P2 et P3 se réalisent comme syntagme nominal, étant donné la nature souvent ambigüe des pronoms clitiques (cf. *me*, *te* etc. qui s'utilisent tant pour l'accusatif que pour le datif).

b. «Con razón o sin ella» muestra una matanza salvaje entre los contendientes, o «Para eso habéis nacido», que llama la atención ante un grupo de cadáveres, o «Se aprovechan», donde unos desalmados, aunque probablemente acuciados por la necesidad, *roban* las pertenencias *de* los muertos. (CREA: Zalama M. Á., La pintura en España: de Velázquez a Dalí, 2002)

Dans notre corpus espagnol il est clair que l'emploi du génitif est en corrélation avec l'animacité du P3. Dans cette langue le génitif apparaît plus souvent avec un P3 inanimé (dans 53,3% des cas) (17b), tandis que le datif apparaît surtout avec des P3 animés (dans 75% des cas) (15b). Cette tendance ne se manifeste pas pour le français, où aussi bien le génitif que le datif apparaissent majoritairement avec des P3 animés (dans respectivement 71,4% et 73,3% des cas) (17a, 15a).

En plus, dans les deux langues il y a une corrélation significative entre l'emploi du génitif et l'expression d'un P2 concret. Aussi bien en espagnol qu'en français le génitif est surtout employé si le P2 est concret (dans respectivement 73,3 et 71,4% des cas) (18). Par contre, le datif est plus souvent employé avec un P2 abstrait, surtout en français (dans 73,3% des cas versus dans 57,4% des cas en espagnol) (19).

(18) a. Il y avait quelques personnes que j'avais déjà vues la première fois, mais tous les autres étaient morts, et ce garçon répétait : « Schnabel est venu dormir ici et il *a volé* la perruque *de Warhol* ! » (Frantext : Boltanski Ch. / Grenier C., La vie possible de Christian Bol tanski, 2007)

b. […] pero entonces los funcionarios dejan en blanco esa casilla en la denuncia, y al saqueador del yacimiento le cae menos multa que si *hubiera robado* la radio *de un coche*. (CREA : Delibes de Castro M., Vida. La naturaleza en peligro, 2001)

(19) Mais personne ne *vole* la vedette *à Meline*, qui rappe non-stop avec une intensité féroce démontrant qu'il n'a en fait besoin de personne à ses côtés en studio. (Libération, 2005-2007)

Par rapport au génitif, le P3 est encore plus intégré au constituant accusatif quand il est exprimé comme un adjectif possessif, comme dans les exemples sous (20). De nouveau, d'un point de vue syntaxique le P3 et le P2 forment un seul constituant.

(20) a. «Ils nous empêchent d'acheter quoi que ce soit dans le village, *volent* nos noix de coco et brûlent nos cultures», se lamente ainsi Nirbhai Samantray. (Libération, 2005-2007)

b. Es difícil concebir un hombre ordinario que, inmerso en la sociedad neurótica y neu rotizante, no esté aquejado por conflictos y síntomas neuróticos, que de uno u otro modo condicionan su conducta y *roban* su libertad interior. (CREA: Calle Capilla, Ramiro A., Yoga, una medicina natural, 1990)

Le P3 peut aussi être marqué doublement en recourant à la fois à deux types de marquage syntaxique, à savoir la construction dative canonique avec en plus un P2 introduit par un adjectif possessif (21). Cette construction est particulièrement fréquente en français.

(21) a. Elle a envoyé au locataire (précisément celui à qui elle volait son beurre) des lettres ano nymes de menaces. (Frantext : Duras M., Cahiers de la guerre et autres textes, 2006)

b. No me han robado mi espíritu ni mi fe en el hombre. (CREA: presse, 1983)

4.3. Focalisation de la relation entre P3 et P2 : la construction factitive avec voler

Le tableau 2 a montré une différence significative dans la fréquence d'emploi de la construction factitive. En utilisant cette construction, le français peut présenter le maléficiaire en position sujet de la phrase. Dans la littérature cette construction est appelée 'causative' (Sveberg 2012), 'causative pronominale' (Tasmowski-De Ryck / van Oevelen 1987) ou passive (Dubois 1967 ; Spang-Hanssen 1967 ; Kupferman 1995 ; Novakova 2009) selon que les auteurs accordent une certaine responsabilité au sujet de la construction (le sujet cause en quelque sorte l'événement) ou non (le sujet subit l'événement). Bien que Gaatone (1983) accorde également une certaine responsabilité au sujet, il utilise un terme plus neutre, à savoir 'la construction factitive pronominale'

(22) Jean s'est fait voler (son portefeuille) (par cinq jeunes). < Cinq jeunes ont volé son portefeuille à Jean.

En tout cas, dans les exemples de notre corpus, cette construction 'semi-passive' ou 'semi-causative' profile fortement la source ou le P3. Dans (22) Jean est considéré comme la source, mais aussi comme le patient de l'événement dépossessif, et selon certains auteurs il peut même être considéré comme un patient actif qui assume une certaine responsabilité (Gaatone 1983 ; Tasmowski-De Ryck / van Oevelen 1987 ; Sveberg 2012). Il se peut, par exemple, que Jean ait été volé parce qu'il n'était pas assez vigilant.

L'analyse plus détaillée des cas semi-passifs avec *voler* montre que ce type de construction est particulièrement fréquent quand seuls le P3 maléficiaire et le P2 thème sont mis en scène (32 des 42 exemples). Cette structure sert donc typiquement à reléguer l'autre participant humain, le P1 agent, à l'arrière-plan :

(23) a. Et pour elle, le scénario est écrit : «Dans la dernière semaine, on sait bien ce qui va se asser : la mise en scène, ça va être de faire monter le méchant et on aura tous peur que la princesse se fasse voler le magot. (Libération, 2005-2007)

b. La mère de Christian, depuis qu'elle a fêté ses quatre-vingts ans, s'est fait voler deux fois son sac à main. (Frantext : Gault V., Le corps incertain, 2006)

D'après les données examinées dans le corpus, cette construction n'a pas d'équivalent direct en espagnol[7].

4.4. L'expression de la source dans la construction P1-P3

Si, par contre, le locuteur dans les deux langues cherche à mettre en scène la relation entre l'agent 'voleur' et le maléficiaire de l'acte privatif, il utilise une construction à deux participants dans laquelle le P2 est nécessairement supprimé. Cette construc-

[7] Nous n'avons repéré qu'un seul exemple similaire avec le verbe *dejar* ('laisser'):
Cuarto mandamiento: no te *dejes robar*. En esta ciudad hay más ladrones que en Alejandría; me han birlado la cartera. (CREA : Leguineche M., *El camino más corto. Una trepidante vuelta al mundo en automóvil*, 1996)

tion rappelle le comportement syntaxique de la variante *rob* en anglais, mais dans cette langue-ci il est encore possible d'exprimer le P2 ou les biens volés dans un constituant oblique, ce qui n'est pas le cas dans les langues romanes étudiées. Voici les différents schémas liés à cette construction, et leurs fréquences:[8]

	robar		*voler*	
	#	%	#	%
P1_P3acc	7	15,2	25	80,6
P1_aP3dat	23	47,8	-	-
P1_P3ambigu	17	37	6	19,4
TOTAL	47	100	31	100

Tableau 5 : la source exprimée dans une construction à deux participants

Nous constatons qu'en français le P3 reçoit quasi automatiquement le cas accusatif (80,6%) si celui-ci n'est pas pris par un P2 (24). Par contre, en espagnol le P3 est plus souvent marqué comme datif (25), bien que l'accusatif ne soit pas exclu (26). Ce marquage de cas permet de distinguer entre des sources animées et des sources inanimées. Bien sûr, en espagnol, par les phénomènes du leísmo et de l'accusatif prépositionnel, un constituant en fonction d'OD peut aussi être marqué par le cas datif (Roegiest 1999); d'où le nombre beaucoup plus élevé de P3 marqués comme datif dans cette langue.

(24) Quant à voler la clientèle en trichant sur le poids ou la qualité, ça ne leur vient pas à l'esprit. (Frantext: Winock M., Jeanne et les siens, 2003)

(25) Así la llama, a esta última, el sociólogo Amando de Miguel, recordando nuestra tradición de los buenos bandoleros que roban al ladrón para obtener cien años de perdón, como dice el refrán. (CREA: Merit Magdalena E., ¿Qué nos falta para ser felices? Un nuevo modo de pensar y de vivir, 2002)

(26) Habían secuestrado al Sr. Winther para que robara bancos. (CREA: Rodríguez Calafat D., Informática avanzada al alcance de todos, 2004)

5. Conclusion

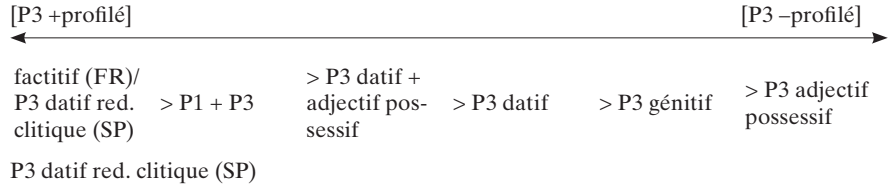
La comparaison systématique de la syntaxe des deux verbes quasi-synonymes voler et robar nous permet de formuler un certain nombre d'hypothèses et de conclusions intéressantes. Tout d'abord, nous avons démontré que *robar* en espagnol et *voler* en français couvrent effectivement le champ sémantique des deux verbes *to rob* et *to*

[8] Les cas de P3 'ambigus' renvoient à des exemples avec un P3 représenté sous forme d'un pronom clitique, qui peut faire partie tant du paradigme des pronoms accusatifs que datifs: Puede que *te hayan robado*, por ejemplo, o que sufras de diarrea aguda […]. (CREA: Leguineche M., *La tierra de Oz. Australia vista desde Darwin hasta Sidney*, 2000)

steal en anglais. De plus, l'étude de corpus a démontré qu'afin de focaliser différents participants de l'acte dépossessif, le français et l'espagnol ne semblent pas connaître d'alternances morphologiques (comme le néerlandais) ni lexicales (comme l'anglais), mais s'orientent plutôt vers l'emploi de différentes constructions syntaxiques.

En effet, les verbes *robar* et *voler* présentent une large échelle de variation syntaxique, qui peut se mettre en relation avec l'expression de différents degrés d'affectation de la source P3. Aussi bien le français que l'espagnol peuvent profiler le P3 en utilisant une construction à deux participants dans laquelle le P2 est omis. Cette variante se produit plus fréquemment avec *robar* en espagnol. Une deuxième différence notable concerne l'emploi de la construction dative avec redoublement clitique en espagnol, qui met en relief l'affectation de la source. Le verbe *voler*, par contre, semble profiler le P3 – ainsi présenté comme plus fortement affecté par l'acte privatif– en utilisant la construction factitive, qui met le maléficiaire au premier plan.

Ces conclusions nous permettent d'établir un continuum qui s'étend entre les deux extrêmes des constructions qui ont un P3 très profilé d'un côté et celles qui se caractérisent par un P3 non-profilé de l'autre. Au milieu du continuum se situe la construction dative canonique qui fonctionne comme la construction non marquée dans les deux langues. A l'extrême gauche on retrouve la construction factitive en français qui focalise fortement le P3. Au même niveau que la construction factitive se situe le datif avec redoublement clitique en espagnol. À un degré plus bas de focalisation de P3 se situe la construction dans laquelle seuls P1 et P3 sont exprimés. Puis nous localisons la construction avec double marquage de P3, à savoir par un datif et par l'adjectif possessif, qui apparaît surtout en français. Finalement, pour mettre le P3 à l'arrière-plan et afin de le présenter comme maléficiaire peu affecté par l'acte privatif, les deux langues utilisent le génitif et, surtout en français un simple adjectif possessif peut référer au P3.



Kim WYLIN
Université de Gand
Renata ENGHELS

Références bibliographiques

Corpus

CREA: Real Academia Española. Corpus de Referencia del Español Actual.<www.rae.es>

Frantext: ATILF Base textuelle Frantext. <www.frantext.fr>

Libération: Libération. Les archives. CD-ROM.

Rowling, Joanne Kate, 1998. *Harry Potter and the sorcerer's stone*, New York, Scholastic Inc.

Dellepiane, Alicia, 1999. *Harry Potter y la piedra filosofal*, Barcelona, Emecé Editores S.A.

Ménard, Jean-François, 1998. *Harry Potter à l'école des sorciers*, Paris, Gallimard Jeunesse.

Rowling, Joanne Kate, 1999. *Harry Potter and the chamber of the secrets*, New York, Scholastic Inc.

Muñoz García, Adolfo / Martín Azofra, Nieves, 1999. *Harry Potter y la cámara secreta*, Barcelona, Salamandra.

Ménard, Jean-François, 1999. *Harry Potter et la chambre des secrets*, Paris, Gallimard Jeunesse.

Rowling, Joanne Kate, 1999. *Harry Potter and the prisoner of Azkaban*, New York, Scholastic Inc.

Muñoz García, Adolfo / Martín Azofra, Nieves, 2000. *Harry Potter y el prisionero de Azkaban*, Barcelona, Salamandra.

Ménard, Jean-François, 1999. *Harry Potter et le prisonnier d'Azkaban*, Paris, Gallimard Jeunesse.

Rowling, Joanne Kate, 2000. *Harry Potter and the goblet of fire*, New York, Scholastic Inc.

Muñoz García, Adolfo / Martín Azofra, Nieves, 2001. *Harry Potter y el cáliz del fuego*, Barcelona, Salamandra.

Ménard, Jean-François, 2007. *Harry Potter et la coupe de feu, Paris*, Gallimard Jeunesse.

Rowling, Joanne Kate, 2003. *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, New York, Scholastic Inc.

Rovira Ortega, Gemma, 2004. *Harry Potter y la Orden del Fénix*, Barcelona, Círculo de lectores.

Ménard, Jean-François, 2005. *Harry Potter et l'Ordre du Phénix*, Paris, Gallimard Jeunesse.

Ouvrages consultés

Colleman, Timothy, 2006. *De Nederlandse datiefalternantie : een constructioneel en corpusgebaseerd onderzoek*, Universiteit Gent, thèse de doctorat non publié.

Delorge, Martine / Colleman, Timothy, 2006. « Constructions with verbs of dispossession in Dutch : a corpus-based case study », in : *Studies van de Belgische Kring voor Linguïstiek* 1. <http://webh01.ua.ac.be/linguist/SBKL/paps2006/del2006.pdf>

Delorge, Martine, 2010. *De relatie tussen betekenis en structuur bij privatieve en receptieve werkwoorden in het Nederlands,* Universiteit Gent, thèse de doctorat non publié.

Demonte, Violeta, 1994. « La ditransitividad en español: léxico y sintaxis », in : Demonte, Violeta (ed.), *Gramática del español*, Nueva Revista de Filología Hispánica 6, México, El colegio de México.

Dubois, Jean, 1967. *Grammaire structurale du francais: le verbe*, Paris, Librairie Larousse.

Dux, Ryan, 2013. *The English rob/steal alternation and its German equivalents,* Deutsche Gesell-

schaft für Sprachwissenschaft, AG12 : Workshop on Argument Alternations. <http://www.sfb632.uni-potsdam.de/dgfs-2013/AGs/slides/AG12_Handouts/Dux.pdf>

Dux, R., Accepté. « Frames, Verbs, and Constructions : German Constructions with Verbs of Stealing », in : Ziem, Alexander / Boas, Hans C. (ed.), *Constructional Approaches to Argument Structure in German*.

Fernández Soriano, Olga, 1999. « El pronombre personal. Formas y distribuciones. Pronombres átonos y tónicos », in : Ignacio Bosque / Violeta Demonte (ed.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, 1219-1273.

Gaatone, David, 1983. « Le désagréable en syntaxe », *Revue Romane* 18, 161-174.

Goldberg, Adele Eva, 1995. *Constructions : A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago, University of Chicago Press.

Janssen, Theo, 1997. « Giving in Dutch: An intra-lexematical and inter-lexematical description », in : Newman, John (ed.), *The Linguistics of Giving*, Amsterdam and Philadelphia, Benjamins, 267-306.

Kupferman, Lucien, 1995. « La construction passive en se faire », *Journal of French Language Studies* 5, 1, 57-83.

Margetts, Anna / Austin, Peter, 2007. « Three-Participant Events in the Languages of the World: Towards a Crosslinguistic Typology », *Linguistics* 45, 3, 393-451.

Newman, John, 1996. *Give : A Cognitive Linguistic Study*, Berlin and New York, Mouton de Gruyter.

Newman, John, 2005. « Three-place predicates: A cognitive-linguistic perspective », *Language Sciences* 27, 145-163.

Novakova, Iva, 2009. « La Construction se faire + Vinf: Analyse fonctionnelle », in : *La Langue en contexte. Actes du Colloque International*, Helsinki, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, 107-120.

Rodríguez Ramalle, Teresa M. 2005. *Manual de sintaxis del español*, Madrid, Editorial Castalia.

Roegiest, Eugeen, 1999. « Objet direct prépositionnel ou objet indirect en espagnol », *Verbum* XXI, 67-80.

Spang-Hanssen, Ebbe, 1967. « Quelques périphrases passives du français moderne», *Revue Romane* 1, 139-147.

Stefanowitsch, Anatol, 2011. « Cognitive linguistics meets the corpus», in : Brdar, Mario / Gries; Stefan Th. / Žic Fuchs, Milena (ed.), *Cognitive linguistics: convergence and expansion*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 257-290.

Sveberg, Tore Frøland, 2012. « Se faire INF – une construction causative », *Moderna språk* 106, 2, 159-172.

Tasmowski-De Ryck, Liliane / van Oevelen, Hildegard, 1987. « Le causatif pronominal », *Revue romane* 22, I, 40-56.

Thorgren, Sara, 2005. « Transaction verbs: a lexical and semantic analysis of rob and steal », *Reports from the Department of Languages and Culture* 3, 1-44. <http://epubl.ltu.se/1402-1552/2005/27/LTU-DUPP-0527-SE.pdf>

Van Langendonck, Willy, 2000. « Semantic role configurations and syntactic patterns of the Dutch indirect object », in : Shannon, Thomas / Snapper; Johan P. (ed.), *The Berkeley Conference on Dutch Linguistics 1997: Dutch linguistics at the Millennium*, Lanham, UPA, 79-92.